A Dictionary of the Abnaki Language

The French portion rendered into English

Sebastian Rale, S.J., began this dictionary at Norridgewock in 1691 ("It is now a year that I have been among the savages; I begin to set in order, in the form of a dictionary, the words that I am learning"). The manuscript was printed in 1833, edited by John Pickering, as *A Dictionary of the Abnaki Language in North America*.

This edition translates the French (and occasional Latin) of the dictionary into English, page by page from the 1833 facsimile (facsimile pages 9–196, with printed page 421 restored from the complete scan). The Abnaki forms are transliterated in italics: ʁ, ʁ̂, and ʁ̈ reproduce Rale's ou-ligature and its marked variants, while n̈ reproduces marked *n*. Latin passages are marked *(Lat.)*. Bracketed numbers such as [MS 148, 149] are the page numbers of Rale's original manuscript, as noted by Pickering. Entries follow the printed reading order: left column, then right column within each alphabetical section, including sections that restart halfway down a facsimile page. Genuinely unreadable passages are marked [illegible] rather than reconstructed. The translation was produced with AI assistance by reading the page scans directly; it has not been reviewed by a specialist in Abenaki.

Key to expanded abbreviations

Pickering's printed key (facsimile p. 8) guides the expansions: *v.* = Latin *vel*, or; *v. g.* = *verbi gratia*, for example; *&c.* = etc.; *q'q' ch.* = something; *ign./nob.* = inanimate/animate form (grammatical categories, not a simple distinction between lifeless and living things); *3.* = third person; *R.* = answer; *id. ē* = *idem est* or *id est*, the same / that is; *d'r* = *dicitur*, one says / it is said; *imp./imper.* = imperative.

Other useful labels are *abs'tum* = *absolutum*, absolute form; *pl's* = *plusieurs*, several (or a plural form, according to context); *nō/no'* = *nous*, we; *m.* = *mon*, my; *t'tum* = *tantum*, only; and *Part.* = the Particles section. The Latin conjunction *seu* can mean or, or rather, or introduce an explanation. *Vid./Vide* means see and must not be confused with an alternative introduced by *v.*

The short label *sub.* is retained where its expansion is uncertain; it must not automatically be read as a noun label or as "understood". Explicit *subj.* and *substantivum* distinguish subjunctive and noun labels. Historical grammatical labels are not a modern analysis of Abenaki.

1691. It is now a year that I have been among the savages; I begin to set in order, in the form of a dictionary, the words that I am learning.

[ABANDONNER. — TO ABANDON.] [MS 1]

I abandon it, I leave it — e.g. meat, a cabin, a robe, etc. — *nenegatemen*, *ʁios*, *ʁigʉam*, etc.; imperative: *negáti*; *nedaᶜkʁtsenank*, I take half of it, or a part, to carry away, leaving the rest, etc.; (inanimate) *nedakʁtsénemenar skamʁnar*; or *nenegatenañ*, *nenʁsenañk penak namessak*, etc., having carried my load I leave the rest, to come back and fetch it; (inanimate) *nenʁssenemenar skamʁnar*.

I abandon them, e.g. fish, birds, etc., in order to carry off the others, coming back afterward to fetch them, not being able to carry everything, *nenegatenañ names*, *sipsis*, etc.

I abandon him to himself, I let him do as he pleases (act on his own head), etc., *netsighiᶜtaʁañ*; (inanimate) *nenegatsihadʁn*.

I abandon him, I leave him, *nenegárañ* or *nenegatsiharañ*; (inanimate) *nenegátemen*; imperative: *negáti*.

I abandon my body to death, *nemétanaskérdamen* or *nemétérdamen nhaghé* or *némedérsi*; also *nemeghen nhaghé*.

I abandon my son, e.g. letting him go off to war, I look on him as if I no longer had him, *nekisérmañ nenémañn*; or *neméteremañ*.

I abandon it so as never to take it back again, *nebaghítamen*.

I had abandoned it, but I take it back because it is fine; I accept it, etc., *nedabañtsi* or *tsin*, *iʁ*, (animate) *nedabañtsinaʁañ*, 3. *ʁdab.*; or: the others had abandoned it, *mitsʁangan* or *kikkañn*. I wish him what is fine, good, etc., *nedabañtsin*, 3. *ʁdabañtsinar*; *nedabañtsinéna*, *ked.*, *kedabañtsinañ*, *ʁdabañtsinañr*; *ʁdabañtsinañr ʁderérmañr nikkʁañbi pemañʉsits ʁsañmi ʁrigʁ; pisʉiʁi kedabañtsinañ nhaghé, ʁrahamitsi spemkik nʁrighi*.

I abandon — a man, or a woman, with whom (him or her), etc. (Lat.), *nebaghírañ*.

I abandon him, throwing him away, *nekʁañsakkañn*.

I abandon my prayer, *nebaghitamen éri pañbaᶜtamañneban*.

I abandon him, e.g. being wounded in battle, so as not to..., etc., *nenegadazáᶜrañ*, 3. *ʁn*.

I abandon my field, e.g. *nedéᶜkʁikinamen nedakkikañn*.

[ABATTRE. — TO FELL, KNOCK DOWN.]

I fell a tree, with an axe (Lat.), *nekaʉhámen*; (animate) *nekaʉhañ*, e.g. *añgmakʁ*, 3. *ak*, or *nekaʁténemen*.

I let myself be cast down by slander, e.g. *nenanésañʁitéha*, 3. *nané-*.

[ABJET. — ABJECT.]

That is abject, contemptible, *keneskérmegʊat*.

I am abject, contemptible, *nekeneskérmegʁsi*.

[ABSTENIR, ABSTINENT. — TO ABSTAIN; ABSTEMIOUS.]

I am abstemious in eating, *netagasíᶜppi*, 3. *tag*.

— in drinking, *netágastesemi*.

I abstain from eating — we: *nedʁdaʁahasébena*.

— from meat, *nedʁdaʁahasé*.

— from eating anything whatsoever (Lat.), *nedéᶜkʁiᶜtamen*, (animate) *nedéᶜkʊipan*, etc.

[ABRI. — SHELTER.] [MS 2, 3]

In the shelter, *añbagaʁiʁi*.

I am sheltered from the sun, *añbagaʁatek* or *añgaʁatek nedapin*; under a tree, *añgaʁakʁók nedapin*.

— from the wind, *añbagaʁramsek nedapin* [middle letters partly obscured by an ink blot in the scan].

(Continuation of [ABRI. — SHELTER.] from the previous page.)

Añbagaʁiʁi, make [?] . . . . that it be put in the shelter from the wind; *añbagaʁañki*, make [?] that it be put in the shelter of a hillside; a little knife: *añbagʁankéᶜpan*, there was a little knife which [?] was put in the shelter, e.g. . . . . *añbagaʁatéhañsits*, ... that it be put in the shelter from the sun.

— from the fire, from being warmed: I am kept away from it, *nedañbagaʁapi*; *kedañbagaʁapíᶜtaʁi*, you keep me from warming myself, you are in front of me.

I put it in the shelter, *nedañbagahʁttʁn*, (animate) *hʁrañ*.

— from the sun, putting a covering, bark, so that, etc., *nedañbagaʁatéhemen*, 3. *ʁd*, (animate) *-hemañ*.

I put myself there (in the shelter), *nedañbagaʁatéhéma*, (animate) *nedañbagaʁatéhémaʁañ*, I put him in the shelter as he sleeps, e.g. a sick man; a parasol, *añbagaʁatéigan*; his: *ʁdañb*.

[ABSOUDRE. — TO ABSOLVE.]

I absolve, I unbind, *nedañbekʁnʁé*.

I absolve him, *nedañbekʁnañ*; *nedañbenesi*, I unbind myself — namely, the belt.

[ACHETER. — TO BUY.]

I am going to buy something, etc., *nenañtañinkʁᶜra*.

I have it, after having bought it, *nedañbañinkʁᶜra*.

I have goods for people to buy, *nenʁdañinkʁᶜra*.

I buy, I trade, *netatañʁé*, 3. *at*; that (thing), *netatañʁéttʁn*; *ketaᶜtañimer*, I buy from you; *ʁghik, étañʁéʁghik*; *netatanʁébañik, nemaᶜterak*, I trade my beavers.

— from him, *netatañimañ*, 3. *ʁdat*; for him, *nemanʁhʁmʁéʁañ*.

— for him, *netatañʁeʁé* or *nenañtatañʁéʁañ*.

— that (thing), *nemanʁhʁmen*, 3 *ama*.

— that from you, *kemanʁhʁmʁren* or *nedañiraʁanʁhʁmañghen*; a purchase, trading, *ataʁéʁañgan*; *nemanʁhʁmanghi*; with that, *nemanʁhighéᶜtʁn*, or *netaᶜtaʁétʁn*, *iʁ etañʁéᶜtaʁa*; that is what one buys it with, that, *ni manʁhighéᶜtʁmek* or *etañʁétʁmek*; one buys it with that, *manʁhighéᶜtañsʁ*, or *atañʁétañsʁ*; *nedañiraʁanʁhʁmen*; *piʁañʁᶜadʁ* or *tagassañʁadʁ*; *masâirañʁadʁ*, *ʁsañimañʁadʁ*; *kedagassanʁhʁmen*, (animate) *nʁhañ*; *tañni arañʁadʁ? ni étañʁadik*; *tañne ʁa ʁerañkadin*, a shirt, or *ni éranʁadik pezekʁnkeni étañʁad* . . . (?) that they (?) may have the same price; (inanimate) *pezekʁnkeni etañʁadik*.

— e.g. a slave, *nemanʁhañ*, *aʁakan*; from him, *-hʁmaʁañ*; I buy that from you, *kemanʁhʁmʁren*.

— with that, *nemanʁhighéᶜtʁn*, (animate) *nemanʁhighéhañ*; you have bought it too dear, *kʁsañimimesâiranʁhʁmen*, (animate) *hʁhan*; it sells for less, *tatañgassañʁadʁ*; how much did that sell for, *tañni edʁdañʁadʁssa?* one beaver; 2 beavers, *negʁdʁnskßaädʁn*, *nisʁmskßaädʁn*; it sells (is bought), *menʁhañsʁ*; and for much, *mesâiranʁhañsʁ*.

I buy for myself, *nenetataʁéhʁsi*.

I buy myself something, *némanʁhʁsi* n. *nekisanʁhʁsi*; I trade, *netatañimesi* . . . . or *nemanʁhʁmañsi*.

[ACCOUCHER. — TO GIVE BIRTH.] [MS 4, 5]

I give birth, *nʁnitzaⁿni*, 3. *ʁnitzaⁿnʁ* or *-nʁio*.

— to a boy, or etc., *nʁnitzaⁿni ʁskinʁssis* or etc.; I have borne only boys, *nʁskinʁssʁotsaʁa ʁibiʁi* or *nʁskinʁssit ʁighiha ʁibiʁi*; I have borne only girls, *naⁿikskʁéssistsaʁa* or *ʁighiha*; I have borne 2 children, *netakʁéssistsaʁa*, 3. *takʁéssistsaʁé*; the twins, *takʁessísok*.

I gave birth to a boy and then to a girl, etc., and so on (Lat.), *nekekéreketsaʁa*.

I give birth, *nenighihé* or *nenitsé*; the latter is said also of animals (Lat.).

She is ready to give birth, *kadáʁi neghihé*.

She is on the point of giving birth, *kadáʁi métsiné*.

I give birth to him, *nenighihaⁿi*; I have just done so, *nemetsiskʁsi*, *nedaⁿibimetsiskʁsi*; I am going to, *nenaⁿitsimetsiskʁsi*.

[ACCOMMODER. — TO FIT OUT, ADORN.]

I fit him out, it, with that, *nʁrihiʁeᶜtʁn*, *nʁrihʁsi*; I adorn myself with that, *nʁrihʁsiᶜtʁn*.

Facsimile p. 011 · printed p. 379 · guide words ACC–ADM

[Continued from the previous page; entries below continue under "ACCOMMODER" (to fit, to arrange).]

I fit/arrange it (this), *nʁriᶜtʁn*; (animate) *nʁrihaⁿi*.

— in a bundle, *nʁisasaⁿitsi* or *negagsésasaⁿitsi*; a mat, sack, etc., *nʁisaʁnemen*; likewise, a folded letter, *nʁisaʁnemen asiχigan*; having arranged it, I put it somewhere, *nʁisasaᶜtʁn*.

[ACCOMPAGNER. — TO ACCOMPANY.]

I accompany, for a short time, someone who is leaving, *nemetsiskaʁaⁿi*.

I accompany him out of honor, etc.; I go with him, I join him, *nesitsiᶜrémaⁿi*; *tikékamasiks*, accompany me, out of honor, going to where my wife is.

— *neʁitséaⁿi*; 3rd person: *asit*.

[ACCORDER. — TO GRANT.]

I grant it to him, *nʁrésdamasaⁿi*, etc., or *nesigaⁿidamasaⁿi*.

[ACCOUCHER. — TO GIVE BIRTH. See above.]

[ACCOUPLER. — TO COUPLE, PAIR.]

I couple, I put two dogs [chiens?] together, *nenissaⁿibikké*; tied with two collars, one at the shoulders, the other at the head, *nenisaⁿibe*.

[ACCOUDER. — TO LEAN ON ONE'S ELBOW.]

I lean on my elbow, *netéskʁéssin*; 3rd person: *téskʁéssin*.

— on him, *netéskʁéssin arenaⁿibek*, or *abasik*, on a tree.

[MS 6, 7] **[ACCROCHER. — TO HANG UP, TO HOOK.]**

I hang it up, I hang it, *nenaⁿibíttetʁn*; 3rd person: *ʁn*, *nenaⁿibittraⁿi nepedinek kouksis*, e.g. I hang it on my arm, *naⁿibitsin*.

I get caught/hooked on a piece of wood, e.g. *nenaⁿibítsin*; 3rd person: *naⁿibitsin*; see "entangled."

[ACCROUPIR. — TO SQUAT, CROUCH.]

I squat on the ground without a mat, *nemitsíᶜkapi*; 3rd person: *ts*, *nepaⁿigʁikapi*, or *nepapaⁿigʁikapi*.

[ACCUSER. — TO ACCUSE.]

I accuse him, *nepitigarañ*; *nepitigarӧé*.

I accuse myself, *nepitigaresi*.

I accuse him, expose him, *nemɵskenañ*; do not expose me, *mɵsak mɵskeniᶜkan*.

[ACHETER. — TO BUY.]

I buy. See above.

[ACHEVER. — TO FINISH.]

I finish something, (animate) *nekisihañ*, *nekisiᶜtɵn*; 3rd person: *akis*, or *nemétanaskiᶜtɵn*, (animate) *nemétanaskihañ*, e.g. *pɵᶜkɞañbi*.

I finish speaking, *neméttañtsemi*; 3rd person: *mét*.

— finish writing it, *nekisasiᶜxamen*; 3rd person: *akis*.

[ACRE. — ACRID, SHARP-TASTING.]

Acrid, bitter, sour, *ɵssaghipӧgɞat*; (animate) *pɵgɵsɵ*.

[ADMIRER. — TO ADMIRE. See below.]

[ADONNÉ. — ADDICTED.]

He is addicted to every kind of vice, *nipskenasákesɵ*; 1st person: *nenipskenasak*.

[MS 8, 9] **[ADOUCIR. — TO SOFTEN, TO SOOTHE.]**

I soften him, appease him, with words, *nedasighimañ*; 3rd person: *ɵdasi*.

I soften him, appease him, with something, *nedasighihañ*.

I soften him, appease him, on his behalf, *nedasighiᶜtasañ*, *nedsighitasésañ*; (inanimate) *nedasighiɵátɵn*.

I appease him on his behalf, or *nedaɵigӧéɵañ*; 3rd person: *ɵdas*.

[ADMIRER. — TO ADMIRE.]

I admire, *añsagherdaminañgɵat*, (animate) *gesɵ*; *nedañsakérdam*; 3rd person: *ɵdañ*.

— it, *nedañsakghérdámen*.

— seeing it, *nedañsakinamen*, or *nedañsaghi*, etc.

— him, *nedañsakérmañ*; seeing him, *nedañsaghinasañ*.

I admire him while listening to him, *nedansaghitam*.

I admire it while listening to it, *nedañsaghíᶜtamen*.

— him, while listening to him, *nedañsaghiᶜtaɵan*.

I am admired, *nedañsaghérmegɵsi*.

I am admired and listened to, *nedañsaghittañ'gɵsi*; 3rd person: *añs*.

That is admirable, *añsakérmegɞat*; he/it, *gɵsɵ*; *mañrehinañgɞat iɵ*, or *mañrehíghen* — one has nothing at all comparable, it is so beautiful.

— to look at, *añsaghinañgɞat*, he/it, *gɵsɵ*; *nedañsaghinámen*, I see it with admiration; (animate) *nedañsaghinasañ*.

I make it, render it, admirable, *nedañsaghiᶜtɵn*; (animate) *nedañsaghihañ*.

[AJOUTER. — TO ADD.]

I add it, I mix it, etc., *nekɐˤradénemen*; (animate) *démaɨ̈*; 3rd person: *akɐ*; counting gold, etc., *nekɐradéghimaɨ̈k*, e.g. *sɐriaɨ̈k*.

[MS 10, 11] **[ADOPTER. — TO ADOPT.]**

I adopt him as my son, *nɐnémaɨ̈nxaɨ̈n*, or *nɐnitzaɨ̈nxaɨ̈n*, for a son or a daughter, sub. *nia sénémaɨ̈kaɨ̈ia*; for my daughter, *nɐdɐskaɨ̈n*; I have her as an adopted daughter, *nɐdɐskésaɨ̈*.

I adopt you, *nɐnémaɨ̈nin khaghe*; for a parent, *nederaɨ̈gɐmxaɨ̈n*, sub. *nia éraɨ̈gɐmxaɨ̈ia*; 2nd person: *ian*; 3rd person: *aɨ̈t*.

[ADROIT. — SKILLFUL.]

A man who is not at all skillful at killing animals, etc., *matsighenaɨ̈bao*; a woman who does not know how to work, etc., *matsigɐskɑ̊ao*; a man or woman who always works, *ɐaɨ̈ɐaɨ̈bao*.

[AFFAIRE. — BUSINESS, MATTER.]

I have business, I am occupied, *nɐdamarókké*.

— with that, I profit from it, *nɐdaɨ̈bédamen*; him, *nɐdaɨ̈bémaɨ̈*; 3rd person: *ɐd*.

That is my main business, *nemeseghikɑ̊érdámen*, or *nemesérdámen*; 3rd person: *ann*.

[AFFAISSER. — TO SAG, COLLAPSE.]

This sack, e.g., was full of tobacco, and now it is not — because it has sagged, been pressed down, *nákaˤrak ɐdamaɨ̈k*; that is [sagged], *naˤkaˤré*.

[AFFERMIR. — TO MAKE FIRM.]

The cabin needs to be made firm, e.g. with forked props, *tsiˤtsitɐaɨ̈sɐ*.

I make it firm, etc., *netsiˤtsitɐhɐmen*.

[AFFILER. — TO SHARPEN.]

I sharpen a knife, axe, etc., *nekittadɐn*; 3rd person: *akitt*, or *nekittadassi*; 3rd person: *kitt*; I have sharpened it, *nekisitadassi*; sharpening stone, *kittadaɨ̈gan*.

[AFFLIGER. — TO AFFLICT, GRIEVE.]

I am afflicted; 3rd person: *gag*; or *nɐssikerdam*.

I afflict him, or *nɐssikérdamihaɨ̈*; 3rd person: *nɐssikerdamitéhaɨ̈si*, I have distressing thoughts; that afflicts me, *nɐssikérdameskaɨ̈goun*; my heart is afflicted, *ɐsikté nerésaɨ̈gan*; *nɐssighérdamihssi*, I afflict myself.

[AFFREUX. — DREADFUL.]

That is dreadful to see, *tsibaghinaɨ̈gɑ̊at*; he/it, *gɐsɐ*; it seems dreadful to me, *netsibaghinámen*; (animate) *nasaɨ̈*, *netsibaghimatsenasakesi*, *tsibaghitaɨ̈gɑ̊at*, dreadful news.

[AFFUT. — HUNTING BLIND, LYING IN WAIT.]

I am on watch, waiting for the deer, etc., when one goes a bit far off for that, *nedaskɐˤpema sipsak nɐrkak*, etc.; I am going there, *nenaɨ̈tsiskɐˤpema*, or better, *nenaɨ̈ɐˤkɐpema*.

[Pages 12, 13, 14 of the manuscript are blank.]

[AGE.] [MS 15]

How old are you? *kekéssigadémenasa*; 2 years, 3 years, *nenissigademé*, *nenessigadamé*; 4 years, 9 years, *neïésigademé*, *nenañnigademé*; 6 years, *nekɐtansnekéssigademé*, etc.; 11 years, *nekɐdañtkao nekéssigademé*; 20 years, *nisiniské nekéssigademé*; she is of age, e.g. to be married, etc., *kisígɐ*; I am the same age as he, *netañérghirébena*, *ketañ*, etc., *añérghirɔk*; that one is older, *sa mesâirigademé*; I am in the flower of my age (said of a man) (Lat.), *nenérañɐñbaï*; 3rd person: *nér*; I am there (said of a woman) (Lat.), *nenérañɐskɓaï*.

[AGRÉER. — TO APPROVE, TO LIKE.]

I approve of it in thought, *nɐrérdámen*; (animate) *nɐrérmañ*; 3rd person: *ɐr*.

— by sight, *nɐïghinamen*, *-nasañ*, *nɐrínamen*.

—, he lives well, etc., *nɐritebiᶜnasañ*.

[AIDER. — TO HELP.]

I help with that, *nɐïtzokkédamen*, e.g. his prayer, etc.; (animate) *nɐitzokkémañ*, I help him either by ... or in effect by giving him something.

—, *nedarenemassi*.

— to do something, *nedarenemásañ*; "O God, come to my assistance" (Lat.), *ikansɐmɐi*, *-arañbami*.

—, I take him to help him; help me get up, *ɐanañgheni*; 1st person: *neɐanañghenañ*.

I cannot do it, being sick; help me get up while I am burdened, *añmikeni*; 1st person: *nedañmikenañ*.

Help me, lift my load for me, it being on the ground, the other standing.

[AIGLE. — EAGLE. See ANIMALS.]

[AIGRE. — SOUR.]

That is sour, *ɐssaghipégɓat*; (animate) *pɐgɐsɐ*.

[AIGU. — SHARP, POINTED.]

That is sharp, *kesighirᶜɐ*; plural, (inanimate) *kesighirɐar*; plural, (animate) *-rɐak*.

[AIGUISER. — TO SHARPEN.]

I sharpen it, *nekittadɐn*; 3rd person: *ak*; — for him, *nekittadáɐañ*; sharpening stone, *kittatañgan*.

[AILE. — WING.]

The wing of a bird, *ɐrgɓanigɐn*; he has wings, *ɐrgɓanɔo*; they [have wings], *gɐnak*.

[MS 16, 17] **[AIMER. — TO LOVE.]**

I love him/it; (inanimate) and (animate): *nemɐssañtzin*.

I love him, *nemɐssañrañ*; this form is used almost only in the passive (Lat.), e.g. *nemɐssañrikɐ*, etc.

I love him with affection, *nemɐssañtzitéhañmañ*; (inanimate) *tehañdamen*.

I love him with all my heart, *nenekɐtsirasᶜassañtzin*; 3rd person: *ɐn*; I am as if filled with love for him, (inanimate) *nebégɓasérdámen*.

I love him attachedly [with devotion], *nekesañtzin*; (inanimate) *nekessañtekañ'damen*, *kikkañn*, or *nekakésañtkandam*; 3rd person: *kakésañtkandam*, *nekesañtekañdamen*; *ki*, I love you attachedly; *iɐnasa éᶜto kederaᶜsañtsinañk kenitzañnɐañk*, is it thus, then, that you [pl.] love your children? If you were not so lovable, etc., *ɐaédasanregɐsiané mdahaba kederghikɐasañrerɐɐn*, etc.

I do not love him at all, I do not find him at all to my liking, *nebégɓaséremañ*, or *nepirɔéremañ*; "I love him to distraction" (Lat.), *nedatsɔérmañ*; (inanimate) *dámen*; likewise, he does good or ill to me, and I do

more of the same to him, etc., *nederaⁿibirasámaⁿ*, *ʁéhaⁿ*.

[AIR. — AIR (ATMOSPHERE), TUNE.]

Air (Lat. *aer*), *sékisʁkʁ*; in the air, *pisʁkiskʁé*; beyond the air, in the sky, *aʁassekiskʁé*; I catch it in the air as it passes, *nenitʁpetʁn*; 3rd person: *ʁn*; (animate) *nenitʁphaⁿ*, *sipsis*, e.g.; the tune of a song, *araraⁿimʁᶜtaⁿisʁ*, *ni eraraⁿimʁᶜtamek*; a beautiful tune, *ʁraraⁿimʁᶜtaⁿisʁ*; it is different [a different tune], *pirʁaraⁿimʁᶜtaⁿisʁ*.

[AIRAIN. — BRASS, RED COPPER.]

Red copper, *ʁisaⁿᶜʁaᶜrakʁ*.

[AIS. — PLANK, BOARD.]

A plank, *psikaskʁ*.

[AJUSTER. — TO FIT, ADJUST.]

That does not fit, [it is] too big, e.g., *ésseriré io*; 1st person plural: *nederaⁿibaⁿisibena*.

[ALLER. — TO GO.]

Let us go to his tomb, etc., *nemaⁿ kederaⁿibaⁿisíbena*, or *aranbaⁿisida éresik*; *ni eribʁt kesérmegʁsitsik*, *paᶜtriaⁿiskʁékké téhaⁿirasi metsinésa*.

I do not want to go there, *mda nemaⁿ nekadaʁi aiaⁿ*. See "I go."

I am thinking of going there, or there, e.g. for a short while into the interior [?], *nekisitéhaⁿisi*.

I go there absolutely, without swerving or turning aside, etc.; that is where I wish to go, *nédaⁿitsoʁssé*.

Two cannot go [together] — the path is too narrow, e.g. only one can go, *mda kisinisʁssénʁn*, *nekʁitʁssaⁿin*, *nekʁitʁssékʁ*, etc.; *ni araⁿibaⁿisikʁ*, go one after another, ○ ○; e.g. *tekahaⁿibansin*, one goes one after the other, ○ ○ ○ ○; *nekʁnaⁿitsi éᶜto*, is it a long time since I went away? *kéᶜseta pʁtsakaⁿisik*, *ne kéᶜseta araⁿibaⁿisin*, as far as there is a gallery/passage, e.g., one goes there, etc.

[Page 18 of the manuscript is blank.]

[MS 19] **[ALLONGER. — TO LENGTHEN.]**

I lengthen it — a strap, a blanket, *nekʁnaⁿibéghenemen*; 3rd person: *ak*; *nesasagaⁿibéghenemen*, *nesiptaghenemen*; *kʁnaⁿibéghénaⁿisʁ*, etc.

[ALLUMETTE. — MATCH, KINDLING.]

A match — that is, leaves, straw, or rotten wood for lighting a fire, *peténigaⁿin*, *ar*.

A match, e.g. of sulfur, or a thin piece of wood, etc., *tsatsekesaⁿisᵉᶜtʁmeghir*; that with which one lights [a fire], *tsekesaⁿisaⁿiganar*.

[ALLUMER. — TO LIGHT, KINDLE.]

I light a candle, *netzaᶜkesemen ʁassénemaⁿigan*; 3rd person: *ʁtz*.

Light it, *tsekesé*, *netsaᶜkesaⁿi* — [said] of a pipe, a bird, an animal, etc.

[AMANDE. — ALMOND.]

Almonds, *pagaⁿin*, *nar*.

Facsimile p. 014 · printed p. 382 · guide words AMA–ANI

[AMASSER. — TO GATHER, AMASS.]

I gather them, put [them] together, *nedaⁿigʂéhémenar*; 3rd person: *ʁd*; *nemaⁿisaⁿigʂéhémenar*.

I gather up provisions, e.g. *nemaɛ́adɐ*, or *dɐn*; gather some (plural imperative), etc., *maɛ́adɐkɐ*; it would be good to make some, *ɐrighenba maɛ́adɐ́meghé*.

I go to look for, to gather, acorns and other fruits, *nemaɐiné*.

I gather many things, *nemesᶜairiᶜtɐn kégɓi*.

[AMENER. — TO BRING.]

I bring him from there to here, *naᶜχɐᶜraï*, *naᶜkɐdɐsaraï*, or *nenáᶜɐraï*; (without the personal marker *ne*) (Lat.).

—, *nepédɐssadɐn*; 3rd person: *aped*; (animate) *nepédɐssaraï*; 3rd person: *apé*.

— to him, *nepétaɐaï*; 3rd person: *apét*.

— by water, that, *nepéθɐ́dɐn*; (animate) *nepéθɐ́raï*.

— by sail, *nepédékessi*; 3rd person: *péd*; (animate) *nepédékessemaï*.

—, *nepétsiphaï*.

You brought me here, that is, you are the cause that I have come, *kemesihɐsari*; it is derived from the verb *nederɐssaraï* (Lat.), etc., *nemesitɐ́saraï*.

[MS 20, 21] **[AMBASSADEUR. — AMBASSADOR.]**

Ambassadors, that is, those who come [and] go to make peace, [or] an alliance, *naïdaïgɐdaghik*.

I go on an embassy, *nenaïdaïgɐdam*.

[AMER. — BITTER.]

That is bitter, *ɐssaghipɐ́gɓat*.

I find it bitter — of ..., *nɐssaghiᶜtamen*, of gold [?].

[AMEÇON — see HAMEÇON (FISHHOOK).]

Fishhook, *maghiᶜkaïn*, or *taɐapɐnigaïn*; I fish with a hook, *nedaïmé*; 3rd person: *aïmé*; *dedaïbaïmé*, I come; I put bait on it, *nedaɐaïghé*; the bait, *aɐ̈aïgan*; what bait do you use? etc., *kégɐi éɐaïghétaɐan*? with a little meat, *ɐiossis nedaɐaïghéᶜttɐ*.

[AMORCE. — BAIT. See AMEÇON.]

[ANCIEN. — ANCIENT, OLD.]

The elders of times past, *negaïni arenaïbak*; an old thing, an old custom, *negaïnié*; if it were an old custom, *negaïniaïɐighé*.

[ÂNE. — DONKEY. See ANIMALS.]

[ANÉANTIR. — TO ANNIHILATE, UTTERLY DESTROY.]

That is annihilated, *analiɐ̈*.

I annihilate his sin within him, *nedaïntaɐaï éri saaghiaraɐékaïsísa*.

I annihilate that, *nedanetɐn*.

[ANGUILLE. — EEL.]

Eel, *nahaïmɐ*, *mɐak*.

— salted, *nahaïmɐ-saïraïseiéigan*.

— dried, *agɐaïn*, *nak*; the gills (crevilles?), *ɐraghesiar*; the gall, *ɐisi*; a hook for catching eels, *néssaïgaïn*, *nar*; I cook it in the ashes, *nedabigaïdésé*.

[ANIMAL. — ANIMAL. See ANIMALS below.]

[ANIMER. — TO ANIMATE, ENCOURAGE.]

I animate him, urge him on, etc., *nemerkitéhañmañ*.

— with words, *nemerkímañ*.

— exhorting him, *nekakésɞmañ*.

[MS 22, 23] **[ANIMAUX. — ANIMALS.]**

Animals, *aɞaasak*; the young of animals are called, *nañbékikɞ*, *skɞékikɞ*, [these forms serve] for the male and the female.

Donkey, *españnihahassis*, or *mémagañraghesessɞ*.

Ox, *káɞs*,* *sɞk*; male, *nañb*, etc.

Horse, *ahasɞkɞ*, *sɞak*; male: *nañbéssem*, etc.; the young, *nɞssédɞkɞ*, *nɞssédɞkɞak*.

Deer, *norké*, *ak*; the male, *aiañbe*; female: *hé'rar*.

Stag, *mañrɞs*, *sɞk*; male: *aiañbé*, etc.

Lynx, *mañrsem*, *mɞk*, or *mɞak*; the male, *nañbéssem*, *mɞk*; the female, *skɞéssem*, *mɞk*; *asé'hañnedo*, *dɞ́ak*, a fierce beast, whatever it may be (Lat.).

Seal (sea-wolf), *akikɞ*, *kɞak*; the male, *nañbaákikɞ*; the female, *skɞaákikɞ*.

Fox, *kɞañkɞses*, *sak*; *kɞañkɞset*, fox.

A kind of lion, *pi'tañrɞ*, *rɞak*; male: *nañbéssem*; female: *skɞéssem*.

Hare, *mattegɞéssɞ*, *sɞak*; the male, *nañbéssem*, etc., *pezɞ* .....

[* Probably from the English word "cow"; as some of the southern Indians adopted the Spanish word "vaca," corrupted to "wah-kuh." — Editor.]

Facsimile p. 015 · printed p. 383 · guide words ANI–ANI

[Continued from previous page — the ANIMAUX (Animals) list continues.]

Moose*, *mɞs*, *mɞsɞk*; the male, *aïañbe*; female: *hë'rar*.

Bear, *aɞéssɞs*, *sɞsak*; the male, *nañɞaskɞ*; the female, *atséskɞ*.

Porcupine, *mañdaɞessɞ*; the male, *nañbaañkɞ*; the female, *atsáañkɞ*.

Beaver, *tema'kɞ́é*; male, *atsimeskɞ*; female: *nɞsémeskkɞ*; a beaver that has young in her belly, *nɞsémeskɞ nɞsaïdé*; the male, *nañbémekɞ*; female: *skémeskɞ*.

Otter, *skɞ́ékikɞ*, *nañbékikɞ* — the same is likewise said [dicitur] of the marten; *kiɞnighé*; *pagamké*, almost like an otter, but which *maskimañgɞsɞ*.

Marten, *hépana'kessɞ*.

Muskrat, *mɞskɞéssɞ*; the muskrat, *mɞseɞéssɞ*, is like the beaver; † like a muskrat, *mɞsbéssɞ*.

Anikësess — chipmunk.

Naïisen, *skɞsen*.

Mí'kë́é — squirrel.

Sagɞéssɞ — a kind of ermine, or *ɞañbígɞ*.

Prénikɞ, *mesánikɞ* — these two have beautiful fur.

Ségañkɞ — a stinking animal.‡

Mɞsbéssɞ — another stinking animal.

Pékané.

Turtle, *ʇɤrebé*; its shell, *amikenakɤ*; turtle, *nañbékinakɤ*, *skɓékenakɤ*.

Aketsebañrassɤ — snail.

Aréskané — large, like a dog.

Monkey, *tsé*ᶜ*kanébes*.

Tsañghé, *gak* — crayfish.

Tsegɓares, *-sak* — frog, etc.

Sigɤskɓé — cricket, a small creature; lizard, *kekatañirañgs*; *trañres*, *-sak* — grasshoppers; *ʇɤrebé*, *-bak* — turtle.

Bábis — mite in the hands, etc.

Maringɤin, *tsé*ᶜ*sëé*, *ɤtséɤé*, *ɤak* — fly.

Biting gnats (brûleaux), *pekɤsisak*; singular: *pekɤsit añmësé taɤan*.

Pesɤ, *érigsɤ*, *sak* — ant.

[* In English orthography, "moose." — Editor.]

[† Hence the popular name of this animal in the New England States, "musquash." — Editor.]

[‡ Hence the American name of this animal, "skunk." — Editor.]

Mole, *mémerañisɤkanaëéssɤ*.

Mouse, *ɤañbigɤséssɤ*.

Spider, *mémessrabikké*.

Maskeké — toad.

*Pɤ*ᶜ*kɓé*, *kɤâk* — worms that are found in meat, on provisions.

[PARTES ANIMALIS. — PARTS OF THE ANIMAL (Lat.).]

ɤtep — the head.

manëé — the cheek.

*mɤsi*ᶜ*ttan* — the muzzle.

ɤpíghé, *gak* — flat side/flank; *mɤssiɤpíghé* — of a moose; *nɤrkaɤpíghé* — of a deer.

ɤsskɓséɤes, *sak* — the meat of the shoulder.

ɤder — the shoulder.

ɤikɓé — the thigh; *ɤikɓaɓɤakɤ* — the meat of the thigh.

aɤinássaghé — the paunch of the moose, or of the deer; that is where, first, its food is; *ɤraghesé* — where, second, its food is.

ɤtɤrëak, *mɤtɤréak* — where the fat is.

ɤpának — the pluck [entrails], that is, the liver.

ɓsskɤnn, *nar*, or *ɤsskɤnɤagɤr* — the hard part that somewhat resembles the pluck.

[OISEAUX. — BIRDS.]

Birds, *sipsak*.

saëañigan — eagle.

tarégañ, plural *ñk* — crane.

ɤigɓérré — swan.

mkasés — raven.

ɤañiptégɤé, *ak* — wild geese (outardes).

nahame, plural *mak* — turkey.

matsiressʁ — partridge.

metéhʁïʿré — loon.

pipigʁs — bird of prey.

aʁéʿrérak — geese [?].

kʁkassʁ — the cuckoo.

séraïïé — the owl.

tataïgʁ — which is entirely white; it is [text unclear: "prêtre des mores"] [?].

préss, *préssak* — passenger pigeons.

kʁikʁimesʁ — duck.

arentegʁiressʁ — a female duck, a kind of duck.

karaʿkaraʿmesʁʁ — crow.

ahaïsésʁ .....

ʁagʁanes .....

Facsimile p. 016 · printed p. 384 · guide words ANN–APP

[Continued from previous page — the list of animal/bird names continues.]

ʁaïʁattaʁassʁ, *tsʁghereskʁ*, *tsʁgherekʁak* — starling.

kʁaissé .....

ʁaïʁathaʁassʁ .....

mekʁimins, *sak* — a bird entirely red with black wings.

sésibaïregʁané .....

sésésʁ .....

aïdʁaïré .....

kaskʁ .....

pitampskʁé .....

amʁkamenesʁ — a bird that looks at the sun.

kaákʁ, or *kaiakʁ* .....

arentigʁiressʁ .....

ʁssidakʁs .....

kakesokʁéssʁ .....

kakesiketʁïʿré .....

ʁiʁissʁ .....

meretséses .....

meskigaïdaghiʿré .....

eskʁadadéssʁ .....

tsirirésʁ .....

tarégak .....

aïbitsirakʁak .....

ʁanbighirakʁak .....

tsitsesʁ .....

tseskeségθéssʁ .....

nénétassʁ .....

[MS 24, 25] *Anahʁgak*, *aʁahassak* — there are none, etc.

Nenᶜitasʁm — my domestic animal, be it a dog, a bird, etc.

Mᶜtasʁak — one tames them, they are domestic animals.

[ANNONCER. — TO ANNOUNCE.]

I announce publicly, *nʁdkʁémi*; 3rd person: *ʁdʁᶜkʁémʁ*; *nia ʁétkθémia*; 3rd person: *ʁdʁkʁémidé*.

I announce publicly, I raise the cry, *nebañbañghen*, *nebañbañghimañk*, *nebañbañk*, or *banbank*; imperfect: *nebañbangθhʁban*, *ni édʁtsi*, *bañbañga*, *bañbañgañneban*; *ni éri bañga ni édʁtsiᶜbañga*, that is how I can cry out, etc.

[ANCRE. — ANCHOR.]

Ship's anchor, *tásʁapenañpskʁañgan*; I drop [moor] it, *netsaäpénañmpskθé*.

[ENCRE. — INK.]

Ink to write with, *aäiχigañé*, or *éʁighighétʁmek*.

[ANGE. — ANGEL.]

Angel, my angel, *angéri*,* *ak*; *nedañgérim*, *nedañgérimi*.

[ANNÉE. — YEAR.]

Year: 1, *nekʁtsigaden*; 2, *nissigaden*; 3, *tsigaden*; 4, *iésigaden*; 5, *naïnigaden*; 6, *negsdans késsigaden*; 11, *negʁdaïtkao késsigaden*, etc.; 20, *nissiniské késsigaden*, etc. How many years are there? etc., *késsigaden*, etc.; how many [years] is it since you have been here? *kekéssigadenépinnaʁa*? It is two years, *nnissigadenépin*.

How long has it been since you went far away? *kekessiganésé*?

[APPAISER. — TO APPEASE, CALM.]

I appease, *nedaʁighihʁé*, *nedaʁighighémi*.

I appease with that, *nedaʁighiᶜta*; 3rd person: *aʁighiᶜtañ*, *ni éri aʁighitañia*.

I appease him with words, *nedaʁighimañ*.

I appease him by action, *nedaʁighihañ*.

I appease him on his behalf, *nedaʁighiʁéʁañ*, *nedaʁighitaʁéʁañ*; I cannot appease him on his behalf.

I appease him while he is quarreling, *netsighíharañ*; 3rd person: *ʁt*; likewise [said] of a child who is crying.

I calm myself, *nedéᶜkʁimʁskérdam*, or *nedéᶜkʁinskarra*.

Nedaʁighiᶜtaʁañ — I cannot appease him, whatever I do to him, etc.

[Page 26 of the manuscript is blank.]

[MS 27] **[APPAROITRE. — TO APPEAR.]**

I appear after my death, *nenamihígʁsi*.

That is how I do it, [how] I appear, *nederíhisin*; 3rd person: *ʁd*.

That is how I appear; that is how he appears, *ni ʁderinañgʁsin*.

That is how the devil appears, *ni érinañgʁsit matsinisékʁ*.

That appears, *namihigθat*.

[* Corrupted from the French "ange." — Editor.]

[APPARTENIR. — TO BELONG.]

That belongs to me, *nʁtzaĭnemen*, (animate) *nʁtzaĭnaĭ*.

[APPÂT. — BAIT.]

Bait for the fish-hook, *aʁaĭgan*; there is some, *aʁaĭgaĭsʁ*; what bait are you using? *kégʁi, ésaĭghéᶜtaʁan?* Answer: *ʁiossis nedaʁaĭghéᶜtʁ*.

[APOSTUME. — ABSCESS, APOSTEME.]

Abscess, *pemšé* or *meri*; there is some in this swelling, I have some in my body, etc., *apʁ nhaghek pemšé*.

[APPELER. — TO CALL.]

I call, I give a cry, *nebaĭbaĭk*, *nebaĭbaĭghén*; 3. *baĭbaĭk*.

I call him from afar with a cry, *nebaĭbaĭkímaĭ*, 3. *abaĭ*; I call him with a sign of the face, *nšikẞigẞaĭmaĭ*.

I am called (my name is), *nederiʁisi*, 3. *ariʁisʁ*.

I call that N., or I name it (Lat.), *nederiʁittamen* N., or *nenesedohamen*.

I call him N., I name him (Lat.), *nederiʁiᶜraĭ*, or *nenesedohaĭ*; 3. *ʁd.*

I call you, etc., *kenesedohʁren*.

That is called N., *io ariʁiᶜtaĭisʁ*; let no one call me N. any longer, *mʁsak aʁenni ariʁirikits* N.

He was called — said of a dead man (Lat.) — *ériʁisitbána* or *ariʁisʁbána*; *kégʁi éhériʁisʁsanigak*, etc., *éhériʁisʁbanigak*.

[APPÉTIT. — APPETITE.]

I have an appetite, *nekadʁᶜppi*, 3. *kadʁᶜppʁ*; for that, *nekadoᶜtamen*, (animate) *nekadoᶜpari*, *kekadoᶜpʁr*, etc., *kekadoᶜpi*, for me.

[APPÉTISSER. — TO MAKE SMALLER.]

I make that smaller, *nepiʁiᶜtʁn*.

[APLANIR. — TO LEVEL, SMOOTH.] [MS 28, 29]

I level, e.g. the road, where there are, e.g., little mounds, *neséssnakéhémen*.

— I even out the ground, etc., *netétebakkéᶜhémen*.

— the earth, *nʁrkéhíghé*, or *nʁkkéᶜhémen*.

[APLATIR. — TO FLATTEN.]

I flatten something in order to enlarge it, e.g. a bullet, etc., *nesibikẞaketéᶜhémen*.

[APPLIQUER. — TO APPLY.]

I apply the greasy earth (clay), *nedaᶜsʁhaĭ mazarʁnnes*.

[APPORTER. — TO BRING.]

I bring that, *nepétʁn*, 3. *ap*.

— from that place, *nʁdʁn*.

He brings it from there, *ʁtskaʁssadʁn*, *ʁtskaïssadaĭisʁ*; one is on the way to bring it.

I bring that for him, *nepétaʁañ*, or *nepédʁssadaʁañ*; *nepétaʁañ sar*, I bring a deerskin for him, or *nepetaʁañnar*; they, *nepétaʁañna*; 3. *ap*; *kepétaʁi*, you [bring it] to me; *kepétʁn*, I to you.

I bring him, (animate) *nepéʁañ*.

[MONTRER. — TO SHOW.]

I show him, etc., *neʁéʁittrañ*, or *nenamittrañ*.

[APPRIVOISER. — TO TAME.]

I tame, e.g. a bear, *nenegatsihañ*, *aëessʁs*, or *nʁrritasʁmin*, etc.; *nitasʁak*, one [tames] them, etc.

[APPROCHER. — TO APPROACH.]

Come near, *péssʁdʁssé*; 1st: *nepéssʁdʁssé*.

I approach that, *nepéssʁssekámen*, (animate) *-kasañ*, [of] a man, e.g.

I bring something near, that is, I set it close while still holding it by the hand, *nedasitenemen*, (animate) *nedasitenañ*.

[APPUYER. — TO LEAN, PROP.]

I lean on something while walking, *nedañbadéhʁsi*.

Against something — also (Lat.) on a man — *nedañbadaëkassin*.

Lean that against something, *añbadéttʁ*; 1st: *nedañbadéttʁn*.

I prop up a child, *nedañbadéʿrañ aʁañsis*; *nekerékekámen ndassé*, e.g. I lie down on my blanket, I rest on my elbow, my robe being over my elbow, which keeps me from getting up.

[ARAIGNÉE. — SPIDER.]

Spider, *némessrabíkké*.

— makes its web, *tararabikké*; it has made it, *arabikéssa*; its web, or (Lat.) its nets, *ʁdarabiʿkañgan*; *ʁdaʿrabar*, *ʁdarabessak*; simply (Lat.) *rʿhab*.

[ARBRE. — TREE.] [MS 30, 31]

TREE, *abási*; a felled tree, *asasʁn*; it is also said (Lat.) of a standing one.

A dry tree, *mesʁakʁ abási*; a green one, that cannot burn, *aresksakʁ*.

White wood, *ʁighebimisi*.

Birch, *maskʁémʁsi*.

Cedar, *manrañdakʁ*; plural, *sedíak*, *mañradugʁk* or *mañrañdaksañdagʁk*.

Red cedar, *kẞassághesʁ*.

Oak, which bears acorns, *anaskamesi*.

Cherry tree, which bears things like cherries, *maskẞésiminʁsi*.

Maple, *ssenañʁ*.

Red spruce, *kessihʁsk*.

Spruce, *menshʁkʁ*.

Ash, *añgmakʁ*, *agaʁr*.

Beech, *ʁatsëimisi*.

Of the elm, *anibi*.

Of the alder, whose charcoal is used for pricking (tattooing), *ʁdoppi*.

Wild cherry, *ʁigẞésk*, or *messaⁿn*.

Walnut tree, *pagaⁿnʁsi*; nut, *pagan*.

Pine, *kʁé*; its cone (its "apple"), *kʁʁi*; red [pine], *messkask*.

Stinking wood used to make one vomit, *sasaⁿgʁbémakʁ*; *ʁatsirémesi*, for making one vomit; *maᶜkʁaⁿn*, good to eat.

Maple (plaine), *aksirémissi*.

Fir, *pʁpʁkaⁿikʁ*, *ikẞak*, plural *sediak*.

A tree, on the ground, in which there is a crack that makes it appear hollow, *ʁiᶜnéskat*, or *abikʁéghen*; a tree hollow inside, but which does not show it, *assigẞéghen* or (animate) *apikẞégʁ*.

Saⁿibʁdéghen, there is a hole at the top of the tree, and [another] at the ground; *saⁿbʁdeneskat*, the same.

Pʁketsanakʁ, a stump.

A rotten tree, *adʁssagʁio*, or *adʁssakʁ*.

Seskibar, elder bushes ["suseaux," i.e. sureau, elder. — Ed.]

Maᶜriᶜkʁk, a place where there is nothing but hardwood, that is (Lat.), where there is no fir growth.

Araⁿmakiʁkʁ or *abasiᶜkʁ* or *kekakẞiᶜkʁ* or *ʁikẞakẞikek*, *kéghe*, a place where there are trees, that is (Lat.), a forest.

Nétekʁ, a place of hardwood; there is some, *nétegẞiᶜké*, *nétigẞiᶜkʁk iʁ ʁighída*.

The road is full of trees, *nekʁskʁitsaghi*.

A plain, a place where there are no trees at all, *babarskʁdâi*.

The road is full of overturned trees, either on the ground or in the water, *kakepessaghirré*.

I cross the river on a tree, *nepikagasságsé*.

The trees are turning green again, *saⁿghibágat*.

— are blossoming, *ni aneghi kédaʁi saⁿghibágak*.

Their leaves are [of] the size they ought to be, *ʁémibagat*.

I fell a tree in order to use it, or to warm myself, *nekaʁ̈hamen* or *nekaʁ̈téhémen*; it must be felled, *kasahaⁿisʁ*.

Pskaaⁿitekʁnʁr, the branches, whether large or small, of a tree; *pskahakẞat*, or *pskaaⁿitekʁn*, it is branchy; *mesâiri*, *pskaaⁿitekʁnʁio*, it is very branchy.

[ARC. — BOW.]

Bow, *taⁿibi*, *ak*; mine, *nedataⁿibi*; its string, *naⁿipetaⁿin*; a headless arrow, *arʁs*, *sar*; with a head, *paᶜkʁé*, *kẞar*; *kaⁿikskarʁs*, an arrow with feathers on it, etc.; I bend (string) the bow, *nʁikẞaⁿikaⁿi*, 3. *asi*, *-ⁿir*; I let fly, *nepʁnté*; against something, *nepemʁdámen*, (animate) *nepemaⁿi*.

[ARC-EN-CIEL. — RAINBOW.]

Rainbow, *managẞaⁿin*, *nar*.

[ARGENT. — SILVER, MONEY.]

Silver (money), *maⁿini*,* *ak*; *maⁿinié*, *maⁿiniaⁿr*, which is of silver.

[ARMÉE. — ARMY.]

Army, battle, they are fighting, *aïʁ̈din*.

[ARME, ARMER. — WEAPON, TO ARM.]

I give him weapons, something to fight with, *nenessaⁿikʁᶜtaⁿi*, 3. *ʁn*.

I arm myself, *nesaⁿikʁsi*, or *nesaⁿikʁbresi*.

His weapons, *ʁnasaⁿkʁssʁanar*; mine, *nenesaⁿkʁssʁanar*.

[ARRACHER. — TO PULL UP, TEAR OUT.] [MS 32, 33]

I pull a tree out of the ground, or etc., *nekétképtʁn*, (animate) *niᶜkétkásan*; (animate) *nekétkénaⁿ*, *nekétkénemen*, or *nekétkeʁadʁnar*, also in the plural (Lat.).

I pull it out, I take it with my hand, *nemanenemen*, *nemanesemen*; I remove, I cut off what is bad.

[* From the English word, money. — Edit.]

[ARRACHER (continued). — TO PULL UP, TEAR OUT.]

I tear it out with my teeth, *nekédadámen*.

I tear out something, wood, or etc., *nepskʁatsiᶜptʁn* or *nekétkámen*, *kétkaⁿsits*, (animate) *nepskʁatsiphaⁿ*, e.g. *pekʁahaⁿ*.

I tear off her breasts, *netemiⁿʁsaⁿganéphaⁿ*.

I tear out his tongue, *netemiraʉéphaⁿ*; *kétenaⁿsʁ*, one tears it out, or *kétkaⁿsʁ*; 1st: *nekétenemen*, *nekétkamen*.

I tear out his hair, [body] hair — likewise of an animal (Lat.) — *nepskʁaʁaharaⁿ*.

I pluck out the hairs of his beard, *nepskʁitʉaharaⁿ*.

[ARRÊTER. — TO STOP.]

I stop, while traveling, in some place, *netzanʁssé*.

I do not stop there, I go farther, *nekeskamʁssé*.

I stop, having been walking before, *netsanigaⁿbasi* or *peranesakké*.

I stop when about to go away, etc., *nederabi*, 3. *arabʁ*.

I stop him as he goes to war, e.g. when he wants to make a journey, *nekalérhaⁿ*.

Drink stops me, *nekesaⁿtsessémi*, 3. *kes*.

I am stopped by the cold, *neksitaⁿʁregʁ*, 3. *kstaⁿʁrekʁ*; *nekesaⁿiteʉgʁ*, I am stopped by the wind.

Fish bone, *namessipigahigan*, *nar*, or *namesipighé*; I am choked by one, *nedarʁhi*, 3. *arʁhʁ*.

[ARRIÈRE. — BACK, BACKWARD.]

I draw back, *nedasaⁿgaⁿibaʁiasi*, 3. *asaⁿ*.

[ARRIVER. — TO ARRIVE.]

I arrive by land, *neba*, 3. *baié*; by water, *nemesagaᶜrra*; I do not arrive, *nenʁdaᶜra*; I arrive, etc., *neʁémiᶜra*; I come from afar by canoe, *nepétsipié*, 3. *pét*.

We shall not arrive today, we shall stay on this side, etc., *kenʁdaraⁿ'bena*; they will arrive here today, *iʁgatsinikkʁmbi érmekizegak*, *amessagaharedínaⁿ*; how many canoes have arrived? *késsʁkamʁk méssagaraⁿtsik?* how many canoes have you arrived with? *kekéssʁkameba* or *kekéssʁréba?* one, *nenʁgʁtʁrebena*; 2, *nenissʁrébena*; in the place where I usually live; I arrive by land carrying nothing, *nepétsiᶜra*; I arrive by land or by water carrying the baggage, etc., *nepédʁdé*; I arrive where I wished, *nemeskumighenem*; hardly do I arrive where I wished, *asakaⁿtsi nemes*, etc.

How many are you who arrive by land? *kekéssʁssébanasa?* 2, *nenisʁssébena*; 3, *nenesʁssébena*; 4, *niésʁssébena*; 5, *nenaⁿinʁssébena*; 6, *neksdans nekesʁssébena*; 11, *nekʁdaⁿitkao nekesʁssébena*; 16, *neksdaⁿinsaⁿinkao nekes.*, etc.; 17, *taⁿibasaⁿinsaⁿinkao nek.*, etc.; 18, *tzaⁿiʁeksaⁿinkao nek.*; 19, *nʁrisitzaⁿinkao nek.*; 20, *nisineské nek.*; 60, *negʁdaⁿitineské nek.*; 70, *taⁿibasaⁿitineské nek.*, etc.; we shall arrive tomorrow where we intend, *nʉémiraⁿ'bena*; I arrive there, *nʁémiᶜra*; we shall sleep 2 nights, *kenissʁgnʁdébenatsi*, 1st: *nenissʁgnʁdé*; that happens — this happens (Lat.) — *arâi*, *arâighesa*, *arâigheban*;

that has not yet happened, *éssema ıo arâisi*; sub. *arâighé*; mg. *mañda* [not] *arâinɒkkȣé*. [MS 34, 35]

[ARRONDIR. — TO ROUND.]

I round it — a skin, or cloth, or blanket — *neɒañɒiañéghissemen*, *nɒañɒiéghissemen*, 3. *aɒañ*; *nerañɒiañakɒssemen*, a plank, etc.

[ARROSER. — TO SPRINKLE, WATER.]

I sprinkle it, pouring, *nessɒgnebañɒadɒn*, 3. *ɒs*, or *nessɒgnebañdámen*, (animate) *nessɒgnebañrañ*; into the whole corn, or *nebi nederisɒgahadɒn*; (animate) *ɒrañbäasɒ*, *ɒrañbäaté kesañbɒ*, etc.; that seasons the sagamité (corn porridge) well, or makes good soup.

[ASSAISONNEMENT. — SEASONING.]

Seasoning, *pebihigañn*, or *segȣahígañn*.

[ASSAISONNER. — TO SEASON.]

I season, *nedapebihé* or *nedapebihighé*; with it, (animate) *nedapebihañ*, *nedapebighéhañ*, 3. *ɒdap*, or *nedapebihighéhañ*, (inanimate) *nedapebighétɒn*; *pebihighé iɒ*, seasoned with that.

I cook it hot without seasoning, *nepañgɒbihé*, 3. *pañ*.

[ASSEZ. — ENOUGH.]

It is enough, *tébat*; it is good enough for doing that, *ɒdereghikkɒi kesañsin*.

It is enough, *tébat*; it is enough for one man — 10 chats (raccoon skins?), e.g., for a robe — *tébágɒ*; of the animate (Lat.).

He has enough with one deer[skin] to cover himself, *ɒtébagȣinar sar*.

He has enough with one blanket, *ɒtébagȣin moskesé*.

[ASSEMBLER. — TO ASSEMBLE.]

They assemble, *maiéssañn*.

I assemble the men, *nemaéghimañk arenañbak*.

I assemble them, *nemañɒéssadɒnar*; they are [assembled], *kisi mañɒérrak*; we [assemble], *nemañɒétañbena*, *neɒitsimaérra*.

[ASSEOIR. — TO SIT.] [MS 36, 37]

I am seated, *nedápi*, 3. *apɒ*.

I am seated with my feet in front, *nemámékéssi*; on my heels, *nedasitegɒakébi*.

— on the ground, *mtsisi nedápi*, or *nemitsikapi*, 3 *mit*.

I am seated beside him, *nedapittasañ*; beside that, *nedapittamen*, or *neksanepitasañ*, 3. *ɒd*.

I am seated at my ease, *nɒreképi nɒrkéssin*, I am lying at my ease; we are all seated on one side, *nedisiganapibena*, 3. *isiganapäak*.

I am seated on a bench, or up high, *nɒskidapi*, 3. *skidapɒ*.

I am seated low, *netabesabi*.

I am seated high, *nedáspabi* or *nemɒ́spabi*; too high, *nɒsañmi mɒspabi*.

Now they sit down, *ni apɒredin*; *sipkiskañn*, they have been standing a long time.

[ASSISTER. — TO BE PRESENT, ATTEND.]

I was not present at the prayer.

I am present, e.g., at prayer, at war, etc., *neɤitsiᶜraĭn*, or *ra paĭbabiᶜmeghi*, etc.

I am present at a ceremony, *neséɤisi*, e.g. ....*dimeghé*; likewise, I go to the cabin of the one who is to die. I am not present at his death, *nɤskeëisi*; at some assembly, combat, mass, ...; they are assembled, *maĕssak*.

[ASSOMMER. — TO KNOCK DOWN, CLUB TO DEATH.]

I club him down, *nedaĭmaɤitéhaĭ*, 3. *adaĭ*.

[ATTACHER. — TO TIE, ATTACH.]

I attach myself to something, *nekiraĭbátsi*.

— to him, I am of his party, *nekiraĭbatsiᶜtaɤaĭ* or *nekiraĭbátsi ɤbaghek*.

I tie, *nekerabísi*; that, *nekeraberemen*.

I tie it well, *nedassamaberemen*, (animate) *-mabiᶜran*.

I tie up the slave (captive), *nebabédagɞabiᶜraĭ*.

— to the post, *nedassidabiᶜraĭ abasik*.

I am attached to him with affection, *neméᶜtaĭdérmaĭ*.

I fasten, e.g., a deerskin to the door to keep out the wind, *ssé nekébégabiraĭ*, (inanimate) *nekebégaberemen*.

Nedaĭkékabisi; that, *nedaĭkékaberemen*.

I fasten, tie, put on linen, a blanket, from the belt down, that is, like the breech-clout of the Iroquois women.

I have an attachment to that, I love it with attachment, *nekesaĭdérdámen*, (animate) *déremaĭ*.

I have an attachment to this land, e.g., *nekakésaĭtekaĭdamen iɤkki*; to him, *nekakésantekaĭ*.

I tie a stone to his body in order to throw him into the river, *nekedaskaharaĭ*.

aɤakaĭtsi keramiᶜré or *keramɤ ɤtep*, his head barely holds on, etc.

I fasten some thing, *nederégaberemen*, (animate) *nederégabiran nederektɤn*, *aĭtɤréaĭnɤéghen*, I put a cloth over my shoulders, e.g. the amice.

[ATTAQUER. — TO ATTACK.]

I attack him, *nɤneĭhan*, or *negaghihiχian*.

A fort attacked, *ntaĭsɤ* or *ntaĭsɞé*.

We attack it, *nenitɤnénaɤé*.

[ATTEINDRE. — TO REACH.]

I reach it with my hand, *nenaskaĭnemen*, (animate) *nenaskaĭ*, without taking it, e.g. its being in a hole, *naĭ*, 8. *ɤnas*.

I cannot get it, *nenaskaĭneman*, 3. *ɤnas* or .....

I am cruelly stricken, I suffer, etc., *nɤssighíné*.

[ATTENDRE. — TO WAIT.]

I wait, *nedaskaɤaĭbi*.

I wait for it, *nedaskaɜiᶜttɜn*, (animate) *nedaskasihañ*, e.g. *ketsragɜr*; likewise, *pañbatamsañgan*, when one prays; wait for him, *skasihé*; for me, *skasihi*; wait a little, *pera menni*.

I have been waiting for him a long time and he does not come; I am tired of waiting for him, *nesiɜskasihañ*; absolute form, *nesiɜskaɜañbi*, I am tired, etc.

I wait for him here where he is to pass, to come, and I will speak to him, *nedaskɜhañrañ*.

[ATTENTIF. — ATTENTIVE.] [MS 38, 39]

I am attentive, that is, I listen, *nekiktam*; imperative: *kiᶜta*; plural imperative: *kiᶜtamɜkɜ*.

[ATTIRER. — TO ATTRACT, DRAW.]

Greasy earth, e.g., draws in (absorbs) oil; or bark draws it in, *ɜripekßaniᶜré*.

[ATTRISTER. — TO SADDEN.]

I grow sad, *nɜssighérdamitéᶜhañsi*, 3. *gag*, or *nɜssikérdam*; that saddens me, *negaghiɜañdérdamskañgɜn*, 3. *aga*; *métsinéda amatsésɜn namitaɜañné*.

I sadden him, *nɜssikérdamihañ*, 3. *ɜs*.

[ATTRAIT. — ATTRACTION, CHARM.]

I find charms in that, *neméᶜtañdérdámen*; I stay with him with attachment, *nemétañdérmañ*.

[ATTRAPER. — TO CATCH.]

I catch up with him while walking, I join him, *nedatemiᶜkasañ*, 3. *ɜdat*.

I catch him as he flees, whether I kill him or bring him back, *nedatmiᶜkasañ*; Gabriel, e.g., has very soon caught (reached) heaven, *ɜnaptékkamen spemki*; 1st: *nenaptéᶜkamen*, I have soon caught that, arrived, etc.

A trap, *kerahígan*, *nekerha*, I catch there [with] a running snare (slip-noose), *piañn*; I make some, *nederitɜnar*, etc.; they, *nak*; I make some, *nedapianiké*, or *nederihañ piañn*; let us make traps for the deer, *nepɜnañbena*, 1st: *nepɜ́na*, imperative: *pɜna*; plural imperative: *pɜnamɜkɜ*.

I take some [in it], *nebiθa*; I am caught in it myself, *nepiθɜgɜ*, 3. *peθɜ́gßa*; I take it in it, *nepiθámen*; a trap for bears, *kerahigan*; for beavers, like iron clasps (jaws), *arenaragßikerahígan*.

I make a trap for him, to take him, *nekerhiganikésañ*.

I have soon caught (reached) this place, I soon arrived there, *nenabtéᶜkamen*.

I catch him fleeing, e.g. *nedatemiᶜkasañ*; I take a marten, e.g., in the trap, *nekérhañ*; being taken, *kerahɜté*; it is taken, *kerahɜkɜ*; they, *kerahɜgɜk*; *mañda* [not] *kerahɜgɜiak*, not taken; I take with the trap, *nekerha*; bait for the trap — see Appât [Bait]. I am caught in the trap, *nekerhɜgɜ*.

[AVALER. — TO SWALLOW.]

I swallow, *nemesihada*, or *dɜ*, or *nekɜssihada*, or *dɜ*; (animate) *nekɜssiᶜharañ*.

I swallow it, *nekɜssihadɜn*, or *dɜ*.

I cannot swallow it, it stays in my throat, *nepesɜ́ri*.

I cannot swallow it, I am too sick, *nedañrasikɜssihada*, *ɜsañmi nɜssagahapagɜn*.

I cannot swallow because of a bone that I have in my throat, *nedarɜhi*, 3. *arɜhɜ*.

I use my tongue to detach the host, e.g., which is stuck in my mouth, and to swallow it, *nepskßadarappañ*, 3. *apɜ*.

[AVANCER. — TO ADVANCE, PUT FORWARD.] [MS 40, 41]

I put my mouth forward, to receive something, *nenitɜtamen*; the host, e.g., *neniᶜtɜᶜpañ*, *hostiɜin*.*

Move over to that side, seat yourselves farther along, *mañtsépikʁ nemañari* or *nʁpépikʁ*.

Draw back this way, *ʁdasamépikʁ*.

[AVARE. — MISER. — See below.]

[AVANTAGEUX. — ADVANTAGEOUS.]

I draw profit from it, *nemanasékké*; *kégʁi baghi*, *domghé manasékkañn*, one takes it, one profits by it.

[AVENTURE. — ADVENTURE, LUCK.]

I have a good adventure (good luck), *nʁririt*, 3. *ʁririt*; *nʁriritebena*; you (pl.), *kʁririteba*.

[* From the French. — Edit.]

I have a good adventure (good luck); from unlucky as I was, I have become lucky, *nedaskámesi*, 3. *skámesʁ*; I procure it for him, etc., *nʁripegßatasañ*; that procures me a lucky adventure, *nʁripegßatañgʁn*; I have good luck, *nʁririten*, or *nʁririt*, imperative: *ʁririti*; plural imperative: *ʁriritʁkʁ*.

[AVARE. — MISER.]

I am miserly, with regard to clothes, goods, *nesaᶜkʁatsessëé*, 3. *sak*.

[AVENTURE. — ADVENTURE. — See above.]

[AVERSION. — AVERSION.]

I have an aversion to that, *netsesérdamen*; to him, *netsesérmañ*.

[AVERTIR. — TO WARN.]

I warn him, I remind him, *nemiᶜkśmañ*.

[AVEUGLE. — BLIND.]

I am as if blinded by the smoke, *nepekesi*.

I am blind, *nenʁrmessëi*, 3. *nʁrmessëio*; blindly, *nʁrmiʁi*; I walk blindly, *nenʁrmʁssé*; 3. *nʁr*; I walk in a dark place, or *nepsegʁssé*, 3. *sseg*.

I am blind as to what will become of him, I do not know what his fate will be, *nenʁrmérmañ*.

The sun blinds me, *nedagadassi*, 3. *agad*; the snow, *nedagádassi*.

[AVILIR. — TO DEBASE.]

I value that, I do not give it away; I debase it, that is, employing something I value for a vile use, *nenessaʁañnérdamen*, *kenessa*.

I debase my person, *nenessaʁañnérmañ nhaghé*.

[AUJOURD'HUI. — TODAY.] [MS 42, 43]

Today, or *érmekizegak*; during the day, *kikizekakeban*, before noon.

[AVIRON. — PADDLE, OAR.]

Paddle — mine, yours, his, *ʁᶜtahagan*, *nʁᶜtahañgan*, *kʁ*, *ʁt*; *nʁθamen*, I paddle to turn the canoe, etc.; I make one, *nʁᶜthañganikké*, 3. *ʁt*; for him, *nʁthañganikkéʁañ*; I use that, as etc., *nʁθañañganighéᶜtʁn*.

[AUMÔNE. — ALMS.]

I ask for alms, that is, for something to eat, *nekisighé* or *nekisineskasañbšé*, or *nekisañisi*; from him, *nenikésañmañ*.

[AVOIR. — TO HAVE.]

To have; I have that, *nʁtsaĭ̈nemen*, (animate) *nʁtsaĭ̈naĭ̈*.

I have tobacco, e.g. *ʁdamaĭ̈mmi*, *kʁʁ*.; *aʁ̈dmanmʁ́io*.

I have provisions, *nʁmitsʁaĭ̈gáni*, 3. *amít*, *nʁ́io*.

There is water, wine, or some liquor, *taʁ̈bé* or *taʁ̈té*.

I have a dog, *nʁtémisi*, 3. *ʁtémisʁ*.

Are there many moose? *mesairoknuʁa ʁdaĭ̈naĭ̈ mʁsʁk?* there are none at all, *maĭ̈da ʁdaĭ̈ʁnaĭ̈*.

Iʁ̈ba arghiᶜkʁghé, if I had some, e.g. as much as that, as large, as big as that.

Kaĭ̈ketak ni éri tagʁaĭ̈ghighé, it is 3 years ago; if there are only 2, one says, *ni eri tagʁaĭ̈ghíghé*.

[AVOUER. — TO CONFESS, ADMIT.]

I confess, *nenanaĭ̈bʁ̈é*; that, *nenanaĭ̈bʁ̈aĭ̈n*, 3. *nanaĭ̈bʁ̈é*.

I admit what he tells me, *nenaᶜnaĭ̈bimaĭ̈*.

I admit, I say "hé" (yes), *neneskʁhʁm*, or *neneskʁhʁmaʁi*, 3. *neneskʁhʁm*, *neneskʁmebena*, *keneskʁhʁmʁr*, *keneskʁhʁmaʁi*, *neskʁhaĭ̈sʁ*, or *ʁraĭ̈msedaĭ̈sʁ*, or *kitaĭ̈sʁ*.

[AUTANT. — AS MUCH.]

Give me as much tobacco as that, *ni akʁnissin ʁdámaĭ̈ kemiri*.

I give you as much meat as that, *ni arghikkʁn ʁios kemirer*.

I give you as many bullets as you will give me marked sous [coins], *naĭ̈nekʁtaĭ̈ʁadʁ̈arskaronskʁr*, *sʁmarkinak*,* *nekʁtaĭ̈ʁado*, etc.

[AUTOMNE. — AUTUMN.]

The autumn we are now in, *tagʁâĭ̈gʁ*, or *tagʁaĭ̈gʁio*, it is autumn; the next one, *tagʁâĭ̈ghíghé*; the past one, *tagʁângʁé*; every autumn, *ésitégʁâĭ̈ghíghi*; at the end of autumn, *métaᶜkkʁ̂i*, that is, there are no more leaves; a year ago this autumn, *ni éri tagʁaĭ̈ghíghé*, *ni*.

[AUTOUR. — AROUND.]

Around, round about something, *ʁéʁiʁ̈niʁi* or *ʁaᶜkaĭ̈ĭ̈ʁi*; I am always surrounded by them — a father, e.g.,

[* From the French sou marqué. — Edit.]

[continued] of his children; they are always there wherever I go, *nʁ̈iʁ̈nérskkaĭ̈daĭ̈gʁ̂é*; we are always around him, *nʁ̈iʁ̈nérskkadasaĭ̈na*.

[AUTRE. — OTHER.] [MS 44, 45]

Other, *ketak*; the others, *ketaghik*, (inanimate) *kedaghir*; it is another thing, *pirsié*, (animate) *pirʁ̈iés*; that appears quite different, *pirʁ̈inaĭ̈gʁat*, (animate) *gʁsʁ*; I take him for another, *nebiθʁ̈é*; e.g. thinking to kill a moose, I kill a man.

I kill you, do [?] something [mistaking you] for another, *kebiᶜthʁr*, *irsé*; you [kill] me, *kebiᶜthi*, or *kebittéhi*.

I take one cabin for another, *nebitsíghé*; you take me for another, *kepitsiᶜphi*, *kepitsinnasi* or *kepitérmi*; I take him for another, *nepitsinenasaĭ̈* or *nepitsíᶜphaĭ̈i*, *nepitéremaĭ̈i*; I [take] you, *kepitsiᶜpher*; you take me for another, *kebégʁ̂asimi*, etc.; I take him for another, *nebégʁ̂assimaĭ̈i*; *kebʁ̈θʁr ersé*, I nearly killed you — namely (Lat.), he fired without seeing any person, and after firing he sees someone at the spot where he fired; *nepitetéhaĭ̈i*, I did not intend to do him the harm that I have done him.

[Pages 46 and 47 of the MS. are blank.]

B.

[BAILLER. — TO YAWN.] [MS 48, 49]

I yawn, *nenenebañʁañk*, 3. (animate); 3. sub. *nenebañʁañkeghé*.

I yawn because I am so sleepy, *nenebañʁañké*, *épegʁotsi érghikkʁi kadoxía*; 1st: *nénebañʁañka*, 3. *nenebañʁank*, *nenebañʁañkegheban nia nenebañʁañkañneban*; *maghi nenebasañga*, *kadʁxiañné*, I always yawn when I am sleepy.

[BABILLARD. — CHATTERBOX.]

I am a chatterbox, ... 3. *nap*.

[BABICHE. — RAWHIDE STRAP.]

Babiche, a strap, *ʁrághes*, *sar*; the babiche that fastens the blanket in front and at the shoulders, *aneskamañn*.

[BADINER. — TO JOKE, PLAY.]

I play, *nepaᶜpi*, *sañʁan*, *nʁnemihañ*.

I play with him, I make him my plaything, *nepapiᶜχañ* or *nepaᶜpihañ*; the cat, e.g., plays with the mouse, makes it its plaything, *apapiᶜχañr*, (inanimate) *nepapiᶜtʁn*; they play continually, they act the fool, *kañghégahiañk ni érahaiáhadit*; *kégʁ ʁétsi tarahiañégʁ*, why are you playing the fool there, etc.

[BAGAGE. — BAGGAGE.]

Baggage, *matsésssʁm*, *matésssʁar*, or *kégsiañsʁr*; my baggage, *nematésssʁmar*; I have some, *nʁmatésssʁmi*, 3. *am*, *-sʁmʁ*, or *nʁkégʁi añsʁmi*, 3. *ak*, *-sʁmʁ*.

[BAGUE. — RING.]

Ring, *sakiritséhʁn*, *nar*; I have one, I put it on my finger, *nesakiritséhʁsi*; I take it off, *neghédenemen*; I cannot get it on, *nʁsiᶜré*, or *nʁsté neretsi*.

[BAIGNER. — TO BATHE.]

I bathe, *nedakássemi*; 3. *tek*.

[BAILLER. — TO YAWN. See above.]

[BAISER. — KISS.]

Kiss, *ʁatzémedsañgan* or *ʁatzédsañgan*; it shows, e.g., where I have kissed, *namihigʁat nʁtsémʁésañgañ*; I kiss it, *nʁtsédamen*, 3. *ʁt*; *nʁtsémañ*; kiss your hand, *ʁatséda keretsi*.

[BALAYER. — TO SWEEP.]

I sweep the cabin, *netsikekéhémen ʁigʁam*;* (animate) *tebañsiéᶜχañ*; I sweep with that, *is netsikéhighéᶜtʁn*.

[BALAI. — BROOM.]

Broom, *tsikkéhígan*.

[BALANCE. — SCALES.]

Scales, *tebañbéᶜχigan*, *tebañbéᶜχañsʁ*, *netebañbéᶜχameñ*, (animate) *béᶜχañ*, (inanimate).

[BALLE. — BULLET, BALL.]

Musket ball, *skaronskʁ*, *kʁr*; large ball, *ketsisaʁañ*, *nar*; small ball (shot), *tsʁanesié*, plural *siañr*.

[BALEINE. — WHALE.]

Whale, a great fish, *pʁdébé*, *bak*.

[BALUSTRE. — ALTAR RAIL.]

The altar rail of the chapel, that is, where one receives communion, *ahadari communiéʁredimek*.†

[BANC. — BENCH.] [MS 50, 51]

Bench, *tasapʁ́di*, *ar*.

[BANDER. — TO BIND, COVER.]

Nedagʁ̂arañgʁ́ébi, I have my face covered, or almost covered, by my blanket.

[* Written by the English, wigwam. — Edit.] [† From the French. — Edit.]

I have my eyes bandaged, *nedassʁgʁ́ébisi*; 3rd person: *ass*; or .....

I bandage them for him, *nedassʁgʁébirañ*; the face, the visage, *nedagʁ̂arañgʁébiᶜrañ*; 3rd person: *ʁda*.

[BAPTISER. — TO BAPTIZE. See below, p. 52, 53.]

[BARBE. — BEARD.]

Beard, *miᶜtʁar*; I shave my beard, *nebeskʁitʁ́éhʁsi*, or *netsikitʁ́éhʁsi*; on him, *nebeskʁ́étʁ́éhañ*; I pluck it out, *nebeskʁitʁ́éharesi*; he has none, *mda* [*mañda*] *asitsisi*; I have a beard, *nʁ́itʁ́i*; 3rd person, subjunctive, negative: *mda* [*mañda*] *asitʁ́ikkʁ̂é*; *ni aneghi sañghitʁ́añt mitʁ́ar*, his beard is beginning to grow; *nesañghitʁ́éhʁsi*, I procure some for myself; the beard-like growth on the branches of certain trees, *aᶜsáᶜkʁ̂ak*.

[BARRIQUE. — CASK.]

Cask, *mañrikkiré*, *ak*.*

BARQUE. — BOAT.

Boat, *sañrʁpéʁragʁ*.

BARRIÈRE. — FENCE, DAM.

Fence, *kebakstéhigan*, *kebenañsʁ*; it is barred, there is a beaver dam; a beaver dam, *ʁsekitásé*.

— of a field, or of a fort, *ʁakañrʁsenahigan*; I make one of stone, or of wood, *nekebenemen*, or *nekebakstéhémen*; I break it, *neberhámen*, or *neberhighé*.

BAR. — BASS (fish).

Fish, *magáhaghé*.

BARBUES. — CATFISH.

Fish, *ʁañsessak*.

BAS. — DOWN, ON THE GROUND.

On the ground, *mtsiʁi*.

[BATTRE. — TO STRIKE, TO BEAT.]

I fight, *nemigaᶜké*; I want to beat him, *nekadasipenarañ*; I want to fight, *nekadasipenasi*.

I beat him, *nebañktéhañ*; 3rd person: *abañk*; or *nekistéhañ*, or *nematsirañsañ*; 3rd person: *amat*; often, *nekañghéktéhañ*; 3rd person: *akañ*.

I beat him harshly, break his arm or leg, etc., *nesanghitéhañ*; lightly, *nʁsañmtéhañ*.

I beat him, I stone him, *pnapeskʁ nedagamañ*.

We fight, *nedaɵdibena*; they fight, *aɵdɵak*.

I beat him to make him cry, *nesésenaⁿ*.

I beat [him] to make [him] cry, *nesésenakké*; *ɵa gakke éᶜtɵ nɵnaⁿdamitéhaⁿ*, I intend to make him behave by beating him, and instead I drive him mad.

I want to fight, etc., *nekadasipenasi*. [MS 52, 53]

I fight, *nemigakké*.

I habitually fight (said of a boy) (Lat.), *netsiriaⁿ*; I habitually fight (said of a girl) (Lat.), *netsirskɵaⁿ*; defend yourself, fight — e.g. against the demon: a man has to fight as long as he lives, *kia atsi kessada kemerkassani kɵéni pemaⁿissit arenaⁿibé, ni akɵnipenasin*; do not let yourself be conquered by the demon, *mɵsak ɵinihigskkan matskɵ*.

Kedarhitéhi, you let yourself be beaten by me, *mda* [*maⁿda*] *kedarsdɵrɵ*, you do not avenge yourself ..... *mda* [*maⁿda*] *kedarsdasi*; *kedarhitéhɵr*, I let myself be beaten by you; *nedarhitéhskɵ*, I let him be beaten by him, etc., *nedarhitéhaⁿ*, he [beats] me, etc., *nedarhitéhsghé*.

I beat him so as to give him a headache, *nepaskɵétéhaⁿ*.

I beat him so as to kill him with the blows I give him, *nekɵaskstéhaⁿ*, or *neɵésésaⁿimtéhaⁿ*, or *nemétsimetéhaⁿ*, or *nedaskamitéhaⁿ*.

I look for some pretext to fight — I pick a quarrel out of nothing; (said of a man) (Lat.), *netsiriaⁿ*; (said of a woman) (Lat.), *netsirskɵaⁿ*.

I fight with him, *nedaiɵdɵaⁿimaⁿ*.

How many of you are there beating me, *kemesâiroᶜkasiba*, *késsɵkasiégɵ*?

One fights vigorously, *piᶜta saⁿgripenaredin*.

They were beating me, while I was all alone, etc., *nemaⁿɵkaⁿghé*.

BAS. — STOCKING.

Stocking, *kenésɵn*, or *neghikenésɵn*, *nar*; I put them on, *nekikenésɵnhɵderesi*, or *nɵrikenésɵnhɵderesin*, or *nɵrtɵn nekenésɵnar*; I take them off, *nekétsikenésɵnénesi*; I make some of that, *nekikenésɵnχaⁿin*; I make some of that, *nɵtsikenésɵnχaⁿin is*.

BÂTARD. — BASTARD.

Bastard, *narásasaⁿs*; you are [one], *kenarasasaⁿsɵi*.

[BATTE-FEU. — FIRE-STRIKER.]

Fire-striker, *sagahaⁿ*; my fire-striker, *nesaᶜχaⁿ*; 3rd person: *ɵsaᶜχaⁿr*; the flint stone, *sagahaⁿapeskɵ*.

I strike fire with it, *nepeséha*; strike [fire] with it, *peséha*; for me, [continues]

[* Corrupted from the French word. — Editor.]

(continuation from previous page) *peséhémaɵi*; 1st: *nepeséhémaɵaⁿ*; he makes fire; it is good, *pesâiᶜré* or *kesipesaíré*.

[BAPTISER. — TO BAPTIZE.]

I baptize, *nesɵgnebaⁿrɵé*.

I am baptized, *nekisisɵgnebaⁿsi*.

I baptize him, *nesɵgnebaⁿraⁿ*; I supply the ceremonies (of baptism), etc., *nepaⁿibaᶜtamaséɵaⁿ arenaⁿibé kisisɵgnebaⁿsɵssa, mda* [*maⁿda*, not] *paⁿibaᶜtamaséɵaⁿisissa sɵgnebaⁿredé*; the ceremonies will be supplied for you, etc., *kepanbaᶜtamaɵéɵghé éri sɵgnebaⁿsiasa ɵtsi*.

[BÂTON. — STICK, STAFF.]

Stick, *aⁿ̃dabéhʁn*, (pl.) *nar*; a short one, *taadaᶜkʊ̈at*; a long one, *kʁnaᶜkkʊ̈at*; mine, *nedaⁿ̃badéhʁn*; *nedaⁿ̃badéhʁsi*, I go with a stick.

[BATTRE. — TO BEAT. See above.]

[BAVER. — TO DROOL, SLOBBER.]

You drool, *nekebégat kedʁn* or *kemesâiriseseɡʁé*.

[BEAU. — HANDSOME, BEAUTIFUL.]

I am handsome, *nʁrighi*, 3. *ʁrigʁ*; beauty, *ʁrighiʁaⁿ̃gan*.

I make it beautiful, *nʁrittʁn* (inanimate), (animate) *nʁrihaⁿ̃*.

I find that beautiful to look at, *nʁrínamen*, (animate) *nʁrinasaⁿ̃*; everything I have is beautiful, *nʁaʁratsésʊ̈é*, 3. *ʁaʁr*; that is beautiful to see, *ʁrigaⁿ̃gʊ̈at*, (animate) *gʁsʁ*; that is beautiful, good, *ʁrighen*, *ʁrighenʁr*, etc.

[BEAUCOUP. — MUCH, MANY.] [MS 54, 55]

Much, *pesaⁿ̃gʊ̈i*.

Many things [plusieurs choses], *mesâiredʁr*; many men [plusieurs hommes], e.g. *mesâirok*.

Is there much [beaucoup] meat? *mesâiret éᶜto ʁios?*

Much [beaucoup] corn, *mesâiredʁr skamʁnar*.

I have much of it, *nemessiᶜtʁnar*, 3. *am*; *nemisitʁn messisikégʁi*.

[BÉGAYER. — TO STAMMER.]

I stammer, *neghegheritaⁿ̃'dʊ̈é*.

[BELLEMENT. — GENTLY, SOFTLY.]

menni, *néssaⁿ̃ima*.

[BERCEAU. — CRADLE.]

Of wood (a cradleboard), *tekinaⁿ̃gam*.

[BERCER. — TO ROCK (A CHILD).]

I rock him, while he is bound (on the cradleboard), *nederaⁿ̃bégʰipɸraⁿ̃*; 3. *ʁd*; I rock him without his being bound, *nenénémenaⁿ̃*; rock him, *araⁿ̃bégʰipɸré*.

[BESOIN. — NEED.]

I need that, I profit by it, *nʁtaⁿ̃bédamen*, 3. *ʁdaⁿ̃*; (animate) *nʁtaⁿ̃bémaⁿ̃*.

I need what I have given, *éskaʁana mégaⁿ̃neban*.

I have forgotten the knife for making something, *nʁnitéhaⁿ̃damen nenetsékʁakʁ*, *nʁnitéhaⁿ̃damené nenetsékʁaksé* or *nʁnitéhaⁿ̃si*; I have only one of them, *nenekʁtsiʁiámen*; I need it, *nenetsekʁakʁ*; that from which one has profited, etc., *ʁtaⁿ̃bédamʁaⁿ̃gan*; of 2 knives, e.g., one given away, the one that remains to me breaks — that is why I regret the one given, *éskaʁana méga* or *ʁékaʁssia*, *éskasanamégan*, etc., 3. *méghek*, I need what I give or what I have forgotten.

[BÊTE. — BEAST, ANIMAL.]

Beast, *aʊ̈ahasʁ*, (pl.) *sak*; a fierce beast, whatever it may be (Lat.) [quæcunque], *aséᶜhaⁿ̃inedo*, (pl.) *dʁak*.

A beast that moults. See MÜER [TO MOULT].

I go looking, whether for beasts or for birds, *nepipema*; someone has gone there, *bipemaⁿ̃in*.

I am given the beast that has been killed, or a part of it, *nenekʁtkə̊é*; 3. *nekʁt*.

I go to fetch the beast that has been killed, *nedaṅimbekʁhʁghé pirisande*, *naṅirakamigʁiak*.

I go to dress the beast on the spot, to dry it, etc., *nenaṅitkadʁssa*.

The various parts of the beast. See ANIMAL.

I give him the killed beast or a part of it, *nedaṅibekʁhaṅ*; someone (gives) me, *nedaṅibekʁhʁghé ʁa aṅibekʁhʁt*.

[BEURE (BEURRE). — BUTTER.]

Butter, *merenakʁssípemi*; milk, *merenákʁs*.

[BIAIS. — SLANT, BIAS.]

Aslant, obliquely, *aṅisʁ̈ighen*, (animate) *aṅisʁ̈igʁ*, adverb *aṅisʁisi*.

[BIEN. — GOOD, WELL.]

I work well, *nʁrarokké*, or *nenitaṅisarokké*, [MS 56, 57] 3. *taṅisarrokké*, 3. *ʁr*, or *nʁaᶜʁrarokké*, 3. *ʁaᶜʁr*.

I am attached to goods, I have an attachment to riches, *nʁigatséssʁ̈é*.

I do him good in his necessity, *nenabatsihaṅ*, 3. *ʁn*; or 3. *ʁdar*; abst. [absent?] *nenabatsihiʁ̈é*, I do some, or *nenabatsiᶜtʁn*.

I do you good, *kemesʁ'ren*; to him, *nemesʁraṅ*.

(continuation from previous page) He ceases to do me good because I have offended him, *nebariraʁéhaṅ*; I do him good, *nʁritebihaṅ*; I do good to myself, *nʁritebihʁsi*.

[BIENTÔT. — SOON.]

tébné, *tébnétsi*.

[BIGARRER. — TO VARIEGATE, MOTTLE.]

I variegate, put on various colors, *nederatsegʁ̊aṅirígh*é, 3. *ara*, *araᶜtegʁ̊aṅirigaṅn* or *mesairaᶜtegʁ̊aṅirigaṅn*.

[BIGLE. — SQUINT-EYED.]

I am squint-eyed, I see crooked, *nebimaṅraghígʁ̊a*, 3. *bi*.

[BLANC. — WHITE.]

That is white, *ʁaṅibighen io*, *ʁaṅibighenʁr*, (animate) *ʁaṅibígʁ*.

I make it white, *nʁaṅibíttʁn*, 3. *asaṅ*, (animate) *nʁaṅibihaṅ*.

I have white hands, *nʁaʁaṅibiretsa*; that is not very white, e.g. a shirt — it is a little black, having dried in the smoke, *pesenéghiᶜré*.

I whiten — linen, e.g. See LAVER [TO WASH].

[BLÂMER. — TO BLAME.]

I blame, I disapprove, *nedaṅinéstam*, 3. *aṅines*, (inanimate) *-nestamen*, (animate) *tásaṅ*, while hearing him.

I blame that, *nedaṅináinamen*; (blaming it) in him when absent, *nedaṅinainamaʁsaṅ* or *nematsenamaʁsaṅ*.

I blame him in thought, *nedaṅinérmaṅ*, 3. *ʁd*;

— in words, *nedaṅinimaṅ*, 3. *ʁd*;

— while listening to him, *nedaṅinéstasaṅ*, 3. *ʁd*.

[BLÉ. — CORN (INDIAN CORN).] [MS 58, 59]

Indian corn, *skamʁn*, (pl.) *nar*; whole corn that is not pounded, *mesïkstar*.

— white, *ʁañbighenʁr skamɷnar*, or *ʁañbemenar*.

— red, *meskʁbéssʊïminar*, *meskʁbéssʊar*.

— black, *tseghiminar*.

— yellow, *ʊïisʁmenar*, *tarégɷmenar*, like a squirrel [écureuil?] — one row of one color, another of another, etc.

Ear of corn like a hand, *ʁretsímin*, plural [pl's] *minak*.

Ear of corn, *mesaskʁ*, *kʁr*; *mesaskʁ kʁr*, an ear of corn that is wrapped in its leaves.

Corn that comes on quickly, *nenabiminar*.

— of a reddish and other colors, *kʁrbiminar*.

Corn that is so full, so well filled out, that one does not see the cob [tronçon], *ʁékßañminkañsʁ*.

Old corn, of 2 or 3 years, or etc., *kateniminar*.

Small corn, *abañn nar*.

Large corn, *skigʁémenar* or *pekʁíganar*.

Leached corn (hulled with lye), *kétarahaghésiganar*, *pekßanaskesiganar*; I leach some, *pekßanaskesíganar néderiᶜtʁ*; make me some, *aritaʁi pekßa*, etc.

Leaf of corn, *ʁareskʁ*, *kʁr*.

They are braided, *arañbégnañsʊar*; I put it in a braid, *nederañbégnighé*, *abañnskʁr*; one braid, *negʁdañbéghenañsʁar*, or *negʁdañbégbiᶜrar*, etc.; 2 (braids), *nissañbéghenañsʁar*, etc.

Sack of corn, *negʁtskenar*; 2 (sacks), *nisɷskenar*; 3, *tsʁskenar*, etc.

I dig the earth in order to sow, *nʁañrké*; a hoe, *arakéhígan*; a pit (hole), *mʁnañgan*, (pl.) *-nar*.

I sow it, *nedaᶜkikké*; it sprouts, appears, *sañkekiᶜrar*.

It is tall, *spiᶜrré*.

I hill it up (bank earth around it), *nenikakʁʁihíghé*; *neχakʁíhígañn*, the hilling-up; *neχakʊighé meghé*, *neχakʁañsʁ*.

The stalk, also [item] spindle, *sipskanañgan*; I suck it, *nedasipskané*.

It is tender, *merigßéᶜké*, *merigʁédʁrmenar* or *meraskʁr*.

It is firm, *baʊasédé*; I remove the weeds from it, *nemaséskenighé*.

It begins to be good, soon ripe, *bañbañsigßet*, *nʁrmapekʁéré*, it is ripe.

It is fit to eat, *nitsigʁet*.

I gather it, *kaʁakʁniχedin*, *nekasakʁnághé*; I pull out the weeds, *nemaséskenighé*.

I dry it in the sun, *nesiphiminé*; *ʁisañntéminar*, that which is dried by the fire.

[BLÉ — CORN, continued.]

It dries at leisure, *kesspasañtsʁar*.

I spread it out on the bark, or etc., with the hand . . . . .

The heat has spoiled it, *nañde*, pl. *nañdar*; the cold has spoiled them, *kaʁadé*, pl. *kaʁadenʁr*; the rain . . . . .

I put it in a heap, or carry it to the canoe, *nedésadaskʁé*.

A sucking-stalk of Indian corn ["suck of Indian corn"], *sipskanañgan*; I suck it, *nedassipskáné*.

I carry it to the cabin, *nemaⁿitsésaré*, *nemaⁿitsésadassi*; I bring it, whether by canoe or etc., *nenaⁿidésadassi*, I go fetch it from the shore, etc.

nepétésadassi, I come bringing a load of corn, of grain, etc.

nesiphiminé, I dry it in the sun.

nesibigʁaghipsdʁn, I spread out the bark; absolute form [?] *nesibigʁaghipsdíghé*.

nesibéraⁿinkeníghé, I spread out the corn with the hand.

nedaⁿigʁéiminé, I gather it up in order to put it in the sack.

nepesedamʁnké, I make *pesedamʁn* (pounded parched corn); for him, *nepesedamʁnkésan*.

nemamégtéighé, I make (something) like gruel.

ʁémaᶜkʁâⁿisʁar kikkannar, they have not yet been hilled up.

sisiktséiganar or *sisikíganar*, corn that is put into the ashes, which is stirred, like *abiminannar*, which is large corn prepared in that way; it is like small corn.

nedakadʁssimíne, I dry it in the cabin, putting it on a small loft (granary).

pʁᶜkʁiminkaⁿisʁ, an ear that is not well filled out.

ʁiᶜsaⁿitéminar, that which is dried [seigne?] at the fire, etc.

nedabaⁿinké, I boil ears of corn to make "small corn."

sigʁkkénigaⁿin, where there is a field, *miri kesigʁkkénígan*.

tsikskenígaⁿin, one pulls up the corn stalks (spindles); *tsikskeniⁿgaⁿin*.

netsikskenig, *tsikeniᶜχedin*, ... *ʁaⁿirkaⁿin*, ... *kikhedin*, one sows; *arakkéniᶜχédin*, several [pl's?] making a new field.

dassʁredin pʁpʁtkahádasin, one puts the corn into the pits.

nepepʁtkabádassi . . . . .

nekékéssʁhadʁ, that is how much [combien] I put in.

meraksᶜkahádasin, one puts the earth back on top of the corn, one covers it over again.

nemerakʁakahadassi, I cover it again [re. = recouvre].

merakskahadassʁrediks, *d'assʁredin* . . . . .

maséskenígaⁿin, one removes the weeds, *maseskeniχedin*.

nʁkikéhígaⁿin, *nʁkkéhiᶜχedin*, one scratches the earth, one digs all over.

nenʁkkéhighé . . . . .

tkakʁigaⁿin, *tkakʁiχedin*, one hills up (banks the earth).

nenikakʁighé, etc. . . . . .

kisi saⁿikkéᶜré, it sprouts, one sees it, *mʁspiᶜré*, a little big, *spiré*.

agʁidedaⁿisʁar, one puts the seed corn to soak in water to make it germinate [MS 60, 61] or first [?] to germinate.

kisi agʁidenʁr skamminar or *kisi agʁitseskaniminaⁿi*, they soak, etc.; 1st: *nedagʁitseskanimíné*.

ʁsaⁿiksᶜkaⁿinak ʁdamaⁿik, 1st: *nesaⁿiksᶜkaⁿinak*, *ʁdamaⁿik*, *ʁsaⁿiksᶜkaⁿinar éskitameghir*, also [item] *ʁaᶜsaʁar* — one prepares the seeds of tobacco [petun] to make them germinate; the same is said [dicitur] (Lat.) of melon and pumpkin seeds.

I thresh it ["je le bats"], *nebagkhéhiminé*.

I shell it (strip off the kernels), *nepʁksigséhíghé*, *kʁigʁéhemʁkʁ*, shelled, etc.

niédʊtsi apaskʊ̊asit, I roast an ear; *nedapskʊ̊aᶜsi*; for him, *nedapskʊaᶜraï̈*; parched [groulé], pounded corn, *pesēdamʊn*; parched, pounded corn into which pounded blueberries are mixed, *saᶜtétéigan*.

I parch some [j'en groule], *nedabimíné*, or *nedabímisi*.

I winnow it once parched, *nessiadimíné*.

I sort the grains, once parched, *nemeghenási*.

[BLÉ — CORN, continued.]

Parched corn, *abiminaï̈nar*; it has flowered (tasselled), *péskesʊ*, *sʊak*; it does not flower, *mn̄da* [*maï̈da*, not] *péskesʊisi*.

I pound corn, either in the mortar or between 2 stones, *nedakʊasi*.

An ear from which the corn has been removed, or rather [seu] the cob (stump), *amitegʊ̊akʊ̊em*.

Corn pounded like groats, *maméstéigan* or *maméssetséᶜtéigan*.

Do you have much [beaucoup] corn? *kemesairʊtsitʊ éᶜto?*

Is your corn fine? *ʊrighenʊr éᶜto kedaskamʊmar?*

There is little corn in my field, *manét nedakkikkaï̈n*.

French wheat, *igriskarnar*.* — [* Query, whether a corruption of English "corn"? — Editor.]

[BLESSER. — TO WOUND.]

I wound him . . . . .; *nekisstéaï̈si*, I am wounded by a sword.

I am wounded by a bullet or an arrow, *nemesʊdaï̈si*, 3. *mesʊdaï̈sʊ*, or *mesaï̈*.

I wound him, with a knife, with a sword (Lat.), etc., *nedéstéhan*, 3. *ʊt*.

I wound him, *nʊssaghitéhaï̈*, 3. *aʊss*, or *nʊssaghíᶜkasaï̈*.

He is wounded, *mesʊ*; being wounded, *mésʊdé*; the wounded, *messʊ̊tsik*.

A wounded man who must soon die of his wound, *maï̈maaï̈*, 1st: *nemáï̈maa*.

I am wounded in that way, *nemaï̈maa*.

I am wounded, but not [ō?] mortally (Lat.), *nedamʊ̈itéaï̈si*.

I wound myself in falling . . . . . *nʊ̈éktéssin*, 3. *ʊék*.

Where did you wound him? *taï̈ni értéhat?* Answer: *ʊtepek nedertéhaï̈*.

[BLUETS. — BLUEBERRIES.]

Fresh, *saᶜtar*, in the singular *saᶜté*; when they are dry, *sikisaᶜtar*.

[BOIS. — WOOD.]

Wood that is not dry, *skaᶜkʊr*.

Wood, small cedar boards, for making . . . . . etc., *kaï̈kskak*.

Rotten wood, *adʊssakʊ*, or *adʊssagʊ̈io*; old, dead wood, *negaï̈nsakʊ*; forked wood, *skahaï̈gan*.

Bad twisted wood, *nikdaʊaᶜkʊ̊at*.

Wood, a log for burning, *aʊassʊn*, (pl.) *nar*; it is said [dicitur] also (Lat.) of a tree that is standing but dry; *ʊrigʊ̈ak aʊasʊ́nak*, good firewood — when the logs are of good ash or some [quelque] other good wood, they are so, (animate); the wood snaps like a gunshot, *pésᶜkedé*, *péᶜkédé*, (animate) *péskesʊ*.

Woods, forest, *abasikkek* or *kekaksiᶜkʊk*, also (Lat.) [MS 62, 63] brushwood, *ʊiᶜkʊ̊akʊ̈ikek*.

I make firewood, I chop wood, *nemanessé*, 3. *ma*.

Kenaⁿitsesé eᶜto? — said to a person who carries a burden-strap (tumpline), that is [seu]: are you going to fetch a load of wood?

Kemanessé éᶜto? — to one who carries the strap and an axe: are you going to cut wood so as to bring back a load of it?

Kedaⁿbanessé éto? — have you just been cutting wood?

Nemanessé, I am going to cut wood — (said) when one goes out from one's own cabin; but when one is in another, somewhat distant cabin, and goes out to cut wood for one's own cabin, one says *nenaⁿitsimanessé*.

Mámanessésiégßéba ési ménsaéégßi ʁaᶜʁakésísar pétaʁiégßé, atsegaba mesairedʁr nedaʁassʁnar. (No French gloss given in the original.)

Nepʁnesé, or *nematʁtaʁé*, I make a fire, I put wood on it; *kematʁtaʁérr*, I put some on for you, etc.

Arokkßéhédits séénaⁿibak, that the men [hommes] fell wood, etc.; 1st: *nederekßéhi*.

Ésatseséhédits ghâinemʁk, that the women go to fetch it, namely [scil.] (Lat.) *aʁasonar* (the logs); 1st: *nedésatsesé*.

There is all the rest of my wood that I am putting on the fire; I have no more of it, *nemétsasi*.

A place of hardwood ["bois francs"], *nétekʁ*; where there is some, *nétegßìké*; *nétekßiᶜkʁk is sighída*, let us camp, etc.

Paⁿigßissenaⁿiʁikʁ, there is nothing but [que] maple.

[BOIRE. — TO DRINK.]

I want to drink, *nekadaśssemi*.

I have drunk too much, *nʁsaⁿimesemi*, or *nebaⁿisitsesemi*; this last has an indecent sound (Lat.).

I drink, *negadśssemi*.

— with a *ʁragaⁿi* (dish) or a cup, a spoon, *negßaⁿipessemśdi*.

— with my mouth in the river, *nekitsikaśssemi*.

— with the hand or a dish, etc., *negʁaⁿipessemiᶜtʁn neretsi*; if with both hands, *neretsiar*.

I use something for drinking, *nekadʁssemiᶜtʁn*.

I give him (something) to drink, *negadʁssemihaⁿi*, 3. *ag*.

I drink a long time, *nesipkēssemi*, 3. *sip*.; I drink it all, *nesikahadʁn*, 3. *ʁsi*.; I leave some of it, *nedakʁtsíhadʁn*, 3. *ʁd*.; I have had enough of it, *nʁémēssemi*, 3. *ʁé*.

I put it to my mouth to drink, *nʁikʁbékadámen*.

I go to fetch (something) to drink, etc., *nedassihibé*, 3. *as*.; with that, *nedaᶜsihibéᶜtʁn*.

A cup for drinking, *taʁssemśdi*, (pl.) *ar*.

I drink without using anything to drink with — I put my mouth into the dish, the river, etc., *nekitsikaʁssemi*.

[BOISSON. — DRINK.]

Strong drink, *aᶜkʁbi*.

[BOÎTE. — BOX.]

ʁaⁿiʁiaⁿitsinígan.

[BOITEUX. — LAME.]

I am lame, *negagasigañda*.

[Page 64 of the MS. blank.]

[BON. — GOOD.] [MS 65]

That is good to the taste, *ʁripógɞat*, (animate) *pɞgɞssʁ*.

I find it good to eat, *nʉigátamen* or *nʁrítamen*; (animate) *nʉigaphañ*.

I cannot eat that, I find it spoiled, *nekénskádamen*, 3. *agh*; (animate) *nekénskamasañ*, that is [id est] *nedañirasi-mitsi*.

That is good for me, does me good, *nʁirasé^{c}kañgɞn*, 3. *ʁr*.

I am good, well-behaved (wise), *nekesaañsi* or *nʁrenaʁakesi*, or *nʁritéhan*.

Who can say how good [combien] he is? *kesaañsines tañni?*

I find it pleasant, to my liking, *nʉighinamen*, (animate) *nʉighinasañ*.

[BONACE. — CALM (AT SEA). See below.]

[BONTÉ. — GOODNESS, KINDNESS.]

I give him marks of my kindness, *nekesaañsʉihañ* or *nekepañsítaʁañ*.

I treat him with kindness, *nekesaañsítaʁañ*.

[BONACE. — CALM.]

Calm, *asiben*, ... *ásibek edarasibek*, *asibeghé*.

[BONNET. — CAP.]

añgɞskɞéssɞn, (pl.) *nar*; mine, *nedañgɞskʁ*, etc.; I make one, *nedañgɞskɓéssɞnké*, 3. *añg*.

— I take it off, *neghétkɓéʁi*, 3. *ghet*; for him, *neghétkɓétaʁañ*.

— I put it on, *nedañgɞskɓési*.

[BONTÉ. — GOODNESS. See above.]

[BORD. — EDGE, BANK, SHORE.]

The other bank of the river, *agañimek*; on this side, *sitemek*.

Along the bank, whether by water or by land, *senʁtsiʁi*; along the bank, *kʁar^{c}rebégɞé*.

On the other side, obliquely, not directly opposite, *añsʁága*, that is [id est] *añssiʁi*.

On the other side, directly opposite, *tétebága* or *tétebiʁi*.

He goes along the edge close to land, or being on land, along the water, *senʁtsiʁi arakʁdañn*.

[BORGNE. — ONE-EYED.]

I am one-eyed, *nenekstañraghígʁa*, 3. *nek*.

[BOSSE. — BUMP, BURL.] See below.

[BOSSU. — HUNCHBACKED.]

I am hunchbacked, *negagasipeskɓana*; the hump, *pesskɓañn*.

[BOSSE. — BURL.]

The burl that is sometimes [quelque fois] found on trees, (used) for spoons, *ʁreankɓakʁ*.

[BOUCANER. — TO SMOKE-CURE.] [MS 66, 67]

I smoke (meat), *nedaɨ̈mirké*, 3. *aɨ̈m*.

I smoke it, *nepássemen*, 3. *apas*.; (animate) *nepassaï*; smoked meat, *kespássé*, (animate) *kespassʁ*; smoked [boucané] fish, *kespassʁak agβaɨ̈nak*; beaver, *sighemeskʁ*; eels, *kespassʁak*, *nahaɨ̈mʁ̈ak*; dried meat, *kaᶜkéᶜʁagʁ*.

[BOUCHE. — MOUTH.]

A small mouth, *pʁkedʁné*; a big [grande] mouth, *kessekaɨ̈rakakʁdʁné*; you have (one), etc., *kekeskaɨ̈rakakʁdʁ́na*.

My mouth, yours, his, *nedʁn*, *ke. ʁd.*; in the mouth, *ʁdʁnek*; I open it, *nemiᶜkdʁnési*, 3. *mikdʁnésʁ*; open it, *mikdʁnési*; I close it, *nekepedʁnési*, 3. *kep*.

I take something with my mouth, *nenimadámen*, (animate) *nenimamaï*; I spit out what is in it, *nepʁnadámen*, 3. *aps.*, or *nesʁᶜkarátamen*; that is [id est] *nedáᶜkʁikeradámen*, (animate) *nesʁᶜkaraᶜpaï*; *nekʁssitaɨ̈ganiᶜké*, I keep my mouth (untouched) in order to take communion [communier], e.g., by not eating, not drinking, not smoking; *messiʁi ʁdʁnek tsiᶜtamaᶜté*, it must be held tight in the mouth, so that no breath escapes from it.

[BOUCHER. — TO STOP UP, PLUG.]

I stop that up, with (wood) etc., *nekephámen*, 3. *akep.*, *kebahaɨ̈sʁ*.

— with the hand, *nekepenemen*, 3. *ak*; by placing (something), *nekepetʁn*, 3. *ak*; *kepataɨ̈sʁ*, a hole, e.g.

My throat is stopped up, *nepessʁri*, 3. *pessʁrʁ*.

My ears are stopped up, *negaghéᶜpessa*, 3. *gaghépessé*.

I stop them up with my hands, e.g., etc., *negaghépsénesi*.

[BOUCHON. — STOPPER.]

kepahigan.

A stopper, as of a barrel, of a powder horn or powder box, etc., *kepeskβagáiʼgan*; of a chest [caisse], etc., *assʁkʁéigan*.

[BOUCLIER. — SHIELD.]

aɨ̈gβian; . . . . . it is said [dicitur] also of God (Lat.).

[BOUE. — MUD.]

aseskʁ; there is some, *aseskʁ̈io*; on my robe, *aseskʁio nedassé*.

[BOUEUX. — MUDDY.]

pʁazeské.

[Page 68 of the MS. blank.]

[BOUILLON. — BROTH.] [MS 69]

Broth of meat, *kesaɨ̈bʁ* or *ʁiossaɨ̈bʁ*.

— of fish, *naméssaɨ̈bʁ*; hot, *kesebétté*; cold, *tekebi*.

— of bird (fowl), *sipsaɨ̈bʁ*, etc.; (animate) *nekesebéssaï*; I reheat it, *nekesebéssemen*, 3. *ake*, or *nʁskebéstʁn*.

I give him broth, *nedaᶜsiaɨ̈bʁharaï*; I drink, sip some, *nekesaɨ̈bʁ́é*, 3. *kes*; *nekesaɨ̈bʁ́éᶜtʁn*, with that I drink broth.

[BOUILLIR. — TO BOIL.]

I make it boil, *nʁ́semen*, 3. *ʁs.*, (animate) *nʁsaï*, 3. *ʁsaïr*.

It boils, *ʁdâi*, (animate) *ʁsʁ*.

[BOULANGER. — BAKER.]

He who makes bread, *nʁdabaïnkét* or . . . . .

[BOULE. — BALL.]

That which is round, of wood or of iron, *petegßighen*, (animate) *petegßigʁ*; of stone, *petegßapseké*.

[BOURBEUX. — MIRY.]

There is mud, *pʁazeské*.

[BOURGEONS. — BUDS.]

ʁremeskʁ, *kʁr*; the trees are budding, *ʁdatʁniᶜrar abasiar*.

[BOUT. — END.]

At the end of the altar, e.g., *atsitsiʁi*.

The end, at the end, *ʁanaskßiʁi*, *ʁanaskßiremaskʁk*.

— of the tree, *ʁanaskßenskʁk*; of the canoe, *ʁsskʁaïr*.

— of the finger, *ʁanaskßiretsi*; of the nose, *ʁanaskßittan*.

— of the tail, *ʁanaskßaïrʁ*; of the ear of corn, *ʁanaskßímin*.

I am at the end of the road, *nemᶜétanaskámen aïʁdi*.

I get to the end of that (accomplish it), *nekisiᶜtʁn*, 3. *ʁn*.

I cannot manage it, *nedaïrasittʁn*, 3. *ʁdaï*.

I could not get to the end of something, *nedatzérittʁn kégʁi*, or *nedatzériᶜtʁn*.

I cannot manage to carry my bundle, *nedaïraʁaré*, 3. *aï*.

I drive him to a stand — he cannot answer me, *nʁraïméhaï*.

[Page 70 of the MS. blank.]

[BOUTEILLE. — BOTTLE.] [MS 71]

*potaïïé.** — [* Corrupted from the French *bouteille*; the sound of *n* being substituted for *l*, which is wanting in this dialect. — Editor.]

[BRACELET. — BRACELET.]

kinskébi, (pl.) *ar*; my bracelet . . . . .

I take them off, *nedáᶜkʁikie*; I put them on, *nekikinskebisi*.

Facsimile p. 031 · printed p. 399 · guide words BRA–BRU

— I have some, *nekikinskébi*; 3rd person: *aki*.

BRAIET. — BREECHCLOTH.

Breechcloth, *meréghé*, or *ékʁtsik*; your breechcloth, *ahékʁrat*; his breechcloth, *ahékʁrsk*, *éᶜkʁraïtsir*, or *kʁakʁskßidabit*, or *-ritsir*.

— I have one, *nʁréghéhem*; at least have your breechcloth, *kinaïgßi ʁréghéhi*.

BRANCHE. — BRANCH.

Branch, *peskahakʁn*, *peskahañitkʁnʁr*.

— of fir, *sedi*, *sedíak* — said also of branches in general (Lat.); I go to fetch, to look for, *nenʁtsihañk sedíak*, or *nemañinañdágɓé*; *nedaraᶜkasinak sediak*; I put them, arrange them on the ground to serve as a mat, *nedanakké*; I strip its branches off with my hand — my small firewood, *nenesañitkʁnénemen*.

[BRANLER. — TO SHAKE, SWAY.]

I shake it — a tree, *nenañinañighén skipɸdʁn*; (animate) *pɸrañi*.

I shake the straw, *nemamañidénskénemen*; 3rd person: *am*.

I shake my legs, *nenénémesitéási*.

The earth shakes, *nénémképɸdé ki*.

That sways (of something that is standing), *éhégañibáo*; it does not sway, *mda* [*mañda*] *éhégañibaʁiʁi*.

BRAS. — ARM.

Arm, *pedin*; right, *arenakaisi*; left, *pañitsisi*; my arm, *nepedin*; right, *nedarenakaïsi*; left, *nedapañitsi*; I have my right arm broken, *pʁsketéhañisʁ nepedin*, my right arm, *nedarenakañisan*; I have my left arm broken, *nedapañitsisan*; I stretch it out, *nesasaghipedinéʁi*; 3rd person: *sasa.*, *-nés*; I bend it, *nepikasipedinéʁi*; 3rd person: *pik.*; I shake it, *nemamañitsineskáhasi*; 3rd person: *mañi*.

[MS 72, 73] **[BRASSE. — FATHOM.]**

One fathom, *nekstañiganét*, or *nekstañigáné*; 2, *nissañganét*, or *-é*; 3, *ntsañigáné*, or *-net*; 4, *ïesañigáné*, or *net*; 5, *naïnañigané*; 6, *negʁdañis késsañigáné*; how many fathoms is your canoe? *késsabʁnskañitnaʁa ketʁr*, or *késsañiganét ketʁr*? It is one fathom, *negʁtañiganésʁ*; of two, *nissabʁnskañit*; of three, *tsabʁnskañit*, or *tsañiganét*, etc.

[BRAVE. — BRAVE.]

I am brave, generous, etc., *nekinañibaï*.

He is brave [enough] to beat people, but not the enemy, *arenañiba ʁibiʁi kinañibaïᵗtaʁé*, *asennʁtsa ʁaᶜra mda* [*mañda*] *akinañibaïtaʁañʁia*; 1st person: *nekirañibaïtaʁa*.

BRETEL. — CARRYING-STRAP.

For carrying, etc., *narápekɓañn*; 1st person: *nenarapaᶜkʁañn*.

[BRISER. — TO BREAK, SHATTER.]

Segʁskipʁdé — that is broken in the bag, or on the sledge.

Segʁskipɸdar meskikɘar, e.g. the straw breaks when one makes soles or footwear of it, or [uses it] on sacks, etc.

[BRILLANT. — SHINING, BRILLIANT.]

Naïnañimkizekipɸdé — like a brilliant sky, etc.

BROCHE. — SPIT (for roasting).

A French-style spit for turning the roast, *abiᶜrréʁañgan*; a spit used by the savages, that is, a stick at the end of which they put [the meat], etc., *psakɓabéʁañnaᶜtteksʁ*, *nepessagɓabañn*; I roast it in front of the fire with a savage-style spit.

I turn the spit, *nekɓakɓérebenemeïi*; 3rd person: *akɓa*.

[BRONCHER. — TO STUMBLE.]

I stumble, I very nearly fall, *érɘé nɘéktéssin*.

BROUILLARD. — FOG.

Fog, *aɜ̈anis*; it was foggy, *aɜanɜppan*, *paskaɜághé nemantsi*; I will go once the fog has lifted.

— on the river, *aɜ̈anebégat*.

[BRUIT. — NOISE.]

Something that makes noise, that resounds, e.g., *pañsekɜ, kedɜ̈itsɜ̈an*, or *kedɜ̈ésetsɜañ*; the wind makes [noise], *kedɜrañmpsen*; one hears a noise like walking, or scratching, *mañskɜkɜ̊éssɜ*; a plank, bark, etc.; dogs, e.g., or animals hearing something, make a murmuring noise, etc., *nikimɜredɜ̈ak*.

[MS 74, 75] **[BRÛLER. — TO BURN.]**

I burn, *nemétkazési*; 3rd person: *mét*.

I burn that, *nemétkazésemen*; 3rd person: *am*; it is burnt, *métkédé*, or *métkazédé*.

I am burning, my cabin is burning, *netzakesi*; we are, etc., *netzakesíbena*.

I set fire to something, I light it, *netzakesemen*; 3rd person: *ɜt*.

I put a fir branch in front of him, for fear he might burn himself, *nedakskrɜrañ*; put [a branch in front of] me, etc., *akskrɜri*.

I suffer greatly from the torment of fire, *nɜsagheskɜtásé*; 3rd person: *ɜsag*.

I burned my tongue eating [something] too hot, *nirarɜ métkazédé*.

I burn a wilderness, *nepeskésïghé*, or *netsákesañ*; 3rd person: *pesakkésíghé*; the fields are burned, *tsekedar kikkañnar*, or *tsekesañsɜar*, one [burns them], etc., *tsekesañhɜédin*, *tsekasiphedin*.

It is burnt, *mtkédé*, or *métkazédé*.

I have my hands burnt, *nɜssaghirtsékazési*; 3rd person: *ɜss*.

Nɜskɜsitsi, fire falls on my feet, burning me; the feet, *nɜssaghesitékazési*; 3rd person: *ɜs*; the legs, *nɜssaghagañdési*; 3rd person: *ɜs*; a little burnt from holding them in front of the fire; the arms, *nɜssaghapedinési*; the shoulder, *nɜssaghideremañkanékazési*; the face, *nɜssaghigɜ̊ékazési*.

I am too badly burnt, I do not go back there, I no longer expose myself to being burnt, *nemesaɜakazézi*.

One cannot see at all where I was burnt, the fire does nothing to me, *netsirkazézi*, or *nepegɜ̊akazézi*, or *nepegɜ̊akazézi*, or *mda* [*mañda*] *tsirighenɜ̈inhaghé*.

Tsiríghen, ɜretsi — when he had been burnt.

I am the cause that what was cooking got burnt, *nepekkésema*; *pekikesɜ̈ak penak*, they are burnt; that is [burnt], *pekikedé*; (animate) *pekikesɜ*, or *ɜañradé*, etc., *sipsis*, etc.

This wood takes a long time to burn, it lasts a long time on the fire, *sipkakédé*; plural: *dar*; (animate) *sipkakésɜ*; quickly, *nabakédé*, *dar*; (animate) *nabakésɜ*; *ɜrakédé*, *dar*; (animate) *ɜrakésɜ*; *abémeghé kañdak*, so that what one is roasting burns well, *sipkedé*; (animate) *sipkesɜ*, it takes a long time to cook; *nabadé*; (animate) *nabesɜ*, it is soon cooked; *mɜsak*, *métkazéziégats*, *nemeskɜé*, do not burn my robes; 1st person: *nemétkazézan nemeskre*; let everything around the fort be burned, for fear that the church might catch fire from far off after some time, and that the fire be kept tended; 1st person: *nemét kazéreman maskesé*, *ɜésiɜnikedets pekɜ̊atsemaᶜkañrɜzené neba ɜétsi mda* [*mañda*] *tsekedénɜkɜ pañbesigɜ̈añm nañkakkétsi pétsikédé ɜesiɜniɜi messiɜi*, *nénasérdañsits skɜtâi*.

Arakazézɜ̈é pekɜ pnapeskɜ — the stone, the hot ash, burns; *nederekazézin pekɜ, pnapeskɜ*, I burned myself with it; or *nedabapskesi pnapeskɜ*, I burned myself with a hot stone.

[BÛCHETTE. — TALLY-STICK.]

Sticks for counting, etc., *abasiar*.

I carry them for the feast, *nekiɵssadɵnar abasiar*, *skamɵnar*.

[Pages 76 and 77 of the manuscript are blank.]

C.

[MS 78, 79] **CABANE. — CABIN, DWELLING.**

House, *ɵigӧam*,* *mar*; my cabin, *nɵigӧam*, etc.

— large, *ketsiɵigӧam*; small, *ɵigӧamsis*; round, *petegßigaⁿn*† [figure].

— round at the top‡ [figure], *ɵaⁿigheniigan*; ridge-shaped [like a donkey's back], *keskaⁿiktéigan*.

[* Hence the English "wigwam." — Editor.]

[† In the manuscript the author has placed after this word a rude figure like that in the printed text, apparently to explain the meaning of the term. — Editor.]

[‡ After this word also, in the manuscript, the author has the figure in the text, by way of explanation. — Editor.]

There is one [dwelling], *negɵtsigak*, or *nekɵtsighégak*; two, *nisigak*; four, *iéɵigak*, etc.

We are two households, *nnissigébena*; three, *nenessighébena*.

How many households are you [how many families]? *késsígaknaɵa*; four, *iéɵigak*.

I make the cabin, *nӧiˇkké*; 3rd person: *ӧiˇk*; for him, *nӧikkéɵaⁿi*. The forked poles, *skahaⁿiganak*; the pieces of wood put on the bark [covering] to hold it in place, etc., *spahíganar*.

[CABANE, continued. — CABIN, WIGWAM.]

I am going to fetch poles for the cabin, *nemaⁿinhakßé*, or *nemaⁿinhabasïé*; the poles, *abasiakɵr*.

There is the size of the cabin, *ni éri kɵnek*.

It is enough, it is as big as need be, *tébɵghikɵn ɵigӧam*; it is quite high, *spigaⁿinɵ*.

I put on the barks (bark sheets), *nɵrigßagheníghé*, or *nederigßagheníghé*.

I fit it up, put it in order, *nɵrigßaghenemen ɵigӧam*; the projecting porch, that is, a kind of wind-screen at the side of the door, *keréskaⁿi*, or, *eréskaⁿi*.

I keep it, look after it, *nekessenasighé*.

I take off the barks, *nepaskighéhɷdé*, 3. *bask.*; at the back of the cabin, that is, against the barks, *kikemak* or *kikisi*.

The cabin is cold, it is cold in it, *tkâigamígat*.

I leave it, I abandon it, *nenegatemen ɵigӧam*.

Abandoned cabin, *ɵtsígaⁿin*, *nar*.

We land (disembark) to camp together, *nӧisgӧaⁿimɵmedbena*; where he is lying, e.g. there is neither cabin nor anything to put him under cover, *bébarkiskak nɵighibena*.

Come, let us camp, *tsé ɵighida*.

We shall camp here, *iɵtsi mӧighinéna*.

I am going to camp where the moose is, or the deer, *nenaⁿitkadɷssa*, 3. *naⁿit*.

We are camped together, *nɵitsiɵighíbena*.

Where had you camped, slept, *taⁿinenaɵa édɵskӧaⁿiméhédiégɵssa*.

N. camped there, etc., *édɵskßahadissa* N.

Camping-place, that is, an abandoned cabin, *ɵtsígaⁿin*, 1st: *nedéˇkßigaⁿiné*, that is, *nekɷsi*.

When shall we leave this camping-place, *tsighétsenasa kedëkꞩigaⁿnéna*.

I leave it, I am going to camp elsewhere, I change camping-place, *nekʁsi*.

It is 2 days since he was camped there, *nissʁgnagat éᶜto ʁighinésa*.

Cabin carried off by the wind, *paskighérampsen*.

The mat raised on wood and plank, that is, the raised boards on which the mat lies, *tâiᶜsaᶜkꞩabʁnar*.

I make some, *netâiᶜsaᶜkʁabʁnhámen*; make some (imperative), *tâiᶜsóᶜkꞩabʁnhamʁkʁ*.

I make a little cabin, says a child, *nʁighesi*.

I make a cabin ..... *nʁikkási*, or *nʁikke*; likewise, an old woman who .....

A cabin that is low, in which one cannot stand upright, *tsatsíghen*, or *tabassigaⁿnʁ*; there is how much [i.e. that is how low], *ni tépsigaⁿnik*; it is high, *spigaⁿnʁ*; there is how much [i.e. that is how high], *ni éspigaⁿnik*.

They are camped in a single cabin, *spigaⁿnissga*, *nekʁtsighégak*.

Kebikkaⁿisʁ, one makes the gable of the cabin. *Nekebikkaⁿiⁿ*, I make it.

ʁikkaⁿisʁ, it is covered, or *apaᶜkʁâⁿisʁ*.

Keʁiᶜkéhaⁿʁaⁿk ʁghik, you will use the large barks for covering.

Agꞩitsimégꞩé, if you soak them in the water, etc., 1st: *nedagꞩitsimaⁿ*.

Témesaᶜtar ʁigʁaⁿmar, the fort is full of cabins; all the cabins that can be in it are there.

There is only one cabin, *nekʁtsighégak*; 2, *nissighégak*; 3, *tsighégak*; 4, *iéʁighégak*, etc.

One makes the floor below, or above, of the house, cabin, *asʁsagahaⁿisʁ*.

A cabin, little shed for the firewood, *tʁᶜsaⁿin*, 1st: *nedatʁᶜsaⁿin*, 3. *ʁdatʁᶜsaⁿin*.

A cabin of stakes, in the French manner, *mesagʁigamigʁ*.

[CACHE. — CACHE, HIDING-PLACE.] [MS 80, 81]

A kind of cupboard in a tree, or the like, for putting something in, *tasanakꞩigan*, or *sabkʁaⁿigan*, *nedasabaᶜkʁaⁿin* .....

A cache made of wood in the manner of a chest; also (Lat.) one made in a hollow of rock, *arsagahígan*.

I put into the cache, *nedagʁ*, 3. *agʁ*.

A cache in the earth, *ágʁné*; I hide something, *nedagʁnar*, etc., or *nakpo* .....

[CACHE, continued. — CACHE, HIDING-PLACE.]

I am going to take it up, I take it up, *nemanágʁ*; I have just taken it up, *nedaⁿibanagʁ*.

I am hindered, too busy to take it up, *nʁdamimanágʁ*, *nʁdamaⁿibanagʁ*, one says (Lat.) the ..... .

A cache in a tree, *taʁanakʁígan*.

I am going to take it up, *nemanesábekʁé*.

I have just taken it up, *nedaⁿibanasabakʁé*.

I make a cache, or put (it) somewhere, *metsiʁi*, *nedassabákkꞩé*.

I put something in it in order to, etc., eat it when, etc., *nedasabaᶜkʁaⁿin*, 3. *ʁd*.

I set a mark so as to make it known to me again, *nekikinʁᶜrásin*.

I take one cache for another, *nepitsipekahagʁ*.

My cache has been visited, something has been taken from it, *ʁtenaⁿisʁsa*; it has been lifted from me, I did not find it; I hide, I put in a cache, or somewhere so that it may not be found, etc., *nedaᶜsabaᶜkʁaⁿin*,

nedaᶜsabaᶜkʁañnébanir, etc. *asabaᶜkẞésaanik arenañbak tirsaχiganar*, etc.

[CACHER. — TO HIDE.]

I hide myself from him, *nekẞañsimʁᶜtasañ*; *kakʁâñsimʁᶜtasi*, you hide yourself from me.

I hide myself, *nekañresi*, 3. *kañ.*; one hides, *kañdañʁadin*.

I hide myself from him, I flee from him, because of the fear I have of him, *nekʁañsʁrañ*.

I hide it from him, I do not want him to see it, *nekañdaʁañ*, 3. *akañ*.

I hide it from him, put it somewhere where he cannot find it, *nekañ ʁtasañ*.

I hide it in my bosom, *nessimʁrin*, 3. *abi*.

I hide that, *nekañdʁn*, 3. *ak.*, (animate) *nekañrañ*.

I hide from him, take away something that displeases me, or *nʁssighiraʁémañ*; *nemaanihañ*, says e.g. one who is always coming to borrow and who is refused; I lodge someone who displeases me, who does not work at all, etc., does nothing, *nemanihʁkʁ*.

[CACHETTE. — HIDING; SECRETLY.]

In secret, by stealth, *kimisi*.

[CADET. — YOUNGER BROTHER, YOUNGEST.]

My younger brother (cadet), *nedoᶜkkanis*, 3. *ʁdokkanar*.

I am the youngest of all, supposing that there is no other (Lat.), *nemedéssañnʁi*.

[CADRAN. — DIAL, CLOCK.]

CADRAN, *tebaïkizʁsañgan*, or *kisʁsʁi tebaskʁdígan*.

[CAILLOU. — PEBBLE, FLINT.] — see below.

[CAISSE. — BOX, CHEST.] [MS 82, 83]

Box, chest, etc. *arsagaïgan*; box, cask, of bark, *ʁañʁiañtsenigan*; it is animate.

I bring it, *nepésʁañ*.

[CAJEUX. — RAFT.]

Raft, *sanʁr*; I make one, *nedasanʁrké*.

I cross the river on a raft, *nedaᶜsanʁrham*.

It being made, I say to him who wants (it), etc. *tse kepʁsiban*.

[CALME. — CALM.]

It is calm on the river, *aʁiben*.

[CALOMNIER. — TO SLANDER.]

I slander, *nepisʁañkʁkighémi*; him, *nepisʁañkʁkimañ*.

I clear him of the slander, I deny it, etc. *nedighésamañ*.

I let myself be slandered, I do not say no to him [?], *nedarhimekʁ*, or, *mañda* [mañda, no] *neneskʁtemañ* or *néskʁmañʁi*, *nedarhimañ*, or, *mañda* [mañda, no] *neskʁmigʁi*.

[CALUMET. — CALUMET, PIPE.]

CALUMET, *ʁdamaⁿgan*; mine is beautiful, *ʁrigʁ nʁdamaⁿgan*; it holds a lot (is capable), etc. *peskaⁿsʁ*; it holds little, *manésʁ*; its stem (stick), or *ʁdamaⁿganakβem*; I load it, I put tobacco in it, *nepitsetené*; for him, *nebitsenéʁaⁿ*; load it for me, *bitsenéʁi*; I empty it, draw out what is in it, *neghétsiketséhaⁿ*; I smoke all [tout] that is in it, *nesikabaraⁿ*; I smoke, *nebeskʁrépa*, that is, make the smoke come out; I make the smoke come out through the nose, also (Lat.), I swallow it, *nedaᶜsáhara*.

Fill my calumet for me, *negʁdesenéhi*, *sasan*, *ʁatsʊsemaʁi*.

I fill it for you, *kenegʁdasenéhʁr*; I light the calumet, *netsakesaⁿ*; for him, *netsakesaⁿimaʁaⁿinar*; for you, *ketsakesemʁren*; I smoke (take tobacco), *nʁdama*, 3. *ʁdamé*.

The calumet is half (smoked), *néraⁿiʊsaⁿghé*; there is [sentence continues on the next page]

[CALUMET, continued. — CALUMET, PIPE.]

[continuing from the previous page] ...there is little (tobacco) in it, quite near the stem (handle), *ketsésaⁿghé*; there is little of it in a bag, e.g. *ketséᶜtar*.

The calumet is full, *pesaⁿinsaⁿghé*, or *mitsebʁ*.

One pipeful, that is, one filling of the calumet, *nekʁtsenagat*; 2, *nissʁsenágat*; 3, *tsʁssenágat*; 4, *iésʁsenágat*; 5, *naⁿinʁssenágat*; 6, *negʁdaⁿis kéᶜsʁssenágat*, etc.; I take only one puff of the calumet, *nepeskβáma* or *nepeskʁréᶜpa*, or *pézekʁda nepeskβáma*; I hold it with my teeth, *nekerámaⁿ*; *nedasétaⁿirátamen*, I make my breath go into the calumet, or the pipe-stem (chalumeau), etc.

[CAILLOU. — PEBBLE, FLINT.]

CAILLOU (pebble), *nimaⁿgan*, *nar*.

[CAMARADE. — COMRADE.]

My comrade, *netzʁes*, or *nitsié*. See COMPAGNON.

[CANOT. — CANOE.]

Canoe, *agʁiden*, *nʁr*; my canoe, *nedagʁíden*, or *netʁr*.

Wooden canoe (dugout), *amassʁr*, *amassʁrar*.

Roots for the canoe (sewing-roots), *ʁadabak*; bark, *massʁsígβé*, *gβar*.

Wood, little planks of cedar for making etc., *kaⁿikskak*.

I make one, *nedattʁri*.

I make one better than you, *nia ʁrahami neniᶜtaⁿʁtʁri*.

The wood that is at the end inside, which stands upright, *ʁnighéssʁ*; *ʁsskβaⁿiraᶜkβem*, the wood [?] that one sews on the reverse way, [?] etc.

The main pieces (gunwales) of the canoe, *ʁibodaⁿgan*, *nak*.

The cross-bars (thwarts), *pemitsemen*, *nak*; the ribs (floor-timbers), *ʁaⁿighinaⁿ*, *naⁿik*.

The rails (stringers), *ánakan*, *nak*, *anákanak* or *piktéhigan*, *nak*.

The end, *ʁskʁaⁿir*; the lengthwise seam, *pepahadaⁿgan*.

The cross seams, that is, the cuts, *nekenaⁿganat*.

I have one, *nʁdʁ́ri*, 3. *ʁdʁ́ri*; there is a canoe, *negʁtʁragat*; 2, *nissʁragátʁr*; 5, *naⁿinʁragatʁr*, etc. [MS 84, 85]

It is overloaded, *kedahan*.

It is loaded too much at the front, *atsitaʊmitsebʁ*, *ketʁrna*; too much at the back, *keratsiéhen*.

We load too much on the front, *kedatsitaӧkꝺékañmañbena*; too much on the back, *kegheratsiékañmañbena*.

The 1st and last place in the canoe, *apꝺdi*.

The 2nd, next, on each side, *nañɵragꝺé*.

The one who is in a place in front of me, *aӧassɵraghi*.

The mallet with which the ribs are driven in, *tagꝺaӧrañgan*.

I drive it in, *nedakꝺri*.

I am in front, *nenikañnké*; be there (in front), *nikañnké*.

I steer at the stern, *nɵtsitsiké*; steer, *ɵtsitsiké*.

It leaks (makes water), *ɵsebâi*; I throw the water out of it, *nedaᶜχíghe*, or *nedakhíghé*; throw it out, *kahighé*.

Nessinebéᶜχámen, I press with a knife, or wood, etc., the water that is in the blanket or skin, to make it come out.

I carry it overland (portage it), *nekipɵssadɵn*, or *nekipenigahadɵn* or *nighépeɵn*, or *nekɵañsenigahadɵn*.

Canoe carried away, *maniᶜtan*, plural *manitanɵr*; by the wind, *manerampsené*; by the ice, *maneregꝺé*.

I drag the canoe in the rapid, *nederañisɵgadɵ*.

I turn in a canoe, *negɵskañsé*.

I hide it, *nekundɵn agɵiden*.

I unload it, *nekipésadási*.

Take something out, it is overloaded, *ɵtsigabañnemɵkɵ kégɵssar*, 1st: *nɵtsigabañnemen*.

I drag it in the river, *nederañisɵgadɵ*, or *dɵn*.

I carry it by myself alone or with another, *nɵníghé* or *neghipenigahadɵn*.

I take it by the end, *nesagheskɵañrénemen*.

I set it down on the ground, *nepɵnheníghé*.

The canoe is aground, *kerikassen agꝺiden*.

I set it on the ground on its bottom, that is, mouth upward, *nedénatsiᶜntɵn*; mouth downward, *agꝺiden nedapeméᶜtɵn*. [MS 86, 87]

I put gum (pitch) on it, *nepekɵké*; on the inside, *nedarañmikӧakíghé*.

The canoe is broken, *temiᶜrré agꝺiden*.

[CANOT, continued. — CANOE.]

I draw it out of the water without carrying it on my shoulders, *nenañdagahañdañtsiᶜtɵn*.

I unload the canoe, *negapañnemen*, 3. *ag. tsepꝺsé*, he goes by canoe, he uses one canoe, does not embark in another, etc.

I catch up with him by canoe, *nenɵsɵhɵ́si*.

I meet him by canoe, *nɵnaskɵhɵ́si*.

I go to fetch (him) by canoe, also (Lat.) by land, *nekɵiraӧséɵé*, 3. *kꝺi*.

Steer out into open water, *msɵk arirañda*, or *msɵkkik*.

Pull to that side, steer the canoe so as to go to that side, *ɵdékka arskꝺañráhadɵ*.

Which way are you pulling? etc. *tañdékka érskꝺañrahádaɵan*? 1st: *nederskɵañrahadɵn*; *piɵandӧétsik* they say (Lat.), *ɵdékka arokkꝺéhi*.

I carry it to the beach, *nedébésadaᶜsi*; from the beach I put it into the canoe, *nematañbésadaᶜsi nɵrɵragataᶜsi*.

I put it into the canoe, *neteptɐn*.

Carry that to the beach, *matañbésadaᶜio*, 1st: *nematañhéɐadɐn*, plural *-dɐkɐ*.

Nedakɐtéhem, I go along by the pole, or *nedaᶜkɐté*.

I send a canoe as deputy, or I depute my (men), etc. *nedañisɯahɐrɯé*; to him, *-hɐran*.

Let us go ashore, *nañdagarañda*; 1st: *nenañdagaᶜra*.

I go by canoe with the wind ahead, *nedapetsigßéhem*; wind from the side, *pemetsinerampsen*; wind astern, *nɐréri*; 3, *ɐréɐ*; with the ebbing tide, *nɐriaregɐ*; against the tide, *nedapetsitsɐáné* or *nenikañinké*.

I pole in a canoe, *nedakɐté*; pole, *akɐté kibañimkßéɐn*.

The pole that one uses, *kibañimkßéɐn*.

How many [combien sont] are they in the canoe? *késsɐkamɐk?*

How much room is there in your canoe? *késsiɐtsibisɐnaɐa ketɐr?*

There are 5 (places), *nañinnɐak pemitsemenak*.

The canoe is broken, *taraktéssen*.

The sail of the canoe, *tsibéghihígan*.

I go under sail, *nesibéghihima*.

I hoist it (the sail), *nenimékᶜhighé*; hoist it, *nimeᶜkihíghé*, or *nimékhamañda*.

I lower it, *neneséghihadiᶜghé*; imperative: *neséghihadañda*.

I put it (the sail) on, *nesibéghihighé*; I take it off, *neneséghihadɐn*.

The mast, *tsibéghihibanakɐem*; the halyard, *ɐikßéghiadigan*.

[CAP. — CAPE, HEADLAND.] [MS 88, 89]

Cape of land, *kɐsañɐsañañkké*.

Cape in a lake, *kßésañɐsañañgamék*.

Cape in a river, *kßésañɐsañañimék*; *ɐsañɐsañañimé*, the river that turns aside from the cape.

[CAPITAINE. — CAPTAIN, CHIEF.]

CAPITAINE, *sañgmañi*, *ñik*; my, *nesañgman*; our [notre], *nesañgmañimmena*.

— I am one, *nesañgmañii*.

— I make him one, I name him for captain [pour capitaine], *nesañgmañɐiɐiᶜrañi*.

— there is the one whom I have for captain [que j'ai pour capitaine], *ɐa ɐésañgmañimmïa*.

War captain — I am one, *nemaañɐé*, or one says [dicitur] *sañgmañɐiχesɐ*; he makes himself one, better (Lat.), *sañgmañɐérmesɐ*.

[CAPOT. — HOODED COAT, CAPOTE.]

CAPOT, *pskßanassé*; I have one, *nedapskßanessé*.

[SALUER. — TO GREET, SALUTE.]

I greet him, *nedaramíᶜkaɐañi*; (inanimate) *nedaramiᶜkamen*.

[CARPE. — CARP.]

CARPE, *kiᶜkañimkßé*, *kɐâr*.

[CARQUOIS. — QUIVER.]

CARQUOIS, *piᶜdarañn*, *nar*.

[CASSER. — TO BREAK.]

— I (break it), *nepeskesemen*, 3. *apes*; it is said [dicitur] of a rope or something similar (Lat.).

I break it, snap it with my hand, *nepɒskɒnemen*; (animate) *nepɒskɒsaⁿ*, *nepɒskɒtéhemen* or *nepɒskɒkamen*, *kaɒaⁿ*, I break it, shatter it, walking on it.

— wood, etc., with the feet, likewise (Lat.) with the hand, *nepɒskɒkamen*, (animate) *nepɒskɒkaɒaⁿ*. *pekɒkaⁿsɒ*.

— with the teeth, *nepɒsgɓadámen*, (animate) *nepɒskɓamaⁿ*.

— with an instrument, *nepɒskɒsemen*.

I broke my arm in falling, *nepɒskɒipetinéᶜtessin*, 3. *pɒs*.

[CASSER, continued. — TO BREAK.]

I break it for him (his —), *nepɒskɒipetinéttéhaⁿ*.

I break his fingers, *nepɒskɓiritsénaⁿ*;

— his jaw, *nepɒskɒaⁿbikaⁿinéttéhaⁿ*.

[CATÉCHISME. — CATECHISM.] [MS 90, 91]

I teach the catechism to the children, *nekakékimaⁿk aɒaⁿsi'sak*; why [pourquoi] did you not come? *kégɒ ɒtsi maⁿda* [maⁿda, not] *ɒitsiraⁿɒassa kékékimeghé?*

[CASTOR. — BEAVER.]

Living beaver, *temaᶜkɓé*, *kɒak*; small one, *temaᶜkɓésis*, or *ɒnitzaⁿnesis*.

— small one, *piaɒéssis*.

Bundle (pack) of beaver, *negɒtkébisɓak*.

Winter beaver, *pepɒnemeskɒ*; summer beaver, *nipenemeskɒ*.

Beaver without the head, *temïgɓé*.

Beaver tooth, *ɒipit*; *temaᶜkɒaⁿaⁿpitar*.

Tail, *ɒsegɒné*; he slaps with his tail, *mététebɒkhit temaᶜkɓé*, or *édarebéktéssit ɒsegɒne*.

Mɒskɒ, he lifts his head out of the water — the same of other (animals) (Lat.); *kamegɒ*, he draws it back, hides, etc.

His lodge, *ɒasessé*; the hole of his lodge [cabane], *ɒdaᶜkaⁿn*, where he dwells [demeure].

I break it (the lodge) open, *nenɔktéhemen*, or *nesegɒskitéhémen*, or *nesegɒskitéhémen*.

The dam that the beaver makes to hold back [pour retenir] the water, *ɒsseghítasé*; *aképhighétɒn*, he stops the water, 1st: *nékephighéᶜtɒn*.

I hunt beavers that I find by chance, *nenɒdemeskɓé*.

Beaver trap, *kerahigan temaᶜkɒéígan*.

I take some in the traps, *nekerha*; the same of (other) animals [animalibus] (Lat.).

Beaver skin, *mataᶜrré*, *rak*.

*Kemésk*ɒ, a large beaver, that is, the skin; *kemeskɓésé baremeskɒ*, of the 2nd rank in size; *baremeskɓésé piaɒé*, of the 3rd; *ɒnitzaⁿnesis* of the 4th; beaver kidneys (castoreum glands), *aɒisenaⁿk*.

Beaver dog (dog for beaver hunting), *temaᶜkɓékkɒ*.

I am going to look for beaver, etc. *nemaɒadiéri*, or *nenadiéri*.

I am coming back from it, *nedaⁿbadiéri*, 3. *abaⁿ*.

[CAVE. — CELLAR.]

— I dig, I make one, *nʁañirké*.

[CAVERNE. — CAVERN.]

CAVERNE, a hollow in rock, *araïmapeskʁ*; cavern in the earth, *pekßaᶜkamikʁ*.

[CAUSE. — CAUSE.] [MS 92, 93]

I am the cause, in a good sense, *nemesʁrʁé*.

Nemesʁrañ, I am the cause that he is not beaten, e.g.

I am the cause of what happens to him, etc. — of good, etc. (Lat.), *nemesʁrañ*; of evil (Lat.), *nemesihañ*, or *nedasihañ*.

I cause that to you, *kemesihʁren*.

I cause it to myself, *nemesihʁsi*.

I am the cause of that, *nepegßatʁn*.

I cause that to him, *nepegßatasañ*.

I do him good on account of another, *nemessitéhañdamaʁañ*.

I do good out of the respect that I have for your father, *kemessitéhañdamʁren kemiᶜtañgʁs*.

You are the cause, it is because of you that I come, *kia ʁtsi pétsiraïia*.

On account of what do you believe (it)? *kègʁ ʁétsi ʁraïmpsedáman?*

[CENDRE. — ASHES.]

CENDRE, *pekkʁ*.

The day of ashes (Ash Wednesday), *païbaᶜtami pekkʁdin*.

Nikʁanbi epekʁahʁdimek messiʁi pekʁraghinangʁnets.

I receive some (ashes), *nepaïbaᶜtamipekßhʁghé*, *ni ʁétsi païbaᶜtami pekʁhʁraghinañgʁ*.

I cook in the ashes, *nedatsitegßadabañn* or *nedabañn*.

The things cooked in the ashes, *éssémeghik*, or *ébipenémeghik*, or *abipenañnak*.

[CEINDRE. — TO GIRD.]

I gird myself, *nepetegßabísi*; him, *-biraï*; I take it off, *nedañipkßíaresi*.

[CEINTURE. — BELT, GIRDLE.]

Belt, *pedegßabissʁn*; of porcupine (quills), *kañʁiañbi-pedegßabissʁn*; have you no belt? *mañdanasa* [mañdanasa] *kʁpetegßabisʁni?* I put between my belt and my robe a hatchet, tobacco pouch, etc., *nedédabañhakʁssin*.

[CEMETIÈRE. — CEMETERY.]

CEMETIÈRE, *dari pʁskenedimek*.

[Page 94 of the MS. is blank.]

Facsimile p. 038 · printed p. 406 · guide words CER–CHA

[MS 95] **CERCLE. — CIRCLE, HOOP.**

Round, *ïañʁiañghen*; a wooden [hoop] for a cover, etc., *ʁañʁiañkʁkañsʁ*; of a dish, *ʁrañganakkʁem*.

CERISE. — CHERRY.

Cherry, *cérisar*.

CERVELLE. — BRAIN.

Brain, *ɑɜiríteban*.

[CESSER. — TO STOP, CEASE.]

I stop, e.g. eating, *nedéᶜkɜippi*; doing something, *nedéᶜkɜittɜn*; being sick, *nedéᶜkɞamarsi*.

[CHAGRIN. — GRIEF, SORROW.]

I am grieved, *nɜssikerdam*.

[CHAGRINER. — TO GRIEVE, VEX.]

I grieve him, *nɜssikérdamihaĭ*.

[CHAÎNE. — CHAIN.]

Iron chain, *arenarakɜ̈âñbi, ar*.*

CHAIR. — FLESH, MEAT.

Flesh, *ɜ̈ios*; fresh, raw, *skéɜakɜ* (that which is raw, *skié*) *skiaĭ*; plural: *skiaĭr*.

Cooked meat, *kissedé*; smoked meat, *kesgaté*.

Fatty meat, *ɜiᶜkáɜio*; lean meat that is worthless, *matéɜagsɜ*; lean meat that is good, *kakéɜagɜ*; boneless meat, *paĭgɞéɜagɜ* — said [dicitur] of anything (Lat.), likewise of fish flesh (Lat.); my flesh, *nɜiossem*; I take pieces, shreds of flesh off him, *nepepekɞésaĭ*; it comes away easily from the bones when well cooked, e.g. *kékétsiganaĭdé*; (animate) *kékétsiganaĭsɜ*.

CHALOUPE. — SLOOP.

Sloop, *saraɜpéɜragɜ*.†

[MS 96, 97] **CHAMP. — FIELD. See below.**

[CHANCELER. — TO STAGGER, TOTTER.]

I stagger, from sickness, from hunger, from fear, *nenaĭghiganapɞ́si*.

He, being drunk, or sick, [or] hungry, *kisikibiᶜre*; 1st person: *nekikibiᶜka*.

I make him waver in the resolve he had, by everything I say, to die for Jesus, e.g. *nenanekɞirasémaĭ*.

CHANDELLE. — CANDLE.

Candle, taper, bark torch, etc., *ɜassénemaĭgan, nar*.

[CHANGER. — TO CHANGE.]

I change my mind, *nepirɜ̈itéhaĭsi*, or *pirɜié nederitéhaĭsi*.

I change my mind, I think again, I turn back, *nɜsɜ̈ésérmesi*.

I nearly make him change the plan he had, etc. See "Chanceler."

I change ..... that is, his heart; from being good, I make him [turn] bad [?], *nepirɜ̈itéhénaĭ*.

I change that, *nepirɜ̈ittɜn*.

They are moved, that is put in the place of the other, *ésɜ̈aᶜtté*.

Let us exchange, let us trade, *ésɜnnemaĭɜadída*, or *ésɜ̈adaĭtida*, or *esɜ̈imirédida, ɜrir*.

I change, I trade with him, *nedésɜɜñemaɜaĭ ketésɜnmɜr, ketésɜnmaɜi*.

I change that, *nedéssɜnemen*; 3rd person: *ɜdéssɜnemen*.

CHAMP. — FIELD.

Field, *kiᶜkaĭn*; my field, *nedáᶜkikaĭn*.

Fallow field, *sigɞkkénigan*.

I clear [land], *nebiᶜreké*; 3rd person: *bir*; I level it, *nederekéhighé*; 3rd person: *ar*.

I break up the sods, etc., *nepaɞkéᶜhadɞn*, or *nepaɞakétéhemen*.

If you all were willing, etc., *paɞakéhadaɞégɞéba*.

They must be broken, *paɞakéhadañsɞ*, or *paɞakétéhañsɞ*; from which, *nepaɞéghihadɞn*, or *nebaɞihadɞn*, I shake off the dust, e.g. of a garment, etc.; shake it, *baɞihadɞ*.

It must be [shaken], etc., *páɞéghihadañsɞ*, or *baɞihadañsɞ*.

I take a field, or a portion, where I have not worked, *nemaneké*, or *negherké*.

I say that I have worked there, etc.

I take it from him, etc., *nemanekémañ*, or *negherkémañ*.

This field, this land is exhausted, it can no longer bear [crops], *saɞighen*.

Being exhausted, one burns it for that, etc., *sagɞíkeghé ni tsekesañsɞ*.

One sees a field that has been sown, *namihigɞat érkikkémīghesa*.

I burn a wilderness [to make] a field, *nepeskésighé*; 3rd person: *pes*.

I dig it, *nedererkéᶜhemen*; 3rd person: *ɞd*.

I enlarge my field, *netsitakénighé*, or *nedañitkaɞkénighé*.

I clear it, I pull up [weeds], *nemaɞésɞkenighé* [continues]

[* Quaere, if from the English word "iron"? — Editor.]

[† Formed from the French word "chaloupe." — Editor.]

Facsimile p. 039 · printed p. 407 · guide words CHA–CHA

Netsikɞkeníghé, I pull it up, or the stalks of grain that remained after the harvest, in order to sow [?].

Along the field, *kɞaᶜrkikañné*, *éssenɞtkikkañné*.

I fell the trees to make one [a field], *nemasakɞíghé*, or *nekaɞahakɞé*.

That is the length of my field, *ni kɞéntek*, or *ni kɞénañbañsit nedakkikan*.

That is the width, *ni késkték*, or *ni késkañbañsit*.

From here to that tree, *nɞ ɞtsi iéari abasi sékkek*.

Do you have your field here? *iɞnasa kededarakiᶜkañn*.

Make fields so that you may have grain for a year, *tsëerdamɞkɞ ketsikikkañnar nañnegɞtsigáteghé méᶜtsiᶜrañghir*, or *nañnekɞtsigaden néᶜrañghir*.

My field has been eaten, *ketañsëé nedakkikkan*, *neketamen*, I spoil it, etc., by eating [it].

[MS 98, 99] There are weeds, etc., *ɞanaskɞé*, *ɞanaskɞégar kikkañnnegar*; they must be pulled up, etc., *ɞéneskɞéghir kikkañnar ɞritɞhɞdits*.

What I do to my field will make it beautiful, *nɞrekámen*.

After sowing, some time afterward one removes the weeds, one clears it completely, etc., *nɞᶜkekéañsɞ*.

Nenɞᶜkekéï'ghé, I remove the weeds, etc., with a hoe, etc.; I clear it, etc., *nenɞᶜkekéᶜhémen nedakkikkañn*, I clear it, etc.

Kiskikkéañsɞ, it has been sown, *kikkañdañsɞ*, *nedakkikkañdamen*.

Nekasakɞnemen kiᶜkkañn, I gather the grain, etc.

Kasakɞnañsɞ, it must be done, etc.

Kasakʁnemʁkʁ nedakkikkañn, égʁami phainemʁk nisʁkamʁhʁdits, peΘʁdʁhʁdits, iʁ ari ʁaᶜkañrʁren skamʁnar nemañ ara iʁdari kederareskʁnemenañr késakʁnigaégʁ.

Nederareʁkʁnemen, I pull off the leaves that are around it.

Kaᶜkʁ̂igañn, the hilling-up [raised mound], *kaᶜkʁâñsʁ*, it must be done, etc.

Maséskenígañn, the weeds are removed; *maséskenañsʁ*, they are removed; *nemaséskenígé*, I remove them.

CHANSON. — SONG.

Song, *kisadʁ̈añgan*; of prayer, *pañbaᶜtamintoañgan*, *nar*, or *pañbaᶜtamikisadoañgan*.

Death song, I sing it, *nemétsitsintʁ*.

[CHANTER. — TO SING.]

I sing fast, *nenabarañmʁᶜtamen*; slowly, *neménnarañmʁᶜtamen ménnarañmʁᶜtamʁkʁ dakki*.

Do not sing this tune fast, *mʁsak nabarañmʁtamʁᶜkékʁ*.

I sing, *nekisahadʁ*; 3rd person: *kisahadʁ*; to make [people] dance, *nenaʁadʁ̈é*; 3rd person: *naʁ*, *kenaʁadʁ̈éhʁr*, *nenaʁadʁ̈ᶜhañ*.

I sing well, *nʁrinto*; badly, *nematsintʁ*, or *nematsañdʁ̈é*.

— too high, *nʁssañmañdʁ̈é*; too low, *nʁssañnipiʁañdʁ̈é*.

That is where one begins to sing, *ni édʁtsi arintɵmek*, or *manenintɵmek* — "the beginning of the song" (Lat.).

I sing first, *nenitamintʁ*, or *nenikañninʁ*.

I sing the treble, *nepiʁañdʁ̈é*; the bass, *nemessañdʁé*.

That is how it is sung, that is the tune, *ni érarañmʁᶜtamek*, *pézekʁn érarañmʁᶜtamek*.

I take up the tune, I sing the melody, *nederarañmʁᶜtamen*, *ʁrarañmʁᶜtañsʁ*, *mda* [*mañda*] *ʁrarañmʁᶜtañsiʁi*.

I do not know how to sing, *nedaʁañnérdámen*.

I sing to put the child to sleep, to soothe it, *nedattʁmañsi*, *nedaᶜtɵmañ*, [singing] to him.

I sing while sleeping, *nenipañnto*.

Let us sing together, *mañʁintɵda*, or *éhésʁ̈intɵda*, taking turns.

Sing loudly, *pessañgʁ̂intʁkʁ*.

They sing indecent songs, *nipskintʁ̈ak*; 1st person: *nenipskintʁ*.

I sing in Iroquois, *nemégʁ̂aintʁ*; in Algonkin, *nʁsañghenañintʁ*.

I sing in response to the song — that is, we answer each other, *netésʁkénetɵbena*, or *nedéhésʁ̈intɵbena*.

I sing, I chant, I say "hé hé", *nedatsinham*.

Chant, say "hé hé", etc., *tsinhamʁkʁ*; for me while I sing, *tsinhamaʁikʁ neskañsahé*.

Sing so that one chants, *skañsahé*; 1st person: *neneskañsahé*.

[MS 100, 101] **CHAPELET. — ROSARY.**

Rosary, *pañbaᶜtami ʁañbañbiar*; commonly, *aiamihéañganar*.

I put it at my belt, *nedékhʁdʁnar nepetgeʁabitsʁ̂nek pañbaᶜtamiʁañbañbiar*.

CHAPELLE. — CHAPEL.

Chapel, *pañbaᶜtamiʁigʁ̈añm*; where will it be? *tañni éᶜto kadasi éᶜtek*?

Where will it be lengthwise? *tañni éᶜto kadasi értek pañbaᶜtami ʁigʁ̈am*?

Where will the place be to say Mass? *tañni kadasi éragʁ̂atek édari éraméssikémek*.*

The altar must be toward the east, *ʁétsi néhirañt arakʁtets*, *édari éraméssikémek*; and toward the west, the door, *ari kerañganétâits éri nekiᶜrant*.

CHARBON. — CHARCOAL, EMBER.

Extinguished, *mkasé*, *sar*; glowing, *mkaséskʁtai*, *dar*.

[CHARGE. — LOAD, BURDEN.]

I carry a load, *nʁïhi*, or *ninʁïhin*.

Nemi'tʁámañ, I carry the child on my back without a tumpline.

I load someone — that is, I carry, e.g., the child, *nʁïhʁmañ*, or *nenanhʁmañ*; carry it, *ʁihʁmé*.

Nʁïhʁderañ, I put it on his shoulders with the tumpline at his head.

Nʁïhʁderesi, I carry the child on my shoulders with the tumpline at my head.

I carry that, *nenaẞdamen*; on the back; 3rd person: *ʁnaʁdamen*.

I can carry it, it is not beyond my strength, *nepegʁañmptʁn*, or *nepegẞañsadámen*.

I go to fetch [it] on my back, on my neck. See "Quérir."

Nemañtsénighé, I go off with my load on my neck.

ʁiẞderi, help me load myself, to lift my burden.

Neʁiʁderañ, I help him, etc.

I unload him, *nepʁnhẞmañ*.

A load, *mamañʁtʁ*.

Nemamanʁtʁn, I gather it together, etc.

Go fetch a load, *mañsagʁatʁ*, *nañtsʁaré*; 1st person: *nenañtsʁáté*, or *mañsagẞattʁkʁ*.

That is one [person's] load, *ni kéᶜsʁarét pézekʁ*.

I come with my load, *nepétsʁáré*; 3rd person: *pét*.

I go to fetch it, *nenañtsʁaré*; 3rd person: *nañ*.

I go off with my load, *nemañtséʁaré*.

I put it down, I leave it, *nepʁnhi*, or *ninepʁnhin*; 3rd person: *pʁn*.

I cannot manage it, *nedañraʁáré*; 3rd person: *añ*.

Help me load myself, *nañʁaʁi*, *nenañʁaʁañ*.

You load too much, *kʁsañmʁaré*.

I load a lot, *nemérkʁaré*.

Do not load so much anymore, *mʁsak mina tekigʁarékkan*.

I carry a big load, I go along well loaded on my back, *netekigʁara*, or *nedakkigʁaré*.

CHARIOT. — CART, WAGON.

e.g. a sledge that rolls, *ʁdañbanahaskʁ kẞᶜakʁrbipẞdék ʁrighenba aritẞmeghé ʁdañbanahaskʁr kʁaᶜkʁr bipʁdéghir*.

[CHARPIE. — LINT (for wounds).]

I make lint, *nisétaghiádʁn*; 3rd person: *nisétaghiadʁ*.

[CHARMER. — TO BEWITCH.]

I bewitch him, cast a spell on him, *nebasénárañ*, or *nederipenarañ*.

CHASSE. [CHASSER — TO HUNT; CHASSEUR — HUNTER.]

Hunt, *pipemañgan*.

I go hunting — for bear, porcupine, moose, *nedabamʁssé*; 3rd person: *abañ*; I come back from it, *nedañbabañmʁssé*.

— for a long time, for beaver, *nnatiḗri*; 3rd person: *nat*.

I go beaver hunting in some nearby river, *nesibə̂kké*.

I go to the bear hunt for some time, quite nearby, *aʁessʁs nekʁiraʁahañ*; for moose, nearby, *nekʁirʁsnékkasa*.

[* Formed from the French word "messe." — Editor.]

[CHASSER (continued from previous page). — TO HUNT.]

— the porcupine, *nenadaʁañ'gə̂é*.

He is a good hunter, *netañʁiᶜnradebʁ*; 1st: *nenetañʁinᶜradebi*.

They go together to catch and surround the deer, etc., *tsikskaäak* or *tsikskasédäak* or *tsikskamʁgak*.

Netsikskaʁañbena, k. *ketsikskaʁañba*, etc.

Nenaʁadʁkké, 3. *naʁatekʁe*, I go hunting with the dogs.

[MS 102, 103] I go hunting, either to get provisions, or to get the wherewithal to buy clothing, *nekadʁnadʁn kégʁi*, etc.

Nʁrañᶜkə̂a, I go beaver-hunting for a short time, and it is by canoe.

Nenʁdemeskə̂é, I go there overland for some time.

Nepipema, I go hunting the deer or birds; likewise, of the rest — it is said of all (Lat.).

I kill birds and all small game, but I do not eat them, etc., *nenitañärami'ghé*.

I see the moose, I approach it, I have found it, etc., *nʁskaʁñméʁssé*, 3. *ʁsk*.

I go moose-hunting for a long time, and far away, during the winter, *nemʁssʁkké*.

I leave the beast alone; it is fierce, it comes at [against] me, etc., *nekʁitañä'regʁ*, 3. *kʁtañʁrekʁ*.

I go hunting, I go to seek, etc., birds, beavers, embarking (in a canoe), *nʁrañᶜkə̂a*, 3. *ʁrañkʁé*.

I go to seek either beasts or birds, *nebipema*.

I go to seek food, whether beaver or so forth, *nenatebiᶜka*.

I chase him away shamefully [in disgrace], etc., *nemiʁagatsihañ*.

I chase him from some place, or I have him chased away, driven out, or *nemimiʁiarañ*.

Nemimiʁiaᶜtʁn manʁssañgan, e.g. etc., I chase away, banish [?], etc.

I chase him out, I make him go out, *nenʁdéssarañ*, 3. *nʁdes*.

Chase out the dog, put him outside, *nʁdétéhé ʁa aremʁs*; *nenʁdétéhañ*, 1st: *nenʁdétéhañ*, bears envy ..... [?]

[CHASSIEUX. — BLEARY-EYED.]

I am bleary-eyed, *nesaʁini'gə̂a*.

I have something, some dirt, like an abscess [quelque chose, quelque saleté, comme apostume], at the corner of my eye, *nemameri'gə̂a*.

[CHASTETÉ. — CHASTITY.]

Married people who keep [garde → gardent] chastity, *nénasérdäak*.

— purity, *nénasérdʁsaanik*.

[CHAT. — CAT.]

Cat, *pesʁis*,* *sak*; screech-owl (chat-huant), *kʁkʁkasʁ*.

Wildcat (chat sauvage, i.e. the raccoon), *éssebanes*, *sak*.

The skin, *éssebanésé*, *ʁak*.

A robe of wildcat [sauv. → sauvage] skins, *maïʁak*; my robe, etc., *nemaïʁak*.

[CHATOUILLER. — TO TICKLE.]

I tickle him, *neketseghenañ*.

[CHAUD. — HOT.] — see below.

[CHAUSSON. — SOCK, FOOT-WRAP.]

Sock (chausson) — cloths, pieces of stuff that one puts inside the shoes, *asígan*, *nar*.

[CHAUD. — HOT.] [MS 104, 105]

It is hot (weather), *ʁrañdé*; when it is hot, *ʁrañdéghé*.

It is very hot, *ʁésésañmerañdé*; it is so hot, *arghikʁrañdé*.

That is hot, *kesabedé* or *kesidé*; (animate) *kesábesʁ*, subjunctive *kesábesit*.

The cat skin, e.g., is warm, keeps one warm, *kisʊ̈égʁ*; *mañda* [not] *kisʊ̈éghiʁi* [it is not warm].

I am hot, *nedañbsési*; in my hands, *nedañbséretsési*.

I am extremely hot, *nesañkʁtési*, 3. *sañ*.

I am pierced through with heat, *nebaʁᶜkazési*, 3. *baʁaᶜkazésʁ*.

It is quite hot, *keserañdé*.

Tébaᶜtâi kizʁsʁtsi or *kizʁi ʁtébassemen*, it is quite hot there, etc., the sun is reflected there, e.g. in a valley, etc.

I am extremely [extrêmem't → extrêmement] hot, *nesañkʁtâikazési*.

[* Probably corrupted from the familiar English word *puss* or *pussy*; as, in the Massachusetts dialect, *poohpohs* was formed from the English *poor puss*. See Cotton's Vocabulary of the Massachusetts or Natick Dialect, published in the Massachusetts Historical Collections, vol. ii., p. 156; Third Series, 1829. EDIT.]

Facsimile p. 042 · printed p. 410 · guide words CHA–CHA

[CHAUD (continued). — HOT.]

I drink it hot, *nekisiraʁésʁ̈si*.

That is too hot, *ʁsañmbetté*.

Eating it too hot, I turn the food about in my mouth, *netskarakʁkʁ̂si*.

I wrap myself up warmly [chaudem't → chaudement], etc., *nekisʊ̈abisi*.

That keeps one warm, *kisʊ̈éghen iʁ*, or *kisʊ̈é*; (animate) *kisʊ̈égʁ*.

You will see how [c'bien → combien] warm that keeps one, *kepiba éri kisʊ̈éghek*.

The cabin is warm, it is warm inside, *kisʊ̈igamigat*, or *kisʊ̈atâi*.

I am warmly [dressed], *nekisʁʁ̂s*, 3. *kisʁʁsin*.

I have a robe that keeps me warm, I am warmly clothed, *nekisʊ̈asésé*.

Make use, e.g., of hot ashes, *kesañmkedé pekʁ*.

Hot iron, likewise an oven, e.g., etc., *kesaraghedé*, *kesaraghesʁ ʁa kʁkʁ*.

A hot stone, *kesapskedé*.

Hot wood, *kesaᶜskʁdé*.

[CHAUDIÈRE. — KETTLE.] — see below.

[CHAUFFER. — TO WARM, HEAT.]

I warm, e.g., linen, etc., *nekesabéghisemen* or *nekeseghisemen*, 3. *ake.*, etc.

I warm myself, *nedaʁási*, 3. *aʁásʁ*.

I warm myself enough, *nʉémaʁási*, 3. *ʁé*.

I warm myself too much, I burn myself, *nʁsañmkazési*, 3. *ʁs*; the feet, *nedapisitési*, 3. *apes.*; the hands, *nedabiretsési*, 3. *abi*.

I warm my back while lying down, *netsikkási*.

I warm it in my bosom and between my hands, *nekisʁnañ*.

I heat, e.g., water, *nekesebesēmen*.

See ÉCHAUFFER in its own place, under the letter E (Lat.).

I warm my body, *nekesabēsemen nhaghé*.

CHAUDIÈRE. — KETTLE.

Kettle, *kʁkʁ*,* pl. *kʁkʁak*; a red [copper] one, *pkʉañkʁ*; one with feet, *kañtekʁkʁ*; a white [tin] one, *ʁañbañkʁ*; the stirring-stick for stirring it, *arbékhi'gan*; it leaks, *ʁsebâi*; it is without water, *sikbéssʁ nekebéssʁ*; it boils, *ʉdâi*.

I make the kettle [do the cooking], *nebagastañsi*; of that, *nébagastʁn*.

I make a kettle of venison, e.g., *nebagassema nʁrké*, etc.; I hang it [pens → pends], *nedékhʁrañ*; I raise it, *nedaᶜspékhʁrañ*; I lower it, *nedapsékhʁrañ*, 3. *ʁd. -hʁrañr*. [MS 106, 107]

I put something [q'q' ch. → quelque chose] into it, *nepʁtsihadʁn*; (animate) *nepʁtsíharañ*; some water, *neteghesstañkkʁé*, 3. *teg.*; put water into the kettle, *teghessem kʁkʁ*, or *teghessemé*, 1st: *neteghessemañ*; I make it boil, it must boil, *nʁsemen*, 3. *ʁs*. See BOUILLIR [To boil].

I divide it up, I serve it out, or *nedaghenaʁé*, 3. *aghenaʁé*; I serve, put food into the dishes, *nesʁkhamen*; for him, *nesʁkhamaʁañ*.

I empty it, having divided it out, *nemettaghenaʁé*, 3. *met*.

I do not have enough of it to give all of them something to eat, *nenʁdaᶜrra*, 3. *nʁdaᶜrré*.

I give the dishes to all, *nedaknaʁé*.

Nenʁdaᶜrrañn, I do not have enough [of it?].

Who is it that is making the war-kettle [chaud. → chaudière], *asēnni sékkarañt?*

I make the war-kettle, *nesáᶜkara*, 3. *skáᶜré*.

I empty it by drinking all the broth, *nesiᶜkkahañbʉé*, 3. *sik*.

I take it down, set it on the ground, *nekaʁanañkʁé*.

Neʁeʁerdamenaharañkʁemek, tanni edarankʁemek, ni édarañkʁemek; the kettle is cooked [done] — or rather (Lat.), I have cooked it as much as is needed in order to eat it, *ni nekisañkɞañn* or *kɞé* or *nekisesemen*.

I take the kettle down [j'abbas → j'abaisse] in order to serve, *nekaʁanañkɞé* or *kɞañn*.

I put a little flour into the kettle to make it boil quickly, *nederihadáʁañn* or *nedañgɞahadáʁañn*; into the water to make it boil, *nederíhadʁn*.

She is accustomed to making the kettle [doing the cooking]; she is the cook, *ʁa néᶜtaʁañkɞet*, 1st: *nenitaʁañkɞé*.

[* Probably corrupted from the English word *cook*; as has happened in other Indian languages. EDIT.]

[CHAUDIÈRE (continued). — KETTLE.]

Mishañkʁañsʁ, mishañkßémeghébaʁa, a patch must be put on this kettle.

Nemishañkßé, I put one [a patch] on the kettle, *nemishañkʁañn*.

[CHAUSSER. — TO PUT ON SHOES.]

I put on my shoes, *nedaʁémi*; I shoe [ch. → chausse] him, *nʁdaʁémañ*.

[CHAUSSON. — SOCK.] — See above, [MS] p. 102, 103.

[CHAUVE. — BALD.]

I am bald, *nebabarasañ'deba*, 3. *abarasañdebé*.

CHAUVE-SOURIS. — BAT.

Bat, *pépagamatéssʁ*, *sʁak*.

[CHEZ. — AT (SOMEONE'S) HOME.]

At my father's, e.g., *nemiᶜtañgʁsghé*; at our [n're → notre] father's, *kemiᶜtañgʁsnʁkké*.

CHEMIN. — ROAD, PATH.

Road, *añʁdi*; a fine one, *ʁríghen*, or *ʁrañʁtsesen*; a bad one, *matsighen añʁdi* or *matsañʁtsesenna*; a road that goes uphill, *tekʁañkañʁtsesen*; that goes downhill, *penañkañʁtsesen*; that crosses, *pekagañʁtsesen*; a winding road, *pañbébetgañʁtsesen*; *pañbébetghisi*, winding along; *sasaghiʁi*, quite straight; I cut across a road that winds, *netsasagʁssé*; *spemki aharaʁiχansʁ ʁsankʁk pémadenek edari saagandaʁésémek, edari ahañdañbatsimek, edari ʁiʁikʁañbatsimek nanʁikanʁiʁikʁé aritekʁankessen, satsésandaʁémek, meriksanikandansʁ spemki*; in the middle of the road, *nañʁiʁi*; at the edge, *agañmañʁdié*; a long road, *kʁnañʁtsen*; a road [ch. → chemin] in the snow which no longer shows because the snow has melted, *ʁaniᶜté*.

The road is closed, barred, *kepessaghiᶜrré*.

I make the road, *nedañʁdikké*, 3. *añ*; for him, *ned.-kkéʁañ*.

I follow the road, *nenañbamé añʁdik*.

I go off the road, *nepeskéssé*, 3. *pes*.

The road is full of water, or there is some here and there, whether from rain or from melted snow, *nespebahañsʁkéssen*.

[MS 108, 109] I know the road, *neʁeʁérdamen añʁdi*, or *neʁéʁidʁn*.

I am at the end of the road, *neméttanákekámen añʁdi*.

I lose it, *nepeskéᶜra*, 3. *peskéᶜré*, or *nepeskéssé*.

I look for it, *nekʁiraʁattʁn añʁdi*, 3. *ak*.

I cut it, cross it, *nedañisʁkamen*, 3. *ʁd.*; the same is [id. ē → idem est] (Lat.), or *añsʁiʁi nededʁdʁssé*.

Añʁdié ʁéghé, there was a road there.

Is there a road [ch. → chemin]? *añʁdiʁionaʁa?*

No, etc., *mañda* [no] *añʁdiʁi*.

The wind has covered the road with snow, *ʁanañbañtsen*.

Where does this road lead? — pointing to it — *tañni érakßañʁtsesek añʁdi?*

I lose the road, I turn aside from it, *nekiʁañʁi*, 3. *kiʁ*.

I turn him aside from it, etc., *nekiʁañʁímañ*, *nekiʁañẞssarañ*.

I pray while going along the road, *nenaʁatsipañbaᶜtam*.

Make the road, and after you [q' vo' → que vous] have made it we [no' → nous] will change our camping-place, *añʁdikékʁ* v. *añʁdi aritʁkʁ*, *kisᶜañʁdikaéẞgẞé kekʁsibena*.

A road — or rather (Lat.), level, even ground — *tétebakamíghé*; in it, *ghek*.

Where there is a rise and a descent, *paᶜpañmadeníké*; a bad one, *matsakamíghé*.

He is on the way, he is coming, *ʁtsekaʁssé*; 1st: *nʁtsekaʁssé*.

I enter the road, etc., *nederinañbamé*.

I keep to the road, I do not leave it, etc., *nenañbamé*.

I meet up with him on the road, *nedatemíᶜkaʁañ*.

I guide him along the road, *nenañbamésárañ*.

I pass along the road, I walk on it, the ground making a little noise, *netiᶜkésé*.

I walk fast on it, I make noise on the ground as I walk, someone walking is heard, *netiᶜkéᶜra*.

I cut off his road — he goes along one road and I take a shorter one in order to speak to him, or etc. — or *nenitʁpenarañ nenitʁᶜkaʁañ*; 3. *ʁri*.

CHEMINÉE. — CHIMNEY.

Chimney, *ketsímeri*,* *ar*.

I clean it, remove the soot, *nekassibadékaha-* [word continues on the next page].

[* *Quœre*, if from the English *chimney*? EDIT.]

[CHEMINÉE (continued). — CHIMNEY.]

-men [end of *nekassibadékahamen*, begun on the previous page]; one cleans it, *kassibʁdékahañsʁ*; the soot, *piratâi*; there is some [soot], *piratâio*.

CHEMISE. — SHIRT.

Shirt, *añtʁréhañsé*, *ʁak*.

I have one — or rather (Lat.), my shirt — *nedañtʁréhañsé*; mine (pl.), *ʁak*; I whiten [bleach] it, *nekesestaghenañ*, 3. *ake*.

[CHÊNE. — OAK.] — See below, [MS] p. 111.

[CHER. — DEAR, COSTLY.] — See below, [MS] p. 111.

[CHERCHER. — TO SEEK, LOOK FOR.]

I seek, *nekẞiraʁañbi*, *nekiʁadaʁañbi*, everywhere.

I seek it, *nekʁiraʁaᶜtʁn*; (animate) *nekʁiraʁahañ*, 3. *ak*; in thought, *nekẞiraʁérdam*, 3. *kʁi*; that (thing), *nek.-damen*; by sight, *nekẞiraʁañbámañ*, 3. *kʁi*; that (thing), *nek. -badámen*; with eyes closed, groping, by hand (Lat.), *nʁrmiʁi nekʁirʁnemen*, *nekʁirʁnemen*; (animate) *nekẞirʁnañ*; with the foot, *nekẞirʁkámen*.

I seek it in the water, *nekʁirʁbéghenemen*; *nañ*, (animate).

Netzatzérkasi, I go into another cabin, e.g. because there is no [q'a ñ. ē. → quia non est] room in mine (Lat.).

I seek it without finding it, *neséssemadʁnahañ*; (inanimate) *neséssemadʁnatʁn*.

I was seeking you without finding you, *kesséssemadɞnahɞrɞhɞban*.

I seek something to drink, *nenatɞ̊hɞbé*, or *nekɞ̊irɞ̊hɞbé*.

I seek [consider] what I shall do, *nekɞiraɞitéhaⁿ̈damen*, *éritaɞa*.

I seek it in a bag, a chest, *nemiᶜkɞkámen*.

I seek it there, *nederadɞnatɞn* or *nederikɞ̊iraɞatɞn*; (animate) *nederadɞnahaⁿ̈*.

I seek it everywhere, *nekiɞadɞnahaⁿ̈*.

I seek it absolutely [absolum't → absolument] — that is, so that I find it absolutely — *nedatsɞ̈adɞnahaⁿ̈*.

I seek everywhere, *messiɞi nederikassin*.

I seek without finding, *nesséssemadɞnassi*; him, *nesséssemadɞnahaⁿ̈*; that, *nesséssemadɞnaᶜtɞn*.

I seek it in the earth, digging, *nekɞ̊irɞkkéᶜhémen*; imperative: *ɞirɞɞkkéhémɞkɞ*.

One seeks it, *ɞirɞkkébaⁿ̈sɞ*.

[CHEVAL. — HORSE.] — See below, [MS] p. 111.

[Page 110 of the MS. is blank.]

CHEVREUIL. — DEER. [MS 111]

Deer, *nɞrké*, *kak* [pl.]; its skin with the hair on, *ssé* or *kákaben* — this too is said of every animal (Lat.); *ssé* properly [p'prem't → proprement] is when it [the skin] is partly dressed — or rather (Lat.), on one side; when the hair has been removed, *paⁿ̈gɞ̊ékhaⁿ̈ɞé*, it is said (Lat.) of the deer[-skin].

I have killed a deer, or a moose, *nemessighé*.

He has killed 2 of them, *nisɞɞkraɞé*; 3, *tsɞɞkraɞé*; the same is said (Lat.) likewise of the moose.

I bring a deer, *nepéssɞaⁿ̈ nɞrké*.

Deer in the flesh [a carcass], *mesahaⁿ̈*, *haⁿ̈k*.

[CHER. — DEAR, COSTLY.]

That is too dear, *ɞsaⁿ̈maⁿ̈ɞado*.

That is not too dear, *maⁿ̈da* [not] *ɞsaⁿ̈maⁿ̈ɞadiɞi*.

CHEVAL. — HORSE.

Horse, *ahassɞ*;* I mount it, *nedéᶜsikdaï*; I dismount from it, *nenesikdaï ahassɞkɞtsi*; I go on horseback, *nenahɞmeghé* or *nenahɞmɞkɞ ahassɞ*.

[CHÊNE. — OAK.]

Oak that bears acorns, *anaskamesi*; acorn, *anaskemen*, *nar*.

CHEVET. — PILLOW, BOLSTER.

Pillow, *pɞᶜkɞ̊ésímɞn*.

Nedapɞᶜkɞésinen iɞ, I make one of that — or rather (Lat.), I use that as a pillow.

[CHEVELURE. — HEAD OF HAIR, SCALP.]

A head of hair that one takes off and puts on again — that is, a wig [perruq' → perruque], *pirɞ̈aⁿ̈retɞkɞ*.

Scalp of enemies, *masɞkɞ̊aⁿ̈n*, *masɞkkɞaⁿ̈negak*.

I have had my scalp taken off, which is lifted, *nemasɞᶜkɞâⁿ̈si*, 3. *masskɞâⁿ̈sɞ*.

I lift the scalp, *nemassekɞ̊é*, 3. *massᶜkɞ̊é*; subjunctive *psinkɞn* or *nepesinkɞ̊é*.

I bring 4 scalps, *iésnɞr nepetɞ níhagɞ̈éᶜkɞar*.

I take off his scalp [chev. → chevelure], I flay his head, *nepɞkɞ̊anaskaⁿ̈tbétéhaⁿ̈*, 3. *ap*.

A scalp that has been taken off, *mhaghékʁ*.

[CHEVEU. — HAIR.]

My hair, *nepiésʁmar*, 3. *apiés.*; I have it long, *nekesaïrekȣa*; 3. *kesaïrekȣé*; [entry continues on the next page]

[* *Quære*, if from the English *horse*? EDIT.]

[CHEVEUX. — HAIR, continued]

— short, *nematsaïrekʁa*, — curly, *nʁéᶜtʁtsesaï'deba*, 3. *ʁéᶜt*.

I tie them with wampum, bone [?], etc., to him; *nedassʁkȣébiraï*.

[MS 112, 113] I take them by the hair, *nesakskategʁépaïʁsak*.

My hair grows, *maïtséghenʁr* or *nesaï'kasa*; I cut it off, *nemʁsʁsi*; — his, *nemʁsaï*; I braid it, *nedereskanaʁaïn nepiésʁm*.

[CHIEN. — DOG.]

Dog, *atié*, *atíak*; *aremʁs*, *sak*; my dog, *netémis*, 3. *ʁtémisar*; it barks, *ʁghikké*; against someone [against some one], *ʁghiraïr nʁghirekʁ*, against me.

— I have one, *nʁtémisi*, 3. *ʁt.*; term for chasing it away, *kesse*.

She-dog, *skȣéssem*; it steals, takes something, *manadam*, *ménadak*, *dághé*.

[CHIQUENAUDE. — FILLIP (FLICK OF A FINGER).]

flick, *païgadʉaïgan*. - I give him one, *nepaïgámaï*, 3. *ʁp*.

I give one, *nepaïgaïsi*.

[CHOISIR. — TO CHOOSE.]

I approve it, take it willingly, *nʁighinamen*; (animate) *nʉighinamaï*; choose whichever you like, *taïni ʉighinaman ʁiᶜkʁn*.

I choose it by sight, *nedéhéraʁaïbadámen*, 3. *ʁd*.

I choose the best pieces, *nedéhéraʁiᶜppi*, 3. *éhér.*; cabbages, *kabits*,* *tsak*.

I choose it above the others, *nedéhéraʉnaï*.

[* From the English word "cabbage." — Editor.]

[CHRÉTIEN. — CHRISTIAN.]

Jesʁssʉi-kiᶜtamʁinnʁ.

[CIGNE. — SWAN.]

Swan, the bird, *ʁigȣérré*, *rak*.

[CIERGE. — WAX CANDLE, TAPER.]

Candle, torch of bark, *ʁassénemaïgan*; I light it, *netzakesemen*, 3. *ʁt.*; light the candle or the candles, *tsekesé ʁassen*, etc.; I put it out, *nenikaséhémen*; put it out (imperative), *nekaséhé*.

[CIEL. — SKY, HEAVEN.]

The sky, *kizʁkʁ*; also the air; in the sky, or in the air, that which is beyond, etc., *aʁassekisskȣé*; thou who art in the sky, etc., *easassekisskȣeïan*, etc.

The sky is clear, *ʉaséᶜkʁat* or *mȣskʁat*.

Kakaséᶜkʁ̊at, there is not a single cloud, or *babaraséᶜkʁ̊at*.

— overcast, *asʁᶜkʁ̊at*; when it becomes overcast all at once and threatens rain, likewise when it rains, *pepkenekʁ̊iᶜré*.

It is clear at night, starry, *kakasékʁ̊itebiᶜkat*.

[CISEAUX. — SCISSORS.]

Temespanéhʁnar.

[CITROUILLE. — PUMPKIN, SQUASH.]

ʁáᶜsaʁé, *ʁak*; I remove the weeds that are among the pumpkins, *nemaséskenemenar ʁáᶜsaʁar*. [MS 114, 115]

The rind of the pumpkin, *amikenakʁ*, 1. *amikenakʁ̈io*, it has [rind], etc.; I lift it off, take it off, *nepekʁanipenésighé*; pumpkin seeds, *ʁasaʁéskʁr ʁsañkʁkañinar ʁaᶜsaʁéskʁr*, likewise *éskitameghir*; they are put in the ground to make them sprout, 1st [person] *nesañkʁkañinar*.

Peskʁ̊asaʁar, *ʁaᶜsaʁar*, soon the pumpkins will be in flower; *ni édʁtsi peskʁ̊asaʁek*, here is the season when they are [in flower], etc.; *peskʁ̊asaʁéghé*, or *kégañ meseghíkʁghé*, etc.

I cook them in the ashes, *nedabassaʁéʁé*; it is cooked there, *abassaʁéʁañn*.

[CLAIR. — CLEAR, TRANSPARENT.]

ʁasséghen or *pességhen pessénañgʁ̊at*, it is clear/see-through across these trees, so there must be a river, lake, prairie, etc. there.

[CLEF. — KEY.]

Pekʁsagahígan.

[CLIGNER. — TO BLINK, WINK.]

I blink my eyes, *nepeskigʁ̊ahasi*.

[CLOCHE. — BELL.]

Sasañkʁ̊éhigan; I ring it, *nedaᶜsasañkʁ̊éhíghé*, 3. *as*; or *nederipʁ̊dʁn aʁañkʁ̊éhígan*, I shake the bell; the rope is broken, *pesighirésaané*.

[CLOCHER. — TO LIMP.]

I limp (Lat.), *nedihisagʁ̊éᶜra*, 3. *ihisagʁ̊érré*.

I hop on one foot, *nenaparegañdéᶜkʁmi*, 3. *nap*.

[CLOUER. — TO NAIL.]

I nail it, or drive it in by striking, etc., *netsiᶜtatéhémen* or *netsiᶜtañbéᶜhemen*.

Sitsaktéhañsʁar ʁretsiar psikaskʁr, etc., his hands are nailed.

Facsimile p. 46 · printed p. 414 · guide words CLO–COL

[CLOUER. — TO NAIL, continued]

Sitsaktéhañsʁak pekʁahañk, the large sheets of bark are nailed on.

[CLOU. — NAIL.]

Tsirsaígan; I nail it, *nedassidakʁtéhémen*, 3. *ʁd*.

[CLOUER. — TO NAIL.]

It must be nailed, pegged, etc., *keresaghitéhañsʁ*.

I nail it, peg it, *nekeresaghitéhémen*.

[CLOUER. — TO NAIL. See above.]

[COCHON. — PIG.]

Pikess, piksak*.

[From the English "pigs." — Editor.]

[CŒUR. — HEART.]

My heart, *neréʁaŋ̈gan*, 3. *ʁr*.; 1st [person] *nenemeskēnemen*, I take out what is inside, etc.; I disclose my heart to thee, *neréʁaŋ̈gan kenemeskenemɷren*; I speak of the heart, *neréʁaŋ̈ganek*, *nʁdʁaŋ̈si*; I turn his heart, I move him by everything I say to him, *nepegßaŋ̈rasémaŋ̈*; that is how my heart is made, *ni éri ʁréʁaŋ̈gana*; that is how thy heart is made, *ni éri ʁréʁaŋ̈ganan*.

[MS 116, 117] I have a good heart, *ʁrighen*, *neréʁaŋ̈gan*.

I have a bad heart, *matsíghen*.

My heart beats, *mamaŋ̈tsiᶜré neréʁaŋ̈gan*.

Mary kept in her heart the words of her son, *Marie ʁnémaŋ̈nar aketʁaŋ̈gan nénasirasaŋ̈damenéban*.

I keep it in my heart, *nenénasirasaŋ̈damen*.

Reluctantly, against my will, *tsigaŋ̈sisi*, or *tsigaŋ̈si*.

My heart is sad, *ʁsiktâi neréʁaŋ̈gan*.

I have heartache, *nʁsagapáhagʁn neréʁaŋ̈gan*.

I have a contented heart, *nʁiaghirasétéhaŋ̈si*.

My heart beats, stirs, a sign that something [is about to happen], *maᶜmaŋ̈tsiᶜré neréʁaŋ̈gan*; *nekaᶜkérhamaŋ̈gʁ neréʁaŋ̈gan*, it restrains me, as if it were telling me: do not do that, you will die, or something will happen to you, etc., 3. *kakérhamaŋ̈kʁ*.

I have a steadfast heart, *nesaŋ̈gritéhaŋ̈si*.

I penetrate his heart, *nedâisaŋ̈bamaŋ̈*, 3. *ʁd*.

I penetrate, I see through something — e.g. a bottle of glass, *nedâisaŋ̈badamen*, 3. *ʁd*.; *âisaŋ̈bamaŋ̈ adamaŋ̈gaŋ̈*, one sees through the calumet [pipe].

I ask in thought, in my heart, *nɷïkßérmaŋ̈*.

My heart is opposed to it, *m̄da* [*maŋ̈da*] *nɷïgaŋ̈ʁadérdamʁ*, etc.

Let my heart know what thou desirest of me, *miᶜkʁrasémi éri tʁʁaŋ̈damásian*.

My heart is weak, *nenanésaŋ̈sitéha*, or *nepʁs*, etc.

I have a weak heart, easy to overcome, *nepʁskeritéha*.

My heart/courage returns, etc., *ʁésiᶜré neréʁaŋ̈gan*, or *ʁésaŋ̈damiᶜré*.

I regain my spirit, I come back with my wits, *nesésitéhaŋ̈si*.

My heart tells me that something new will happen, that people are arriving, or the enemy, etc., *nedamatam*.

I change his heart, whether for good or for ill (Lat.), *nepirɷïtéhénaŋ̈*.

I warn him, exhort him, strengthen him in heart, *nekakéssmɷïtéhékasaŋ̈*.

[COFFRE. — CHEST, TRUNK.]

Arsagahígan.

[COLÈRE. — ANGER.]

I am angry, vexed, *nemʁskʁérdam*, 3. *mʁs.*; very much so, *nesésésaɴ̈mirasé^{c}ra*, 3. *ʁé.*; I am angry with him, *nemʁskʁérmaɴ̈*, 3. *am.*

I make him angry, *nemʁskʁ̈iraséhaɴ̈.*

I make him angry by speaking to him, *nemʁskʁ̈irasémaɴ̈.*

I make him angry by beating him, *nemʁskʁ̈irasétéhaɴ̈.*

I took it away from him in anger, ...

I speak to him in anger, *neneskaɴ̈gherʁraɴ̈.*

[COLLE. — GLUE.]

Agʁaɴ̈gʁeigan. [MS 118, 119]

[COLLER. — TO GLUE, STICK.]

It is glued, *agʁâɴ̈gʁéaɴ̈sʁ.*

I glue it, *nepesagʁagʁaɴ̈gʁéhémen*, 3. *ap.*

[COLLETER. — TO GRAPPLE, WRESTLE.]

I grapple with him, *neméménaʁ̈dɬbena.*

They grapple with each other, *méménaʁ̈dɬak.*

I grapple with him, overcome him, *neʁinihaɴ̈*, *nemaɴ̈merikkitaʁaɴ̈.*

[COLLET. — COLLAR.]

What one puts around the neck [neck], *keskʁébi*; I put one on, *nekikeskʁébi*, 3. *kike*, etc.; whence, the priests, *ʁaɴ̈bskʁésiaɴ̈tsik.*

[COLLIER.]

Wampum collar/necklace, *skʁaɴ̈sʁ*; a collar/necklace one puts around the neck, *pessikʁssʁ̈anar*; I have one, *nepeskʁssi*, *nepessikʁssʁ̈anar.*

A collar for carrying a load [by means of a strap], *ʁsskʁaɴ̈bi*, *biar*, *pirʁ̈and*, *pʁ^{c}kʁaɴ̈bi*, *ak.*

[COMBAT, COMBATTRE. — FIGHT, TO FIGHT.]

Combat, war, *ma^{c}taɴ̈békʁ aiʁ̈din.*

I fight, *nemi^{c}ka^{c}ké*, 3. *mi^{c}k.*; against him, *nedaiʁdibena*, 3. *am.*

They fight, *aiʁ̈dʁ̈ak.*

I fight against the devil, against his works, *nedaʁ̈dʁaɴ̈damen aɴ̈sʁaɴ̈gan matskʁ.*

I fight against him, *nedaʁ̈dʁ̈aɴ̈maɴ̈.*

[COMBIEN. — HOW MANY, HOW MUCH.]

Oh, how many men! *paghé arenaɴ̈bes taɴ̈ni!*

Oh, how many fish! *paghé namessis taɴ̈ni!*

How many of these things are there? *késsenʁrnaʁa?* or *késsenʁar késsenʁgar.*

How many are there of them? *késsʁaknaʁa*, or *taɴ̈ni késsʁ̈ihidit.*

Behold how many there are, *ni késsihidit.*

How many are we? *kekésssʁ̈ɬbena*, or *taɴ̈ni késsʁiagʁ?*

In how many villages are they [combien de villages sont ils]? *késsitsebʁdénahaknaʁa*, or *késsʁdénahaknaʁa?*

How many households are you [combien êtes vous de cabanes]? *késsigaknaʁa?*

How many potatoes, e.g., *kéᶜsihidit penak*.

Behold, that is all, behold all the potatoes, behold what is left [?], *ni akéᶜsinañ*.

[COMBLE. — FULL TO OVERFLOWING, HEAPED.]

I fill it to overflowing, heap it up, fill it to the brim, *nepébañsitamkaᶜtʁn*, (animate) *nepébañsitamkaᶜrañ*; let it be heaped, overflowing, *pébañsitamkatéts*; it is so, *pébañsitamkaᶜté*.

Kʁkẟamkaᶜtar skamʁnar, the grain is heaped up, it is filled overabundantly with grain.

Kʁkẟamkaᶜtak éssak, it is so with shells.

[Page 120 of the manuscript is blank.]

[COMMANDER. — TO COMMAND. See below.]

[COMME. — LIKE, AS. See below.]

[COMMENCEMENT. — BEGINNING.]

At the beginning, *ʁétsitaʁi*. [MS 121]

[COMMENCER. — TO BEGIN.]

I begin with that, *nʁtsimaneniᶜtʁn*, or *iʁ ʁétsi maneniᶜtaʁa*; I do that finally, I finish with it, *nemétanaskiᶜtʁn*.

I begin, e.g., to eat, *ni aneghi mitsessia*.

I begin, e.g., to eat, *sibíʁi mitsēssia*.

[COMMENT. — HOW. See below.]

[COMMANDER. — TO COMMAND.]

I command, govern, *nedaroᶜkemi*.

I command, give an order, I hire, *nedarokkémi*.

I give him a commission, etc., *nedarokkañrañ*, 3. *arok*.

[COMMISSION.]

Commission, *arokkémʉañgan*.

[COMME. — AS, LIKE.]

I will do to thee as thou dost to me, *ni arihiané netse, nañbi kederihɤ́ren*.

I show him how he shall do it, *nekikimañ érittañgʁ*, 3. *akikiman ériᶜtʁrit*.

[COMMENT. — HOW.]

How should I lie? *kégʁtba ẟétsi pisʁañtsēmia?*

How do you know that God has said it? *kégʁ pegʁa ẟétsï ʁésérdaman, tañni idághesa ketsiniʁéskʁ*.

[COMMUNIQUER. — TO COMMUNICATE.]

I communicate something to him in secret, something I relate to him, *nekimañdokkeʁañ*, 3. *kim*.

I communicate harm to him, cause him harm, *nemesihañ*.

The harm is communicated/spreads, *mesihɤ́din*; it does not [spread], etc., *mn̄da* [*mañda*] *mesihʁdiʁn*.

[COMMUNIQUER. — TO COMMUNICATE, continued]

As if Mary shared with us the hatred that Adam brought upon us, etc.! *ʁa pegßaba éᶜto Marie aʁitkamighessʁañghémin!*

[COMMUNIER. — TO RECEIVE COMMUNION.]

I take communion; this usage has now become established, *necommuniési.**

I have taken communion; or, Jesus visited me, *nʁtsihigʁ Jesʁs.*

[Page 122 of the manuscript is blank.]

[123] [COMPAGNON. — COMPANION.]

My companion, *netsës*, or *nitsʁ*; 3. *ʁtsësésar*; my companions, *netsëésak*, etc.; where is your companion? *taṅnenasa ketsëésa?* my companions (imperative), *netsëésedʁkʁ*; I am in company with them, *nekésssʁssaṅnéna.*

COMPAGNE. — FEMALE COMPANION.

Same [word].

[COMPARER. — TO COMPARE.]

I think about at what time it happened, etc., *netétebeskaʁitéhaṅdámen.*

I compare that, I esteem it as, *netétebésdámen.*

COMPAS. — COMPASS.

Tebakʁnígan.

[COMPASSION.]

I am worthy of compassion, *neketemaṅghérmegʁsi.*

I have compassion on him, *neketemaṅghérmaṅ*, or *nʁsëéremaṅ*, 3. *aket.*

No one has compassion on me, *mda* [*maṅda*] *aʁennir neketemaṅghérmegʁ.*

I make him worthy of compassion, *nʁsikkaraṅ*, or *neketemaṅghihaṅ.*

I speak in a pitiable manner, *neketemaṅgëéssi.*

I regard that with compassion, in pity, *neketemaṅgaṅbadamen*, him, *-bamaṅ.*

I have compassion on that account, because of him, *neketemaṅghérdamaʁésaṅ.*

I am hard-hearted, not compassionate, *nekikanérdam*, 3. *kan*, or *neketemaṅghihiʁé.*

[* Formed from the French verb. — Editor.]

[COMPRENDRE. — TO UNDERSTAND.]

[CONCEVOIR. — TO CONCEIVE.]

I understand myself, *neʁéëtaṅsi.*

I conceive, I understand this, *nʁéëtamen.*

Do you understand what I am telling you? *kßéʁtaʁinaʁa?*

I understand you, I understand what you say, *kßéʁtʁr.*

I understand him, *nëéëtaʁaṅ*; he understands me, *nëéëtaṅgʁ.*

I am conceived, I begin to be, *nenitsirassi.*

[CONCLURE. — TO CONCLUDE.]

I conclude, I finish that, *nemé^{c}térdamen*, or, *mn̄da* [*maⁿda*] *mina nemi^{c}kʁitéhaⁿdamʁʁn.*

[CONDUIRE. — TO LEAD, GUIDE.]

I lead, I show, *nekikinʁssarʁ̈é*, 3. *kinʁs.* [MS 124, 125]

I lead him well, I take care of him on the way, so that nothing is lacking to him, *nʁaⁿʁrʁssaraⁿ.*

I lead him, show him, e.g. the road, *nekikinʁssaraⁿ.*

Lead me to where he is, *kinʁssari taⁿni épit.*

I lead him, I take him, *nederʁssaraⁿ*, (inanimate) *nederʁssadʁn*; against his will, *netsigaⁿsaraⁿ.*

I lead him by water, *nederhʁraⁿ*, 3. *ʁder*, 3. *ar.*

I lead him by the hand, *nekiʁ̈isakinskénaⁿ*, 3. *kiʁ.*

I tell him to put it on the other side, straightening it, *neté^{c}kamʁssaran*, (inanimate) *nete^{c}kamʁssa^{c}dʁn.*

I lead him or it by hand, or by a staff, or by a cord, e.g. a blind man, etc., *nemaⁿitsaaⁿbéghenaⁿ.*

I bring him, I arrive where I was leading him thus, *nepétaⁿbéghenaⁿ.*

[CONFESSER. — TO CONFESS.]

I confess myself (this usage has become established), *neconfessési.**

[CONFIANCE. — TRUST.]

I have confidence in him that he will help me in my needs, *nʁiaʁétsessʁaⁿmaⁿ.*

I have confidence [trust] that he will help me

[* From the French verb. — Editor.]

Facsimile p. 049 · printed p. 417 · guide words CON–CON

(continuation from previous page) …in the need that I have of food, *nenikésaⁿmaⁿ.*

[CONFUS. — CONFUSED, CONFOUNDED.]

I confound him by my answers; he cannot answer a word, he has not a word to say, *neʁékʁahámaʁaⁿ*, 3. *aʁé.*

[CONNOISSANCE. — KNOWLEDGE, ACQUAINTANCE.]

[CONNOÎTRE. — TO KNOW.]

I know that by thought, *nʁ̈éʁérdámen*; him, *mʁ̈éʁérmaⁿ*, 3. *ʁé.*

I know it distinctly by thought, *mʁéʁitéhaⁿ'damen*, 3. *aʁé.*

I know you; that is, I see that you want to take from me what I have, *keʁéʁ̈ri*; him, *neʁéʁraⁿ.*

I know it by sight, being present, *neʁ̈éʁinamen*, 3. *aʁé*; him, by sight, *neʁéʁinaʁaⁿ.*

I know that perfectly, *nepébétérdámen.*

I know it only obscurely, *nenʁremérdamen*, *nenʁreméremaⁿ.*

I do not know it, I do not penetrate it, I fail to recognize it, *nedaʁaⁿ̈mérmaⁿ* or *nenʁrmérmaⁿ*; (inanimate) *nedaʁaⁿ̈mérdámen.*

Make known to my heart what you desire of me, *mikʁrasémi éri tʁʁaⁿ̈damaʁian.*

I am knowable (recognizable), *neʁéʁinaⁿ̈gʁsi.*

I have not the least knowledge of a man, so pure am I, a virgin, *nedaʁaⁿ̈mérmaⁿ.*

I make it known, declare it, *neʁéʁiharaⁿ̈*, *neʁéʁaⁿ̈dokkaⁿ̈raⁿ.*

It is useless for you to deny it — e.g. one can tell well enough by your manners, your face, that it is you; you are recognizable enough, *kʁésikʁénaⁿigʁsikki* or *kʁ̂éʁinaⁿigʁsikki* or *kʁésʁaⁿibamegʁsikki*.

I know him to be wise, generous, brave, etc., or: I say that he is wise, etc. (the term is favorable), *nemaⁿimetsimaⁿ*.

I know him to be wicked; I say that he is so, etc. (the term is unfavorable), *nedaᶜkʁ̂éremaⁿ* or *nedahakʁ̂éremaⁿ*.

Pirʁinassʁ, one says of a boy who does not know men (Lat.), 1st *nepirʁinassi* or *nedaⁿsaghinassi*.

I am known for having done that, *neʁésiᶜra*, 3. *ʁésiᶜré*, or *neʁéʁisi*.

[CONSEIL. — COUNSEL, COUNCIL.]

We hold council, *nekerʁredíbena*, *netepʁ̈ébena*.

You (pl.) hold c. [council]; they hold c. [council], *kegherʁredíba*, *gherʁredʁ̈ak*.

I give him counsel, *nekakékímaⁿ*.

[CONSENTEMENT. — CONSENT.]

I give him my consent, *neneskʁhʁmaʁaⁿ*.

[CONSENTIR. — TO CONSENT.]

I consent to that, *neneskʁhʁmen*.

[Page 126 of the MS. is blank.]

[CONSÉQUENCE. — CONSEQUENCE, IMPORTANCE.] [MS 127]

That is of consequence, *saagat*, or *peskáʁat*.

I am of consequence, *nʁdʁérsi*.

[CONSERVER. — TO PRESERVE, KEEP.]

I preserve it, *nenénaʁérdámen*, 3. *ʁnén*; (animate) *nenénaʁérman*; by sight (keeping it in view), *nenaʁaⁿibadámen*, 3. *ʁnéna*.

[CONSIDÉRER. — TO CONSIDER.]

I consider it, I search out all its circumstances, *netebínamen*, 3. *ʁteb*.

I esteem him, I have regard (complaisance) for him, *nʁrérmaⁿ*.

I make him considerable [important], *nesaⁿigmaⁿiʁihaⁿ*.

I am a person of importance, *nekesermēgʁsi*.

I am one whom people hold in high esteem, in great regard, *nesaaghérmēgʁsi*.

That is considerable [important], *kesérmegʁ̂at*; how great you are, too, O God, *kededʁdérmēgʁsi*.

[CONSOLER. — TO CONSOLE.]

I console, *nedaʁighihʁé*.

I console him, in effect (by deeds), *nedaʁighihaⁿ*, 3. *ʁda*.

I console him in word (Lat.), or *nedaʁighihaⁿ*.

[CONSTIPER. — TO CONSTIPATE.]

He is constipated, *kebesʁ*, 1st *nekebesi*.

[CONSUMER. — TO CONSUME.]

I win from him all that he has, *nenéˤkañitemahañ*, 3. *néˤk*; I consume it — said only of food (Lat.) — *neketamen*; absolute form [absolutum], *neketami*; (animate) *neketamañ*; I (continued on next page)

(continuation from previous page) …I give him all that I have to live on, *nemétsar*, 3. *mét.*; in treating (feasting), *neméˤtatañɜé*; 3. *mét.*

CONTE — tale, fable. See Fable.

[CONTER. — TO COUNT / TO TELL.] [MS 128, 129]

I count, *nedaghísi*, 3. *aghísɜ*, *ni sibiɜi éghisit.*

I make a mistake in counting, *nɜkaɜaghísi.*

One cannot count how many men they are, so great is the number [combien ils sont d'hommes, tant le nombre est grand], *akikesiɜn arenañbé.*

I count, *nedaghisi.*

I count it, *nedaghidamen*; (animate) *nedoghímañ.*

Count us together, mix us with (the others), etc., *kɜˤradéneminé.*

I count it in thought, *nedaghenetéhañdamen*, 3. *ɜdag.*

[CONTENTEMENT, CONTENTER. — CONTENTMENT, TO CONTENT.]

I give him contentment [contentement], *nɜrérdamihañ*, 3. *ɜr.*

I am content on his behalf with what is given him, e.g., *nɜrérdamáɜañ.*

That contents me, is useful to me — this robe suits me well, e.g. — *nɜrekañgɜn*, 3. *ɜr.*

CONTINUELLEM'T [CONTINUELLEMENT] — CONTINUALLY, *kañghéga* or *nénekemañtsisi.*

[CONTRAINDRE. — TO CONSTRAIN, COMPEL.]

I constrain him in word (Lat.), *netsatzégaïmañ*, 3. *tza.*

I constrain him to obey me; he scarcely obeys me, *aɜakañtsin nekiktañgɜ.*

I constrain him to obey me, *nekɞitaïmañ*, or (Lat. seu) *tsɜimëghé nekiktañgɜ.*

[CONTRAIRE. — CONTRARY.]

On the contrary, *ëañɜaˤra* or *ɜaˤra.*

[CONTRARIER. — TO CONTRADICT, OPPOSE.]

He opposes me, doing otherwise than I say, etc., *nebaïmskémañ*, or *neɜañɜasémañ.*

You oppose me, *kebaïmskémer*; I (oppose) you, *kebaïmskémi.*

[CONTRE. — AGAINST.]

Against the bark walls of the cabin, or against something like [quelque chose comme] a wall, *kikemek* or *kikiɜi.*

[CONTREFAIRE. — TO MIMIC, COUNTERFEIT.]

I mimic, I speak like him, along with him, *nemaïmaˤskɜrɞˤtanɜañ*, 3. *mañ.*

I mimic him in speech, or *nenaïberɜtaɜañ*, *nepébéterɞtaɜañ.*

I mimic him in his ways, *nekakékeraɜañ.*

[CONVAINCRE. — TO CONVINCE, CONVICT.]

I convict him — however much he defends himself, I convict him — *nɵékɤâhámaɤañ*.

[COPIER. — TO COPY.]

I copy the writing, *nekikinaɤañbádamen*.

COQ — cock; hen, *éhémɤ*, *mɤak*.

Turkey (coq d'Inde), *néhémé*, *mak*.

[Page 130 of the MS. is blank.]

COQUILLE — shell, *és*, *éssak*. [MS 131]

I gather shellfish to eat, *nemanésé*; people gather some, *manésañn*.

CORBEAU — raven, *mkazes*.

[CORDE. — CORD, ROPE.]

French cord, *rabañbi*, *ar*.* [* Quaere, if from the French word ruban? — EDIT.]

Savage cord, babiche (rawhide thong), *ɤrɤ́ghés*, *sar*.

Savage cord made of bark or of grasses, *piʿkann*.

CORNE — horn, *aɤiɤir*.

Horn of moose, of deer, of stag, and of ox, *ɤdaɤiɤiʿra*.

He has some (horns), *aɤiɤirɤio*; he has none, *mañda* (no) *aɤiɤiriɤi*.

They grow, *nitsiɤiʿré*; they fall, *pekɤskaɤé*.

Powder horn, *ahañren*;† my horn, *nedahañrenem*; 3. *ɤdahañrenemar*. [† Quaere, if from the English word horn? — EDIT.]

CORNEILLE — crow, *karaʿkaraʿmessɤ*.

[CORPS. — BODY.]

My, your, his body, *nhaghé*, *khaghé*, *ɤhaghé*; ours [notres], *nhagéna*; yours [votres], *khaghéɤañ*, 3. *ɤhaghéɤañ*; our, our and your, your [notre, notre et votre, votre], their body, *nhaghéna*, *khaghéna*, *khaghéɤañ*, *ɤhaghéɤañ*; I have a big one, *nemesaʿkɤsi*, (continued on next page)

(continuation from previous page) …3. *mes.*; I have a slender one, *nepiɤakɤsessi*, 3. *biɤ*; I have a body, *nɤhagaï*.

I make him a body, *nɤhagaïkéɤañ*; a body is made for me, *nɤhagaïkéɤkɤ*; one is made for him, *ɤhagaïkéɤañ*; I have one and the same [même] body with him, *nɵiθagaémañ*.

Dead body, *kétañɵ́sɤ*.

[Page 132 of the MS. is blank.]

[Les parties du corps humain. — THE PARTS OF THE HUMAN BODY.] [MS 133]

Metep, head; *netep*, my h. [head]; 3. *ɤtep*.

Manañskɤâñitep, the top of the head.

Meskátegɵé, forehead; *neskátegɵé*, my f. [my forehead]; 3. *ɤsk*.

Nesissegɤk, my face; *ɤs*.

Tsísekɤ, eye; *tsisegɤr*, the eyes; *nets.*, etc., my.

Mañimañinak, *nemañimañinak*, the eyebrows; in the singular, *mañimañin*, *nemañimañin*; *mañtsiᶜre*, go, walk — a form of greeting [salutation], etc.

Kiᶜtan, nose; *nekiᶜtan*, my n. [my nose].

Manëé, cheek; *nanëé*, my ch. [my cheek]; 3. *ʁanʁé*.

Nedʁn, my mouth, my lips, 3. *ʁdʁn*.

Nipit, my tooth; *ʁipit*.

Mirarʁ, the tongue; *nirarʁ*, my t. [my tongue], *ʁirarʁ*.

Nkß̂i, my chin; 3. *ʁkʁi*.

Mtaʁakʁ, ear; *netaʁakʁ*, my e. [my ear], 3. *ʁtaʁakʁ*.

Agañgañghem, front of the neck; *negañgañghem*, my [mon d.]; *nedabskʁᶜkß̂é*, my neck behind [mon cou derrière], 3. *ʁdabskʁᶜkʁar*; *mekʁtañgan*, gullet, *nekʁdañgan*, 3. *akʁdangan*; *metabskʁᶜkß̂é*, the back and the two sides of the neck.

Peskʁan, the middle of the shoulders, the back.

Nederemañgan, my shoulder; *ʁd*.

Nañhigan, my backbone (spine); *ʁañhigan*.

Nʁdʁreké, my chest; *ʁd*.

Nemighigan, my stomach.

Nañigan, belly.

ʁréʁañgan, heart.

ʁiri, navel; the gut that is attached to it at birth, *annikitañgan*.

Mhadé, big belly (it sounds ill (Lat.)); *nhadé*, *khadé*, *ʁadé*; *mhaghés tañni*, what a big belly! (that word sounds altogether [omnino] indecent (Lat.)), *nhaghés*, *khaghés*, *ʁhaghés*.

Nepigaïgan, my rib, my side; *ʁp*.

Neregßi, my armpit; *ʁr.*; I put (something) there, *nedétsiregßan*.

Pedin, arm; *nepedin*, my arm.

Neskʁân, my elbow; *ʁskʁanar*.

Neretsi, my hand; *ʁretsiar*. See the fingers, in their own place (Lat.).

Nekañit, *kek.*, etc., said generically [dicitur genericé] (Lat.) of (the leg) from the foot inclusive up to above the hip.

Niᶜkß̂é, the upper part (the thigh); *nebʁkʁskan*, the lower part; *nerañin*, the calf (the fleshy part); 3. *ʁrañnar*; *nesʁskß̂igan*, *nesʁskß̂igan*, the front, the bone; *neghetsk*, the bone that is at the joint.

Nesepskirǿgan, that which holds the top of the thigh attached.

Nekedekʁ, my knee.

Nesit, my foot; 3. *ʁsitar*; heel, *magßan*; my, *nagßan*.

Sigßat, a bone.

Meghitkß̂ésit, the big toe [orteil]; my, *neghitkß̂ésit*.

Pskésidañnar, the other toes [orteils], or (Lat. seu) the forks, etc.

The male parts (Lat.), *ʁiraghé* or *ʁétzañnek*, or *ʁdaʁéhañgan*; semen (Lat.), *ʁtikßa*; the testicles (Lat.), *ʁresëa* or *apenakeskʁma*; the female parts (Lat.), *ʁtseski* or *ʁétzañnek* or *ʁdaʁéhañgan*; I relieve my bowels (Lat.), *nemeskedi* or *nenʁdéssé*; the matter (excrement) (Lat.), *mitsegan*; the fundament (anus) (Lat.), *ʁnesekediar* or *ʁaʁtsi péskaghir*, or *nʁdéssétsir*; the buttocks, *manëéteti*, *manëé*; I urinate (Lat.), *neseghi*, or *nesʁgnebé* or *nenʁdessé* — the noun (Lat. substantivum), *segʁdi*, 3. *ʁsegʁdi*; I break wind (Lat.), *nebigheti*; they now say

(Lat.), *nepeskam*, 3. *peskaghé*, etc. — the noun (Lat. substantivum), *abighetʁañgan*, *nar*; *nenʁsinbena*, *nisʁsinʁda*, *nisʁsinʁk*, we two lie together, [MS 134, 135] (continued on next page)

(continuation from previous page) …of two men it carries no bad sense; of a man and a woman, it sounds indecent (Lat.).

[CÔTÉ. — SIDE.]

At my right side, *nedarenakaiʁi*, 3. *ʁdar*.

At my left side, *nedaᶜpañtsiʁi*, 3. *ʁd*.

Añʁaïʁi, on one side — see Particles;* *añʁaïʁi kʁtiχʁsañntsé*, one scrapes it on one side; you scrape it on both sides, *ketitaʁaiχʁsañn*. [* At the end of this Dictionary. — EDIT.]

On the one and the other side, on both sides, *itaʁiʁi*.

On which side? *tañdékka aragẞiʁi?* on that side, *aragẞiʁi*.

Which way did he go? *tañni éragʁsset?*

That way (on that side), *ʁdékka arʁgẞiʁi*.

From one [side] and then from [the other], *éhésʁkké*, crosswise.

That is off to the side; it is not even with the other, *añisʊ̈atté*; let it be so (that it be there), *añisʊ̈atetsïʁ*.

We are seated on one side, *nedisikanapibena*; 3. *isiganapʊ̈ak*.

I am shorn on one side, *nedisiganeskáma*, 3. *isiganeskamé*.

On which side? *tañdékka?*

He looks the way he ought not; or (Lat. seu), which way is he looking? *tañneda ʁa érañbit?*

On the other side of the mountain, *agañmádené*;

— of the river, *agañmek*.

COTTON — cotton, *cattenté*;† ball of cotton, *petegẞitaʊ̈dígan*. [† From the English word. — EDIT.]

I put it into a ball, I make one of it, etc., *nepetekʁitaʊ̈digañn*.

[COU. — NECK.]

My neck, *nedabskʁkʁé*, 3. *ʁdabskʁkʁar*, etc.

I hang something on it (on my neck), *nepeskʁsin*, *io*.

I hang, e.g., a stone on his neck so that he bows his head forward, *nenaʁaskẞébírañ*, or *nedatsiᶜtaʁkkẞébirañ*.

[COUCHER. — TO LIE DOWN, PUT TO BED.]

I lay him down, make him lie down, *nederesimʁᶜχañ*.

Being lying down, seated, (adverb) *tésseniʁi*, *skañʁahé tésseniʁi*.

I lie down without sleeping, *nederesin*; 3. *aresin*; in order to sleep, *nedaᶜtéssin*, 3. *téssin*.

I lie down with the thought that I shall soon get up to pray, e.g., and I sleep on all the same, *nekéspekʁsi*.

I lie at my ease, *nʁressin*, 3. *ʁr*.; uncomfortably, *nematsekéssin*, 3. *mat*.

I am going to sleep outdoors, I am going to pass the night there, *nededʁzekʁâm*.

I bring these people to sleep in your cabin, *adʁskʁañmʁhʁdits* or *pedaʁighéhedits kʊ̈igʊ̈añmek*; if of only one it is said [tantùm dicitur] (Lat.), *adʁskʁañts* or *pedaʁighets*.

I sleep in another cabin, *nenañisekẞam*, *nañskʁañmʁañgan*; *mañda* (not) *ʁrighanʁi*.

Netsʁskʁsm, I lie on my back. [MS 136, 137]

Nʁrmikéᶜsin, I lie on my belly.

Nedapeméᶜsin, on the right or left side.

Netsikkási, the back to the fire.

Skʁtaik nedereskadéᶜsin, the belly toward the fire.

Nemémásaghesin, I lie naked.

I sleep here, *is nededʁskɓaĭm*, *édʁskɓaĭma*, 3. *édʁskɓaĭk*; imperfect 3. — where did he sleep? *taĭni édʁskɓaĭghesá?*; imperative: *adʁssekʁa*, plural *adʁskɓaĭmʁkʁ*; *maĭda* [maĭda, not] *nededʁssekʁaĭmʁi*, *maĭda* [maĭda, not] *ʁdedʁssekʁaĭmʁʁn*.

I am going to sleep with him, *nenaĭskɓáʁaĭ*.

I come to sleep with you, *kenaĭskʁr*.

I sleep near the fire, *netsikkasi*.

I am too much covered as I lie, *nekishʁsin*.

We slept on the ground without a cabin, etc., *nemitebaĭnʁébena*.

I lay him down from sitting, or standing as he is, *neghípenaĭ*.

[COUDE, ACCOUDER. — ELBOW, TO LEAN ON THE ELBOW.]

My elbow, *neskɓan*, 3. *ʁskʁâĭnar*.

I lean on my elbow, *netsinʁskɓanébi*, 3. *tsi*.

I strike him with my elbow, *nekɓagʁskɓanaĭmaĭ*, 3. *agʁa*.

[COUDRE. — TO SEW.]

I sew a shirt, *nedáskɓaʁaĭ*.

I sew with that, *nedaskʁaĭnséᶜtʁn*.

It must be sewn, *skʁaʁaĭ*.

Tagɓakʁtaĭnsits, let that be sewn between two (continued on next page)

Inserted facsimile p. 052a · printed p. 421 · guide words COU–COU

(continuation from printed page 420) …a stick, a piece of wood, etc., *netagɓakʁtʁnar abasiar*; one on each side, or *netéitaʁakʁtʁnar*.

[COUDRE. — TO SEW.]

I sew, *nedaskʁaĭtsé* or *nederikɓassi*, 3. *skʁaĭtsé*; it must be sewn, etc., *skʁaĭdaĭnsʁ* or *arikʁaĭdaĭnsʁ* or *skʁaĭnsʁskʁaĭnsits*.

I sew it, e.g. a canoe, likewise clothing, etc., *nedaskɓámen*, 3. *ʁdas.*, e.g. *agɓiden*; less appropriately (Lat. *minus aptum est*), *nedaskɓahʁri*, I sew the canoe.

I finish sewing it, *kégaĭ nekisikɓamen*, 3. *akisi*; in several colors, *maĭmaĭrighen*, (animate) *maĭmaĭrígʁ* or *maĭmaĭraʁiχaĭnsʁ*; sewn together, *maĭnsikʁaĭnsʁ*.

I sew it again, *neminaʁikɓámen*.

I unsew it, *nʁkaĭnsemen*; unsew it, *kaĭnsemé*.

It must be unsewn, *ʁkaĭnsaĭnsʁ*.

[COULER. — TO FLOW.]

It flows, e.g. blood, *aritsʁaĭn*.

Flow; it flows, *ariᶜtsʁaĭn*; quickly, *kesitsʁaĭn* or *kesiᶜtaĭn*.

See whether it flows; put your mouth to it to see, etc., *kʁdâraᶜta*, 1st person *nekʁdaraᶜtamen*.

It does not flow; no wind comes out, *mañda sibési* or *mañda ʁdaratañsisiʁi* or *mañda aranañiragatʁi*.

COULEUR — COLOR. — See *Peinture* [Painting].

[COUP. — BLOW, STROKE.]

All at once, *saraᶜkkiʁi*.

I strike him with my fists, *nesekʁskesidétéᶜkaʁañ*.

Nedakeskáʁañ, I give him a kick.

Nedagámañ, I strike him.

I strike him on the eyes, *neneségßéhañ*.

I avoid the blow, *nedábasi*; I avoid that, or the blow, *nedabasiᶜtamen*. See *Je pare* [I parry].

In two blows I killed him, *nenissagamañ ni amétsinañin*.

I held back my blow, *kisi méʁaka aʁakañtsi netsanipetʁn*.

The Iroquois have struck a blow, *megßak nᶜrikkak*.

A blow has been struck against us, *neniᶜreghébena*.

I am going to strike a blow, *nenañtsipha*, 3. *nañtsiphé*; we, *nenañtsiphañ'bena*.

[COUPER. — TO CUT.]

I have cut myself, *nʁéksʁsi*; I cut him, *nʁéghesañ*; with a knife or an axe, *nʁéktéhʁsi*, *nʁéghitsi*; with a … sword, wood, etc.

I cut it, *netemesemen*, *netemesʁñ*, 3. *ʁt.*; cut it, *temesé*; — quite straight, *nʁresemen*, (animate) *nʁresañ*; — round, *neʁañʁiañéghisemen*, 3. *aʁan.*, or *nʁañʁiansemen*.

In cutting it I split it, *nepesigañbésemen*, *ap.*; a cut finger, for example, or cut tree bark heals over, *énighen*; it does not, etc., *mañda énighenʁi* [?].

I cannot cut it, *nedañraǻsemen*.

I cut myself with a knife, *nʁéksʁsi nepitssʁsi*, 3. *ptsesʁsʁ*.

I cut the skin, *nesekʁskañbéssemen*; — lengthwise, *nebessikessemen*. [MS 138, 139]

I cut off a piece of skin for him, e.g., *nebakéghismaʁañ*, 3. *apaké.*, etc.

Cut me a piece of it, *pekéghismaʁi*.

I cut into small pieces, e.g. meat, etc. See *Morceaux* [Pieces].

I cut it otherwise than it ought to be cut, *nepitsesemen*.

I cut meat, *netemesemen* or *nederesemen*.

— to smoke it, *nederéʁsíghé*.

I cut fat or flesh into pieces, e.g. to melt it, *nesekʁsemen*; *sekʁsé*, cut the fat or meat into pieces.

I cut off his nose, *netemitanésañ*;

— his ears, *netemiᶜtaʁagßésañ*; I have cut them off, *netatémiᶜtaʁagßa*, 3. *dadé*;

— his head, *netemigßétéhañ*, 3. *tem.*, or *netemikʁssañ* or *netemigßéᶜharañ*.

I cut away part of a piece of wood, e.g. so that another piece may be inserted there, *nederetéhémen*.

I cut it with my teeth, *nepeskadámen*, (animate) *nepeskámañ*.

I cut across the land to reach a place; or (Lat. *seu*), I cross there, etc. See *Terre* [Land].

I cut off his hands, his wrists, *netemiretsétéhañ*.

I cut out his tongue, *netemiraʁétéhañ*.

(continuation from previous page) …*Baraghesʁsʁ*, or (Lat. seu) *baraghiʁssi aresʁsʁ*, he has cut himself a little.

[COURAGE. — COURAGE.] — See below.

[COUTEAU. — KNIFE.]

My knife cuts well, *kesighiᶜrʁ netsékɓakʁ*; — badly, *matsighiᶜrʁ*.

COURAGE — courage: take courage, *ʒoktaⁿgʁadets*, or *ʒoghíri*.

Take courage (pl.), *ʒoktaⁿgʁadets* or *ʒoghírikʁ*.

Take courage — one also says [dicitur etiam] (Lat.) — *ʒoktaⁿgʁadʁkékʁ*.

Let us take courage, *ʒoktaⁿgʁadʁkéda*.

I lose courage, *nedaskɓitéha*, 3. *skɓitéhé*.

A courageous man, *kinaⁿbé*, *kinaⁿbaʁ*; I am one, *nekinaⁿbaï*; I encourage him, strengthen his heart, *nemerkitéhékaʁaⁿ*.

[COURBER. — TO BEND, BOW.]

I am bowed deeply [profondément], saying e.g. the Confiteor, *nenaʁssigaⁿbaʁi*.

I bend forward, *nenaʁaⁿghi*, 3. *naʁ.*;

— backward, *nesamaghigaⁿbáʁi*, 3. *sama*;

— the head, *nenaʁaskɓébi*, 3. *na.*, or *nenaʁaskɓégaⁿbaʁi*; I bow it (my head) while walking, *nenaʁaskɓéssi* or *nedatsitaʉkkɓé*, or *nedatsitaʉkkɓéssi*.

I go along bent over, *nepikaⁿgʁssé*, 3. *pik*.

[Page 140 of the MS. is blank.]

[MS 141] I bend it, with the hand (Lat. manu), *nepikaⁿghénemen*, 3. *ap*.

I bend a plank, wood, *nepikaⁿghéskámen*, 3. *ap*.

That is bent, crooked, *ʁaⁿghíghen*, or *ʁaⁿghetséghen ʁaⁿketsaakɓat ʁaⁿgakɓat*.

How [combien] variously [différemment] crooked this wood is, *ntsedaⁿnaⁿgʁ arakɓat*.

COURONNE — crown, *tsiᶜtokɓébi*; I have one, *netsiᶜtokɓébisi*, 3. *tsi.*; I put it on, *netsiᶜtokɓébinʁretʁn*, 3. *ʁt.*; I put it on him, *netsítokɓébiᶜraⁿ*, 3. *tsi*.

A priest's crown (tonsure); I have one, *nedaʁaⁿdebémʁssi*.

[COURROIE. — STRAP, THONG.]

Savage straps, babiches (rawhide thongs), *ʁrʁghes*, *sar*;

— of shoes, *tatésagɓanaⁿbi*.

[COURIR. — TO RUN.]

I run, I go fast, *nemaⁿitsérra*; 3. *maⁿit.* or *nekesirra* or *nekeskarraᶜ* or *nekesʁssé*.

Let us see which of us two will run better — e.g., as far as that pine; I shall run better than you — *nénegaⁿʁadida kʉ́ sékkét arikenegararba*.

Of the two of us who were running, I run the best, *nenegarʉ̋é*.

Let us race, each to outdo the other, *nénegaⁿʁadída*, *nenénegaⁿʁadibena*.

I run this way, I come back, *nepéᶜtsiᶜra*, 3. *bet.*; that way (beyond), *nederemiᶜra*, 3. *are.*; this way and that, *nebabaⁿmiᶜra*; 3. *bab*.

I run after, etc., *nenʁssʁpenáraⁿ*, 3. *nʁs.*; absolute form [absolutum], *nenʁsʁpenaᶜsi*.

[COURT. — SHORT.]

That is too short, *ʁsaïmi taatetakesesen*; of an Indian rope (Lat.); (animate) *taattakesesʁ*, of a rope (Lat.), e.g.; (animate) *-kesesʁ*. See Long.

He is short, (animate) *taádéssʁ* or *taakʁéssʁ*; (inanimate) *taadaᶜkʁât* or *taʁaᶜkʁât*; long, *kʁné*; see how [combien] long, etc., *nikßének*, etc. See Long; I am tall, *nekʁnaᶜkʁsi*, 3. *kʁn*.

I sew. — See above, "Je couds" (I sew).

[COUSSIN. — CUSHION, PILLOW.]

Head cushion (pillow), *pʁᶜkßésímʁn*, *nar*. [MS 142, 143]

Nedapʁᶜkßésinen, *is*, I have that for a pillow; 3. *ʁdapʁkßésinen*; imperative: *pʁᶜkßésin iʁ*, have that for a pillow.

COUTEAU — knife, *ntséᶜkʁakʁ*, *gʁr*; my knife, *nenetséᶜkʁâkʁ*, 3. *ʁnetsiᶜkʁakʁ*.

The sheath for hanging it at the neck, *pitarakʁâïgan*.

Two-edged knife, *idaʁarakʁ ïtaʁiʁi ntsikkßakʊio*.

I have a knife, *nʁntsékßakßi*; it cuts well, *kesighiᶜrʁ*, or *araraᶜghiᶜré*; badly, *matsighiᶜrʁ*.

Crooked knife, *pekaraknígan*, *arakamighé*; it cuts well, *araraᶜghíᶜré*, *érakamíghek*.

[COUTUME. — CUSTOM, HABIT.]

It is the custom, *arenaʁagat*; sub. *érnaʁagßak*.

It is my custom, *ni érkamigsia*; it is his c. [custom], *ni érkamigsit*, or *ni ésia*, *ésian*, *ni ésit*.

It is our c. [notre coutume], *ni érkamigsieg*; it is yours [votre], *ni érkamigsiégʁ*.

It is an old custom, *negaïníé*.

I am accustomed, *nederekamigsin*, 3. *ʁd*.

I do not have that custom, *maïda* [maïda, not] *nederenaʁákesiʁn*.

I have the same [mêmes] customs as he, *nʊitkamigsʊaïmaï*, or *nʊitkamighesʁmaï*.

I am accustomed to doing that, *nedahasin*.

I want always to do as [toujours faire comme] I am accustomed to do; I do not want to repent, or I cannot do otherwise, *nedérighéʁérdam*, 3. *éri*.

[COUVERCLE. — LID, COVER.]

Lid of a chest, etc., *assʁkßéígan*. [See below.]

[COUVERT. — UNDER COVER.]

I walk under cover of something, I put it under cover, etc. See the particle *aïbagaʁiʁi*.

[COUVRIR. — TO COVER.]

I cover it, with the hand (Lat. manu), *nedaïbagʁnemen*, 3. *ʁd.*; with an instrument, *nemeragßáhamen*, 3. *am.* or *nedasʁhʁmen*, *nedasʁhaï*.

I cover the child's face, e.g., *nedagßaraïgßéhaï*.

The wind has covered the path with snow, *ʁanaïbaïtsen*.

I cover myself, lying down, *nʁressʁhʁsi*, or *nʁrséhʁderesi*, 3. *ʁres*.

I am too much covered, lying down, *nekishʁsin*.

I am not yet covered enough, *éssema netépsésé*.

I cover myself with my robe, *nedágʁin nedassé*.

Let us cover ourselves with my robe, *tagʁiʁi agɓida nedassé*.

I cover a man who [homme qui] is lying down, *nʁrassʁhañ*.

I cover him so well that nothing can be done to him, neither beating, nor etc., *nedañkʁtéᶜkaʁañ*.

With what do you cover your cabin? *kégɓi épkɓañsian?* 1st *nedépkɓañsi?* [MS 144, 145]

With what does one cover? *kégɓié pkɓémek*, or *épkʁañsímek?*

Arigɓaghenañsʁ, one covers with bark.

Nederigɓaghenemen maskɓé, I cover with bark.

Nederigɓaghenañ pekʁahañ, I cover with large pieces of bark.

Kégɓinaʁa érigɓaghenasitʁmek, 1st *nederigɓaghenasi*, with what does one cover?

Arapɓañsits nöigʁañm, let it be covered with, *pekʁasañk*.

Meskikötigañnöits, let it be covered with straw (rushes).

Nederetʁnar psíkaskʁr or *meskikötar*, I arrange them, place them, lay them.

Abákʁañnar meskikötar or *ébkɓañmeghir*, one covers with straw (rushes).

I cover that, I put a lid on it, *nedaᶜsʁkɓéhémen*.

Éri ʁañghenañsik arañmiʁi, *psíkaskʁr ʁibiʁi kisi ʁañghenighétañsʁ*, for the vault (arched roof) planks are needed.

Asötéktañsʁ, the images must be covered, the curtains drawn, etc.

Paskéghenañsʁ, they must be uncovered, etc.

COUVERTE — blanket, *maskesé*, *maskesar*; my b. [couverte], *nemaksé*.

— of cloth or stuff (fabric), *arenéghen*.

A large [grande] blanket, *mesaᶜtakʁ*.

I cover myself with it, putting it over my head in such a way that only a little of the face is seen, *nedagɓarañgɓéssin* or *nedagɓarañgɓéhʁsi*.

Woolen blanket, *messañié*, plural *iar*, or *mesañiésísar*.

I give him a part or the whole of my blanket, robe; I cover him, *nedasʁhañ*.

[COUVERCLE. — LID, COVER.]

Lid of a pot, of a kettle, *assʁkɓéhígan*.

CRACHAT — spittle, *sēsseksʁ*; I spit, *nesēssegɓi*, 3. *sēssegʁ*.

[CRACHER. — TO SPIT.]

I spit at him, a little in mockery, or without mockery, *nesessegɓmañ*.

[CRAINDRE. — TO FEAR.] — See below.

[CRAINTIF. — FEARFUL, TIMID.]

I am fearful, *nesañséghesi*, 3. *sañ*.

[CRAINDRE. — TO FEAR.]

I fear, *neséghesi*, 3. *séghesʁ*, or *nenanekapañhi*.

I tremble with fear, *nenanekpañï*, 3. *nanekpañö*.

I reassure him in his fear, *nekérhamaʁañ*.

I am to be feared, *nekßiᶜtaérmegʁsi*, 3. *kʁᶜta*.

I fear death, *nekßitadʁañgané*, 3. *kʁtadʁañgané*.

I fear it, *nekʁiᶜtamen*, or *nekʁiᶜtaérdamen*, 3. *ak*.

I fear him, *nekʁiᶜtaérmañ* or *nekʁañkʁiᶜtaérmañ*.

I fear the punishment, I flee from it, etc., *nesakßitéha*, 3. *skßitéhé*; a man [homo] also says (Lat.), *maʁimañdi ʁnétsinerídé nesakßitéha*, I weep, etc.

I cease to fear, *nedéᶜkßipañi*.

It is a thing to fear, *éᶜkßipañi*.

I scatter them by impressing fear upon them, *netzétzépañß̈rañ*.

That is to be feared, *kʁᶜtaérmegßat*.

[CRAPAUD. — TOAD.]

Toad, *maskeké*.

[CRAQUER. — TO CRACK, CREAK.]

That cracks — a tree, or *matéᶜrré*; my fingers, *matéskérar neretsíar*; better (Lat. melius), *pañkskéᶜrar*.

[CRASSEUX. — FILTHY, DIRTY.]

I am dirty in the face, *nemiᶜkasséʁigßa*, 3. *mkas*; in body, *nemiᶜkasséʁhagha*, 3. *mkazéʁhaghé*; on my garment, *aʁeskʁio nedassé*, etc.

[Page 146 of the MS. is blank.]

[CRÉDIT. — CREDIT.] [MS 147]

I give to him on credit, *nʁtzañnemañgʁ*.

I give to you on credit, *kʁtzañnemʁr*; give me (on credit), *nʁtzannemasi*.

I have not yet given credit to anyone [personne], *éssema aʁēnni nʁtzañnemangʁ*.

CRÉMAILLIÈRE — pot-hook (chimney crane), *kessperañkßañgan*.

[CREUSER. — TO HOLLOW OUT, DIG.] — See below.

[CREUX. — HOLLOW.]

That is hollow inside — a tree, or a nut, or etc. — *apikßéghen*; (animate) *apikßégʁ*.

That is not hollow — e.g. a flat dish of bark; likewise a bag — *manét*; (animate) *manésʁ*; it is hollow, deep, *peskañt*; (animate) *peskañsʁ*.

[CREVER. — TO BURST.]

I burst, *netaraghiᶜra*, 3. *tara.*; unable to breathe, *nekeparañdam*, 3. *kep*.

I burst from eating, *netaraketséᶜra*, 3. *taraketséᶜré*; more commonly (Lat. usitatius), *taraghiᶜré*.

I burst it with my hand, *netaraghenemen*, 3. *ʁd.*; with the foot, *nedaraghíkamen*, 3. *ʁd*.

That is burst, *taraghirré*; by fire, *tarakazédé*, *tarebéᶜrré*, *dégʁte*.

I put out his eyes, *nebépesskañraghigßétéhañ*, 3. *abé*.

[CREUSER. — TO HOLLOW OUT, DIG.]

With what will you dig? *kégß,inaʁa ʁañrkéᶜtaʁan*, *iʁnʁañrkéttʁn*.

I dig with an instrument, *nëañrkéhemen*, 3. *as.*; to the length of the arm, *ni éri ʁémineskémek*; in the snow, *nʁañrañrihakkámen*, 3. *aʁañr*.

[CREUX. — HOLLOW.] — See above.

[CRI, CRIER. — CRY, TO CRY OUT.]

I give a cry, *nebañbañghími*.

I do it to call him, *nebañbañghimañ*, *kebañbañghimeren*, I call him with a cry, etc.

I cry out, *negañgañrɤ̈é*; to him, *negañgañrɤ́mañ*.

Public cry (proclamation), *ɤabétañgɤsɤañgan*.

I make it, *nepemɤ̈añsi*, 3. *pem*.

I make the cry to give warning, etc., *nebañbañk*; one, *bañbank*; several, *bañbañgɤk*.

Make the cry, *bañbañghé*; make it (pl.), *bañbañkɤkɤ*.

I make the cry, *nebañbañghen*, 3. *bañbañghen*, *bañbañghéts aɤami*.

I cry out, *nekañgañrɤ̈é*, 3. *kañ*, or *negagañrɤ̈é*; in surprise, *nekɤ́aᶜrɤ̈é*.

The child cries, *ni ɤdedarapañsin*, 1st *ni nededarapañsin*.

I make the death cry, *nekɤ̈émi*, 3. *kɤ̈émɤ*, *kɤ̈émɤ̈ak*.

I cry out saying something, *nɤtkɤ̂émi*.

I cry out after him to tell him something, *nɤtkɤ̂émítaɤañ*.

[CROCHET, ACCROCHER. — HOOK, TO HOOK UP.] [MS 148, 149]

I hook it up, I hang it, *nenañbitetɤn*, or *nedéᶜhɤdɤn*.

Hook, *anēskamañn*, *nar*.

That is hooked (crooked) — e.g. a knife, or etc. — *pegañghighen* or *ɤr ɤañtséghen*.

That is not so; it is straight, *sasaghíghen* or *ɤraᶜkɤ̂at*.

CROIX — cross, *skahéɤaᶜtkɤ*, *kɤr*.

I make the sign of the cross on myself, *nedaskahéɤaᶜtkɤkhañ'mesi*; commonly (Lat. vulgo), *netsibahatekɤské*; on something, *nedaskahéɤaᶜtkɤkhañdamen*, 3. *ɤdat.*; on someone [quelqu'un], *nedaskahéɤaᶜtkɤkhañmañ*.

Come, make the sign of the cross on yourself, *tsénaɤa skahéɤaᶜtkɤkhañmesi*; put your hand and touch 1st your forehead, *keskategɤ̂ékareni keretsi*; *tsénaɤa ketɤrekék*, the breast (stomach); then your shoulder, *tsenaɤa ni nemañ agañmi teremañ'gané*, or *pañtsisi aragɤisi*.

[CROIRE. — TO BELIEVE.] — See below.

[CROISER. — TO CROSS.]

I cross my feet, my legs, *nedansɤ̈iganassin*, 3. *añs*.

[CROIRE. — TO BELIEVE.]

I believe, *nekiktam*; him, *nekiktaɤañ*.

I believe it, *nɤramtamen*, *nɤramsedamen*, 3. *ɤr*.

I believe it on hearing it told, etc., *nɤrañtaɤañ*; I now believe that to be true, whereas before I scarcely did, etc. (Lat.), *nɤrañmérdamen*; (animate) *nɤrañmérmañ*.

I believe myself, *neketzaɤiᶜttam*; him, *neketzaɤiᶜttaɤañ*, 3. *ket*.

I do not believe, I disavow, *neketzaɤérghé*; that, *neketzaɤérdámen*; *ketsaɤiᶜré pegɤ̂a ïo*, can one disavow that, can one not believe it?

Truly I believe you — ironically (Lat. ironicè), that is (Lat. seu), I despise what you say — *keghenskiktɤr*.

I do not believe myself, I do not believe what I say, *neketzaɵtañsi*, 3. *ketzaɵtañsɵ*.

However much I tell him, I am not believed, I cannot persuade him, *nedatsérineba*.

[CROÎTRE, DÉCROÎTRE. — TO GROW, TO DECREASE.]

I grow (Lat. cresco), *nemañtséghi*, 3. *mañtségɵ*, [MS 150, 151] or *nedañptsíghi*, 3. *añptsígɵ*.

ɵéᶜkénañgɵ téhañraɵi, nearly; *érghikkɵi nabighian*, like a tourte (passenger pigeon? pie?).

I grow with that, etc., *neneɵpíghin*, etc.

I grow up with folly, e.g. — that is (Lat. seu), the character of my growth is my folly — *neneɵpigɵañdamen nedazɵgɵañgan*.

He ceases to grow, *ni ɵdéᶜkɵimañtséghin* or *ni ɵtzañníghin* or *tzanigɵ*.

He decreases (shrinks), *ni ɵsɵañn*, 1st *nɵsɵé*, 3. *ɵasɵé*.

[CRUCHE. — PITCHER, JUG.]

A kind of bark jug, ridged like a donkey's back on top, gathered (puckered) at the two ends; it serves for holding oil, etc., *ïañtsɵ ïañtsɵar*.

A kind of bark jug, round on top, for going to fetch water, *potañtsɵ*, *poθañtsɵ* or *pekenañtsɵ*.

Another kind, longer than it is wide, etc., *pekenañtsɵ*.

CRUD — raw, *skié*; I eat (it) raw, *nedaskiᶜppi*, 3. *skiᶜppɵ*.

Rawly — one eats it raw, *skisi*; raw, (animate) *skihañ*, plural *skihañk*.

[CUEILLIR. — TO GATHER, PICK.]

I gather, I pick up, *nemasiné*, 3. *mas*.

I go gathering, looking for fruit, *nemasisi*, 3. *mas.*, or *nemasiné*.

I climb the tree to pick them, *nedakɵminé*, 3. *akɵ.*; it is also said [dicitur etiam] (Lat.) verso [?], etc.

I gather corn (wheat), *nekasakɵníghé*.

I gather something inanimate [ignoble], *nenɵtsiᶜtɵn*; (animate) *nenɵthihañ*.

People gather shellfish, *manésañn* or *nɵthihañk essak*.

One gathers none, *mnda* [mañda, not] *manéséɵn*.

[CUIRE. — TO COOK.]

Nedabipesi, I cook in the ashes.

I cook, e.g. some meat, *nebagasᶜtɵn*.

Cooking some of that, *bagastɵmeghé*.

Let it be well cooked and very tender, *pɵskeredéts*.

Is that cooked? *kisedé éᶜto?* it is hard to (continued on next page)

[CUIRE. — TO COOK.] *(continued from previous page)*

— [long in] cooking, *sipkedé* or *sipkesɵ*; quickly, cooked right away, *nabedi*, (animate) *nabesɵ*.

Let it be well cooked, *pessañgɵi kisedets*.

I cook earth-pears, *nebagassemañk penak*, etc.

Cook some, *tsipené penak* or *bagassemé*.

Cook me some, *tsiᶜperi* or *bagastasi penak*; *bagastasi* is said of everything (Lat.); *kenesiperer nenesiperañ*.

I cook them in the ashes, *nedabipesi penak*, 3. *abipesʁ*.

Cook me some, *abiᶜperi*.

I cook on the coals, *nedabamégßé*; on the spit, *nepesakßabamégßé*. See Rôtir [To Roast]; — in the cinders, *nedabaĭn*, etc.; it is said of fish, and also of bird (Lat.), *nedabaĭn*.

Nʁsagamadámen or *nʁsagapáhagʁn*, *aĭnʁaĭdʁétsik nedakßamadámen*, that stings me sharply, hurts me badly; *aĭrasi nedakßamadámen éᶜrimek*, what is said to me truly grieves me, stings me indeed, but I suffer it for the love of Jesus.

[Page 152 of the MS. is blank.]

That stings me, hurts me, *nebʁθʁgʁn, abʁθ*. [MS 152a]

[CUIVRE. — COPPER.]

COPPER, *ʁisaĭnʁaᶜragʁíé*.

[CUILLER. — SPOON.]

Spoon, *emkʁaĭn*, plural *nak*; for serving up (a ladle), *kabaígan*.

[CUILLERÉE. — SPOONFUL.]

I swallow a spoonful of it, *negʁdemkßaĭne*, 3. *neg*.

[CURE-DENT. — TOOTHPICK.]

TOOTHPICK, *asigßaĭnbiᶜtéhʁn*; I pick them (my teeth), *nedasigʁaĭnbiᶜtéhʁsi*, 3. *asi*.

[CURE-OREILLE. — EAR-PICK.]

EAR-PICK, *asigßaĭrakʁéʁaĭn*; I pick them (my ears), *nedasigʁaĭnragheséhʁsi*, 3. *asi*.

[Pages 152b, 153, 154 of the MS. are blank.]

D.

[D'ABORD. — AT FIRST, AS SOON AS.] [MS 155]

As soon as he has arrived I will speak to him, *aneghitsi messagaraĭdé negherʁraĭ*.

[DAME. — LADY.]

Lady, a woman of consequence, *saĭgmaĭskßé*, plural *kßak*; I am one, *nesaĭgmaĭskßaï*.

[DANGER. — DANGER.]

I escape, save myself, *nepeskami*, 3. *pes.*; "I save myself" is said only of a slave (Lat.) [?]

I run the same danger, *nʁïpenédamen*, 3. *aʁï.*; with him, *nʁïpenémaĭ*, 3. *aʁi*.

I am in danger of death, *nedaĭminé*, 3. *aĭ*.

[DANS. — IN.]

In the house, e.g. *ʁigʁaĭmek*; *taĭni iʁ érasékaĭsisa?* Answer: *ʁigʁaĭmeghédari*.

I am in the tree, *nedapin araĭmiʁi araĭmensineskʁask*.

In how many days will you leave? *késsʁgnakétsi kemaĭtsi?* in 2 days, *nissʁgnaké*, etc.

Tépté, it is inside — the bag, e.g., etc.; *téptets*, let it be inside, etc.

[DANSER. — TO DANCE.]

I dance, *nepemega*, 3. *pemegaĭn*, or 3. *pemega*; dancing in (entering), *nepitighéga*, 3. *pitighégaĭ*.

I dance and sing at the same time, *neskaĭsahé*, 3. *skaĭ*.

I make him dance, I play with him, etc., *nepemegaᶜχañ*.

I dance the dead man (the death-dance), *nepemegámañ*; it is danced, *pemegañn*.

We dance each trying to outdo the other, *nepemeghadíbena*.

Nʊïkkega, I take pleasure in dancing.

Nʊrega, I dance well.

Nenetañʊga, I am accustomed to dance; I know how, etc., 3. *ntañʊgañ*; several [dance], *gañk*.

[Page 156 of the MS. is blank.]

[DARD. — DART, SPEAR.] [MS 157]

DART, *masaᶜké*; my dart, *nemasaké*.

[DARDER. — TO HURL A DART.]

I dart it, hurl a dart at it, *nedéstéhemen*, (animate) *nedéstéhañ*.

Facsimile p. 058 · printed p. 427 · guide words DAV–DEC

[DAVANTAGE. — MORE.]

MORE, *mina*, *ampᶜtsi*.

There is one more of them, *baëmiᶜré pézekʊn*.

I give him some besides — tobacco, e.g., *kiradaïʊi nemiᶜrañ ʊdamañr negʊdañiganésʊar*.

[DÉBARQUER. — TO DISEMBARK.]

Disembark quickly, *kabáhasi nenañdagáhasi*.

I disembark without haste, *negabañsé*, *nenañdagañsé*.

[DÉBAUCHER. — TO CORRUPT, LEAD ASTRAY.]

I have no sense (wit), etc., *nʊnañdam*, 3. *ʊan*.

I make him wicked, etc., *nʊnañdamihañ*, *ʊnañ*.

[DÉBONNAIRE. — GOOD-NATURED, MEEK.]

I am good-natured, *nekesaañsi*, 3. *kes*.

[DÉBOUCHER. — TO UNSTOP, OPEN.]

I unstop, I open a barrel, e.g., *nepʊkʊdénañ*, (inanimate) *nepʊkʊdénemen*; it runs out, *sʊgañtsïañn*.

It is opened — a cache, for example, *pañnenañsʊ*; I open it — a cache, for example, *nepañnenemen*, 3. *ap.*; a barrel, *nepʊkʊsaghenañ*; a pot, *nepʊkʊskʊᶜaghenañ*.

[DEBOUT. — STANDING, UPRIGHT.]

I am standing, *nesakké*, 3. *ské.*; standing near that, *nesekkékadamen*.

I am tired of standing, *nesaïigañbaʊi*, 3. *saʊ*.

I rise to my feet, *nʊnañghi*; I raise him up.

[DEÇÀ. — ON THIS SIDE.] [MS 158, 159]

ON THIS SIDE, on this side of, *nʊdañiʊi*.

A little on this side, *ʊdassamek*; from this shore, *iʊ aragßagßañmʊaïʊi*.

Withdraw to this side, *ʊdasamépikʊ*.

[DÉCENT. — DECENT, BECOMING.]

That is becoming, *ʁrinaɴ̈gꞵat*, *ʁrinaɴ̈gʁsʁ*; that suits me well, *nʁrinaɴ̈gʁsi*, 3. *ʁr*.

[DÉCHARGER. — TO UNLOAD.]

I unburden myself of a load, *nepʁnhi*, 3. *pʁnhʁ*.

I unload the canoe, *negabaɴ̈'nemen*, 3. *agab*.

[DÉCHAUSSER. — TO TAKE OFF FOOTWEAR.]

I am unshod, my feet are bare, *nemamésaghesídé*.

[DÉCHIQUETER. — TO CUT TO PIECES, SLASH.]

I divide it up, or [tear it into] strips, *nederaɴ̈béssemen*, *nederaɴ̈béssaɴ̈*.

I slash myself to pieces, *nederaɴ̈béshʁsi*.

One slashes him, over the body, *pepkꞵéhaɴ̈sʁ*; I do it (slash him), etc., *nepepkꞵésaɴ̈*.

[DÉCHIRER. — TO TEAR.]

I tear my garment, *nebighinahadʁn nedaᶜsé*, or *nedaraghiptʁn*, or *nedaraghinéptʁn*, or *nedaraghinahadʁn*; tear it, imperative: *taraghi nahadʁ*.

I tear it, *nederaghinéptʁn*, 3. *ʁd*.

I tear him, *nederaghinéphaɴ̈*, 3. *tarag.*; I pinch him, *nepessaghikasaɴ̈naɴ̈*.

I scratch his face, *nepessaghigꞵénaɴ̈*.

My clothes are torn, *nebaskiᶜra*, 3. *bask*.

That is torn, *taraghiᶜrré*.

I tear it with my nails, *nepessaghikazaɴ̈naɴ̈*.

I tear his mouth, his jaws, *nenesadaɴ̈pikanénaɴ̈*.

[DÉCLARER. — TO DECLARE.]

I declare it to him entirely, *nesaɴ̈bínaɴ̈*.

I declare the calumny, e.g. that I have committed, *nemanaɴ̈dokkaɴ̈dámen nepisʁaɴ̈kʁkighémʁaɴ̈gan*, 3. *amanaɴ̈.*, etc.

I shall declare the fault that I have committed when I confess, *nemanaɴ̈dokkaɴ̈dámen confessésiaɴ̈ne*,* etc.

[DÉCOCHER. — TO SHOOT, LET FLY.]

I let fly (an arrow), *nepʁnté*, 3. *pʁnte*; against him, *nekenpemaɴ̈*.

[DÉCOUDRE. — TO UNSTITCH.]

I unstitch it, *nʁkaɴ̈isemen*; unstitch it, *ʁkaɴ̈si ʁkaɴ̈sihüʁ ʁkaɴ̈sets*.

[DÉCOUVRIR. — TO UNCOVER, DISCOVER.]

I discover, I see, *nenamiᶜttʁn*, (animate) *nenamihaɴ̈*, 3. *ʁn*.

I disclose it to him, show it to him, *nenamiᶜttraɴ̈*, 3. *nam*.

I uncover his face, *nepaskaɴ̈gꞵénaɴ̈*, 3. *pas*.

Uncover the middle of his shoulders, e.g. in order to anoint him, etc., *pasghenemaʁ peskʁâɴ̈ʁ paskipeskʁânéné nepaskipeskʁanénaɴ̈*. [MS 160, 161]

[* From the French verb *confesser*. — Edit.]

[DÉCOUVRIR. — TO UNCOVER, DISCOVER.] *(continued from previous page)*

I uncover the cabin, *nepaskighéšdé*, 3. *pas.*

Uncovered, in the open, *metsinaïʁi* or *petsinaïʁi*; I see it etc., *nemitsinaañbadámen*; him, *nemetsinaïnamihañ*.

I uncover (discover) his fault, *nemɵskenañ éraʁéᶜkañisideban*.

[DÉCOUVERTE. — RECONNOITRING, SCOUTING.]

I go to reconnoitre, *nenadaʁaha*.

[DÉCOUVREURS. — SCOUTS.]

The scouts, *nadaʁahak*; I search for where they have passed, *nekʁiraʁañperšé nekʁiraʁañperañ*, several: *añk*.

[DÉCRASSER. — TO CLEAN, WASH OFF DIRT.]

Wash the dirt off your face, *kassigɓéhɵsi*, 1st person *nekassigɓéhɵsi*.

[DÉCROÎTRE. — TO SHRINK, DIMINISH.]

This bird, e.g., that is being roasted has shrunk a great deal, or has melted away, *métbéssʁ ʁa sipsis*.

[DÉDIRE. — TO RETRACT.]

I retract the calumny etc., *nedighéʁamañ*. [See below, p. 175.]

[DÉFAILLANCE, DÉFAILLIR. — FAINTNESS, TO FAINT.]

I fall into a faint, so great is my sadness, *nesañkʁtéʁsikérdam*, 3. *saï.*; from heat, *nesañkʁtési*; from walking, *nesañkʁtéssé*, 3. *saï.*; from dragging (hauling), *nesañkʁténasi*; from eating, *nepaᶜsʁssé*, 3. *pas.*; from running, out of breath, *nekeparañdamiᶜra*, 3. *kep.*; unable to breathe, *nedéᶜkɓaraïmi*, 3. *éᶜk.*; from drinking, *nesañkʁtéᶜssemi*; from dancing, *nesañkʁtéga*.

My arms fail me, *nesasiᶜpedinéᶜrra*, 3. *sas.*; my legs, *nesaësé*, 3. *sas.*; my whole body, *nɵssʁkɓamadamen nhaghé*, 3. *ʁs.*, *ʁhaghé*.

I fall in a faint, *nɵsseka ᶜrré*. See Pâmer [To Swoon, p. 374, 375]; I come out of it (revive), *nedañbaraïmiraïn*, or *ra*.

I throw water on him when he has fainted (fallen) etc., *nedɵkakʁsímañ*.

[DÉFAIRE. — TO UNDO, TAKE APART.]

I undo, e.g. a cabin, a decorated altar, *nenɵghenemen*, *nɵghené*; undo it, *nɵghenemʁkʁ*, plural.

I seek to rid myself of him, *negagañʁskañgʁ*.

He seeks to rid himself of me, *negagañʁskaʁañ*, etc., irregular [verb].

I take down the cabin, *nenʁᶜχamen*.

It is taken down, *nʁᶜχañsʁ*, or *nɵghenañsʁ*; *keᶜtañsʁ*, in order to transport it.

[DÉFAUT. — FAULT, DEFECT.]

You are full of faults, *kedañnâinaï'gʁsi*; something defective shows on your face.

[DÉFILER. — TO COME UNSTRUNG.]

The beads of my rosary have come unstrung, *taraghirar*.

[DÉFENDRE. — TO FORBID, TO DEFEND.]

I forbid, *nekérhama*; him, *nekerhamaʁañ*; [MS 162, 163] the passage to him, *nekepetéᶜkaʁañ*.

I defend him against someone, *netiᶜkañraï*.

I defend him by word, *nedikaⁿisɞmaⁿ*.

You who defend me against the demon, e.g., *ikaⁿirian*, etc.

I defend myself, *nedikaⁿisɞmesi*; defend yourself, *ikaⁿisɞmesi*.

I defend myself against him, *nedarɞdaɞaⁿ*.

I give back like for like, I avenge myself, *nedarɞda*, 3. *arɞdaⁿ*.

I protect him, I prevent anything being done to him, *nekerhamaɞaⁿ*, *ɞa*.

I protect, I pull back — e.g. out of the wolf's jaws, *nepɞkꞵarɞhɞmasi*.

I defend his person, pull it back from the wolf's jaws, *nepɞkꞵarɞhɞmasin ɞhaghé*.

I defend him, prevent harm being done to him, *nepɞkꞵarɞhaⁿ*.

I defend him for the sake of another whom I love, e.g., *nepɞkɞarɞhɞmaⁿinar ɞrir*.

They defend themselves in a fort under attack, *nɞkaⁿibaɜ̈ak* or *piᶜta kesi arɞdarik*.

We were defending ourselves, etc., *naⁿibiki kessada neskaraⁿibenɞhɞban*.

[DÉFIER. — TO DISTRUST.]

I distrust myself, my own strength — e.g. in the face of torments, *nenanésaⁿɞitéhaⁿimesi*.

I distrust him, *nenesahaⁿ*.

Beware (distrust) the Englishman, *-ntsahɞkɞ aɞennɞts*.

[DÉFRICHER. — TO CLEAR LAND.]

I clear a wild tract, *nibíᶜreké*. See Champ [Field].

[DÉGELER. — TO THAW.]

I make it thaw, *nɞskepéssemen*, (animate) *saⁿi*, 3. *aɞs*.

I put it there to make it thaw, (animate) *nɞ́skesaⁿi*, 3. *aɞs*.

I thaw myself out, *nɞsskesi*, 3. *ɞs*.

I am frozen, *nedagꞵatsi*.

That is thawed, *ɞsskitsé*, (animate) *ɞskkisɞ*, imperative: *ɞskesé*, subjunctive *ɞskesɞk*; the river is thawed, the ice is good for nothing, *méttebéhen sipɞ*, that is the same as (Lat.), *ɞanabɞ pekɞann*.

Skaⁿin, it thaws.

That is thawed, *ɞsskiᶜré*, (animate) *ɞsskisɞ*.

[DÉGOÛTER. — TO DISGUST.]

I am disgusted — with meat, *nesɜ̈aɜ̈āāsé*, or *ɜ̈eghenskahɞgɞn*.

— with that, *nesɜ̈ihádɞn* or *nekeneskaddámen*, 3. *ak.*, or *nesɞhɞdɞn*.

— with him, *nekeneskámaⁿi*.

— with fish, *nesɜ̈amégꞵé*; with earth-pears, *nesɜ̈ípené*.

— with eating meat, *neghenskahɞgɞn*.

— with drinking, *nɜ̈émessemi*, 3. *ɞem*.

— with eating, *nɜ̈émiᶜppi*, 3. *ɞé*.

The water drips (dégoutte), *tarebéᶜré*.

That disgusts me, *nekenskigaⁿigɞn*, 3. *agh*.

I am weary (disgusted) of being on this earth, *nesiɞkaⁿidam iɞdarikik*.

[DÉGRAISSER. — TO REMOVE THE GREASE.]

I take the grease off it, *nekassipemékámen*, (animate) *nekassipemeᶜχaĭ*. [See below, Graisser (To Grease).]

[DEGRÉ. — STEP, STAIR, TIER.]

STEP (stairs), *araĭdaʁaĭgan*, plural *nar*.

I go up them, *nedakʁssagβé*, or *nederandaʁé*.

I go down them, *nebenságβé*, or *nepenandaʁé*; *aĭtsesagahaĭsʁ*, it is set in tiers; *nedaĭtsesagahamen*, I set it in tiers; *aĭaĭtsesagahaĭsʁ*, these boards, e.g., or pieces of wood are laid in tiers; *ʁésépesaghi*, laid stepwise.

[DEHORS. — OUTSIDE.] [MS 164, 165]

Outside, out of the house, *pekβatsemek*; outside the fort, *pekβatsemakaĭrósenek*; I go, I go out, outside, *nenʁdessé*; over there, on that side, *ʁdékka* or *araᶜkaĭʁi*; I go over there, *nederemʁssé*, 3. *are.*; I run there, *nederemiᶜrra*, 3. *are*.

[DÉJOINDRE. — TO COME APART, DISJOIN.]

That comes apart; I disjoin it, etc. — the blade, e.g., comes out of the handle; the bone [comes away] from the meat when it is well cooked, etc., *kékétsiᶜré*.

[DÉLIBÉRER. — TO DELIBERATE.]

I deliberate, I think, *nederitéhaĭsi* or *nederérdam*, 3. *ar*.

— about that, *nederérdamen*.

[DÉLIER. — TO UNTIE.]

I untie myself, *nedaĭpkβiaresi*.

I untie the slave, e.g., *nedaĭbekβiharaĭ*; something, *nedaĭbekʁihadʁn*; him, *nedambkβiharaĭ*.

I untie, e.g., a belt, etc., *nedambkʁiási*, 3. *am*.

That is untied, *aĭmkʁiᶜré*.

[DÉLIVRER. — TO SET FREE, DELIVER.]

I free the slave, e.g. — or rather (Lat.), I adopt him, *nenarenaĭbaïkaĭin*.

I deliver — I am the cause that a dog they mean to kill is let go, *nepʁkβarʁhʁmasin*.

I deliver from death a dog that they meant to kill for having stolen, *nepʁkβarʁhaĭ*.

[DÉLUGE. — FLOOD.]

FLOOD; the earth is inundated, *ki nekebéᶜrré*, or *ketaśé*, 3. subjunctive *kédaᶜraĭghé*.

[DEMAIN. — TOMORROW.]

TOMORROW, *séba*; the day after tomorrow, *nissʁgnakie*.

[DEMANDER. — TO ASK.]

I ask, *nʁikβtema*.

I ask for that, *nʁiᶜkʁtemen*.

— of him, *nʁiᶜkʁᶜtemaʁaĭ*; I ask you, *kʁikʁtemʁr*.

He asks me for something, he questions me, *nekʁakʁétsimʁrekʁ*.

I ask him, question him, *nekʁakʁétsimóraĭ*.

I ask him urgently, absolutely, *nedatsʁʁtemaʁaĭin*.

I ask for it, I desire it, *nʁikβimaĭ*.

He asks for what he sees, out of covetousness, *taⁿɤiɤikɤtemaⁿ*, 1st person *nenitaⁿɤi-ɤikɤtema* — or rather (Lat.), *kégɤi namittaⁿgɛ́ aɤikɤtemaⁿn*.

[DEMANDER. — TO ASK.] *(continued from previous page)*

He gives me what I ask of him, *nekɛ̂itaⁿmaⁿ*.

He refuses me what I ask of him, *nesikɛ́maⁿ*.

[DÉMANGER. — TO ITCH.] [MS 166, 167]

That itches me, *netsitsíghi* or *nemamegakiᶜra*.

— at the head, *neketsegaⁿideba*.

[DÉMÊLER. — TO DISENTANGLE. — See below.]

[DÉMEMBRER. — TO DISMEMBER.]

I dismember it, *netemeskaharaⁿ*, *netemeskéharaⁿ*, 3. *ɤd.*, said of an animal (Lat.) — deer, moose; *netemesitésan*, I dismember it, said of a bird (Lat.).

— for him, *netemeskéhadaɤaⁿnar*, 3. *ɤtem*.

[DÉMÊLER. — TO DISENTANGLE.]

I disentangle, e.g. thread, *nedaⁿpekɛ̂ihadɤn*, 3. *ɤd*.

That is disentangled, *aⁿpekɛ̂iᶜré*.

[DEMEURER. — TO DWELL.]

I dwell, I inhabit (Lat.), *nɤighi*, 3. *ɤigɤ*, or *nɤitighémɤé*.

There is where I dwell, there is my cabin, *ni ɤighia*.

Where does N. dwell? *taⁿni ɤighit N.?* (but more usually in the plural (Lat.)) *taⁿni ɤighihidit N.?*

I make him dwell, *nɤighiᶜχaⁿ* or *nɤitighémaⁿ*, 3. *ɤig*.

I shall stay 3 days at Quebec, *tsɤgniɤtsi nedápin Kébek*.

I dwell with him, I lodge him, *nɤidaɤémaⁿ* or *nɤitighémaⁿ*, 3. *ɤid*.

I dwell there, *nedarakaⁿ'damen* or *nededarakaⁿ'damen*.

I take him in, e.g. into my [house] . . . . .; my host, with whom I lodge, *nɤitighémɤkɤ*, or *mekɤ*.

How many are you who dwell together? *kekéssɤinéna?*

There are those — or rather (Lat.), that is how many we are, *ni késsinɤieg*.

I dwell there during the winter, *nepepɤnámi*, 3. *pep*.

— with him during the winter, *neɤitsipepɤnamɤmaⁿ*.

I dwell near him, *nederapiᶜtaɤaⁿ*.

I dwell in that, *nedapiᶜtamen*; in him, *nedapiᶜtaɤaⁿ*.

I invite him to dwell with me, I desire it, etc., *nedatsɤihaⁿ*.

[Page 168 of the MS. is blank.]

I have your body for my dwelling, says Jesus, e.g., to Mary (Lat.), *khaghé nɤigɤaⁿmkaⁿt*. [MS 169]

I have dwelt here long enough, e.g. *neɤéniapi*, 3. *éɤigɤaⁿnikaⁿt ɤhaghé*.

I dwell here with pleasure, with attachment, *nekesaⁿtzin*.

I entice him to dwell in me (Lat.), *nekesaⁿtsɤraⁿ*.

I dwell with him with attachment, with delight, *nemétaⁿidérmaⁿ*.

I dwell willingly, e.g. in this place, etc., *nemétaⁿitké*; a beautiful land that has attractions, *métaⁿitkaⁿganʊ̈io*.

The rain makes me stay, *nekesaⁿideraⁿinámi*, 3. *kes.*; the wind —, 3. *kes.*, *nekesaⁿideraⁿimpsenami*; the snow —, *nekesuⁿitaⁿigʊ̂araⁿinámi*, 3. *kes.*; the cold —, *nekʊiᶜtádemi ʊsaⁿimi tkâi*; the tide —, *nʊriharegʊ*, 3. *ʊr*, several: *nʊriharegʊbena*.

I stop there a little in passing, *nenaⁿimskébi* or *nekepetabi*.

I stay here, I do not go with the others, *nekakésaⁿiteké*.

[DEMI. — HALF.]

HALF, in breadth, *pʊᶜkkʊ̈ié*; half a loaf, *pʊᶜkkʊ̈ié abaⁿin*, or *temi abaⁿin*.

I use it by halves, *nedaⁿiptahʊbéᶜhadʊn*, 3. *ʊd.*, (animate) *haraⁿi*.

Half full, *néraⁿiʊ́bé*; a bag half full, *néraⁿiʊtté*.

[DENT. — TOOTH.]

My tooth, *nipit*; 3. *ʊipit*; upper teeth, *nedaspemaⁿibídar*; lower, *nenaskʊâⁿibídar*; back teeth (derrière), *nekiᶜtaⁿibídar*.

I eat only with my front teeth, *nʊnaskʊaⁿibiᶜθáma*, 3. *ʊa*.

I have a toothache, because of the worms that gnaw them, *nedaⁿibídaⁿigʊ*.

I am missing a tooth, *nʊaⁿisaraⁿibída*, 3. *ʊaⁿi*.

[DENT. — TOOTH.] *(continued from previous page)*

I am toothless; I make him lack one — or rather (Lat.), I tie it and pull it out, *nʊaⁿisaraⁿibidébíraⁿi*.

I am toothless — said only of an old man (Lat.), etc., *neméttarʊ́ra*.

The tooth comes back (grows again), *ʊdaⁿibidaⁿisʊ*.

My teeth are coming in, *nesaⁿigaⁿibída*, 3. *saⁿi*.

I have one tooth, *nenekʊtaⁿibita*, 3. *nekʊtaⁿibité*. [MS 170, 171]

I have two of them, *nenisaⁿibita*, 3. *nisaⁿibité*.

I have sharp teeth, *nekesaⁿibita*.

Pekʊ̂atsiᶜré ʊipité, a tooth has fallen out.

They (my teeth) are falling out, *nekédaⁿibidéᶜrʊa*, 3. *ghed*.

My teeth are set on edge, *nebapessaⁿibída*, 3. *bap*.

That sets them on edge, *nebapessaⁿibitéᶜkaⁿigʊnar*.

I have very large teeth, *nemamesaⁿibída*.

They are well sharpened, *kesighirʊ̈ar mipitar*.

Nekakesaⁿibída, I have sharpened them.

I grind them (my teeth), *netsitamaⁿibidési*, 3. *tsi*.

I pick them (my teeth), *nedaᶜsikʊâⁿibidéhʊ́si*, 3. *asi*; better (Lat.), *nedaᶜsikʊaⁿibísi*; toothpick, *asikʊaⁿibitéhʊn*.

I pull them out for him, *nekédaⁿibidéphaⁿi*.

It is broken off down to the gum, *ʊikkʊ̂i ʊiosseiʊik adʊtsi temiᶜré*.

I cut it with my teeth, *nepʊskʊâⁿibidaⁿidámen*, 3. *pʊs*.

I take it with my teeth, *nekeradámen*.

I hold it with my teeth, *nesagadámen*, 3. *ʁs*.

[DÉPÉCER. — TO CUT UP. — See below.]

[DÉPÊCHER. — TO HURRY.]

I hurry to do that, *nenaᶜnabarʁkké* or *nekérbarʁkké*.

[DÉPENDRE. — TO TAKE DOWN; TO DEPEND.]

I take it down (unhang it), ... 3. *ʁnes. nenesēnemen*, (animate) *nenesenaĭ*.

— by pulling, *nenessíptʁn*, 3. *ʁn*.

I depend on him, *netebéremekʁ*, etc.

[DÉPÉCER. — TO CUT UP.]

I cut up, e.g. a bird, *nesekʁskesaĭ*; *segʁskesé piᶜta*, it is in pieces.

[DÉPITER. — TO VEX.]

I grow vexed, *nematsiteha*, 3. *mat*.

— against him, *nematsitéhaĭmaĭ*.

[DÉPLAIRE. — TO DISPLEASE.]

That displeases me, *nematsérdámen*, *nematsitéhaĭdámen*.

[Page 172 of the MS. is blank.]

[DÉPLIER. — TO UNFOLD.]

I unfold, e.g. a [robe?] or moose hide, *nesibéghenemen*, 3. *ʁsi.*; (animate) *nesibéghenaĭ*, *ssé*, e.g. [MS 173]

I unfold a blanket, etc., *nesibéreghenemen*.

[DÉPLORER. — TO LAMENT.]

I lament him, I miss (regret) him, *nekêirʁmaĭ*; I am gripped by longing for him (Lat.).

[DÉPOUILLER. — TO STRIP.]

I take it (strip it off), *nekétenemen*, (animate) *nekétenaĭ*, 3. *ghé*.

[DEPUIS. — SINCE, FROM.]

Since when have you arrived by water? *taĭne sipísi kemesagaraĭnésa?*

From Quebec to Tadoussac, *Kébekʁtsi Tadʁssagʁghéari*; I took three days, *nenesʁgnibié*, 3. *tsʁg.*, 1st person *nenekʁtʁgnibié*, *nenisʁgnibié*, *nitʁgnibié*, *nenaĭnʁgnibié*, etc.

[DÉPUTER. — TO DEPUTE, SEND AS ENVOY.]

I depute him, *nepetsitaĭmaĭ* or *nepetsítaᶜraĭ*.

[DÉRACINER. — TO UPROOT.]

I uproot it — a medicine (medicinal root), *nemʁnemen*, 3. *am.*, (animate) *nemʁnaĭ*; sewing-roots — I pull them up, I uproot them, *nemanadábé*, 3. *ma*.

[DÉRANGER. — TO DISPLACE, PULL AWAY.]

I pull it away, *nesekʁskiptʁn*, *nesʁᶜkʁiptʁn*, 3. *ʁs*.

That has fallen, *sʁᶜkkʁiᶜrré*.

[DERECHEF. — ONCE MORE.]

ONCE MORE, AGAIN, *mina*.

[DERNIER. — LAST.]

I, you, he comes last, ...

[DÉROBER. — TO STEAL.]

I steal, *nekemʁtené*, 3. *kem.*; from him, *nekemʁtemaï*. [MS 174, 175]

— for him, *nekemʁtenésaï*.

— some drink, *nekemʁᶜθebé*; a canoe, *nekemʁᶜθóri*.

— provisions, *nekemʁtenaï mitsʁaïgan*, 3. *ak*.

[DERRIERE. — BEHIND.]

BEHIND, further back, *aʏassiʁi*.

Behind my back, *nepeskʂanek*.

Behind the cabin, *aʁassigamïgʂé*; the island, *aʁassenaghísi*.

— the mountain, *aʁassadene*; the tree, *aʁassághi*.

— the canoe, *aʁassʂraghi*.

He is behind, he comes among the last, *skʁâñik pemʁssé*.

I leave him behind, *nenegatsiharaï*.

[DÉSALER. — TO REMOVE THE SALT.]

I desalt it, put it to soak the salt out, *nedagʂídedʁn*, (animate) *nedagʂitsímaï*, 3. *ʁd*.

The eels have been desalted, *kisi agʂitsinʁk nahaïmʁak*.

[DESCENDRE. — TO GO DOWN.]

I come down from the mountain, *nenessaïᶜki*, 3. *nes.* or *nepenasʁé*.

I go up it, *nedaᶜkʁañbi*.

I lower it, setting it down, e.g. from the mountain into the valley, *nepenaïkʁssadʁn*, 3. *pen.*; *nepensagʁssadʁn*, I lower it from the loft.

— from a tree, *nepenaïdaʁé*.

I climb up there, *nederaïdaʁé*.

The descent of the mountain, *penaïkaïʁtsesessen*.

I lower it, e.g. from the loft, *nepenʁssadʁn*, *nepenʁssé*, *penʏadaïsʁ* or *penadaʁadaïsʁ*.

I lower it with a rope, *nepenaïbéghenemen*, 3. *abe*.

I get down from a slightly raised place, e.g. from a horse, *nenesikdaï*.

I let him down from above with a rope tied on — e.g. the paralytic that they [let down], etc., *nepenaïbéᶜχaï*, 3. *apen*.

I raise him with a rope tied on, e.g. a dead man, etc., *neʁikʁâñbéᶜχaï*; he is raised, etc., *ʁikʁâñbéᶜχaï*.

[DÉSCENDANT. — DESCENDANT.]

My descendants, *nʁssessak*, 3. *ʁssessa.*, or *nʁdaïnkaʁinʁdiak*, or *nʁmak*.

[DÉDIRE. — TO RETRACT. — See above, MS p. 160–161.]

I retract, *nepirööé*, 3. *pir.* [MS 176, 177]

[DÉSESPÉRER. — TO DESPAIR.]

I despair of the sick man, *nenepöéremañ*; it is also said (Lat.) of a man who goes to war, etc.

Do not despair — e.g. of the mercy of God, *mɵsak érañbérdamɵkkan*, 1st person *nedérañbérdam*, or *mɵsak ɵékɵnéɵérdamɵkkan*.

I despair of being able to persuade him of what I intended; I give it up (sheathe my sword again), etc., *nedéhérañböé*, 3. *ahérañböé*, or *nenaskatañgɵsi*, 3. *naskat.*, etc.

I drive him to despair — that is (Lat.), I even add something to what he says to me (whether for good or for ill (Lat.)), *nedéhérañbihañ*; *nedéhérañbimañ*, likewise (Lat.), by doing more to him than he does to me.

I despair of that, *nederañbérdámen*.

I make him despair, *nederañbérdamihañ*.

[DÉSIRER. — TO DESIRE.]

I desire, e.g., to go to, to be at, Quebec, *nederipañɵkké*.

I desire that in thought, *neöighérdamen*, 3. *aɵi*, *nepañɵérdámen* — e.g. heaven, *spemki nedatsɵañ'damen*.

— by sight — that is (Lat.), on seeing it, *nöighinamen*, 3. *aɵi*.

I desire him (I am gripped by longing for him (Lat.)), *nekɵirɵmañ*, or *nepañɵadɵnañ nerañɵadɵnemen*; I am gripped by the utmost longing for him (Lat.), *nesañkɵtékɵirɵmañ*.

I desire him, I wish he would come, *nöɵsaskaɵihañ*, 3. *aöi*.

I desire that impatiently, *neɵɵizakkamen*, (animate) *neɵɵizakkaɵañ*.

I desire a thing that I see, *nöighinasi*, 3. *ɵig.*; *nepañɵkké*, e.g. behind the island (?), *aɵassenaghé*, or heaven, *spemki*, I desire it, etc.

I desire something that I do not have, that I have lost in whatever way, etc., *nekôirɵtem*; that, *nekôirɵtemen*; him, *nekôirɵmañ*.

[DESSEIN. — DESIGN, INTENTION.]

Without design (unintentionally), *areni* or *naraɵɵi*.

He does it without design, *areni ɵtessin*.

[DESSOUS. — UNDERNEATH.]

UNDERNEATH, *arañmek*; under the tree, *arañmaᶜkôémek*.

[DESSUS. — ON TOP, ABOVE.]

ON TOP, above, *ɵsskitsiɵi*; above the water, *(continued on next page)*

[DESSUS. — ON, UPON, ABOVE, continued]

... [above the water, continued], *ɵsskidebé*; of the mountain, *spemañᶜkɵk*; of the head, *ɵsskitañ'tebi*.

I put them one on top of the other, *nenañnɵsketɵnar*.

I am sitting on top, *nɵskídapi*, 3. *ɵs*.

Thereupon it arrives, *ni abañn*, *ni kebañn*, *ni nebañn*.

I put it on top of something, e.g. a horse, *messiɵi kégɵi nɵskittrañ*.

I give you food, etc., *kessʁkhamʁr*.

[DESTINER. — TO DESTINE, INTEND FOR. See below.]

[DÉTACHER. — TO DETACH, UNFASTEN.]

I detach something that is fastened, *nepekẞatenemen*, (animate) *nepekẞatenaⁿi*.

I detach it with my tongue, e.g. the host, which is stuck in my mouth, *nepʁkẞadarappaⁿi*, 3. *apʁ*.

[DESTINER. — TO DESTINE, INTEND FOR.]

[MS 178, 179] I destine the best for myself and give him the worst, I take the best, *nenessaʁaghérmaⁿi*.

[DÉTERMINER. — TO DETERMINE, FIX.]

I determine the day, the time when I shall return, *netephama*, 3. *tebahamaⁿi*.

Determine it (imperative), *tebahama*; for me, *tebahamaʁi*.

Has he determined it? *tebahamaⁿisanaʁa?* No, *mda* [*maⁿida*] *tebahaⁿimaⁿisi*.

This is the day that was determined, *ni édʁtsi*, or *ni éri tebahamaⁿisa*.

[DÉTERRER. — TO DIG UP, UNEARTH.]

I dig it up, take it out of the ground, etc., *nepikahaⁿi*; let it be dug up, *pekahʁnéts*.

[DÉTOURNER. — TO DIVERT, TURN AWAY.]

I divert him from doing something, hindering him, *nekerahamaʁaⁿi*, 3. *ker*.

You have very few potatoes; I have many, in mockery, *nedaⁿinimaⁿi*, 3. *ʁd.*; I mock him, I say something to him in mockery — e.g. "the example I gave about potatoes" (Lat.), *illud q'd attuli ex'plum de penak*.

I prevent him, *nʁdamimaⁿi*, 3. *ʁd*.

I turn aside the ice with a tool, *nedasígẞaʁaⁿi pkẞami*; with my hand, *nededasergʁnaⁿi*, 3. *ʁded*.

I turn him from his purpose, I tell him that it is difficult, etc., *nedéhétsímaⁿi*.

I turn him from his purpose by deceiving him, by trickery, *nekéspʁkáharaⁿi*, 3. *akés*.

[DÉTREMPER. — TO SOAK, DILUTE, MIX WITH WATER.]

I mix something — e.g. color/paint, earth, etc. — with water, *nemʁebégaⁿinkenemen*.

Nemʁaⁿimkenaⁿi, I mix it with grease.

[DETTE. — DEBT.]

My debts; that is, I owe, *nʁtzaⁿinemassin*, or *nʁtzaⁿinemasi*.

I owe a great deal, I owe much, *nemesâir-atzaⁿinemasi*.

I pay them, *nedaⁿibenkaⁿin*, 3. *ʁd.*, 1st [person] *nedaⁿibenké*.

— for that, *nedaⁿibenkéᶜttʁn*, 3. *anb.-kaʁaⁿi*.

[DEVANT. — BEFORE, IN FRONT.]

I stand in his light, *nedaⁿibagaš́kaʁaⁿi*.

You stand in my light, *kedaⁿibagaš́kasi*.

I do that beforehand, in advance, *maásа iʁ nederittʁn*.

I think that he goes ahead and that I will follow him, etc., *nenikaⁿinérmaⁿi*; ahead of him, *nenikkaⁿinʁsséʁaⁿi*; *nikkaⁿiaiʁi*, in front, in advance.

I go in front, walk first by land, *nenikkanʁsse*; by water, *neniᶜkkaⁿiniᶜrra*.

I am seated in front, *nʁtskasapi*, 3. *ʁts*.

— in front of him, face to face, *nʁtskaᶜʁaᶜpiᶜttaʁañ*, 3. *ʁt*.

Keʁéʁdoᶜkɓébíbena, we look at each other, we are face to face.

Nʁtskaʁapi, I am seated facing, I have my face turned toward, against [contre], his.

I place myself before him to prevent him from passing, *nedétsigañbasítaʁañ*.

I am before him, blocking his passage, *nekepetéᶜkaʁañ*, 3. *akep*.

I go to meet him out of respect, *nedaptsikaʁañ*, or *nedapitkaʁañ*; 3. *ʁd*.

— to discharge him [of a burden], *nenañtsʁaréʁañ*.

[DEVENIR. — TO BECOME.]

What has become of that? *tañni ésiʁik?*

(Left column begins mid-entry, continuing [DEVENIR — TO BECOME] from the previous page.)

(cont.) (animate) *ésit? kégʁi assʁsé*, e.g. what has the deerskin become?

Iʁga éᶜto asʊ̈io, that is what it has become.

[DÉVIDER. — TO WIND YARN. — see below.]

[DEVINER. — TO GUESS, DIVINE.]

I divine what he has in his heart, *nʁéʁitéhañmañ*, 3. *ʁé*.

[DÉVIDER. — TO WIND YARN.] [MS 180, 181]

I wind yarn, make a ball of it, *nedatebabéremen*.

[DEUIL. — MOURNING.]

I wear mourning having only the bonnet etc., *nedassʁsi*, 3. *as.*; I wear it with my hair hanging loose (it is said also of one wearing the bonnet etc. (Lat.)), *nenitañghi*, 3. *netañgɓ*, *netangʁio*, (inanimate); I wear it having cut my hair, *temesáñsʁ nepiéssʁm*; we wear it for Jesus dead, *nenitañghibena Jesʁs ʁtsi nᶜredé*; *nekassigɓénañ*, I take off his mourning bonnet, thereby wiping away his tears, *ni edʁtsi netanghiʁik panbatamiʁigamigʁr añbagaségaberansʁar aʁiχiganar tai messiʁi ʁéʁrikeghir, ʁéʁinangʁat ʁibiʁi mikʁitéhandansi netsinet Jesʁs*.

[DEUX. — TWO.]

Walk two by two, *nissʁssékʁ*; there were two of them, of inanimate things (Lat.), *nissenʁbanir*; we are two, *nenissʊ̈ibena*, *kenissʊ̈iba*, *nissɓak*; I tie them two by two, *nenissañbikké*; 3. *nis.*; *nenissañbikañnak*, I tie them two by two.

I put two things one joining the other, in two, *nenisʁᶜttʁn*; 3. *ʁn*.

I take two of them, *nenisʁnemenar*; (animate) *nenisɓnañk*.

I put two together, I join them, *nenisstʁnar*; 3. *ʁn*.

— in two, *idasiʁi*, e.g. *idasiʁi temiᶜɾé agɓiden*, a canoe broken in two.

[DÈS. — AS SOON AS.]

As soon as the tide rises, let us embark, *aneghetsi tamagaghé kepʁssíbena*.

[DEVOIR. — DUTY / TO OWE. — see below.]

[DIABLE. — DEVIL.] *matsiniʁéskʁ*, *kʁak*.

The devil possesses him, *matsiniʁeskʁr ʁdapitañgʁr*, 1st *nedapiᶜtañgʁ*.

[DIEU. — GOD.] the great genie, i.e. spirit, *ketsiniɤéskɤ*.

Nenisésk8éremañ, I know him for God.

[DIFFÉRENT. — DIFFERENT.] different (Lat.), *pir8ié*; it is so, *pirɤïnañg8at*, *gɤsɤ*.

Different in speech, *kikkáñdin*, *kikkañdɤak*; as if our sentiments were not different, *pézekɤnɤïo pegɤa éritéhañsieg*; that is different, *mañsk8ighen* or *pirɤighen*.

[DIFFICILE. — DIFFICULT.]

It is difficult, *saagat*, *saaghinañg8at*, *gɤsɤ*. [MS 182, 183]

— difficult to say, or rather (Lat.), I say with difficulty, *nesaagañdɤé*, 3. *saag.*, 1. *saagandɤañn*.

— difficult to do, *nesaagarokké*, 3. *saag.*, 1. *saagarokkañn*.

I have trouble, *nesaaghérdam*, 3. *saag.*, 1. *saagherdam*.

The difficult things or words, compounds etc., *saaghiɤittameghi* or *saaghiɤiregɤadɤr* or *g8akir*.

I say them, *nesaaghiɤitteamn*.

The things or words that are not so, *nekemiɤittameghi*, or *nekemiɤiregɤadɤr*.

I say them etc., *nekemiɤittamen*.

[DIMINUER. — TO DIMINISH.]

I cook (boil) for him, *nɤtsibaghésmaɤñ*, 3. *ɤtsi*.

I lessen — whether singing, weeping, or speaking, *nepiɤañdɤéssi k8askɤaïɤi*.

The fire dies down, *piɤikedé*, or *sikkakazédé*.

The water diminishes, *siᶜkekat*; in the kettle, *sikkebétté*.

[DIRE. — TO SAY.]

I am accustomed to say to him, *nedañran*, *nedaᶜrañ*, *kedaᶜrer*, *kedaᶜri*.

I am accustomed to say, I say often, several times, *nesaï*, 3. *ahidam*, *nesaïbena*, or *nesibena*, *kesaïba*, *ahidamɤk*.

I say, *nesi*, *kesi*, *idam*; I say that, *nesitamen*, 3. *ɤiᶜt.*; to him, *-nɤiᶜtamaɤañ*.

I say otherwise than I ought, *nebariɤiᶜtamen*.

I do not think about what I am saying, *mañda* [no] *nederitéhañsi iɤtsi idama*.

I speak without design, *areni nesin*, 3. *ɤs*.

I say it along with the others, *nɤïdɤañsi*; to him, *nɤïdɤañsémañ*.

You say too much of it, *kɤssañmibaé̋mañ'tsemi*.

(Both columns continue [DIRE — TO SAY] from the previous page.)

What does that mean, how is it called? *kegɤi ariɤitañsɤ?*

I say to myself, *nediᶜresi*, 3. *resɤ*.

They say together, *ɤitɤïak* or *ɤitɤañsɤak*.

What is said, what news? *kégɤs arittañg8at?*

I hear it said, *nederetáma*, 3. *aritamé*.

It is the way we say it, which is right, *niɤna érenañdɤaég*.

I say what he says, I interpret him, *negherɤsiᶜtamaɤésañ*.

I forget what I meant to say, *nʁnitéhañdamen kédaʁi idamañneban*.

I prepare what I have to say, *neksiraʁitéhañdamen kédaʁi idama*.

I have not said all, *nenʁdañsiᶜttamen*.

I say all, *netégßagʁiʁiᶜttamen*, 3. *ʁt*.

One says, or, it is said, *añinga*; it was said, *inéssa*; one says, *imek*.

That is not said, *mañida iʁ ïʁn*.

I say to him, *nediᶜrañ*, 3. *ʁd.*; disagreeable things, *nesaghímañ*.

I cease saying to him, *nedéᶜkʁimañ*; stop saying that to me, *éᶜkʁimi*.

I was saying, *nedidamʁhʁban*.

What I say is wrong — speaking, e.g., of the prayer, as I speak of it — *nepaᶜtañʁé*, or rather (Lat.), *saagat idama*.

That is why I say it, *nëéᶜtʁa* or *ni ʁéᶜtʁa*, 2. *ʁétsan*, 3. *ʁéᶜtʁét*.

I unsay it, retract, *nedanbantsikerʁsi*, 3. *ʁdan*.

I say that I do not have that, or that I have not seen it etc., *neséssemʁé*.

I say it to him, etc., *neséssemimañ*, or *neséssemerʁmañ*.

I am said (spoken of), *nediᶜrʁé*, 3. *ᶜrʁé.*, *ᶜrʁéppan.*, etc.

I say to it, to an inanimate thing (Lat.), *nediᶜredámen*.

I tell him something that pleases him, *nedaramimañ*.

I say that in another way, *nemañskßiʁitamen*; that is different, *mañskßighen*, or *pirʁighen*.

I say it with etc., *neʁíᶜtamassi*.

I say that it is good, e.g. *nʁrerʁhʁmen*.

I tell him that it is good, *nʁrerʁhʁmaʁañ*.

I speak well of him, *nʁrerʁhʁmasin ʁa*.

I tell him that he is a captain (chief), *nesañgmañʁrʁhañ*.

I tell him that I despise him, *nekeneskerʁhañ*.

I tell him that he is God, *neketsiniʁéskʁrʁhañ*.

I tell him that he is contemptible, *nekeneskerʁhʁmasi*.

I tell him that that one is contemptible, *nekeneskerʁhʁmaʁañn*.

I say that that is worthless etc., *nenekemerʁhʁmen*; I say to him etc., *-rʁhʁmaʁañ*.

I say to him things that are hard or difficult for him, *nesaagakrañ*.

I say it all together [all at once], *nemañʁiʁiᶜttamen*, 3. *am*. [MS 184, 185]

I say it and say it again, *nʁañʁiᶜttamen*, 3. *aʁañ*.

I say it and will always say it, *nesañintsi*, 1. *nesañintsi*.

I tell him of it, I recount it to him, *nʁañʁiᶜttamaʁañ*, 3. *aʁ*.

I tell him what I think of him, I tell him off, *neʁéʁimañ*.

What do you say, what do you mean? *kégʁi kesi?*

I say it from the edge of my lips, *ketzaʁaï nesin*.

[DISCIPLINE. — DISCIPLINE (PENITENTIAL SCOURGE).] *sasémihíganar*.

[DISPOSER. — TO DISPOSE.]

I dispose of that, *iʁ nederitebiᶜtʁn*; give what I had made, victuals (mangeailles), or *matsessʁ*.

[DISSIMULER. — TO DISSEMBLE.]

I dissemble, *m̄da* [not] *nesaⁿibʊ̈e* or *m̄da* [not] *nesaⁿbikerʁsi*; it is the same as (Lat.) *nedakʁina nesiʁn*.

I do not hide it from him, *nesaⁿbikerʁraⁿ*.

[DISTRAIT. — DISTRACTED.]

I am distracted, *barísi nederitéhaⁿsi*, 3. *ar*.

[DISTRIBUER. — TO DISTRIBUTE.]

I serve out the kettle; I distribute meat, grain etc., *nedagnasé*, 3. *ag*.

— to them, *nedagnaséʁaⁿk*.

I distribute, *nedagnaʁaⁿnar*, 3. *ʁd*.

I distribute that with justice, equally, *nʁritebiméghen*, (animate) *nʁritebimiraⁿ* or *nʁritebeskaʁimiraⁿk*; *nézaⁿsi nediᶜraⁿbipassisi nediᶜraⁿ*.

I put in 2, 3, 4, etc. of them, *nenisʁttʁn*, *nesʁttʁ̈n*, *neniéʁttʁn*, *nenaⁿinʁttʁn*, etc.

Facsimile p. 067 · printed p. 436 · guide words DOI–DOU

(Left column begins mid-entry, continuing from the previous page.)

(cont.) I have several of them, I can etc., *nemesairetʁ́nar*, 3. *am*.

[DOIGT. — FINGER.]

My finger, *neretsi*, *ar*, 3. *ʁr*.

The little one, *nedaskʁaⁿimiretsi*, 3. *ʁd.*; the ring finger (Lat.), *nepskéretsan*, *nar*, common to all (Lat.).

The middle finger (Lat.), *nenaⁿsiretsi*, 3. *ʁn.*; the index finger, *nedaróhiretsi*, 3. *ʁd*.

The thumb (Lat.), *neghitkʁ̊éretsi*, 3. *ag*.

I point with the finger, *nederohíghé*, 3. *aro*.

I point at it with the finger, *nederohigaⁿidamen*, 3. *ʁder.*; at him, *nederohigaⁿiraⁿ*.

I beckon with the finger, make a sign, *nʁatsipetaʁaⁿ neretsi*, or *nʁatnemaʁaⁿ*, absolute form, *nematsenemassi*.

I make hooked fingers at him — that is (Lat.), the horns; it is mockery — *nematsenemaʁaⁿ* or *nematsenighéᶜtʁn neretsi*.

He makes them at me, *nematsenemaⁿikʁ*.

The fingers crack, *paⁿgheskéᶜré*.

I make them crack, *nepaⁿgheskénemenar neretsiar*.

My fingers crack, *paⁿgheskéᶜrar neretsiar*.

[DEVOIR. — TO OWE.] [MS 186, 187]

I owe, e.g. beaver, grain, *nʁtzáⁿinemassi mataᶜrre rak. skamʁnar*.

I am owed (one owes me), *nʁtzaⁿinemaⁿghé*.

He owes me, *nʁtzaⁿinemⁿissʁ*.

I owe him, *nʁtzaⁿinemʁaⁿ*.

[DOLER. — TO PLANE, SHAVE WOOD.]

I plane, *nederikamaⁿsi*; that [thing], *nederikemaⁿdamen*, *arikmaⁿdaⁿsʁ*.

[DONNER. — TO GIVE.]

I give myself that, *nemiresin iʁ*.

I give that, *neméghen*, 3. *am.*; to him, *nemíraï*, 3. *am.*; gratuitously, *nepisʊimiraï*.

— [I give him] something to eat, *nedaᶜsamaï*, 3. *ʊd.*; something to smoke, *neméksenamaï*, 3. *mek*.

— something to drink, *negadossemihaï*.

I do him almost no harm lest he do the contrary; I appease him, *nedéhéraʊihaï*, e.g. *nenitzaï*.

I give him the slain animal, *nedaïbekʊhaï*; it is given to me, *nedaïbkʊhʊghé*; *nesisséméghen*, I give to some and to others separately, *nesissénemen*, *netzatzibiméghen*, *sissaïʊi neméghen*.

[DORMIR. — TO SLEEP.]

I sleep, *nekasi*, 3. *kaʊ.*; willingly, *nʊikekßassi*, 3. *ʊik*.

I sleep too much, *nʊssaïmekʊassi*, 3. *ʊs*.

I have slept enough, *nʊemkßassi*, 3. *ʊem*.

Nekesaïtegßassi, I sleep long, until broad day.

I sleep on something, *nekasiᶜttamen*.

I want to sleep (am sleepy), *nekadori*, 3. *k*.

I do not sleep although I am lying down, *neʊaïʊaïbesin*.

I talk in my sleep, *nebaïbaʊdʊnké*.

I am awake, *nebégßiᶜra*.

I pretend to sleep, *nekasiᶜkaïsi*, 3. *ka*.

I sleep all night without waking, that is (Lat.), *nʊikkʊassin*, or *si*.

I do not sleep through the whole night; I wake repeatedly (Lat.), *m̄da* [not] *nesaïkaśkʊsi*.

I put him to sleep, *nekasikaï*; by singing, or etc., *nedaᶜttśmaï*.

I sleep with my face uncovered, *nepaskaïgßéssin*; with the face covered etc., *nedagßaraïgßéssin*.

[DOS. — BACK.]

My back, *nepeskʊân*, 3. *pes.*; behind my back, *nepeskʊanek*.

I turn my back, *nedaremigaïbaʊi*; on him, *nedaremigaïbaʊitaʊaï*.

[DOUBLER. — TO DOUBLE.]

I double it — there was e.g. only one strand, and having doubled it there are 2, etc. — *nedakʊtaghenemen*; I lengthen a strap, *nenisʊtaghanaï hʊaïsʊtagʊk*; I double them, (inanimate) *ghenemonar píkannar*.

I double it, make a loop, *nepikaʊaïbéghenemen*, ∩ e.g. with this mark (Lat.); it must be doubled, *pekaʊbégnaïsʊ*.

[DOUX. — SWEET, MILD.]

Sweet to the taste, *ʊripʊgßat*.

[DOULEUR. — PAIN, GRIEF.]

I have an extreme regret, *idʊ pitanʊdérdamen*.

I am in regret, in grief, *ne-* [entry continues on the next page].

[DOULEUR. — PAIN, continued]

daïmbdérdamen, *nedʊdérdamen*, *nʊsikkaᶜraï*, likewise [id.], *nia ʊtsi matsaᶜrokké*.

— because of him, *nʊaʊsikérmaï*.

I cause you an extreme [pain], *kʁsikkarer*.

I feel an extreme pain from that, ...

[MS 188, 189] It causes me great pain, *nʁssikérdamihʁkʁ*.

[DOUTE. — DOUBT.]

I am in doubt about what I must do, e.g., *nenénisitéhaĭn'mesi*.

I am in doubt about what I must do, etc., *nenénisitéhaĭnmesi taĭni kʁina éragɓitéhaĭnmesia*.

[DOUZE. — TWELVE.]

We are 12, *nisaĭnkáo nekéssʁibena*.

[DÉRIVE. — DRIFT.]

That goes adrift, the water carries it away, *aniᶜtaĭn*.

The pines that are on the water's edge will go adrift, *maniaregʁktsi ʁghik kʁak éraĭngɓétsik sitemeghé, péssdé ʁsaĭkʁk*.

[DRESSER. — TO SERVE OUT.]

I serve out, I distribute the kettle's contents, *nesʁᶜkassi*.

When one serves [the kettle's contents], *sʁᶜkassímeghé*.

I serve it out for him, *nesʁᶜkamaʁaĭ*.

DROIT. — STRAIGHT, RIGHT.

sassaghiʁi; it is so, *sassaghíghen*; crooked, *pegaĭnghíghen*, or *ʁaĭtséghen*.

A straight path, *sassagaĭnʁtsessen*; straight wood, *sassagakkɓat*, or *ʁrakɓat*.

I straighten it, *nesassagaᶜkʁnemen*, 3. *ʁs*.

I set up a fork/pole, I plant it upright, *nesakáharaĭn skahaĭngan*.

I think straight, about that, *nesassakérdámen*, 3. *ʁs*.

That goes straight, *sassaghiᶜré*, it is not straight, *mn̄da* [*maĭda*] *araᶜkʁadʁi*.

It is straight, horizontal, *tétébighen*.

This piece of wood, this rule, e.g., is straight, *tétebighen, tétébighéts*.

Make it straight, *ketétebikemaĭndamen*, or *tétebikemaĭndaĭnsits*.

[DUR, DURCI. — HARD, HARDENED.]

That is hard, *saĭngheré*.

Hardened too much by the fire, *saĭngheráskedé*.

It is hard to cook, *sipekedé*.

[DURER. — TO LAST.]

I have trouble getting rid of what I have, *nekikanérdam*, 3. *kik*; the same is [id. est], *mn̄da* [*maĭda*] *tégne deri nederitéhaĭnsi nekikkaĭnmeghé*; *barisi*, or *bagʁasisi nedererdam*; *kanisi nederérdam*; *iʁtsi ketak nedrirʁn*; *kanisi nederarokké mn̄da* [*maĭda*] *nederirdames iʁtsi ketak nederitʁn*.

I last a long time, I live a long time, *nesibíne*.

[Pages 190, 191, of the manuscript are blank.]

E.

[192, 193] EAU. — WATER.

Nebi; clear, *ʁassébégat*, or *ʁrebégat*; foul-smelling, *maskebégat*.

— muddy, *pipeghebégat*; salty, *sʁbékʁ*; cold, *tekebi*.

— hot, *kesebétté*; deep, *messítemé*.

Water that swirls/eddies, *ʁdañkʁibeskʁ*, or *ʁdañkʁibeskʁk*.

Maple water [sap], *maᶜkʁañn*; I make it flow/tap it, *nedatʁbahadʁn*.

Brandy [eau de vie], *áᶜkʁbi*.

Cold, cool water, *tekebi*; it is [cold], *tekebégat*.

Water that is hot, e.g. in a river during summer (Lat.), *l'été in fluvio*, *kisʁbégat*.

Holy water [eau bénite], *pañbaᶜtami nepi*; I dip my finger in it, *netsaʁpinské*, or *kañn*, 3. *tsaʁapinské*.

In the water, *nebik*; the deer threw itself in, *tsaʁaᶜpʁ*, said of anything, likewise of a person (Lat.), *dicitur de omni, item de homine*; (animate) fish, *mʁskagʁahʁk*, plural *mʁskagʁahʁgʁk*.

Above the water, *ʁsskídebé*.

It rises above the water, *mʁskagʁahañn*.

The water has flooded, *pʁañgaʁéssen*.

ʁrañgaʁéssen, that is [id est], *ʁrissañgaʁéssen*, I get my feet wet crossing brooks, e.g., etc.

[EAU. — WATER, continued]

I enter the water, *nederañsʁghé*, 3. *ar*.

I am there up to that point [up to there], *ni éᶜkʁamía*, 3. *ni éᶜkʁamit*.

I see the bottom, *nekedaᶜrra*, 3. *ked*.

I jump into it, *netzasᶜppi*, 3. *tza*.; I come out of it, *nʁtágʁa*, 3. *ʁtágʁâñn*, *nedagʁañsé*.

I appear above the water coming from the bottom, *nemʁskiᶜrra*, 3. *mʁs*, (animate) *mʁskʁ*; *arañbékʁk*, at the bottom of the water.

I go to the water's edge, *nemattañbé*, 3. *mat*., (animate) *sárañ*.

I carry it there, *nemattañbéssádʁn*, 3. *am*.

I go against the current [against the thread of the water], *nedagʁtéᶜhem*, 3. *dag*.

Sikarahasʁio, there is no standing/still water anywhere.

I fall into the water, *netzasᶜpiᶜrra*, 3. *tzasapiᶜrré*.

I make it fall in, *netzaᶜpaχañ*, 3. *ʁtzaʁ*.

I put it in the water, wet it, *nepaʁbañʁadʁn*, 3. *paʁ*., (animate) *nebaʁbátaʁañ*.

That is carried off by the water, (animate) also, e.g., *manittañ*, *maniáreᶜkʁ*.

The water drips, *tarebéᶜrré*.

I make it drip, *nededarébáhadʁn*, 3. *ʁded*.

Nebikagañañsʁghé, I cross, ford the river.

Nʁtagʁaañsʁᶜghé, I come out of the water, whether by canoe, or also after bathing, etc.

Nebagañsé, I get out of the canoe to go ashore.

Sikarahasʁ kʁkʁ, the water, or the bubbling, is no more.

[MS 194, 195] I go to fetch water, *nedasihíbé*, 3. *asi*.

I draw it, *nedasiem nebi*, 3. *as*.

Are you coming from fetching [water]? *kedañbasihibé éᶜto?*

Nedasihimasañ, I draw some for him.

Ā sihi nebi, go fetch, draw water, whether from the brook, or at the cabin.

I put some in the kettle, *neteghessemañ*, 3. *ʁd*.

Put water in the kettle, *teghéssemé kʁkʁ*.

There is water, wine, or some [quelque] liquor, *taäbé*, or *taäté*.

I throw water on him as he falls in a fainting fit, *nedakakʁsímañ*.

I took the water from a hollow, e.g. a river, *nedakhíghé*, or *nedákebé*; one draws it, *akaïkédin*, or *kaïkédin*.

There I fall in [tombe], etc., *nedagʁitsin*.

I throw it into the water, *nedagẞitsimañ nebik*.

I take it back out, *nenañdagañnañ*.

I stop the water with a dam, e.g., or with wood, earth, etc., *nekepheghéᶜtʁn*.

Nekepenemen, I make a dam to catch beaver.

Nekebakʁtéhighe, I make one.

ʁsseghitasé temaᶜkẞé, the beaver makes one.

[ÉBAUCHER. — TO ROUGH OUT, SKETCH.]

I rough it out, *nemasihadʁn*, 3. *am*.

I rough it out, I make it roughly, *nemañmañgẞittʁn*.

[ÉBLOUIR. — TO DAZZLE.]

I am dazzled by the sun or fire, *nedagadassi*, 3. *agad*., or *nedagadassʁgʁn skʁtâi*, etc.

— by the snow, *nʁisañʁañri-agañbadam*, 3. *ʁi*.

[ÉBRANLER. — TO SHAKE.]

I shake it, pulling by hand a tree or wood that is lying down, *ñemamañdakʁnemen*, 3. *am*.

I shake it while standing, *nenénémañghiptʁn*.

— with an instrument, *nemamañtéᶜhemen*, 3. *am*.

[ÉBRÉCHER. — TO CHIP, NICK.]

Nepʁkẞérʁᶜtamen, I chip a knife with my teeth.

I chip it, a knife, on a piece of wood, *nepʁkkẞérʁnemen*, 3. *apʁ*.

— with the teeth (Lat.), *dentibus*, on wood, *nepʁkkẞéᶜttamen*; with an instrument, *nepʁkkẞétéᶜhemen*; a knife, *poʁkkẞérʁᶜrré*, or *pokẞérstéssen*.

[ÉCAILLE, ÉCAILLER. — SCALE, TO SCALE.]

Fish scale, *ʁarahághé*, *ghak*.

I scale it, *netsikaghéhañ*, 3. *ʁtsikaghéhañr*.

I make meat, fish, sizzle/broil, *nedañmirké*, or *kañn añmirkémeghé*. [MS 196, 197]

[ÉCHANGE. — EXCHANGE.]

In exchange, *añsitâïʁi*, or *ésʊïʁi*. See *ÉsʊïʁI*.

Give me that in exchange, *añsitaïʁi io miri*.

I give it to you in exchange, *kedañsitaimirer*.

[ÉCHANGE. — EXCHANGE, continued]

I give it to him in exchange, *nedañsitéméghen*, 3. *ʁd*.

I give it back to him in exchange, *nedésʊadañmañ*, 3. *ʁd*.

In exchange I do such to him, etc., *nedañsitéhañ*, 3. *ʁd*.

Añsiténañsʁ nedañsiténemen, I join, I splice on a piece of wood, I put it in the place of another, etc., e.g. .....

[ÉCHAPPER. — TO ESCAPE.]

I escape, e.g. from the enemy, said only of a slave (Lat.), *de mancipio tantùm*, *nepesskámi*, 3. *pes*.

That escapes from my hands, I let fall what I was holding, *nepasségʁnemen*, 3. *apas*.

I slip from the hands that hold me, *nepʁkʊatsiretséᶜphʊéñ*.

[ÉCHARPE. — SASH.]

I wear it as a sash, e.g. a shoulder-belt, sword at the belt, *nedañsʊitaᶜkámen*, 3. *ʁd*.

[ÉCHAUFFER. — TO WARM, HEAT.]

I warm him with my breath, *nekisʊarañmañ*.

I warm my child, holding him in my blanket, etc., *nʊïpémañ nenémañn*, or *nedassʁañ*.

He is warmed by his mother (said [dicitur] also of the bird [ave] mother, etc.), *ʁipémegʁr ʁigaʁssar*; *ʁipédikʁ*, it is said, e.g., of 2 boys, or of 2 girls, sleep there both of you; the same word has an indecent sense [male... sonat hoc verbum] when said of a man and a woman (Lat.) — inciting to sin (Lat.), *nʊïpémañ*, *sollicito ad peccatum*.

I warm myself, am warmed, *nekesabessi*, 3. *kes*.

I warm it, *nekisʊasʊhemen*, (animate) *nekisʊasʁhañ*, 3. *aki*; pressing it [to warm it], *nekisʁkkamen*, 3. *akisʁ*, etc., (animate) *nekisʁkasañ*.

I warm it in my bosom (Lat.), *in sinu meo*, or by hand (Lat.), *manibus*, *nekisʁnañ*.

I warm him being, e.g., near him, *nedañbsékasañ*.

That warms me, *nekisʁkañgʁn*, or *nedañbsékañgʁn*.

The cabin is warmed, *kesigamikdé*.

[See Chauffer.]

ÉCHELLE. — LADDER.

arañdaʁañgan; I climb it, *nederañdaʁé*, imperative *arañdaʁe*; I come down from it, *nepenañdasé*.

[ÉCHOUER. — TO RUN AGROUND.]

I am run aground, *nekérkassin*, 3. *kér*.

The canoe is aground, *kerikassen agʊiden*.

[ÉCLAIRER. — TO LIGHT, ILLUMINATE.]

I light it, *neʁassénema*, 3. *ʁassénemañn*, imperative *ʁassen*. [MS 198, 199]

I light with that, *iʁ neʁasséneméᶜtʁn*.

I light it, *neʊassénedámen*, 3. *aʁa*.

I light it, *nɵassenedaßañ*, or *nebagadassemañ*, or *neɵasséneməɵañ*.

What is it that gives light? *kegɵi éᶜto bagadassék?*

He or she gives light, *ɵasakɵré*.

Light for me, *ɵasséneməɵi*.

It is lightning [makes lightnings], *saᶜsañbigɵâk*. See Thunder.

[ÉCLAIRCIE. — CLEARING, CLEAR SPOT.]

A clearing on the river amid the ice, *taɵbéghé*.

A clearing on the land where there is no wood, *babaᶜrekamíghé*.

I make one, I fell the trees, *nemassaᶜkßighé*, 3. *mas*.

ÉCO. — ECHO.

pagadañkßéséᶜrré; I make it resound, *nepagadañkßéséháregɵ*, 3. *pag*.

[ÉCORCE. — BARK.]

Birch bark for building a cabin, *maskßé*, *kɵâr*; likewise, for making handiwork.

Large sheets of bark for building a cabin, *pkßahañ*, *hañk*.

I go to fetch some, *nepɵᶜkßa*, 3. *pekßahé*, or *nekadɵnarañk pekßahañk*.

Large sheets of bark for burning, *ɵaraghéskɵ*, *kɵk*.

Bark for a canoe, *masɵsígßé*, *ar*.

I go to fetch birch bark, *nenɵtsitɵn nemaɵnhigßaé̋*, *nedatɵiᶜtɵn*, or *nekadɵnadɵn maskßar*; large sheets for building, *netéɵatsipkßahañsé*, or *nepɵᶜkanena* [?].

I go to get bark, likewise, for a canoe, *nenaɵntɵhadɵ*, 3. *nan*.

I lift it up, *nepɵkhigßaé̋*.

I lift it, *nepɵkhámen maskɵé*.

I go to lift it, *nenaɵtsigßaé̋*, 3. *nan*.

I make notches in the tree to lift the bark, *netemikehéhighé*.

[ÉCORCE. — BARK, continued]

I roll it, *nedatbigßaghēnemen maskßé*; said [dicitur] also of other things (Lat.), *etiam de aliis*.

Bark that is chewed and shaped into figures, *arigßakadígan*, *nar*.

I chew it, *nederigßkadíghé*.

I lift a layer of the bark, *nepitohadɵn*, or *nepitogßagéhamen*.

Flat bark rolls up, curls, etc., from the heat, *atebaraskedé*, (animate) *ɵíkßáskessɵ*.

[ÉCORCHER. — TO SKIN, FLAY.]

[MS 200, 201] I skin it, *nepessihadassi*, 3. *pessihadassɵ*.

I skin it entirely, *nepessiharaɵ*, 3. *pes*.

I skin myself, on wood, on a stone, *nepɵgßanasketéssin*, 3. *peg*.

The snowshoe cord has skinned my foot, *nepekɵsitébísi*, 3. *p*.

I have a skinned foot, *nekikitsesída*, 3. *kik*.

[ÉCOUTER. — TO LISTEN.]

I listen, *nekiktam*, 3. *kik*.; that, *nekiktamen*; him, *nekiktaʁañ*.

Nʁskʁstaʁan, I hear it from outside the cave/cellar, someone speaking inside the cabin, or vice versa (Lat.), *vicissim*.

I listen to it with pleasure, *nʁïkedaʁañ*.

Bariʁi araɡʁs tañiɡʁat ézʁɡhitsik, they turn it to a bad sense/meaning.

I listen to him as [though he were] poor, as [though he were] miserable [comme pauvre, comme misérable], ...

Bariʁi, *aragʁstañiɡʁat ézʁɡhitsik*, they turn it to a bad sense.

Listen to me as much as is needed; that is, grant my prayer, *tépsdaʁi*.

I do not listen to him, *nebaresetasañ*, that is [id est], *bariʁi nedaragʁstasañ*.

You do not listen to me, *kebaresetaʁi* (properly [proprie], only God can speak thus) (Lat.), *solus Deus ita loqui potest*.

He listens to me, e.g. I who have asked him to do something, *nekʁittaïmañ*; it corresponds to the verb [respondet verbo] *nekiktañɡʁ*; it is an irregular verb (Lat.), *verbum anomalum*.

You listen to me, you obey me, *kekʁittaïmer*.

I listen to you, I obey you, *kekʁittaïmi*.

I listen to him with admiration, *nedañsaghestáʁañ*.

I listen to him and what he says grieves me, *nesaghestáʁaï*, 3. *ʁsag*.

ÉCRAM [screen]. — SCREEN.

Likewise a branch placed in front of oneself to avoid being burned, *akskrʁ́sʁan*; I put one in front of him, *nedakskrʁrañ*, 3. *ak*.

[ÉCRASER. — TO CRUSH.]

I crush it, *nesegʁskíkamen*, (animate) *nesegʁskíkasaï*.

It was crushed by a tree, *kasaïɡʁ*; 1st [person] *nekabrʁgʁ*, I was [crushed] by it, a tree fell on me.

I crush, e.g. a louse, a bedbug, *nesegʁskiphaï*, (inanimate) *nesegʁskiptʁn*.

I crush his nose for him, *nesagskitanétéhaï*.

[Page 202 of the manuscript is blank.]

[ÉCRIRE, ÉCRITURE. — TO WRITE, WRITING.]

I write, I paint, *nedaʁiχíghé*, 3. *aʁi*.; with it [iʁ], *nedaʁiχighétʁn*. [MS 203]

I write, I paint that, *nedaʁiᶜχamen*; him, *nedaʁiχaï*, 3. *ʁd*.; sub.: *éʁiᶜχak*, one who writes.

I write to him, e.g. at Quebec, *nedaʁiχamaʁaï*.

He writes to me, *nedaʁiχamañkʁ*.

I answer him, *nedañsitéʁiχamaʁaï*.

Write that (imperative), *asaʁiχia*; that is written, *araʁiᶜχañsʁ*.

It is not [written] yet, *éssema araʁiᶜχañsiʁi*.

An instrument for writing, *aʁiχigañiḯë́*.

I write blindly, *nenipeskaʁiχìghé*.

I describe, copy, the writing, *nekikinaʁaïbadámen*.

Writing, letter, picture, *aʁiχígan*.

Ni eᶜrañbañdéssa, behold how [comme] it is written, behold how [comme] it is marked, *ʁrañbañdé*; this piece of wood, etc., marks well, writes well, (animate) *ʁrañbañsʁ ʁrgʕanigʁn*; *nʁrañbañdʁn*; I mark well while writing, making strokes/lines, *ʁérañbañdek*.

ÉCUME. — FOAM, SCUM.

Of the kettle, of the river, of the mouth, *piᶜtté*, or *pitté*; it has it, *pittaʁio*; it foams, *piᶜttétté*.

Piᶜttéᶜtté ʁdʁn, it foams at the mouth.

I remove it, *nemanipittéᶜsé*, 3. *ma.*, or *nenʁtsiᶜtʁn pitté*.

[ÉCUMER. — TO FOAM.]

I foam at the mouth, so angry am I, *nepiᶜttégamedʁnéᶜsi*.

ÉCUREUX [squirrel] . — SQUIRREL.

miᶜkʆé, *ak*.

[EFFACER. — TO ERASE.]

Noχasshámen, *nekashamen*, I erase, etc.

I erase, e.g. the writing, *nekassaʁiᶜχighé*.

I erase that, the writing, *nekassaʁiᶜχamen*, 3. *kas*.

That is erased, no longer appears, *kasiᶜrré*, or *araᶜté*.

I outshine him, he stands out less, e.g. I surpass him in beauty, *mʁañʁaniᶜkkasañ*, or *nʁnkáʁañ*.

Mary erases/undoes what Eve had brought upon us, etc., *M. ʁdénaʁiᶜttʁné*, *ʁdénaʁittʁn*, 1st [person] *nenénaʁittʁn*.

I erase, I absolve, *nedañbkʁnʁé*; him, *nedañdbkʁnan*.

I efface, I nullify sins after he repents, he says [il dit], *nedannhíkkamen*, *nedannhikkamaʁañ*, the same [idem].

[EFFORCER. — TO STRIVE, EXERT ONESELF.]

[MS 204, 205] I strive, but I cannot carry it, *nedañraʁnemen*.

[EFFROYABLE. — DREADFUL, FRIGHTFUL.]

That is dreadful, *tsibaghinañgʕat*.

It frightens me, *netsibaghinañgʁ*, *netsibaghinaʁañ*.

I frighten him, *nesegpákaʁañ*, or *neségpañhʁrañ*, 3. *ʁs*.

I have thoughts of fright, *nesañkʁtâitéhañsi*.

[ÉGALEMENT, ÉGALER. — EQUALLY, TO EQUAL.]

Equally, *tétebiʁi*; we are equally tall [we are equally great], *netétebeghirēbena*, 3. *tétebeghirʁk*.

I divide it equally, what is in the kettle (or [v.], all the food that is in the pot) (Lat.), *netétebaghenásé*, 3. *tét.*; *ʁraᶜkéhañsʁ*, or *nʁrakéhémen*.

I level the fort, the ground, *netétebakkéhémen*.

Men are equal in nobility [rank], etc., *tétebesʉak arenañbak*.

[ÉGARER. — TO LOSE ONE'S WAY, MISLAY.]

I lose my way, I turn off the path, *nekiʁañʁi*, 3. *kiʁañʁ*.

I make him lose his way, causing him to turn off the path, *nekiʁañʁihañ*, 3. *ki.*, absolute form [abs'tum], *nʁnihadañsi*.

I mislay, I lose something, *nʁnihadʁn*, 3. *ʁn*.

[ÉGARD. — REGARD, CONSIDERATION.]

Without any regard, *naïnsaʁi*, only in composition [tantùm].

Without any regard, difficulty, familiarly, *naraʁi*.

[ÉGOUSSER, ÉCOSSER. — TO SHELL, HUSK.]

I shell peas, beans, corn, *nebʁkɓareskʁnemen*.

[ÉGRENER. — TO SHELL (GRAIN).]

I shell the corn, *nepʁkɓikɓéhíghé*, 3. *pʁg*.

I shell the corn with my nails, *nepessaghikasaïpetʁn*, 3. *pes*.

[ÉGRATIGNER. — TO SCRATCH.]

I scratch him, *nepessaghikasaïnaï*.

[ÉGUILLE, for AIGUILLE. — NEEDLE.]

A needle for making mats, or snowshoes, *tsamakʁ*.

A French needle, *tsañkkañdi*, or *skʁaïᶜsʁ́di*.

[ÉGUISER, for AIGUISER. — TO SHARPEN.]

I sharpen, *nekittadassi*; that, *nekittadʁn*; for him, *nekittadaʁaï*.

Pʁskeripʁ́dé, tender/soft for sharpening; *saïgripʁ́dé*, hard.

[ÉLANCER. — TO DART, LUNGE.]

I dart/lunge against him to strike him, but I do not strike him, *neméméspahaï*.

[ÉLARGIR. — TO WIDEN, SPREAD.]

I widen it, I scatter the coals, *nedapskañséíghé*.

Cloth, skin, widens when wetted, e.g., *siptaghïré*, (animate) *siptagʁ*; it shrinks, *ʁtsaᶜtaᶜghiᶜré*, (animate) *ʁtséghiᶜré*, in the fire or the sun, *ʁtsiᶜté*, animate *ʁtésssʁ*.

[ÉLEVER. — TO RAISE, BRING UP.]

[MS 206, 207] I raise a child, I take care of it, etc., *nekaïkisighenaï*.

I rise up on high, e.g. Jesus ascending to heaven, *nedaspigʁssé*.

I raise a child with much [beaucoup] trouble, *nesaagakerakʁ*.

I have trouble raising my children, *nesaagakeregʁk*.

[ÉLOIGNER. — TO DISTANCE, REMOVE.]

I remove/distance him, I beat him [?], *netsikkéhíghé*.

Nekɓakɓaïmañsé, likewise, *kɓakɓaïmañisi*, ...

(Left column begins mid-entry, continuing ÉLOIGNER — TO PUT FAR AWAY, REMOVE — from the previous page.)

rʁssé, I move a little way off; far off, *naïʁadʁ́ghé*, or *naïʁat*.

How far [combien] is the other village from here? or, is it far from here? *nanꞵadꞩghénasa ketak ʁdéné tâi?*

It appears far away, *nañʁinañgꞵat*.

Move apart [you (pl.)] from one another, *nénañʁapitañʁadikʁ*, 1st: *nénénañʁapitañʁadibena*.

Move away from me, withdraw from me, *aiémátaʁi*. See Retirer [To withdraw].

I put it out of the way, I take pains so that he may not see it, *nesaaghéëʁsëañmañ*.

I move away from him, I leave his party, *nekꞵagꞵañmañʁsañmañ*.

Remove from me the things that are [choses qui sont] unworthy of my love, *menennemaʁi* or *aiemañnemaʁi*, 1st: *nemañnemaʁañ* or *nedaiéinañnañnemaʁañ*; (inanimate) *nedaiémañnemeñ*.

[EMBARRASSER. — TO EMBARRASS, TO PERPLEX.]

I embarrass him by the questions [demandes] that I put to him, etc., I take him by surprise, etc., *nekꞵakꞵétsinebᶜkadasañ*.

[EMBARQUER. — TO EMBARK.]

I embark, *nepꞩsi*, 3. *pʁsʁ*; in this canoe, *nepʁsiᶜtamen agꞵiden*.

I embark it, *nepʁsiᶜttʁn*; (animate) *nepʁsihañ*, 3. *ap*.

People embark, *pʁsʁredin*; let us embark, *pʁsʁredida*.

There are too many rocks, one cannot embark, *pañ'kʁkat*.

Nematañbé, I am going to the shore to embark.

[EMBELLIR. — TO BEAUTIFY, TO MAKE BEAUTIFUL.]

I make it beautiful, *nʁriᶜttʁn*; (animate) *nʁrihañ*, 3. *ʁr*.

I make him beautiful (animate), *nesébéssíhañ*.

[EMBOUCHURE. — MOUTH (OF A RIVER).]

Mouth, outlet of the river, or the source, the beginning from upstream, *sankedéᶜttegꞵé*, *sañgʁk*, *pititégꞵé*.

[ÉMBRASER. — TO SET ABLAZE.]

The fire sets everything ablaze, or the house, e.g., catches fire, *tsekaᶜtâi* or *tsekedé*.

[EMBRASSER. — TO EMBRACE.]

I embrace him, taking him by the neck, *nekikeskʁénañ*, 3. *kik*.

They embrace each other, taking each other by the neck, *keskꞵendꞩak*.

I embrace, e.g., a tree, *nedañkesenemen*.

I embrace, e.g., a child, *nedañkesemañ*. (That word [verbum] does not have an improper sound. (Lat.))

[EMBROCHER. — TO PUT ON A SPIT.] [MS 208, 209]

I put a piece of meat for broiling on the spit, *nebattekahamen*; (animate) *nebattekabañ*.

Nedaskʁhañrañ, I wait for him here in order to beat him, or in order to speak to him.

Kedeskʁhañrr, I stay here in order to speak to you, knowing that you will come there.

I wait in order to beat, or in order to speak [?], etc., *nedaskʁhíbi*, 3. *skʁhíbʁ*, *skʁhibsak ʁakañrʁre nek akʁirasañʁamañʁañr aʁennʁtsar*, who is to come there.

[EMOUVOIR. — TO MOVE, TO STIR UP.]

I stir him to anger: when I tell him not to get angry, he does the contrary [contraire], *nekesëímañ*, 3, *ake*.

[EMISSAIRE. — EMISSARY.]

Emissary: I make use of him for my messages, he speaks in my name, *nedaⁿinkaʁaⁿidʁkaⁿidamaⁿigʁ*.

[EMMAILOTTER, DÉMAILLOTTER. — TO SWADDLE, TO UNSWADDLE.]

I swaddle the child, *nedaᶜkínaⁿ*.

I unswaddle him, *nedaⁿibekɑ̂íharaⁿ*.

[EMMENER. — TO LEAD AWAY. — See below, Enmener.]

[EMOUSSER. — TO DULL, TO BLUNT.]

My knife is dulled, *kesebiᶜrré nenetséᶜkɑ̂akʁ*; of wood one says *kesebé*. (Lat.)

[EMPÊCHER. — TO HINDER, TO PREVENT.]

I am hindered by someone speaking to me, *nʁdamihighé*.

I am hindered by work, *nʁdamarokké*, 3. *ʁd*.

— by the rain, *nʁdameraⁿi'nami*, 3. *ʁd*.

— by sickness, *nʁdamíne*.

— by the smoke, *nʁdamarʁsi*, 3. *ʁd*.

I prevent him from entering, e.g., the cabin, *nekaképetéhémaʁaⁿi*, or *nekepetéhémaʁaⁿi*.

I could not help myself, *mⁿda* [no] *nekeskiʁsi* or *mⁿda* [no] *nekeskitoʁn*.

I hinder (I am troublesome (Lat.)), *nʁdamiʁé*; *ʁdamiʁéio* — he [hinders] (Lat.); that hinders.

Facsimile p. 74 · printed p. 443 · guide words EMP–ENF

[EMPÊCHER. — TO PREVENT, HINDER, continued]

I hinder him, *nʁdamihaⁿi*, 3. *ʁd*., or *nʁdamiᶜkaʁaⁿi*.

Nʁdamitéhaⁿimaⁿi, the thought I have of him is a hindrance for me to act, e.g., in what I was intending.

That hinders me, *nʁdamihígʁn*, 3. *ʁd*.

I, *nʁdamikangʁn*, 3. *ʁd*., that which is near [in the way].

Fallen trees hinder, obstruct, *ʁdaⁿinkássʁar abásiar*.

They obstruct/hinder one another, *ʁdamihʁdʁar*.

I hinder him by this that I say to him, *nʁdamímaⁿi*.

I hinder, *nʁdamighémi*.

I hinder him, *nʁdamiᶜkaʁaⁿi*.

We are hindered by fear, *nʁdamapaⁿiʁreghéᶜbena*, or *nʁdamapaⁿiíbena*.

Nedaⁿibagaʁasitaʁaⁿi, I stand before him hindering him from warming himself.

[EMPLIR. — TO FILL.]

I filled up, crossing the brook, I put my feet in it, etc., *nederaⁿisʁghé*.

[Page 210 of the manuscript is blank.]

[EMPLOYER. — TO USE, EMPLOY.]

[MS 211] I use, I hire, *nedarokkémi*; him, *nedarokkaⁿiraⁿi*, 3. *ar*.

Nʁtsinʁᶜsittʁn, 3. *ʁtsin*, I take, gather, corn, e.g., in the fields.

I have used it all up, *kisi nemétsíhadʁn*, 3. *met*.

Kisi nemétsihadɞnégar skaniminar, I have used up all my seed-corn, I have sown it, I have none left.

[EMPOISONNER. — TO POISON.]

I poisoned myself eating something, *nenaspamɞresi*. See Poison.

I poison him, *nenespamɞrañ*, 3. *ɞn*.

[EMPORTER. — TO CARRY OFF.]

I carry it off, *nemañitsadɞn*, (animate) *nemañitsarañ*, 3. *mañ*.

That is carried off by the wind, *manerañipsen*.

— by the water, *manícᵉtan*, *manitané*.

I carry it off, having taken it, loaded on my neck, *nemañitséphañ*, or *nemañitséɞamañ*.

I continue carrying it off, *nederimiphañ*, or *nedañiptɞamañ*.

[EMPRUNTER. — TO BORROW.]

I borrow, *nenemkaɞi*, or *nenemkaɞin*, or *nemakaɞihɞé*, or *nemakaɞihi*, 3. *ɞnemkaɞin*, 3. *ne makaɞ*, imperative *nemakaɞi*; the Abnaki [les sañɞanakets] say, *nematemihɞé*.

— from him, *nenemkaɞihañ*, 3. *ɞn.*, or *nematemihañ*.

I borrow from you, *kenemkaɞihɞr*; you from me, *kenemkaɞihi*.

I borrow a person to have him do something, *nematmímañ*.

[ENCEINTE. — PREGNANT.]

I am pregnant, *nedarenɞkké*, or *nebimɞri*, 3. *bimɞrɞ*; *abimɞrinar Joannar*, e.g., etc.; the child is carried here, *bimɞrin*.

— of him/it, I carry it in my womb, *nedarenɞkkañimañ*, 3. *ɞd*.

I cease having my months [menses], I am pregnant, *nedáᶜkɞgɞ́ni*, *nedéᶜkɞitsebíghé*.

Neneskɞitáhada, I am pregnant although I have a child that still nurses, [mañda, not] *nɞrérdamɞɞn néskɞitañt nenitzañn* or *néskɞitahadañia*; it is said [dicitur] of a young child; *tsēkɞitañ*, it nurses and there is another one too, etc.

ENCORE. — STILL, AGAIN.

Mina, *amptsi*.

[ENDROIT. — PLACE, SPOT.]

How many forts? *késsɞdénahak?*

In 2 different places, *nissɞdénahak*.

In which place? *tañni, tañdékka?*

[Page 212 of the manuscript is blank.]

[ENDURER. — TO ENDURE.]

I endure some [quelque] pain, *nesaagakké*, [MS 213] 3. *saag*.

[ENFANT. — CHILD.]

Child, *aɞañisis*, *sisak*; stillborn child, *nɞdémɞ*; a child barely formed in its mother's womb, *paᶜtoo*; a boy without a father or mother (Lat. *puer orbus patre* v. matre), *kiapes*; if it is small, *kiapimis*; a girl without a father or mother (Lat. *puella orba patre* or *matre*), *ɞséᶜkɞis*, diminutive *ɞséᶜkɞímis*. See Kinship, *nedaɞañisem*.

I have had only this child, *nenekɞtsetsaɞañn*.

I am a child, *nedaʁaⁿisisʉ̈i*, 3. *aʁaⁿisisʉ̈io*.

[ENFANT. — CHILD, continued]

I have a child, *nʁnitzaⁿni*, 3. *ʁnitzaⁿnʁ*; *nʁnitzaⁿnin*, 3. *ʁnitzaⁿnar*.

I regard him as my child, *nʁnitzaⁿnʉ̈éremaⁿ*.

He is the eldest, the first [premier] that I bore, *nenitametsaʁaⁿ*, 3. *ʁnitametsaʁaⁿnar*.

He is the youngest, the last [dernier] that I bore, *nemeté^{c}ssaⁿ*, 3. *ametéssaⁿnar*.

His mother being sick, another nurses him, gives him to eat, *tsebatzaⁿnaⁿiaʁaⁿisis*.

Métsiminigʁ, one who dies being born.

A woman who [q.] miscarries, who makes herself miscarry, who [q.] kills her child in her womb, *raʁaⁿiséʉ̈sʁ*.

I have a child, *nʉ̈iaʁaⁿ*.

I have a child all alone (unassisted), *nenekʁi^{c}tsiʉ̈aʁaⁿ*.

You regard your children as if they belonged to another, you take no care of them, *ketsebéremaⁿk kenitzaⁿnak*, that is, *ketzébiarérmaⁿk*.

I have adopted him as [p'r] my child, *nʁnitzaⁿnχaⁿin*; as my son, *nʁnémaⁿnχaⁿin*; as my daughter, *nʁdʁsχaⁿin*.

[ENFANTER. — TO GIVE BIRTH.]

I give birth, *nenighíhé*, *nenitsé*, 3. *nig*; to him, *nenighihaⁿmaⁿ*; the midwife, *nʁtsihʁet*, 1st [person] *nenʁtsihʁé*; I go to see [attend], etc., *nekikinatsi*, *nekikihaʁaⁿ nitset*.

I carry the child, I bear him, *nʉ̈ihʁmaⁿ*, or *nenahʁmaⁿ*, or *nekísamaⁿ*, or *nekiʁadaⁿisi*; carry him (imperative), *ʁihʁmé*, etc.

I put him on my back, *nʉ̈ihʁderaⁿ*, 3. *ʁih*.

I take him off my back, unload him, *nepʁnhʁman*.

I make to him, "tse, tse," to soothe him, *netsitsesʁ́man*.

You talk baby-talk [you speak as a child], *kedaʁaⁿisishikerʁ́si*.

[Page 214 of the manuscript is blank.]

[MS 215] Am I then a child? *nedaʁaⁿisisʉ̈i pegʁ̊a?*

You act the child, *kepapi^{c}tʁmkaⁿisi*.

I do what children do, *nepapi^{c}tʁmkéʁaⁿ*.

Nisʉ̈iaⁿné, or *nisetzaʁaⁿné*, or *niseda pémiʁnitzaⁿniaⁿné*, you take me for a child, e.g. me who have two [children].

[ENFERMER. — TO SHUT UP, LOCK UP.]

I shut it up, in the house, a chest, etc., *nekepesakhámen*, 3. *ak.*, (animate) *hamaʁaⁿ*.

— in a sack, *nekepʁberemen*, 3. *akep*, (animate) *nekebʁbíraⁿ*. [See below, Ferme (firm), p. 247.]

[ENFILER. — TO STRING.]

I string wampum beads, *nedaskʁ̊aⁿisʁkké*.

I string it into a collar/necklace, *nenaⁿipetʁn*, 3. *naⁿi*.

I string it, *nenaⁿipeaⁿibié*, 3. *naⁿipeaⁿibié*.

[ENFLURE. — SWELLING.]

Swelling, *magɞin*.

[ENFLÉ. — SWOLLEN.]

Bread that is puffed rises, thin as it was, etc., *pétsesʁ abaⁿn*.

I am swollen, *nemagɞísi*, 3. *mag*.

— with water, *nepassebé*, 3. *pas*.

My hands are swollen, *nemagɞiretsa*, 3. *mag*.; the arms, *nemagɞipedína*; the legs, *nemagɞikaⁿda*; the feet, *nemagʁsída*; the face, *magɞin nesisseksʁ*, etc.; the eyes, *nemagɞaⁿiraghigɞa*; the cheeks, *nemagɞanɞa*.

The corn, the peas, etc., swell after having been in the water, *passagʁssen nʁr*.

I put it so that it swells, *nedagɞidedʁn*.

[ENFONCER. — TO SINK, DRIVE IN.]

I sink, e.g. into ice, or snow, or earth, *nepʁtebaham*, 3. *pʁ*, or *nepʁtbeᶜra*, or *nededaʁiᶜχámen*.

I go to the bottom of the water, *nekedaᶜrra*, 3. *ghe*.

I sink it into the water, and it goes to the bottom, *neghedáhamen*, 3. *agh*.

I sink into the ice, the ice gives way [manque] under my feet, *nedagʁitsin*; likewise, *agʁitsinnʁrké*, he throws himself into the water; (likewise, of a person [homo]), *ʁderagɞitsinan*, he throws himself into the water to cross to the other bank.

One sinks into the snow, up to there [jusque-là], etc., *pekɞahaⁿisi*, etc.

[ENFOUIR. — TO BURY.]

I bury it in the snow, *nenékɞaⁿriaghenemen*, 3. *ën*.

It is [buried], *akɞanaⁿriaghiᶜrré*.

[Page 216 of the manuscript is blank.]

Facsimile p. 076 · printed p. 445 · guide words ENF–ENT

[ENFUIR. — TO FLEE, RUN AWAY.]

[217.] I flee, run away, *nekʁaⁿisi*, *nekʁaⁿizʁtsé*, 3. *kʁaⁿsʁ*, the same, *nekʁaⁿsiᶜrra*.

— from that, *nekʁâⁿisʁdámen*; from him, *nekʁaⁿsɞraⁿ*.

I make it flee, hide it, *nekʁâⁿsiᶜktʁn* (animate) *nekʁâⁿsiχaⁿ*.

[ENGENDRER. — TO BEGET.]

I beget him, *nʁnitzaⁿni*, or *nin*.

They beget together, *nighiaⁿiredëak*, or *ʁnitzaⁿnkésëdëak*.

[ENGOURDIR. — TO BENUMB.]

I am benumbed with cold, *nepapésegátsi*, 3. *papésgátsʁ*.

I am benumbed in the legs, in the feet, *nekeskími*, 3. *keskimʁ*.

— in the hands, *nekeskimiretsa*, 3. *kes*.

[ENGRAISSER. — TO FATTEN.]

I fatten, I grow fat, *nepirëigaⁿmi*, 3. *pir*.; I am fat, *nëiᶜkaï*, 3. *ʁiᶜkaë*.

I fatten him, I make him eat continually, whether by giving to him or by telling him "Eat," *nepirëigamʁhaⁿ*.

N. has made me pregnant, made me big-bellied, *nʁnitzaⁿnχésʁkʁ ʁa*.

[ENLEVER. — TO CARRY OFF.]

I carry her off, lead her far away — e.g. a girl, a woman — *nekʁañisiphañ*.

[ENMENER, for EMMENER. — TO LEAD/TAKE AWAY.]

I take it away, *nemañtsadʁn* (animate) *nemañtsarañ*, 3. *mañ*.

I take him away against his will, *nekßañsehɤrañ*, in a canoe; it differs from that (Lat.) [i.e., the form below is different]: I flee him, *nekʁañsɤrañ*.

[ENNUI. — BOREDOM, ANNOYANCE.]

I am bored, I long for someone, *negaghiʁañsi*, 3. *agagh*.

— from thinking of it, *negaghiʁérdámen*, 3. *agag*.

— from hearing it, etc., I hear it with contempt, *neghenskiᶜttaʁañ*, 3. *aghen*.

— from seeing it, with contempt, *neghenskinaʁañ*, 3. *ag*.

I do this with weariness, with regret, *neghenskiᶜttʁn*, 3. *ag*.

I bore him, I am the cause of his boredom, *negaghiʁérdamihañ*, 3. *agag*.

— by speaking to him, *negaghiʁímañ*, 3. *agag*.

— by doing something to him, *negaghiʁihañ*.

[Page 218 of the MS. is blank.]

[ENROUER. — TO MAKE HOARSE.]

I am hoarse, *nekepesésé*, 3. *kep*. [219]

[ENRHUMER. — TO CATCH A COLD.]

I have a cold, *nʁssegʁíné*, 3. *ʁss*.

[ENSANGLANTER. — TO COVER WITH BLOOD.]

I bloody it, *nebakkaniᶜttʁn* (animate) *nebakkaníhan*, 3. *ab*.

I am bloodied, *nebakkaniʁi*, 3. *bakkanɤ̈io*.

— on the head, *nebakkanañ'deba*, 3. *bak*.

— on the hands, *nebakkaníretsa*; on the feet, *nebakkanesída*.

Mesikkßaghesʁ, this dog — e.g. has killed an animal — is bloodied; in the absolute form, *nekikkimi* or *nekakkékighémi*.

[ENSEIGNER. — TO TEACH.]

I teach it to him, *nekikímañ*, or *nekakékíman*, 3. *ak*.

I show him the road, *nekiᶜkinɤ́ssarañ*.

A master, one who teaches, *kakékighémsinnʁ*, 3. *kik.*, or *kikémʁinnʁ*.

At last someone teaches us, *nesibiʁi kékékameraghinagʁ*, *nesibiʁikʁina kékinʁmʁhɤraghinagʁ*.

[ENSEMBLE. — TOGETHER.]

together, *mañʁiʁi*; I put them there, together, *nemañʁénañk*, 3. *mañ*.

I put them together, *nemañʁénemenar*, or 1st [person] *nemañʁénemen*.

I bind them together, *nemañʁañbiᶜkké*, 3. *mañ*.

They dwell together, *mañʁigak*; they go together, *mañʁssak*.

[ENSEVELIR. — TO BURY, SHROUD.]

I bury him, *nʁrékabíraⁿ̈*, or *nʊ̈isaʁégabíraⁿ̈*, 3. *ʁi*, or *nʊ̈iséghenaⁿ̈*, 3. *aʁi*.

[ENTASSER. — TO PILE UP.]

I pile one upon another, *netsiᶜttakasi*, 3. *tsi*.

I pile them up, put them together, *nemaⁿ̈ʁéhadʁnar*.

[ENTENDRE. — TO HEAR, UNDERSTAND.]

I hear, *audio* (Lat.), *nenʁ́dam*, *nederesedam*, *nederetama*, or *nederesedamen* or *dama*; him, *daʁaⁿ̈*; that, *nenʁdamen*; him, *nenʁdaⁿ̈*, 3. *nʁ*.

— distinctly, *neʁéʁ́ᶜttamen*, 3. *ʁéʁ*.

I try to hear, *nekʁ̂irʁstam*; that, *nekʁ̂irʁstamen*; him, *nékʁ̂irʁstaʁaⁿ̈*.

I hear him say it, *nedertámaⁿ̈*, or *nederesedaʁaⁿ̈*.

[MS 220, 221] I take pleasure in hearing it, *nʊ̈izedaʁaⁿ̈*, or *nʁresedaʁaⁿ̈*, (inanimate) *nʊ̈iredámen*.

I take no pleasure in hearing it — on the contrary I hear it with displeasure — *nematsedam* (animate) *dasaⁿ̈*, 3. *matsestam*.

Someone hears me, *nenʁdaⁿ̈gʁsi*.

I do not take pleasure, etc., *nematsedasaⁿ̈*.

I hear him, I understand what he says, *neʁéʁtáʁaⁿ̈*.

I hear you, I understand [you], *keʁéʁ̈tʁr*.

I do not hear him, I do not understand him, *nedaʁaⁿ̈netaʁaⁿ̈*.

I hear it with pleasure, *nemétaⁿ̈itsedaʁaⁿ̈*, or *nedaʁaⁿ̈nesedaʁaⁿ̈*.

That makes itself heard, *nʁdaⁿ̈gʁ̂at*.

I hear that with pleasure, I approve it, etc., *nʊ̈iredámen*.

I do not want those people to understand me (i.e. I speak a different language for that purpose), *nederérmaⁿ̈k ʁghik éᶜkʁiʁésʁᶜtaʁikʁ*.

I do not want him to understand me, etc., *nederérmaⁿ̈ éᶜkʁiʁéʁ́ᶜtaʁi*.

Someone speaks to me of prayer and I give no sign of hearing, *nekeneskeseᶜtam*, or *nekeneskesedami paⁿ̈baᶜtamiketoaⁿ̈gan*.

[ENTERREMENT, ENTERRER. — BURIAL, TO BURY.]

They are going to hold the burial; attend it! *pʁskenágan*, *ʁitsiraⁿ̈kʁ*.

I bury him, *nepʁ́skenaⁿ̈*.

I put the bark on, and then the earth, over the cache, etc., *nedagʁ̂anakénemen* (animate) *nedagʁ̂anakénaⁿ̈*.

— in the sand, *nedagʁ̂anamkáhamen*, 3. *ʁd*.

— in the snow, *nedagʁ̂anaⁿ̈riakkámen*.

That is buried in the sand, *agʁ̂anamkiᶜrré*.

I am buried, *nepʁskenaⁿ̈si*.

I bury myself, *nepʁskenesi*.

[ENTIER. — WHOLE.]

That is whole, is not broken, *ʁdaghé* (animate) *ʁdaghirʁ*, e.g. *pekʁahaⁿ̈*, snowshoe frames.

[ENTORTILLER. — TO TWIST, TANGLE.]

I twist it, *nedaᶜtebakꞵénemen*, 3. *dat.*, (animate) *nedatbaᶜkꞵénañ*.

Atebisʁar, or *atepʁrdʒ̈ar* (animate) *atebísʁ*, *atepʁrdʒ̈ak* — tangled up with something, etc.

Atebisʁar skamʁnikʁk atebaᶜkʁâar — the beans are tangled up with the grain.

ENTONNOIR. — FUNNEL.

Funnel, *sakésskꞵañgan*; I pour some liquor through the funnel, *nepiᶜθebé*.

I pour oil through, *nepitsípemé*, 3. *pit.*, or *nesʁgnípemé*.

[ENTORSE. — SPRAIN.]

I have sprained myself, *nekeregꞵiᶜra*.

[ENTOURER. — TO SURROUND.]

We are surrounded by enemies, by Iroquois, we are besieged by them, ...

[ENTRER. — TO ENTER.]

I enter, *nepitíghé*, or *nepetaʁíghé*, 3. *pit*, 3. *pet*.

— quickly, *nepedaʁighéᶜrra*.

I make it enter, *nepitigadʁn* (animate) *nepitigarañ*, or *nepetaʁigarañ*.

I enter the cabin; he comes out of it, *nedésʒ̈ipitíghé*; that is [id est], *ésʁiʁi arʁssé egma nʁdéssé, nia nepiᶜtighé*.

I enter into his body (i.e. a spirit possesses him), *nepitighékadáʁañ ʁa gakkéᶜto aʁennir apitighékadañgʁ* — it must be that something has entered into his body, so wicked is he.

I prevent him from entering, e.g. into the cabin, *nekaghépetéhémaʁañ*.

I enter backwards, *nedassétañpitíghé*; [MS 222, 223] something has gotten into my eye, *nepessri*.

Let us enter the river, *piᶜθirañda*; enter (imperative), *piᶜθirañkʁ ni*, or *arirañda iʁ érmitegꞵék*.

[EN VAIN. — IN VAIN.]

areni, *pisʁiʁi*.

Arihiré, that is [id est], *m̃da [mañda] ʁtañbémegꞵatʒ̈i*, in vain.

That is in vain (it comes to nothing) (Lat.), *anahʒ̈io*, *ánahʒ̈é ʁéghé*.

That is in vain that you ..... [that] I ....., [entry incomplete as printed]

[ENVELOPPER. — TO WRAP UP.]

I wrap it up, *nʒ̈iséktʁn* (animate) *nʒ̈séghenomen*; *nʒ̈iséghenañ*, I wrap up, shroud, a dead person, *nʒ̈isékkañ*; imperative: *ʁisékri*, or *nʁrasʒ̈añ*, *ʁrasʒ̈i*, or *nʁrékrañ*, *ʁrékri*; wrap me up, *ʁrassʁi ʁrékri*.

Nʒ̈isékkamenébañ, variant ending: banir, or *nʒ̈iséghenemenéban*, I was wrapping up.

[ENVIE. — ENVY.]

Envy (as a noun), *éskasésʁañgan*; there is envy everywhere, *messiʁi pematâiéskasésʁañgan*.

I envy him, *netseskaʁañmañ*, 3. *ʁts.*, or *nedeskaʁañmañ*.

I envy him, *nedeskasihʁkʁ*; he [envies] me, *nedeskaʁiañ*; I [envy] you, *nedeskaʁi*; you [envy] me, *kedeskaʁiʁr*.

Neteskáʁié, I envy; toward him, *tâikaᶜtai neteskaʁañmañ*.

They envy one another, *skaʁ̈añmedʒ̈ak*.

We envy one another, *nedaskaʁaẅmedíbena*.

I envy that in my thoughts, *nedatsʁᶜérdamen*, 3. *ʁd*.

— seeing it, *nʁighinámen* (animate) *nʁighinaʁaẅ*, 3. *ʁig*.

I lose the desire for it, I no longer care about it, *nemessasérdam*, 3. *mes*.

I make her lose it, *nemessaʁihaẅ*, 3. *ames*.

I cause you envy, *kedaskaʁaẅmeren*.

[ENVOLER. — TO FLY AWAY.]

He flies away, *tʁiᶜrré*; 1st [person] *netʁiᶜra agβa*; I make him do it, I let him fly away, *netʁiharaẅ*.

[ENVOYER. — TO SEND.]

I send something somewhere, *nepétsidaᶜkké*.

I send him something, *nepétsidakkéʁan*, 3. *apet.*; I send it to you, *kepetsidakkéʁr*.

I send him, e.g. to France, I intend, I want him to go to France, *nederaghimaẅ agaẅmenʁkkik ʁa*.

I send this, seu [or], I give this to someone else to give, to carry, to another, *nepetsidaᶜkkaẅniʁ*, 3. *apet.*, or *nepetsidakkéʁaẅ*, I give it to him.

Kepetsitaᶜrer, *nepetsitaẅmaẅ*, I send you to carry my word.

[ESCLAVE. — SLAVE.]

(to be placed further below; this is not its place here) (Lat.) [MS 224, 225], *aʁakaẅn*, *aʁakaẅnak*.

He has escaped, *peskamʁ*; 1st [person] *nekadaʁipeskami*.

ʁa ʁdaʁkaẅnemar, his slave.

ʁdaʁakaẅnimin nhághé, I am his slave.

ʁdaʁakaẅnihémiané nihaghé, if you had me as a slave.

ʁdaʁakanihemi, have me as a slave!

I am one, *netaʁakaẅnʁi*; I have one, *nedaʁkaẅnem*, 3. *ʁdaʁke*.

I make him a slave, *nedaʁkaẅnekaẅn ʁa*.

I take him, make him a slave, *kedakʁner*.

I buy, e.g. a slave, *nemanʁhaẅ aʁakaẅn*.

He treats me, regards me as a slave, *aʁakaẅneghé nederihɣghé*.

The slave is condemned to death, *teberʁmaẅ kadáʁi nᶜraẅ*.

I bring a slave, *nekighésaraẅ*, or *nepésʁo aʁakaẅn*; I take him, *netakʁnaẅ*.

I bring him back after he has fled, *nʁsʁéssáraẅ*, 3. *ʁasʁ*.

[ESPACE. — SPACE.]

From space to space, *kβaskβaï*.

That is within this space, *iʁ arspiʁi*, or *iʁ arghikβiʁi*.

[ÉPAIS. — THICK.]

The sagamité is thick, *paẅkʁsabaẅsʁ*, or *paẅ'kʁdâi*; thin, like water, *nebisaẅbaẅsʁ*.

Thick and round, *mesaᶜkʁat* (animate) *mesaᶜkβsʁ*.

A board, thick wood, flat, *kepághé*; *érghikkʁi kepaghek*, how thick it is, (animate) *kepaghégʁ*.

That is how thick it should be, *iʁ éspagβak*.

[ÉPARGNER. — TO SPARE.]

I spare him, I do not treat him like the others, *netsaɴɜérmaɴ*.

I spare the grain, e.g. the provisions, etc., *nekɜpaérdamenar skamɜnar*; to him, *nekɜpaérdamaɜaɴ*.

I spare him, I do not kill him, I do nothing to him, *nedakɵtsitéhaɴ*.

[ÉPANOUIR. — TO BLOSSOM, OPEN.]

The flower opens, *pɜskɓasaɜé*.

[ÉPARPILLER. — TO SCATTER.]

Scattered, *sisseᶜrré*; I scatter it, *nesissaaɴikēnemen*, 3. *ɵs*.

[ÉPAULE. — SHOULDER.]

My shoulder, *nederemaɴgan*, 3. *ɵd*.

I carry it there [on the shoulder] — a canoe, wood, etc. — *nɜníghé*; something, *nɜnighéhadɜn*.

[ÉPÉE. — SWORD.]

I strike with the sword, *nemaɜaké*; him, *nemaɜakámaɴ*.

French sword, *ɵsemaɴgan*; savage [sword], *éskɓiɜan* — see below.

I carry it at my side, *nɜdaɴisɜitákkamen*, 3. *ɵd*.

I draw it from the sheath, *nekétaraghiᶜptɜn*.

I put it back, *nepidaᶜragɜâɴidamen*.

Savage sword, sword with a handle, *éskɓiɜan*, *nar*.

I have one, *nedeskɓíɜani*, 3. *ɵd*.

[ÉPIER. — TO SPY ON.]

[MS 226, 227] I spy, *nedaskɜibi*, 3. *sk*.; I spy on it, *nedaskɜhaɴ'damen*, 3. *ɵd*.; on him, *nedaskɜhaɴraɴ*.

[ÉPI. — EAR (of grain).]

Ear of grain, *mesaskɜ*, *kɜr*.

[ÉPINE, ÉPINEUX. — THORN, THORNY.]

Thorn, *kaɴɜis*, *kaɴɜiak*; that is thorny, rough, sharp, *kaɴɜéio*, *kaɴɜisɜ*; my spine (backbone), *naɴihígan*, *kaɴihigan*, 3. *ɵaɴihigan*.

[ÉPINGLE. — PIN.]

pinss,* *sar*.

[ÉPONGE — SPONGE,] or whatever serves, etc., to bail water from the canoe, *kahabaɴgan*; I bail out the water with it, *nedakhíghé*; bail it out! *kahíghé*; *kahighétɜ iɜ*, bail with that.

[ÉPOUVANTER. — TO FRIGHTEN.]

I am frightened, *neséghesi*; I frighten him by some action, *nesékpaɴihɜraɴ*; by word, *nesékpaɴmaɴ*.

[* From the English word "pins." — Editor.]

[ÉPROUVER. — TO TEST, PROVE.]

I test him, *nekɵtsiharaɴ*; test me! *kɵtsihari*.

I test myself to see whether I could do it, etc., *negʁagʁétskʁháresi*.

Someone is tested, *kʁtsiadassʁ*; *édari kʁtsiharedimek*, one tests oneself, as a novice, e.g.

[ÉQUARRIR. — TO SQUARE (timber).]

Someone squares it, *tsiktéhañsʁ*; let it be squared, *tsiktéhañsits*.

I square a piece of wood, a tree, etc., *netsiktéʿhémen*.

Iañʁaïʁi tsiktéhañsʁar, or *isiganiʁi* — squared on one side, only lengthwise.

[ÉQUILIBRE. — BALANCE.]

I put that in balance, *netebañbékhámen*.

[ÉQUIVALENT. — EQUIVALENT.]

I give him the equivalent of the loss that my dog has caused him, e.g., *nenañbenañ*.

I give him for another, I pay for him, *nenañbenemaʁan*.

[ÉRABLE. — MAPLE.]

ssenañʁ; its sap [maple water], *maʿkʁañn*; I make it flow, *nedatʁbahadʁn*.

[ESCLAVE. — SLAVE.] See p. 224.

[ESPACE. — SPACE.] See above, p. 225.

Amañnté, namihʁk paʿtriañsak kʁnañbañsihidit iʁ ʁtsi ʁaʿkañrʁnek ari — I would like to see as many fathers [fathers?] as there could be in the space from here to the fort, etc.

[ESPÉRER, ESPÉRANCE. — TO HOPE, HOPE.]

I hope, seu [or], I think strongly (see "To think"), *nemerkitéhañsi*, 3. *mer.*, or *nemerkérdam*, *-dámen*, I .....

I hope one day for the joy, *nekéttetéhañdamen*, *ʁighérdamʁañgan*.

I hope in him, *nʁiaʁétsesʁañmañ*.

My hope, *nʁiaʁétsesʁdi*.

[ESPRIT. — WIT, MIND.]

I have no wit, *nʁnañdam*, 3. *ʁanañdam*, or *nedazʁghi*.

I have wit, *nʁéʁañdam*, 3. *ʁé.*; I give it to him, I cause him to have it, *nʁéʁañdamihañ*; — by speaking to him, *nʁéʁañdamímañ*.

I do not have much wit, I do not know how to do anything (of a man) (Lat.), *nenanañba-* [continued on next page]

[continuing from previous page: "I do not have much wit, I do not know how to do anything"] (of a man) (Lat.) *nenanañbasañbaï*; (of a woman) (Lat.) *nenanañbaseskʁaï*.

See below, s.v. "Man."

[MS 228, 229] I regard you as a person who has no wit, *kekasʁghéremer*; he has none, he is mad, *asʁgʁ*; 1st [person] *nedasʁghi*; I think that he has some, *mʁéʁañdaméremañ*, 3. *aʁé*; I restore his wits to him, *mʁéʁañdamímañ*; I raise my mind [wit] to God, I think of him, *nekeritéhañmañ keskʁ*.

[ESSAYER. — TO TRY.] See below, p. 294, 295.

I try on a robe, e.g., *nʁrsévʁderesi ʁdasse*; try it on! *ʁdassé ʁderesi*; I try, test something, *nekɑ̊tsihadʁn* (animate) *-haraï*, or (inanimate) *nekʁdaʁé-kaïn*; I try to do something, *nekʁtsitʁn*; I try on a robe to see whether it fits, *nekʁdagɑ̊in*; try, e.g., to do what I tell you, *kʁtsisíga*, in the plural, as one commonly says [vulgò dicitur], *aritʁkʁga*; try to say that, *kʁtsisiᶜta*, or *kɑ̊akɑ̊étsisiᶜtta*, you [plural], *kʁtsisiᶜttamʁkʁ*; I do something to see whether I will do it well, I try, etc., *negɑ̊agɑ̊étsiᶜttʁn* (animate) *-tsihaï*.

[ESSUYER. — TO WIPE.]

I wipe it, dry it, *nekassehamen*, 3. *ag.*, (animate) *nekassaᶜamasaï*, *nekassamasaïnéban*; let it be wiped, etc., *kassehats*; wipe that, dry that, *kassehais*; I wipe my face, *nekassigɑ̊éhssi*, 3. *gas.*; his, *nekassigɑ̊éhaï*, 3. *ak.*; *nekassisbigɑ̊anéhssi*, 3. *gas.*

my tears with a handkerchief, *kekassisbigɑ̊anéhsren*, your tears; with the hand, or *kegʁis*, *nekassisbigɑ̊anénesi*; I wipe the blood that is on his face, *nekaᶜssigɑ̊agahamasaï*; his tears, *nekassisbígɑ̊anéhaï*, 3. *agas*, or *nekassigɑ̊agahaï*; *ni sʁkassahamaɑ̊aï sauranr ʁaghé angeri*, an angel wipes it for him, etc.; I wipe it, e.g. a feather, etc., *nekasshaï*; I wipe his feet, *nekassesitéhaï*; his hands, *nekassiritséhaï*; his body, *nekassaghéhaï*.

[ESTIMER. — TO ESTEEM.] I esteem him. See the following page [231].

[ESTOMAC. — STOMACH.]

My stomach, *nemighígan*, *nar.*; I touch it, strike it, *nederetéhssi*; imperative: *aritéhssi*, 3. *aritéhʁso*; it is also said [dicitur] of one who has cut himself, *nederetéhssi temaïgan*, or *ntseᶜkʁakʁ*, or *nederetéhʁghen*.

[ÉTANCHER. — TO STANCH (BLOOD).]

I stanch his blood, by putting something on it to stop it, *nekepikɑ̊ébiᶜraï*, *nekepikɑ̊éberemen*, *iʁ*.

[ÉTANG. — POND.] lake, *pekʁasebem*, plural *-bémar*.

[ÉTANÇON. — PROP, STRUT.] forked pole, *skahaïgan*, *nak*.

[ÉTENDARD. — STANDARD, BANNER.] *metéséghen*.

[ÉTÉ. — SUMMER.]

Last summer, *nípené*; this summer, *nípen*; in [MS 230, 231] the summer, *érminípek*; a little way into summer, *aïgʁaïne nípeghé*; next summer, *nípeghé*; every summer, *ési naïnípeghi*; it has been 3 summers that I have been sick, *tsinipenaisi aneghi nʁssagamaresi*; all summer long, *erigʁninípek*, or *kɑ̊éninípek*; during the summer, *nipenísi*.

[ÉTEINDRE. — TO EXTINGUISH.]

Extinguish, e.g., the candles! *nekasénighékʁ*.

I extinguish it, e.g. a candle, etc., *nenikazéhémen*.

Put out the candle, *nekazéhé ʁassénemangan*, plural *nekasséhémʁkʁ*.

I put out the fire, *nenikassaʁé*. See the word "Fire."

Put your hand in front of the candle lest the wind put it out, *aïbagáäni*; 1st [person] *nedaïbagaɑ̈nemen*. See below, s.v. "Extinguished."

[ESTIMER. — TO ESTEEM (continued).]

I esteem it, *nekesérdámen* (animate) *nekesérmaⁿ*, or *nʁrérmaⁿ*; greatly, *nesaⁿgmaⁿisérdámen*, 3. *ʁs.*, (animate) *nesaⁿgmaⁿisérmaⁿ*, or *nemesérmaⁿ*; that is [greatly esteemed] — a captain, *saⁿgmaⁿisérmegʁat*; I am such [greatly esteemed], very estimable, *nesaⁿgmaⁿisérmegʁsi*, 3. *saⁿg.*; I am one whom people esteem greatly, for whom they always show great regard, *nesaaghérmēgʁsi*; one esteems what is rare, and despises what is common, *tagasēseghé kégsi kesérmegʁat*, *mesâireké kégsi keneskérmegʁat*; see how much I am esteemed! *nedʁdérmegʁsi*; he takes no account of his own person, he has no self-esteem, [continued on next page]

(continuation of the preceding entry [ESTIMER — TO ESTEEM] from the previous page)

...negmérmessʁ; I esteem it less, *neʁédéremaⁿ*, (inanimate) *damen*; I esteem it as much, *netétebérdamen*, 3. *ʁt.*, (animate) *netétebéreman*; I esteem it more, *nébaẽmérdámen*, 3. *abaẽ.*, (animate) *nebaẽméremaⁿ*; *nʁiédérdámen*, (animate) *maⁿi.*, I esteem that below; *nebaẽmérdámen*, (animate) *maⁿi.*, I esteem that beneath; I esteem it small, or of little worth, etc., *nepiʁérdamen*; that is so, *baẽmérmegʁat*, (animate) *-gʁsʁ*.

[ÉTAT. — TO MAKE ACCOUNT OF, TO VALUE.]

I make no account of my person, *nessaʁanérdamen nhaghé*.

[ESTROPIER. — TO MAIM, CRIPPLE.]

I maim him, break the bone of his leg, etc., *nepʁskʁiʁaⁿdétéᶜkkaʁaⁿ*, 3. *ap.*

[ÉTEINDRE. — TO EXTINGUISH. See above, p. 231.]

[ÉTENDRE. — TO STRETCH OUT, EXTEND.]

I stretch out my arm to take something, *nesaᶜsaghipedinéʁi*.

I stretch out my arm, or in yawning, or from weariness, or on waking, *nesiptaghi*, *nesiptaghin pera* [?]

I stretch myself out lying down, *nesaⁿisadʁsin.* or *nesaᶜsághesin.*

I stretch out my hand, ... 3. *énat*; the feet, *nesaⁿisáti*, 3. *saⁿisátʁ*.

[Page 232 of the MS. is blank.]

[ÉTERNUER. — TO SNEEZE.] [MS 233]

I sneeze, *neketsekíᶜttana*, 3. *ghe.*, or *nenékkʁaⁿimʁ nenénékkʁaⁿimi*.

[ÉTEINT. — EXTINGUISHED.]

When you see the candle or etc. gone out, you shall light it again, *nemitaʁané ʁassénemaⁿigan kasséghé ketsakesemen.* [See above, under Éteindre (To extinguish).]

[ÉTINCELLE. — SPARK.]

sisésskʁtaʁéᶜrré; the fire sparks, *pépéskesátté iʁ*.

[ÉTOILE. — STAR.]

ʁaᶜtaᶜʁéssʁ, (pl.) *ʁak*; it appears, *ni édaⁿit*; several: *ni édahadit.*

[ÉTONNANT, ÉTONNER. — ASTONISHING, TO ASTONISH.]

I am astonished, *nedaⁿisakérdam*; at that, *nedaⁿisakérdámen*, 3. *aⁿis*.

An astonishing thing, *aⁿisaghérdamingʁ*; that is so, *aⁿisaghérdaminaⁿigʁat.*

[ÉTOURNEAU. — STARLING (BLACKBIRD).]

tsʁgheres, *tsʁghereskꞵak*.

[ÉTOFFE. — CLOTH, STUFF.]

Cloth, woolen cloth, or material that is not a thick blanket, *arenéghen*, *ʁértañkʁké*.

[ÉTOUFFER. — TO SMOTHER, SUFFOCATE.]

I smother him with my hand, *nekeparañmʁnañ*, 3. *ak.*; with violence, *nekeparañmʁᶜkkaʁañ*.

[ÉTOUPE. — TOW, OAKUM.]

Hemp, *séᶜttagʁ*, *gʁk*.

[ÉTOURDIR. — TO STUN, MAKE DIZZY.]

I am dizzy, *nekiʁanaskꞵési*, 3. *kiʁan*.

— from smoke, *nʁdamipeghesi*, 3. *dami*.

— from talking, *nekiʁanaskꞵémesi*, 3. *kiʁ*.

— from drinking, *nʁnēssemi*, 3. *ʁan*.

I stun him while doing something, *nʁnañdamihañ*, 3. *ʁnañ*.

— speaking to him, *nekʁaskʁtéhañ*, 3. *akiʁ*.

— striking him, *nekiʁanaskꞵétéhañ*, 3. *ak*.

You talk like a scatterbrain, *kedasśghikerśsi*.

[ÉTOURNEAU. — STARLING. See above.]

[ÉTRANGER. — STRANGER, FOREIGNER.]

A foreign man, *pirʁiarenañbé*; a foreign woman, *pirʁiphainem*; I speak a foreign language, *nepirʁañdʁé*; I act as a stranger, *nepirʁakamighési*, 3. *pir.*; I believe him a stranger, *nepirʁéreman*, 3. *apir*. [MS 234, 235]

[ÉTRANGLER. — TO STRANGLE, CHOKE.]

A bone or etc. in my throat chokes me, *nedarśhi*, 3. *arʁhʁ*.

I strangle him, *nekeskedʁnébírañ*, 3. *agh.*; with the hand, *negheskedʁnénañ*, 3. *agh*.

[ÊTRE. — TO BE.]

tanni ait, *kʁeni ait*; he who is, *ait*; those who are, *aihidit*; those who cease to be in this world, e.g. *éᶜkʁiaihidit*; he is not there, *m̃da [mañda]* [no] *téʁi* or *añdataïmañ*.

[ÉTROIT. — NARROW.]

E.g. a tree or all [tout] etc., *tsitsigꞵéssʁ*, *ʁar*; a road, *tsitsigꞵañʁtsessen*; that is narrow, *tsitsigꞵé iʁ*; a narrow blanket, *tsitsigꞵéghen maskesé*; a narrow shirt, *tsiᶜtsigꞵéᶜghesʁ*; it goes narrowing, *ʁsskꞵaighen*, (animate) *ʁsskꞵaígʁ*.

[ÉTUI. — CASE, SHEATH.]

pitaᶜrakʁâñgan.

[ÉTURGEON. — STURGEON.]

kabassé.

[ÉVANOUIR. — TO FAINT, VANISH.]

ʁaniᶜré, he has vanished, is lost, no one knows what has become of him.

ʁaniᶜtʁ, act so that what you have eaten, which is bitter, may vanish.

[EVANTAIL. — FAN.] *añbasséʁn*; my [fan], *nedañbasséʁn*. See below.

[ÉVEILLER. — TO WAKE UP.]

I wake up, *nebégßiᶜra*, 3. *pé.*, or *netʁkiᶜra*; so as not to sleep any longer, *nëémegßasi*.

I wake him, by speaking, *nebégßímañ*, 3. *abé.*, or *netʁkkimañ*, or *netoᶜkʁimañ*.

— by the noise I make while walking, *netʁᶜkaʁañ*.

— with the hand, pushing him, I wake him, *nebégʁnañ*, 3. *abeg.*, or *netʁkíharañ*, *nebégʁíharan*; I strike him, and that is what makes him wake, *netʁktéhañ*.

[ÉVENTER. — TO FAN.]

I fan myself, cool myself, *nebañbaséhśi*, *nedañbeséhśi*; likewise, I drive away the mosquito, etc.

[ÉVENTAIL. — FAN.]

Fan, *bañbeséhéʁañn*; I have one, that is, mine, *nebañbeséhéʁañn*. See above, s.v. "Fan."

[Page 236 of the MS. is blank.]

[ÉVENTRER. — TO GUT (a fish or animal).]

[MS 237] I gut a fish, e.g., *nebʁkßétsírañ*; I split it open, *nedaraghesañ*.

[ÉVITER. — TO AVOID.]

I do not know where he has gone, he avoids me, flees me, *nepesatzʁrekʁ*.

I dodge the blow, *nedaᶜbási*, 3. *daᶜbásʁ*; I flee him, *nekʁâñsʁrañ*, 3. *kʁâñ.*, ... 3. *kʁ*.

I avoid, I flee that, *nekßañsʁdámen*.

I avoid him, I do not go where he is, *nekeskamiᶜkaʁañ*.

Nekeskamʁssé — I avoid him, I do not go where he is even though he is near.

[EXCRESCENCE. — GROWTH (of flesh).] *tségʁar*, *ak*.

[EXHORTER. — TO EXHORT.]

I exhort him to that, I urge him toward it, *nedatsëímañ*, or *nedatsëéremañ*.

I exhort him, press him, *nekaᶜkésśmañ*, 3. *ak*.

I exhort myself, I exhort my own person, *nekaᶜkésśmañn nhaghé*, or *nekaᶜkéssmesi*.

I exhort [in general], *nekaᶜkéssʁghémi*, 3. *kak*.

[EXEMPLE. — EXAMPLE.]

I give good example, people take me as an example, *nekikinaʁañbámeghe*; I follow his example, I do as I see him do good, *nekikinaʁañbamañ*; you do wrong when [?] you see me do it, *kematsikinaʁañbami*; do not do wrong when [?] you see me do it, *mʁsak nematsenaʁakessʁañigan kinaʁañbadamʁkkan*.

[EXPLIQUER. — TO EXPLAIN.]

I explain his thought, which he himself does not know how to explain well, *nedañnâitaʁañ*.

[EXPOSER. — TO EXPOSE.]

I expose my own person to death, going, e.g., to war, etc., *nemétanaskerdámen nhaghé*; I expose him to the beasts to be devoured by them, *arenañbar nedassamañinar aʁenhañndëak*, *piᶜtañrʁk*, etc.

[EXPRÈS. — ON PURPOSE.]

He does not do it on purpose, *ʁskitsiʁssi ʁtesin*.

[EXCITER. — TO ROUSE, STIR UP.]

I rouse myself, *nekihirʁhʁsi*, or *nekakéssmesi*. [MS 238]

I rouse him, *nekihirʁhañ*, etc.

[Page 239 of the MS. is blank.]

F.

[FABLE. — FABLE.]

[MS 240, 241] *antrʁᶜkan*, *nak*; I tell one, *nedañitrʁᶜkké*, 3. *añ.*; I tell it to him, *nedañitrʁᶜkkéʁañ*.

Nedañitroᶜkañimañ essebanes, e.g., the fable of the cat.

[FACE. — FACE.]

My face, *nesisegʁk*, 3. *ʁs*.

[FÂCHER. — TO ANGER.] See below, p. 245.

Angry — see page 245 [below].

[FÂCHEUX. — TROUBLESOME, ANNOYING.]

I am troublesome, annoying, to him, *nʁnemihañ*.

I am troublesome, annoying, to him, I hinder him, e.g., from working, *nʁdamihañ*, or *nʁdamiᶜkaʁan*, *nʁdamitéhañidamen*, (animate) *téhañimañ*.

[FACILE. — EASY.]

It is easy, *nekemat*, *nekemesʁ*; it is easy to, etc., *nekemessak éssak*, *penak*.

I think it easy, *nekemézdamen*, or *nekemitéhañi'damen*, *hañimañ*.

I am easy-going, *nenekeminañgʁsi*, 3. *nek*.

[FAÇON. — WAY, MANNER.]

Way of doing, custom, *arenaʁákesin*, *ni éreneʁakesime*.

That is my way of doing it, *ni érkamighesía*. See "Custom."

[FAIM. — HUNGER.]

manʁssañgan, or *aʁpʁn*; I am hungry, *nemanʁssé*, 3. *man*, or *nedaʁpʁnami*, 3. *aʁpʁnamʁ*.

I am very hungry, *nʁssagarañimi*, or *nemanʁssé sésemísi*.

I am always eating, *nemʁssattam*.

I can bear the hunger no longer, *nedamadarañimi*, 3. *amad*.

I get hungry while walking, *nepeskarañidamʁssé*, 3. *pes*.

I am hungry for that, I long to eat some, *nekadʁᶜtamen*.

I weep from hunger, *neséssarañimi*, 3. *ses*.

I have a ravenous [canine] hunger, *mañda* [not/no] *nekisisémipi*.

One is hungry, *manʁssañganʁ*.

We hunger for one another, *nemanʁssédibena*.

I am hungry, having no meat nor fish, although I have much grain, e.g., *nessodɞn*; *nedaɞpɞnem*, 3. *ɞdaɞpɞnemar* — I wipe away the marks on my face that show I have been hungry; *nenanabaraĭmi*, I am hungry again even though I have only just eaten.

[MS 242, 243] I cause him hunger, I starve him, *nemanɞsséχaĭ*.

I am always eating, *nemɞssattam*, 3. *mɞssattam*.

[FAIRE. — TO DO, MAKE.]

I do something, *nederiᶜttɞn*, 3. *ɞd.*; to him, for him, *nederiᶜtaɞaĭ*; entirely, completely, *nekisiᶜttɞn*, 3. *aki*.

I do something to him, *nederihaĭ*; what have you done to him? *kégɞi kederihaĭsa*? nothing, *maĭda* [not/no], *kégɞi nederihaĭsi*.

I do some things, I work, etc., *nedaĭsi*, 3. *aĭsɞ*.

Mɞsak aĭsiᶜka — do not permit, Jesus, that I do that.

I make it beautiful, well, *nɞriᶜttɞn* (animate) *nɞrihaĭ*.

I do it badly, spoil it, *nematsiᶜttɞn*, 3. *amat*.

I do, I act, *nedaĭsi*, 3. *aĭsɞ*.

I only do it halfway, *nepɞᶜkɞiᶜttɞn*, 3. *ap*.

I cannot do what I have in mind, I cannot conceive it, so great is the quantity, e.g., *nenaskaĭérdamen*; crudely, *nemamégɞiᶜttɞn*, 3. *am.*; quickly, *nenabiᶜtɞn*, 3. *ɞn.*; slowly, *nebemetsaĭɞiᶜttɞn*, 3. *ab*.

I cannot do it, whether because of sickness or because I do not want to, or ..... *nenɞrhɞsi*, 3. *nɞr*.

I am not able to do it, *nedaĭraɞiᶜttɞn*, 3. *ɞd*.

Do you know how that must be done? *kɞéɞerdamennasa taĭni éritɞmek*? I do not see [how], *nenikaĭbi*.

I do something to see whether I will do it well, *nekɞakɞétsiᶜttɞn* (animate) *negɞagɞétsihaĭ*, or *nekɞtsitɞn*, that is, *kɞtsiɞi nedritɞn*.

What are you doing? *kégɞi ériᶜttaɞan*?

That is what I am doing, *ni ériᶜttaɞa*; as he does, *ni ériᶜttaĭgɞ*.

I let him do as he pleases, *netsikiᶜtaɞaĭ*.

I will do to you as you do to me, *ni arihiáné, netse naĭbi kederihɞren*.

Do that in your turn, *ne naĭbi kederiᶜttɞn*.

I undo, e.g., a cabin, or a decorated altar, *nenɞghenemen*; undo it! *nɞghené, nɞghenemɞkɞ* (plural). See above, "To undo," p. 161.

You are done for if you do, e.g., what he tells you, if you listen to him, *kiᶜtaɞadé ni kekisánahɞgɞn*.

You are done for if you listen to the demon, *matskɞ kiᶜtaɞadé ni kekisanahɞgɞn*.

Nenaᶜnabiᶜtɞn — I am accustomed to doing that very quickly, etc.

Nedéniᶜtɞn — I redo it in such a way that it [continued on next page]

[continuing from previous page] it does not appear that it has been broken, or spoiled, etc., *maĭda* [not/no] *tsirinaĭgɞatɞi*.

Nedénaɞiᶜtɞn, that is, *énaɞiɞi nederiᶜtɞn*, or *netétebiᶜtɞn* — I make a shoe, e.g., like the other one, or "something else" (Lat.).

I can do nothing for him, he will not accept my services at all, *nedéhéraɞihaĭ éhéraɞitaɞaĭné neba ɞtsi ɞrighek*.

Nedéhéraɞiᶜtɞn, that is [id est], *éhéraɞiɞi nederiᶜtɞn* — I do it better and better.

I do him all sorts of ill-treatment, *nemanínaʁañ*.

Nepegʁatéhañ, (inanimate) *-téhémen* — I can do something to him.

What do people want to do with that, why is it being done? *kégʁi éᶜto asin*?

They want to do that with it, that is why, *iʁga ésimek*.

Kesahagakki — I am ill-treated, etc.

Ékkʁné pegʁa ʁa idak nesahagakki? — does he not still say that he cannot do it and that he is ill-treated?

He knows how to do nothing, *mañda* [not/no] *ʁésineskéʁi*.

I know how to do everything, *neʁésañdamineské*.

I do him some harm, making him fall, cutting him, etc., *neʁéghihañ*.

[FAMILIÈREMENT. — FAMILIARLY.]

Naraʁiʁi — familiarly, frankly.

Nenaraʁigherʁrañ — I speak to him familiarly, etc.; *nenaraʁihañ*, I act familiarly with him.

[FAMILLE. — FAMILY.] that is, all the relatives, etc., *negʁdañgʁdʊ̈ak*.

[FANTASQUE. — WHIMSICAL.] See below, p. 245.

[FAON. — FAWN.]

The fawn of a doe, of a roe-deer, of a moose, *maᶜkʁsesis*; a year old, *kadenadʁris*. See below, p. 245.

[FARINE. — FLOUR.]

Of Indian corn, *skamʁninʁkhamen*; flour [in general], *nʁkhámen*; of French wheat, *aʁennʁtsʁ̈imininʁkhamen*; of small grain, *abañtéígan*; of cracked/ground grain, *pesedamʁn*, *nar*.

[FÂCHER. — TO ANGER.] See page 241 [s.v. "Troublesome"]. [MS 244, 245]

I am angry, I become angry, *nemʁskʁérdam*; about that, *nemʁskʁérdamen*, 3. *mʁs.*; *neneskaᶜra*, or *nekeskaᶜra*; against him, *neneskarañʁañ*.

I appear angry, *neneskañinañgʁsi*; — because of what is said to me, *negagañsimeghé*, 3. *gag.*; ..... 3. *darh.*, that is [id est], *aribiʁi nekikkañmeghé mañda* [not/no] *neskʁtemañ*.

I anger him by doing something, *negagañsihañ*, 3. *agag.*, or *nemʁskʁérdamihañ*.

— by word, *negagañsímañ*, 3. *agag.*

I always speak, *nekesedʁ́nké*, 3. *kes.*

I speak to him, being angry, *neneskañimañ*.

I get very angry, *nedereghikkʁaʁérdam*.

I get angry, *nekeskaᶜra*; I have gotten angry, *nekisiraʁéᶜra*.

I am about to get angry, *nedañiptsiraʁéᶜra*.

I want to get angry, *nekadariraʁéᶜra*.

Nedarhimañ — the one with whom I quarrel says not a word in her defense.

The one who is quarreled with, saying nothing, says *nedarhimeghé*.

[FAON. — FAWN (continued).] See above, p. 242.

Fawn of a doe, of a moose, of a roe-deer, *nʁssédʁkʁ*, *kʁak*.

[FAUTE. — FAULT.]

That is a fault, a sin, that is not good, *añinâinañgʁat*.

These snowshoes are beautiful, but those are not, *ʁrigʊ̈ak ʁghik añghemak*, *ʁghikki aïnâinañgʁsʊ̈ak*.

[FANTASQUE. — WHIMSICAL (continued).]

I am whimsical, I want now one thing, now another, *nenitaïsimatsenamási*.

[FÉLICITER. — TO CONGRATULATE.]

I congratulate myself, *nedaramísi*.

I congratulate him, *nedaramissʁhañdamaʁaï*.

[FEMME. — WOMAN.]

phâinem, *mʁk*, or *manaïdagẞéssʁ*, *sʊ̈ak*; midwife, one who receives the child, etc., *nʁtsihʁet*, 1st [person] *nenʁtsihʁé*; you are wiser, e.g., than all the other women, *ni akésin phainem*; a woman being married, if [continued on next page]

[continuing from previous page] her husband takes another [wife]; the first one beats the second, (it is said [dicitur] of the first) *kẞaï'kʁné*, (she is spoken ill of among them) (Lat.).

[FENÊTRE. — WINDOW.] *taʊ̈saïgan*, *nar*.

[FENDRE. — TO SPLIT.]

I split, *nepsikassi*.

I split it with an instrument (Lat.), *nepesiktéhemen*, 3. *ap.*, (animate) *nepsiᶜχaï*.

I split his head, *nepesigaïdebéttéhaï*, 3. *ap.*, or *nepetiktéhemen ʁtep.*; that is split, *pesighiᶜrré*.

I split the animal down the middle (namely, lengthwise from the head to the feet), *nepesiktéhaï*; I split, I open, the animal, the fish, *nedereʁaï*.

This wood, e.g., splits badly, *matsinéᶜré*, *ʁrinéᶜré*.

[FER. — IRON.]

[MS 246, 247] *arenaragʁ*;* that is made of it, *arenaragẞié*; the blacksmith who works iron, *nʁdaragʁkket*; I heat the iron, *nekesaraᶜghesemen*; iron chains, *arenaragʁâñbi*, *ar*; iron that is put in the fire so that it becomes good, fit, like a firesteel, axes, *ʁsskanaragʁkkan*; the iron, having been put in the fire, becomes as if rusted, etc., *agẞaïgẞaraghiᶜré*.

[* Query: is this from the English word "iron"? — Editor.]

[FERMER. — TO CLOSE.]

I close, e.g., the book, or something — whatever it is I close, as I close a book, *nʊ̈isaʁaïnaghenemen*.

I open it just as [I would] a book, *nebaïnaïnaghenemen*.

I plug it, a hole, *nekephámen*, 3. *ak*.

I close — the hand, to give, e.g., a blow of the fist, etc., *nepetegẞiretséʁi*, 3. *pet.*; the mouth, *nekepedʁnési*, 3. *kepedʁnéʊ̈*; the eyes, *nepesseghigẞéʁi*, 3. *pes.*; the door, *nedentéʰhadʁn*, 3. *ʊ̈den*, imperative: *entéhadʁ*; the knife, *nebiᶜkaʊ̈namen*, 3. *ab.*; the bag, tying it, *nekebʁberemen*, 3. *ak.*; that — a cabin, e.g. — is closed with a stone, *kebapskaᶜté pnapeskʁ*; something, by turning, e.g. screws, *nepimaᶜrragahamen*, 3. *api*; I close a case, an inkstand-box, etc., *nekepeskẞagáhamen*; the cabin is well shut, *tsittamatté*; the wound is closed, *nitsekaïn*; my wound is closed, *nenitsekísi*.

[FERME, FERMEMENT. — FIRM, FIRMLY.]

That which stands upright is firm, it does not sway, *saïgrégaïbáo maïda* [not/no] *éhégaïbaʁiʁi*.

I am firm, strong, of a strong constitution, *nesaⁿigherísi*, 3. *saⁿig*.

I act firmly, *neʁaʁaⁿibaï*, 3. *ʁaʁ*.; I lock him up, put him in prison, *nekepesakhaⁿ*, 3. *ake*, or *nekepesagahaⁿ*.

The men do not want to abandon the fort, the village; they hold firm, *sangraghenéhémaⁿk*.

That one holds firm, *sangraghenéhémaⁿ*.

I hold firm, *nesangraghenéhem*.

[FESTIN. — FEAST.]

maneskaⁿsadin; I hold one, *nemaneskassi*, 3. *ma.*; of that, *nemaneskassin*, *am.*; for him, *nemaneskaʁaⁿ*.

I hold a feast of dog meat, e.g., etc., *nemaneskassi aremʁs*.

I make him the host of the feast, *nemaneskassöĭhaⁿ*, 3. *am.*; someone makes you host of it, *kemaneskassöihʁghé*; I hold his place there, *nederʁssésaⁿ*; someone holds a feast for me, *nemaneskaⁿghé*; have they invited you to the feast? *kötsimanéskaⁿghébasanaʁa*?

I was not invited to it, *maⁿida* [not/no] *nöitsimaneskaⁿghéheban*.

I hold an eat-all feast, *nöimaⁿsin*.

[FÊTES. — FEAST DAYS.] [MS 248, 249]

Today is a feast day, *saⁿinᶜté * nikksaⁿbi*.

Tomorrow is a feast day, *sébatsi saⁿinᶜté*.

They keep the feast of St. N., *kʁssihaⁿ saⁿigmaⁿsi N.*

That is the day of his feast, *ni édêtsi kʁssihʁt*.

Every seventh day is the feast of Sunday, *ési taⁿibasaⁿiskéssʁghenakkiʁighi saⁿint*.

The Circumcision, *ni édêtsi ʁiresa*, or *ariʁiʁísa Jesʁs*.

The [Feast of the] Kings [Epiphany], *ni édêtsiʁi naⁿidaramiᶜakaʁahadís nᶜrʁak saⁿigmaⁿk*.

[* From the French word "saint." — Editor.]

Facsimile p. 086 · printed p. 455 · guide words FET–FIC

Candlemas (Purification), *ni édêtsi gherenemek ʁassénemaⁿganar gherenemeghé*, etc.

The Annunciation, *ni édêtsi naⁿidaⁿidokkéʁssa Marie Gabriélar*.

Palm [Sunday], *gherenaⁿn sediak*.

Good Friday, *ni édêtsi skahéʁaᶜtekʁk darinésa Jesʁs*.

Easter, *ni édêtsi kighéhʁsísa J.* [Jesus].

The Ascension, *ni édʁtsi spemkik ariraⁿisa J.* [Jesus].

Pentecost, *ni édêtsi ʁriniʁéskʁit pétsiraⁿisa*, *pétsiraⁿidé*.

Holy Thursday, *ni édêtsi samaⁿisa ʁhaghé ʁdokkana*, *ni édêtsi J.* [Jesus] *ʁdokkana paᶜtriaⁿisʁirīsa*.

Corpus Christi, *abaⁿimʁssé aiamihaⁿ'meghé*.

St. John's [Day], *édêtsi péskamek skʁtâi*, *péskámeghé skʁtâi*.

The Assumption, *ni édêtsi sang-Mari spemkik arʁssaresa*.

The Visitation, *ni édêtsi naⁿitsi aramiᶜkaʁaⁿisa Elizabétar*.

The Conception, *ni édêtsi bimʁrimēghesa saⁿig Marie*.

The Presentation of the Virgin, *ni édêtsi arʁssaresa nessigadenédé saⁿig Marie paⁿibaᶜtamigʁk miredé k'kʁ*.

Christmas, *nibaⁿiiaiamihaⁿimeghé*.

That is the anniversary of the day the feast was first held, *tebeskaʁkizekat*.

[FEU. — FIRE.]

skʁtâi, *skʁtar*; there is some, *skʁtaʁio*.

I spread out, scatter the embers, *nedapskañséíghé*.

There is too big a fire, *ʁsañmkédé*.

I make one, putting on the wood, *nemadʁdaʁsé*, 3. *ma.*; I light it, make it blaze, *nepeskʁrénemen*, 3. *ap.*; I blow on it to light it, *nepʁdase*; I arrange the wood beforehand so as to light it afterward, *kéttaïsi nʁrtʁn*, *aʁasʁrat*; the fire is good, *ʁraᶜkkédé*, ardent, *kesaᶜkkédé*; I put wood on it, *nematʁtasétaʁañ*, *nepʁnesé*; for him, *nepʁnsa'rañ*; the fire crackles, *péskesaᶜté*; I go out of the cabin to fetch [wood] to put on the fire, *nepintsé*, *nepitsé*; for him, *nepitséʁañ*; I stir it up, *nʁresénemen*, 3. *ʁr.*, or *nemañkʁâñsenighé*, or *nebikʁséhigh*.

Stir the fire! 1st [person] *nedañkâañsétsn*, *añkʁañséttʁ skʁtâi*; instrument for stirring it, *bikʁséhígan*, *maïntéhígan*; that keeps burning for a long time, *sipkakazédé*; I apply the fire where I am in pain, etc., *nepesi*; to him, *nepesañ*; as a noun, *pesʁañn*; I throw it in the fire, *neketsétéstʁn*, 3. *ake*, *neketsénemen*, (animate) *neketsénañ*, 3. *ak.*; I pull it from the fire, *nekétkazénañ*; I fall into the fire, *neketsétéssin*, 3. *ket.*; one must put fire, e.g., in the kettle, *téptañisitsskʁtâi*, *téptañsʁ*; the fire catches, e.g., in the cabin, etc., *tsekedé*, *tsekesʁ*; *nenitasé*, I carry fire with me going out in the evening, e.g.; *éhésapskedâi*, he is wholly penetrated by fire, [i.e.] damned (Lat.); *ʁdʁnek ʁtsi sasañkañimkerâi skʁtâi*, it comes out through the mouth, 1st [person] *nʁdaañimkerâi*; I put it out, *nenikassasé*, 3. *nek.*; by blowing, *nenikassépʁdaʁañ'damen*, 3. *ʁn.*; by tamping, *neniᶜkazéᶜkkámen*, 3. *ʁn.*; with snow, *nenikazéᶜhemen*; I pull it out of the fire, *nenañdagañinemen*, (animate) *-dagañinañ*; they have no fire, *nekassaʁañk*; 1st [person] *nenikassaʁañbena*, you [plural], *ba.* [?]; I light a fire so that it makes a lot of smoke, *nepipesâíhadʁn*; one must dig, make a path, in order to cut a firebreak, *psakéhañk*, 1st [person] *nepeskéhémen*.

[FÈVE. — BEAN.] kidney bean, *aᶜtebaᶜkâé*, *kâar*; *pitʁnéᶜré*.

[FEUILLE, FEUILLER. — LEAF, TO SHED LEAVES / FLAKE.]

Slate, e.g., lifts and flakes off, likewise cedar and other wood.

Leaf, *mibi*, *mibiar*; they fall, *penʁbagat*; falling, *penʁbagaᶜkké*.

I shall go when they fall, *penʁbagakkétsi nemañitsi*.

Leaves fall, *penʁbagat*, or *penʁbagak*, or *penʁbagakké*.

The little leaves of the *sédiak* [tree] fall, *sʁᶜkâañidaghirak*.

[FIANTE. — DUNG (?).] *mitsegan*.

[FICHER. — TO STICK, PLANT (in the ground).]

I stick it in, *nesaᶜkkéhadʁn*, 3. *ʁs.*; doing it, [continued: MS 250, 251]

[continuing from previous page] to hold upright, or *nederigañibaʁíhadʁn*, or *nebadañikahádʁn*, the same as before (Lat.).

[FIEL. — GALL, BILE.] *ʁísi*, *ar*.

[FIÈVRE. — FEVER.]

I have a fever, *nekesísi*, 3. *kesísʁ*, or *kesidé*, *kesassédé nhagké*, etc.; he has tertian fever, double tertian, or quartan, *ritétebeskaʁkiskâé ʁssagamaresʁ*; quartan fever, or tertian, that comes always at the same hour, *nʁnʁtsesʁañgan*; I have it that way [?], *nenʁnʁtsesi*, 3. *nʁnʁtsessʁ*.

[FIGURE. — FIGURE, SHAPE, IMAGE.]

image, *aʁiχígan*; it takes on every sort of shape, *ntsedaⁿnaⁿgʁ ʁderinaⁿgʁsin inessiʁi kegβi*; I give another shape to my body, *nederigʉhaⁿisi*, that is, *érighia nepirʉitʁn*; I put myself into something in such a way that I represent its figure by it — e.g., the devil in a statue of a man, giving his oracles through it — *nesakskʁsin*; *ʁsakskʁsínar*, *meskβar*, he is clothed in the skin of a bear, in such a way that he resembles it.

[FIL. — THREAD.]

sinew, *kikβaⁿdi*, *ar*; thread made of wood, or of grass, *piᶜkaⁿn*.

French thread, *skβaⁿisʁntagʁ*, *gʁk*; I make some, I twist it, *nederetaknighé*.

[FILLE. — GIRL, DAUGHTER.]

My daughter, *nedʁs*, 3. *ʁdʁssar*; bereft of father or mother (Lat.), *ʁséᶜkkβis*; I am so bereft, etc. (Lat.), *nedʁséᶜkβisʉi*; I have her as a daughter, *nʁdʁskan*, 3. *ʁdʁskaⁿnar*; I give her to him, *nʁdʁskéʁaⁿi*, 3. *ʁdʁskéʁaⁿir*; my little daughter, *nʁsses*, 3. *ʁssessar*; girl, virgin, *naⁿikskβé*, *naⁿikskβéssis* (diminutive); she adorns herself to please, *baⁿireskβaï*; 1st [person] *nebaⁿireskβaï*; I am a girl, *nenaⁿikskβésisʉi*, 3. *naⁿik-ssʁio*; a French girl, *aʁennʁtsʉiskβéssis*; a Huron girl, *abémadenäiskβessis*, etc.

[FILS. — SON.]

My son, *nnemaⁿin*, 3. *ʁnémaⁿinar*.

I have him as a son, *nʁnémaⁿinin*, 3. *ʁnémaⁿininar*; I give him [to another], *nʁnémaⁿinkéʁaⁿi*, 3. *ʁn-kéʁaⁿir*; my little one, *nʁsses*; I have a son, *nʁnitzaⁿini*, 3. *ʁnitzaⁿinʁ*; I have him as a son, *nʁnémaⁿinin*, *ʁhaghé*.

[FINIR. — TO FINISH.]

Something that is finished, *manéᶜré*, [MS 252, 253] 1st [person] *nemanéᶜra*.

I believe that his tobacco, e.g., is finished, *nemanésémaⁿi*.

There is little grain, e.g., in my field, *manét nedakkikkaⁿin*.

I finish with that, I make that the final act, *nemétanaskiᶜtʁn*.

I finish my prayer, *nemétanaskipaⁿibaᶜtam*.

[FLAIRER. — TO SMELL, SNIFF.]

I smell it, *nekʁtsimeraⁿi'ʁaⁿi*, (inanimate) *damen*; 3. *akʁt*.

I smell it, *nemeraⁿi'damen*, 3. *am.*, (animate) *nemeraⁿiʁaⁿi*.

Smell it, to see whether it is good, *kʁtse meraⁿida éri maⁿigβak*.

The dog smells the bear, the animals [?], etc., *ʁdahíghé*.

[FLAME. — FLAME.] that is, it blazes, *peskβré*, or *ʁasakʁré*.

[FLASQUER. — TO MAKE SLACK, LIMP.]

I slacken, e.g., linen, I smooth it, etc., I make it slippery, *nʉasséχámen*.

It has been made smooth, slack, etc., *ʁasséχaⁿisʁ*.

[FLATTER. — TO FLATTER.]

I soothe him, *nedaʁighihaⁿi*.

I say things to him that flatter him, *nedaʁighiraʁémaⁿi*, or *nʁrémaⁿi*.

I do things for him that flatter him, *nedaʁighiraʁéhaⁿi*.

[FLÈCHE. — ARROW.]

Pointed arrow, *arʁs*, *sar*; — with a head, *paᶜkβé*, *-kβar*. See "Bow."

I pierce him with arrows, *nepemañ arʁs*, or *paᶜkß́é*.

[FLEUR. — FLOWER.]

pépskß́asáäek, *ghir*; the trees flower, *sañghíbat*, or *sañghibagadʁr abasíar*; I will go when the trees flower, *sañghibagakkétsi nemañtsi*; a dried flower, *mesäipté*; it ..... *mesäiptéʁi*; that tree in flower, *peskß́asaʁéᶜiʁ abasi*, *ni édʁtsi peskß́asasek*, *peskß́asaʁéghé*.

[FLEUVE. — RIVER.] *sípʁ*.

[FLOT. — WAVE.] *tegʁ*, *tegä'ak*; a big wave, *kesañtegʁ*, *ak*.

[FLOTTER. — TO FLOAT.] That floats on the water, *mʁskagß́ahañn*.

[FLUX. — FLUX (bleeding).]

He has a flux, whether of blood or other, *naᶜaríné*; 1st [person] *nenaᶜaríné*; "I have the menstrual flux," says the woman (Lat.), *netsepi'ghé*.

[FLUTTE. — FLUTE.] *pikʁâŋgan*; I play it, *nederekß́étsi*, 3. *arʁk*.

[FOIBLE. — WEAK.]

WEAKNESS, faintness. See "Faintness." [MS 254, 255]

Nesañgherígana, 3. *saäg*. — I have strong legs, I am strong in the legs.

[FOIS. — TIME(S).]

Sometimes, or *naänekʁtsiʁi*, or *aänkʁañbéᶜkki*; little by little, one at a time, *ési ʁackᶜéssímis*; another time, *aänʁidamítsi*; at least once, *tégné pézekʁda*; each one time, *pipézekʁda*; for the last time, *metsēssara*; for the first [time], *ni aneghi ni sipisi*; a hundred times, *negʁdattegß́é*, *késseta*; etc.; all at once, *atäiʁi*. See *atʁiʁi* [in the Particles].

[FOLIE. — MADNESS.] See below.

[FOU. — MAD.]

He is mad enough to do that, e.g., *ʁdereghikkß́i -asághin*; I am mad, I have no wit, *nedasʁghi*, 3. *as.*; I am mad, *nʁnaädaminé*, or *nʁnaädam*, 3. *ʁan.*; I speak like a madman, *nʁnaädäé*, 3. *ʁan*; I have foolish thoughts, *nʁnaädamitéhañsi*.

[FOLIE. — MADNESS (noun).] *azʁgʁañgan*; that smacks of madness, *azʁktañgʁ*.

[FOND. — BOTTOM.]

At the bottom of the water, *araämbégʁk*; that goes there, *ketaᶜré*; of the earth, *araämkik*; of the sack, *araämnʁték*; *atsiᶜtaʁiʁi*, upside down, head first; *atsiᶜtaʁiᶜré*, he falls backward, head first, 1st [person] *nedatsiᶜtaʁiᶜra*.

[FONDRE. — TO MELT.]

I melt, e.g., lead, *nesʁᶜkʁbéssemen*, or *nenʁkbéstʁn*; (animate) *-béssañ nʁkbéssemañk sʁriañk*; — fat, *nʁkbéstañsʁ*.

I melt fat, *nesarsípemé*, or *nepemiké*.

I skim it off, once it has melted, *nepemiké*; skim the fat off this fatty meat, *ʁiᶜké*.

Nʁkekßamédé pemi — the fat melts.

Nʁkekßamésʁ — the ice, or snow, melts in the water, e.g.

I melt it in the fire, *nʁnʁkʁbéssemen*, 3. *ʁn.*; in the mouth, *nʁnʁkʁbéttamen*, 3. *ʁn.*; the ice melts in the water, ...; the fire melts, e.g., the candle, *sʁkʁbéᶜté skʁtaikʁtsi*, likewise in the sun, *kizʁs ʁtsi*.

[FONTAINE. — SPRING.] cold water, *tekepíghe*.

[FORCE. — STRENGTH.]

I use force, I employ force, *nemerkasani*; [MS 256, 257] toward that, because of that, *nemerpkikadámen*.

I make him feel my strength, *nesaⁿgrassaniᶜtaʁaⁿ*, or *nemerkasaniᶜtaʁaⁿ*.

I procure that for myself, absolutely, *nedatsʁittʁn*, 3. *ʁd*.

With all my strength, *érghikkʁ̂isania*.

By force, in spite of oneself, *tsigaⁿʁiʁi*.

I hold it firmly, tightly, *nemerkenaⁿ*, (inanimate) *-nemen*, *nesaⁿgherenaⁿ*, (inanimate) *-nemen*, or *nedassanenaⁿ*, (inanimate) *nemen*, *ssanen ʁa*, truly [?] (Lat.).

I am strong, *nesaⁿgheriʁi*, 3. *saⁿg.*, or *nesaⁿgraⁿbaï*.

Nesaⁿgritéhékaⁿgʁn — the name of Jesus, e.g., gives me strength, etc.; 1st [person] *nesaⁿgritéhéχaⁿ*, I give it to him, etc.

It has a strong odor, *akkʁ̂imaⁿgʁ̂at*.

[FOREST. — FOREST.] a place where there are trees, *araⁿmakiᶜkʁ*, or *abasiᶜkʁ*, or *kekaᶜkʁ̂ikʁ*.

[FORT. — FORT, FORTRESS.]

fortress, *ʁaᶜkaⁿrʁzen*, *nar*; the fort is attacked, *ntaⁿisʁ*, or *ntaⁿisʁ́é*; we attack it, *nenitʁnénaʁé*.

I surround it with a palisade of stakes, *neʁaᶜkaⁿrʁzenáhamen*.

The stakes, the palisade, *ʁaᶜkaⁿrʁzenakʁ̂émar*; *ʁaᶜkaⁿrʁzenahaⁿisʁ*, it is surrounded with stakes.

I take a fort, *neniᶜttʁn ʁaᶜkaⁿrʁzen*.

I was at this ..... [passage incomplete]

I pass over the stakes of the fort, *nebaⁿsitaⁿdasaⁿn ʁakarʁzen*, or *nebaⁿsitakaⁿrʁzenahaⁿdasé*, *nebaⁿsidarikké* — I pass over a small palisade.

[FORGERON. — BLACKSMITH.]

One who works with iron, *nʁdagʁkkét*.

[FOSSE. — PIT, DITCH.]

pʁskenígan; I make one, *nepʁskenígé*; I make one, *nʁ̈aⁿirké*, 3. *ʁaⁿi*; it has not yet been made, *éssema ʁaⁿirkésn*; when it has been made, etc., *kisi ʁaⁿirkémeghé*.

[FOU. — MAD, CRAZY.]

I am mad, I have no sense, *nʁnaⁿidam*, 3. *ʁan*, or *nʁnaⁿidaminé*, the habitual state.

I talk madly, *nedazʁgʁ̈é*. [see above, MS 255.]

[FOUDRE. — LIGHTNING, THUNDERBOLT.]

Lightning, thunder, *pédaⁿghiagʁ*; — it strikes, falls, *arikᶜkaʁak*, *pédaⁿghiakʁ*.

[FOUET. — WHIP.]

sasémhígan; I whip him, *nesasémhañ* or *nesasasemhañ*, 3. *ʁs*, absolute form *nenasemhʁé*; I give him a stroke of the whip, *nenegʁdaᶜkamañ*; — two (strokes), *nenissáᶜkamañ*; three, *nenessákamañ*; ten, *metara nekéᶜssakamañ*; how many, etc.? *kekéssakameghénaʁa*?

[Page 258 of the MS. is blank.]

[FOUILLER. — TO SEARCH, RUMMAGE.] [MS 259]

I search, I look for, *nekɓiraʁaᶜtassi*, 3. *kʁi*; I search him in the bosom to see if he has stolen, *nekɓirʁkámasañ kémʁtenét*.

I search it, by hand, *nekɓirɾnemen*; (animate) *nekɓirɾnenañ*, 3. *ak*.

[FOULER. — TO TRAMPLE.]

I trample it underfoot in contempt, *nedakeskámen*.

I trample it, *nesekkikkamen*, 3. *ʁs*, *sekikkañsʁ*.

[FOUR. — OVEN.]

Where bread is put to bake, *abañnχañgan*.*

[FOURCHETTE. — FORK.]

It is forked, *niketaʁakɓat*.

[FOURMI. — ANT.]

érigʁs, *erigʁsak*.

[FOURRER. — TO STUFF, PUT IN.]

I have stuck a piece of wood into my foot or hand, etc., *nʉéghitsin*; I pull it out, *nepʁkɓatemenem ʉéghitsína*; I stuff it in, put it inside, *nepidʁn*, 3. (inanimate) *ab*, (animate) *nepiᶜrrañ*; into the bosom, *nepimʁrin*, 3. *ap*; put it there, *pimɾri*.

[Query: is this from the English word "oven"? — Editor.]*

[FRAISES. — STRAWBERRIES.]

meskikɓiminsak; I go to gather them, *nemaʁíné*.

[FRANBOISES. — RASPBERRIES.]

pekeskiminak.

[FRANCE.]

In France, *agañmenʁᶜkik*; a Frenchman, *aʁennʁts*, *tsak*.

[FRANÇOIS. — FRENCH.]

I am French, *nedaʁennʁtsʉi*, 3. *aʁ*.

I speak French, *nedaʁennʁtsañdʉé*.

[FRANÇOIS.]

The village of St. Francis de Sales, *néssaʁakamíghé*; the people there, *ʁnessaʁakamighéʁiak*. [MS 260, 261]

[FRANGE. — FRINGE.]

Something shredded, *asañgan*; there is some on this robe, e.g., *asañgañsʁ*.

[FRAPPER. — TO STRIKE.]

I strike as with a whip, or a little way off, *nemaʁaᶜké*.

I strike with that, I use that to strike with, *netaghéᶜtʁn*.

I strike a board that makes a noise, etc., likewise at the door, e.g., *nedabakʁsaghitéhémen*, *kerañgan*.

One strikes there, one must strike there, *abakʁsakʁtéhañsʁ*.

I strike against the wood, rhythmically, against something — bark of the cabin, *nedabagɓitéhémen*.

One strikes there, etc. — canoe, bark, etc., *abakʁtéhañsʁ*.

I strike against a stone as if to make noise, *nemadahapeskitéhémen* or *netsakɓahapeskitéhémen*.

I strike with the sword, *nemasaké*.

I strike him, meaning to cut off his head, e.g., *nemaʁákamañ*.

I strike him, *nedagámañ*.

I strike myself, e.g., the chest, *nederetéhʁsi*, or *sin*.

I strike wood, iron, etc., *nederetéᶜhémen*.

I strike wood, I chop it, *nedagámen abasi*.

[FOÎNE. — BEECHNUT.]

Fruit of the beech tree, *ʁatsʊ̈iminar*.

[FRÉMIR. — TO SHIVER, TREMBLE.]

I shiver, tremble with fear, *nemañtsipɸsi*.

[FRÈRE. — BROTHER.] — see Parentée [Kinship].

[FRICASSER. — TO FRY.]

I fry it, (animate) *nedapañᶜkɓésan*, (inanimate) *nedapañkɓésemen*; it is fried, *apañᶜkɓésʁ*.

I fry it in the pan, *nesararañpsekɓahadīghé*, or *nedapankɓésíghé*.

[FROID. — COLD.]

Pekɓaméghen, cold as ice.

I am cold, *nedañbedatsi*, 3. *añb*.

— in the hands, *nedañbedaskiretsétsi*.

— in the feet, *nedañbedaskikátsi*.

— all over the body, *nekesinhaghétsi*.

I am cold when I am lightly dressed, *nekesinérdam*.

The sagamite (corn broth) is cold, *tagɓaden* or *tkâi*; the sick person is cold, *kisaskatsʁ*; the cabin is cold, it is cold in it, *tekigamígat*; this robe is cold (thin), it does not keep one warm, *tekéghen*, (animate) *tekégʁ*; the ground is cold, *tekíghen*.

I pay no heed to the cold, etc., *mañda tégné nemʁθʁgʁn añbédatsʁañgan*.

To be lightly dressed, e.g. to be, etc., *tekéghiʁi*.

I am sensitive to cold, *nepʁskeratsi*.

Psatsʊ̈ak arentañbak, they are cold, they are troubled by it, *nemesatsibena*, etc.; *kemesatsíba kemesatsibañsa éᶜto*! [how cold you (pl.) are!]

Tkañbañn, it is cold in the morning, *tkañbanɐppan tkañbanɐssa*; sub. *téᶜkañbak*, *tkañbághé*, *téᶜkañbakeban*; *tekerañgɐ*, *tekerañgɓiᶜré*, it is cold in the evening; sub. *tékerañgɓik*, *tekerañgɓighé*, *tékerañgɓikeban*.

Tekitebaᶜkat, it is cold at night, etc.

ɐdaganitebiᶜkat, *ɐskanitebiᶜkat*, it is not cold at night.

Tekekizekat, a cold day.

Kesitaïtebiᶜkat, it is warm at night.

[FROMAGE. — CHEESE.]

atsis, *sak*.*

[FRONT. — FOREHEAD.]

meskátegɓé; my forehead, *neskátegɓé*; I wrinkle it, *nedahañtekeskátegɓa*; it is wrinkled, *ahañtekeskategɓéɐ*; I have a lump/swelling there, *netsegɓarem* or *nedaañtekeskategɓéra*; a lump, *tsegɓar*.

[From the English word "cheese." — Editor.]*

[FRONDE. — SLING.]

For throwing stones, *kekerasnépɐdañgan*.

[FROTTER. — TO RUB.]

I rub it with sand to clean it, *nekesañimkipɐdɐn*, (animate) *kipɐrañ*.

I rub my robe where there is mud, after having let it dry, *nesɐᶜkɓipɐdɐn aseskɐ*.

I rub it with something, *nepesagɓatɐn*, (animate) *taɐañ* or *ɐañn*.

It must be rubbed, etc., *kesibaripɐdañsɐ*, or *sɐpɐdañsɐ*, 1st person *nekesibaripɐdɐn*, or *nedaᶜsɐpɐdɐn*, (animate) *rañ*.

Nɐɐsañimipɐdɐn, I rub it too much.

Nederipɐdɐn, I rub it.

Pɐskeripɐdé, it is soft/tender enough to sharpen, e.g.; *sañgripɐdé*, hard.

ɐasassïpɐdañsɐ, or *kasibaripɐiañsɐ*, or *kesibaripɐdañsɐ*, it must be rubbed until it is slippery.

I rub my eyes, e.g., *nenañisenemen*.

One rubs it with, e.g. one puts vermilion on it, *asɏañsɐ ɐraman* or *asɐnañsɐ*.

[FUIR. — TO FLEE.]

I want to run away, *nekadaɐazaᶜra*.

I flee, I run away, *nekɐañsi*, or *nekɓañsɐrɏé*, or *nekɐañsɐssé*.

I make myself flee, *nekɐañsɓrañ*; I make him flee, *rekɐ*; I make you flee, *sɐri*; you make me flee, *sɐrer*.

I catch up with him, I join him, on the way, *nedatmíᶜkaɐañ*.

I flee in such a way that no one will find me, *nepesetsɐrɏé*.

I flee sin, *nekɓañsɐdamen*, *matsenaɐakesɐañgan*.

I make him flee, having seen, e.g., a man, wishing to approach him, he goes off believing that I will do something to him, *nekarabeskaɐañ*, or *nekarabañibamañ*; it is likewise said of two people who are sinning, who, noticing that they are seen, flee from the one who sees them.

I make that flee, that is, I withdraw it, for fear it may be taken, *nekɓañsiktɐn*.

[FUIR — continued.]

I flee from him, avoid him, without his knowing where I am going, *nepesetsɤraï*.

[FRUIT.] [MS 262] The fruits of the trees: —

Atebimin, *nar*, big like large peas, red.

Atokɞimin, *nar*, good, small, black.

Meskikɞiminse, *sak*, strawberries.

Ibimin, *nar*, red, poor (low quality).

Kepeskimin, *nak*, raspberries.

Négaäaïmkɞimin, *nar*, like large peas, black, mulberries (*meurons*).

Ketsirɤmen, *nar*, black, good, big as the thumb.

Pemɤaïmin, *nak*, black.

Pesésimen, *nar*, good and big like plums.

Pesɤrimin, *nak*, black.

Masimin, *nar*, red, small.

Païbeséganimin, *nar*, good.

Pɤpɤkɞé, *kɞar*, red, tart, bitter.

Taraïnimin, *nar*, small, black, poor.

Saᶜté, *tar*, fresh, not yet dry; when they are dry, *sikisaᶜtar*.

Éspakɤse, *sar*, or *mesemenes*, *sar*, they resemble the *saᶜtar*.

ɤssaghirɤmenesak, grapes.

Tsighen, *nak*, apples.

Kaïɤakɞimin, *nak*, plums.

ɤaïbimin, *nar*, chestnuts.

ɤtsɤimin, *nar*, beechnuts.

Asebaïmskɞéminar, gooseberries.

The fruits of the ground: —

Pen, *nak*, earth-pears; the tool (iron) for digging them, *taɤan*, *ma nedaᶜtaɤaï*; *ɤisaïɤsaïsɤ*, *kɤkɤ*, or *ɤisaïiɤi bagastaïsɤ*, *kérepipɤnesékadaïsɤ*, e.g., one first sets the kettle to boil, one puts a great deal of wood on, etc.

Sipen, *nak*, white, bigger than the *penak*.

Adɤɤdɤ, *ɤdɤak*, long, like a stick in the middle, sweet.

Meskɤsit, *tar*, big like filberts, or ground beans.

Kaïtsɤ, *tsɤak*, small roots, on which there are things like knots.

Nɤrépen, *nak*, thick and long, almost like a finger.

Matsipenes, *sar*, big and small ones, they are good.

Pesâipen, *pesâipenak*, garlic, etc.

Pesâisɤ, *pesâipɤgɤsɤ*, it smells of garlic, with a strong, acrid odor, etc.

They are ripe, good to eat, *atsiᶜtar*, (animate) *aᶜtsesɤ*; or, *édɞtsi atsiᶜtek*.

They are still hard, not yet good, etc., *skaretsiɤar*.

When they will be good, e.g. the blueberries, *saᶜtar étsitéghé*.

I go to gather, to pick them, *nemaʁiné*, or *nemaʁisi*.

It bears fruit, *sañgʁ*; good fruits, *ʁrisañgʁ*.

[FUMÉE. — SMOKE.]

[FUMER. — TO SMOKE.]

It smokes, *pekedaʁ*; there is a great deal of smoke, *pemipekedédék*; quickly, urgently, *ʁi ʁisañʁi bagastañsʁ*. [MS 263]

I am bothered in the eyes by the smoke, *nepekesi*.

The smoke makes me cry, *nemʁskisebikɓanérɵsi*.

The linen gets smoked, *ʁisañʁsatétsi iʁ*; it will get smoked while drying in the cabin, *ʁisañ'ʁsañsʁ*, *kérepi penesé kadañsʁ*.

It is blackened by the smoke, *ʁisañʁigʁ*, it is yellow (from smoke).

[FUMIER. — MANURE.]

One puts manure on the fields for, etc., *pakkikkañn*; I put some, *nedapkikkañn*.

[FUSIL. — GUN.]

peskʁañdi, *ar*; I load it, *nepítkazéhʁé*, 3. *pit*, or *nekakazéʁéᶜtʁn*, 3. *kakazéʁéᶜtʁn*; I fire it, *nepeskam*; at him, the same. See "Tirer" [To shoot]. I test it to see whether it shoots straight, *nekʁâkɓétsiadassé*, 3. *kɓa*; is your gun loaded, is there something in it? *kekakazéʁétᶜénaʁa*? yes, there is something, it is loaded, *kakazéʁéᶜté*; if it should break, *pʁskɓiasíghé*, *pʁskɓiasʁ*, or *taraghiásʁ*, or *temiásʁ*, it breaks, etc.; *añraʁaraghessen*, …

Facsimile p. 92 · printed p. 461 · guide words GAD–GEL

[FUSIL — continued.]

… it did not catch fire; *añraʁañkeréᶜré*, it took (produced) a false priming/flash in the pan.

Gun sheath (case), *pitarañnhígan*.

[Pages 264, 265, of the MS. are blank.]

G.

[GADELLES. — CURRANTS.] [MS 266, 267]

asbañmskɓéminar; red ones, *messimínar*.

[GAGE. — PLEDGE, STAKE.]

I give this as a pledge, *negheretʁn*; to him, *negheretáʁañ*, or *ʁañn*; I take them back, *nʁikʁnemen*.

[GAGER. — TO BET, WAGER.]

I bet against you, let us bet, *añmadída*, or *tañʁadída*.

[GAGNER. — TO WIN, EARN.]

I have won, *netemhʁé*, or *negahʁé*, (animate) *negahʁañ*, (animate) *netemhañ*.

They are all good, there is not one that is not, etc., I bring back good ones, etc., *nʁrihara*, *nemesɵdam*, *pézekʁda nederakkann*; two, *nenisʁram*; three, *nenesʁram*, *niéɵram*.

Nedénéʁi, there is only [one?] black or white one, all the others are, etc.

Nemesʁdam, there are two of them, etc.

Nenisʁram, I bring back two of the same kind twice, etc.; three times, *nenesʁram*, *neiésram*, etc.

[GALETTE. — FLATCAKE.]

abaⁿn, *nak*.

[GALE. — SCABIES, MANGE.]

meghí; I have the mange, *nemeghiʁi*, or *nemanegakiᶜra*.

Psakédar, a kind of leprosy; *psakédénerekʁ*, he has it, etc.

[GANT. — GLOVE.]

Mittens, *meretsés*, *sar*. See "Mitaines" [Mittens].

[GARDER. — TO KEEP, GUARD.]

I keep this, *nenénaʁérdámen*, (animate) *nenénaʁérmaⁿ*; for him, *damaʁaⁿ*; by watching it, *nenénaʁaⁿbadámen*, (animate) *-bamaⁿ*; in mind, *nekeritéhaⁿdamen*, (animate) *-haⁿmaⁿ*.

I keep food for him, *nedakʁtsenemaʁaⁿ*.

I keep this with difficulty, I take pains to keep it, *nesaaghéʁsi*; *nesaaghéʁsinéban*, I have suffered [in doing so], whether from cold, etc., etc.

I guard the cabin, *nekesenaʁíghé*, *nekesenaʁigan*, *saʁan*, *nʁtíghé*, or *nekesenaʁasé*, or *nekesenaʁitaⁿisi*; one says, concerning the child (Lat. *de puero*), e.g., *nekesenaʁihaⁿ*; take care what you are doing, *ʁaᶜktéstoᶜkkan*; it is given to me free of charge, *nemégatsésstámeghé*.

[GARÇON. — BOY.]

ʁskinʁs, diminutive *ʁskinʁssis*; I am a boy, *nʁskinʁssissti*; orphaned of father or of mother (Lat.), *kiabes*, diminutive *kiabímis*; unmarried, *kikaⁿbé*.

[GARGARISER. — TO GARGLE.]

I gargle, *nekesesedẞna*. [MS 268, 269]

[GÂTER. — TO SPOIL.]

I spoil my robe, e.g., etc., *métassesskéᶜrée* or *tetaraghiᶜrré nedassé*; that is spoiled, rotten, e.g. meat, etc.; it stinks, *arikkaⁿn*, sub. *érkaⁿghi*; *arikaⁿk arikaⁿgak aⁿmptegẞak*, the wild geese are spoiled, etc.

That is spoiled, *anahté*, or *téghitaⁿsté*; let no one spoil it any more, nothing that spoils it, e.g. the canoe, *meʁsak ʁéghitsʁᶜkits charʁpé-ʁragʁ*; *pesâisen*, that is spoiled, this meat is rotten; *nepesaimeraⁿdamen*, I sense that it is spoiled; *ntékarokké*, I spoiled something I wanted to make, or which broke through my fault, etc.

[GAUCHE. — LEFT.]

I use my left hand, that is, I am left-handed, *nedaᶜpaⁿtsi*, 3. *paⁿtsʁ*; with my right hand, *nedarenakāiʁi*; sit down on my left, *paⁿtsiʁi aragẞiʁi api*.

[GELER. — TO FREEZE.]

I am frozen with cold, *piᶜta nedaⁿbedatsi nekisátsi*; I am entirely stiff from it, *nedagẞátsi*; I am frozen in some part of my body, there is a blister there, *ntégátsi*; I am a little so, *netsirátsi*.

My fingers are frozen, *nebabésgátsi*; the nose, *nedagẞatsitanitsi*, *nedaⁿbedasskitanétsi*; the face, *nedaⁿbedasskigẞétsi*; the ears, *nedaⁿbedaskitasagẞétsi*; that is frozen, stiffened, *tagẞaden*, (animate) *tagʁatsʁ*; the …

[GELER — continued.]

The river is frozen, *kebaden*, *kisaden*; it is not, *mañda kebadenɵi*; it is entirely frozen, *tsitsamáden*; *kaɐaden*, *kaɐadenɐr*, *kaɐadenɐgak*, the grain is frozen; of the animate class (Lat. *de nobili*), *kaɐatsɐ*, plural *tsɵak*, *tsɐgak*.

[GÉMIR. — TO GROAN, MOAN.]

I groan, *nekesɵapañsi*; — after her, e.g. a child after its mother, "I am held by longing for her, I groan for her" (Lat.), *nekesɵapañsɐᶜtaɐañ*.

[GENDRE. — SON-IN-LAW.] — see "Parens" [Kinship].

My son-in-law, *nedarɐsseks*; I am his son-in-law, *nesírɐs*; I come to be his son-in-law, *nenañtsesíremañ*.

[GENOU. — KNEE.]

I am on my knees, *nedatsitgßakégañᶜbaɐi*; I get down on them, *nedatsitgßakébi*.

[GÎTE. — LAIR, DEN.] [MS 270, 271]

The lair of the moose, etc., *mɐs akaɵdi*.

[GLACE. — ICE.]

pekɐâm; on the ice, *pkɐamik*; there is some, *pkɐañimiɐio*, or *mɵo*; the river is covered with it, *pessaniarɐkɐ pkɐam sipɐk*; the ice breaks, *pesigheregßiᶜrre pkɐâm*; the ice melts in the kettle, *pekɐañm*, *nɐkebéssɐ*, *métbéssɐ*, it is melted; *ɐskiɐaden*, it freezes — that is, the first ice that forms, which is not yet strong; I pierce the ice, *nedaɵhebé*; I make a hole in it to kill the beaver, *nepekßamaha*; I walk on the river ice, *nebemkßiᶜrra*, or *nebemkßi*; *nesenstkßiᶜra*, I go, etc.; along the edge of the ice, *senstkßañmé*; the ice is strong enough to bear weight, *sañgráden*; the ices melt, they go off down the river, *pemeregßitañn*; at the melting of the ices, etc., *pemeragßitághé*; it goes off, *pemeregßiᶜtañn*; the riverbank is iced over, *assebaskßaten*; the men are stopped by the ice, *kesañderekɐgɐkarenañbak*; *nekesañderkágɐ*, plural *gébena*, *pekɐdami*, or *ar*, I am stopped by the ice; he was lost, having sunk into the ice, *agßitsina éᶜto*; I very nearly sank in myself too, etc., *érɵé nedakßitsin*; I slip while walking on the ice, or *nɐzassañm*; the ice is extremely slippery, *ɐasassé*; that has slid down from a height, or from a slightly raised spot, *atabiᶜré*.

[GLAND. — ACORN.]

Acorn, *aneskemen*, *nar*.

I crack acorns, *nepakañdam*; once cracked, I sort them, *nepɐkßanɐkéhíghé*, or *neɐiñ kañnar ɐrir*; one sorts them, etc., *kßañkßéañsɐar*.

[GLISSER. — TO SLIP, SLIDE.]

I fall while slipping, my foot failed me, *nɐsasitékkam*; I make him slip and fall, *nɐsasétékkaɐañ*; I slip on the ice, *nedaskéhipɐsi*, 3. *skéhipɐsɐ*; that is slippery, well polished, *ɐasassé*; *ɐasassépɐdañsɐ*, one rubs it to make it slippery, well polished; the road is slippery, on the ice, *ɐasasserēgßé añɵdi*, or *ɐasassé*; this sack, bundle, etc. has slid off from on top of the other, etc., *atebiᶜré*.

[GLOIRE, GLORIEUX. — GLORY, GLORIOUS.]

I am glorious (I glory in myself), *nebañredɐn*, or *nebarañbaï*.

I have thoughts of glory, etc., *nebañrañbaïtéhañmesi*; I glory in that, *nebañrañbaiᶜtɐn*.

[GLUANT. — STICKY.]

pesagßé, (animate) *pesagßisɐ*.

[GOUFFRE. — CHASM, PIT.]

Naturally made, etc., *taʁakamikʁ*; I fall into it, *nepeniᶜra*; *pekʁakamikʁ*, the pit — a hole that men make.

[GOUME (Gomme). — GUM, RESIN.]

pekʁ; there is some, *pekʁio*; I take it off the tree, *nemanikʁé*.

[GOURMAND. — GLUTTON.]

I am a glutton, *nʉighiʉríꝑi*, *nedaᶜsiᶜꝑi*, or *nemétaɲtsiʉriᶜꝑi*; I look for the good pieces, *ʁiᶜké*, e.g., etc.

[GOÛT. — TASTE.]

That tastes good, *ʁripógʁat*; tastes bad, *matsipógʁat*; that tastes of bread, *abaɲnimaɲgʁat*; I take it in by tasting, *nenitʁtamen*; I taste it to see if it is good, *nekʁtadámen* or *nékʁtsiᶜtamen*, or *nekʁtsiᶜtʁn*, (animate) *nekʁtsiᶜpaï*; I find good taste in it, I take pleasure in it, etc., *nʉigatamen akʁbi*, e.g. or *nʉighessemi*; I find in that the taste of sugar, *nesʁgariᶜtamen*.* [MS 272, 273]

[Query: is this not from the English word "sugar"? — Editor.]*

Facsimile p. 94 · printed p. 463 · guide words GOU–GRA

[GOÛT — continued.]

I find it has a different taste, ... 3. *ʁder*., or *nepirʉiᶜtamen*, 3. *pir*.

I find it tastes of bear, *aʁéssʉiaɲké nederítamen*.

Nederiᶜtamen, I find it has that taste.

I taste, sample the food, *nedakʁtsiᶜtamen*, (animate) *nedakʁtsiᶜpaï*.

Nedakʁtsiᶜtamaáaɲn, I give him the rest, etc.

Maɲda neʁéʁiᶜtamʁʁn éripʁgʁak, I do not know what taste that has, I am congested (with a cold), e.g. I taste nothing.

Neʁéʁiᶜtamen or *nenʁᶜtamen*, *éripʁgʁak*, I know what the taste is, etc.

[GOUVERNER. — TO GOVERN.]

I govern, *netebérghé* or *netebérdam*; that, *netebérdamen*; him, *netebérmaï*, etc.

Maɲda netebérdamaɲghéʁn, I am not governed by anyone in this, it is up to me, etc.

[GRÂCE. — MERCY, GRACE.]

Please wait, *pera menni*.

[GRAFIGNER. — TO SCRATCH.]

I scratch him with my nails, on the body, *nemétsikasaɲnaï* or *nemétsikasaɲbehaï*; *nemétsipasaɲbehʉgʁ*, he scratches me, etc.

I scratch his face, *nepesagigʁénaï*.

[GRAI. — WHETSTONE.]

A stone for sharpening, *kiᶜtadaɲgan*.

[GRAND. — BIG, TALL.]

I am big, *nemeseghir*, 3. *meseghir*, 3rd person plural *meseghirʁk*, *rʁbanik*, sub. *méseghirek*, *reghé*, *mémeseghirʁhʉdit*, *meseghirʁhʉdidé*, etc.

I am also as big as that, *netétebákʁsin iʁ*.

Tsañsekkéssañnkao késseta erghikkɞk, ki, ni éreghirek kizɞs, the sun is ... as big as the earth. [see below, MS p. 275, "Grand."]

[GRAIN. — SEED.]

Seeds, *skaníminar*.

[GRENIER. — GRANARY, ATTIC.]

spemsagɞk.

[GRAISSE. — FAT, GREASE.]

pemi; marrow fat, *ëin*; bear fat, *aɞéssɞsɞëipemi*; moose fat, *mɞsípemi*; seal fat, *akikßipemi*; fatty meat, that is, it is nothing but fat, *ɞiᶜké*; the animal is fat, *ɞiᶜkaëio*; — lean, *païgßéɞagɞ* or *kakéɞagɞ*; I cut it into pieces to render it, *nesegɞsemen*, (animate) *nesekɞsañ*; I render it (melt it down), *nesarsipemé*; render it! *sarsipemé*; once it is rendered, I skim it off the water, *nepemiᶜké*; one draws it off, *pemikan*; I put it into a bladder (for storage), *nepitsipemé*; I grease that, I fatten it, *nepemiɞittɞn*, (animate) *nemɞïhañ*; on the body (Lat. *in corpore*), *nemɞïnañ*; on the head (Lat. *in capite*), by hand; I grease my head, *nemɞisi*; I grease it for him, by hand, *nemɞinañ*; I grease, e.g., shoes, etc., *nemëéghihémen*; grease them! *mëéghihé*.

[GRAISSER — continued. — TO GREASE.]

I grease myself, I spoil my clothes, e.g., with grease, *nepemihɞsi*.

I grease my body, e.g., *nemëihɞsi*.

[Page 274 of the MS. is blank.]

I grease my hands, *nemëiretséßsi*. [MS 275]

My hands are greased, *nepemiiretsa*, 3. *pemiiretsé*.

One greases, or, it must be greased, e.g. the shoes, *mɞéghiañsɞar*; I degrease it, *nekassipemékámen*. [see above, "Dégraisser" (To degrease).]

One fattens the land with manure, etc., *pakkikañn*; I fatten it, *nedapkiké*.

[GRAS. — FAT (adj.).]

The moose, etc., is fat, *ɞiᶜkaë*; lean, *añraëɞs*.

I am fat, *nɞiᶜkaï*, 3. *ɞiᶜkaë*; I am lean, *nedañrahósi*.

I am so misshapen from being fat, *nepirëigañmi*, 3. *pir*.

[GRAND — continued. — BIG.]

I am big, *nekɞnáᶜkɞsi*; that is (big), *messeghiᶜkɞn*.

That man is big, *messeghir arenañbé*.

I make it bigger, *nemeseghikɞiᶜtɞn*.

[See above, MS p. 272, "Grand."]

[Graton (Cracklings). — see below.]

[GRATTER. — TO SCRATCH.]

I scratch myself, on the body, *netsitsighēnesi*; the head, *netsitsigañdebénesi*.

I scratch, *netsitsighi*.

I scratch myself where it itches, *neketseka-* …

[GRATTER — continued.]

madamen nhagé ketsekamadañsʁ; all over the body, *tsitsigʁañn*.

I scratch myself there, *neketsekikasañnesi*.

[GRATON. — CRACKLINGS.]

sikɓébétté, *-ttéghir*.

[GRATTE. — SCRAPER.]

An instrument for scraping hides, *kakhigan*.

[GRATUITEMENT. — FREE OF CHARGE.]

I give it to him for nothing, *nepisʁïmiᶜrañ*.

[GRAVER. — TO ENGRAVE.]

I engrave on wood, *nederaᶜkʁsíghé*; on bark, that is, I engrave a figure, *nederikɓhíghé*.

[GRÊLER. — TO HAIL. See below.]

[GRÈVE. — RIVERBANK, SHORE.]

The bank on this side of the river, *sítemek*; I come from there, *sitemeghé*, *nʁm*, or *nʁdʁssé*. [see below, MS p. 277, "Grève."]

[GRÊLER. — TO HAIL.]

It hails, *siᶜkʁrâi*; if it hails, I stay put, *siᶜkʁraïghé nedápi*.

The grain is hailed on (damaged by hail), *ʁskʁskibaghitékamenégar siᶜkʁrâi skamʁnégar*.

Hailstones, *pegʁan*, plural *pekɓamak*.

[GRÊLOT. — SLEIGH-BELL, RATTLE.] [MS 276, 277]

Savage rattle, or French one, *éssabañʁanépʁdék*, plural *-pʁdéghir*.

[GRENOUILLE. — FROG.]

tsegɓares sak.

[GRÈVE — continued.]

sítemek sitemeghé, I go there, *nemaᶜtañbé*.

[GRIL. — GRIDIRON, DRYING RACK.]

abemékɓañgan.

A wooden rack on which oysters and fish are dried, *kesaᶜsañn*, plural *nak*.

[GRILLER. — TO GRILL, ROAST.]

I grill, e.g. an eel, meat, *nepesaᶜkgɓabañn*.

I grill meat without a spit, *nedabéʁañn*.

I singe off the animal's hair, *netsákesañ*.

I grill a fresh fish, *nedabamési*, or *nedabañn* or *nedapʁsi*; a dried one, *nedabagɓañnási*.

I roast Indian corn, *nedabimisi*; meat (flesh), *nedabéʁasi*.

[GRIMACES. — GRIMACES.]

I make faces, *nemañmaskigʁétassi*.

[GRIMPER. — TO CLIMB.]

I climb a tree, *nederañdaʁé*; quickly, *nederañdaʁéᶜrra*; the bear climbs it, *arañdaʁé aʁéssʁs*.

[GRINCER. — TO GRIND (the teeth).]

I grind my teeth, *netsiᶜtamañbidéʁi*.

[GRONDER. — TO SCOLD, GROWL.]

I scold, I am angry, *nemʁskʁérdam*; I scold him, *nemʁskʁérmañ*.

[GROS. — BIG, THICK.]

That is thick, e.g. wood, *mesakʁat*, sub. *mésakʁak mésakʁké*; *ʁdamañ mesakʁsʁ*, the tobacco is thick; a large cave in the rock, *arañmapeskʁ*.

How thick they are, e.g. the *penak* (ground-nuts), *tañnenaʁa ʁdereghirenañ*; singular (animate), *tañnenaʁa ʁdereghíren*; singular (inanimate), *tañnenaʁa arígheⁿ*.

It is as big as a wild pigeon (*tourte*), *présghé érghirʁk*.

Iʁba arghíkʁghé, if one gave me, e.g., one as big as that.

Big, *mesakʁat*, (animate) *mesákʁsʁ*, or *meségʁ*; small, *piʁégʁ*; this woman is big (pregnant), ready to give birth, *messigañgʁ*, 1st person *nemeskañgʁ*; “I am pregnant,” she says, *nespikkañgʁa*; *nedarenʁkke*, "I have a man (child) in my belly" (Lat.); "I have the menstrual flow" (Lat.), *netsepíghé*.

[GROSSIÈREMENT. — COARSELY, ROUGHLY.]

I do that roughly, *mañmañgʁiʁi nederiᶜtʁn* or *nemañmañgʁiᶜtʁn*; to him, *nemañmañgʁihañ*; speaking to him roughly, *nemañmañgʁimañ*.

[GRUE. — CRANE.]

tarégan, *tarégañk*.

[GUÉRIR. — TO HEAL, CURE.]

I am healed, *nedéᶜkʁamaresi*; *nʁrañbéᶜtterañ*, I relieve him, he benefits from the medicine or the prayer.

I heal him, *nʁrañbésiᶜχañ*.

[Pages 278 and 279 of the MS. are blank.]

[GUÉ. — FORD.]

I cross the river at the ford, *nébiᶜkagañsʁghé*, [MS 280, 281] *kisipukagañsʁghédé*.

[GUERRE. — WAR.]

War, *mattanbekʁ*; I go to war to gain land, a village, wealth, etc., *nenʁpéʁssékadamen*; I go to war, *nenʁpéʁssé*; I come back from it, *nedañbinʁpéʁssé*; against him, *nenañskáʁañ*, or *nekadʁnarañ*, 3. *ʁnañs*; …

[GUERRE — continued.]

I make the war-kettle boil, *nesaᶜkkara*, 3. *skáre*; who is it that makes the war-kettle boil? *asenni éᶜto séᶜkaraït*?

I want to undo him, to capture the enemy, etc., *nekadʁnarañ* or *nenañskaʁañ*; the warriors, *mattañbégʁi-arenañbak*; I am one, *nemattañbégʁi-arenañbaï*; I understand well how to make war,

nenitaʁatañbékʁké.

Nenañtemassibena, we go to help them, etc.; they, *nañtmassʊ̈ak*.

The war devours us, undoes us, *nemʁhʁgǵna mattañbékʁ*.

[GUEUX. — BEGGAR, WRETCH.]

I am a beggar, wretched, *neketemañghesessi*.

H.

[HABILLER, DESHABILLER. — TO DRESS, UNDRESS.] [MS 282, 283]

I get dressed, *nʁresshʁsi* or *nʁrékresin*, 3. *ʁrékresin*.

Nedaneskamakkañn, I put on my robe, the inner covering (said by a woman, Lat. *ait mulier*).

I undress, I take off all my clothes to sleep, *neχéssébagʁᶜsin*, or *nedañbiasi*.

I am dressed in black, *nemikazéssésé*, 3. *mkaz*; in white, *nʁañbégnaham*; in red, *nemʁkß̊égnaham*; in yellow, *nʁisañʁignaham*.

I make a garment, a robe, ..., *nedapskß̊anaséᶜké*. See "Robe."

I am lightly dressed, it is because of that that I am cold, *nekesinátsi*.

They go there dressed like the dead, *nemañ ʁdañnañ mamétsinétsik araséséhedit érsésétsik*.

I am dressed, but I am not girded (belted), *neséssébágʁsin*.

Nekesinerdam, I am not glad because of the bad weather, that is, this bad day makes me sad, etc.

[HABLER. — TO BOAST.]

I boast, *nepisʁañ'tsemi*, 3. *pis*.

[HACHE. — AXE.]

temahígan;* my axe, *netemahígan*, 3. *ʁt*.

I have none, *mañda nʁtemahiganiʁi*.

[In the Delaware language, tamahican; in Mohegan, tmuhhegan; and hence in English, "tomahawk." — Editor.]*

I break it, chip it, *nʊ̈éktéstʁn*; who broke this axe? *aʁenni ʊ̈éktañ'gʁssa séghétemahigané*? It is broken, *ʁéᶜtéssen*; through the middle, *pʁsketéssen*.

I put a handle on it, *nenassákß̊adʁn* or *nʁssidakʁkkañn* or *pekagañïʁi*.

I take the handle off it, *neketsésitakß̊éhadß̊n* or *neketsesida kß̊éstʁn*.

[HACHER. — TO CHOP, MINCE.]

I chop it, cut it into pieces, *nesesegʁsketéhémen*; the flesh, *nesegʁskéʁaᶜktéhémen* or *nʁkkésaghitéhemen*; *nesegʁsemen*, 3. *ʁseg*., I chop meat, etc., (animate) *nesēgʁsañ*, 3. *ʁs*.

[HAINE. — HATRED.]

I give him, inspire in him, hatred of his custom, *netsesérdamaʁañn érkamighesit*.

I inspire it in him for his idol, e.g., *netsesérdamaʁañnar*, etc.

I give, inspire, hatred, *netsesérdamasi*.

[HAÏR. — TO HATE.]

I hate it, *netsibaghitéhañdamen*; him, *netsibagitéhañmañ*; [it], *netsesérdamen* or *nematsérdamen*; him, *netsesérmañ*.

[HALEINE. — AWL.] — awl for piercing, *tsaɴ̈gaɴ̈n* or *megʁs*.

[HALENER. — TO BREATHE ON.]

I breathe on him, while baptizing him, e.g., *nertésémʁtasaɴ̈*.

[HAMEÇON. — FISHHOOK.]

mkíkan, or *taʁsapenígan*.

[HARANGUER. — TO MAKE A SPEECH.]

I make a speech in council, at the feast, [MS 284, 285] I am heard from afar, *nʁpétaɴ̈gʁsi*, 3. *ʁapétaɴ̈gʁsʁ*.

Give a speech! (imperative), *ʁapétaɴ̈gʁsi*.

[HARANGUER — continued.]

I do not know how to make a speech, *maɴ̈da neniᶜtaɴ̈isiʁapétaɴ̈gʁsi*.

I make a speech while walking through the village, *nepemetaɴ̈gʁsi*.

Tsibaghitéhéʁi nangʁ eritéhansit herode sankasi métsinéhedits messiʁi aʁansisak nisigaden ʁtsi erenanbaitsik nikʁanbi ari neba ʁetsi kiradénᶜret, etc., *mʁsak tegné pezekʁ kʁtsetéhakékʁ temitéhʁkʁ tzatsébesʁkʁ pesiᶜktéhʁkʁ nega tanne kirʁansa erihegʁ, ʁa tami nrʁkʁ nenémaɴ̈*. [an illustrative Abnaki sentence given without French gloss in the original, mentioning Herod]

[HAUT. — HIGH, UP.]

spemek; I put it, fasten it, up high, *nedéᶜχʁdʁn*, (animate) *nedéᶜχʁraɴ̈*.

I raise it, put it higher, *nedaspigʁnemen*, (animate) *nedaspigʁnaɴ̈*.

"Pull yourself up," said to one who is lying down, *spigʁsi* or *sin*, or *spesin*, 1st person *nedespesin*, 1st person *nedaspigʁsi*.

The fish, e.g., leaps up out of the water to take the air, *ékedaʁ*.

This stone, e.g., that one throws, goes too high, *ʁsaɴ̈mi-spiᶜré*.

The cabin is tall, *spigaɴ̈nʁ*; how tall it is, *ni éspigaɴ̈nik*; low, *tassigaɴ̈nʁ*; how low it is, *spigaɴ̈nitsga*, *ni tépsigaɴ̈nik*, *ni tabassigaɴ̈nits*; it is low, *tsatsighen*.

It must be tall, e.g. this wood that one wants to bend into a high arch, e.g. ◠, *mʁspaɴ̈ghenaɴ̈sʁ*, *spaɴ̈ghenaɴ̈sʁ*; low, *tabassaɴ̈ghenaɴ̈sʁ*.

[HAUTEUR. — HEIGHT.]

How high should it be? *taɴ̈ni spaɴ̈ghenaɴ̈sʁ*? *ni spaɴ̈ghenaɴ̈sik*, that is how high it is.

[HÉLAS. — ALAS.]

ʁéᶜkénaɴ̈gʁ or *agaié*, *aghé*, *aghia*, etc.; it is used in various ways (Lat.).

Neʁéᶜkaérdam, I say "alas"; one says it, *ʁéᶜkaérdaɴ̈sʁ*.

Neʁéᶜkaérmaɴ̈, I say "alas" over him, concerning his person.

Alas, *aghè*, *agaie*, *aghia*, etc., terms of complaint, of suffering.

Nedaghihaɴ̈mi, I say *aghé*.

Neʁisaérmi, I cry out, I fear some misfortune, disaster, accident, etc.; *ʁisaérmʁ*, one says likewise of a sick person (Lat.).

Ékʁisisaérnn pera, said to one who is hungry, that is, to make him stop being hungry.

Maghisisaérmirna, said to a woman who asks for meat, e.g. on the return of someone from the hunt.

[HERBES. — GRASS, HERBS.]

meskiᶜkʁar; the place where there is some, *meskiᶜkʁ* or *meskikʁïᶜkʁ*.

I pull it up from the field, *nemaséskenighé*.

I cut it, *nemanéskikʁé*.

I set fire to it, *netsakesañʁé*, *netsakesemen*.

The grass grows, *sañkskat*.

It is halfway to what it should be, *nérañʁskat*.

It is at its full height, *sénmskat*.

There is grass, e.g. in my field, *ʁanaskʁé*.

There is some in the fields, *ʁanaskʁégar kikkañnar ʁénéskʁéghir kikkañnar ʁritʁhʁdits*.

[HÉRISSER. — TO BRISTLE.]

The dog's hair is bristled, *siᶜtaghiᶜrré*; it is also said of a man (Lat.).

[HÉRITIER. — HEIR.]

I make him heir to all that I have, *nemiraïnégar nematsessʁmegar*.

[HEUREUX. — HAPPY.]

I am happy, I live well, nothing is lacking to me, *nʁriarenañbaï*.

[HEURTER. — TO STRIKE, BUMP INTO.]

I bump into a stone, *nʁsasapskaham*; against the door, *nedaᶜsabessaghitéᶜhémen*; it is also said of other things (Lat.).

[HIDEUX. — HIDEOUS.]

That is hideous, *tsibaghináñgʁat*, *gʁsʁ*. [MS 286, 287]

I am so, *netsibaghinañ'gʁsi*.

[HIDROPIQUE. — DROPSICAL.]

I am dropsical, *nepessaïnbé*, *nedepessanebaïn eto ʁssegʁinaïgan*.

[HIER. — YESTERDAY.]

ʁrañgʁé. See "Tems" [Time].

[HIPOCRITE. — HYPOCRITE.]

I am a hypocrite, *ketzaʁaï nepaïbaᶜtam*, or *nʁsskitsipaïbaᶜtam*.

[HISTOIRE. — STORY, HISTORY.]

naïnegaïnaïtsemʁaïgan.

Facsimile p. 98 · printed p. 467 · guide words HIV–HUR

[HIVER. — WINTER.]

The winter we are in, *pebʁn*; the past one, *pebʁné*; the coming one, *pebʁghé*; the middle of it, once one is in it, *nañʁipʁn*; it is very harsh, *akʁiᶜpʁn*, or *tkiᶜpʁn*; it is mild, not harsh, *ʁdaganiᶜpʁn*.

[HIVERNER. — TO WINTER, SPEND THE WINTER.]

I winter with him, *nepebʁnapinéna*.

I will stay in the village through the winter, *nepebʁnabin ʁdénék*.

Minaʁipʁn, it is as if it were another winter, seeing it snow, e.g., etc., or *ʁtsitaʁipʁn*.

Baiémipʁn, the winter lasts a long time, is very prolonged.

[HOMME. — MAN.] (Lat. *homo*)

arenaⁿibé,* plural *ak*; (Lat. *vir*) *séénaⁿibé*, plural *ak*.

I am a man without any fault, *nepékkaⁿibaï*.

I have no wit, I know how to do or work at nothing — said by a man, *nenanaⁿibasaⁿibaï*; said by a woman, *nenanaⁿibaseskɧaï*. [see above, "Esprit" (Wit/Spirit).]

You are not a man, you are a beast, *areni aʁēnni kia*.

A young unmarried man, *kigaⁿibé*; a married one, *ketʁdé*.

A man who is carefree, who worries about nothing, *paⁿigɧi-arenaⁿibé*.

A married man, *ʁssirdam*. See "Marié" [Married].

A man who has two wives, or a woman who has two husbands, *nisʁᶜkaʁé*, 1st person *nenisɧᶜkaʁa*.

[In the Delaware language, lenápe? — Editor.]*

[HONNEUR. — HONOR.]

[HONORER. — TO HONOR.]

I honor it, *nekʁssitʁn*, (animate) *nekʁssihaⁿi*.

I am worthy of honor, *nekʁssihígʁsi*.

I am, together with him, worthy of honor, *nekʁssihigʁsɧmaⁿi*.

I fear him, *nenaⁿinekɧitérmaⁿi*.

[Page 288 of the MS. is blank.]

[HONTEUX. — ASHAMED.] [MS 289]

I am ashamed, *nedegatsi*, 3. *ag*.

— of having nothing to repay him with, *nedagatsi*, *maⁿida kégɧi naⁿibi mégʁʁa*.

I shame him, I put him to shame by my example, *nedagatsihaⁿi*; you shame me, *kekagatsíhi*, etc.; I shame you, *kedagatsihʁr*, etc.

I shame him by words (Lat. *verbis*), *nedagatsimaⁿi*, 3. *ʁdag*.

I am ashamed of that, *nedagatsiketʁn*, or *nedagatsʁaⁿidamen*.

I feel no shame at all, I do not trouble myself in the least about the shame someone might try to put on me, *maⁿida tégné nemʁΘʁgʁʁn agatsʁaⁿigan*; nor about the cold, *aⁿibedatsʁaⁿigan*.

[HOQUET. — HICCUP.]

I have the hiccups, *neghetépsɧri*.

When one has it only once, one says (Lat. *dicitur*), *nepʁᶜkɧhada*.

It is a sign, they say, that someone will give me something to eat; I do this for him so that he will be given something to eat, *nepʁᶜkɧahadaʁéʁaⁿi*.

[HORREUR. — HORROR.]

I am horrified by that, *netsibaghitéhaⁿi'damen*; of him, *-haⁿimaⁿi*.

[HORS. — see "Dehors" (Outside).]

[HOUE. — HOE.]

Spade, hoe, *arakéhígan*.

ʁrighenba pétaʁéghé, kederekéiganʁañr, etc., you (pl.) would do well to bring your hoes, etc.

[HUILE. — OIL.]

Grease, *pemi*; I oil it, *nemʁéghihíghé*.

[HUITRES. — OYSTERS.]

Shellfish, *éssak*.

[HUMIDE. — DAMP.]

That is damp, *kakañmké*; it is not, *mañda mʁsbékañmkéʁi*, (animate) *nekeséghisañ*.

That is cold, *tekéghen*; I dry it, *nekesabéghisemen*.

[HUMILIER. — TO HUMBLE.]

I humble myself, *nenʁdäéresi*, 3. *nʁd*.

[HURLER. — TO HOWL.]

The wolf, or the dog, howls, *tarokẞésʁ*, *ʁghiké*, *ʁghirañr aʁennir*.

[Pages 290, 291, and 292 of the MS. are blank.]

Facsimile p. 99 · printed p. 468 · guide words JAL–JET

I, J.

[JALOUSIE. — JEALOUSY.] [MS 293]

I have thoughts of jealousy, *nedaskaʁétéhañsi*.

[JAMAIS. — NEVER.]

mañdahatsi.

[JAMBE. — LEG.]

My leg, *ñekañt*, 3. *ʁkañt*. See "the parts of the Body" [p. 133]; I have broken it, *gañdétéssin*; it is swollen, *nemagẞigañda*.

[JAPPER. — TO YAP, BARK.]

The dog yaps, *tarokkẞésʁ*, or also *ʒaskadémʁ*.

[JARDIN. — GARDEN.]

kiᶜkañn, *ʁdaᶜkiᶜkañn* or *nebizʁnkiᶜkañn*.

Garter, *kikanañbi*, plural *ar*; of porcupine (quills), *kañʁiañbikikanañbi*; I tie it, *nekikiganañbisi*; I untie it, *nedaampkẞiadǿnar nekikiganañbiar*.

[ÏEUX. — EYES.]

tsisegʁr, singular *tsisegʁ*; my eyes, *netsisegʁr*.

I have good eyes, *nʁaʁrañraghigẞa*.

I have bad ones, *nemamatsañraghigẞa*, or *neʁaʁinigẞa*.

I have red ones, *megẞiketséᶜrar netsisegʁr*.

I have a soreness there, they smart, *nepʁpʁkigʁéné*.

Something has gotten into it, *nebesri*, 3. *besrirʁ*.

I have some dirt in the corner (of my eye), *nemamerígẞa*; one who has small eyes, *babiʁañraghikʁ*; they (pl.), *bébiʁañraghikʁañtsik*, 1st person *nebabiʁañraghikẞa*; I have big ones, *nemañnesañraghigẞa*.

[MS 294, 295] I blink my eyes, *nepeseghigʁéasi*.

I open them, *nepeskʁadaʁañbi*, 3. *bes*; I close them, *nebeskigʁési*.

I gouge them out on him, *nepʁkañiraghikʁénañ*, or *neghédañirakigʁéhañ*.

I keep my eyes on him, I do not lose sight of him, *nenénasañbamañ*.

I pour some liquid on him, e.g. into the eyes, to cure them, *nesʁgnigʁeʁañ*; on you, *kesʁgnigʁéʁr*.

I try on shoes, stockings, I put them on to see if they fit well, *nekʁtkámen*; likewise a coat (*justaucorps*), robe, or shirt, *nekʁtagʁin* or *nekʁtsiagʁin*; a shirt, *nekʁtagʁin* or *nekʁtkaʁañn*, *nekʁtsiagʁin*.

[JETER. — TO THROW.]

I throw water, I sprinkle, on that, *nederebéghiadʁn*; on him, *nederebéghiadasañ*.

The sprinkler, e.g., *arebéghiadígan*.

I throw it, said of both animate and inanimate, *nederakkañ*.

— from the top downward, *nepenakañn* or *nenesakkañ*; from the bottom upward, *nedasbigʁakañn*.

I throw it into the water, *netsaäpakkañ* or *netsaᶜpakkañ*.

I throw myself down from above, *nepenikedaï*, 3. *penikedaʁ*.

I throw water on him when he faints, *nedakakssímañ*.

I throw myself, rush upon him, *nekʁirdaʁañ*; he upon me, *nekʁirdañigʁn*.

I throw something at him, *nederaᶜkéʁañn*.

I throw it into the fire, *neketesénemen*.

Throw that to me! *nañʁdakéʁi*.

I throw the water out of the canoe, *nessinebékkamen*, or *nedaᶜχigañn*, the water that is in the canoe.

I spit it out of my mouth, *nesʁgarátamen*.

I throw that out by pouring, e.g. the water from a kettle, etc., *nesʁkahadʁn*, (animate) *nesʁkaharañ*.

He throws himself into the water, *ni ʁtsapitéssinen*.

I throw it against him, *nederakkéʁañ*.

I throw it on the ground (inanimate and animate), *nekibaᶜkañn*, plural *nekibaᶜkañnak*.

I throw it against something, "I dash it (against)" (Lat.), *nekʁaskʁtéᶜsímañ*.

I throw it into the fire, *neketsénañ*, (inanimate) *neketsénemen*.

I throw it into the water, *netsaᶜpakkañn*, (animate) *netsaᶜpakkañiraï*.

I throw myself down from above, I let myself fall, *nepenikdaï* or *nnesikdaï*.

[JETER — continued.]

Kʁañisakkañn iʁ, *kʁañisakkañna*, 1st person *nekʁañisakkañn*, one throws it onto the dump, abandons it, etc.

[JEUNE. — YOUNG.]

My young people, *nʁskinsʁsemak*.

[JEÛNER. — TO FAST.]

I fast, *nemanʁssékañisi*, 3. *man*.

This is how long I have fasted, *ni késsʁgnearamia*.

I could hardly manage to come, so much have I fasted, *aʁakañitsi nepetarami*.

[ÎLE. — ISLAND.] (Lat. *insula*)

menahan; on the island, *menahanʁk*.

Métnghéghé, *ʁigʊ̈ak*, *sa ari métnaghéghé*, they are encamped in a line along the edge of the island.

Assamenaghiʁi, others also live at my side on the island where I live.

Those who live on this island where I live, and who live at the end of the island directly opposite where I live, are said (Lat.) to live, *aʁassenaghé*; it is said only (Lat.) of the width, that is, of one who lives across the width, facing me, *aʁassenaghiʁi*.

Peninsula, that is, the land of the peninsula, *kʁsaïʁaaïmʁ*; they live there, *aʁighinaï kβésaïsaáïmék* or *kβésaïʁéik*.

Anaskβaïaïmiʁï, at the tip of the peninsula, or *ʁanaskβaaïmék*.

[IMAGE.]

aʁiχígan.

[IMAGINER. — TO IMAGINE.]

I imagine, I think, *nederitéhaïsi*.

[IMMENSE.]

I am immense, everywhere, *netémesaïbi*, 3. *tem*.

[IMITER. — TO IMITATE.]

I imitate him, I do what he does, etc., *neʁiᶜtsiremmaï*.

Kégʁ ʁtsi ʁitsiᶜremmat ʁghik ézʁghitsik, whether for theft or for sin, etc. [see below, MS p. 297.]

[Page 296 of the MS. is blank.]

[IMITER. — TO IMITATE (continued).] [MS 297]

Nederaʁaï, I resemble him.

[INCITER. — TO INCITE.]

I incite him to yield to my inclination, whether taken in a good sense or a bad sense (Lat.), I accomplish so much through my importunities, etc., *neghéspʁᶜkaharaï*. [see below, p. 299.]

[JEU. — GAME, PLAY.]

aïmkaïn; I am addicted to it, *nekaïghégaïmké*. See "Je Joue" [I play].

[IMITER — continued.]

I imitate him, I watch him in order to act like him, *nekikinasaïbamaï*. [see above, p. 295.]

[IMPLORER. — TO IMPLORE.]

I implore him, *neʁiᶜʁinsémaï*; for someone, *neʁiʁinʁaïsʁésaï*; for myself, *neʁiᶜʁinʁaïsʊ̈éhʁsi*.

I implore urgently, with insistence, *nesaïkʁtâiʁinʁaïsi*.

I implore Jesus with all possible insistence, *nesaïkʁtâiʁinʁaïsi Jesʁssek* or *Jesʁsghé*.

[IMPORTANT.]

It is important that I speak, I have something of consequence to say, *nésaaghiketsaïgané*; it is important, *saaghitebat*.

[IMPORTER. — TO MATTER.]

It does not matter, *negadáhari*, or *minagʁba*.

[IMPORTUNER, IMPORTUN. — TO PESTER, PEST.]

I pester him by visiting too often, *nemaanihaï̈*; he (pesters), *nemaanihekʁ*.

I flee, seeing myself too much pestered, *nekʁaï̈sʁrë*, or *nʁkʁaï̈si*.

I am a pest to him, I afflict him, I torment him, with my visits, *nʁnemihaï̈*, *nʁdamimeghe*.

He is a pest, he runs to the cabins to get something to eat, yet it is not given to him (Lat.), *manihʁ̈é*.

He pesters me, coming repeatedly [?] into my cabin to get something to eat, etc., *mneāanihekʁ*.

I am a pest with my visits, *nʁ̈igʁdaï̈*, 3. *ʁigʁdaʁ*.

[IMPOSSIBLE.]

That seems impossible, not feasible, etc., *naskaï̈téhaï̈megʃat* or *naskaï̈naï̈gʃat* or *naskaï̈hérmegʃat*, or *penérdaminaï̈gʃat*, *nenaskaï̈hérdamen*.

Facsimile p. 101 · printed p. 470 · guide words IMP–JON

[IMPRIMER. — TO PRINT, TO IMPRESS.]

I imprint one thing on another, *nedaʁiᶜχámen*.

[IMPROVISTE. — UNEXPECTEDLY.]

I take him, I go to him unexpectedly, *nekimeskásaï̈*, e.g. the .....

[IMPUTER. — TO IMPUTE.]

[MS 298, 299] I impute to him some fault, *nepisʁ̈imaï̈*.

[INCARNER. — TO BECOME INCARNATE.]

Jesus became incarnate, made himself man in the womb of Mary, *Jesʁs arenaï̈baé́hʁsʁssa ʁdaramhaghékdari Marie*.

[INCESSAMMENT. — INCESSANTLY.]

ʁaï̈ghéᶜga.

I speak incessantly, *nekaï̈ghékdʁnké*.

[INCITER. — TO INCITE.]

I incite him; see the preceding page [p. 297].

[INDIGNE. — UNWORTHY.]

I consider myself unworthy, *nenʁdaï̈éresi*.

[INFORMER. — TO INFORM ONESELF.]

I inform myself, *nekʃakʃétsimskké*.

Of him [i.e., I make inquiry about him], *nekʃakʃétsimʁraï̈*.

I report what I have learned, *nedaï̈nkaʁaï̈'tsemi*, 3. *aï̈n*.

[INTERPRÈTE. — INTERPRETER.]

You will serve me as interpreter to speak to N.; you will tell him what I tell you, *kenaï̈berʁtaʁitsi gherʁrʃghé N.*, *ési kedaï̈dokkésaï̈*, 1st [person] *nedaï̈nkaʁaï̈dokkésaï̈*.

You will serve me as interpreter, you will speak for me, *kegherʁsitamaʁésitsi*.

Ask him, e.g. whether he has been baptized, *kʁ̈akkétsimʁre kisi sʁgnebaï̈sʁssaéᶜto*.

I interpret the letter, e.g., *nedaï̈nkaʃaï̈dokkaï̈damen*.

[INTERROGER. — TO QUESTION.]

I question, *nekʁakʁétsimskké*; I question him, *nekʁakʁetsimʁraï*.

[INTERROMPRE. — TO INTERRUPT.]

I interrupt him while he is speaking, *nʁnibíraï*, *nʁnimaï*, or *nʁntémaï*. See Particles, *Pemetsiniʁi*.

[INSTRUIRE. — TO INSTRUCT.]

I instruct someone, *nekakékimaï*, etc. See "I teach him."

Jesus was the first to instruct his apostles to pray, *Jesʁs akakékimaïsaani*, *tami ʁdokkana païbatam ʁtsi*, or *païbaᶜtam*.

[INTENTION.]

What is your intention when you do that — for whom do you do it? *kégʁsnaʁa kederitéhaïsi érokkani*, *aʁénni éᶜto érokkéʁat*?

[INVENTER. — TO INVENT.]

I invented that, I am the first [to do it], etc., *nemiᶜkasitéhaïdamen*, 3. *amik*.

[INUTILE. — USELESS.]

I render it useless, I parry the blow, *nedanattʁn*, *nʁikʁitéhaïdamen*, *nʁikʁéremaï*.

[INVOQUER. — TO INVOKE.]

I call him in my heart, I ....., *nederermaï amaïté baaït*.

[JEU. — GAME.]

See above, p. 297.

[JONGLERIE. — SORCERY, JUGGLERY.]

The kinds of sorcery are: —

Meteʁrenʁangan, *baʁénardʁangan* — the sorcerer who has killed someone, *baʁibʁeʁangan baʁi handé aʁehanndʁar aregʁsʁangan namikande aʁenni aʁehandʁar tebeskʁsidé* and *kitaʁande*, etc.

ʁimansin, or *ʁimansʁdin*, or *ʁimansʁangan*. See below (Lat. "vide inferius"). *ʁtsipéde ʁimansʁdin*.

Kʁransʁangan arerdaghe amesihʁgʁr kʁran sʁar ara aʁansisar nemihanritsir ʁetsi mn̄da [*maïda*, "no/not"] *neratebikʁ*.

Kʁssigann, the fire that gives false predictions about the future (Lat. "de futuro"); *maʁinebisʁnar*, at a distance (Lat. "in distans").

Kʁssittangan, or *kʁssitanganikann*: not to eat certain things for fear of bringing misfortune; likewise, the bones of a beaver caught in a trap — one does not give the bones to the dogs, *mesittann*, *kegʁ ʁtsi mesitaʁian samade sigʁadʁr aremʁs*.

Pisʁikʁssihʁeʁangan, idolatry, *amesihʁgʁr*, etc.

Meteʁi siphamasangan, or *siphamasʁangan*, a sacrifice to obtain calm weather (bonace), etc.

Ansimesʁangan, *ansimeside kadaʁinede ansimansaane meghireté ni ʁetsi metsinet*, or *ʁtsibaahʁregʁr meghiretsir ʁetsi kadʁnet ansihʁdʁangan*.

Amattamʁangan, to feel [it] upon oneself, *netsiramadáma kemetsinebena*, etc., *kakerhamaï ʁadʁangan*, *nekakerhamangʁ manman-* [continues on next page]

(continued from previous page, under JONGLERIE — SORCERY)

...tsaranghe ʁreʁangan. See Jongleur, p. 301.

I think that of him, *Nedaṅinérmaṅ*.

I tell him, I will not do what you do, *Nedaṅimiman*.

Nipskanʁdeʁangan, *ʁnipskimanr*, *nankskʁar* — he knew her as powerless [sense uncertain], etc. (Lat. "novit illam ut impotentem")

[JOIE, JOYEUX. — JOY, JOYFUL.]

[MS 300, 301] I am joyful, *nʁïagaṅbaï*, *nʁïghérdam* (of a man), *nʁiakskʁaï* (of a woman).

I am joyful, *nʁïagakké*.

I have thoughts of joy, *nʁïaghitéhaṅsi*.

I am heard [understood], I show forth great joy, *nʁëʁïtaṅgʁsi*.

I have very great joy, *nekʁaᶜriraʁémaṅ*; I have great fear, ...

I cause joy to that, *neʁaṅʁiaghiᶜtʁn*; to him, *neʁaṅʁiaghiᶜtaʁaṅ*.

I tell him things that fill his heart with joy, *nepessaniʁriraʁémaṅ*; more commonly, *nʁriraʁémaṅ*.

I show my joy on my face, *nedaramigẞéᶜrá*, 3. *aram*.

Nedaramigẞáharaṅ, I put on a pleasant face to thank him, e.g. for what he gives me to eat.

Nekʁaᶜriraʁémeghébena éri nᶜraṅit erʁé kemitaṅigʁsena, someone warned us, etc.; we would not have thought of that.

Nekʁaᶜriraʁémaṅ, I tell him something that causes him joy or sorrow.

Nedéᶜkẞiʁéʁᶜké, I cease, so to speak, to have my wits about me on seeing the person whom I passionately desired to see.

[JOINDRE. — TO JOIN.]

I join him on the road, *nedatemiᶜkasaṅ*.

I join one thing to another, *nepébagadʁnemen*.

I join my hands [together], *nedakẞiretsési*, or *nebébagadʁnemenar neretsiar*.

I join two pieces of bark, e.g., *nebébagadʁnemen*.

A handful [joined together]. See "Handful."

Two drops of water join to make only one, *mamaṅʁbéghi*, or *maṅʁbéghiᶜré*.

Tsiᶜtamiʁi, well joined; that is [well joined], *tsiᶜtamaᶜté*; these planks are [well joined], *tsiᶜtamapʁak kʁak*; the pine trees [?] are well joined, *tsiᶜtamaᶜtarʁrir psikaskʁr netsíᶜtamaᶜtʁn*, animate *netsiᶜtamaᶜraṅ*.

Nebébagadʁnemenar neretsiar, I join hands [together].

[JONC. — RUSH, REED.]

anaṅisnaskʁ, *kʁr*; I go to get some, I pull it, I cut it, *nemananaṅisnaksẞé*.

[JONGLER, JONGLEUR. — TO PRACTICE SORCERY; SORCERER.]

Sorcerer, *metéʁrenʁ*, *-nʁak*; sorcery, *metéʁrenʁdi*.

I practice sorcery, *nenebiᶜké*; I conjure him, *nenebiᶜraṅ*.

The sorcerer invokes the devil, *mtéʁrenʁ ʁnaṅdérmaṅr matskʁar*.

I sing and someone answers my song, *nenekʁhʁmassi*.

I give to the sorcerer what he asks of me, so that someone will not die, *nesipamaʁaṅ*; one gives, etc., *sipamaṅʁadin*.

I carry my *manitʁ* [spirit, manitou] (says the sorcerer), *nebaʁiaṅ*, or *nebaʁihaṅ*. [See Jonglerie, p. 298.]

ʁimañsin, or *ʁimañsʁdin*: this is a piece of sorcery performed by hanging from the pot-hook a small snake, or a kind of small snake with a white tip to its tail (it is called *ʁañbañrëessʁ*), and boiling whole grain; this is done in the evening and the following day; the sorcerer sings while the grain boils, and after having sung, he drinks the water that is in a small kettle hung opposite him, and has the others who are in the cabin eat the cooked grain, etc. *ʁtsipinésa ʁimañsʁdin*, he has eaten some of this cooked grain, etc.

Kʁssigañn: this is a piece of sorcery by which a fire is built and arranged in such and such a way to obtain such and such an effect; one observes which way the fire throws [its sparks], etc.; it is done to learn whether those who have gone to war or to the hunt, and from whom no news has been received, are — once the time they were expected has expired — dead or alive, etc.

[JOUE. — CHEEK.]

manʁé; my cheek, *nanʁé*, *kanʁé*, *ʁanʁé*.

[JOUER. — TO PLAY.]

I play (Lat. "ludo," I play), *nedañmké*, 3. *añmké*. [MS 302, 303]

Facsimile p. 103 · printed p. 472 · guide words JOU–JOU

(continued from previous page, under JOUER — TO PLAY)

Mesairetassidé [?], *mda* [*mañda*] *ʁaghenʁi*.

Temahʁté aʁenni mda [*mañda*], etc., *ʁigañmketsik* — players.

I win, I take what is staked on the game, *netemhʁé*; from him, *netemhañ*.

They play, they wager, *añmadʁak*; let us play, let us wager, *añmadído*.

Iʁ ʁétsʁra, I play that against you; *nedaᶜtaᶜsin iʁ*, I play that; I play that, *iʁ nedañmkéᶜtʁn*.

What shall we play? *kégʁi étañʁadiagʁ*?

Our guns [as the stake], *kepéskʁañdinaʁar tañsadída*.

I play nothing, *mda* [*mañda*] *neniᶜtañʁitaᶜsi*; 3. *mda* [*mañda*] *neᶜtañʁitaᶜsiʁi*.

I play with discs that are white on one side and black on the other, *nederakké*, or *nedaʁéᶜañnar*.

The discs, *éssécëánar*; the grains [kernels], *tagʁssak*.

When there are found (out of a number of 8) 5 white and 3 black, or 5 black and 3 white, *nebarham*, *keb*, etc. (one draws nothing); the same happens with 4 white and 4 black.

When there are 6 of one color and 2 of the other, *nemesʁdam* (one draws 4 grains).

When there are 7 of the same color and one of the other, *nedénéʁi* (one draws 10).

When they are all 8 of the same color, *nʁrihara* (one draws 20).

Nesákasi, I plant a stick in the ground to mark the games [won].

I win a game from him, I place a stick [to mark it], etc., *negʁdagßaharañ*.

Nedasahamañkʁ, he takes a game away from my score, he removes a stick, etc.

Nemétasahamañkʁ, he takes away my whole score entirely, he removes them all, etc.

Pirëané negahëkʁ, he beats me, *keg*, 3. *agaëgʁr*, or *ʁtemhʁgʁr*; (in the "chariot" game) *mda* [*mañda*] *temaëdiʁn*, one does not take the grains that make up the "chariot," etc.

I jump, I carry, I place my grain now here, now there, etc., *neketehi*.

We do not jump like that, *mda* [*mañda*], *kedahiʁn niëna*.

The straws with which one plays another game, *pessenígana*r.

The grains of the bowl game are also called (Lat. "dicuntur etiam"), *éssé̈anar*.

Another game where grains are placed on a kind of interlaced lozenges [diamond pattern], it is called (Lat. "dicitur"), *mañmadöañgañ*.

I play the bowl game, *nɤañradéháma*, 3. *ɤañ mé*.

We play it, *nɤañradéhémañbena*, k. *kɤañradébamañba*, etc.

Put down the small discs, etc., *pɤné éssé̈ɤanar*.

Nederakébena, I put them [down].

What do you want to play? *kégɤi étássian*, or *kégɤi étássiagɤ*? Nothing, *mda* [*mañda*] *kégɤi nedatassi*.

I stake one or two beaver [pelts], etc., *mataᶜrré*, or *rak nedátassi*.

Children's games: —

Sɤ̊hé, a flat piece of wood that they slide over the snow [or] ice.

Nesɤha, I make it slide; imperative: *sɤha*, *sɤhañts*.

Séskip (inanimate), a small syringe [popgun], which they [use], etc.

Pébéskɤ̊amañgan, a spinning top on ice, etc.; on the ground, *aripɤdañgan*.

Nesasemhañ, I whip it.

Nenénañtɤᶜsɤi, I play, e.g., blind-man's-buff, I have my eyes covered and I try to catch someone, etc.; 3. *nénañtɤᶜsö̈io*, that one is caught, is [caught], etc.

[JOUR. — DAY.]

One day, *nekɤtkiskɤ̊émígat*; two, *nissikiskɤ̊émigat*, etc.

Day, *kizɤkɤ*; one day, *pezékɤn kizɤkɤ*, or *pezekɤn ɤaᶜkamek*.

Étséᶜkɤ̊iɤighi, it being day.

A fine day, *ɤriɤáᶜkamé*.

At the first break of day, *ɤspañsiö̈iɤi*.

Tséᶜkɤât, it is day, the day is beginning.

ɤémañban néhiᶜré, the sun is about to rise.

Tséᶜkɤniɤi, until daybreak.

Ni aneghiespirassit, it appears a little [there is a first hint of light].

Nibadɤsse, it grows light, it advances; *paskɤ̊é*, the middle of the day [noon].

(continued from previous page, under JOUR — DAY)

Pedegɤssé, *naɤséᶜkɤ̊é*, *añremaséᶜkɤ̊é*, or *ɤmañdañdé*.

Nekiᶜré, it [the sun] sets.

From sunset until night, at twilight, *magrañgɤiᶜrré*, or *kégañ pesedé*.

Pesedé, *añgɤañnétebikat*, *amaɤitebaᶜkat*, *nañɤitebikat*, *aghikitebaᶜkat*, *péssɤtséᶜkɤ̊at*, *tséᶜkɤ̊at*, etc.

What time of night is it? *tañni édɤtsi tebiᶜkat*?

During the day, *érigɤnkízegak*.

By day, *spetaïɤi*; there's a fine day, *ɤrikizegat*.

A bad day, *matsikizegat*.

Short day, in winter, *tadañgɤkízegat pépɤ́ghi*.

Long, in summer, *gθagʁaïnkizegat nipeghi*.

It is 3 days since he came, *tsʁgnágat baïeppan*.

From Quebec to Tadoussac I took 3 days, *Kébekʁtsi Tadʁsagʁghéari nisʁgnibié*, 3. *tsʁg*.

I will stay 3 days at Quebec, *tsʁgniʁtsi nedapin Kébek*.

I will come on the appointed day, *nebagatsi nikkʁmbekizegatki*.

This is today's day [it is today], *iʁ kizegat*.

Several days, *mesâirokiʁi*.

[MS 304, 305] How many days will we walk? *kekéssʁkʁnʁdébenatsinaʁa*.

Will we get there this evening? *kʉemihaïbenatsinaʁa*, *nʉémiᶜra*, *nenʁdaᶜra*; no, Answer: *kenʁdaraïbenatsi*, we will fall short of it.

I see the daylight again, I am not dead, *nedatséᶜkʁsin*; he seeing it, etc., *tsékʁsighé*; let him see it, *tséᶜkʁsits*.

I work all day, *nenikégarokké*.

A fine day, *ʁrisáᶜkamé*.

A bad [day], *mastʁáᶜkamé*.

I know what the weather will be, etc., or the day, etc., *neʁéʁinamen ʁaᶜkamé*.

Érmekizegak, during the day.

Kikizegaᶜkeban, this past day.

Kisekʁé, when it is not yet past, etc.

Ermikéʁgniʁi, in a few days.

ʁaᶜkéssʁgniʁi, during a few days.

ʁaᶜkéssʁgnaᶜké, within a few days.

I pray God that, when you give birth, you may have as many [children] as there are days in the year, *neʁiᶜʁinʁamaï k'kʁ. ᶜkiatsi ʁnitzaïniané tanni kesseta kizegat nekʁtsigadéghéari nitsi akéssʉinaï érenaïbaitsik kenitzaïnak*.

[ISSUE. — WAY OUT.]

I see no way out to leave here, I walk but do not know where I am going, *nekiʉaïʁi*.

[JUGER. — TO JUDGE.]

I judge, *neteberʁmʉé*.

I judge it, *neteberśtemen*, animate *neteberśmaï*.

[JUMEAU. — TWIN.]

We are twins, *nedagθésʉíbena*, 3. *tagθéssθ̆ak*.

[JUSQUE. — UNTIL, AS FAR AS.]

Give me some as far as there, *kèsibahagaiokθatéts*; look, there is some as far as there, *iʁékʁték kina kinaïgθiga iʁ kθatéts*.

As far as there, *nitsi ʁikθiʁi*.

The tide rises as far as there, *ʁasikθitamágak*.

There is how far it goes down [to], *ʁaʁikʁkak*.

If you do not work from now until autumn, *mn̄da* [*maïda*] *arokkéʁégʁé nikkθaïbi ʁtsi tâi tagθaïghighé ari*, etc.

I will walk until evening, *nepessedénʁssétsi*.

[IVRE, IVROGNERIE. — DRUNK, DRUNKENNESS.]

I am drunk, *nʁnēsemi*, 3. *ʁanessemʁ*.

I am half so [half drunk], *netegʁssemi*, 3. *deg*.

I am given over to drunkenness, *neʁighēssemi*, 3. *ʁigh*.

[Pages MS 306 and 307 are blank.]

L.

[LÀ. — THERE.] [MS 308, 309]

There, when one does not see it, *nemaⁿ*; there, when one sees the place one is pointing to, *ïéë'maⁿ*.

[LAC. — LAKE.]

Lake, *pegʁâsebem*, *mar*; a cove in a lake, *ʁaⁿrinaⁿgamek*.

[LAID. — UGLY.]

He is ugly, he makes his soul ugly, *tsibaghinaⁿgʁsi ʁtsetsakʁihʁgʁ*.

I am ugly, *nematsíghi*.

[LAIDEUR. — UGLINESS.]

Ugliness, *matsigʁaⁿgan*.

[LAINE. — WOOL.]

Wool, *asibipiéssʁr*; a woolen blanket, *nemessaⁿïié*.

[L'AIR. — THE AIR.]

The air, *kizʁkʁ*; in the air, *pisʁʁkiskẟé*.

Beyond the air, in the sky, *aʁassekisskẟé*. [See Air, p. 16, 17.]

[LAISSER. — TO LEAVE, TO LET.]

Nʁéᶜkaⁿdʁsse ésísa aʁenni, I go away on account of his ways.

I leave it there (being quite willing to leave it), *nenegatemen*; imperative: *negáti*; plural [several]: *negatemʁkʁ*.

I leave it by forgetting, etc., e.g. my knife at the camp, etc., *nʁkaʁsíné*, 3. *ʁakaʁsina*, *nenetsékẟakʁ*, (animate) *nʁkaʁsina*, or *nʁkaʁitéhaⁿmaⁿ*, of calling him, e.g., to the feast, *nʁkaʁsinéban ʁakaʁsinéban*.

I leave him, I quit him, *nenegatsíharaⁿ*.

Let him be left, let him not be looked at, *arapits*, (inanimate) *aretéts*.

Leave him, do nothing to him, *éᶜkẟihé*; leave me alone, *éᶜkẟihi*.

Leave him, say nothing to him, *éᶜkẟime*; leave me alone (say nothing to me), *éᶜkẟimi*.

I leave that, *nedakʁtsenemen*, 3. *ʁd.*; that is left over, etc., I leave half of it, I do not carry it.

One leaves it, one does not take it aboard, *negaθaⁿ*, 1st: *nenegataha*ⁿ.

I leave him there, I do not concern myself about him, *nepʁníaraⁿ*.

Having told him several times not to do that, he still wants to do it; I let him do what he wants; it is against my will that I consent to him in words [?], *nʁékaⁿtsímaⁿ*, or *nʁékaⁿdaëremaⁿ*, I let him do as he pleases.

Nëékañdérdamen nhaghé, I take a grievous resolution concerning my person, no matter what becomes of me, so grievous a thing does he do to me.

Nëékañdëé, I let it be done.

I do not force him at all, etc., so to speak (Lat.), *netsatzégañmañ*.

I left my bag there, or my sled, etc., *nederákañné nʁïassé*, or *nʁdañbañ'gané*.

I am going to fetch it, *nenañdëadamen nʁiassé*.

Nenañdenassi, I am going to fetch my sled that was left behind, etc.

[LAIT. — MILK.]

Some milk, *merenákʁs*.

This woman has none for her child, *gaghébinné*, 1st: *negaghébínna*.

I draw the milk, e.g. from the cow, *nesereghinéhighé*.

I draw it from the cow, *nesereghinéhañ*.

[LAME. — WAVE (OF WATER).]

The waves come into our canoe [entrent dans notre canot], *kßañpehañn*, *netsʁrena*, or *nekʁâñ‘pʁgбbena*.

[Page 310 of the MS. is blank.]

[LANCETTE. — LANCET.]

Lancet, *dagadamañgan*, *nar*.

[LANGUE. — TONGUE.] [MS 311]

Tongue, *mirarʁ*; my tongue, *nírarʁ*, *kirarʁ* [your tongue], *ëirarʁ* [his tongue]; they cut it off him, *temirarëésañ*; 1st: *netemire*; they have cut it off him, *temirarëésañsaané*.

Moose tongue, *mʁsirarʁ*, *mʁsirarбar*.

I cut his tongue, *neghétsirarëésañ*, or *netemirarëésañ*.

I stick out my tongue, *nesañbirarëési*, 3. *sañ*.

I put the body of Jesus on his tongue, *nepʁnemaʁañn ëirarʁk Jesʁs ʁhaghé*.

I pierce his tongue, *nedésirarßéhañ*.

[LANGUEUR. — LANGUOR.]

I am in languor; it is a long time that I have been sick, *nedatsañgßi* or *nenʁtsemëi*.

[LANTERNE. — LANTERN.]

Lantern, where one puts the candle, *ʁassénemañganíanr*.

Facsimile p. 106 · printed p. 475 · guide words LAP–LEV

[LAPIDER. — TO STONE.]

I stone him, I strike him with stones, *nedagámañ pnapskʁr*.

[LARD. — BACON, PORK FAT.]

*piksiʁi‘kké.**

[LARGE. — WIDE.]

It is too wide, too loose (that which he is dressed in), *ʁsañmégʁ*, etc., or *ʁsañmikeskégʁ keskisʁ*, *sse*, e.g., or *meskßé*; inanimate *ʁsañméghen*.

Wide, that is [wide], *keské*; there is how it is [wide], *ni késkék*.

A wide blanket, large, *keskéghen*, animate *keskégʁ*.

[LARME. — TEAR.]

mesebígꞵan, *nar*; I shed some, *nʁssebígꞵani*.

They fall from my eyes, *nesebígꞵanar penepétsʊ̈anʁr*, or *nesebígꞵanar sʊ̈ᶜkꞵiar*.

[Page MS 312 is blank.]

[MS 313] One wipes away tears, *maärʁredin*.

I wipe them away, I give presents, etc., *nemaärʁkké*; to him, *nemaʁrʊ́raï*.

[ST. LAURENS. — SAINT LAWRENCE.]

abamékʁanganek penʁkʁ, *tarabékʁ*, *kisikisidé isiganiʁi ï kʁrepri*, etc.

[LARRON. — THIEF.]

I am a thief, *nenetaïʁikemʊ́tené*, or *nekemʁtenéski*.

[LAS. — TIRED.]

I am tired of walking, *nesaʊ̈sâi*, 3. *saʁsâi*.

— of working, *nesaʁrokké*.

— of standing, *nesaʁigaïbaʁi*, 3. *saʁig*.

— of sitting, *nesaʊ̈kési*, or *nesaʁigána*, or *nesaʁamarsi*, or *nesaʁamadamen nhaghé*.

— of rowing, of swimming, *nesaʊ̈sani*, 3. *saʁaᶜsanʁ*.

— of carrying wood, *nesaʊ̈gʁ aʁaïsonar*.

— of going on snowshoes, *nesaʁaïghemé*, 3. *saʁ*.

My hands tire, *nesaʁiretsʊ́ʁi*.

[LAURENT, St. — See above.]

[LAVER. — TO WASH.]

I pour water on him, I baptize him, *nesʁgnebaïraï*.

[* From the English word "pigs." — Editor.]

I wash him, *nekesesebéharaï* (this is more fitting for baptism than [the previous word] — Lat. "aptius est pro baptismo quam nesugnebaïraï").

I wash it, *nekesebéhadʁn*, animate *nekesebéharaï*.

I wash earth-pears, *nekesesípené*, or *nekesesebaharaïk penak*.

I wash [some] skin, [some] linen, etc., I bleach it, *nekesestaghenemen*, *nekeseséghenemen*, or *nʁaïbéghenemen*, *ʁaïbeghenaïsʁ*.

I wash e.g. a shirt, *nekeseséghenaï*.

Bleach [some] for me, wash my shirts for me, *keseséghenemaʁi nedaïtʁréhaïʁʊ́*, or, plural, *haïʁak*.

I wash my face, *nekesígʁâ*, 3. *kes*; his, *nekesesigꞵénaï*.

The hands, *nekesíretsa*, 3. *kes*; his, *nekesiretsénaï*.

The feet, *nekesebahadʊ́nar nesítar*; his, *nekesesesiténaï*.

[LÉCHER. — TO LICK.]

I lick, *nenʁskʁâïsi*, with the finger or with the tongue (Lat. "digito vel linguâ"), 3. *nʁs*; inanimate *nenʁskꞵaïdamen*.

My spoon, *merʁskʁaɴ̈maɴ̈*, with the finger or with the tongue (Lat.), *nedemkoaɴ̈n*, 3. *ʁnʁskʁaɴ̈maɴ̈r*.

I lick the plate with my finger, etc., *nenʁskʁaʁítsʁe ʁraɴ̈gan*, or *nenʁskʁaɴ̈damen*.

[LÉGER. — LIGHT (in weight).]

I am light, *nenaɴ̈naɴ̈késessi*. [MS 314, 315]

That is light, *naɴ̈naɴ̈kesessen*, or *nanaɴ̈gan*, animate *naɴ̈naɴ̈kesesʁ*.

I find it light, *nenanaɴ̈gʁadámen*; the absolute [form], *nenanangʁaré*, *nenanaɴ̈gʁadámen*, or *nenanaɴ̈ghenemen*, animate *nenanaɴ̈'ghenaɴ̈*.

[LENTEMENT. — SLOWLY.]

nésaɴ̈ma, *menni*.

[LÈPRE. — LEPROSY.]

Psakédar, a kind of leprosy; *psakédé merekʁ*, he has it, etc.

[LETTRE. — LETTER.]

aʁiχígan, *nar*.

[LEVER. — TO RAISE, TO LIFT.]

I lift it up, *nedaspigʁnemen*, animate *nedaspigʁnaɴ̈*.

Nibadenakʁaɴ̈n, one lifts it up.

I raise a stake, e.g. a cross, *nenibadenakʁn*; it is raised, *nibadenaɴ̈sʁ*.

Raise that, *nibadené*; raise the stake of the fort, e.g., *nibadenakʁé*, 1st person *nenibadenaᶜkʁé*.

(continued from previous page, under LEVER — TO RAISE, TO LIFT)

I get up (Lat. "a somno," from sleep), *nedaɴ̈mikki*, 3. *aɴ̈mikkʁ*.

I make him get up, I lift him from the ground, *nedaɴ̈mikenaɴ̈*, 3. *ʁd*.

I rise to my feet from being seated, *nʁnaɴ̈ghi*, 3. *ʁanaɴ̈gʁ*, *ni ʁnaɴ̈ghin*.

I lift a burden with difficulty, I can [barely] raise it, *aʁakaɴ̈tsin nepegʁaɴ̈nemen*, or *nepʁgʁaɴ̈nemen*, 3. *ap*.

I raise the door, or, the covering of the doorway, so that one may pass through freely, *netaɴ̈ʁdénemaɴ̈si*; for him, *netaɴ̈ʁdénemaʁaɴ̈*, 3. *ʁtaɴ̈ʁdénemaʁaɴ̈r*, *tanʁdénemaɴ̈sʁ*.

Having gotten up, he has little wit, he is as if asleep, dazed, *ʁanekʁsʁ*, 1st person *nʁnékʁassʁ*.

Having gotten up he does not know what he is doing, all dazed, *tekʁkʁsʁ*, 1st person *netekʁkʁsi*.

I flush [game], I go by water to make the birds rise so that they fly to where they can be shot, where they are awaited, *kekarabahaɴ̈*; the same on land, *nekarabeskasaɴ̈*.

I flush the animal, *nekarabeskaʁaɴ̈*.

At the moment I raise my arm, *aneghi méʁire gʁanahasía*, 1st person *nemaʁiregʁanáhesi*.

Naʁikʁaɴ̈béᶜχan, one [lifts] it; *ʁikʁaɴ̈béᶜχaɴ̈*, I lift it with a rope attached, e.g. a corpse, etc.

I lower him through the roof, e.g. the paralytic, etc., 1st person *nepenaɴ̈béᶜχaɴ̈*.

[LÈVRES. — LIPS.]

My lips, my mouth, the same [word], *nanʁé*, *kanʁé*, *ʁaɴ̈ʁé*.

I say it with the tip of my lips [insincerely], *ketzaʁaï nesin*.

Aʁennenaʁa ni érañθit? Who is it, who is stung like that? *mn̄da* [*mañda*] *ni aʁenni ʁderañθiʁn*, no one is stung like that.

[LÉZARD. — LIZARD.]

éᶜkatañkʁ.

[LIEN. — TIE, STRAP, BOND.]

Of leather, of hide, or rawhide strip [babiche], *ʁrǵghes*, *sar*; the rawhide strip that holds the covering fastened at the shoulders, *aneskamañn nar*; *nedaneskamakkañn*, I put them on.

A tie of white wood [bark], *ʁighebi*, *biar*; of cedar, *kañkeskighébi*.

A tie, or cord, or [one made] of grasses, etc., *piᶜkan*.

Nekereᶜtáéhenan, I lead him, he being tied, and I holding the rope, as [if he were] a slave.

[LIER. — TO TIE, TO BIND.]

I tie it, *nekeraberemen*, 3. *ker*; animate *nekerabiran*.

Tightly, *nedassanañbiᶜkkañn*, 3. *ʁd*.

He, that, is tied, *kerabisʁ*.

I tie them two by two, *nenisañbiᶜkké*, animate *nenisʁbirañk*, 3. *nenisʁbirañk*.

I tie his hands, *nekeraberemenar ʁretsiar*.

It is tied too tight, one cannot carry it comfortably, *ʁsañmikʁnañbé*, animate *ʁsañmikʁnañbikañsʁ*.

I tie his hands behind his back, *nedérmaskébirañ*.

Érmaskébirañ, or *bisʁ Jesʁs*, Jesus is led with hands tied behind his back.

One binds, e.g., the pickets of a fort by placing crosswise poles, etc., *spañakꞵabisʁ*, *spañakꞵaberañsíts*.

I tie it in that manner, *nedaspañakꞵaberemen*; or *naderakꞵaberemen*.

Éssema arakꞵabisisi, *arakꞵaberemʁkʁ*, it is not yet tied thus, etc.; tie it, *kedaspañakʁaberigaïnañ*.

[LIÈVRE. — HARE.]

mattegʁéssʁ, *ʁsak*. [MS 316, 317]

I look for some, I go to look for some, *nemaᶜttegꞵéssʁkké*.

[LIGNE à pêcher. — FISHING LINE.]

meghikanakꞵam; I cast it in the water to fish, *nedaïmé*.

I catch fish with it, *nebiθa*.

[LIMAÇON. — SNAIL.]

Aketsebaïrassʁ, a snail.

[LIME. — FILE (tool).]

araraghipʁdígan; I file, *nedararaghipʁdíghé*.

[LION.]

Or a kind of lion, *piᶜtaïrʁ*, *rʁak*.

[LIRE. — TO READ.]

I read, I know [how to recognize] the writing, *mʁésiᶜnamen aʁiχígan*, 3. *aʁé*.

Read (Lat. "lege"), *ʁésiᶜna aʁiχígan*.

[LIT. — BED.]

(Lat. "cubile"), *kaśdi*; my bed, my mat, *nekaśdi*, 3. *ak*.

A bed raised off the ground, *téssákʁabʁn*; one that is not [raised], *apʁn*; mine, *netapʁn*.

I make [arrange] my bed, *nekaśdi nʁrittʁn*, 3. *ʁr*.

[LIVRE. — BOOK.]

BOOK, letter, image, picture, writing, *aʁiχigan*.

I fold the letter, e.g., or some object, *nʉisaʉnemen aʁiχígan*.

I close a book, or something, in the same way (Lat. "eodem modo"), *nʉisaʁaʉnaghenemen*.

I open it, or something, in the same way, *nebaʉnaʉnaghenemen*.

[LOGER. — TO LODGE. See below, p. 319.]

[LOIN. — FAR.]

I find it far, I find that it is far from here to there, *nenaʉsérdamen*; near, *nepessʁdérdamen*.

I would like to see him very far from me, *negagaʉihʁskaʉigʁ*.

He would like to see me [far away], etc., *negagaʉihʁskaʁaʉ*.

How far is it? *taʉnenaʁa adʁdat*?

It is far, *naʉʁadśghé*, or *naʉʁat*; it is not far, *mʉda* [*maʉida*] *naʉʁatʉi*.

Nenaʉnaʉʁérmegʁn éˤto aʉmessʁkkaʉtti? Does he not believe that I am very far away?

[LONG. — LONG.]

It is too long — a belt, a bark cord, etc., *ʁsaʉmikʁnatagat*; of a French rope, namely, animate *ʁsaʉmikʁnatagʁsʁ*. A robe, e.g., a blanket too long, *ʁsaʉmíkʁnéghen*.

It is too short, *ʁsaʉmi toute*, *takesesen*, animate *-kesesʁ*.

There is how long it is, of the animate, *ni akʁnisin*.

Niseda kɓénisit, *ni kʁné ʁsegʁné*, its tail is twice the length of its body.

It is long, *kʁnagɓat*, *kʁnisʁ*, *kʁné*; it is too long, *ʁsaʉmi kʁné*.

Bring me one [of it] (e.g., wood, a stick) of this length, *maneska ni kɓének*.

It is too short, *ʁsaʉmi taakɓéssʁ*, inanimate *taakɓé*.

A belt, e.g., long, *kʁnatagat*.

[LORETTE.]

abémadenaiˀnek; the savages (Hurons) who are there, *abémadenaiˀak*.

[LOUAGE. — RENT, HIRE.]

I give you a beaver [pelt] for the rental of the gun, e.g., *pézekʁ mataˤrre kemirer nemkaʁihiaʉneban*.

[LOUER. — TO PRAISE, TO HIRE.]

I praise him to others, I speak well of him to others, *nʁrerʁhʁmaʁaʉnar ʁrir*.

I speak well of him, etc., *nʁrerʁhʁmasin ʁa*.

I praise him (Lat. "laudo," I praise), *nʁrerʉaʉ*, or *nʁraʉdokkaʉraʉ*.

I hire him (Lat. "eum conduco," I hire him), *nedarokkaʉraʉ*, 3. *ʁd*, or *nematemimaʉ*.

I hire (Lat. "absolutum," absolute form), *nedarokkémi*.

I hire him, promising him something, *nedañgꞵadaʁañ*.

[LOGER. — TO LODGE.]

I lodge him, I stay with him, etc., *nʊ̈itighémañ*. [MS 318, 319]

I stay in a stranger's cabin for some time, *nʊ̈itighémʊ̈é*.

[LOUP-CERVIER. — LYNX.]

mañrsem, *mʁk*, or *mʁak*; its skin, *mañrsemʁʁéʁé*.

[LOUP-MARIN. — SEAL.]

aᶜkikʁ, *kʁak*; its skin, *akikꞵéʁé*.

[LOUPE. — WEN, TUMOR.]

I have a wen, e.g., on the forehead, *netsegꞵarem*, 3. *ʁtsegꞵaremar*; the wen, *tsegꞵar*.

[LOUTRE. — OTTER.]

kiʁníghé; its skin, *kiʁníghéʁé*.

[LUIRE. — TO SHINE.]

I wrestle [?], *neméménañkké*, 3. *mém*, *méménañkahadída*, *-kahadikʁ*, *-kéhédits*.

That shines, gives light, *speté*, or *ʁassé*.

ʁassé, after the thunder it grows windy and then it rains.

[LUMIÈRE. — LIGHT.]

ʁasákʁré.

[LUNE. — MOON.]

The moon, *kizʁs*, *nibañkizʁs*.

It rises, *néhisʁ*; it sets, *nekisʁ*.

The renewal of the moon [new moon], *nañgʁsʁ* (it appears).

Its first quarter, when it is 5 or 6 days [old], *nérañʊ̈ghir* (it waxes).

When it is 11 or 12 days [old], *kégaï aémeghir* (soon full).

It is full, *ʁémeghir*, *ʁémeghirghé*.

After its full [phase], *pekínem*; being past its full [phase], *pekeneghé*.

Facsimile p. 109 · printed p. 478 · guide words LUN–MAI

(continued from previous page, under LUNE — MOON)

Its 16th, 17th, and 18th day, *ʁtsiné* (it wanes, it begins from there to die away).

Its 22nd, 23rd day, *pébassiné* (it is half gone).

At its disappearance, *sésemina*, or *métsina* (it is entirely gone).

It is gone [new moon/dark], *nepa*; being gone, *nepeghé*.

Around midnight, or, when it is at the sun's noon, *paskʊ̈é añbanámʁ*.

It shines, gives light, *pañgʁâssem*; eclipsed, *pkenem kizʁs*.

The Months by Moons: —

January, *mekꞵasígꞵé*, when it is very cold, etc.

February, *names kizʁs*, when fish are caught.

March, *nemattaĭmɤi kizɤs*, when a quantity of fish are caught.

[Page MS 320 is blank.]

[MS 321] April, *aĭimsɤ-kizɤs*, when a quantity of herring are caught, fish that are called (Lat. "dicuntur") *aĭimsɤ'ak*. This month is also called (Lat. "hic mensis appellatur etiam") *kikaï-kizɤs*, the moon in which one sows.

May, *nɤkekéhigaï-kízɤs*, when the Indian corn is covered [hilled]; *nenɤkkéhíghé*, I cover it.

June, *nekakɛ̂igaï-kizɤs*, when the corn is hilled up; *nenikakɛ̂ihíghé*, I hill it up; *nkakɛ̂ihígan*, the hilling.

July, *sattaï-kizɤs*, when the blueberries are ripe; this month is also called (Lat.) *matsipenaĭ mɤs*; *ni matsinipenaĭimɤs*, the eels begin [running] in summer.

August, *kizɤs*, or *maĭtseɤadokkɛ̂i-kizɤs*, the long days, the great sun.

September, *maɤinaï-kizɤs*, when the acorns are gathered.

October, *assebaskɤâtɤs*, when the [river] edges are frozen; *assebaskɛ̂aten*, the edge is frozen.

November, *pekɛ̂âmhaĭïĭ-kisɤs*, when a hole is made in the ice to kill beaver; *nepekɤâmaha*, I make a hole in the ice to kill beaver.

December, *kɤne-kizɤs*, the moon is long. [See below, Months, p. 343b]

[LUNETTE D'APPROCHE. — SPYGLASS, TELESCOPE.]

araĭibɤ́di, which is also said (Lat. "dicitur etiam") of simple spectacles.

[Pages MS 322, 323, 324 are blank.]

M.

[MÂCHER. — TO CHEW.]

[MS 325] I chew, e.g. meat, etc., *nesegɤskadámen*, 3. *ɤs*, animate *nesagɤskámaĭi*.

— [I chew] bark, in order to make figures on it, *nederagɛ̂akadíghé*; chewed and figured bark, *arigɛ̂akadígan*, *nar*; they are well drawn, *ɤrigɛ̂akataĭisɤ*.

[MAIGRE. — THIN, LEAN.]

I am thin, *netaĭiraɤ̈si*, 3. *aĭiraɤ̈sɤ*, which is also said (Lat. "de pecore") of livestock.

[MAIN. — HAND.]

HAND, *meretsi*; my hand, *neretsi*, 3. *ɤretsiar*; the right [hand], *arenakaiɤi*; the left, *paĭitsiɤi*; my right [hand], *nedarenakaiɤi*; my left, *nedaᶜpaĭitsi*.

I use my right hand to work, *nedarenakérokké*.

— the left, *nedapaĭitsarokké*.

I have white hands, *nɤaɤaĭibiretsa*.

I take him by the hand, *nesaghípedinénaĭi*.

I pass [it] from hand to hand, *nedaĭikahɤsadɤn*, 3. *ɤd*.

I put something in his hand, *nedaspaĭiretsénaĭi*; put [it] in mine, *spaĭiretséni*.

I put my hand in a hole, *nepisineské*.

[MAINTENANT. — NOW.]

nikkɤaĭibi, or *neghéᶜtsi*.

[MAISON. — HOUSE.]

ɤigɤ̈am, *nar*; in the house, *ɤ̈igɤaĭimek*. See "Cabane" [Cabin].

[MAÎTRE. — MASTER.]

I am the master in my house, *nededaritebérdam nɜ̈igʁaɲ̈imek*.

(continued from previous page, under MAÎTRE — MASTER)

I am the master of life, *netebérdamipemaɲ̈ɪsʁaɲ̈gané*.

I am the master, *netebérdam*; of that, *netebérdamen*, etc.

See "I govern."

Is one master of that, can one prevent oneself, e.g., from coughing? etc., *tebérdaɲ̈sʁ pegʁ̂a éᶜto*? etc.

[MAL. — BAD, EVIL.]

That is bad, that is not good, *matsigheniʁ*, or *sahaio*, *m̄da* [*maɲ̈da*] *ʁrighenʁi*.

I say hurtful things to him, *nematsimamesanimaɲ̈*.

I do him harm, *nemamesanihaɲ̈*; I say hurtful things to him, *nemamesanimaɲ̈*.

[MS 327] Where do you hurt? *taɲ̈ni édaramársian*?

Netepek, at the head, *nedapskʁkʁ̂ik*, at the neck; *negʁdaɲ̈i'ganek*, at the throat, *netsisegʁr*, or *tsisegʁr*, at the eyes; *pekitanek*, at the nose; *naɲ̈iganek*, at the belly; *nepeskʁ̂anek*, at the spine; *neréʁaɲ̈ganek*, at the heart; *nedaɲ̈bidaɲ̈gʁ*, I have a toothache; imperfect: *-gʁhʁban*, 3. *gʁppan*; imperfect: *aɲ̈bidaɲ̈gʁ*, *gʁts*, *gʁda*, *gʁkʁ*, *gʁhʁdits*; *aʁenni éᶜto aɲ̈bidaθ*? [Who has a toothache?] Answer: *nia aɲ̈bidaɲ̈gʁ̂a*, 3. *abidaɲ̈gʁ*; *métsiganasin*, he no longer has anything but bones [is worn to skin and bone], so much has he been sick, 1st person *nemétsiganasin*.

He is always sick, he has nothing but bones, *tsaɲ̈gɜ̈io*, *tsaɲ̈gʁ*, or *nʁtsemɜ̈io*, *nʁtsemʁ*.

I have sore eyes, they sting me, *nepʁpʁkigʁ̂éné*.

I have a sore throat, *negʁdaɲ̈gan nʁssagapáhagʁn*.

I am sick, *nessagamaressi*, or *nʁssagapahagʁn*, or *nʁssaganbadamen*, *nepeskʁaɲ̈n kaɲ̈dak*.

I am languishing, wasting away, I am sickly, *nedatsaɲ̈gʁ̂i*, or *nenʁtsemɜ̈i*, 3. *tsaɲ̈gɜ̈io*, *nʁtsemʁ*.

He has a chronic illness from which he recovers and then relapses, *maɲ̈damarsʁ*, 1st person *nemaɲ̈damarsi*; 1st person negative *m̄da* [*maɲ̈da*] *nemaɲ̈damarsi*.

He falls in a fit of the falling sickness [epilepsy], *ʁtsibirekʁ*, 1st person *nʁtsibiregʁ*.

He has a fit every month, *ési pézekʁar kisʁsar néperitsi ʁtsibirekʁ*.

[MALADE, MALADIE. — SICK, SICKNESS.]

Sickness runs through the village [is epidemic], *pétsinabaɲ̈ganʁ*.

This kind of sickness is called (Lat. "dicitur"), *pétsinabaɲ̈gan*.

We have a horrible sickness, *nesaaghinébena*.

Sickness, *ʁssagamaressʁaɲ̈gan*.

A secret illness, *ʁnepɜ̈aɲ̈gan*.

I am no longer sick, *nedèᶜkʁ̂iʁssagamaresi*, 3. *ék*, or *nedèkʁ̂amarsi*.

I am doing better, *nebapakamarsi*, 3. *bepa*.

I attend the sick person, I relieve him, *nenʁtsetsaɲ̈gʁ̂aɲ̈maɲ̈*.

The sick person complains, *mamaɲ̈ide*, 1st person *nemamaɲ̈dé*.

I strike him while he is sick, which makes him more ill, *neniraʁitéhaɲ̈*.

I do something to him while he is sick, which makes him more sick, *nenirasihaɲ̈*.

Tsegꞵar, a wen [tumor]; I have one, *tsegꞵar neniᶜregɤ*.

If the person who has it does not cut it or lance it, etc., he dies of it, *mda* [*mañda*] *kadɤnarañkꞵé tsegꞵar ɤniᶜregɤ*.

Pemëé, it is a swelling, sometimes as large as the wen, but there is an abscess inside it, which there is not in the wen.

Nedakꞵamadamen, that hurts me badly, that stings me a lot.

Añraɤi nekakꞵamadámen éᶜrimek, what is said to me truly causes me pain, it stings a lot, but I suffer it for Jesus.

Nɤsagamadámen neretsi, or *nhaghé*, etc., my hand, etc., hurts me.

Kighitsé messiɤi nhaghé, I have pain, ache, throughout my whole body.

Nekighidamadamen, or *nekighitéɤaghesi*, I have pain, ache, throughout my whole body from having worked too much, or *pisɤiɤi* [from exertion].

Saɤígané, his body aches from having worked too much, or from its being too hot.

Nenanépnighi, I cannot walk, because of weakness in my feet.

(continued from previous page, under MALADE, MALADIE — SICK, SICKNESS)

Soᶜkꞵiᶜré, my body is at its limit [can bear no more], etc., 1st person *nesɤᶜkꞵiᶜra*.

[MS 328, 329] There is an abscess in this swelling, etc., *penëé*.

I have some [an abscess] in my body, etc., *nepemëem*, 3. *apemëémar*.

I have a chronic illness, *nenɤtsemëi*, or *nedañtsañgꞵi*, 3. *nɤtsemɤ*, *is*, 3. *tsañgëio*, or *tsangɤ*.

I give him a curse, I bewitch him, do him harm, *metéɤrenɤ nederipenarañ*, or *nebaɤénárañ*.

[MANCHE. — SLEEVE, HANDLE.]

A woman's sleeve, *petenañgan*, *nak*, 3. *ap*.

I put them on, *nepitenañganaëderesi*, or *nepittenañn nepetenañganak*.

I take them off, *neghétsipetenañganénesi*, or *neghétenañk nepitenañganak*, 3. *agh*, *ap*.

Let a handle be made, etc., *ɤssidakɤañsits*.

A knife handle, *ɤsítakɤ*, or *ɤssidakɤkañ*.

I put a handle on it, *nɤssidakɤkañn*; for him, *nɤssidakɤkésañ*; *-késgɤn*, he makes one for me.

[MANCHON. — MUFF.]

meretses.

Taragëo ntsékꞵakɤ, or, *mda* [*mañda*] *ɤssidakꞵañsisi*, or *ɤssidakɤísi*, without a handle.

[MANCHOT. — ONE-ARMED.]

I am one-armed, *negagasipedína*; lame, *negagasikañda*.

I am one-armed, or, I have my arm cut off, *nenabaᶜreptína*, 3. *nab*.

[MANDER. — TO SUMMON.]

Nëikigꞵémi, I call.

I summon him, I make him come, *nëikꞵimañ*.

[MANGER. — TO EAT.]

Nesakkadañkɤé, 3. *skadañkꞵé*, I prepare [food] to eat.

I eat, *nemitsesi*, 3. *mit*, or *nesʁgrʕsi*.

— that, *nemitsi*.

I eat fish, earth-pears, apples, men (in general), dogs (in general), the feet of animals, etc. — [for these] one says (Lat. "dicitur") *nemʁhañ*; e.g., *nemʁhañk penak*, *nemessak*, dogs, etc.; *nemʁhañʁk mégʁak*, I eat the Iroquois.

I eat flesh, *ʁios nemítsi*, or *nemitsin*.

I feel like eating some of that, *negadoᶜtamen*.

I give him food, he being very hungry, *nenabatsihañ*.

I give him something to eat, *nedaᶜsamañ*, 3. *ʁd*.

I put the morsel in his mouth, *nesaᶜkamʁttrañ*, or *nepiθamʁrañ*.

I put good food in his mouth, *nʁripʁderañ*.

I eat with ..., *neʁitsiᶜppi*; with him, *nʁitsipʕmañ*.

I eat with my fingers, *neretsi nedaʁéᶜkañn*.

I prepare for him what is needed, *nenʕdenañ*, 3. *ʁnʁdenañr*.

I prepare [food] to eat, *nenʁdañkʕé*, 3. *nʁdañkʕé*, or *-kʁés*.

For him, *nesakadañkʕaᶜrrañ*, 3. *ʁsak*; prepare [something] for me, etc., *skadañkʕaᶜrri*, *nikkʁâñbi*.

I bring him food, *nederʁsadaʁañ mitsʁañgan*.

I get [food] ready, I make my kettle [prepare my pot], *nebagastañkʕarsi*.

Nʁdañkʁâri, I prepare [food] from time to time, it is my custom, etc.

I eat with him, or, I take [food] from the same dish as he, let the two of us eat, *nenisʁkadinéna*, *nisʁkadída*; they [eat together], *nisʁᶜkadʁak*.

Eat, you two, *nissʁkadikʁ*; eat, you three, *tsʁkadikʁ*.

He puts his hand in the dish before his turn, or, he eats twice while I eat once, *nénegañmihʁkʁ ʁa*.

You eat twice while I eat once, *kenénegañmihi*.

I do not eat enough, *nenʁdaᶜppi*, 3. *nʁd*.

He eats quickly, *nabiᶜpʁ*; I am full, *nëémipi*, or *nëémañbési*.

I put something [on] so that in eating I do not soil my clothing, *nebaradámen anitsʁañgan*; so that the host does not fall [from my mouth], e.g., *nebarámañ hostiʁin*.

Nesipkarañmi, I can go a long time without eating, I can bear hunger for a long time.

Neniᶜkékarañmi, one day.

Nenisʁgnarañmi, two days.

(continued from previous page, under MANGER — TO EAT)

Nenesʁgnarañmi, three days, etc.

Nedapamin kégʁi, that which one eats with, etc., or, which serves as an accompaniment for eating something else, *nedapaminar aneskemenar*, etc.

Nemitsamaʁañ, I eat what he wanted to eat, I eat for him, whether by force, etc.

Nepesigamañ tsighené, e.g., I bite into it, I eat half of it with this bite, etc.

Ni késsʁgniadaʁa, or *nikéssʁgnearamia*, there is how long a time I have not eaten.

AʁakañtsI nepétarami, I could hardly manage to come, so much have I fasted.

Netébipi, I have eaten enough.

Of that, *netébiᶜtamen*, animate *netébiᶜpañ*.

I go to bring him food, I make a habit of it, or, it is customarily I who bring it to him, *nenanañssamañ*.

Nesakadañkꞵaᶜreghé, *nekisañkꞵareghé*, food is prepared for me, I am made master of the feast.

ʁskebedɒnié, whether meat or fish, etc.

You always tell me to give you food, you mean by that to use up all my provisions — well then, I give you everything, *nʉ́kañtesámañ*, 3. *aʁek*.

I am reluctant to give food, wanting to spare the provisions, *nesaaghesi*.

[MS 331] I feel like eating something, whether fish, meat, etc., *nesɞ́hʁdɒn*, 3. *sɞ́hʁdɒn*; *ʁskebedɒnié*, or flesh, fish, etc.

I leave some of my food [uneaten], *nedakʁtsadámen*.

I cannot eat meat all by itself, *nenaᶜnétañʁipañgꞵadamen ʁios*.

I provide the food, *nesághérghé*.

The one who has provided it, or, the shepherd who feeds [his flock] (Lat. "pastor qui nutrit"), *saaghéʉ̈sʉ̈innʁ*.

The animals have eaten the corn, or your corn, *kedañesʁgar*, or *kedamenañgar*.

I go begging, seeking food, in the cabins, *nekisighé*, or *nekisigheski*, 3. *kis*.

Being in the cabin, he wishes...

...that food be given to him, *kéʁañsʁ*, 1st person *nekérañsi*, or *neneskaʁañbʉ́éski*, 3. *kaʁ*.

I ask him for food, *nemikéʁañmañ*.

I do not have enough to give food to everyone, *nenʁdaᶜrra*, 3. *nʁ*.

I have none for him, *nenʁdaᶜrrañn*.

I eat only acorns, *nebañgʉ̈áttegꞵé*; only meat, *nebañgꞵadámen*; only fatty meat, *nebañgꞵiᶜnʁgꞵé*.

I am not accustomed to give food, *nesâakesi*, 3. *saakʁsʁ*; it is also so said (Lat. "dicitur etiam"), but less correctly, *mda* [*mañda*] *nenetañʁisarʉ̈i*.

Eating that, my stomach turns, *nepetsetsīraʁa*.

I am accustomed to giving food, to several, to all, *nenekemési*, 3. *nekemʁsʁ*.

I eat only meat, *nepañgꞵadámen*; only fatty meat, *nebañgꞵinnʁgꞵé*; only acorns, *nebañgꞵattegꞵé*.

I take pleasure in eating, I eat willingly, *nʉ̈ighimitsesi*, or *nʉ̈igaᶜppi*.

These things are eaten, *mitsañsʁar*.

I eat what had been given to another to eat, *nʁʁañʁaᶜrrémiᶜppi*.

I give him to eat what had been given to me to eat, *nesañpesámañ*, or *neghéʁakassamañ*. See *Sañbisi*.

I give you food, etc., *kesañpesamʉ̈ren iʁ*, or *keghéʁaghérmeren iʁ*.

A small child who begins to eat, *ntapʁ*, *ntapesʁ*, 1st person *nenitapi*.

I cannot speak, from fear and shame, to obtain this food; it is also said (Lat.) of goods which I am unable to possess, *nenesañʁañsi*.

Nenesañʁañsin iʁ, I take that, I will not [?] tell its owner afterward that I have taken it.

The food of one who has died, of which a feast is made or which is eaten, *masségꞵi-mitsʁañgan*.

I go to seek provisions, food, whether beaver, etc., *nenatebiᶜka*.

[MANGER, continued. — TO EAT, continued.]

I eat only a little from time to time; I have no appetite; it is my habit to eat only a little, ever since I was born, *ñenánétañbi* or *nenanétapi*.

I do not eat because of my sickness; I cannot eat, *nedɔdenaɔé*, 3. *nɔdenaɔé*.

I have not yet eaten anything since morning, *éssema nɔssepañsipi*.

What I have eaten repeats on me (reproaches me), *nepɔᶜkɔ̃éri* or *nepɔᶜkɔ̃érkañgɔn kégɔ̃i*.

I am angry that I am given the smallest share, that I am given only a little to eat, *nemētaɔé*.

I am angry at him because he gives me the smallest share, *nemetaɔamañ*.

There are provisions, *mitsɔañganiké*.

I serve it up for him, *nesɔᶜkámaɔañ*.

I eat everything, *neketámi*; that (a thing), *neketámen*, (animate) *neketámañ*.

I eat with him, *nɔ̈itsokkadɔ́mañ* or *nɔ̈itsipɔ́mañ*.

I gladly (willingly) give to eat, *nenekemesi*.

I give to eat, *nedaᶜsar*, k. *sar*, *nedasarɔhɔban*, subj. *nia ésara*, *ran*, *ésarek*, *ésareg*, *ragɔ*, *régɔ ésamegɔhɔdit*, *mɔ̄da* [*maïda*, no] *nedeᶜsarɔ*, 3. *sarɔ̈i*, imperative: *sari*, *sarihi iɔ neda*ᶜ*sarené*, give me to eat, etc.

Monadam, the dog takes it, eats it, etc.; *amanadamen*, that (a thing); *amanamaïr sipsar*, e.g., *manadañsɔ*, it has been taken, eaten, by a dog.

[See above, FAIM (Hunger), p. 240, 241.]

[MANQUER. — TO LACK, TO MISS.]

I lack nothing, I have all I need, *nemiraïbédam* or *-damen*.

I lack that, *ñenadaɔíhigɔn*.

I lack everything (all), *messiɔi kégɔi nenadaɔihigɔn*.

I lack nothing, *mɔ̄da* [*maïda*, no] *kégɔi nenadaɔihigɔɔn*.

I suffer want of every thing, etc. (Lat.), *messiɔi nenadaɔíhigɔn*.

1st subj. *messiɔi nédaɔihik*, negative *higɔkɔ*.

2. *nédaɔihɔsk*, neg. *hɔrɔkɔ*.

3. *nédaɔihɔt*, neg. *nedaɔitɔkɔ*, who suffers no [want], etc. (Lat.)

I miss him, I cannot catch him, I cannot take him — e.g. a louse — *nebareniï*, (inanimate) *nebarenemen*.

I miss in shooting, *nebarehaï* or *nebarehíghé*, 3. *arahíghé*.

Matsighen pesâi ni ɔ̂étsi barahɔked, etc.

[MANTEAU. — CLOAK.]

Cloak in the French style, *ɔiɔ̈néghesek*.

[MARCHAND. — MERCHANT.]

Merchant, *nɔdaïnkɔraït*.

[MARCHANDISES. — MERCHANDISE.]

Merchandise; the house where the goods are, *nɔdaïnkɔrahigamigɔr* or *matsessɔhigamigɔr*.

[MARCHER. — TO WALK.]

He walks with his head down, *atsitaɔ̈kɔ̂éssé*, 1st *nedatsitaɔ̈kɔ̂éssé*.

I walk, *nepemʁssé*, 3. *pem.*; slowly, *nemennʁssé*.

Quickly, whether uphill or downhill, *negʁagʁañmañsé*.

I fall down faint from walking, *nesañkʁtéᶜssé*.

I walk by night, *nenibañsé*; I walk all the time (always) until nightfall, *nenikégʁssé*.

I walk part of the way, I have come part of the way, *nedaᶜkʁañbʁssé*, 3. *kʁañ*, subj. *ékʁañbʁssét*; *nedaᶜkʁañbʁssarañ*, I lead (conduct) him part of the way. [MS 332, 333]

I walk on a bad road, *nesaagʁssé*.

I cannot walk because of the weakness of my feet, *nenanépnighi*, 3. *nanp*.

I make noise while walking, *netiᶜkésé*; they, *tiᶜkañbañbañsʁak*.

I walk on that and break it, *nebiᶜtetékámen*, or *nesegʁskitékámen*; on him, on his foot, e.g., *nebiᶜtetéᶜkaʁañ*, or *nesegʁskitékaʁañ*.

I walk on a plank, *nepesikkámen*.

I walk on a piece of wood and break it, *nepʁskʁkámen*.

Aneghi késkañʁañméraña, when I walk, etc.; it is said of the whole body (Lat.), etc.

(continued from previous page, under MARCHER — TO WALK)

Nʁrekamen, I walk at ease, I do not sink much into the snow, etc.

Ninisʁssékʁ tétebeskaʁssékʁ, etc., walk two by two, *nisʁsékʁ*, 1st person *nenisʁséᶜbena*.

I walk well, nothing hinders me, likewise, in fine weather, *nʁrʁssé*.

I walk in the water, *nepemañsʁghé*.

I walk right behind him, as in a procession, etc., *nesaaketsíkasañ*.

I walk on my knees, *nedatsitegʁakéᶜssé*.

I walk on all fours, *nepemígʁsi*; or, crawling on my belly, *pemígʁsʁ skʁk*.

I walk in the rain, *nekegheraïnʁssé*;

— with the wind behind [me], *nenamsʁgʁ*;

— wind in front [of me], *nedaptsigʁéssé*.

I walk on four [legs], *nepemīgʁsi*; they [walk on all fours], *pememañgʁak*.

[MARÉCAGE. — MARSH. See below.]

[MARQUE. — MARK.]

A red mark that appears on the child's body, the mother having eaten some fruits, etc., while pregnant, *minse*, *sar*. [See below, p. 337]

MARSH, [land-]water of the earth [?], *megʁ̋ak*, *megʁakʁr*, or *nebianaskikké*.

I sink into it, *nebʁdbaᶜkéᶜkam*.

[MARÉE. — TIDE.]

The tide is high, *psanessen*; low, *kisekat*, or *aïptsikat*.

It goes down, *ʁsiᶜkkat*; it rises, *tamágan*, which is also said (Lat. "dicitur etiam") *aïptsitamagan*.

It neither rises nor falls, *tzanebéghi*.

It rises up to there, *ʁaʁikʁtamagak*.

It falls down to there, *ʁaʁíkʁkak*.

I embark on the rising tide, *tamaɢaghé nepɸ́si*.

I embark on the falling tide, *ʁsikeké nepɸ́si*.

[MARIAGE, MARIER. — MARRIAGE, TO MARRY.]

I want to marry, *nekadaʁatzañnañ*, or *nekadaʁinisʊ̈inéᶜna*, which is said (Lat. "dicitur ab utroque") of either [sex]; or *nekadaʁisitapɸ́mañ*, which sounds less proper (Lat. "id minus bene audit").

I want to make gifts for that, *nekadaʁanʁhañ*.

I make them, *nemanʁhañ*, or *nepʁnatséssʊ̈é*.

The man makes them, *ʁinnaʁ*, 1st person *nʊ̈ʁinnaʁi* (for the first time, [gifts] which consist of a gun or a necklace).

They are made, *ʁinañttin*, or *pʁnatséssʊ̈adin*.

If afterward blankets are given, it is called (Lat. "dicitur") *aɢʊ̈ihʁdin*.

If kettles, wampum, [or] skins, it is called (Lat.) *miredin*.

Have you made the gifts? *kekisiʁinnaʁipesanaʁa*, or *kekisipʁnatséssʊ̈épesanaʁa*?

What gifts have been made? *tañäni éri miredin*?

She sends back the presents, *asatañsʁ*. [MS 334, 335]

1st person *nedaᶜsaᶜtʁ*; they were sent back, *asatañäʁadin*.

When the girl or woman refuses, the other men say of her, *kʁssikké phâinem*, she wants nothing to do with the man; but the father simply says, *sigañdam*; the suitor, however, says (Lat. "vir autem dicit"), *nedaᶜsatañäghé*, I am refused, I am refused that which I offer.

The manner, e.g., in which one speaks to the missionary to obtain a girl or woman in marriage: —

One of the boy's relatives, e.g. the father, says to the missionary, *nederérmañ nenémañn*, *tsétsebakañdats*, *nirba ʁatzañnañdé N.*, *nʁritéhañmañ*, *ʁrenaʁakesʁ éᶜto*, *neskʁhʁmaʁañ*.

When she has consented, etc., *kisi neskʁhʁmɸ́reghé*, *kemirañ*, etc.

My request is consented to, I am granted what I ask, *nekisiskʁhʁmañghé*, or *nekiktañghé*.

When the missionary speaks about this to the father or mother of the girl, he says to them, *kekadaʊ̈siremeghé*.

If it is [someone asking] for another than his own daughter, etc., *kadaʁitsebakañdam ʁa phâinem N*.

Who is it that asks for her? *aʁenni kadaʁatzañnañt*, or *aʁenni kédaʁsiremit*?

Well then, I will speak of it to my relatives to learn if they want it, *peraɢátsi nediᶜrañk késsañgʁdiég ari ʁrérdamʁhʁdidégatsi*.

The missionary speaks to the one who is asked for: —

(Continuation of the entry begun on the previous page.)

Do you want to marry? etc.; *kekadaʁi tsebakañdam*? etc.; *mʁsak aritéhañsikkan, matsighentsi kétzataʊ̈ghé nemiᶜtañgʁs mdahaba* [*mañdahaba*] *iʁ kʁtsitsʊ̈imerʁʁn, mda* [*mañda*] *ketebéremerʁ iʁ ʁtsi, kiága tañäni érérmesian*, etc.

Do you not think of marrying your eldest [daughter]? *éssemanaʁa kederérdamʁ aʁennirba ʁitighémañdé nesesis*?

Do you consent that he marry? *kederiʁrérdamennaʁaba aʁennir kesesis nisʊ̈ihidídé*?

Nañperañ, a widow sought in marriage by one of the relatives of her late husband; or, vice versa, a widower, etc.; 1st [person] *nenañpereghé*, or *nenañperañ*; 3rd [person] *ʁrañperañr nenañpererʊ̈é*.

ʁssiredin, presents are brought for the marriage.

NʁssiremaN̈, I bring them, e.g. to the father, or etc.

NʁssiredamékkaN̈, I give the present of a kettle.

Nʁssiredamékkaˌ kʁkɓâk, I give the present of several kettles.

Nʁssiredamékˌtʁ peskʁaN̈di, or *skʁaN̈sʁ*.

ʁssiremʁaN̈sʁ, they are brought [as presents] for the woman.

TʁnaN̈sʁ, she receives them, or *tʁnem ʁa ʁédʁssit*.

The publishing of the banns: —

N. N. kemiᶜkʁmereba kadáʁi-paN̈bátami-nisʁʁak, N. N. ni aneghi pézekʏ̈da nʏ̈iraN̈k, or *ʁiᶜtamek*, or *ʁiᶜret*. [I publish the banns of marriage of N. N., who intend to be married, for the first time.]

The 2nd [time], *ni aneghi niseda nʏ̈iᶜraN̈k*, etc.

The 3rd [time], *ni aneghi metsessara nʏ̈iraN̈k*, etc.

I will marry you tomorrow, *sébatsi kenébaʁiχérba*.

What the priest asks them: —

N. KederérmaN̈naʁa N. ʁaséᶜkkét asskamiʁ. [N., will you take N. to wife?]

— *Nenisʏ̈inéna érnaʁagak paN̈baᶜtami-nisʏ̈in*? and vice versa (Lat.) [i.e., the same question put to the woman].

Take [each other's] hand, *saχiretsénedikʁ*.

Put the ring on him (Lat.), *saχiretséʏ̈deré*.

I am married — says the man (Lat.), *nekitʁdé*; but the woman [says] (Lat.), *nʁssi*.

They are married, *nissʏ̈ɓak*.

They love each other, *mʁssaN̈ridítsir*.

I am married to her, or to him, *nʏ̈itapámaN̈*.

I married them, *nekisinibaʁiχaN̈k*.

Do you have a wife? *phâinemnaʁa kʁtzaN̈naN̈*?

Where is your wife? *taN̈nʁaN̈ga nissʏ̈iégɓa*?

He is, or she is, married, *tsebakaN̈dam*; they are [married], *tsebakaN̈damʁk*.

He is not married, he cannot find anyone who is willing, *kaN̈ghéghighikskɓé*.

[MARMOTTER. — TO MUTTER, MURMUR.]

I mutter, murmur, *nekikimedʁnké*; 3rd [person] *kiki*.

[MARQUE. — MARK. See below, p. 337.]

[MARTEAU. — HAMMER.]

tsitaN̈béígan, or *amare*, *amaris*.*

[MARSOUIN. — PORPOISE.]

White porpoise, *ʁaN̈bamékʁ*. [MS 336, 337]

[MARQUE. — MARK.]

This is the mark, the figure of N., *ʁaN̈ga édaraʁiᶜχʁsída* N.

I put my mark, *nedaʁiᶜχʁsi*.

I mark [something] with a strap, in order to know it again when taking some measurement, etc., *nekikañbésemen*; likewise, with a piece of wood, *nekiᶜkakʁsemen*; likewise, using both [the strap and the wood], or the like, *netebakʁnemen*.

[MARTE. — MARTEN.]

pépanakessʁ; a marten-trap, *kerahígan*.

I catch one [in it]; likewise a beaver, etc., *neghеᶜrha*.

A robe of marten [fur], *panakesʉ́ésak*.

[MATACHER. — TO PAINT, TO STAIN (THE BODY).]

Eraghinañsʁ, it must be painted, colored, etc.; it must be painted black, e.g. a board, etc., *mekazéséraghinañsʁ*.

I paint a hide, *nenisʁkʁéghíhémen*; wood, etc., *nemekʁsaghenemen*; it must be painted, *mekʁsaghenañsʁ*.

I paint myself, *nedéraghi*; 3rd [person] *éragʁ*.

I paint him, *nedéraghinañ*.

I am painted red, I paint myself [red], *nemekɞanʉ́éhʁsi*; 3rd [person] *mek*.

I am stained red, or another [color], by chance, *nemamʁkɞanʁa*.

I am stained by accident, without meaning to, *nemamʁᶜkʁânʁhé*.

[MÂTIN. — MORNING.]

tseᶜkʁé; very early in the morning, *ʁsspañsʁisi*.

[* From the English word "hammer." — Ed.]

I will leave tomorrow very early in the morning, *nesspañʁʁsétsi*; 3rd [person] *sp*.

MAURE. — MOOR, OR NEGRO.

perakamen, *-ménak*.

[MÉCHANT. — WICKED; BAD-TEMPERED (OF A PERSON).]

I am wicked, easily angered, etc., *neneskañbaï*.

I am wicked, *nematsenaʁakesi*; 3rd [person] *mat*.

I have nothing wicked [in me], *mnda* [*kégʁi*] *nemʁθʁgʁ*; 3rd [person] *mnda* [*maïda*] *kégʁi mʁθʁgʁi*.

MÉDAILLE. — MEDAL.

pañbaᶜtami-sʁriañ.

[MÉDECIN. — PHYSICIAN, DOCTOR.]

I am a physician, *nenʁtsañgɞé*, *nenʁtsañgɞañrañ*.

MÉDECINE. — MEDICINE.

nebizʁn; to induce vomiting, *sagagɞi-nebizʁn*.

Medicine for the eyes, *sʁgnikʁañgan*.

Medicine, ointment, plaster, *sipisʁan nebizʁn*, or *sipisʁañn*.

I ask you for a medicine, *kʉ̈ikʁtmʁr nebizʁn*.

What medicine are you asking of me? *kégʁsi nebizʁn ʁikʁtmaʁian*?

Have you benefited from the medicine? *kʁramarsinaʁa*? or *kʁrañbédamennaʁa*?

I always carry, I always risk taking with me, my medicines, *nekiʁinepinar nʂipenédamenar*, *nenebizʂnar*.

[MS 339] This medicine does me no good, no more good — I cease to benefit from it, *nedéᶜkʁañbédamen*.

This medicine is not good for burns, *mda* [*maña*] *ʁrighenʁi métkazézimeghíʁtsi*.

It is good for cuts, *ʁrighen ʁéktéhʁsímeghé ʁtsi*.

I swallow it, *nekʁsihadʁn*; 3rd [person] *agʁ*; or *nemessihadʁn*; 3rd [person] *am*.

I make him swallow it, *nesaᶜkamʁreraña*.

[MÉDIRE. — TO SLANDER, TO SPEAK ILL.]

I speak ill [of someone], *nʁskʁghémi*; of him, *nʁskʁmaña*, that is, *ʁsskaʁiʁ neteberʂmaña*.

[MÉLANGE. — MIXTURE.]

With a mixture, *kʁᶜradiʁi*; in composition, *kʁᶜradé*.

I mix that with [something], *nekʁᶜradénemen* (inanimate); *nekʁradénaña* (animate).

Mda [*maña*] *mina kʁᶜradénañsiʁi*, it can no longer be mixed with [anything], etc.

MELON D'EAU. — WATERMELON.

éskitamek ʁaᶜsaʁé; plural *éskitameghir*; that is, [a melon] that is not cooked.

It is ripe, *kisi nitsígʁét*.

I cut it (inanimate), *nederesemen*; (animate) *nederesaña*; or *nenʁtsitʁnak*, I pick apples.

Cut me off a piece [of it], *baghésemaʁi*; (inanimate) *nebaghésemen*; 1st [person] *nebaghésemaʁañ*.

[MÉMOIRE. — MEMORY.]

I have the memory of that, I remember it, *nemiᶜkʂitéhañ'damen*.

*ʁsañmi téteba*ᶜ*tar katoañganar*, these words are too much alike.

[MÉNAGER. — TO BE SPARING WITH, TO MANAGE.]

I am sparing with the provisions, *nekʁᶜpaéredemen mitsʁañgan* (inanimate); *nekʂpaérmaña ʁdamaña* (animate).

[MENTIR. — TO LIE.]

I lie, I tell [things] in vain, *nepisʊañtsemi*.

I lie, that is, I invent what I recount, and I tell it now [sometimes] one way, now [sometimes] another, *nebabʁrebʊé*.

[MENTON. — CHIN.]

My chin, *nkʂi*; *kekʁi*; *ʁkʁi*.

[MÉPRISER, MÉPRISABLE. — TO DESPISE, DESPICABLE.]

Nekeneskerʁhʁmasi, I say of him that he is despicable — truly it suits him well.

Nekeneskerʁhʁmaʁañn, I say to someone, "That one is despicable."

Kekeneskerʁhʁmʁren, I tell you that that one is despicable.

Keneskérmʁᶜtañgʂat, or *keneskesetañgʂat*, that smacks of contempt.

I despise it (inanimate), *nekeneskérdamen*; (animate) *nekeneskéremaña*.

I despise him, esteem him little, *nekeneskinaʁaña*; think little of him, *nemamégʂéremaña*.

I do everything for him carelessly, coarsely, *nemamégʂihaña*.

I am despised, no account is taken of me, *nekeneskíghi*.

[MER. — SEA.]

The sea, salt water, *sʁbékʁ*, *sʁbégʁk*; at/to the sea, *sʁbégʁk*.

[MÈRE. — MOTHER.]

[MS 340, 341] My mother, *nigaʁs*; 3rd [person] *ʁigaʁssar*. See "Kinship."

I have a mother, *nëigaëssi*.

ʁégak nedaraméskéʁañk, N. N. *métsinídegak*, or *nésaanigak*.

Iʁ ériʁisihidisa, or *deban*, N. N. *ʁégaknaʁa éraméskéëghigak*.

ʁégak kepañbaᶜtamaʁéʁañnʁgaktsi.

ʁañga pañbaᶜtamaʁéʁagʁ.

ʁégak pañbaᶜtamaʁéʁagßigak.

MESSE. — MASS (the religious rite).

aramâiskañn;* I say it [I celebrate it], *nedaramâiské* (usage has prevailed [i.e., this is the common form]) (Lat.).

I serve at Mass, *nenʁdenáké*; serve me the Mass, help me, *arenmasi*.

Always serve at Mass, *ési aramaiskémeghi kenʁdenaké*.

Do you know how to serve Mass? *kʁéʁérdamennaʁa ahari nʁdenakémek*? or *kenitañʁinʁdenakénaʁa*?

After Mass, *kisáramâiskémeghé*.

He came before Mass, *éssema ïaramâiskémʁkeban baiéᶜpan*.

I pray during Mass, *nepañbaᶜtam aramâiskañn*.

I want to teach you to serve Mass, *kekakékimereba kadáʁi nʁdenakéʁañgan*.

Things pertaining to the service of the Mass, etc. (Lat.): —

ʁskiᶜtagßi, dress yourself, etc.; *ʁskiᶜtagßikʁ*, plural.

Kʁssitʁ ʁrir, *kʁssitʁkʁ ʁrir*.

Take care of these robes, etc., *Mʁsak matsitʁkkan*, *mʁsak matsitʁᶜkkékʁ*.

The censer, *Skʁtâi ataëtek*.

The incense-boat, *Pekʁ étaʁapit*.

The sprinkler (aspergillum), *Arebéghiadígan*.

I sprinkle them [with it], etc., *Nederebéghiadaʁañk arenañbak*.

Nikañnʁsséhédits ʁassénemañganar ghéremeghik, let those who carry the torches walk first.

Nikañnʁssétsik nisʁak naᶜ ʁdagßiʁi aragßabihidits, let the two who go in front stop there, etc.

ʁdéʁk ʁghik, or *ʁédʁssétsik nemañ aragʁabihidits*, etc.

Épemaïʁi arʁsséhédits nisʁak, *nisʁak arenakaïʁi*, *nisʁak aragßiʁi pañtsiʁi*: two on the right, two on the left, etc.

We greet each other, etc., at the same time, *Tétebiʁi kederañghibena*.

Kinaʁañbamikʁ, ne nañbi kirʁañsa ketesínañ, watch as I do, and do the same.

[MESURE, MESURER. — MEASURE, TO MEASURE.]

A measure, *tebakʁnígan*.

I measure, *netebakʁnighé*; 3rd [person] *teb*.

Arakʁnañsʁ pézekʁda, an ell.

I measure it, *netebakʁnemen*; 3rd [person] *ʁt*.

Measure yourselves to see who is taller, *tétebeghirʁkʁ añérghirʁk*.

Nekʁtéi, or *ʁ areghir*, he has a span [hand's-breadth]; *nisséi*, two; *ntséï*, or *ntséʁ*, three; *iéʁéï*, or *ʁ*, four; *nañnnéï*, or *ʁ*, five; *negʁdañs kéᶜséï*, or *s*, six; *negʁdañnkaö kéᶜséï*, twelve, etc.; *nañʁiretsé*, half a span; *nenighiretsé*, a finger long.

[METTRE. — TO PUT, TO PLACE.]

I put it, *nepʁnemen*; 3rd [person] *ap*.

I put it inside, *nepiᶜrañ*; 3rd [person] *apiᶜrañr*; put it [in], *piᶜré*; do not put it [in], *mʁsak piriégats*.

I put one thing in place of another that I take, *netésʁatzañnemen*.

I put [them] all together in the same place, *nemañʁittʁn*; 3rd [person] *amañ*.

I am put, or something is put into me, *nepʁnmañghé*.

I put [something] into him, *népʁnmaʁañ*.

I put it there until tomorrow, either to cook it, or to finish it, etc. (inanimate) *negaᶜdegʁntʁn*; (animate) *negadegʁnrañ*.

I put it among [others], etc., I mix it, etc., *nekiᶜrádenañ*.

I put it there (animate), *nededʁrañ*; I put myself there, *nededʁresi*.

[* Formed from the French *messe* ("Mass"). — Ed.]

I put it under my robe (inanimate), *nedarambséᶜnemen*; (animate) *naï*, or *nebimórin*.

I put it in an ouragan (a vessel), etc. (animate) *nedéperañ*; 3rd [person] *ʁdép*; (inanimate) *netéptʁn*.

I put something in his hand, *nedaspañretsénañ*; put [it] in mine, *spañretséni*.

I put it there, inside, *nedaᶜtaʁatʁn*.

I put it on top of something, e.g. a horse, *messiʁi kegßi nʁskiᶜttraï*.

Nepitsipʁnemen, I put that in one place, thinking I am putting it in another, *patsi*; participle: *nederérdam patsi ni pʁnema*, or *pisʁiʁi nederérdam iʁ éto pʁnema*.

I put myself into something, *nebiresi*.

They gather around him, whether kneeling, etc. — e.g. around the cradle of the newborn Mary, *ʁdakßarapiᶜtanañʁañr*; 1st [person] *nedakßarapitaʁañ*.

[MÛR, MÛRIR. — RIPE, TO RIPEN.]

The grain is ripe, *kisi nitsigßét*.

The grains are ripening, *skamʁnar nitsigßédʁr*.

That is [ripe], *kisíghen*; the fruits are [ripe], *atsiᶜtar*; they are not [ripe], *sekaretsiʁar*, *éssema atsitéʁiar*.

[Page 342 of the MS. is blank.]

[MEUBLE. — FURNITURE.]

[MS 343] My furniture, *nematsésʁʁm*; *mar*.

The furniture of the deceased man or woman, *ʁrir sassigßanaï'ghir*; or, she who brings it says, "I make a gift on behalf of the dead," *nepakiteníghé ʁañga ʁtsi metsinédebána*.

[MEURTRIR. — TO BRUISE.]

I am all bruised, *messiʁi minañbʁiᶜré nhaghé késtéhímek*; 1st [person] *neminañbʁiᶜra*.

You are [bruised], *messiʁi minañbʁiᶜré khaghé késtéhʁrek*.

He is [bruised], *messiʁi minañbʁiᶜre ʁhaghé késtéhʁtt*.

[MIETTE. — CRUMB.]

Crumbs, whether of bread or of other things, *béiérañghir*.

My crumbs, *nebiétamenar*.

[MIEUX. — BETTER.]

I make a better canoe than you [do], *nia ʁrahami neniᶜtañʁtɾ́ri*.

MILIEU. — MIDDLE.

nañʁiʁi.

During the day, [at] the middle, *érigʁnkizekak nañʁiʁi*, or *paskɓété*.

It is noon, that is, the middle of the day, *paskɓé*.

The middle of the road, *nañʁiʁi*, or *añptaʁiʁi*.

In the middle of the river, *tsaʁtegɓé*.

Midnight, the middle of the night, *nañɓitebiᶜkat*.

He is in the middle of us, *nedéïdopiᶜtaʁanna*.

I am in the middle, *nedéidopitañgʁk*.

[MINE. — FEIGNED LOOK, TRICK.]

I trick him, by making him turn his face so that he does not see me take what he was holding and had set down for a moment, etc.; the same [phrase serves for], *nʁnigɓéthʁrañ*, *nenitzañn*.

[MINCE. — THIN.]

That is thin, round in shape, *piʁaᶜkɓat* (inanimate); (animate) *piʁáᶜkʁsʁ*, *piʁaᶜkʁsesen*, or *ʁasabisʁabañn*, e.g.

Thin and flat, like bark, a board, etc., *ʁasabé*, *ʁasabigɓagat* (inanimate); (animate) *ʁasabéssɓ*.

Thin, e.g. a blanket, *ʁasabéghesen*; thick, *kepaktágat*, or *kepaghé*; *ʁasabéghen*, a thin hide.

MIROIR. — MIRROR.

bibinaʁtsakɓañgan.

I look at myself in it, *nebibinaʁtsakɓañsi*; 3rd [person] *bib*.

[MISÉRABLE. — WRETCHED, MISERABLE.]

I am in distress, *nemesâirissaakké taiᶜka*, [MS 343a, 343b]; 3rd [person] *mes*, that is, *ési saagat nederarokké*.

I am wretched, *neketemañghesessi*; 3rd [person] *ket*.

I make him wretched, *neketemañghíhañ*.

I regard him as wretched, *nedʁsʁïnaʁañ*.

MISÉRICORDE. — MERCY. See "Compassion."

MITAINE. — MITTEN.

meretses, *sar*, *mar*, *nemeretses*, etc.

I put them on, *nemeretsésahɾ́si*.

I take them off, *nekétsimeretsessᶜnesi*.

[MOCQUER. — TO MOCK.]

I mock that, *nemamesanɾ́temen*.

I mock him, I listen to him with contempt, *nekeneskiᶜtaʁañ*; of you, *keneskiᶜtʁr*.

I mock him, *nemamessanímañ*, or *nematsipenémañ*.

I mock that, *nemamesanʁᶜtemen*.

Not even that, not even the slightest thing, *ni arghikkꞵiǿsi*.

[MODESTE. — MODEST.]

He is modest, does not jest, etc., *ʁañness*; 1st [person] *nʁañnesi*.

MOËLLE. — MARROW (which is in the bones).

ǿin.

Marrow [pith] of trees, *aʁip*.

[MOIS. — MONTH.]

A month, *pézekʁ kizʁs*. See "Moon" [p. 319].

How many months is it since he was born? *késsʁaknaʁa kizʁssak ʁa ïarenañbaïdebañ*?

It is six months, *negʁdañisga késsʁa kizʁssa*.

She begins to have her [monthly] courses, *kʁrañsʁ*; 1st [person] *nekʁrañsi*.

She has them regularly, *tsebíghe*.

[MOISI. — MOLDY.]

That is moldy, *agꞵañgꞵiᶜré*; the bread is [moldy], *agꞵañgꞵiᶜré abañn*.

[MOITIÉ. — HALF.]

Half, lengthwise, *isies* (inanimate) *isié*; crosswise, *pʁᶜkꞵies* (inanimate) *pʁᶜkꞵié*.

[MOQUER. — TO MOCK. See above, "Mocquer."]

MORUE. — COD (fish).

nꞵᶜkamékʁ.

[MONCEAU. — HEAP, PILE.]

I put [it] in a pile, with a broom [rake], etc. (inanimate) *nemañgꞵékámen*; (animate) *nemañgꞵéᶜrañk*; pile them up, *mañgꞵamʁkʁ ʁrir*.

With the hands, (inanimate) *nemañgꞵénemen*; (animate) *nemañgꞵénañk*.

Put that further, toward another side, *iʁ eri asaᶜtʁ*; 1st [person] *nedaᶜsatʁn*; likewise, I unload, etc.

MONRÉAL. — MONTREAL.

Añsitsꞵanʁk.

[MS 344, 345] [MONTRER. — TO SHOW.]

I show, make [something] be seen, *nenamittrǿé*, or *nenamirǿé*; to him, etc., *nenamittrañ*, or *nebibinʁttrañ*, or *nenamirañ*.

I show that, *nenamirʁn*.

I let him see [it], I show him, *neʁéʁittrañ*.

Show me that, *namittri*, or *namiri*.

Show [me] so that I may see what it is like, *nekikinamen tañini érighek*.

I lead him to show him where I killed the animal, e.g., *nekikinʁssaraï*.

MONTAGNE. — MOUNTAIN.

pemadené; above the mountain, *ʁsédenɧghé*, or *ʁsaïkʁk*, or *ʁsaïkɧghé*; at the foot, *némékaaïki*; along [the slope], *nʁtaᶜdené*; around it, *ʁiʁnadené*; on the other side, *agaïmádené*; the descent, *penaïkaïʁtsesessen*; the ascent, *tekʁaïkessen*.

I climb, I grip [claw upward] as I go, *nedahaïdaïbatsi*.

It is difficult to climb up there, *ni saaghiaraïdaʁésen*.

[MONTER. — TO CLIMB, TO GO UP.]

I climb — a ladder, a tree, *nederaïdaʁé*; 3rd [person] *araï*.

I cry while climbing, so difficult is it, *nasétaïdaʁé*.

I go up, e.g. to the altar, *netekʁssakʁé*; 3rd [person] *tekʁssakʁé*.

I climb the mountain, *nedaᶜkʁaïki*.

I descend it, *nepenaïki*.

The bear climbs a tree, or the squirrel [does], etc., *araïdaʁéᶜré*; let him climb, etc., *araïdaʁéraïts*; 1st [person] *nedaraïdaʁéᶜra*.

One goes up, e.g., the river, to get there — that is, one goes against the current, *akʁtéhaïsʁ*.

I go up it [the river], *nedaᶜkʁtéᶜhemen*.

At the upper reach of the river, *akʁdaïʁi*.

The fish go up the rivers, *ʁderakʁtaïnaï*; singular *ʁderakʁtaïn*.

You will go up as far as that pine tree, *kepétakʁtéhemba kʁésékkét*; 1st [person] *nepétakʁtéᶜhémen*.

[MORDRE. — TO BITE.]

I bite, *nesāghé*.

I bite him, *nesagamaï*.

The serpent bit me, *nesagamekʁ skʁk* — said also of a dog, etc. (Lat.).

I bite his ear, cut it off with my teeth, *netemaïrakesebaï*.

[MORCEAU. — PIECE, MORSEL.]

I put the morsel to his mouth, *nesaᶜkamʁraï*, *-ttraï*.

I cut it into small pieces (inanimate) *nesekʁskesemen*; (animate) *nesekʁskesaï*; it must be [cut into pieces], etc., *sekʁskesaïsʁ*.

Into large pieces, *netzatzébesemen*.

[MORT. — DEATH. See below, "Mort," p. 347.]

[MOUCHER. — TO WIPE THE NOSE.]

Wipe the child who is snotty, *kassedʁ-* [continued on next page].

[continued from previous page] *néné*; 1st [person] *nekassedʁnéᶜnaï*. [See below, "Moucher," p. 347.]

[MOURIR. — TO DIE.]

I die, I am dead, *nemétsíné*; 3rd [person] *mét*.

How did he die? *taïni ʁderínaïn*?

He ate for the last time, *metsiᶜpʁ*; 1st [person] *nemetsiᶜpi*.

I die in exchange, in his place, *nebemitnemasin nhaghé*.

I die for him, *nedarinésañ*, or *nenepʁañmañ*.

He is dead, he gave up the spirit, *éremiéᶜkßarañmʁ*, or *éᶜkßarañmʁ*, or *ékßañbadam*; 1st [person] *nedérmiéᶜkʁarañmi*, or *nedéᶜkßarañmi*, or *nedéᶜkßañbadam*.

One who comes back, whose identity is unknown — whether a spirit, etc., *ʁanañgmesʁ*, *sʁak*.

A dead person who comes back after his death, *kéᶜtañʁsʁ*, *sʁak*.

I am afraid of it, *nesañsi*; 3rd [person] *tsañsʁ*.

They go to weep for the dead, to cover the face, etc., *nantsi-maʁapansʁak*, or *nantsi-ʁrakenigak*.

Métsinéda érañgʁmañdebani côiʁak, the relatives of the dead [so] agree.

Émesis m̃da [*maña*] *métsina*, my elder sister is dead. [The] younger [sister], *ʁédʁkañn m̃da* [*maña*].

My elder brother is dead, *Eᶜkémʁga métsina*.

His elder brother is dead, *Éᶜkém̃da* [*ékémaña*] *ʁa métsina*.

[MORT. — DEATH.]

[MS 347] I beat him to make him die, he dies while I am beating him, *nekßaskʁtéhañ*.

I fall dead, all at once, *nesarkiné*, or *nekßérkßiné*.

I expose my person to death, e.g. going to war, etc., *nemétanaskérdámen nhaghé*.

I always have the thought that I shall die soon, *nepéssʁdérdamen*, or *kañghéga*, *nedaskʁâñdamen nemétsinañn*.

Nepʁéremañ, I believe that he will die.

I utter the death-cry, *nekʁémi*.

That makes me die, *io nenepʁañdamen*, *nenepʁañmegßn ʁdarʁgʁañgan*.

I fear death, *neséghesi kédaʁina*, or *nesékpañné*.

I live long, I die with difficulty, *nesibíné*.

One dies, *messimétsinañn*.

A child has died, is extinguished, *nekassénígañn aʁañsis*.

I am dead, extinguished, *nenikassé*; *kenikassé*; *nikassé*.

They are extinguished, *nikassénígak*; you and we, you and I, *kenikasséníghébena*.

Where will you go after your death? *tañnetsenaʁa éiañan kisi métsinaáné*?

What will become of you if you should come to die without having repented? *tañnetsi éritóan metsinaané kañdak m̃da* [*maña*] *añnersiʁané*?

Those who seized Jesus all fell dead, *pemañgßak*.

We all fall dead, etc., *kepemañgßébena*.

You fall, etc., *kepemañgßéba*, etc. See page 344, above, etc.

Kepañbaᶜtamaʁésañna N. *ʁedarenʁmañda*, *tâi ʁnitzañna*.

Kep. [i.e. *Kepañbaᶜtamaʁésañna*, "I pray for..."] etc. N. *éʁitsiémañda pézekʁa*, *tâi éphâinemʁmañda*.

Kep. etc. N. *ʁéséssemañda*, or *ʁésemesmañda*, or *ʁédʁᶜkʁmesmañda*, or *ékismañda*, or *ʁédokkañnmañda*, *ʁésagamʁnmañda*, or *éʁigaʁssemañda*.

Nedarokkañrkʁ éʁigaʁssitebana, or *ʁénitzañnidebana*.

Let us pray for N., *ʁkkʁdʁma nisigaden métsinésaana*.

For the father, *ʁénighihigʁ-mañda*; his children, *nedarokkañregʁk ʁnitzañnebáni*.

I have my shoes on my feet while dead in the tomb, *nekekesin*; 3rd [person] *kekesin*.

Nekekesinnar, I have all my belongings with me in the tomb; 3rd [person] *akekesinnar*.

I attend his death like the others, *neɤéɤisi*.

I do not attend it, *nɤskaɤ̈isi*.

He is about to die by accident, *Eᶜdaripisɤ*, or *édaripisit*; 1st [person] *nededaripisi*.

I cover the death by giving a present, etc., *nedaᶜsshañ*; my covering, *nedagꞵanéχañ*, or *nemeragꞵahañ*.

One who is dead, if one speaks of him, e.g., it is said (Lat.), *keᶜtañɤsɤ̈a*.

I come back from a swoon, *nedañbarañimiᶜra*.

Nemesitéhañmañ, or *nemesâiresi*, I remember him dead, that is why I weep.

Métsinésaana m̃da [*maña*] *apiɤañné amirañnésa Jesɤssar pézekɤn, ɤdakkikkañn ni éri aritéhañisisa pañbaᶜtamaɤéɤinets*.

Things prevent me, whether from fleeing or from walking, which is the reason I am abandoned and must die there, etc., *Pezekɤnɤk nededaripisi*.

MOT. — WORD.

gherɤsɤañgan, or *ketɤañgan*; I say only part of it, *netagꞵirarɤ̈étañ'gɤsi*; 3rd [person] *tag*.

ɤsañmi tébebaᶜtar ketoañganar, these words are too much the same.

Look for a word that ends, e.g., in *maɤañ*, *kꞵiraɤatɤ ketoañgan métanaski-ɤiᶜtamek*, *maɤañ*.

I do not understand a single word of what you say, *m̃da* [*maña*] *tégné negɤdañnkꞵat kꞵéɤtɤrɤ*.

I tell it to you in a word, etc., *negɤdañnkꞵat kedañdokkéɤren*.

[MOUCHER. — TO WIPE THE NOSE.]

I wipe my nose, *nesanígꞵi*; 3rd [person] *sanigɤ*.

Wipe the child who is snotty, *kassedɤnéné*; 1st [person] *nekassedɤnénañ*.

[MOUCHE. — FLY (insect).]

A fly, *pɤtséɤé*, *ɤak*, or *pɤtséɤé*.

[MOUCHETER. — SPECKLED, SPOTTED.]

It is speckled, *pepesaghikesɤ*, or *pepesaghigɤ* (inanimate) *pepesaghigen*, or *pepesagaɤiχañsɤ*.

[MOUILLER. — TO WET, TO GET WET.]

I wet it with saliva, putting it to my mouth, *nemɤssebégaráᶜtamen*.

Using water, [on a moose-hide (?)], (animate) e.g. *sé nesesɤnbighiharañ*, *nenesɤnbéghenemen*.

That is wet, *mɤssebégat* (animate) *bégessɤ*.

I am all wet, *nemoussebéghesi*, or *nebaɤ̈bañɤé*.

That is wet, *baɤ́bé*; those things are [wet], *baɤ̈bar*; I wet it, *nebaɤbañɤarañ*.

I wet my foot, or my feet, crossing the brook, *nederañsɤ́ghé*.

A wet man, *baɤ́baɤañdañsɤ*; 1st [person] *nebaɤ̈baɤadɤn*.

A deerskin is wet, e.g., *baɤ̈bé*; plural *sak*, *baɤ̈bak*, or *mɤsbéghésɤ*.

My blanket, e.g., is wet, frozen [glazed], from my breath during the night, e.g., *nekigꞵarañsin*.

It is wetted, *mɤsbéghihadañsɤ*.

I wet it, *nemʁsbéghihadʁn* (animate) *harañ*.

MOULIN. — MILL.

tagẞahañgan; I grind wheat there, *nenañitéaʁsi*; 3rd [person] *nañ*.

MOUSSE. — MOSS.

assakamikʁ, *gʁr*.

MOUVETTE. — STIRRER (to stir the kettle).

arbékhígan; I stir with one, *nederebékhíghé*; I make one, *nederebékhiganikké*.

[Page 348 of the MS. is blank.]

[MUER. — TO MOLT. See below.]

[MUET. — MUTE, DUMB.]

He is mute, *nanétañʃé*; 1st [person] *nenanétañʃé*. [MS 349]

[MUER. — TO MOLT, TO SHED.]

An animal that molts, *añptsipeskẞaʁahadʁ*; it has lost its hair, *méᶜtaʁéhadʁ*; it grows back, *sañ'gaʁé*; it has grown back halfway, *nérañʁaʁéhadʁ*, or *nérañʁaʁé*; it is [back to] its ordinary size, *ʁémaʁé*.

[MULTIPLIER. — TO MULTIPLY.]

The loaves are multiplied, *peskaᶜrak abañnak*.

Peskᶜré kʁkʁ, the kettle['s contents] multiplied — there was little, and it turns out to be as much as a lot, there is even some left over.

Nepeskañnemen mitsʁañgan, I multiply the food.

Nepeskañghenaʁé, I distribute [it] and there is still some left over, even though there was little.

[Pages 350 and 351 of the MS. are blank.]

Facsimile p. 122 · printed p. 491 · guide words NAG–NEZ

N.

[NAGER. — TO SWIM.]

[MS 352, 353] I swim while bathing, *nepemakẞitsin*.

I cross the river by swimming, *nebikagáhamen*; 3rd [person] *abi*.

I paddle, *nʁθaañbié*; 3rd [person] *ʁθaañbié*; imperative *ʁθaañbié*, or *neniᶜtañʁibié*.

I paddle at the front of the canoe, *nenikañneké*; behind [it], *nʁtsitsiké*; in the middle, *nenañʃragẞaham*.

I am tired of swimming, *nesaʃsáni*; 3rd [person] *saʁaᶜsánʁ*.

Nepemipiébena nederipiébena, we go, we head that way in a canoe, etc.; *ari piaredin*, one goes, etc.; *Tañni éri piéssa*? [Where did he go?] Answer: *ʁdékka ʁderipiañneban*.

Nepemipiébena, *nederipiéᶜbena*, we go there by canoe, paddling, etc.

Tañni éri piéssa? Where has he gone? etc.

ʁdékka ʁderipiañnéban.

Ari piaredin, one goes that way, etc.

I use the paddle, *nʁθam*; 3rd [person] *ʁθatam*, or *nʁθahamen*; 3rd [person] *ʁθáhamen*; imperative *ʁθahi*.

I always swim, *nekeskamipié*.

NAÎTRE. — TO BE BORN.

A child is born, *ʁdarenaⁿbaï aʁaⁿisis*, or *arenaⁿbao*, or *baïo*.

He was born with malice [in him], *ʁnespighin*, or *ʁnespigʁaⁿidamen matsenaʁakesʁangan*.

A child is born, it has [?] come out, it is [now] on earth, *akisi metabi aʁaⁿisis*, or *kisi metabʁ*; plural *bʉ̈ak*, or *nigʁ*; that is, *kisi metsiʁi apʁ*.

[NATION. — NATION.]

The various nations . . . . .

[NATTE. — MAT.]

I put my robe down as a mat, *nedanarraⁿin nedassé*.

I fix up your mat, *nʁranakkaⁿin kedápʁn*.

On what shall I sit, what shall I have for a mat? *kégʁi nedanákasin*, or *kegʁ̃i énaᶜka*?

I have a mat, I have something to sit on, *nedanaᶜké*.

I have a deerskin, or a bearskin [to sit on], *nedanaᶜkaⁿin sé*, or *meskʁé*, etc.

There are mats, the cabin is matted [floored with mats], *anaᶜkaⁿisʁ*.

A mat, a hide, etc., on which one sits, *anaᶜkaⁿin*.

A rush mat, *anaⁿisen*, *nar*; my mat, *nedanaⁿisen*.

I make one, *nederittʁn anaⁿisen*.

[NATUREL. — NATURE, DISPOSITION.]

He is of a very wicked nature, he gets angry, scolds constantly, *akʁnaʁakessʁ*; 1st [person] *nedakʁnaʁákesi*.

He appears to be of a wicked nature, *matsekamighesʉ̈inaⁿi'gʁsʁ*.

[NAUFRAGE. — SHIPWRECK.]

I suffer a loss, an accident befalls me, *neʁéghiné*, [MS 354, 355] or *nʉ̈éghiné*.

I am shipwrecked, my canoe is broken, etc., *negʁskaⁿisi*; 3rd [person] *gʁs*.

Have pity on those who have been shipwrecked, load their belongings, divide the men among the canoes, etc., *ketemaⁿighérmʁkʁ ʁeghi kʁskaⁿiʁétsik nétsik, pʁsitskʁ kégʁssar tzatzébipʁsihʁkʁ arenaⁿibak ʁrinénkʁérdikʁ*.

NAVIRE. — SHIP.

ketʁrakʁ, *gʁr*.

[NERF. — NERVE. See below.]

[NEZ. — NOSE.]

My nose, *nekiᶜtan*; 3rd [person] *kiᶜtan*; I bleed from the nose, *nebekíᶜtana*; 3rd [person] *beg*.

NÉGE [Neige] . — SNOW.

ʁasaⁿiri; there is some, *ʁasaⁿiriᶜké*; much, *pessaⁿigʁ̃aᶜté*, or *pessaⁿigʁ̃aᶜré*.

One sinks into it up to there, *ʁdékka pekʁ̃ahaⁿisʁ*.

There is [snow] up to there, *iʁga arspaⁿigʁaᶜté*.

You would see men falling into the fire as thickly as [snow falls] when it snows, etc., *kenamihaⁿibanik arenaⁿibak kedaskʁtâik, mátsena péssaⁿighi ni akéssinaⁿi péniraⁿitsik*.

It snows, *psan*; it has snowed, *psanʁssa*; it bears weight, *keraden*.

It [snow] melts, *nɤgɤbéssɤ ɤasaĭ̈ri*; there is no more, *méttritté*, or *métbéssɤ*, or *méteritté*.

I remove the snow from the cabin, *nemagaĭ̈riᶜtamen ɤigɤ̈aĭ̈m*; I remove it in order to make camp, wherever it may be, *nemagaĭ̈riᶜpi*.

I put some in the kettle, *negɤnhapiᶜké*.

Put some in, *gɤnhapiᶜké*.

I eat some of it, *nemɤ̈aĭ̈riágɤ̊é*.

There is a lot of snow, *pessaĭ̈gɤ̊aᶜté*.

Up to where is there [snow]? *taĭ̈ne naɤa araĭ̈gɤaᶜré*?

Up to the knee, e.g., *meketegɤk*.

Penakɤᶜté, the snow falls as [wet] rain, from the trees, from a tree (Lat.).

Ni araĭ̈gɤ̊aᶜré, it has snowed that much, showing with the finger, or the hand, etc.

Kesiᶜpɤ, or *kesipsaĭ̈n*, or *pessankɤpɤ*, it snows a lot.

[NÉGLIGER. — TO NEGLECT.]

I neglect it, I do not look at it, e.g., something that I find, etc., *nedariaĭ̈badámen*, *nedariaĭ̈bamaĭ̈ ɑɤapasē kaĭ̈dak*.

NERF. — NERVE, SINEW (thread of sinew).

kikɤâĭ̈di, ar.

The nerve/sinew of a man's body, or of animals, *ɤtsét*, *tar*.

[NETTOYER. — TO CLEAN.]

I clean it, using a stick, wood, etc., *nebaɤ̈téᶜhemen*; 3rd [person] *abaɤ*; (animate) *-téhaĭ̈ sé kaĭ̈dok*.

— the kettle, *nekesebaharaĭ̈ kɤkɤ*.

— the bark dish, *nekesesitsɤaghenemen*, or *nekesesebahadɤn*.

[NEVEU. — NEPHEW. See below, p. 357.]

[NEUF. — NINE. See below, p. 357.]

[NEZ. — NOSE. See above.]

NID D'OISEAU. — BIRD'S NEST.

ɤasesé.

[NIER. — TO DENY.]

I deny, *nedighésé*; 3rd [person] *igh*, or *nebégɤ̊asɤ̈é*; St. Peter, e.g., denies Jesus, *abégɤ̊asɤaĭ̈maĭ̈r Jesɤssar*.

I deny it to him, *netighéɤamaĭ̈*.

I deny that, *netighéɤaĭ̈dámen is*.

[MS 356, 357] [NOËL. — CHRISTMAS. See below.]

NŒUD, [NOUER] . — KNOT, TO TIE.

ketsipriadigan; it is tied, *kisi ketsipriadaĭ̈sɤ*.

I tie it, *nekitsipriadɤn*; 3rd [person] *akitsipkiadɤn*; (animate) *-haraĭ̈*.

A knot in wood [of a tree], *peskaaĭ̈tekɤn*, *nɤr*; *mesârripeskaaĭ̈tekɤnékesɤ* (inanimate) *mesâripeskaaĭ̈tekɤnégat*: this bread is very full of knots [lumps].

NEVEU. — NEPHEW. See "Kinship."

NEUF. — NINE, nine times. See "The Numbers."

[NOYER. — TO DROWN.]

I drown myself, I throw myself into the water, etc., *netsapakañresi nebik*.

He drowned, *nebik dariᶜna*, *tsaʁapiᶜra*; 1st [person] *erʁe nebik nededariné*.

NOËL. — CHRISTMAS.

One prays at night, *nibañpañbaᶜtañsʁ*, or *nibañhañimiañmeghé*.

NOIR. — BLACK.

mkazésighen (animate) *mekazéʁigʁ*; *saʁan*, *nesseghighen*, *gʁ*; sub. *nésseghek*.

My garment is black, *nemikazéëséʁé*; 3rd [person] *mkazéëséʁé*; red, white, yellow. See "Garment."

[NOIRCIR. — TO BLACKEN.]

I blacken myself, with charcoal, *nemesedañgßé mkasé*; him, *nemesedañgßénañ mkasé*; my shirt is black, *mkazési nedañtʁréhañsé*, or *nemikazéʁi-añtʁréhañsé*.

NOISETTE. — HAZELNUT.

pagañnes, *ar*.

NOIX. — WALNUT.

pagañn, *nar*; the walnut tree, *pagañnssi*.

I crack it with my teeth, *nesekʁskadámen*; with an instrument, a stone, an axe, *nepagañsi*.

I knock some down, or something else (Lat.), *nebentéᶜhémen*.

Worms eat them, *amitsinañr ʁkʁgak*.

NOM. — NAME.

nëisʁañgan.

His name, *ʁderisisëañgan*; my name, *nederisisëañgan*.

He revives the name, e.g., of *añbigañsék nañbisisʁ*, or *ʁnañbisisína añbigañséda*; 1st [person] *nenañbisisína añbigañséda*.

I am called [my name is]. See in its own place (Lat.).

I pronounce, e.g., the name of Jesus, *nenesedóhomen Jesʁs ʁderiʁi sʁañgan*, *nenesedohañ Jesʁs*.

A name difficult to pronounce, *saaghisiregßat*.

[NOURRICE, NOURRIR. — NURSE, TO NOURISH.]

I am a nurse, *nenʁsaï*.

I nourish, I take care to provide food, [MS 358, 359] *nesaghéssin*; him, *nesaghéssʁañmañ*.

I nourish him, I furnish him with good food. See "To Eat." [See also p. 360.]

[NOMS. — NAMES. See "Name," p. 357.]

The Saint John River, *ʁrastegʁ*.

Orange [Albany], *Temaígan*.

Sañkedéᶜrañk, it is a place fairly close to here, on the sea, etc.

The priests, *ʁañibeskθésiañtsik*, from the word (Lat.) *keskθébi*, collar.

The Recollects, who go barefoot, *mémesaaghikañdétsik*, or *mémesaaghiésidétsik*; or, from the hood [cowl] they are called (Lat.), *añgʁskθésʁnnhaghik*.

Matsibigθadʁssek, the river where Mr. de St. Castin lives.

Boston, *Méssatsʁsek*.

Aghenibékki, the river of *Añmesʁkkañtti*.

[NOMBRE. — NUMBER.]

The Numbers: —

#	Abstract number	Concrete (animate)	Concrete (inanimate)	Multiplicative ("times")
1	*pézekʁ*	*pézekʁ*	*pézekʁn*	*pézekθda* (once)
2	*niss*	*nissak*	*nisenʊr*	*nisseda*
3	*nass*	*nᶜrʁak*	*nhanʊr*	*ntseda*
4	*ïéʁ*	*ïéʁak*	*ïéʁnʊr*	*ïéʁda*
5	*baréneskʁ*	*naïnnʁak*	*naïnnenʊr*	*naïnneda*
6	*nekʁdaïs*	*negʁdaïskéssʁak*	*negʁdaïskéssenʊr*	*negʁdaïskésseta*
7	*taïbaʁaïs*	*taïbaʁaïskéssʁak*	(and so for the rest)	(and so for the rest)
8	*ntsaïsek*	(and so for the rest)		
9	*nʊrisi*			
10	*mtára*			
11	*negʁdaïnkáo*			
12	*nisaïnkáo*			
13	*tsaïnkáo*			
14	*ïéʁaïnkáo*			
15	*naïnnaïnkáo*, or *késsaïn*			
16	*negʁdaïntsaïnkáo*			
17	*taïbaʁaïntsaïnkáo*			
18	*ntsaïsek-késsaïnkáo*			
19	*nʊrisi-késsaïnkáo*			
20	*nisineské*			
21	*nisineské tâiba pézekʁ*			
22	*nisiniské tâiba niss*			
30	*tsineské*			
31	*tsineské tâiba pezekʁ*, and so on, etc.			
40	*ïéʁineské*			
50	*naïnineské*			
60	*negʁdaïnskéssineské*, etc.			
100	*negʁdaᶜtegθé*			
200	*nesaᶜtegθé*			
1,000	*negʁdamkθaᶜki*			

| 2,000 | *nisamkʁaᶜki* | | | |

| 3,000 | *tsamkʁaᶜki* | | | |

| 10,000 | *negʁdaᶜtegʁékʁâmgʁaᶜki*, etc. | | | |

How many are there of that, e.g., of syllables? *késsenɵio*?

Answer: 4, *iéɵnɵio*; 3, *nhaɵio*; etc.

They are two hundred warriors, e.g., *nisattegʁéssʁ*.

[NOUVEAU. — NEW.]

Pirié, new; *m̃da* [*maña*] *pirüañiʁi* [MS 360, 361] *ketsinisékʁghé ʁtsi*, there is nothing new with regard to God.

I give you my person anew, *nʁnʁski kemireren nhaghé*.

ʁski, anew; *pirimaskesé*, a new robe.

Piri, anew; *piriné*, that is [new].

[NOURRIR. — TO NOURISH. See p. 358.]

I nourish, e.g., a bird, an animal, *nenitasʁmañ*.

[NOURRISSON. — NURSLING, FOSTER-CHILD.]

My nursling, my pupil, *nenitasʁm*, *mak*.

[NOUVEAU. — NEW. See above.]

[NOUVELLES. — NEWS.]

What news does one tell? *kégʁi aritañgʁat*?

Good news, *ʁritañgʁat*; bad [news], *matsitañgʁat*; distressing [news], *saaktañgʁat*, or *meskaɵtañgʁat*.

The news spreads, *kiʁtañgʁat*.

I tell it, I recount it, *nederañ'tsemi*, or *nedañ'tsemi*; 3rd [person] *añtsemʁ*.

I learn of it, I hear it (Lat.), *nekiᶜktam*.

I carry the news, *nepéstañgʁadokké*; to someone, *-dokkéʁañ*.

Go carry the news, *aritañgʁadokké*.

I bring it while running [fleeing], *nepétsíphɵé*.

That is all the news, *ni nemétañtsemin*.

I go to find out what news is being told, *nekʁsnʁᶜtama*; about him, *nekʁsnʁᶜtamaʁañ*.

Facsimile p. 125 · printed p. 494 · guide words NUD–OBS

[NUD. — NAKED.]

I am naked, *nedañmésaghiᶜrra*; 3rd [person] *amé ghiᶜré*, or *nemʁssaghéᶜra*; 3rd [person] *mʁs*.

I strip him, I make him naked, *nepaskenañ*, or *neghédénemaʁañnar ʁdassar*; 3rd [person] *ag*.

I lead him, I take him along all naked, *nemémesagʁssarañ*, or *nemémesaghenañ*.

He becomes naked, *ni amémesaghenesin*.

NUÉE. — CLOUD.

assʁkʁ; the cloud goes that way, *assʁkʁ ʁdaᶜkʁiᶜré*, or *assʁkʁ ʁtsitan*.

[NUIRE. — TO HARM.]

The cabin, e.g., is in the way, it keeps one from [something], etc., *atsérkassʁ*.

It must be taken down, *nʁghenañsʁ*, or *nʁᶜkañsʁ* — at least the part, *pʁᶜkʁié*, *nʁᶜkañsʁ*; *kéᶜtañsʁ*, in order to move it.

I cannot harm him, I can do nothing to him, *nedañirasihañ*.

I help him in his extreme need, *nesaaghéësʁañmañ*.

[NUIT. — NIGHT.]

One night, *kateᶜkʁniʁi*, or *nekʁtʁgniʁi*; two [nights], *nisʁgniʁi*; three, *tsʁgniʁi*, etc.

It is nearly night, *kégañ pesedé*; it is night, *pesedé*.

Last night, it was night, *titebʁkẟigheban*, or *ʁeᶜrañgẟighé pesadéghé*.

The coming night, or the night already begun, or the one we are in, *éremitebʁᶜkẟik*, or *éremitebakkak*.

Tonight, *iʁ tébkẟiʁik*.

What hour, what part, what time of the night are we in? *tañni édʁtsi tebiᶜkat*?

The night, *titebʁkẟikeban*, said of the whole night (Lat.).

He wept during the night, *Sʁgherañntsi érmi-tebaᶜkak*.

Cold night. See "Cold."

[Page 362 of the MS. is blank.]

The various parts of the night: — [MS 363]

1st, *Pesedé*, it is night; 2nd, *añgʁañnétebiᶜkat*; 3rd, *amaʁitebaᶜkat*; 4th, *nañʁitebiᶜkat*; 5th, *aghikitebaᶜkat*; 6th, *pessʁtséᶜkẟat*, it is almost day; *tséᶜkẟat*, it is day.

I often pray during the night, *nemaⁿesâiri-païbaᶜtam tépkẟiʁighi*; every night, *tépkẟiʁíghi*.

I am going to spend the night there, *nededʁzekẟaïm*.

It has been three nights that I have not slept at all, *tsʁgnidebʁkẟaïʁi ⁿda* [*maïda*] *tégné nekikáʁi*.

The nights are long, *kẟakẟañnitebiᶜkat*.

O.

[OBÉIR, DÉSOBÉIR. — TO OBEY, TO DISOBEY.]

[MS 364, 365] I obey, *nekiktam*; that [thing], *nekiktámen*; him, *nekíktaʁañ*.

I obey you, *kekiktʁr*; you obey me, *kekiktaʁi*.

I obey him, I do what he commands me, *nekẟitastaʁañ*; 3rd [person] *akẟit*.

I disobey him, *neketzaʁíᶜtaʁañ*.

I always obey him, *nekesikítáʁañ*.

I take part in his disobedience, *neketzasitaʁémañ*.

I disobey you, I am rebellious to you, *kekenskiᶜtʁr*.

[OBSCUR. — DARK.]

I cannot go there, e.g., because it's dark, there is no light, *pesaghiʁi*.

It is dark, etc., *pesegatâi*.

I know it only dimly, *nʁremérdámen*.

I cannot find that without light, in the dark, *peseghiʁi*.

I am in darkness, *nepesegapi*; 3rd [person] *pesegapʁ*, or *pesegaté épit*.

It is quite dark (not in the house, but outside) — a dark night, *pekenem*, or *pekeneghé*.

I am in darkness, *nebaⁿipesegábi*, or *nepesegábi*.

[OCCUPER. — TO BE BUSY, OCCUPIED.]

I am busy, *nʁdamarokké*.

[ODEUR. — ODOR, SMELL.]

That has a good smell, *ʁrimaⁿigβat*; a bad one, *matsimaⁿigβat*, or *maskimaré*, always bad.

Of a strong odor, like something rotten, etc., *arikkaⁿin*.

ŒIL. — EYE.

tsísekʁ, *gʁr*; my eye, *netsísekʁ*; 3rd [person] *ʁsísekʁ*. See "Eyes" [p. 293].

Something falls into my eye, *nepeseri*; I let [something] fall into it, *nepeseresi*.

I remove from his eye what has fallen into it, *nenʁtehigβéʁaⁿi*.

ŒUF. — EGG.

ʁaⁿiʁan, *nar*; fish eggs [roe], *ʁssekaⁿinak*; hatched, *pʁkʁhʁ*; she broods them, *akasʁiᶜ χamenar ʁaⁿiʁanar*.

Agβitsiméʁ, it is [already] formed within the egg.

It has eggs, *ʁaⁿiʁanʁïo*, of birds (Lat.); but of fish (Lat.), *ʁsegaⁿinʁïo*, *ʁsegaⁿinak*, or *ʁaⁿiʁaⁿinmʁïo*; the male, *naⁿibéᶜré*; the female, *skβéᶜré*.

Ni ansit matskʁ ansihidit aʁansisak, aʁansiskandak kisi tekʁnande sipsisar, ni ʁsaghikandébirann esi ʁtsʁïiharanr, ni mina aʁikʁtaghenaⁿi, etc.

OISEAU. — BIRD.

sipsis, *sak*, *sipsʁïo*; its beak, *ʁdʁn*, or *ʁkiᶜtan*. [See "Animals," p. 22, 23.]

Its throat, *amʁdémin*.

Its wing, *ʁrgβana*, *nak*; its tail, *ʁaráni*, *ʁeregβanʁïtsik*, *ʁregβanʁïo*.

Its feathers, *aʁipʁnak*; the wing feathers, *ʁrgβanígʁnak*; it has [feathers], *ʁrgβanʁïo*; singular *-gʁn*.

It sings, it makes a sound, *tarokkβésʁ*; it feeds its young, etc., *apiᶜtamʁraⁿir*.

It feeds its young beak-to-beak, *piθamʁsé*.

The cry the mother makes when her young are taken, *kesécᶜtassʁ*.

It pecks, it searches with its beak for something to eat, *maⁿimghenikadíes*.

Birds that I raise, that is, my nurslings, *nenitasʁmak*, or *sʁminak*.

[OFFENSER. — TO OFFEND.]

I offend him, by action, *negagaⁿisihaⁿi*; by word (Lat.), *negagaⁿiʁimaⁿi*.

I offend him, *nemanihaⁿi*, etc.

[OFFRIR. — TO OFFER.]

I offer, *nepakiteníghé*; to God only (Lat.), [MS 366, 367] *nepakitenámaʁaⁿi*.

[OMBRE. — SHADE, SHADOW.]

My shadow, *netsetsakʁ*; 3rd [person] *ʁtsetsakβar*.

In the shade, shady, *aⁿibagaʁáᶜtek*.

I sleep in the shade, *aⁿibagaʁáᶜtek nekaʁin*.

ONCLE. — UNCLE. See "Kinship."

ONGLE. — NAIL (fingernail, claw).

mekas, *sak*.

My nail, *nekas*, *sak*; 3rd [person] *ʁkásar*.

I have them long, *nekŝakŝaⁿniᶜkása*; 3rd [person] *kŝak*.

They fall off me, *ketsiᶜrak nekásak*.

I pull them off him, *nekétsikaséphaⁿ*.

OREILLE. — EAR.

metaʁakʁ; my ear, *netaʁakʁ ket*; 3rd [person] *ʁtaʁakʁ ʁtaʁagʁr*, only (Lat.).

I have them [my ears] pierced, *netsirséhéʁaⁿn*; 3rd [person] *ʁtsirséhéʁaⁿn*.

My earrings, that is, I have some, *nesagheséhi*; plural *nesagheséhʁnar*.

I hang them, I put them on my ears, *nesagheséhʁderesi*; on him, *nesagheséhʁderaⁿ*.

My ears ring, *nebaⁿ'kesa*; 3rd [person] *baⁿkesé*.

I stop up my ears with my hands, etc., *negaghépséᶜnesi*.

I put my finger in his ear, *nedasigŝaⁿraghesénaⁿ*; 3rd [person] *ʁdasi*.

I pierce his ear in order to put [something] there, etc., *netsirséhaⁿ*.

I [pierce] my own, etc., *netsirséhʁsi*.

ORIGNAL. — MOOSE.

mʁs, *sʁk*; male, *aïaⁿibé*; female, *hèᶜrar*.

The bone that is in the middle of the moose's heart, *ʁskanitéhaⁿn*, *nar*.

The left hind foot, *ʁkass*.

[ORNER. — TO ADORN.]

I adorn it, I embellish it, *nʁrihaⁿ* (inanimate) *nʁriᶜtʁn*. [MS 368, 369]

ORNEMENT. — ORNAMENT (adornments, whether of the neck or the head).

ʁsŝar; 1st [person] *nʁssʁmar*, *tsiᶜtokkŝébiar*.

Facsimile p. 127 · printed p. 496 · guide words OS–PAI

[OS. — BONE.]

Bone, *sigŝat*, dʁr; my bone, *nesigŝadʁm*; my bones, *-dʁmar*; 3rd person, *ʁsigŝadʁm*, etc.

Kékétsiᶜré, I disjoin it, etc.; *kékétsígar sigʁadʁn*, the flesh is so thoroughly cooked that the bones come away from it easily, of flesh (Lat. de carne), or, etc., *kékétsiganaⁿidé*, (animate) *nʁkaësina*.

The bone that is in the heart of the moose, *ʁskanitéhaⁿn*, *nar*.

I break the bones, *nesegʁskitéhémenar*, 3rd person, *ʁseg*.

The bone is not in its place, dislocated, *patáskéᶜré*.

The bone is set again, rejoined, *énighen sigŝat*.

The bone is out of its place, dislocated, *barskéᶜtéhaⁿsʁ*.

I have dislocated it, *nebarskéᶜtésin*.

[OUBLIER. — TO FORGET.]

I forget it, *nʁᶜkasérdamen*.

Nʁkasérmaⁿ, I have forgotten to know him; *nʁnitéhaⁿmaⁿ*, I forget it.

I forget, *nʁkasitéhaⁿsi*, 3rd person, *ʁakasitéhaⁿsʁ*.

That, *nʁkaʁitéhaⁿdamen*, 3rd person, *ʁk[asitéhaⁿdamen]*, (animate) *nʁkasitéhaⁿmaⁿ*.

I have forgotten, e.g., my knife at the cabin, *nʁkasisíné nenetsékʁakʁ*.

[OUBLI. — FORGETFULNESS.]

I put it out of mind, *nʁaëtsitéhaⁿmaⁿ*, 3rd person, *aʁaëᶜ*, etc., or *nʁaëdérmaⁿ*.

[OURAGAN. — DISH, BOWL.]

ʁrągaⁿ. See Plat [Dish].

[OURLER, OURLET. — TO HEM; HEM.]

One makes a hem, one folds it over, etc., *ʁtebéghenaⁿsʁ*.

Nedatebéghenemen, I fold it into a hem, etc.

[OURS. — BEAR.]

aʁessʁs, *sak*; it licks its paws, *mʁskʁaʁirtséhśsʁ*.

I tame it, *nenegatsihaⁿ*; a bear's skin, *meskʁé*, *kʁak*; likewise, of *hō'e* [man].

[OUVRIR. — TO OPEN.]

I open it, the door for example, *netaⁿʁdéᶜtʁn*, *netentéhadʁn*, *nepaⁿntéᶜhemen kraⁿgan*, 3rd person, *ap[...]*.

With the key, *nebʁkʁtéᶜhémen*, 3rd person, *abʁkʁtéᶜhémen*.

To him, *nepaⁿntéhéᶜmaʁaⁿ kraⁿgan*.

Open it for me, *paⁿtsakámaʁi*, or *pekʁdémaʁi*, or *paⁿntémaʁi*. See Porte [Door].

Open this case, for example, *pekʁdéhé*; I cannot (Lat. non possum), *m̃da [maⁿda] nepekʁdéhémʁʁn*.

One opens the grave, *pekahaⁿ*; likewise a cache, 1st person, *nepikahamen*.

[OUTARDES. — WILD GEESE.]

amptgʁak, singular *amptegʁé*.

[OUVRAGE. — WORK.]

His work, *akisitoaⁿgan*.

See how beautiful [combien] my work is, *kina ʁésessi akisitoaⁿganía*.

[Pages 370 and 371 of the MS. are blank.]

P.

[PAIER. — TO PAY.] [MS 372, 373]

I pay, *nedaⁿbenké*, or *nedenké*, 3rd person, *aⁿbenké*, 3rd person, *énké*, *éssema iénkékʁban*, or *kékʁp*, *essema énkéʁa*; to him, *nedaⁿbenkaʁaⁿ*. See a little further below (Lat. paulo inferius).

Kégʁi aⁿbenkan, with what will you pay him?

Kégʁi aⁿbenkaʁian? with what will you pay me?

I pay him with that, *is aⁿbenka*.

I pay him with a beaver, *ʁa aⁿbenka mataᶜré*.

I am paid after having been beaten, *nedaptéhóghé*, 3rd person, *pitéhaⁿ*.

I give it to him after having beaten him, *nedaptéhañ*.

I cannot get from him the payment that I ask him for; he tells me that he has paid me, etc., *nemaʁatʊtemaʁañ*.

Nedañibenkañsi, I pay myself.

Nedañiraßimaʁatʊte maʁañ, I have not been able to obtain my payment.

[PAYS. — COUNTRY.]

They are of the same country, etc., *nekʁdʁkamighesɵak nekʁdʁkamighesibena*.

[PAIN. — BREAD.]

abañin, *nak*; I make some, *nederihañ abañin*, 3rd person, *ari[hañ]*; for him, *nederitaʁañ*; you [make] some for me, *kederitaʁi*; I [make] some for you, *kederiᶜtʊr*; make me one, *aritaʁi abañin*.

The bread swells, rises, etc., *péᶜtsesʁ abañin*.

I make bread, *nebañinké*.

I knead it, or (Lat. seu) work the flour together with it, etc., *nedañibaʁssámen*.

I wrap it in leaves, *nʁisibaghibírañ meskikɵar*.

Aritéstañʁadin, one gives out the blessed bread, etc.

Nederetéstassi, I give it, likewise, I put it in the dish, etc., 3rd person, *aritéstassʁ*.

I bake the bread in the ashes, *nedatsitegßaabañin abañin*.

I cook an eel in it, *nedatsitegßaabañin nahamʁ*.

I cook the bread in the kettle, *nebagassemañ abañin*.

Is it cooked? *kissʁnaʁa*?

I present the blessed bread, *nepakitenighé pañibaᶜtami-abañin*.

Tomorrow it is presented, *sébatsi pakitenañ pañibaᶜtami-abañin*.

[PAILLE. — STRAW.]

meskikɵar; I cut some, *nemʁsikeskesañʁé*; for him, *nedañibenkadaʁéʁañ*.

[PAIER. — TO PAY. See above.]

I pay, *nedañibenké*, 3rd person, *añib[enké]*; to him, *nedañibenkaʁañ*, 3rd person, *ʁd[...]*.

I pay myself, *nedañibentkañsi*.

I am paid well, I am given much for [beaucoup pour] it, *nʁrahamañghé*; badly, *nematsamañghé*.

[PAIX. — PEACE.]

I am going to make peace, *nenañtsiɵrira*.

I cannot make it, *mañdahaba nekisiʁriᶜra*.

Let us make peace, *ʁrirañda*, or *arañgʁhʁdída*.

They speak of peace, *ʁrʁañsɵak*.

I have thoughts of peace, *nemennitéhañsi*.

To live in peace, *ʁañʁañghenaʁéssañredikʁ*, or *sañkaʁéssañredikʁ*.

Live in peace, *ʁañʁañghenaʁéssañtzi*, or *sañkaʁéssañtzi*.

They live in peace, *ʁañʁañghenaʁéssañredʁak*.

[PÂLIR. — TO GROW PALE.]

I grow pale with fear, *nʁaɴ̈mbekiᶜra*.

[PALME. — SPAN (measure of the hand).]

I measure something with a span of the hand, *nenegʁtéʁ̈nemen*, or *nekésséʁ̈nemen*; I make 2 [spans] of it, *nenisésnemen*; 3, *neneséʁnemen*; 4, *neïésésneinen*; 5, *nenaɴ̈nésnemen*; 6, *negʁdaɴ̈s nekésséʁnemen*; etc.

How many spans does it have? *késsetana késséʁnaɴ̈sʁ*? or *késséʁnaʁa*.

[PÂMER. — TO FAINT, SWOON.]

I faint, I fall [tombe] into a swoon, *nemétsiné*. [MS 374, 375]

I come back from a swoon, *nedaɴ̈baraɴ̈miᶜra*, or *raɴ̈n*, 3rd person, *ʁdaɴ̈*. See Défaillance [Fainting].

[PANIER. — BASKET.]

abassenʁdé, dar; I make one, *nedabasse nʁdékké*, 3rd person, *ab[...]*.

[PENCHER. — TO LEAN, TILT.]

I tilt my head, *nedatsidasᶜkʁ̈ési*, 3rd person, *ats[idasᶜkʁ̈ési]*; *-kʁ̈éʁ̈*.

The canoe tilts, *pemécté agʁ̈iden*; I tilt it, *nedapméᶜkamen*, e.g. a canoe, *agʁ̈iden*, 3rd person, *ʁd[...]*.

The ground slopes, is on a slant, *pemaaɴ̈kké*.

Which way does the tree lean? *taɴ̈ni éragʁ̈itasakʁ̈ak*?

It leans that way, *ʁdéᶜka aragʁ̈itáhagʁ̈at*.

[PANSE. — PAUNCH, BELLY.]

The paunch of the moose, or the deer, *aʁinássaghé*.

The ground bulges, *atsiᶜtaʁaɴ̈ké*.

[PAPE. — POPE.]

ketsisaɴ̈gmaɴ̈si-paᶜtriaɴ̈s.

[PAPIER. — PAPER.]

piraskʁ, kʁr.

[PAQUET. — BUNDLE, PACK.]

ʁiasse.

My bundle, *nʁ̈iass*, sar; I make it, *nʁraɴ̈biᶜké*; of it (animate), *nʁraɴ̈biᶜkaɴ̈*.

I cannot carry it, *nedaɴ̈ʁaré*.

[PARADIS. — PARADISE.]

spemki; in paradise, *spemkik*, *spemkighé*.

[PARALYTIQUE. — PARALYZED.]

I cannot walk, having my feet or hands cut off, *neʁiʁibíghi*, 3rd person, *ʁiʁ[...]*.

[PARDONNER. — TO FORGIVE.]

I forgive him, I do not wish to do anything to him, *maɴ̈da kégʁ̈i nekadaʁiraɴ̈ʁi*, 3rd person, *ak[...]*.

I forgive him, *nʁritéhaɴ̈maɴ̈*, or *nʁriraɴ̈ʁaɴ̈*.

[PARER. — TO PARRY, WARD OFF.]

I parry the blow for example, I seize the thing with which he means to strike me, *nenitʁptʁn*.

I parry it, I avoid it, or (Lat. seu) the blow, whether moral or physical, *nedabasiᶜtamen*.

Baŋ̈reskβao, a girl who adorns herself to please, 1st person, *nebaŋ̈reskβaï*.

[PAREIL. — SIMILAR, THE SAME.]

[MS 376, 377] *Aŋ̈sitaiʁi*, in like manner. See Particles.

I pay him back in kind, I take my revenge on him, *nedaŋ̈sítéhaŋ̈*.

I return the like, *nekaŋ̈sitésᵉkaŋ̈si*, 3rd person, *aŋ̈s[itésᵉkaŋ̈si]*.

You despise God, for example; he will repay you in kind, *aŋ̈sitéʁᵉkaŋ̈sʁtsi*.

You will pay for it in hell eternally, *kesagaŋ̈mʁrgʁntsi araŋ̈nekin*.

You will suffer for it, but in a strange manner, etc., *netaŋ̈ni ari*, or *kesaghinéʁaŋ̈damentsi*.

The fox foretells some [quelque] misfortune, *nedaŋ̈simekʁ kʁaŋ̈kʁtes*.

Kedaŋ̈simegʁaŋ̈ éᶜto, this bear, for example, that you have seen looking so horrible, tells you that one of you will die.

ʁdaŋ̈siᶜtaŋ̈gʁr, this deer, for example, that this man killed, in which nothing but [que] pus was found — he, having afterward wounded himself with a knife, was full of pus for a long time — of such a man one says *ʁdaŋ̈siᶜtaŋ̈gʁr nʁrkar*, etc., or else that he recovered [?] after having been as if [comme] killed.

I pay back in kind, I avenge myself, *nedaᶜrʁda*, or *-daŋ̈n*, 3rd person, *arʁdaŋ̈*.

I take revenge on him, *nédaᶜrʁdaʁaŋ̈*.

[PARENTÉE. — KINSHIP.]

The degrees of kinship: —

Nemʁsʁmes, *nemʁsʁ́mi*, 3rd person, *amʁssʁmesar*, my grandfather, etc.

Nʁᶜkʁmes, *nʁᶜkʁmi*, 3rd person, *ʁᶜkemesar*, my mother, or my grandmother, my aunt — one says (Lat. dicitur) likewise of [an aunt], etc., *kisβmétsindé*.

Nekisis, or *nekis*, my aunt on the mother's side, that is (Lat. seu), the sister of my mother, or the cousin of my mother, or [applied] to one's mother-in-law.

Nemiᶜtaŋ̈gʁs, 3rd person, *amiᶜtaŋ̈gʁsar*, my father, etc.

Nigáʁs, 3rd person, *ʁigáʁssar*, my mother, etc.

Nnemaŋ̈n, 3rd person, *ʁnémaŋ̈nar*, my son.

Nedʁs, 3rd person, *ʁdʁssar*, my daughter.

Nedʁsimis, or *nʁkʁdʁsim*, my niece, the daughter of my sister.

Nnémaŋ̈nimis, or *nʁkʁdʁm*, my nephew, the son of my brother.

Tsemes, 3rd person, *ʁsemesar*, my niece, the daughter of my brother.

Nedaʁaŋ̈isem, my nephew, the son of my elder sister, or of my brother; and the one who is *ʁdaʁaŋ̈isemar* says *nenesis* [?].

Nitsié, 3rd person, *aʁitsiar*, my brother, etc.; *aʁitsian*, you are my brother; we are brothers, *nʁitsiétībena*, 3rd person, *aʁitsiétʁ'ak*.

Tsesis, my elder brother; *kesisiston*, elder brother; *ʁsesisar*, his elder brother.

NedʁᶜkanisI, 3rd person, *ʁdʁᶜkanar*, my younger brother, etc.

Nesis, my uncle.

Nʁsses, *nʁssis*, plural *nʁssesak*, the children of my niece, that is (Lat. seu), of the daughter of my sister.

Nnadañgʁs, plural *nnadañgʁssak*, my cousin — said by a man or a woman (Lat. dicit vir vel mulier) — that is, the son of my mother's relatives.

Nnadeñgʁseseskȣ́é, my [female] cousin — said by a man (Lat. dicit vir) — the daughter of my mother's relative.

The children of two nieces call each other brothers; the two nieces call each other sisters.

Netsemes, if she is older [grande].

Nʁsimis, said by the brother, or a boy, to the daughter of his sister; *nedʁsimis*, said by the sister to the daughter of her sister; if it is a boy, *nʁnemañnimis*.

Nadañgʁsis, said by a woman (Lat. dicit mulier), *nedañgʁsi ..... ʁadañgʁsisar*.

"I will make you into a great nation" (Lat. Faciam te in gentem magnam), said God to [MS 378, 379] Abraham, *kemesâiriʁdʁseskáʁrkkʁsesak*.

Nenitsékéssʁ, my sister — said by a woman (Lat. ait mulier) — 3rd person, *ʁtsé*^{c}.

Nebaénemʁn, my sister — said by a man (Lat. ait vir).

Nʁdokkanin khaghé, I take you for my younger sibling.

Nʁtsesisin khaghé, I take you for my elder brother.

Nekiabesem, 3rd person, *akiabesar* — said by a boy or a girl (Lat. ait puer vel puella), with regard to a person (Lat. hominis) related to him by some connection (Lat. respectu hominis sibi affinis aliqua affinitate), *ʁtsighin nhaghénʁk*; but a man says of a girl (Lat. ille autem homo dicit de puella) *nenitzañregʁskʁé*.

Niseda pemiʁnitzañnʁredin kȣ́éni pemañʁsit, he or she sees his/her 4th generation, that is (Lat. seu), the children of the daughter of his/her daughter.

Nepi^{c}*taʁiraʁañn*, said by the grandfather of the children of the 4th generation.

Nʁ^{c}*kʁm*, this is what is said to the sister of one's father.

Likewise (Lat. item), *nʁ*^{c}*kʁm* is said to the wife of one's uncle, *ʁderañgʁmegʁk ʁ*^{c}*kʁmar ntsemes*.

The children of *nʁkʁm* — the kin — *nadañgʁs*, or *nadañgʁsis*.

Nenitzañrekʁ, said to a father-in-law.

Nadañgʁ, said to the wife of one's brother; in turn (Lat. vicissim), *ʁderañgʁmegʁr*.

One says to the children of one's *nadangʁ*, *ntsemes netsemesak*. The children say, *nʁ*^{c}*kʁm*.

Nenitzañrekʁ, said to those whom one has for *nʁ*^{c}*kʁm*.

Nadañgʁ, *nedarʁssekʁ*, my son-in-law, said by the father to the husband of his daughter.

I am his son-in-law, *nesīrʁs*.

Nesem, said by the father to the wife of his son, my daughter-in-law.

Nesegʁs, said by the son-in-law to his mother-in-law.

Nedʁsékȣ́isem, said to the daughter of one's deceased brother.

Nirem, 3rd person, *ʁiremʁr* — I say [this] to the wife of my elder brother, or my elder sister, or a younger sibling; in turn (Lat. vicissim), *ʁdi*^{c}*regʁr nirem*.

Nedañnkaʁinńmak, my descendants, that is (Lat. seu), those who [come] by succession, etc.

Nʁssesak, my descendants, my grandsons.

Nʁskinʁssemak, my young people.

My relatives, your relatives, etc., *érañgʁmńghik*, *érañgʁmátsik*, *érañgʁmañtsi*.

They are of one family, *nekɤtsiɤiᶜrañk*; we are [of one family], *nenekɤtsiɤirañibena*.

I have him for a relative, *nederañgɤ́mañ*, 3rd person, *ɤd[...]*.

I have many [beaucoup] relatives, a great [grande] kin-network, *nemesâirañgɤdamen*.

"I give thanks to you, Jesus" (Lat. Gratias ago tibi, Jesu), etc., *ɤriɤni érérmiasa ɤa ɤnitzañnits pañbatameritsi*.

My brother, that is (Lat. seu), a stranger whom I love as my brother, *nidañbé*.

Nadañgɤ̂am, said by the sister to the wife of her brother.

Kɤdañgɤ̂i, you have a sister-in-law, that is (Lat. seu), your brother has taken a wife, etc.

[PARESSEUX. — LAZY.]

I am lazy, *nematsaɤ̈añbaï*, 3rd person, *mat[...]*.

[PARLER, PAROLE. — TO SPEAK; SPEECH.]

I speak, *nekerɤ́si*, 3rd person, *ker[...]*; to him, *nekerɤ́rañ*, 3rd person, *ak[...]*; to that (inanimate), *negherɤrdámen*, e.g., *skaᶜhéɤaskɤ*.

I speak in a low voice, in bad [matters] (Lat. in malis), *nekikimedɤnké*.

I speak in a low voice, in good [matters] (Lat. in bonis), *nekikimɤ̈añsi*, or *néᶜsañma nekerɤ́si*.

I speak loudly, *nepessañgɤ̈añ'si*, 3rd person, *pess[...]*; too quickly, *nenabedɤnké*, 3rd person, *nab[...]*.

— slowly, *nemennɤ̈añsi*.

I become flustered while speaking, *negañgɤraɤ̈dɤnké*, or *nɤkaɤ̈dɤnké*.

I speak with great wisdom, *nenebañsé*.

I speak in a pitiable [pitoyable] manner, *neketemañgɤ̈éssi*.

I take pleasure when someone speaks to me of him, *nɤresedamɤañmañ*; [it displeases me], *nematsedamɤañmañ*.

I speak forcefully, *nedasañɤsé*.

I speak to him in secret, *nekikimɤmañ*.

I speak with others, I give my opinion [sentiment], *nɤ̈idɤ̈añsi*, that is, *nɤitsigherɤ́si*.

I speak as he does, I have the same manner of speech, *nɤ̈itañdɤ̈émañ*.

One speaks of me, *neteberɤtemañghé*, or *nedañdokkañ'reghé*.

I speak of him, I judge him, *neteberɤmañ*.

I speak Abnaki, *nedarenañdɤ̈é*; Algonquin, *nesañgnañañdɤ̈é*; Huron, *nedabémadenaañdɤ̈é*; Iroquois, *neménkɤ̈aañdɤ̈é*, etc.

I speak of that, I give my opinion [sentiment] of it, *neteberɤᶜtemen*. [MS 380, 381]

I speak of him, I say what I think of him, *neteberɤ́mañ*.

He speaks for me while preaching; it is doubtless for me that he speaks, *nemāghestaɤañ*.

I speak to him while growing angry, etc., *neneskañmañ*, or *neneskañgherɤrañ*.

I wait for him here, where he must pass or come, and I will speak to him, *nedaskɤhañrañ*.

I keep on talking, I answer everything he says to me, I want to get the better of him, *nekesedɤnké*.

I gain nothing, I make no progress by speaking to him — he is always set in his opinions, etc., *nenaskadéstáɤañ*, or *nenɤdañraɤémañ*.

I do, against my will, what is wanted of me — for example, someone wants me to stay [que je demeure] and I do not want to — nevertheless I remain (Lat. maneo), *nenedanraɤémeghé*.

One gains nothing by talking to me, etc., *nenɐdañraɐémañ*.

I was able to persuade him, etc., *nepegɓañraɐémañ*.

I speak to him by signs, whether of the hands or of the face, etc., *nederɐsikɓéᶜtamaɐañ*, or *nederɐsikɓéritamaɐañ*, or *nederikɓéᶜtamaɐañn*.

Nedaɐighigherɤrañ, I speak to him as if [comme] from a distance, for example of someone [quelqu'un] who is far away; I tell him that when he comes I will speak to him.

Nitañisé ɐa aɐañsis, 1st person, *nenitañiɐé*, he speaks, [he] already speaks.

It costs nothing to speak, but to act, etc., *nekemat gherɤsin*, *añarokkémek ni saaghérdañsɐ*.

I speak to something inanimate, *negherɐredámen*.

[PAROLE. — WORD, SPEECH.] [MS 380, 381]

ketɐañgan, *gherɐsɐañgan*.

An unseemly word, *matsedɐnkéɐañgan*.

I speak wicked, unseemly words, *nematsédɐnké*.

I say wicked ones to him, *nematsigherɐrañ*.

I say good ones to him, *nɐrigherɐrañ*.

Words, terms hard to understand, *saaghiɐirgɓadɐr*, or *saaghisirgɐaᶜkir*; I speak them, etc., *nesaaghiariɐiᶜtamenar*.

I give him, I furnish him, words, *neméghiketoañganémañ*.

I carry the word, *nemañtsadɐn aketɐañgan*, N.

Word of the council, *aketɐañganɐañ*.

I follow his word, I take it for my rule, *nenañibaméketɐañganéɐañ*.

Keep your word in what you tell me, *ɐittasɐi kɐrañmé*.

Keep your word, do not forget it, do not disobey me, *ɐakaɐitéhañdamɐkkan idaman*; *mɐsak ketzaɐiᶜtɐkkan*.

I send my word, *nepetsitañiɐé*.

The father, while preaching, speaks for me, against me, *nemaghimekɐ paᶜtriañs*.

I think of him that it is for me that he speaks, *nemakesedaɐañ*, or *nemañtsedaɐañ*; absolute form, *nemañtsedam*.

He speaks to me by sign, that is (Lat. seu), I know by the movement of his fingers what he wants to tell me, *neɐéɐinamaɐañnar ɐretsiar kégɐs tañni ɐétsi ariptañgɐ*.

I speak disjointedly [à bâton rompu], without thinking about what I say, *nemamédɐnké*, or *nemañmañgɓigherɐsi*.

I speak incessantly, *nekañghékdɐnké*.

I talk too much, *nɐsañimdɐnké*.

You speak like a drunken man, *matsena aɐenni kederedɐnké*.

I speak like him, *nɐitañdɐéᶜmañ*.

I speak well concerning prayer, *nɐripañbaᶜtamiketɐañgané*.

Stop telling me, speaking to me of these things [choses]; speak to me of God, *aratets iɐ éᶜkɐiarenañdokkéɐi ketsiniɐéskɐ dakki ɐtsi gherɐri*.

I speak ill of Peter, for example, *nematsedɐkkéɐañnar Piérar*, or *nematsenaɐakessañdokkéɐañnañ*.

[PAROÎTRE. — TO APPEAR.]

I make it appear, that is (Lat. seu), I hold it, take it in my hand, and it is seen, *nɵatenemen*, 3rd person, *ʁat[...]*.

I show it to him, *nʁatenemaʁañ*, or *nenamittrañ*, or *nenamitañ*, or *nenamittrʁañn*.

I appear wholly different, *nepirɵinañ'gʁsi*.

That appears, *ʁeᶜʁinañgꞵat*, or *tʁrinañgꞵat*.

[PART, PARTIE. — PART, PORTION.] [MS 382, 383]

Lengthwise, *isié*; several [plusieurs] parts, *séʁi isiañɵar*; *isiganiʁi*, one part lengthwise.

Apart, separately, *tsatsébiʁi*.

I get angry when I am given the smallest part, the smallest portion [plat], *nemētaʁé*; I [do this] to him, *nemetaʁamañ*.

He is there as if [comme] he had no part [in it], as if [comme] it were not he who had done the deed, *kañkanapʁ*.

The bullet passes through, that is (Lat. seu), I pierce it through and through, *nesésañbetéᶜhañ*.

[PARTIR. — TO DEPART.]

I depart, I go away by water, *nepɵ́si*; one departs, *pʁsʁredin*.

Facsimile p. 132 · printed p. 501 · guide words PAS–PEA

I depart, I go away over land, *nenemañtsi*; one departs, *mañtsʁredin*.

I leave this place by land, I move my camp, *nekɵ́si*.

One departs, one goes to camp elsewhere, *kʁsʁredin*.

[PASSER. — TO PASS. See below.]

I will pass by there where he lives, *nededʁdʁssañn ʁighihidit*, or *nitsi nepemʁssañn*.

[PARTAGER. — TO SHARE, DIVIDE.]

I divide up the provisions, grain or meat, *nepébassenemenar skamʁnar*, or *ʁios*, etc.

I divide bread, eel, etc., *nedissenañ abañn*, *nahamʁ*.

[PARTICIPER. — TO PARTAKE, SHARE IN.]

I share in his sin, in [his] impurity, *nɵitsipaᶜtañʁéᶜkañsɵ́mañ*, *nɵitsiaraʁéᶜkañsɵ́mañ*.

I share in his disobedience, *neketzaʁitaʁémañ*.

[PARTIR. — TO DEPART.]

Since when have you [vous] been gone? *késsʁgnagatnaʁa aɵassenaghé kʁmenañ*? [See above.]

[PARTI. — RESOLVED, CONFIDENT.]

I regard myself as if [comme] I were strong, brave, etc., *nekinitéhañ'mesi*.

It is dangerous, and takes courage, to say the Mass, because the particles of the host are carried off by the slightest wind, *hostiʁin beiéᶜrañk atsi méʁiasis nʁrampseghé*, or *pskʁrampsen ni ʁētsi séagak iɵ́dari aramâissikémek*, or wherever [tañni] the least [kétsi] particle of the Body of Jesus flies away, *tañni kétsi béiéᶜrañk Jesʁs ʁhaghé pskʁrampsen*.

[PASSER. — TO PASS.]

I cross to the other side, *nepikagaᶜrra*, 3rd person, *pik[...]*, *nepikagáñbia*. See River.

Negaᶜtai nemaⁿ arahʁraⁿ, one takes him across the river.

Pekagáhʁrikʁ agaⁿmek, take me across to the other side.

I take him across, *nedaⁿsʁahʁraⁿ*, or *-hʁrʁé*.

Take me across to the other side, *aⁿsʁahʁri*.

I cross the river alone, *nepikagaⁿbié*.

I pass beneath a tree, *nesipassagʁssé*.

I pass on, I pass by the town, I go further, *nebaemkámen ʁdéné*.

Aneghi késkaⁿʁaⁿméraⁿa, etc., as [lorsque] I walk — said (Lat. dicitur) of the whole body (Lat. de toto corpore).

Kéᶜseta méʁariᶜka, or *méʁamérkia ni keᶜseta kediᶜreren Jesʁs kemʁssaⁿrer*, as many [autant] steps as [que] I take, etc., 1st person, *nemaʁariᶜké*, or *nemaʁamérki*.

The mosquitoes, for example, pass through the crape [veil], for example, *ésʁᶜsak*, or they pass through it, *ʁdésʁsaⁿdamenaⁿ*, 1st person, *nedésʁsaⁿdamen*.

I cannot get through because of the crowd, the press [of people], etc., *nedatsérimaⁿitséssé*.

Nenaⁿnisképi, I am here only a little while, as if [comme] passing through.

[PÂTE. — DOUGH.]

The dough for bread, that is (Lat. seu), I have made a loaf, *nekisihaⁿ abaⁿin*.

[PATTE. — PAW, FOOT.]

pié, *ʁssité*, *tar*.

— of a bear's forepaw, *aʁessʁs ʁretsiar*; of the hind [paw], *ʁssitar*.

[PAVILLON. — TENT, PAVILION.]

metéʁéghen. [MS 384, 385]

[PAUVRE. — POOR.]

I economize the provisions, *negʁppahéresi*, or *nenimérsi*.

I economize them for him, *negʁppaïhaⁿ*, or *nenimérmʁaⁿ*, or *aⁿin*.

I listen to him as a poor man, *nedʁsʁstáʁaⁿ*.

I look at him as a wretched man, *nedʁsʁïnaʁaⁿ*.

[PAYER. — TO PAY. See above, Paier.]

[S. PAUL.]

ahassʁar naëmekʁ, pessʁdʁssédé nemaⁿ ni sarakiʁi spemkik ʁtsi bagadaté ʁhaghek ari nettai apentéssinen kik ari nʁdaʁant aʁennir erit, &c., ʁdansagherdamenaⁿ taⁿni ʁitséstsi nʁdaʁahadit aʁennir mⁿda [maⁿda] nemihahadikʁir ni ʁnanghin Paul, mⁿda [maⁿda] tegne namitanʁi ʁitsésantsik amantsaanbeghenannaⁿ ʁdeᶜnek ari kiʁi pétaⁿbéghenedé, &c.

[PEAU. — SKIN.]

My skin, my body, my person, *nhaghé*, 3rd person, *ʁhaghé*.

Tanned skin, in general (Lat. in genere), *matéᶜghen*, nʁr.

Well-tanned skin, *nʁᶜkéghen*, (animate) *nʁᶜkégʁ*.

Moose-hide, untanned, raw, *mʁʁssé*, or *mesaskesigan*.

— of deer, untanned, *pañgßéghihañisé*, *hañɪʁak*.

ßibiɪsi kisi tsiχañɪsʁ, or *kákaben*, it is dried only [tantum], and with the hair still on it.

— of stag, *mañrʁssésé*, *ʁak*; a robe of the same [même], *maïʁak*.

— of wildcat, *éssebanéʁé*; Answer: a robe of the same [même], *éssebanéʁak*, or *maïʁak*.

— of beaver, *mataᶜrré*; of bear, *messekßé*.

Pañgʁssé, tanned moose-hide.

— of lynx, *mañrsemʁʁéʁé*; my robe of the same [même], *nemañrsemʁʁéʁak*; his robe, *amañrsemʁʁéʁa*.

— of seal, *akikßéʁé*; *akikʁéʁnʁdé*, a bag of the same [même].

— of the otter, *kiʁnighésé*.

— of marten, the name of the animal is the same [même] [as the hide], *épanakessʁ*.

A robe of marten skins, *épanakessʁʁéʁak*.

Bearskin, *meskʁé*, *kʁak*.

I tan a beaver skin, *nedagßihañinké*, *nedagßihañinkañnak*.

I put a skin in water to tan it, *nedagßitráẽ*, or *θré*.

I wring it with a stick, *nebimakʁhíghé*.

I wring it with my hands, *nesinbéghenemen* — said (Lat. dicitur) likewise of other things (Lat. etiam de aliis rebus).

I stretch it after having wrung it, *nesibéghenemen*.

I scrape it, with an instrument (Lat. instrumento), *nederégnasésé*, N., *nederégnañ meskʁé*, or *ssé*.

The scraper, the instrument (Lat. instrumentum), *kaᶜkhígan*; the scrapings, *ʁdīak*.

I stretch it on a hoop, *netʁkabírañ*; it must be stretched, *tʁkabiᶜrañ*.

I rub a greasy skin with my hand, *nʁdaghéghenemen*, or *nederégnemen*.

I tan a moose-hide, *nebañikʁseᶜkké*; white, *nʁañibégnasésé*.

I tan it well, *nenʁkéghenaséᶜʁé*; it is well [tanned], *nʁkéghen*, *nʁkégʁ*.

I remove the hair from a deerskin or young moose-hide, *netsiᶜχañ*; it is removed, *tsiᶜχañɪsʁ*.

I remove the flesh, I scrape it, *nederadiétéhighé*; it is removed, *aradiétañɪsʁ*.

I remove the hair, I scrape it off, *nederasésíghé*, or *nepeskßaʁésíghé*.

It is removed, *arahikʁsan*.

Nederhíkʁsa, tan it, etc., *arahikʁsé* — said only (Lat. dicitur tantum) of the buffalo (Lat. bubalo).

I know how to tan beaver skins for robes, *neniᶜtañisiagßianiké*.

If you wanted to tan some for me, *agßianikéʁianéba*.

A robe of beaver skins, *agßianak*.

Netʁkabiremen mʁssé, I stretch it on a hoop, moose-hide.

Netʁᶜkebírañ ssé, a deerskin.

Nederhikʁsé, I tan a skin on one side, said of every kind (Lat. omni dicitur), 3rd person, *arahíkʁsé*.

One must scrape this skin on one side, *añisaïʁi kʁtíχʁsañ*.

You scrape it on both [sides], *kebitaʁaíχʁsañn*.

[PÉCHÉ. — SIN.] [MS 386, 387]

matsenaʁakessʁañgañ; a grave [sin], impurity, *paᶜtañʁéᶜkañsʁañgan*.

I sin, *nedañnâiʁéᶜkañsi*, or *ne âiraʁéᶜkañsia kégʁi kederaʁékañsipesa*.

I sin grievously, *nepaᶜtañʁéᶜkañsi*.

In how many [combien] ways does one offend God? *késsitsébadʁr ghégañʁihʁtsir ketsinisékʁ*?

I sin in thought, *nepaᶜtañtéhañʁi*.

— in deed, *nematsiaraʁéᶜkañsi*.

— in word, *nematsedʁnkañsi*.

I forgive sins, *nedañnhíkkamen* — said only (Lat. dicitur tantum) of God (Lat. de Deo).

[PEIGNE. — COMB.]

naskßéhʁn; it is nice, *ʁrígʁ*.

I comb myself, *nenaskßéhʁ́si*, (animate) *nenaskßéhañ*.

[PEINE. — PAIN, TROUBLE. See below.]

[PEINTURE. — PAINT, PAINTING.]

ʁrámañn; it is beautiful, *ʁrígʁ ʁrámañn*.

— red, *mekâigʁssi*; (see Vermillon); black, *atemkʁn*.

— white, *ʁañbirámañn*; violet, *petidians*; blue, *titiens*.

— blue, green, gray, the same as black (Lat. idem ac), *mkozéʁighen*.

— yellow, *ʁisañʁighen*, (animate) *ʁisañʁigʁ*.

Atemkʁn, 3rd person, *atemkʁnar*, a very beautiful black colour.

This paint, [its] colour is vivid, bright, *kesatsetâi*.

It is not bright, *añrʁtsetâi*.

[PEINE. — TROUBLE, GRIEF.]

I do not trouble myself about him, *nebégßaséremañ*.

That grieves me, *nesaaghérdámen*.

That angers me, gives me trouble, *nedakkßérdámen*.

I see with my eyes a thing that grieves me, *nesaaghínamen*.

I see it in my mind with pain, *nesaaghitéhañ'damen*.

Nedasañérdamaʁan, for example, *netsetsakʁ*, I take no care of it, I do not trouble myself about it.

That grieves me, *nesaaghérdámen*, (animate) *nesaaghérmañ*.

He is grieved that so-and-so does not pray, *ʁsaaghérdamenésa éri mda [mañda] pañbáᶜtamʁrikʁ rikʁsa*, or *éri mda [mañda] ʁrenaʁakesirikʁsa*.

I have no trouble about the shame that might be done to me, or the cold that I might endure, *mda [mañda] tégné némʁθʁgʁʁn agatsʁañgan*, or *añbedotsʁañgan*.

I have concern for your person, *nesaghéʁsin khaghé*, or *nemérdámen khaghé*.

[PELER. — TO PEEL.]

I peel, I remove the skin of earth pears, of plums, etc., with my fingers, *neperághenañ*.

I peel with a knife, an apple, earth pears, etc., *neperagáskesañ*, *nebaraghenañ*, 3rd person, *ara[...]*.

[PELLE. — SHOVEL.]

A shovel for removing snow, *magañraskʁañdi*.

[PENCHER. — TO LEAN. See above, p. 375.]

[PÉNÉTRER. — TO PENETRATE.]

[MS 388, 389] I penetrate through it as [comme] Jesus did through the stone, *nedéssekamen*.

I penetrate, I see through something, *nedâisañbadámen*, *panbamañ*.

[PENDRE. — TO HANG.]

ʁdéᶜkʁtsínen, he is hanged; *ʁdéᶜkʁtsínañ*, they [are].

I hang it, *nedéχɣdʁn*, 3rd person, *ʁd[...]*, (animate) *nedéᶜχɣrañ*, (inanimate) *éᶜχɣdé*, it is [hung].

One hangs, for example, a man by the neck to strangle him, *kesekedʁnébirañ*, 1st person, *nekesekedʁnébirañ*.

I hang something on him — for example a stone around his neck so that [pour] he bows his head forward, etc. — *nenaʁaskɣébírañ*, or *nedatsiᶜtaʁkkɣébirañ*.

[PANSER. — TO DRESS (A WOUND).]

I dress, for example, a wounded man, *nesipirañ*.

I dress my own [wound], *nesipiresi*.

[PENSÉE, PENSER. — THOUGHT; TO THINK.]

I think, *nederitéhañsi*, or *nederérdam*; about that, *nederitéhañdamen*; about that, *nederérdamen*, *nedereremañ*.

I think about that, *netepitéhañdamen*, or *nekeritéhañ'damen*, (animate) *-baïmañ*.

Think about what I tell you, in order to deliberate on it, for example, *tepitéhañda késsireraïnir*.

Do you see it in your mind, etc.? *keʁéʁitéhañdamen éᶜto*?

I say what [comme] I think, I hide nothing, *nesañbikerʁsi*, or *nesañbɵé*.

Think about what I teach you, *keritéhañda éri kakékímera*.

I think about him, *nemiᶜkɣitéhañmañ*, or *nekeritéhañmañ*.

I think for him, *nemiᶜkɣitéhañdamaʁañ*.

I cease thinking about him, *nedèᶜkɣimʁtéremañ*, (inanimate) *nedèᶜkɣimɵᶜtʁañn*.

I give up the thought of doing that, *nedèᶜkɣitéhañdamen*, or *nepʁnitéhañ'damen*.

I have thoughts of terror, *nesañkʁtâitéhañsi*.

I have fearful thoughts that torment my heart, *nedaskʁitéha*, *skɣitéhé*.

I have anxious thoughts, *negaghiʁañsi*.

I have thoughts — [then] I lose the thought that I had of giving [something] to him, etc. — *nepedghitéhañmañ*, *haïsi*; absolute form, I give up the thought I had.

I have thoughts of him that are not quite fair, that is (Lat. seu), I think of him with reservation, *nɵédéremañ*, that is (Lat. seu), *nʁdañiiʁi nededʁdéremañ*.

I think rightly about that, whether in a good or a bad sense (Lat. vel in bonam vel malam partem), *nemañʁitéhañdamen taïni édʁttek ʁérighek*, or *nedéraʁérdámen*, etc., or *matsíghek*.

[MS 390, 391] I have peaceful thoughts, gentle ones, *nemennitéhañsi*.

I have allurements, *nemétaⁿidérdámen*, or *nʊigaⁿidamérdámen*, *mérmaⁿ*.

I have unfavorable thoughts, of slander, etc., for example, *nepirʊitéhaⁿghémi*.

I have nothing that stops my thought, no hindrance, *nesaⁿkaʊitéhaⁿsi*, or *nenanésitéha*, 3rd person, *nanisitéhé*.

I change my mind at once, now [tantôt] one thing, now [tantôt] another, *nenanésaⁿʊitéha*, 3rd person, *nanésaⁿʊitéhé*.

I think of him, examining him according to custom, *netaⁿitepitéhaⁿmaⁿ*.

I have good thoughts of myself, I am self-satisfied [complaisance], I am full of myself, *nemetsiéresi*.

I have wicked thoughts, *nematsitéhaⁿsi*.

I have good thoughts, *nʊritéhé*; of him, *nʊritéhaⁿmaⁿ*, *-haⁿidamen*.

I say and think quite differently, I turn against it — now I think well, now ill, etc., *nepʊpʊrebitéha*.

We are of the same mind, *nemaⁿʊitéhaⁿ'síbena*.

I think of God, I raise my mind to God, *nekeritéhaⁿmaⁿ ketsiniʊéskʊ*.

I penetrate in thought, I pass through, etc., *nedésitéhaⁿ'damen*, or *nedésaⁿraghitéhaⁿidamen*.

Ésaⁿraghiʊi, through, penetratingly.

I hide my thought, *negaⁿitsitéhaⁿsi*; from him, *negaⁿitsitéhaⁿmaⁿ*, 3rd person, *agaⁿi[...]*.

I furnish him, I put thoughts into his heart, whether toward good or toward evil (Lat. sive ad bonum sive ad malum), *nederitéhénaⁿ*.

I think back about him, whether in good or in ill (Lat. sive in bonum sive in malum) — for example, I meant to do him harm or good, and now I give up that thought, etc. — *nedaⁿibaⁿidéremaⁿ*.

I think intently about that, *nekeritéhaⁿidamen*, or *nekerérdamen*; sub. *kéditéhaⁿidak*, *kérérdak*, (animate) *nemérkérmaⁿ*, or *nemerkérdámen*, or *nesaⁿigréredámen*, or *nedaᶜsanikeritéhaⁿidamen*.

I do it in my mind, in my thought, *nekisitéhaⁿidámen*.

[PERCER. — TO PIERCE.]

I pierce a piece of wood with an instrument, with something; I pierce it — a blanket, hides — *nedésaⁿiragahamen ʊaⁿi batkahaⁿsʊ*, *nebatkáhamen*, 3rd person, *bat[...]*, or *netésibadakámen*; with a hot iron, *nedaʊipesemen*.

A borer, a gimlet, *pimenígan*.

I pierce beads, for example, *nepessemenar*; they must be pierced, *pessaⁿisʊar*.

I pierce something with the hot iron, *nepessemen*.

I pierce it with arrows, *nepeman arʊr*, or *paᶜkʊ́é*.

Taʊiᶜré nedaᶜsé, my blanket is pierced.

Éhésamiᶜré, it pierces through and through; *éhésamiᶜré kaⁿiʊis*, the thorn, or the splinter of wood, has pierced clean through, into the foot, etc.

[PERDRE. — TO LOSE.]

I lose, I mislay something of value, a knife, for example, etc., *nʊnihadʊn*, or *-dʊ́né*, or *nʊanihadʊn*, 3rd person, *ʊan*, *netsékʊakʊ*, (animate) *nʊniharaⁿ*, or *nedantʊn*, or *nʊnihadʊn*, (animate) *nedantaʊaⁿn*, or *nʊnihádaʊaⁿ*.

You suffer a loss, *kʊnihadaⁿsi*.

I have lost all my fine things, *nemétsiʊanihadʊ*, or *nenékkaⁿʊanihadʊ*.

You are lost if you listen to him, for example, *kiᶜtaʊadé*, *ni kekisanahʊgʊn*.

I make him hang [it], ...

I lose, I search, etc., *nekʁirstem*; that, *nekʁirstemen*; him, *nekʁirʁᶜmañ*.

I suffer a great loss through the death of my child, or [through the death of] him who earned my living, etc., *neséᶜkéhʁkʁ*.

He loses much by losing me, etc., *neʁeᶜkéhañ*, etc.

I lose much by his going away, etc., or, *nenanékañtsihʁkʁ*.

I lose much, my axe for example being broken, *nenanékañtsihʁgʁn netemaïgan*.

I lose, ..., *nʁniadañsi*.

I have lost something of his, *nʁniadaʁañnar kégʁssar*.

I lose it, *nʁnihadʁn*, (animate) *nʁniharan*.

[PERDRIX. — PARTRIDGE.]

matsirésʁ, ʁak.

[PÈRE. — FATHER.]

My father, *nemiᶜtangʁs*. See Kinship. I have a father, I have him for a father, *nʁmiᶜtañgʁsi*.

[PÉRIL. — DANGER.]

I am in danger of my life, *érʁ'é nemétsiné*.

[PERMETTRE. — TO PERMIT.] [MS 392, 393]

I permit that, I approve of it, *nʁrérdámen*, 3rd person, *ʁr[...]*, *nederiʁrirdámen*.

I permit you, *kʁrérdamʁr*; to come, *nʁrérdamen baïañáné*.

I permit him, I let him do it, *netsikíᶜtaʁañ*.

God permits the demon, for example, to tempt, etc., *kkʁ ʁtsikiᶜtaʁañr matskʁar*, etc.

[PERRUQUE. — WIG.]

pirʁañratʁk.* [footnote: * From the French. — Editor.]

[PERSUADER. — TO PERSUADE.]

I cannot persuade him — a term for deceit — however much I tell him, he does not believe me, *nedatsérineba*.

I persuade him, etc., *nepegʁañraʁémañ*; habitually (Lat. usitative), *nekiktañgʁ*.

[PESANT. — HEAVY. See below, Peser.]

I am heavy, *nedaᶜkígʁr*, 3rd person, *tekigʁr*; we, *nedaᶜkigʁrebena*; you (pl.), *kedakigʁreba*, 3rd person, *tekigʁrʁk*.

That is heavy, *tekigʁan*, (animate) *tekigʁr*.

I am heavy, *nedaᶜkígʁr*, 3rd person, *tekigʁr*, *nedaᶜkigʁrebena*, *kedakidakigʁreba*, 3rd person, *tekigʁrʁk*.

[PÊCHER. — TO FISH.]

I fish, with a hook, *nedañmé*, 3rd person, *añmé*; with that, *iʁnedañméᶜtʁn*; I catch some, *nebiθa*, 3rd person, *petahé*.

How many have you caught? *késsʁak kebiθapesa*?

One fishes there, there is fishing, *añmañgan*.

There is fishing in all the lakes, *messiʁikki pekʁasebémar añmañgânʁar*.

Negʁkskʁâñmé, I cast the line into the water, *ō* — said generally (Lat. omnino dicitur) when one has made a hole in the ice.

[PESER. — TO WEIGH. See above, Pesant.]

I weigh it, *netebañbékhámen*, 3rd person, *ʁteb[...]*; it is weighed, (inanimate) *tebañbéᶜχansʁ*, (animate) *tebañbéᶜχañ*.

[PELLE. — SHOVEL.]

A fire shovel, *mañtseséígan*. [See above, p. 387.]

[PETIT. — SMALL.]

I am small, *nepiʁsessi*, 3rd person, *piʁ[...]*.

I am too small to reach there, that is (Lat. seu), I am tall only up to here, *nenʁdañákʁsi*; my robe, my blanket, is small, *piʁèkesesen*.

That is small, that is small, *piʁsesen*; of a *ʁighebi*, for example, a bark cord, subjunctive form, *piʁikebéghesesek*, *piʁikebégat*, subjunctive form, *gak*; a thick one, a *ʁighebi*, *mesikebégat*, subjunctive form, *gak*; bark, *piʁigẞagassen*, or *piʁigẞagat*.

Pikkan, a cord of a kind of hemp; it is small, thin, *piʁtaget*, *piʁtaghesesen*, (animate) *piʁégʁ*; thick, *mesaᶜtagat*, subjunctive form, *gak*.

[PÉTUN. — TOBACCO.]

ʁdámañ; I have some, *nʁdamañm*, or *nʁdamañmi*.

I give him tobacco to smoke, *neméksenamañ*, or *nʁtzañnañ ʁdámañ*, *pañna netaʁasenéhañ da taʁasenéhi*.

I do not smoke, *nenadaʁipᶜpa*.

I smoke, *nʁdamo*, 3rd person, *ʁdamé*. See Calumet.

I have no more tobacco, *nemétsiᶜppa ni ʁétsi éᶜkâiᶜpan*.

One is given a craving to smoke, *nesañkʁtâikadaʁiᶜppa*.

I have a craving to smoke, *nekadaʁiᶜppa (sañʁa)*, (with the pipe, etc.) *nenaskössené*, or *-kʁssenañ*, *neneskʁssené*.

I am accustomed to smoking, *neniᶜtañppa*.

I ask him for tobacco to smoke, *neneskʁssenámañ*.

Give me [some] to smoke, *méksenami*.

Wild tobacco rolled into a plug, *ʁañʁiañbaghenañ*.

One smokes, *ʁdamehedin ni édari ʁdamehedímek*.

Tobacco such as the savages [use], *arenipañʁéié*.

I give him a smoke from my pipe, *nepintsenéʁañ*.

I chop it [the tobacco], *nesegẞipesañʁé*; for him, *nesegʁipesañʁéʁañ*.

I give him a smoke from my pipe, *nedakʁtsakaséᶜtamaʁañ*.

Give me tobacco to fill my pipe once, *nekʁtasenéhi*, 1st person, *nenekʁtasenéhañ*.

[PEU. — LITTLE, FEW.] [MS 394, 395]

tagassiʁsi, *mésiassis*, *paghiessis*.

A little water, *tagʁsessen nebi*, or *ʁaᶜkéssis*; there is little in the jug, *ketzebéssʁ*.

Little by little, drop by drop, *tarēbéᶜré*, (inanimate) *netagasérdamen*, or *nemanésérdamen*.

I believe he has little tobacco left, for example, *netagaséremaï̈*, or *nemanésérmaï̈*, that it will soon be finished.

There is little grain in my field, *manét nedakkikkaĥn*.

[PEUR. — FEAR. See below.]

[PEUT-ÊTRE. — PERHAPS.]

érʉ̈e, perhaps I shall not come (Lat. forsan non veniam), *érʉ̈étsi mn̄da [maï̈da] neba*.

[PEUR. — FEAR.]

I am afraid of him, *nenesahaï̈*; I am at once afraid, for example of torments, etc., *nedaskʁ̈itéha*, 3rd person, *skʁitéhé*.

I frighten him in order to make him give up, for example, prayer, *nʁnpáï̈'ʉ̈raï̈*.

I am afraid, *neséghesi*, 3rd person, *ség[...]*; *nekʁ̈iᶜtaĕ́remaï̈*, I fear him.

I frighten him, *nesékpaĥihʁraï̈*, 3rd person, *ʁs[...]*, or *nemiʁppaï̈ʉ̈dáʁaï̈*, I frighten him on account of [cause] another.

I am afraid of the dead, ... *nenesaï̈si*, 3rd person, *ntsaï̈sʁ*.

Namespaĥihʁrekʁ matskʁ, the devil terrifies me.

I make him tremble with fear, *nenanegapaï̈ʉ̈raï̈*.

[PHYSIONOMIE. — COUNTENANCE.]

He has a wicked countenance, he appears to be of an evil nature, *matsakamighesʉ̈inaï̈'gʁsʁ*.

[PIÈCE. — PIECE.]

A piece of cloth, etc., of skin, *misshígan*, nar.

I put a piece on it, *nemisshama*, or *maĥn*, 3rd person, *misshamaĥn*.

On my shoes, *nemisshaksenási*.

That is broken into pieces, *segʁskesé piᶜta*, 1st person, *nesegʁskesemen*.

I cut a bird into pieces, for example, I cut it up, *nesekʁskesaï̈*.

It would break into a thousand pieces if one fired at it, *tâikabaᶜtâi sésegʁstéhaï̈ iʁ péskameghé*.

[PIED. — FOOT.]

My foot, *nesit*, 3rd person, *ʁsit*.

It is cut off for me, *temesaï̈sʉ̈é nesíté*.

I have hurt it, *nekikitsesída*, 3rd person, *kik[...]*.

I have them bare, *nemémésaghesídé*.

I kick him, *nedakskekáʁaï̈*.

[PIERRE. — STONE.]

pnapeskʁ, kʁr.

— for sharpening, sandstone, *kidadaĥgan*.

— for a gun (flint), *peskʁaĥdiapeskʁ*.

They split in the fire, *péskedar*, or *péskapeskedar pnapkʁr*.

The distance of a stone's throw, *ʁémakémek pnapeskʁ*.

I throw one, etc., *nʉ̈émakaĥn pnapeskʁ*.

[PILER. — TO POUND.]

I pound in the mortar, *nedakꞵassi*, 3rd person, *dak[...]*, or *minɤstéassi*; for him, *netegꞵahamaɤaë*; something — grain, meat, etc. — *nedaᶜkhɤâmen*, or *maïn*, 3rd person, *ɤd[...]*.

That must be pounded, *taᶜgꞵahañsils*; it is pounded, *taᶜgꞵahañsɤ*.

The mortar, *tagꞵahañgan*; the pestle, *kɤnasénékɤ*.

I pound between two stones, *nedaskimíné*, 3rd person, *skaïmíné*.

The stone with which one strikes, *nimañgan*; the one on which one pounds, *sitkꞵéhɤn*.

The bag in which the stone is kept, *pahígaïn*.

Pekꞵiᶜré, it is pounded very fine; *ɤsaïmi pekꞵité assɤ*, it is pounded too fine.

Aïptsiteassɤ, it is still to be pounded.

Nekɤntéassi, I am slow at it, etc.

Nekistéassi, I have pounded.

Kꞵéntéassitda, see how long he takes to pound.

Édaritaassimek teᶜkɤassɤrditsik, where one pounds.

[Page 396 of the MS. is blank.]

I pound meat, in the mortar or on the stone, *nedaᶜkꞵéëaïnké*. [MS 397]

Likewise (Lat. item), I pound meat between two stones, *nedaᶜkhɤamen*.

Facsimile p. 138 · printed p. 507 · guide words PIL–PLA

Pounded meat, *tagꞵahéɤaïn*.

I pound during the night, *nenibatéassi*.

I pound all night until daybreak, *netsitsékɤnitéhassi tséᶜkɤᶜkéari*.

[PILLER. — TO PLUNDER.]

I plunder it, *nemegɤgnaï*.

[PINCER. — TO PINCH.]

I pinch him, *nepesaghikasaïnaï*, 3rd person, *pes[...]*, or *nepesikasaïnaï*.

[PIQUER. — TO PRICK, STING.]

I prick him, *nedésibataᶜkaï*, 3rd person, *des[...]*.

A prick, a sting, *aïθɤaïn*, or *anθɤaïn*, 3rd person, *ɤdaïθɤaïn*, plural *nar*.

He is pricked, *aïθaïsɤ*; well, *ɤraïθaïsɤ*, or *ɤraïbaïsɤ*.

Nɤraïbaïdɤn, I prick that, etc., or I score a hide, for example, etc.

I prick, I tattoo on the body, etc., *nedaïθëé*.

I prick him, I tattoo on his body, etc., *nedaïθaï*.

I want to prick you, *kedaïthɤr kadáɤi*.

I am pricked, *nedaïθi*; he is not, *m̃da [maïda] aïθiɤi*.

[PISSER. — TO URINATE.]

"I urinate" (Lat. mingo), *neseghi*; the noun form (Lat. substantivum), *segɤdi*, 3rd person, *ɤsegɤdi*; nowadays these words are commonly used instead (Lat. his vulgo nunc utuntur verbis), *nesꞵgnebé*, or *nenɤdéssé*.

[PISTE. — TRACK, TRAIL.]

I see tracks, either of a man or of a beast, *nebenraⁿ arenaⁿbé*, or *mɤs*, for example.

My track, *nedaskaⁿpetɤ*.

Fresh tracks, *skaⁿpetɤ*, *tɤ̈ak*.

Old ones, *negaⁿnaⁿpetɤ*; *araⁿptɤ*, somewhat old tracks.

I am on the track, I follow (Lat. sequor), *nenɤsaɤaⁿpetassi*, 3rd person, *ɤs[...]*.

I track him, *nɤssaɤaⁿperan*.

I have seen the ..... *arenaⁿbe*, for example, or *mɤ̈s*, etc.

[PISTOLET. — PISTOL.]

araⁿnséɤ̈eiḗ.

[PITIÉ. — PITY.]

To have pity. See Compassion.

[PLACE. — PLACE, ROOM.] [MS 398, 399]

There is room, *ïéɤ̈maⁿ*, *tásé*; there is none, *mⁿda [maⁿda] taⁿmaⁿitaséɤi*.

Everything is full, *pépsaⁿnredin*, or *pépsaⁿnredɤ̈ak*, or *pépsaⁿnapɤ̈ak*.

That is put in place of the other, *ésɤ̈aᶜttḗ*.

I make room for him, *nedassapittamaɤaⁿ*, or *nedassémataɤaⁿ*, or *nedaïémataɤaⁿ*.

I prepare the place, *nɤriᶜtɤn*, or *nɤranakaⁿn*; for him, *nɤritaɤaⁿ ɤdanakaⁿn*; before he comes, *nenikkaⁿniɤritɤn*.

Make room for me, *tassapittamaɤi*, *-ɤikɤ*, make [ye] room for me, etc.

I sit down in the place of the one who gets up, *nedapin ïéɤ̈maⁿ ɤétsi ɤanaⁿghimek*.

We do not have enough room, *nenɤsapíbena*.

I take his place despite him, *nemanekáɤaⁿ*.

I hold his place, I succeed him, *nenaⁿbekaɤaⁿ*.

I teach in his place, I do what he used to do, *nenaⁿbaméaⁿsɤ̈éɤaⁿ*.

One goes to inspect the place, for example, for the village, for the camp site, *aⁿtsɤredin*.

They go there to inspect it, *aⁿtsɤ̈ak*, or *aⁿtsɤredɤ̈ak*, 1st person, *nenaⁿtsisidaⁿitsi*.

[PLAIE. — WOUND.]

The wound is closed, *nitskaⁿ nitsekaⁿn*; mine is closed, *nenitsekísi*, 3rd person, *nitsekísɤ*.

His body is entirely covered with wounds, so much has he been whipped, beaten roughly, *sisétéhemaɤaⁿnésa ɤhaghé*, *sisétéhémaɤaⁿn ɤhaghé*.

[PLAINE. — PLAIN.]

Where there are no trees, *babarskɤdâi*; if it is such, etc., *babarskɤaᶜké*.

[PLAINDRE. — TO COMPLAIN, PITY.]

I complain, *nedaghiahaⁿimi*; being sick, *nemamaⁿidé*, 3rd person, *mam[...]*.

Neɤisaérmi, I was laughing, for example, and someone offended me, etc. — whatever is now done to me, no one can make me laugh anymore, *neɤisaérmi*.

[PLAIRE. — TO PLEASE.]

I am pleased at his home, I am there with pleasure, *nɤ̈aɤigaɤaⁿidapin iɤ*.

I seek to please — for example, a girl who adorns herself — *nebaⁿireskʁaï*.

I seek to please — of a man (Lat. de viro) who adorns himself, boasts, etc. — *nebaⁿiraⁿibaï*.

She seeks to please, she shows herself off in order to please, *ʁnamiθrʁhaⁿin ʁhaghé*, 1st person, *nenamiθrohaⁿin*.

I do him a favor, I please him, *nʁiraʁémaⁿi*.

[PLANCHE. — PLANK, BOARD.]

A plank, board, *psíkaskʁ*, *kʁr*.

I walk on a plank, a tree-trunk, like a bridge, *nedereságʁé*.

[PLANTER. — TO PLANT.]

I plant it in the ground, *nebadaⁿikádʁn*, or *nesakkahadʁn*, or *nʁrigaⁿibaʁihadʁn*.

Sʁskʁigaⁿibao abasi, this stake, this tree, is planted at a slant, it is not straight.

Tsibatsigaⁿibao, it is planted straight; *pimeskʁigaⁿibao*, it is not planted straight, it is crosswise/askew.

I have stuck myself with a thorn, a splinter of wood, etc., in the foot, etc. — it is a thorn or something that pricks me, etc., *nemétsitsin*.

[PLAT. — DISH, PLATE.]

DISH, *ʁaⁿirádé*, plural *dak*; a tin dish, *skaronskʁié ʁaⁿirádé*; a bark dish, *ʁraⁿigan*.

The round part, the hollow of the dish, *ʁaⁿirígheⁿ* (animate), *ʁaⁿirígʁ*.

The bark dish is not deep, not hollow; likewise a bag, *manét* (animate) *manésʁ*; it is deep, hollow, *peskaⁿit* (animate) *peskaⁿisʁ*.

It is full of some liquid, *pesaⁿinbé*; it is half full, *aⁿïptaʁbé*, or *néraⁿïʁbé*.

There is little of it, *ketzébéssʁ*.

A dish or bowl (ouragan), square like a crate, *séskitsʁ*.

A kind of pitcher for going to fetch water, *pekenaⁿitsʁ*, or *pʁθaⁿitsʁ*.

Ni ékʁbéssa, this flask, e.g., was full up to here, *ékʁbé*, etc.

I fill it, *nepesanaᶜtsn*; *psaⁿintʁkʁ*, fill it! (imperative)

[PLEURER. — TO WEEP, TO CRY.] [MS 400, 401]

I weep, *nezaskadémi*, 3rd person *zas.*, or *nemaʁíghé*.

I weep over something, *nemaʁidamen*.

I weep for him/her, *nemaʁimaⁿi*; for someone, *nemaʁighéʁaⁿi*.

I make him cry, by an action, by beating him for instance, *neséssihaⁿi*, or *neséssenaⁿi*, 3rd person *ʁs.*; in words [verbally], *neséssímaⁿi*.

I stop making him cry, by frightening him, *nedéᶜkʁnpaⁿisʁraⁿi*.

I weep without reason, *nepapisʁapaⁿisi*, 3rd person *pisʁapaⁿisʁ*; what is the matter with you, etc.? *kégʁi, ʁétpaⁿi'sian*?

I weep because, e.g., my mother is going away, *nemaⁿiʁé*, 3rd person *maⁿiʁé* (animate) *nemaⁿiʁaⁿi*.

I weep for you, *kemaⁿiʁre*, *kemaⁿihʁrebena*, *kemaⁿiʁi*.

I weep easily, *nemerísemi*.

I weep from climbing something rough, difficult to climb, *nesésaⁿidaʁé*.

I weep over my own wickedness, *nemaʁidámen nematsenaʁakesʁañgan*.

I weep for nothing, *nepisʁapañsi*; likewise, I pretend to weep, *nedamptapañsi*.

I weep because they are going to put me to death, *nedaskꝺitéha*.

I do not weep at all at being put to death, *nesañgritéha*.

[PLEUVOIR. — TO RAIN.]

It rains, it is raining, *sʁgherañn*; it has rained, *kisrañn*; it stops (raining), etc., *èᶜkʁrañn*.

It has rained too much, *ʁsañmerañn*; it rains a lot [much], *keserañn*.

It rains very hard, *keserañn*; how hard it rains! *arghikʁrañn*.

It rains into the cabin, *matsebé*.

The rain puts out the fire, *nekasséᶜgʁbé skʁtâi*.

It rains on me, *nebagaderañ'nami*, 3rd person *bag*.

Sʁgheraññé, it is raining right now.

It is still raining, it is still raining, *añpeterañn*.

[PLUIE. — RAIN.]

The rain stops me, *nekesañderaññnami*.

I come during the rain, *nepétsikegheraññʁssé*, 3rd person *bét*.

I will come notwithstanding the rain, *minaᶜgʁbasʁgheraññghé nepétsi kegheraññʁssétsi*.

[PLIER. — TO FOLD, TO BEND.]

I fold something, e.g. linen, etc., *nʁréghenemen añtʁréaséghen*.

— the arm, *nepikañighipedinési*.

That bends, *ʁdagañighit*, plural *ʁdagañighitʁr*.

ʁtebéghenañsʁ, it is folded back into a hem; *nedatebéghenemen*, I do it, etc. [?].

Facsimile p. 140 · printed p. 509 · guide words PLI–POI

[PLISSER. — TO PLEAT, CREASE.]

I pleat, e.g., linen, shoes, etc., *nebiᶜkʁhamen*.

[PLOMB. — LEAD.]

LEAD, *skaronneskʁ*, *kʁr*.

Mesapeskʁ skaronskʁr ni kꝺének, an ingot of lead of this length.

[PLONGER. — TO DIVE, TO PLUNGE.] [MS 402, 403]

I put it, soak it, in the water, *nedagꝺidedʁn nebik*, 3rd person *ʁd*.

I plunge it, e.g., in the water (animate), *negamēgʁnañ*.

They plunge me in the water, *netsapeneghé*.

I plunge it, *netsaᶜpenañ*, 3rd person *ʁtsaᶜpenañr*, inanimate *netsaᶜpenemen*.

I plunge myself in the water, *netsapi*, 3rd person *tsaʁapʁ*, imperative: *tsaʁapi*.

I dip my finger in the holy water, for instance, *netsaᶜʁpinské*; dip it! *tsaᶜʁapniské*.

I plunge it, throw it into the water, *nedagꝺitsímañ nebik*, etc.

I plunge into the water, I sink down into it, *nedagꝺitsin*.

[PLUS. — MORE.]

There is more of it than is needed, *baĕmiᶜré*, *ʁémiᶜré*; there is not enough of it, *nʁdaᶜré*, plural *nʁdaᶜrar*.

[PLUMER. — TO PLUCK (a bird).]

I pluck a bird, *nebeskꝺipʁéᶜharañ*, or *nebeskꝺiharañ*.

[PLUME. — FEATHER, QUILL.]

The feather one writes with (a quill), *ahaʁiχighést ʁrgꝺanigʁn*.

A feather that the French wear on their hats, *saʁígʁnak*.

PLUSIEURS. — SEVERAL, MANY.

SEVERAL, (animate) *mesâirok*, (inanimate) *mesâiredʁr*; several times, *mesâiriʁi*, *mesairedʁbanir*, or *dʁsaanir*.

They are several/many, (animate) *mesâirʁak*, *mesâirʁbanik*, *-rʁsaanik*.

PLÛT À DIEU. — WOULD TO GOD.

Would to God, *amaïnté*, or *ʁéʁíni*.

[POCHE. — POCKET, POUCH.]

My pocket, tobacco pouch, etc., *nepitsipʁañdi*, 3rd person *ap*.

[POÊLE. — FRYING PAN.]

A frying pan, *apaïkꝺésigan*, or *sararaïpsekꝺahadígan*.

[POIL. — HAIR, FUR.]

The hair/fur of an animal, *piésse*, 3rd person *apiéssʁmar*; its coat is fine, thick, long, *ʁráʁé*; it is not so, *matsáʁé*.

I remove it from the moose(-hide) by cutting it off, *nepeskꝺaʁésíghé*; one removes it, or rather, it must be removed, *peskꝺaʁésañsʁ*.

Netsiᶜχañ, I remove, etc., a deerskin.

I remove it from the deer, *netsikꝺaʁéighé*.

I remove the hair of the moose, of the deer, etc., with an iron [tool], a two-handed knife, scraping it against a piece of wood, *netsikhaséʁé*.

POING. — FIST.

FIST, the closed hand, *ptekꝺíretsi*.

[POIGNÉE. — HANDFUL.]

I take a handful of it, or a double handful, *nenaghenemen*.

He gave me a handful of it, etc., *negʁdabʁrtsaïnar nekʁtsiretsaïnar nemireghé*, two handfuls, *nenissabʁrtsaïnar*, etc.

[POINTE. — POINT, TIP.]

Arakʁsígan, points made lace-fashion, which are made around a piece of wood, a dish, etc.

I make points on it, *nederakʁsíghé*; on that, *nederakʁsemen* (animate) *nederakʁsañ*.

I make [notches] on a tree in order to strip off the bark, *netemikebéhíghé*.

[POINTU. — POINTED, SHARP.]

That is very sharp, *ʁriʁskꝺaañsʁ*, inanimate *ʁriʁskꝺaïghen*.

POIS. — PEAS (to eat).

PEAS to eat, *asennɤtsöiminar*. [MS 404, 405]

POISON. — [EMPOISONNER. — TO POISON.]

POISON, *matsinebízɤn*; or rather (Lat.), *métsinaaŋ̈gani-nebízɤn*.

I have poisoned myself without knowing it, *nemespi*; knowingly, willingly, *nemespɤresi*; *nemespɤ́reghé*, one [does so].

I poison him, without knowing that I am giving him poison — it is by accident, *nemespɤ́raŋ̈*, or *nemespɤderaŋ̈*. See TO POISON.

A river [poisoned], *nebizɤnhamen sipɤ*, or *nematsinebizɤnhamen sipɤ*.

I poison him by mixing something into his drink or food, *nenespamɤderaŋ̈*.

POISSON. — FISH.

FISH, *namés*, *sak*.

Mesâirɤhaŋ̈nésa, a great deal of it has been caught, whether by line, etc.; 1st person, *nemesâirɤha*.

Nespiɤisitsir is the generic name for certain fish.

The trident, or a long rod of iron with [a point] in the middle, etc., *kaŋ̈kskasihigan*.

Aŋ̈raɤi mesâirebégɤ̈ak, there are indeed a great many fish where I used to fish, but, etc.

Does one catch any? *peθahaŋ̈nnaɤa*?

No, *mn̈da* [maŋ̈da] *peθaŋ̈hanɤiak*, or *mn̈da* [maŋ̈da] *peθaŋ̈hɤgɤ̈iak*.

I catch it/them with a fishing line, *nebiθa*, or *aŋ̈n*, 3rd person *biθé*.

I catch it/them by torchlight, *nɤassa*; I spear it, *nedestéhaŋ̈*.

Smoked fish, *agɤ̈aŋ̈n*, or *namessagɤ̈aŋ̈n*.

Fish scale, *ɤarahaghé*, plural *gak*.

Fish fin, *ɤtaŋ̈ganes*, *sar*. See TO FISH.

I catch them in order to dry them, or I have them dried, etc., *nedaŋ̈mirke*; I go [to do this], etc., *nenaŋ̈daŋ̈mirké*.

A weir for damming the river in order to catch them, *nēssaŋ̈gan*, or *taɤaŋ̈gan*.

A kind of basket made hood-shaped for catching them, *aŋ̈nékets*.

The fish (by kind):—

Kabassé, plural *sak*, sturgeon; *maŋ̈ramégɤs*, plural *sak*, like sturgeon, but small.

Meskɞamegɤ, plural *gɞak*, salmon; *skɤ'tam*, plural *mɤk*, trout; *kaŋ̈mégɤ*, plural *gɞak*, large and small [kinds].

Nahamɤ, plural *mɤak*, eel; *ɤsiganes*, plural *sak*, very small [eels].

Nibaŋ̈mɤ, plural *mɤak*, almost like eels, without bones, *saŋ̈gmaŋ̈*, plural *aŋ̈k*.

Aŋ̈mɤɤ, plural *sɤak*, [.....]; *mesâi*, plural *mesak*, fairly large.

ɤaŋ̈sesɤ, plural *sɤ̈ak*, catfish; *mesamégɤ*, plural *gɞak*, very small.

Kikaŋ̈mkɤé, plural *kɞak*, a foot long and nearly round; *apɤnaŋ̈mesɤ*, plural *sɤak*, small sea [fish].

ɤikéssɤ, plural *sɤak*, fairly small; *naŋ̈mégɞéssɤ*, plural *sɤak*, small.

Magahaghé, plural *gak*, bass; *ketamégɤ*, plural *gɤâk*, large.

Pɤkaŋ̈gané, plural *ganak*, small; *saŋ̈gɞategɞé*, plural *gɞak*, small.

Maëmʁ, plural *mʁak*, a bit large.

Kʁnʁsé, plural *sak*, pike.

Namégʁ, plural *gŝak*, [.....].

Nʁkamégʁ, plural *gŝak*, codfish.

Pekʁé, plural *pekʁahak*, oysters.

ʁkañderes, plural *ʁkañderesʁañr*, the fleshy part [head] of oysters and other creatures that live in shells.

Nañbémégʁ, the male; *skʁémégʁ*, the female.

ʁssegañna^{c}, plural *nak*; fish roe — it has roe, *ʁssegañnëio*.

The fish have spawned, have nested, they have gone off, there are none left, *métañmëak*.

[POITRINE. — CHEST, BREAST.]

My chest, *nedʁreké*, 3rd person *ʁd.*

POMME. — APPLE.

APPLE, *tsighéné*, plural *nak*.

Pekŝatenañsʁ, one peels off its skin.

Tañni éragŝaké^{c}*hémañt*, or *rit*? Where is she looking for some?

ʁdékka nederagŝaké^{c}*héma*, I am looking for some on that side.

I am going to look for some, *nëé*^{c}*θáma*.

Potatoes, *penak*.

I cook them, I make a kettle[-full] of them, *nenesiapené*, *nebagassemañk penak*.

PORC-ÉPI. — PORCUPINE.

PORCUPINE, *mañdaʁessʁ*, plural *sëak*; its quills, *kañʁiak*.

PORCEAU. — PIGLET.

PIGLET, *piks*, plural *sak*.*

[PORCELAINE. — WAMPUM.]

A black wampum bead, *segañbi*, plural *-biak*. [MS 406, 407]

A white bead, *ʁañbañbi*, plural *-biak*; glass trade-beads, *mañsañbiar*.

Small spindle-shaped [beads], or like little fish, made of wampum, from which necklaces are made to put around the necks of little girls, and sometimes of boys, *metéëʁiréañ'tbéssar*, or *ʁtebesisar*; thirty of them are worth one beaver [pelt].

Amarsʁrsak, like crescent moons; thirty are worth one beaver.

ʁañbígan, plural *nak*, tubular wampum beads: eight small ones [are worth] one beaver, six large ones make one beaver; the red ones are the most highly prized.

The round bead that the men wear about their neck, *pagañrañ*, plural *rañk*, one beaver.

[From the English word "pigs." — Editor.]

A round [bead] for women, *paghigan*, plural *nak*; six small ones [are worth] one beaver, three large ones one beaver. [three large, one beaver]

A wampum collar where there is more black than white, *skʁañsʁ*; where there is more white, *ʁañbighen skʁañsʁ* — it is less prized.

I make a wampum collar, *nedaskʁâñisʁké*.

A wampum braid, for tying the hair, *assʁkŝébiañbi*, plural *ak*.

I tie them [my hair] with that, *nedassʁkkŝébisi*, or *nedassʁkkŝébiañbiresi*.

A wampum pendant [tail], extremely wide, *paᶜtañn*; an ordinary one, *taberañgan*, plural *nar*.

I put it on, *nedapaberañgan*.

PORTAGE. — CARRYING-PLACE.

PORTAGE, *ʁnígan*; the near end of it, *ʁaᶜʁdagŝañni ghemek*; at that end, etc., *ʁédagʁâñníganek*.

The far end, *aʁassenígané*; at the [far] end, etc., *aʁasseníganek*.

Are you coming from the far end of the portage? *ʁanaʁa keda aʁassenígané*?

One begins the portage, etc., at *édari nighémek*.

Where one finishes it, *édari kisnighémek*.

Agŝañnighéda iʁ, let us make the portage here, let us begin — this is the near end, here, etc.

Métañbéniganik, or *aʁassenígané*, at the far end of the portage.

[PORTE. — DOOR. See below.]

[PORTER. — TO CARRY.]

I carry a load, I make a trip, *nepetsitʁ*; make one! (imperative), *petsitʁ*.

I carry the canoe there, *nepetsitʁn agŝiden*; I make the portage, *nʁnighé*.

Carry it! *petsitaʁri*, or *petsitʁ*; 1st person, *nepetsitaʁrin*.

I carry things over portages — it is also said (Lat.), *nenaʁaré*, or *nemañitséʁaré*, or *nʁïasi*.

I carry only a little with me when traveling, *nenanañgóssé*, or *nenanañghiᶜra*.

I carry nothing at all, *nemañimtsiᶜra*.

I go to fetch [something], carrying it by a strap on my neck, *nenañitnighéᶜhadʁn*.

I carry it on my neck [by tumpline], *nʁnighéᶜhadʁn* (animate) *nʁnighéharañ*.

I carry two [loads], *nenisañbé*.

Nepegŝañnemen (animate) *nepegŝañnañ kʁé*, e.g., I can lift it, I can carry it, it is not beyond my strength.

Pegŝañnañsʁ, it can be carried.

Nedañraʁnemen (animate) *raʁnri* [?], or: I cannot carry it, etc.

Añraʁnañsʁ, one cannot [carry it], etc. [See below, p. 409.]

PORTE. — DOOR.

DOOR (Lat. "janua"), *krañgan*; I knock on it, *nedapagʁsaghitéᶜhémen*.

I break it down, *nebʁkʁtétéhémen*, 3rd person *abʁ*.

I open it, *nepañintéᶜhémen*, or *nepañitsakámen*; for him, *nepañitsakamaʁañ nekepetéhémen*. See TO OPEN.

Open the door for me, *pépʁdémaʁi*; close it, etc., *nekepesakámen kepesságahiʁ kepete*.

I close it, *nekepessakamen*; for me, *kepessagahamaʁi*.

I fit it so that it joins tight everywhere, *netténettaihadʁn*, or *netténeténamen*.

Kessatañn, it is the blanket or hide that serves as a door.

The door is shut, whether with a key or in some other way, so that one cannot enter, *étsaᶜkañsʁ*. [MS 408, 409]

It is shut, but in such a way that one could open it, etc., *kepesagahañsʁ*.

It is open, *paĭntéhaĭsʁ*.

It is entirely open, *taĭʁdétté*.

Pass underneath the door or the blanket [flap], *tabassíkʁsi*; 1st person, *netabassíkʁsi*.

[PORTER. — TO CARRY.]

I carry something, I convey it, *nederʁ́ssadʁn*, 3rd person *ʁd.*, or *nemantsadʁn*.

I carry that everywhere, *nekiʁssadʁn*.

I carry [it] with me, *nenespʁssaĭn*.

Carry it! *arʁssadʁ*.

I carry it, I convey it, *nederʁ́ssaraĭ*, 3rd person *ʁd*.

I carry clothes, etc., *nenespin*, 3rd person *ʁn*, *nenespʁ́ssaĭn*, 3rd person *ʁn*; negative: *m̃nda* [maĭnda] *nenespʁssʁ́ʁn*.

I cannot carry it, it is too heavy, *nedaĭraʁ̈nemen*.

I carry it from one place to another, etc., *nekʁrbʁssadʁn*.

I bring him food to eat, *nederʁssadaʁaĭ mitsʁaĭ̈gan*.

I carry it (animate) on my shoulders, *nenahʁ́maĭ*, 3rd person *ʁnahʁmaĭ̈r*.

I carry it, I transport it elsewhere, *nederagʁ̂atʁn*; it is transported, *arakʁtaĭsʁ*.

I carry the book, for instance, *nekʁrbʁssadʁn*, *nedékʁâmarsi*.

I am feeling better (said of a sick person) (Lat.), *nebapakamarsi*, 3rd person *bepak*.

— well, *nedéᶜkʁ̂amarsi*. See SICK.

I am well, I have no ailment or discomfort, *nʁripemaĭ̈ssi*.

When someone carries, for instance, in the fold of his robe, goods that have been given to him, etc., one says of him ironically, *ʁtsiᶜtâi*; 1st person *nʁtsesi*, or *métkazédé ʁdassé*.

Nenénaʁapiᶜtaʁaĭ, I carry him even though I am smaller, etc.; *taĭ̈neʁits éᶜto ʁa ʁri ʁdaĭ̈barapiᶜtaʁaĭ̈r*, or past tense *-taʁaĭ̈nésa*? — how is it, for instance, that this little dog carries this child, who is as if riding on horseback on it? [See above, p. 407.]

[POSSÉDER. — TO POSSESS.]

I possess it, I am its master, *nenihiᶜraĭ̈damen*, or *nenihiraĭ̈tsitebérdamen*.

Him [I possess him], *nenihiraĭ̈'damen*.

You alone possess it, *kenihiᶜraĭ̈tsi*.

Nihiraĭ̈tsi ʁatzaĭ̈nemaĭ̈ne, if I had something.

The demon possesses him, *matsiniʁéskʁr ʁdapitaĭ̈gʁr*.

POUDRE. — POWDER.

POWDER, *pesâi*, *ménaĭ̈mkipʁ́dé*.

[POUDRIER. — POWDER FLASK.]

The powder flask leaks, *ménnamkipʁ́dek*; it does not [leak], etc., *éssema métaĭ̈mkipʁdési*; it does [leak], *kisi métaĭ̈mkipʁ́dé*.

POU. — LOUSE.

LOUSE (Lat. "pediculus"), *kem*, plural *kemak*; I have some, *nedaᶜkem*.

I crush it, *nesegʁskenaĭ*.

I delouse him, I search [his hair] for them, *nekẞiramaʁaĭ*.

[POULS. — PULSE.]

PULSE (Lat. "pulsus"), *ahadartaᶜktéᶜssik*.

I feel it, touch it, *nekʁdaĭbéᶜghenaĭ*, 3rd person *agʁd*.

The pulse beats, *taraĭbéktéssin*.

You are certainly ill, for your pulse is going very fast, *kʁssagamaresi éᶜto taiᶜkai kesaĭbéktessin kepedin*, or *pessaĭgẞaĭbéktéssinʁk*.

Your pulse is good now, you are feeling better, *kʁramarsi éᶜto nikkʁaĭbi*; *ménaĭbéktéᶜssin ahadaraĭbéktéᶜssik*. [MS 410, 411]

[PROMENER. — TO WALK ABOUT, STROLL.]

I take a walk, I go and come back, *nedéhésʁʁssé*, likewise (Lat.) *éhissiʁi nederʁssé*. [See below, p. 417.]

[POURRIR. — TO ROT.]

That is rotten, *métaríᶜkaĭn*.

[POURSUIVRE. — TO PURSUE, CHASE.]

I pursue him, *nenʁsʁpᶜnáraĭ*, 3rd person *ʁnʁs.*, inanimate *nenʁsʁpenadʁn*; by water, *nenʁsẞhaĭ*, 3rd person *ʁnʁs*.

[POURVOIR. — TO PROVIDE FOR.]

I provide him with everything, *nederimiᶜraĭn éri nadaʁihʁt*; you [provide] him, etc., *ked.*, etc., *éri nad*; he [provides] him, 3rd person *ʁder.*, *-éri nadaʁihigẞrit*.

[POUSSER. — TO PUSH.]

He pushes it with his foot, *agẞakʁkámen*; 1st person, *negẞakʁkámen* (animate) *negẞakʁkaʁaĭ*.

I push that with my foot, *nekʁâkʁâĭmakkamen*, the same as the preceding (Lat.).

I, being lying down, for instance, and wanting to stretch out, push it with my feet, *nekẞakẞaĭmakkaʁaĭ*.

I push a piece of wood, etc., that is where I want to lie down, and afterward I put myself where it was, *nemaĭnkamen* (animate) *nemaĭnkaʁaĭ*.

I push it, with the hand (Lat. "manu"), *nekẞakʁnemen*, 3rd person *ak*.

Him, with the hand, *nekẞakẞiharaĭ*, 3rd person *ak*.

Him, with the hand, a little, *nekẞagʁnaĭ*; forcefully, *negʁnkẞiharaĭ*.

I push him with my hand to wake him, *netʁkiharaĭ*, or *nebégẞíharaĭ*.

I push that, *negẞakʁkámen*, 3rd person *agẞakʁkámen* — the tide, for instance, pushes the fresh water [back].

I push it, *negẞakʁkaʁaĭ*.

POUVOIR. — TO BE ABLE.

Can you do that? *keniᶜtatʁnnaʁa*?

Facsimile p. 144 · printed p. 513 · guide words PRA–PRE

I cannot do it, *m̄da* [maĭda] *neniᶜtatsʁn*, or *nedaĭiraʁiᶜtʁn*.

I cannot restrain myself, *m̄da* [maĭda] *nekeskitsʁn*; see that you are able to, *keskiᶜtʁ*.

Neskeskitʁn pegẞa éto nekeskimesi, I am able, etc.

I cannot enter, *nedatsériрitighé*.

I cannot enter because everything is full, *nedatsérkassi*.

I can do nothing to him, *nedatsérihaⁿ*.

I cannot do [it], etc., *nedarséri^{c}tʁn*.

PRAIRIE. — OPEN COUNTRY.

PRAIRIE, open country, *babarsskʁdâi*.

[PRÊCHER. — TO PREACH.] [MS 412, 413]

I preach, *nekikinʁhʁmasi*; to the men, *nekikinʁhʁmasaⁿk*, etc.; sub.: *kekinʁhʁmasia*.

He speaks for me, he says that for me when preaching, *nemaaghestaʁaⁿ*.

PRÈS. — NEAR.

NEAR (Lat. "prope"), *pésʁt*, or *pesʁtsiʁi*; *minagʁba péssʁké*, though I am near.

Pésʁtsiʁi érmʁsséhédidé, or *ékʁaⁿbʁsséhedidé*, being still near, for instance, the village; *nederemʁssé*, or *nekʁaⁿbʁssé*, etc.

[PRÉCIPITER. — TO HURL DOWN.]

I fall into it, [a] cache, *netébagʁné^{c}rra*, or *netéptéssin agʁneki*.

I throw myself into it, *netébagʁnéssaⁿn iʁ*, or *netébagʁnakaⁿresi*.

I am up above and I hurl him down below, *nedatba^{c}kaⁿraⁿ*.

I catch/take him, I being below and he above, or I in the river and he on the bank, *nesikʁakaⁿraⁿ*.

I throw it in there, *netébagʁnéssaraⁿe ʁa*.

I throw you in there, *ketébagʁnéssarer*.

I pull him out of it, *negabaⁿnaⁿ*.

[PRÉFÉRER. — TO PREFER.]

I prefer him, *nekéʁaghérmaⁿ*; that, *nekéʁaghérdámen*, *nenegaⁿmérdamen*.

That he might have or eat that in preference — it is fine with me, etc., *nenessaʁaghérmaⁿ*.

PREMIER. — FIRST.

FIRST, firstly, *támi*, *ntámi*.

I am the first, or it is my turn first, *nia ntámi*.

I walk first, by land, *nenikkaⁿnʁssé*, 3rd person *nik.*; by water, *neni^{c}kkaⁿni^{c}ra*.

I sing first, *nenitamintʁ*, or *nenikkaⁿmintʁ*.

[PRENDRE. — TO TAKE.]

I take what is given to me, I receive it, *nenitʁnemen* (animate) *nenitʁnaⁿ*.

I take it without being given it, *nʁïi^{c}kʁnemen*; take that! *ʁi^{c}kʁn*; *nedassanenemen*, that is, I take it up entirely, *nesaⁿgrenemen*.

That is how I take what you tell me, or, I hear you from that side, *kederagʁstʁren*.

I take, for instance, an axe that I find, in order to bring it, or else to keep it, *nʁténemen*.

I take something from him against his will, *nemegʁghenaⁿ*.

I take/sample it by tasting, *nenitʁtamen*.

I take, for instance, the communion cloth, *nederéptʁn aⁿitʁréaⁿiséghen*.

I take it, I pull it, *nederiphaĭ*.

I take with my fingers something that is attached, etc., *nepekʂadenemen* (animate) *nepekʂadenaĭ*.

I take him for another — that is, I join another to his person (Lat.), or he is reckoned, in his own person, as someone else (Lat.); for instance, the Holy Innocents were taken for Jesus, *nedassidéremaĭ*.

I take, I carry off something, whether to steal it or to keep it, or, *nʁtenemen*.

One has taken [it], *ʁtemaĭsʁ*, etc.

I take, for instance, the host with my mouth, *neniᶜtʁban*; with the hand (Lat. "manu"), *nenitʁᶜpaĭ*.

I take some of that, *nʁtenemen* (animate) *nʁtenaĭ*, *ʁtenaĭsʁ*.

He wants to take nothing from me, *nʁĭkʁĭihʁkʁ*.

You will take nothing from me — you always give to me, and I too would like to give to you, [but] you will take nothing, etc., *kʁĭkʁĭihihi*.

I take it quickly, *nenimiphaĭ*, inanimate *nenimiptʁn*.

I take it by force or against his will, whether with the hand or otherwise, *nʁtsipetaʁaĭ*, *nenegʁghenaĭ*, or *naĭm*.

Let those who have taken something not bring it, *ʁétemeghesaanik*, *peΘʁdʁis iʁ*.

ʁtenaᶜrak ʁdamaĭk, tobacco has been taken; that, *ʁtenaᶜré*, *ʁtenaĭsʁ*, etc.

[continued] [MS 414, 415]

We take it, tear it apart, each devour a part of a deer, for instance, as when the martyrs were devoured by beasts, etc., *netzatzébipetaĭʁadíbena*, or *netzatzébipaĭna*.

I take him by the hand to greet him, *nederihádaʁaĭ*.

I take, with difficulty, something that is up high, *nesiʁikʁâĭbatsi*.

[PRÉSENT. — GIFT, OFFERING.]

Offerings, with respect to God (Lat.), *pakiténigan*.

I make an offering, *nepakitenígé*; to God, *nepakitenamaʁaĭ*.

[PRESSER. — TO PRESS, URGE.]

I press him, with the hand (Lat. "manu"); he is in my hand, *nesapaĭretsaĭn*; the same is expressed by, *asaĭmiʁi neretsiktâi*.

I press him, I tell him to do that, *netsitsigaĭmaĭ*.

I press him to do that, *nenʁdaĭirokkaĭiraĭ*; the same is expressed by, *nʁdaĭiʁi nedarokkaĭiraĭ*.

I press it, with the hand, *nesekekenemen* (animate) *nesekekenaĭ*.

Nesapaĭnemen, I hold pressed together a cloth, a blanket, in which there is something, until I have tied it, for instance.

I put it well in, all the way to the bottom of the cache [.....], for instance, *neséᶜkaĭmkenemen skamʁnar*, for instance.

With the foot, *nesegʁskikámen*, 3rd person *ʁs*.

[PRÊT. — READY.]

I am ready, for instance, to leave, *ni nemaĭtsin*.

[PRÊTER. — TO LEND.]

I lend, for instance, a beaver [pelt], *nematmihʁé*, *mataᶜrré*, or *rak.*; one lends to me, *nematmihóghé*.

I lend to him, *nenemekasihaⁿ*, 3rd person *ʁnemek.*, or *nematemihaⁿ*, 3rd person *amat.*

I lend to you, *kenemekasihʁr*, etc.; imperative: *nemakasihi*, or *nemekasi*.

[PRÉTENTION. — CLAIM, EXPECTATION.]

My claim, my wish, *nedatsʊ̈aⁿdamɘ́di*.

[PRIER. — TO PRAY. PRIÈRE. — PRAYER.]

I pray, *nepaⁿibaᶜtam*; [I pray to] God, *nepaⁿibaᶜtamasaⁿ ketsiniʁéskʁ*.

— for him, *nepaⁿibaᶜtamasésaⁿ*, 3rd person *ap*.

One prays, *paⁿibaᶜtaⁿsʁ*.

I leave off praying, quit the prayer, etc., *nepʁniadʁn paⁿibaᶜtamʁaⁿgan*.

I pray with just the tips of my lips [half-heartedly], *nʁskitsipaⁿibaᶜtam*.

Finish your prayer! *tégʁagʁi-paⁿibaᶜta*.

Prayer, *paⁿibaᶜtamʁaⁿgan*; he ruins it [says it badly], *matsitʁn paⁿibaᶜtam*.

I am going to pray, *nenaⁿitsipaⁿibaᶜtam*.

I am accustomed to reciting this prayer, *nederipaⁿibaᶜtamen*.

I pray to So-and-so for that, *neʁéʁinʁamaⁿ iʁ ʁtsi*, or *ʁa neʁiʁinʁaⁿsʊ̈éʁaⁿ*.

[PRINTEMPS. — SPRING.]

The spring one is [now] in, *sígʁân*; it is spring, *sigʁanʊ̈io*; last spring, *sigʁáné*; next spring, *sigʁaghé*; we are in spring, *nesigʁanesinbena*.

[PRISON. — PRISON.]

I put him in prison, *nekepesakhaⁿ*.

I take him out of it, I make him come out, *nedaⁿipekʁsagahaⁿ*.

[PROCHE. — NEAR, CLOSE BY.]

It is near, *péssʁt*; I find it near, *nepéssʁdérdámen*; far, *nenaⁿiʁérdámen*. [MS 416, 417]

He is near, he lives near, *péssʁdapʁ*, or *péssʁtsiʁi apʁ*.

His cabin, for instance, is near another one — one wall serves for both, *aⁿinkaʊ̈té*.

The village is close by, *péssʁtsiʁi tâi ʁdéné*.

Aⁿimesʁkkaⁿitsi, do not think me so close to him, *nenaⁿinaⁿiʁérmegʁn éᶜto aⁿimesʁkkaⁿitti*.

Nenaⁿinaⁿiʁérdamen, I thought I was still far from this place, and here I am close.

[PROCURER. — TO PROCURE, OBTAIN.]

I procure that for myself, *nepégʁataⁿisí nʁtaⁿibési*.

I procure, whether provisions or clothing — I go hunting, for instance, for that, *nekadʁnadʁn*.

[PROFITER. — TO PROFIT, BENEFIT.]

I profit from that, *nederaⁿibédámen*, or *nʁtaⁿibéᶜdamen*, or *nemanaʁéké*.

I have stopped benefiting from the medicine that you gave me — it did me good, but the illness keeps coming back, *kadossemihiaⁿneban nebizʁn nedéᶜkʁaⁿibédamen*.

Kemaⁿimaskimi, if you heal, I profit.

Kemaⁿimaskimibena, we profit, if you heal.

Nemaⁿimaskimegɣna, we profit, if, etc.

Nemaⁿnaskimesi kiganné, I gain, I profit, if you heal.

[PROMENER. — TO WALK ABOUT.]

I walk about, I go up to a certain distance and come back, etc., *nedéhésʁʁssé*. [See above, p. 411.]

[PROMETTRE. — TO PROMISE.]

I promise, I tell him beforehand, *nekéttéʁé*.

I promise him, I tell him beforehand, *nekéᶜtémaⁿ*, or *maassa nediᶜraⁿérermʁk*.

I promise him — that is, I say "yes!" I consent to him, *neneskʁhʁmaʁaⁿ*, *neneskʁhʁmassi*.

[PRONONCER. — TO PRONOUNCE.]

I pronounce that, for instance the name of Jesus, *nesedohomen*.

Him, *nesedohaⁿ*; my name is pronounced, *nesedohɣghé*.

I cannot say that — that is, I say it without effect, no one acting [accordingly], etc., *nedaⁿiraʁi-idamen*.

I cannot tell him — that is, I tell him without effect, without his doing what I [tell him], etc., *nedaⁿiraʁiᶜraⁿ*.

I cannot speak to him, that is, etc., *nedaⁿiraʁigherʁraⁿ*.

[PROPRE. — CLEAN. MALPROPRE. — DIRTY.]

I am dirty from what I do, *nemaⁿimaⁿgɣitʁn*, or *nenanaⁿibasinaské, messiʁi kégʁi*, entirely so.

I am clean, *nebétarokké*, or *nebékkíʁritʁn*.

[PROTÉGER. — TO PROTECT.]

I protect him, *ndaⁿigʁkkaʁéʁihaⁿ*.

[PRUNE. — PLUM. See below.]

[PUISER. — TO DRAW (water).]

I draw water, from a spring or a river (Lat.), *nedaᶜsihibé*.

I draw from the kettle, dish, broth, etc. — water that is in the cabin, *nedaᶜsíhemen*.

Nedaᶜχíghé, I draw water, using something [a vessel].

Kégʁi kedaᶜχíghé, with what will you draw water?

Ni kedaᶜχíghéᶜtʁn, you will draw with that, etc. [See below.]

PRUNE. — PLUM.

PLUM, *kaⁿʁakɣimin*, plural *minak*; plum trees, *kaⁿʁakɣiminɣ́si*.

PUCE. — FLEA.

FLEA, *babikʁ*, plural *kɣak*; it bites me, *nesagamekʁ*.

[PUISER. — TO DRAW (water).]

I draw water, *nedasiem nebi*, 3rd person *as.* [See above.]

[Page 418 of the manuscript is blank.]

[PURGATOIRE. — PURGATORY.]

Purgatory, where they burn for a time, *ïo néʁakazésítsik*. [MS 319]

He burns there for as long as he shall have been judged [to deserve], *kɣéniᶜrisa*, *nikʁninaʁatkazézin*.

[PURIFIER. — TO PURIFY.]

The kettle, for instance, purified by fire, *kesesaʿraghesañ*, or *kesesaraghesʁ*, or *kesesañkʁépʁrañ*.

PUS. — PUS.

PUS, that which comes from wounds, *meri*.

[Pages 420, 421, and 422 of the manuscript are blank.]

Q.

QUAND. — WHEN. [MS 423]

WHEN, of the past (Lat.), *tsíghé*.

When, of the future — when will you sow your field? *tsighétsenaʁa kedakkiké*?

[QUARRÉ. — SQUARE.]

I cut a plank straight, *tétebesaghé*; *tétebēsaghets netétebessaghēssemen*, *netétebēssemen*, 3rd person *ʁt*.

The cabin, for instance, is square, *tétebikeské*, sub. *-skéghé*.

QUATRE, etc. — FOUR, etc. See NUMBERS.

QUELQUEFOIS. — SOMETIMES.

SOMETIMES, *nañnekʁtsiʁi*, *añkʁañbékki*.

[QUE. — WHAT.]

What will become of you, [if] you refuse everything? *tañnetsenaʁa ésian*? *messiʁi kégʁi kesikañdaman*?

Facsimile p. 147 · printed p. 516 · guide words QUI–QUE

What do you mean? What do you ask? *kégʁi kesi*?

What does that mean? What will become of one? *tañni ésímek*, *kégʁi asin*?

[QUI. — WHO.]

Who is there, what is it? *kégʁi ásʁ*?

Which man is it that has died? *aʁennañga mátsinéda*?

What is that? *kégʁsni*, *kégʁini*, *nekégʁs*?

QUELQU'UN. — SOMEONE.

SOMEONE, *aʁēnni*.

[QUERELLE. — QUARREL.]

I quarrel with him, *nekikkañmañ*; they quarrel with each other, *kikañdʁak*.

I answer him without quarreling with him, *neneskʁmañ*.

I reconcile those who are quarreling, *netsighiharañk*.

We are always quarreling, we are always in trouble, *nemañmatsaraberañ'bena*; you are so too, etc., *kemañmatsarabéharegʁañ*; they are so, *matsarabéʿrak*.

[QUÉRIR. — TO GO FETCH.] [MS 424, 425]

I go to fetch something by water, *nenañθʁdʁn*, *aʁenni nañθʁdañgʁ*, (animate) *nenañθʁrañ*.

I go to fetch something by land, *nemaneskámen*, 3rd person *am.*, *nenañtsiʿptʁn*, (animate) *nenañtsiphañ*.

I go to fetch it, *nemaneskaʁañ*.

Let them go fetch — that is, let them come with their load, *naʁaréhédits*.

I go to fetch something that I have left, and to bring it on my back, *nenaⁿitsʁaré*; for him, *nenaⁿitsʁarésaⁿi*.

I go to fetch on my back something, *nenaⁿitsʁhadámen*, (animate) *nenaⁿitsʁhamaⁿi*.

I come to fetch something, *nemaneskamen*, *nenimeskámen*.

Come and fetch what I want to give you, *nimeska kégθi kadáʁi mirera*.

I go to fetch the animal that has been killed, *nenaⁿidadoᶜkθé*.

— the deer that has been killed, *nekʁtkθé*.

— the moose, *nenegʁsséméʁs*.

I go to fetch [it] on my neck [by tumpline], *nenaⁿitníghé*; *naⁿitnigaẽgθéba*, if you would like, etc.

Naⁿitnikhedin, *naⁿitnikhedimeghé*, one goes to fetch [it] on the neck.

Nedaⁿibeníghé, or *nepétníghé*, *pétnighéptaⁿisits*, I have just come from fetching [it] on my neck.

Nemaⁿitsénighé, I go off with my load on my neck.

Nedakigʁníghé, I carry something heavy on my neck.

Mʁsak tekigʁnighékékʁ (animate) *nʁnigáharaⁿi*, do not carry too heavy [a load], etc.

Iéʁak kaⁿidak ʁnigarahadits pézekʁar kʁar kθénisiritsir, such that four of them carry one of the great, long ones.

I go to fetch my load, for instance, or the sled I have left there, etc., *nenaⁿidʁadamen nʁïassé*.

nenaⁿidenassi, I go to fetch, for instance, my sled, etc.

[QUITTER. — TO LEAVE, QUIT.]

I leave [it], *nenegarʁé*.

I leave that, *nenegatemen*, 3rd person *ʁneg*.

I leave him, I quit his side, I distance myself from him, *nekθagθaⁿimaⁿisaⁿimaⁿi*.

I leave it, I set it down, I do not trouble myself over it, *nepʁníhadʁn* (animate) *nepʁníharaⁿi*.

I leave him, *nenegáraⁿi*.

I leave him, abandon him, *nenegatsíharaⁿi*.

[QUEUE. — TAIL.]

Beaver tail, *ʁsēgʁné*.

I take it by the tail, *nederenaⁿi ʁsēgʁnek*.

A wampum "tail" [pendant], or a very large one, *paᶜtaⁿin*; an ordinary one, *paheraⁿigan*.

The tail, for instance, of hair dyed red, etc., *ʁsʁar*, 1st person *nʁsʁ́mar*; it is said (Lat.) of ornaments, etc., likewise *tsiᶜtokkʁébiar*.

Facsimile p. 148 · printed p. 517 · guide words RAC–RAM

R.

[RACLER. — TO SCRAPE.] [MS 426, 427]

I scrape it, *nederékhámen*, 3rd person *ʁd.*, (animate) *nederékhaⁿi*.

[RACINE. — ROOT.]

Roots, in general (Lat.), *ʁatzapkak*; it has a root, *ʁatzapekisʁïo*.

Root [used] for a canoe, *ʁadabi*, plural *ʁadábak*; small ones, *ʁadabisar*.

I go to fetch some, I pull it up, *nemanadábe*, 3rd person *man.*

I split it down the middle, *nederadabéθíghé*.

I dye it red, etc., *nedatsádabé*.

Roots, *étsabakiʁik*.

French [European] roots, [.....] *penak*.

Long roots, fairly thick, that are sweet, *ʁdʁʊdʊar*.

[RACCOMMODER. — TO REPAIR, MEND.]

I repair, I fix something, *nʁrittʁn*, 3rd person *ʁr*.

[RACONTER. — TO RELATE, TO TELL.]

I tell [a story], *nedañtsemi*, *nederañtsemi*, 3rd person *añt.*

I tell that, *nedañdokkañdamen*.

I tell him, *nedañdokkéʁañ*, 3rd person *ʁd.*, or *neʁéʁittrañ*.

In what he says, tells, he never departs from the truth, *ʁéʁañtsemʁinnʁ*.

One tells that — that is, it is worth telling, *añañdokkañregʊat*.

I tell him, I inform him, that someone is sick, *nedamañimañ*; absolute form, *nedamañʁé*, 3rd person *ʁd.*

While another is telling [a story], I take the floor, I interject, etc., *nʁntémañ*, 3rd person *ʁntémañr*.

I tell him in passing, etc., *nenaʁadokkéʁañ*.

While another is telling [a story], I take the floor, I tell my own, I interject, *nepemetsinañtsemi*, or *pometsiniʁi nʁdʊañisin*.

I tell of my good deeds, *nʁrenaʁakesʁrʁhʁsi*, or *nʁrañdokkañresi*.

[RADOTER. — TO RAMBLE, TALK NONSENSE.]

I ramble, talk nonsense, *mda* [mañda] *nʁéʁañdamʁ*, 3rd person *ʁé.*

[RAFRAÎCHIR. — TO REFRESH, COOL.]

The herbs refresh me, for instance, *nedakhaghékañgʁnar meskikʊar*, or *tekiᶜrénhaghé*.

I refresh myself, whether by drinking cold water, by bathing, or by washing my face with water, *nedakagʁsímesi*.

[RAILLER. — TO MOCK, JEST.]

I speak to him, I solicit him in jest, *nedahañtsimañ*.

I mock, jest, *nedaañdʊé*; mockery, *añdʊéʁañgan*.

I jest in coarse words, etc., *nematsiañdʊé*.

I judge him to know how to do nothing (there is mockery in this term), *nedañnimañ*.

RAISIN. — GRAPE.

GRAPE, *ʁssaghirʁmenesar*.

I go to gather some, I pick some, *nemaʁiné*, or *nʁtsiᶜtʁn*.

[RAISON. — REASON.]

All the more reason, *nega aiaga*.

[RARE. — RARE, SCATTERED.]

There is one here and another there, spaced apart; they are rare, scattered, *pépézekʁ ʃ̄mañ*. [MS 428, 429]

[RAMASSER. — TO GATHER, PICK UP.]

I gather something, *nʉ̈isaʁatʁn*; gather it! (imperative) *ʁisaʁatʁn*, (animate) *nʉ̈isaʁáttaʁañ*.

To gather up, for instance, the leftovers, for instance of food, *maé̋adʁkʁ*, or *maiahadʁkʁ*.

He gathers for me, *nemaé̋adañgʁ maé̋adañsʉ̈ar*; 1st person, *nemaé̋adʁn*.

I gather them for him, *nemaé̋adaʁañ*.

I gather them (animate) *nʉ̈isaʉ̈nañk*, inanimate *nʉ̈isaʁnemenar*.

RAMEAU. — BOUGH, BRANCH.

BOUGH, branch, of cedar or fir, *sedi*, plural *sedíak*, *ʁranakánnañ éianrit ʁdaseʁanr ʁdasekannañ*.

[RAMENER. — TO BRING BACK.]

I bring someone back, etc., *nʁsʉ̈éssárañ*, 3rd person *ʁassʁ*.

Facsimile p. 149 · printed p. 518 · guide words RAM–REC

[RAMPER. — TO CRAWL.]

I crawl, I move on my belly, *nepemígʁsi*.

RAPIDE. — RAPIDS, WATERFALL.

RAPIDS, a waterfall, *pañintekʁ*.

I jump over it, *nekaskiʿra*.

I drag the canoe there, *nederañsʁgadʁ*.

RAQUETTE. — SNOWSHOE.

A woman's snowshoe, *sanmes*, plural *sañimsak*.

Snowshoe, *añghem*, plural *añghemak*; my [snowshoes], *nedañghemak*.

I make some, *nederihañk*, *añghemak*.

— for him, *nederítaʁañ añghema*.

— for me, *nederítañsi añghema*.

Atemañn, that from which they are made, rawhide thong, hide.

I make snowshoes, namely the webbing, *nederhañghemé*, 3rd person *arahañga*.

I used to make them formerly, *nedaharahañgheméhéban*.

I make some for him, *nederhañghemésañ*.

They are woven, *kishañsʉ̈ak*; 1st person, *nekishañk*.

The webbing, *arahañghemañgan*.

I have snowshoes, *nʁdañghemi*.

The wood of the snowshoe [frame], *saakʁâñghemak*.

I bend it, *nʁañkeskási*; I pierce it, *nebabékʁâñghemé*.

The two crossbars in the middle, *tekʁskategʁr*, or *kʁskategʁr*.

The rawhide thong in the middle for lacing it, *atemanar*.

Once it is laced — that is, the middle of the snowshoe, *atemañ*.

I make the middle, *nedapirañ'ghemé*.

The weaving in front, *ʁssekategʉ̂és*.

The weaving at the back, *ʁssegʁnes*.

Nɒdañghemi, I have some, *nederhañghemé*. [MS 430, 431]

Kishañsɵak, 1st person *nekishañk*, they are laced, made.

Nenɒtmé'ra, I walk without snowshoes.

Take your snowshoes, go on snowshoes! *añgmahi*; 1st person, *nedañgmaham*.

The rawhide thong for the front and the back, *skahañghemañsɒnar*.

I make the front and the back, *netsa'kánghemé*.

The hole, that is, the opening, *ɒdɒn*; I make it, *nederitɒn ɒdɒn*.

The thong that is there to hold [the snowshoe] to the foot, *nañbesidébi*.

I pass the thong through the holes in the wood, *nebesímé*.

I pass it while doing the weaving, *nederhañ'ghemé*.

I redden it, *nemɒ'kɒañbékhíghé*.

I tie my snowshoes to my feet, *nɒrsitémekasi*.

I go on snowshoes, *nebemañ'ghemé*, 3rd person *bem*.

I fall often on my snowshoes, *nenítañɵtéssin añghemaamañni*.

I take off my snowshoes, *neghékkédañghemé*.

Mine are broken, namely the wooden frames, *nekeskañghemé*.

The thong of my snowshoe is broken, *nedaɒkasañ nedañghem*.

I redo the thong-work, *nemissehañghemé*.

RASSADE. — GLASS TRADE-BEADS.

GLASS TRADE-BEADS, *mañsañbiar*.

[RASSASIER. — TO SATISFY (hunger).]

I am full/satisfied, *nɵémi'ppi*; with that (animate), *neɒémippañ*; *nerémi'ppañk penak*, with earth pears.

[RASER. — TO SHAVE.]

I shave my beard, *netsighitɵéhɒghé*, 3rd person *ɒt*.

For him, *netsighitɵéhañ*, 3rd person *ɒt*.

I shave my hair, *nemɒsi*, 3rd person *mɒsɒ*.

[RAT. — RAT, MUSKRAT.]

Muskrat, *mɒskɓéssɒ*; its lodge, *ɒasesé*; kidneys of the muskrat, *mɒskɓéssɒiriar*; of the beaver, *tema'kɓairiar*; kidney, *ɒiriar*.

Rat, a big mouse, *mémerañaskanaɒé'ssɒ*.

[REBROUSSER. — TO TURN BACK.]

I turn back, I retrace my steps, *nɒsɵ̈é*, 3rd person *ɒasɵ̈é*, or *nɒsɵé'ra*. [MS 432, 433]

I think of turning back from the plan I had, *nepetekitéhañmesi*, or *nɒsɵétéhañmesi*.

RÉCIPROQUEMENT. — RECIPROCALLY.

RECIPROCALLY, *nañbi*.

[RECEVOIR. — TO RECEIVE.]

I receive, *nenitɒnemen* (animate) *nenitɒnañ*; from him, *nenitɒnemaɒañ*.

I receive it quickly, when it falls — [in the case of] something that falls [continued on next page]

from above, I put my hands to receive it, *nenitɐptɐn*.

[RÉCHAUFFER. — TO WARM UP.]

I warm up, for instance, a bird that has been cooked, etc., *nekesebéssaⁿ*, inanimate *nekesebéssemen*.

[RÉCLAMER. — TO CLAIM, APPEAL FOR.]

I appeal to him, I implore his help, *neɐiᶜɐinɐámaⁿ*; *nekakésaⁿiské*, I remain [there] in spite of [it], etc.

[RÉCOMPENSER. — TO REWARD.]

I reward him, that is, I profit by him, *nɐraⁿbémaⁿ*.

He profits by me, *nɐraⁿbémekɐ*; you [profit] by me, *bémi*; I [profit] by him, *-mek*.

[RECONNOÎTRE. — TO RECOGNIZE.]

I recognize it, *neɐéɐinamen*; (animate) *neɐéɐinaɐaⁿ*.

He hears me with pleasure, etc., *nëiχedaⁿgɐ*; I hear him, etc., *nëiχedaɐaⁿ*; I hear him, *këiχedɐr*; you hear me, *këiχedaɐi*; *nëiχedamen*; that [affects] me, *asiχedamen*.

[RECULER. — TO BACK UP, RETREAT.]

I back up, *nedasaⁿigaⁿibaɐiási*.

[RECULONS. — BACKWARDS.]

I walk backwards, *nedaséᶜtaⁿisé*.

[REDRESSER. — TO STRAIGHTEN.]

I straighten it, *nedénaɐaⁿiᶜkámen*, 3rd person *dén*.

[REFAIRE. — TO REDO.]

I redo it, *mina nederiᶜtɐn*.

[REFROIDIR. — TO COOL.]

Tekiᶜraⁿits, let it cool.

I cool my food by blowing on it, *nedaᶜkipɐtaⁿiɐáⁿidamen*.

— by stirring it, *nedaᶜkbéᶜhémen*.

— by putting it in another dish so that it [cools], etc., *nedakháma*.

[REFUSER. — TO REFUSE.]

You refuse me what I ask of you, *kesikkɓémen*; I refuse you, etc., *kesikkɓémi*.

He refuses me what I ask of him, *nesiᶜkkɓémaⁿi*; I [refuse] him, *nesikɓémegɐ*.

I refuse, *nesikɐémeghé*.

I refuse what is given to me, *nedaᶜsáhamen*, or *nedaᶜsahadɐn*, (animate) *nedaᶜsaharaⁿi*.

Mɐsak siᶜkɓémerɐᶜka, do not refuse me; plural (to several), *siᶜkɓémerɐᶜkékɐ*.

[REGARDER. — TO LOOK AT.] [MS 434, 435]

I look at it, *nederaⁿibadámen*, (animate) *nederaⁿibámaⁿi*.

I look at him out of the corner of my eye, *nesékhɐrgɓaⁿibámaⁿi*.

I look at it — *nekikinamen*, (animate) *nekikinaɐaⁿin*.

I always watch where he goes, *nenɐssaɐaⁿibámaⁿi*, that is, I follow him with my eyes.

I look at that with pity, in pity, *neketemañgañbadámen*.

Him, *neketemañgañbámañ*.

Look this way! *naɵsañbi*.

I look in order to learn, etc., *nekíkinaʁañbi*.

I am occupied watching him ..... [.....]

I look behind, turning my head, *nedañbarañbi*.

I look through the door left a little ajar, or through a hole, so that I am not seen, or only with difficulty, *nepʁsañbi*.

I look at him as a wretch [pitiable person], *nedesɵinaʁañ*.

I look elsewhere, I turn away my gaze, *nederañbiási*.

I look behind me, from behind, *nedañbarañbi*.

I look at that everywhere to see if I might find something that was good, etc., and I found none, *neséseminamen*, or *nedañraʁikinamen*, or *nesémineaʁañ*.

Why do you look at me for so long? *kégʁi méssiarañbamian*?

I look at him, being angry with him, *nemʁskʁâñbámañ*.

How many times does one look — for instance, at a river that winds, etc.? *késseta késaañmek*? Answer: *nekʁdaañmek*, or *nekʁdaañmʁ*, once, etc.; twice, *nisaañmek*, or *nissaañmʁ*; three [times], *tsaañaïmʁ*; four [times], *iéʁañaïmʁ*, etc.

Kégʁ ʁésañbamíar? 1st person, *nederañbamañ*? — "Why are you looking at me?" says the one who is looked at.

Nenʁdaañbámañ, I barely see it, and perhaps I do not see it at all.

Nenʁdamiarañbamañ, I am busy watching it.

[RÈGLE. — RULE.]

My rule; that is, I take as my rule, *netebeskɵsin*, 3. ʁt., *netebeskʁdaʁañ*, (inanimate) *netebeskʁdʁn*, *ketebeskʁdʁr taïni érenasakesian*.

Netebeskʁdaʁañ, I shall see, I shall know what he will be like; I am told he will be good — well then, I wait to see if he will not be as [before], as previously.

[REGRETTER. — TO REGRET.]

I regret something lost, or something I loved, *nʁdérdámen*, (animate) *nʁtsitéhañ*; one also says, likewise, of an animate being (Lat. *de nobili*), *nʁdérdámen arenañbei métsinédé*.

Do not grieve for your child, he is in heaven, *mʁsak ʁdérdamʁkkan kenitzañ, spemkíghé apʁ*.

I regret it, I would wish to see it when it has long been separated [from me], *nekɵirɵmañ*.

I miss my relative who is presently going away, e.g. going far off, *nemañʁañ*, 3. am.

I miss him as he goes away, so much that it causes me grief, *nenʁhʁskarekʁ*; he [misses] me, etc., *nenʁhʁskarañ*.

[REJAILLIR. — TO SPLASH UP, TO REBOUND.]

The water splashes up, *sisébéktéssen*.

[REJETTER. — TO REJECT, TO THROW BACK.]

I reject that, *nedasañnemen*, *nedasañérdamen*, 3. ʁdas., (animate) *nedásañnaï*, 3. ʁda.

[RÉJOUIR. — TO REJOICE.]

I rejoice, *nʁighérdam*; over that, *nʁighérdamen*. See Joy.

[RELEVER. — TO LIFT UP AGAIN.]

I lift him up, *nedaⁿmikiᶜphaⁿ*, (inanimate) *nedaⁿmikiptʁn*, reflexive *nedaⁿmiᶜkiphʁsi*.

[RELUIRE. — TO SHINE, TO GLISTEN.]

[MS 436, 437] - That shines, *tarᵃᶜkʁré*, or *ʁaᶜʁasakʁréᶜré*, or *ʁasaᶜkʁré*.

[REMERCIER. — TO THANK.]

I thank him, I do him good [in return], *nedaramihaⁿ, kégʁi mirʁghé aramisʁ*.

I thank you, *kedaramihi*, or *ʁriʁni*.

I thank you for what you give me to eat, *ʁriʁni éssamian*.

[REMPLIR. — TO FILL.]

I fill it, *nepesanáᶜttʁn*, 3. apes., or *nepsanipʁnemen*, 3. epes., (animate) *nepsaⁿnebéharaⁿ*.

— with water, *nepessanbahadʁn*, 3. pes., from *tsaⁿbaⁿn*, from *kessaⁿbʁ*.

— the kettle, *nepessanaⁿiˈkkẟé*, 3. pes.

I fill it, *neʁésatzʁᶜtʁn*, (animate) *neʁéʁatzʁtaⁿʁaⁿ*.

I fill it, (animate) *nepesánaraⁿ*.

ʁtsibahʁrʁgʁr eri kadʁnet ʁetsi meghirit, e.g. the fox to someone.

[REMUER. — TO STIR, TO MOVE.]

I stir the water, e.g. with the hand, or with something, the sagamité [corn broth], etc., *nedésʁskaⁿibéᶜkámen nebi*.

I stir it, *nederipẟdʁn*, 3. ʁd., (animate) *nederiphaⁿ*.

— the head, *nenaⁿinaⁿikkẟépʁsi*, 3. naⁿ.

I move, *nemamaⁿdésaghi*, *mémaⁿdésaghit*, *nemamaⁿitsimedam*, likewise *mamaⁿdésagʁits*, it moves within the womb (Lat.).

Move yourself! — one says [this] to a person who does not want to work, *mamaⁿdésaghigakki*.

I move, e.g. my arm, *nemamaⁿidenemen*.

He cannot move, being sick (Lat. *de ægroto*), *maⁿida kisi maⁿdésaghiʁi*; *aⁿiraʁittʁ, maⁿida kisi mamaⁿitsiʁi*.

There, I begin to move myself, *ni aneghi kisi maⁿdésaghia*.

[RENCONTRER. — TO MEET, TO ENCOUNTER.]

I meet him on the way, *nʁnaskaʁaⁿ*, 3. ʁn.

I go to meet him out of honor, I am greeting him, *nedaptaramiᶜkaʁaⁿ*, 3. ʁd.

I go to meet him out of honor, *nedaptsikaʁaⁿ*, 3. ʁd.; in order to relieve him of his load, likewise, in order to relieve him of his load knowing that he comes heavily laden, *nenaⁿitsʁarésaⁿ*.

I go to meet [him], *nedaptsikẟsi*; toward him, *nedaptsikaʁaⁿ*; imperative: *apitkas*, plural *apitkʁkʁ*.

[RENVERSER. — TO OVERTURN, TO SPILL.]

I spill something, the water ...

[that] which was in something, without meaning to, *negʁssatéᶜkamen*, 3. ag.

I fall over, *neghipté^{c}ssin*, 3. kip., (animate) *neghipté^{c}kaʁaⁿ̈*.

I am knocked over by the wind, *neghíberaⁿ̈ mesʁgʁ*, 3. *ghiberaⁿ̈ mesʁgʁ*.

On one's back, fallen backward, *atsitaʁiʁi*.

I knock over in passing something that is standing, *neghipté^{c}kamen*, 3. aghip., (animate) *-kaʁaⁿ̈*.

[REPENTIR. — TO REPENT.]

[MS 438, 439] - I repent, *netaⁿ̈nérsi*, or *nedaⁿ̈nâitéhaⁿ̈mesi*.

It will be too late when you repent, *kesaghinésaⁿ̈damentsi*; or, *métsiʁitsi ketaⁿ̈nersi*.

[RÉPONDRE. — TO ANSWER.]

I answer, *nedaⁿ̈sitéʁi χíghé*.

I answer, e.g. his letter, *nedaⁿ̈sitéʁikhamaʁaⁿ̈*.

I do not answer for what will happen on the shore, e.g., *maⁿ̈da tégné iʁ nepétsiʁraⁿ̈mésn sítemek*.

I answer, e.g. what is asked of me, etc., *nedaⁿ̈sitéʁé*.

I reduce him, in an argument, to having no word left with which to answer me, *nesékʁâhámaʁaⁿ̈*.

[REPOS, REPOSER. — REST, TO REST.]

I rest, having worked, or without having worked (Lat. *sine labore*), *nedaréʁéssin*, 3. *aréʁéssin*.

Let us rest a little, *apída pera*; 1st person: *nedapin*.

Stay calm — one says [this] to someone who is getting angry, joking around, etc., *é^{c}kßihaia*.

[REPRENDRE. — TO REPROVE.]

Correct me whenever, e.g., I do not speak correctly, *énaʁiʁitamaʁi*.

I correct him, etc., *neténaʁiʁitamaʁaⁿ̈*.

I scold him, I quarrel with him, *nekerahamaʁaⁿ̈*, or *nemßskʁiraʁémaⁿ̈*. [See below.]

[REPRÉSENTER. — TO PICTURE, TO REPRESENT.]

I picture him to myself by his way of acting, *nebibinaʁitéhaⁿ̈maⁿ̈*.

Nebibinaʁitéhaⁿ̈damen apatsʁrëéʁaⁿ̈gan, I picture to myself his deceitfulness.

[REPROCHER. — TO REPROACH.]

I reproach him for something, some vice, etc., *nedaⁿ̈nimaⁿ̈*.

What I have eaten, e.g., disagrees with / troubles me, *nepʁ^{c}kʁérgaⁿ̈gʁn, pèmi*, the grease, e.g., etc.; it makes me ill, *aramadaⁿ̈sʁ*.

The grease, e.g., that I have eaten troubles me, etc., *nedaⁿ̈rʁkʁsi*.

[REPRODUIRE. — TO REPRODUCE.]

I should like to be reproduced, to be in two places, *amaⁿ̈té nissëia*, or *amaⁿ̈té nissenëik nhaghé*.

If I were reproduced, *nisseⁿ̈ëighé nhaghé*.

[RÉSERVER. — TO RESERVE.]

I reserve that, *nenénaʁérdamen*.

— for him, *nenénaʁérdamaʁaⁿ̈*.

[RÉSISTANCE. — RESISTANCE.]

Maⁿ̈da kekerahamaⁿ̈gʁʁnaⁿ̈ ʁhagé Jesʁs, o executioners, Jesus offers you no resistance — why [do you treat him so], etc.

[RESPECTER. — TO RESPECT.]

I respect him, *nenañnekʁirérmañ*, I esteem him uniquely.

I respect prayer, *nepañbatam ne χʁssitʁn*.

[RESPIRER. — TO BREATHE.]

I breathe, *nenéssé*.

I have difficulty breathing, *nesaʁarañdamiᶜrra*, 3. saʁ.

I hold my breath; that is, I do not breathe for a long time, *nedaᶜséttañrañmi*; that is [the same], *nederagʁinéssé aragʁisi*.

[RÉPONDRE. — TO ANSWER.]

He cannot answer me, I have worn him out [reduced him to silence], *nʁrañméhañ*.

[REPRENDRE. — TO KNIT BACK TOGETHER, TO REJOIN.]

It knits back together, rejoins itself, e.g. a cut finger, or the bark of a tree, etc., *énʁníghen*; *mañda énighenʁi*, it does not [rejoin], etc.

[RESSEMBLER. — TO RESEMBLE.]

They resemble each other, *añérigʁ̃ak*, or *ʁa érighit*, [MS 440, 441] *ni nañbi ʁderíghin*, or *ʁderinañgʁsin*.

Érighideban ʁderíghin, he is as he was, etc.

I resemble [him], *ni nederíghin*, 3. ʁd., or *nederíghi*.

He resembles the one I saw, *ni ʁderíghin némihʁkeban*.

Facsimile p. 153 · printed p. 522 · guide words RES–REV

I resemble him, *nederasañ*, 3. *ʁderasañʁ*; I [resemble] you, *kederʁren*, *kederʁr*; you [resemble] me, *kederaʁi*; imperative plural: *arʁkʁ*.

I resemble [someone], *nederasaké*, 3. *araʁké*.

I resemble him; or, we resemble each other, *nedañérighinéna*, or *nedañérinañgʁsinéna*, or *netañérinañgʁsʁmañ*; that is [the same], *nederenañgʁsin érinañgʁsit*.

He no longer resembles [what he was], *pirʁinañgʁsʁ ʁa*.

Let it be like that, *arighetsga*.

There are too many similar words, *ʁsañnir-tétebator ketoañganar*.

[RESTER. — TO REMAIN.]

Nothing remains, *mañda kégʁi kʁtsiᶜréʁi*.

If something remains, *kʁtsirañghé*.

[RESSUSCITER. — TO RISE AGAIN, TO BE RESURRECTED.]

I rise again, *nedañpitsipéᶜhʁé*; I raise him again, *nedañpitsipéhañ*.

I resurrect myself, *nedañpitsipéhʁsi*.

He gives himself life again, *kíghé*.

[RETENIR. — TO HOLD BACK, TO RESTRAIN.]

I cannot hold myself back, etc., *mañda nekeskitʁʁn*; see that you are able to, *keskiᶜtʁ*.

I have barely kept the host [in my mouth], e.g. — it nearly fell out of my mouth, *aʁakañtsi nemaasamañ hostisin*; or, *mañda arakañtsi penirésiar hostisinar*.

[RETENTIR. — TO RESOUND.]

That resounds, makes noise, *tarokkʁ̊ésʁ*.

[RETIRER. — TO WITHDRAW, TO PULL BACK.]

I pull him out from between the hands of the one beating him, *nemegʁghenaï*, or *nepʁkʁ̊atsiretsenaï*.

I pull him up out of a low place, *nʁ̈ikʁ̊iphaï*.

Withdraw from here, *aiéma*, or *aséma*; withdraw, [you pl.], *aiémaïkʁ*.

I withdraw, *nedaiéma*, or *nedaséma*, 3. *aiéma*, 3. *aséma*.

I pull that out, e.g. from a hole, etc., *neghétsiptʁn*.

I withdraw backward, *nesa nedasaïgaïbaʁíasi*, 3. *asaï*.

I withdraw from him, I distance him from me, *nedaiémátasaï*.

Withdraw from me, get away from me, *aiémátaʁi*.

He withdraws from me, *nedaiémaᶜtaïgʁ*.

Withdraw from me (if he is standing), *aiémaïgaïbaʁíᶜtaʁi*.

I withdraw into a cabin because of the cold, the rain, etc., or elsewhere where it is not raining, *nenégʁ̊i*.

[RETOURNER. — TO TURN BACK, TO RETURN.]

I return from inland, *kepiʁi nʁm*.

The deer, e.g., turns back, *naᶜʁtsi peteghigaïbaʁ̈ar*.

[RÉTRÉCIR. — TO SHRINK, TO SHRIVEL.]

The skin, e.g., shrinks by the fire or the sun, it puckers up, *ʁtsiᶜté*, (animate) *ʁtsesʁ*.

Cloth, [or] skin shrinks when wetted, etc., *ʁtsátaᶜghiᶜré*; of deerskin, *ʁtséghiᶜré*; it stretches out, *siptaghiᶜré*, (animate) *siptagʁ*.

[RETROUSSER. — TO TUCK UP.]

I tuck up [my clothes], I lift my robe so that it does not drag, etc., *nedaspéghenesi*.

[Page 442 of the manuscript is blank.]

[RETS. — NET.]

[MS 443] - Net(s), *rháp̈e*; I set them, *nederihaᶜraï nederíhara*, or *nederihadasa*, 3. *ariᶜaraïr*, *aríaré*.

I lift them [out], *nedagʁ̊âï̈na*; I catch fish in them, *nebiθa*.

A basket-net, shaped like a hood, *aï̈néketse*; I make one, *nedaï̈néketsiké*.

I put it in the water, I set it, *nedagʁ̊iᶜtrábé*, or *nekepera*.

[RÊVER. — TO DREAM.]

I dream, while sleeping, *nederegʁ̊assi*, 3. *aregʁssʁ*; *nederegʁ̊assʁ̊di*, 3. ʁder., or *argʁsʁ̊di*.

Of something, *nʁinaïbadam*; of that, *dámen*, *-bamaï*, of him.

(The *sansanakets* say *nematkʁaï̈m*, or *nʁ̈inampsi*, or *nederegʁ̊am*.)

What I dreamed, ...

I do not usually dream, *maï̈da neniᶜtaï̈si-arekʁssi*.

I try to recall what I dreamed, *nekʁ̊iraʁ̈itéhaï̈damen érgʁ̊asiaï̈neban*.

I dream of the Iroquois, that he would kill us, *nʁ̈inaïbamʁhʁgʁk mégʁ̊âk*.

[RÉVÉRENCE. — REVERENCE, TO BOW.]

I make a bow, *nederañghi*, 3. *arañgʁ*.

Make it [the bow], *arañghi*.

I bow my head, or *nenaʁassigañbaʊ̈i*.

I bow to him, *nederañghítasañ*, 3. ʁder.

[REPRENDRE. — TO REVIVE, TO COME BACK TO LIFE.]

I regain my senses after having been dead, *nedañbarañimiᶜra*.

I do not listen, I pay no attention when someone speaks to me, *nedatségañʁssedam*, 3. atsé., *nedatsérgañʁssedamen*, (animate) *dasañ*.

[RÉUSSIR. — TO SUCCEED.]

I succeed, I do well, *nʁrarʁkké*, 3. ʁr.

[RICHE. — RICH.]

I am rich, *nʁiraʁighi*, *nemiratéssʊ̈é*, 3. *ʁir-mirat*.

[RIDÉ. — WRINKLED.]

I am wrinkled, *nedañtkesskádegĝa*, 3. añt.

[RIEN. — NOTHING.]

Nothing, *mañda kégĝi*; there is nothing at all, *mañda kégʁi sésemiʁi*; that is worth nothing, *matsighen iʁ*.

[MS 444, 445] **[RIGOLE. — GUTTER, DITCH.]**

A ditch in the ground, *pesañbañdé*, *ar*; likewise furrows on the face, e.g. of Saint Peter, etc.

I make one around the cabin, or elsewhere, in order to drain off the water, *nepesskéᶜhémen ʁaᶜkañiʁi ʁigʊ̈am*.

[RIRE. — TO LAUGH.]

I laugh, *nedañbedérmi*, 3. añb.; or, one laughs, *édarérmʁredímek*.

I make [someone] laugh, *nedañbedérmʁhʊ̈é*.

I make him laugh, *nedañbedérmʁhañ*.

I smile at him, *nedañbedérmʁᶜtasañ*.

[RISQUER. — TO RISK.]

I take a risk with him, *nʊ̈ipenémañ*.

Let us risk it together, *kʊ̈ipenédíban*; we risk it together, *kʊ̈ipenédíbena*, 3. *ʊ̈ipenédʊ̈ak*.

I take a risk with my medicines; that is, I always carry them with me, *nʊ̈ipenédamenar nebizʁnar*.

[RIVIÈRE. — RIVER.]

River, *sípʁ ar*; the lower part of the river, *naᶜiʁi*; the upper part, *náremek*; a small [river], *tsitsikʁtgĝéssʁ*; a large [one], *kesskiᶜtegĝé*.

A river that flows into another, *érmiᶜtegĝek*.

A river that runs straight, *saᶜsaghíᶜtegĝé*; that turns, *pañbébetketegĝé*; that forks, *niketaa̋tegĝé*, or *niketstegĝé*.

It is deep, it has much water, *tennâi*.

It is swift, *kesitsʁañn*, or *kesiᶜtañn*, *mennitañn*; it is shallow, *pañgĝéssʁ*, or *piʊ̈teméssʁ*.

The water in it is clear, *ʁañbebégat*, or *ʁakamebégat*.

Naᶜïtsʁaẅn édari naᶜitsʁak, where the river descends again, etc.

The narrows of the river, *ʁésisasághé*.

The entrance, *pititegẞé*; I enter the river, *nesittaham*; the mouth, the outlet, *saẅghedéᶜtegẞé*.

The Three Rivers, *médaẅbérʁdenʁk*.

ʁsaẅʁaẅaẅmé, the river that bends around a point of land.

I take him across to the other bank of the river, whether by canoe or on my back, etc., *nepikagahʁraẅ*; I am going to take him across, *nenaẅidagahʁraẅ*, or *nedaẅisʁahʁraẅ*.

I arrive at the other bank, *netsesagaham*.

There is little water in the river, *métkat*, or *paẅikʁkat*.

There is none at all, *sésemiʁi sikarakat*.

The river is full, [there is] much water, e.g. in springtime, *psaẅigaʁessen*; it is rising, it is high, *pétaẅigaséssen*; it is falling, *ʁsiᶜkkat*.

In what state is the river? *taẅinenaʁa adʁttekat?*

It has risen or fallen by half, *néraẅiẍkat*.

Has it risen much? *pessaẅigʁinaʁa pétaẅigasessen?*

See how much it has risen, *ni kẞéni pétaẅigaséssen*.

A brook or river that comes from inland and flows from only one side, *piθibígẍé*, or *armibígẞé*; the place it comes from, that is, its beginning or source, *piθiʁi*.

Énága, when one is on the mainland and the land on the other side of the river is likewise mainland.

I go up the river, *nedaᶜkʁtéᶜhémen*.

One always goes up it that far, e.g., *akʁtéhaẅisʁ*.

One goes down it, *naᶜipʁsin*.

[ROBE. — ROBE, GARMENT.]

Robe, *nedasse*, 3. sd., or *nedapskʁâẅnsé*, or *nasé*.

A beaver robe, *agẞihanak*; I make one, *nedagẞihanaké*; a marten robe, *panakesẅassak*, or *épanakesẅassak*; a cat[-skin] robe, etc. See Skin.

I put a robe on him, *nedasséhʁderaẅ*, or *nedassékéʁaẅ*.

Nedapskẞaẅnsé nʁrtʁn, I cover myself with it, *nedagẞin*.

[RACCOMMODER. — TO MEND.]

[MS 446, 447] - I mend my robe, *nemishámen*, 3. am.

I take it off, *nekédenemen*, 3. aghé.

It is worn out, *métsiᶜrré nedassé*, 3. met., sd.

[ROMPRE. — TO BREAK.]

I break it, (animate) *netemenaẅ*, or *nepʁskʁnaẅ*.

I break it by hand (Lat. *manu*), *netemenemen nepʁskʁnemen*, 3. ap.; *nepʁskẞiᶜptʁn*, (animate) *nepʁskerpaẅ*.

That is broken, *pʁskẞirré*, *segʁskiᶜrré*.

The canoe is broken, *temiᶜrré agẞiden*.

That is fragile, it breaks easily, *pʁskeré*, (animate) *pʁskerísʁ*.

Broken, *temiᶜɾé*, said of what is long; *pekʂéré*, of what is broad; *éri kʁnek niseda temiᶜɾé*, it has been broken into pieces twice as many as its length.

Pʁskʁiᶜɾe, or *temiᶜɾe*, said also of a person (Lat. *de homine*), e.g. of the backbone.

That is whole, is supple [?], *ʁdághé*, (animate) *ʁdaghizʁ*, e.g. *pekʁahan*, snowshoe frame-wood.

[RONCE. — BRIAR, THORN.]

I have driven a splinter of wood, a thorn, into my foot, or hand, or body, *nʁéghítsin*; *nʁéghinaɴ̈nar neretsiar*, into my hands.

[ROND. — ROUND.]

Round, *ʁaɴ̈ʁiaɴ̈ghen*; flat and round; that is [flat-round], *ʁaɴ̈ʁiaɴ̈ghen iʁ*, or *petegʂíghen*, ball-round; I make it round, *nʁaɴ̈ʁiaɴ̈ghenemen*; it must be made round, *ʁaɴ̈ʁiaɴ̈ghenaɴ̈sʁ*, or *ʁaɴ̈ghenninsʁ*.

I make it round, *nʁaɴ̈ʁittʁn*, 3. as.

It must be made round lengthwise, *petegʂakʂaɴ̈sʁ*.

It must be made round like a ball, *petegʂikemaɴ̈daɴ̈sʁ*.

It must be made round and flat, *ʁaɴ̈ʁiaɴ̈kemaɴ̈daɴ̈sʁ*.

[RONFLER. — TO SNORE.]

I snore, *netsigʂaréᶜgʁsi*, 3. tsi., etc.

[RONGER. — TO GNAW.]

I gnaw, e.g., a bone, *netsitsigʂadámen*, 3. sts.; *netsitsigʂamaɴ̈n ʁa ʁderi*, the part near the backbone.

[I gnaw] a piece of bark, *nederigʂagadámen*, *maskʂé*, 3. sd.

[ROSE. — ROSE.]

Rose, flower, *asekkʁhéssʁ*, *ak*.

[ROSÉE. — DEW.]

Morning dew, *aʁaɴ̈n*, *ʁsaɴ̈maʁaɴ̈n*.

Wait until the dew has passed, *pera éᶜkʂiaʁats*, or *paskaʁats*; indicative: *baskasaɴ̈n*.

[RÔTIR. — TO ROAST.]

I roast, using a cord, etc., *nʁéʁébapʁᶜkʂé*, (animate) *nʁéʁébapʁᶜkʁâɴ̈n*.

I roast with a spit, a pointed stick, at the end of which [the meat is placed], etc., *nedapʁnassi*, or *nepesakʂabamégʂé*, or *nedapʁsin*, or *nepessagʂabaɴ̈n*, 3. ap., (animate) *nepesaᶜkʂa baɴ̈n*.

The spit, or the [roasting] stick, etc., *psakʂabéʁsaɴ̈ganaᶜttekʁ*.

Roast [some] for me, e.g. meat, *apʁ́ri*, *ʁios*, e.g., 1st [person]: *nedaᶜpʁraɴ̈*.

If it were roasted, *apaɴ̈sídé*; it is [roasted], *abaɴ̈sʁ*.

I roast, e.g., a hare, *nedabaɴ̈n mategʂéssʁ*.

I roast fish over the coals, *nedabamégʂé*; meat, *nedabésé*, 3. abi.; a bird, *nedabirésé*, 3. ab.; likewise *nedapesenassi ʁios*, or *skamʁnar*, etc.

I roast [something], *nedapesené*.

Nedabaɴ̈n, I roast it; subjunctive: *éba, éban, ébanéba, ébét ébék, ébagʁ, ébégʁ, ébéhédit*; *maɴ̈da ébésa, ʁan, ébékʁ* [negative]; *nedabaɴ̈néban*, k. *ʁdabaɴ̈néban*, *--nenʁppan*, k. *k-naɴ̈pan*, 3. *ʁdabaɴ̈nébanir*; imperative: *abé, abéts, abéda, abékʁ, abéhédits, abaɴ̈sʁ*; it is [roasted], (animate).

[Page 448 of the manuscript is blank.]

[ROUGE. — RED.]

[MS 449] - That is red, *mkȣighen iȣ*.

[ROUGIR. — TO REDDEN, TO BLUSH.]

I redden it, *nemȣᶜkȣatsēssemen*, 3. am.

[ROULER. — TO ROLL.]

I roll it, *nedatbigȣaghēnemen*, or *nedatebenemen*, e.g. bark, *maskȣé*.

I roll, e.g., a stone, a log, etc., (animate) a beaver, e.g., *ghenaṅ nedatebipȸdȣn*, (animate) *nedatebipȸraṅ*, e.g. *kȣé*; one rolls it, *atebipȣdaṅsȣ*.

[RUBAN. — RIBBON.]

Ribbon, *sirki*, *ar*.

[* Probably from the English word *silk*. — Editor.]

[RUER. — TO RUSH AT, TO CHARGE.]

I rush [at something], *nekȣirdassi*.

I rush at him, I throw myself upon him, *nekȣirdasaṅ*; he [rushes] at me, *nekȣirdaṅgȣn*.

The eagle swoops down upon the fish, *akȣirdasaṅr saȣaṅgan namésar*.

[ENRHUMER. — TO CATCH COLD.]

I have a cold, *nȣssegȣiné*, 3. ȣs. [See above, p. 219.]

[Pages 450, 451, and 452 of the manuscript are blank.]

S.

[SAS. — SIEVE.]

[MS 453] - A sieve, for sifting flour or crushed corn, *siadiminaṅ'gan*.

I sift, I pass it through, *nesiadiminé*.

I sift that, *nesídȣ*; let it be sifted, *siadaṅsits*.

[SABLE. — SAND.]

Sand, *négaᶜkȣ*.

[SAC. — BAG, SACK.]

My bag, where I put my small belongings, etc., *nesaghiperaṅgan*, 3. ȣsag.

Bag, *menȸté*; my bag, *nemenȣté*, 3. am.

A bag of white-wood bark, *piᶜkaṅnȸdé*.

A bag of *ȣighebiar* [root fiber] that is not corded, *nȣᶜkenȸdé*.

A bag of white-wood *ȣighebiar*, *kakinȸdé*.

A bag of *ȣighebiar*, but of various colors, *ȣdéᶜkȣénȸdé*.

A hemp bag, *taghenaṅn-nȸdé*; hemp, *taghenaṅk*.

A bag of another kind of hemp, from which nets are made, *rhabinȸdé*.

Séᶜtagȣk is the name of the [material] with which it is made.

Another bag, made of *séᶜtagȣk*, *kesegȣssenȸdé*.

A sealskin bag, *akikʁéʁnʁdé*.

A porcupine[-quill] bag without a design, *pagañbi*.

Worked with a design, *arañʁiaghenigan*.

Tobacco pouch, *pitsipʁañdi*.

I make a bag, *nemenʁdéᶜkañn* — one says [this] of any [kind of bag] (Lat. *dicitur de omnibus*).

Make one, *menʁdéᶜké*; make me one, *menʁdéᶜkéʁi*.

I open it, *nepikañnemen*; I close it, *nekebʁberemen*.

I search in it, *nekßírʁᶜkhámen*.

Corn bag/basket, *nekʁtskenar*, *nisssʁskenar*, *tsʁskenar*, *iéʁskenar*, *naï'nʁskenar*, *negʁdañs kesʁskenar*, *arakéssʁskenédʁr*, *tañbasañs kessʁskenedʁr*.

Késsʁskenédʁrnasa kʁtzañnemen.

[SACCAGER. — TO PLUNDER, TO RAVAGE.]

We plunder the village, *nesikʁtéhemebena* [MS 454, 455]; *nesikʁtékémenénasar*, understood, *matsesʁar*.

We enter the village in order to kill everyone, *nepitigadassibena*.

[SACRIFICE. — SACRIFICE.]

I make a sacrifice. See I Offer.

[SAGAMITÉ. — CORN MUSH.]

Sagamité, *ntsañbañn*; I make some, *netsañhé*, or *nenetsañbassi*; make some, *ntsañbé*.

I make some for myself, *nenetsañpresi*.

Make me some, *ntsañpri*; I make you some, *kenetsanprer*.

At the start, I put a little flour in the water so that it will soon boil, *nederíhadʁn*, (animate); that is, in the kettle, *nederihadasañn*, or *nedañgßahadaʁañn*.

[SAGE, SAGESSE. — WISE, WISDOM.]

I am wise, *nʁrenaʁakesi*, 3. ʁr.

He is prudent, he does not go visiting, he does not joke around, he always works, *ʁañnesʁ*.

I am full of wisdom, I have wisdom as my [whole] portion, *nepéᶜkinʁi* — one says this only (Lat. *dicitur tantum*) of God; "you are" [in that state], subjunctive, *péᶜkinʁiañ*, 3. *péᶜkinʁit*.

I become wise all at once, having been foolish for a long time, *neʁéʁañdamira*.

[SAIGNER. — TO BLEED.]

I bleed from a wound, or from anywhere (Lat. *omni*), *nʁtsikʁâghesi*. See Blood.

I bleed from the nose, *nenekiᶜtana*, 3. neg.; [another form], *sañʁan nepʁkeskßéhañ*.

I bleed him, *nedagadamasañ*, 3. ʁd.; in the arm, *ʁpedinek*; in the foot, *ʁkañ'dek*; absolute form: *nedagadamasi*.

I bleed you, *kedagadamʁr*, or *mʁren*.

They bleed me, *nedagadamañghé*; I bleed [someone], *nedagadamassi*.

I bleed myself, *nedagadamañsi*.

Lancet, that is, the thing used [for bleeding], *dagadamañgañn*.

Bend your arm, *méʁiassis pekaʁné*; 1st [person]: *nepikaʁnemen*.

Rest it, let it fall upon mine, *maneniʁi pʁné nepedínek*, or *nepedinek téstʁ*; 1st [person]: *netéstʁn*.

Do not hold it tight, *mʁsak merikenemʁkkan*; 1st [person]: *nemerkenemen*.

The vein does not show, *mañda namihigʁsiʁi kañtsʁ*.

The blood comes out, *ʁtsikẞaghesʁ*.

I bind the arm, I put on the bandage, *nedassitaberemañ*.

If it comes undone, you will bind it again, *peskʁikẞaghiᶜré*, or *peskẞikẞaghirañghé*, *kederaberemen*, *iʁ kederaberemen pedin*.

Are you afraid of bloodletting? *kekẞitaérdamennasa tagadamañʁadin*.

[SALER. — TO SALT.] See Salt, p. 461.

I salt it, *nesañrañʁehamen*, 3. ʁs., (animate) *nesañrañʁehañ*.

That is too salty, *ʁsañmi sañrañʁehañsʁ iʁ*.

[SALIVE. — SALIVA.]

Saliva, *nesesekʁ*.

[SALUER. — TO GREET.]

I greet him, *nederamiᶜkasañ*, 3. ʁd.; I [greet] you, *kedaramiᶜkʁr*, etc.

I greet him for the sake of another, *nedaramiᶜkamasañ*; for, e.g., Pierre, *Pierar*.

Nedaramiᶜkamañgʁ, for Pierre, he greets me for Pierre's sake.

[Page 456 of the manuscript is blank.]

[SANG. — BLOOD.]

[MS 457] - Blood, *baᶜgakkañn*; my blood, *nebaᶜkkanʁm*, 3. ab.

I vomit it up through the mouth, *bagaᶜkkañn nʁtsiadʁ*; *kʁts.*, 3. ʁtsi.

I stanch his blood, *nekepiskẞébiᶜrañ*.

I am covered in blood, *nebakkaníʁi*, 3. *bagaᶜkkanẞio*.

I am entirely covered in blood, *nemesigẞaghesi*, 3. *mesigẞaghesʁ*.

The blood is stanched, it stops flowing, *éᶜkẞikʁâgat*, or *éᶜkẞitsʁan*; it does not stop, etc., *mañda kisi éᶜkʁitsʁañʁi*.

[SANGLOTTER. — TO SOB.]

I sob, I moan, *nenesagẞarañmi*, 3. ʁnes.

[SANGSUE. — LEECH.]

Leech, *pabéskʁ*; that which drinks blood, *pékkamesemit*.

[SANS. — WITHOUT.]

A carefree man, who troubles himself about nothing, *pañgẞi-arenañbé*.

[SANTÉ. — HEALTH.]

I am in good health, *nʁripemañẞsi*, 3. ʁr.

[SAPIN. — FIR TREE.]

Fir tree, *pʁpʁkañʰikʁ*; the branches, for [water] to run off over, etc., *sedíak*.

[SATISFAIRE. — TO SATISFY.]

I satisfy someone, *nedasighihaï*; for him, *nedasighiᶜtasésaï*.

[SAUMON. — SALMON.]

Salmon, *meskꞵamékʁ*, *kꞵak*.

[SAVON. — SOAP.]

Soap, *arégnasésaïgan*; I soap [something], *nederégnemen*.

[SAUTERELLE. — GRASSHOPPER.]

Grasshopper, *tzaïres*, *sak*.

[SAUTER. — TO JUMP.]

I jump, *nederikdaï*, 3. *arikdaʁ*, or *nekeθi*, 3. *keθaë*.

I jump upon [something], *nekꞵirdasi*, 3. *kꞵir*; upon him, *nekꞵirdasaï*, 3. *akꞵir*.

I jump down, *nepenikdaï*, 3. ben.

Facsimile p. 158 · printed p. 527 · guide words SAV–SEC

I hop on one foot, *nenapargaïdéˈksmi*, 3. nap.

I jump from [one piece of] ice to another, *nederikdaï*, *pksámik*.

I fall a little way off, *nebaghesin*.

[SAVOIR. — TO KNOW.] See below.

[SAUVER. — TO SAVE.]

[MS 458, 459] - I save myself, I flee, *nepʁrëé*; I help him escape, etc., *nepʁrëéᶜχaï*.

I flee, bringing the news as I flee, *nepétsiᶜphëé*.

ʁnabikꞵaïsikedain, the mouse, e.g., escapes the trap.

I give him hope in his heart that he will be saved, *nekighéraʁérmaï*.

I flee from him, I avoid him, etc., *nepʁraï*.

I consider him saved, I wish to save him, *nekighéʁérmaï*.

I consider myself saved, *nekighéʁérsi*, or *nekighéʁérmesi*.

That by which you save, your salvation (Lat. *salutare tuum*), *kekighéhʁésaïgan*.

The slave has escaped, *peskamʁ ʁa éᶜto*; 1st [person]: *nekadasipeskami* — one says this only (Lat. *dicitur tantum*) of a slave (Lat. *de mancipio*).

I set him free, I untie him for that purpose, etc., *nepeskamʁderaï*.

Nepʁrekʁ aʁéθʁs, he escapes me, he flees; 3. *apʁregʁr aʁésꞵʁssar*, he escapes him, he flees.

[SAVOIR. — TO KNOW.]

I know that, *mëéʁérdamen*, 3. ʁeʁ; I do not know (Lat. *nescio*), *nedasaïnerdamen*, *dámen*, (animate) *térmaï*.

One knows it for certain, *pebétérmegꞵat iʁ*.

One knows for certain about me, *nepebétérmégʁsi*.

I know it precisely, *nekinaʁérdamen*.

I want to know everything and see everything, *neniᶜtaïʁipébétsiʁéʁérdighé*.

[SCIE, SCIER. — SAW, TO SAW.]

Saw, *psipodasaⁿgan*, *psipodaⁿgan*, *temipodaⁿgaⁿ*; I saw it, *nedemipʁdɒn*, 3. ʁd.; *nepsipʁdɒn*, *psipodaⁿsits*, (animate) *nepsipodasaⁿ*, *psipodɒnets*, S. Barth[élemy].

[SÉCHER, SEC. — TO DRY, DRY.]

I dry it, by the fire, *nekesabéghisemen*, *nekesabessemen*.

When it is wet, I dry it by the fire, *nebégʁssásemen*.

It is dry, dried, *kespáte*, (animate) *kesepassʁ*; in the sun, *kizʁssek ʁtsipáᶜté*; by the fire, *skʁtâik ʁtsipáᶜté*.

The oxen, e.g., dry up a small river by drinking it all at once, *kaʁssʁk pézekʁda kadessemihididé ʁsikahadɒnaⁿ sipʁssis*.

I dry it by drinking all the water that is in the jug, etc., *nʁsikahadɒn*, 3. ʁsik.

Aⁿimirkaⁿn, one dries fish or meat by the fire, [or by] the sun.

Nedaⁿimirkaⁿn, or *nedaⁿimirké*, I dry venison, e.g., or fish.

Aⁿimirkémeghé, at drying-time, etc.

I dry that, *nesiphámen*, (animate) *nesiphaⁿ*; *sipaⁿsʁar*, or *kespasaⁿsʁar*, or *nekesepasemen*, (animate) *nekesepasemaⁿ*, (animate) *kesepassʁ*.

[SECOND. — SECOND.]

Second, or right beside, *ni kʁaᶜriʁi*.

I am the second, *nia naᶜkʁaᶜriʁi*, 3. *égma naᶜkʁaᶜriʁi*.

[SECOUER. — TO SHAKE.]

I shake it, *nebaséghíhadɒn*, 3. ab.; the snow, *nebaʁaⁿriakiadɒn*.

Shake off the snow that is on you, *baʁaⁿriakʁsi*, or *kʁtéʁsi*.

I shake the dust, e.g., off a piece of clothing, etc., *nepaséghihadɒn*, or *nebasihadɒn*; shake it off, *basihadʁ*.

It must be shaken, *paséghihadaⁿsʁ*, or *basihadaⁿsʁ*.

[SECOURIR. — TO HELP, TO SUCCOR.]

[MS 460, 461] - I help him in his need, giving him either food or goods, etc., *nenabatsihaⁿ*.

We help one another, whether in play, or in gathering something in common, *nekessʁᶜkaⁿnéna*, *késsʁᶜkaⁿda ʁitzekkédida*.

I help him, *nʁitsokkémaⁿ*, (inanimate) *nʁitsokkédamen*; help me, *ʁitzokkémi*; absolute form: *nʁitsokkéghémi*.

I help, e.g., the one whom they want to kill, and I am the reason they let him go, *nepʁkʁarʁhʁmasin*.

I deliver him from death, etc., *nepʁkʁarʁhaⁿ*.

Facsimile p. 159 · printed p. 528 · guide words SEI–SEV

[SEIN. — BOSOM.]

I carry [something] in my bosom, *nebimʁri*.

I move within the bosom, *nemaⁿdéʁaghi*.

I put it in my bosom, *nedaraⁿimsénemen*; imperative: *araⁿimséni*; (animate) *nederaⁿimsénaⁿ*.

[SEL. — SALT.]

Salt, *saⁿiraⁿʁéié*; it is salty, *saⁿiraⁿʁéhaⁿsʁ*, or *saⁿiraⁿʁetéhaⁿsʁ*.

[SALER. — TO SALT.]

I salt that, *nesaĭraĭɤéhamen*, or *nesaĭraĭɤetéhémen*, (animate) *nesaĭraĭɤéhaĭ*.

[SEL. — SALT. See above.]

[SEIN. — BOSOM. See above.]

[SEMER. — TO SOW.]

I sow, *nedaᶜkkiᶜké*. See Corn.

[SENTIR. — TO SMELL, TO FEEL.]

I smell it (Lat. *olfacio*). See To Sniff.

That smells bad, *matsimaĭgꞵat*, (animate) *matsimaĭgɤsɤ*, or *maskimaré*, very bad.

Good [smelling], *ɤrimaĭgꞵat*, (animate) *gɤsɤ*.

[SENTINELLE. — SENTRY, WATCH.]

I stand watch, I keep a lookout, etc., *nedeskɤibi*, *nedaskɤibitɤn*, 3. *skɤibɤ*, (animate) *nedaskɤipihaĭ*.

[SEOIR. — TO SUIT, TO BECOME. See below, p. 463.]

[SÉPARER. — TO SEPARATE.]

I separate from him, *nebagaĭtsiraĭɤaĭ* (said of a man, e.g., who leaves his wife, and then takes her back, and then leaves her again for a time, etc.).

I separate them as they fight, I lead one to one side, the other to the other, *nenet zatzebɤsaraĭ*.

I separate it, I set it apart, *netzatsibéremaĭ*.

I cannot separate myself from him, I am attached to his person, *nekesaĭdérmaĭ*.

I believe it separated, I separate them in thought (Lat. *in intellectu*), *netzatzébérdamen*, (animate) *netzatzébérmaĭ*.

[SERPENT. — SNAKE.]

Snake, *skɤk*, *skɤgak*.

Rattlesnake, *sisikꞵé*, *sisikꞵak*; the rattle, *ɤsígꞵian*; the skin, *ɤráhaghé*.

"Brood of vipers" (Lat. *progenies viperarum*), Jesus said [to them], etc., *skɤgak kenighihaĭregꞵba*.

Paĭbébetgakꞵat abasi, that which winds [like a snake].

Winding along, *paĭbébetghiɤi*, e.g. a road, etc.

Paĭbébetgaĭɤtsessen, a road that winds, e.g.

Sasaghiɤi, [going] straight, cutting straight across a road that winds, e.g.

Nesagɤssé, I go straight, cutting across this winding road.

[SERRER. — TO SQUEEZE, TO CLASP.]

I squeeze it, by hand (Lat. *manu*), e.g., *nesekekenemen*, or *nemerkenemen*; *neretsi*, 3. ɤsek., *ɤretsi*.

I clasp his hand, *nesekekenaĭ arenaĭbe*, e.g., or *nemerkenaĭ*.

Shake my hand, *segkikeni*, or *merikeni*.

I keep my hand pressed close to myself, upon my chest, e.g., *nedassitenemaĭisin*.

[SERVIR. — TO SERVE.]

I have you as a servant, *nɤdoᶜpaĭnihemin khaghé*.

I serve him (Lat. *illi ministro*), *nenɤdenaⁿ̈*; absolute form: *nenɤdenakké*.

[Page 462 of the manuscript is blank.]

[MS 463] - I make use of that, *nedaɤékkaⁿ̈n*, 3. ɤd.; make use of it, *aɤéᶜkké*; I am presently using it, *nedaⁿ̈ptaɤékkaⁿ̈n*.

He uses that to work with, *ɤdarokkékkaⁿ̈n*.

Kégɤ̊i io araɤékétaⁿ̈sɤ? — What is it to be used for?

What do you use, to do that? *kégɤs éɤékkassa érokkáné?*

I put shoes on him, *nedaɤémenaⁿ̈*, or *nedaɤémɤderaⁿ̈*, of the (animate) [class], 3. *ɤdaɤe*, etc.

[SERVANTE. — SERVANT (FEMALE).]

She is a servant, *ɤnɤdenegɤr*, or *ɤnénaɤ̈negɤr*.

I am a servant, *nɤdɤᶜpaⁿ̈niéskɤemmekɤ*.

[SEUL. — ALONE.]

I am alone, *nenekɤtsinni*.

I come alone, *nenekɤtsiᶜra*, or *nenekɤtɤssé*, 3. *nekɤ̊itɤssé*.

I go away alone, *nemaⁿ̈itsénekɤ̊iᶜtɤssé*, 3. *maⁿ̈*.

[SEULEMENT. — ONLY.]

Only, *ɤibiɤi*; sixteen, six — see Numbers.

[SEVRER. — TO WEAN.]

The child is weaned, it stops nursing, *éᶜkɤ̊itaⁿ̈n*; 1st [person]: *nedéᶜkɤ̊iᶜta*.

Facsimile p. 160 · printed p. 529 · guide words SEO–SOM

I wean him, *nedéᶜkɤ̊ítaɤaⁿ̈*.

[SEOIR. — TO SUIT, TO BECOME.]

That suits you well, *kedébekaⁿ̈gɤn*; 1st [person]: *nedéb.*, etc.

[SIFFLER. — TO WHISTLE.]

I whistle, *nekɤ̊ikɤssem*, 3. kɤ̊ik.; against [someone], *nekɤikɤssɤmaⁿ̈*.

[SIGNE, SIGNER. — SIGN, TO MAKE A SIGN.]

I make the sign of the cross, *nedaskahéɤaᶜtekɤkaⁿ̈'mesi*. See Cross.

I sign myself [make my mark] on the letter, *nedaɤikɤ́si*, 3. aɤik.

I signal to someone from a distance, I show him, *nederɤ̈igaⁿ̈damasaⁿ̈n*, 3. ɤd.

[SINCÈRE. — SINCERE.]

I am sincere, faithful, *nesaⁿ̈benaɤakesi*.

[SŒUR. — SISTER.]

My sister, says a woman (Lat. *ait mulier*), *nitséᶜkéssɤ*, 3. *ɤitséᶜkéssɤ̈ar*, or *nitsesékéssɤ*, 3. *ɤitsesékéssɤr*, or *nedárenɤm* — says a woman.

All those [women] are sisters, *ɤitsékéssɤdɤ̈ak*.

My sister, whether older or younger, says a man (Lat. *ait vir*), *nebaé̋nemɤm*, 3. *abaé̋nemɤ́mar*, or *aphaibénmɤmar*. See Kinship.

[SOIF. — THIRST.]

[MS 464, 465] - I am thirsty, *nekadaśssemi*, 3. gad.; I drink, *nekadɤssemi*.

I am extremely thirsty, *nesañkɤtâikadaɤssemi*, or *nesañkɤtâiañbañgɛ́*.

I thirst for that, *nekadaɤssemɤañdamen*.

[SOIN. — CARE.]

I take care of him, I look after him well, *nɤrihañ*.

I render him every service, or he always refuses me, *nedéhéraɤihañ*.

I take good care of him while traveling, e.g., *nɤañɤrɤssarañ*.

[SOIR. — EVENING.]

Evening, night, *pesedé*. See Night. It is evening, *pesedaɤïo*.

I will come this evening, *nebatsi pesedéghé*; note that the word (Lat. *verbum*) *pesedéghé*, used without the augment, that is, without the accent, signifies the future tense; with the augment,

it signifies the past tense (Lat. *præteritum tempus*), *pésedéghé baiéppan*.

It is evening, *ɤrañgɤïo*.

I see the evening again, [that is,] I am not dead [?], I see daylight again, *nedatsé^{c}kɤsin*; *nɤrañkɤsin*, I see the daylight again, etc. — that is said for the evening.

[SOLDAT. — SOLDIER.]

Soldier, *ɤssemañganes*, *sak*; are you one? *kɤssemañganessɤïnasa?*

[SOLEIL. — SUN.]

The sun reflects there, it is hot there, etc., *kizɤs ɤtébassemen*, or *téba^{c}tâi kizɤs ɤtsi*.

The sun, *kizɤs*.

Taïnenasa é^{c}to adɤtkizegat? (one answers this with it) — What time is it?

It will soon be day, *péssɤtsé^{c}kɛ̆at*; it is day, *tsé^{c}kɛ̆at*.

ɤémañban néhi^{c}ré, it shows itself a little.

It goes back, *ɤasɤ̈é*, or *ɤsɤ̈añn*.

Ni aneghi spirassit, it begins to grow light.

Néhi^{c}ré, it has risen; *nibadɤssé*, it moves along, advances.

Paskɤé, at the middle, noon.

Era^{c}sek kizɤs, *ahara^{c}sek*, it casts its rays.

Pedegɤssé, *nasé^{c}kɛ̆é*, *añremaɤé^{c}kɛ̆é*, or *ɤmañdañdé*, near to setting.

Neki^{c}ré, it has set.

The sun is there, *ni ɤdañ*; where is it? *taïni édañit?* — being there, *taïdé kizɤs*.

It shines, *pagadassem*; it blinds me, *nedagadassi*; *ɤdékka éskɛ̆a taïde nia édɤtsi añbkɤnɤ̈a*.

It is covered by clouds, *assɤkɤ*, or *nekahɤkɤ kizɤs*.

[SOLLICITER. — TO URGE, TO ENTREAT.]

I urge him to [do] something, I tell him plainly, *nedatsɤ̈imañ*.

Having urged him to tell me [about it], or to fish, etc., he is reluctant, but when I press him he obeys me, he tells me, or fishes, etc., *neké^{c}spɤkáharañ*.

Neké^{c}spɤkahareɤ, I obey him, etc., as above (Lat. *ut superius*).

[SOMMEIL. — SLEEP.]

I am sleepy, *nekadə́χi*, 3. *kadə́χɐ*.

How sleepy I am! *kadoχines tañini*.

[SONGE. — DREAM.]

Dream (Lat. *somnium*), *arekɐsɐdin*, (inanimate) *-tadamen*.

[SONGER. — TO DREAM.]

I dream, *nedereg8assi*. See "I dream" [above].

I dreamed that some misfortune would happen, *nɐ̈inañbádam*.

I dreamed that it would happen to me, etc., *nɐ̈inañbamesi*; to him, *nɐ̈inañbamañ*.

[SONNER. — TO RING.]

[MS 466, 467] - I ring the bell. See Bell.

[SORTIR. — TO GO OUT.]

I make him go out through the fear I cause him — that is why he goes out, *nɐnɐdéᶜpañɐ̈rañ*, or *nenɐdéᶜsarañ*.

We go out, *nenɐdaañbañsibena*, *ɐigɐ̈añmek ɐtsi* — only in the plural (Lat. *tantum in plur.*), 3. ɐd.

I go out of the cabin, *nemañtsi*, *nenɐdéssé*, 3. *nɐdaañbañsɐ̈ak*, they go out of the church, etc.

Ésiᶜré, or *siᶜré siadiminañganek*, or *menɐtek*, that comes out of the sifter or the sack, etc.

Ésiᶜrar skamɐnar, the corn comes out through holes, or leaves [?], etc.

I make him go out, I send him off walking, so to speak (Lat. *ut ita dicam*), *nenɐnɐdaharañ*, 3. ɐn.

ɐésékɐañsé, he stays inside, he does not go out, I prevent him from going out.

Tâi nedari ɐésékɐañsé nezaskadémɐañgan, or *nemɐskɐérdamɐañgan*, I wanted to cry, or to become angry, but I hold back so that my tears, or my anger, do not come out.

[SOUFFLER. — TO BLOW.]

I blow against him, *nepɐᶜtasañmañ*, (inanimate) *nepɐtaɐñdamen*.

This green wood on the fire hisses at me from its end, *nepɐtaɐañmɐkɐ*; *netsitsɐmegɐn*, it makes "tsi tsi tsi" at me; *netsitsɐ́mañ*, I make "tsi tsi" at it, etc.

I blow on my hands to warm them, *nekisɐarañ metamenar neretsiar*.

[SOUFFLET. — BELLOWS, SLAP.]

Bellows for the fire, *pɐdasañgan*; I blow [with it], *nepɐdasé*; 1st [person]: *nepɐdaɐé*. See Fire.

A slap; he is slapped, *gaskig8étéhañ*.

I give him one [a slap], *negaskig8étéhañ*, 3. agas.

I give him a slap, *nebabaghiádaɐañ*.

I blow, e.g., a bladder, *nepɐtaɐañdamen*, (animate) *nepɐtaɐañmañ*.

Nedaᶜsétañraᶜtamen, I blow my breath into the pipe, the [pipe-]stem.

[SOUFFRIR. — TO SUFFER.]

I suffer the fire applied to me, *nɐrerdámen éri métkazézímek*; *kɐr.*, *éri métkazézɐ́rek*, 3. ɐr.; *éri métkazézɐt*.

I suffer much, I have a strange misadventure, *nesaghíné*.

I make him suffer, *nesaghipenaraⁿ*.

I make him suffer, I torment him, *nemamégahaⁿ*.

I suffer that patiently, *nedaⁿinhérdámen*; because of him, *nedaⁿinhérdamaʁaⁿ*.

You will suffer for it in a strange way, you will pay for it in hell (e.g. for mocking God), *kesagaⁿimʁrgʁntsi araⁿimki ne taⁿini ari*, or *kesaghinéʁaⁿidamentsi*.

I suffer greatly over something that was so distressing, *netsiᶜramadámen*.

Pʁdedasákʁdé iʁ abasi, this wood smokes on the fire.

Nepʁdedasákʁsi, it smokes at me, I am bothered by it; said improperly, or ironically, *nepʁtasaⁿimekʁ*.

[SOUHAITER. — TO WISH.]

I wish greatly, *nenʁmérdamen*, or *nepaʁaⁿi'damen*.

I wish for something, *nepaⁿiʁérdamen*; ardently, *nedatsʁ̈érdamen*, or *nedatsʁ̈itʁn*.

I wish, e.g., to go, *nedassʁaⁿidamen*.

My wish, my aim, *nedatsʁaⁿidamʁ́di*.

It has been a long time that I have wished to see him, *naⁿiʁat ni kekʂirʁmeren*.

I wish for it, I desire it, etc., *nekʂirʁmaⁿi*.

Paⁿi'ʁké; 1st [person]: *nepaⁿi'ʁké* — said of a child (Lat. *de puero*), he wants to go outside there, or there, etc., *nederipaⁿi'ʁ̈ké*, or *nederipaⁿiʁkaⁿin*, 3. ʁderip.; likewise, *nederitsʁᶜkaⁿin*, 3. *ʁderitsʁ'kaⁿin*, or *tsʁᶜké*.

Gakiʁaⁿidʁ̈ak, they long ardently, e.g., for their village.

Gakiʁaⁿidʁ̈é gakke ʁá, so much does he long [for it], etc.

[SOULAGE. — TO RELIEVE.]

I relieve him, e.g., a soul in purgatory ...

... [purgatory], praying to God for her, *nʁraⁿibéθeraⁿi*.

I relieve him in some way in his sickness by talking to him, *netsikĩharaⁿi*.

Netsikiharegʁn, I feel as though relieved by what he tells me.

[SOUPIRER. — TO SIGH, TO LONG FOR.]

I long for corn, e.g., *amaⁿité ʁdaskamʁnmia*; absolute form: *nedagʂighémi*.

[SOUPÇONNER. — TO SUSPECT.]

I suspect him of having taken, or hidden, something of mine, *nedagʂimaⁿi*.

One suspects, e.g., the medicine-man of having caused someone's death, e.g., *agʂimaⁿi meteʁrenʁ*, etc.

[Page 468 of the manuscript is blank.]

[SOULIER. — SHOE.]

[MS 469] - French shoe, *asennʁtsʁákessen*, *nar*, or *arenekessen*, *nar*, savage [style].

— Savage [shoes], *mkessen*, *nar*; my shoe, *nemekessen*, *nar*.

My shoes are worn through, *nedaʁᶜkáma*; they are worn out, *nemétkáma*.

I make some, *nemakseneké*, 3. *keseniᶜkké*.

Nisʁkskenagadʁr, two pairs.

I mend them, *nemiᶜsakisené*.

I sew them, *nedaskʁamenar*; I pleat them, *nebiᶜkhamen*.

The laces, *tatasagʁanañbi*.

I smoke them [to cure them], *népassénemen*; smoke mine for me, etc., *passemasi nemekessenar*.

My shoes are stiff, *kesʊaskedar nemekessenar*.

I rub them when they are stiff, *nenʁkéghenemenar*.

I put them on, *nedaʁémi*, 3. *aʁémʁ*.

I take them off, *nekedékesené*.

I put them out to dry when they are wet, *nedékʁdkēsené*.

Fold, pucker of the shoe, *pekaïgan*, *nak*.

I pleat them, *nepikhámen* — one says this also of cloth, or of anything else (Lat. *de panno vel quolibet alio*).

[SOURD. — DEAF.]

I am deaf, *negaghéᶜpsa*, 3. gag., sé.

[SOURCIL. — EYEBROW.]

Eyebrow, the hair [above] the eyes, etc., *mañmañn*; my [eyebrow], *nemañmañn*.

Nemañmañn mañtsiᶜré, go, walk — a sign of some greeting, etc.

[SOUTENIR. — TO SUPPORT.]

I support the sick person to help him walk, *netsitʁnañ*, 3. ʁt.

The fort of the church, e.g., and the fort of the savages, support each other, help one another, for defense, *ʁrinisʊtar ʁrir*.

[SOUVENT. — OFTEN.]

Often, *añkʁañbékki*, or *naïnekʁtsíʁi*.

[SOUVENIR. — TO REMEMBER.]

One remembers that, *mikʊitéhañdañsʁ*.

I remember that, *nemiᶜkʊitéhañdamen*, (animate) *-hañmañ*.

I do not remember, *mañda nemiᶜkʊitéhañdamʁsnar*, *négar*, or *nemiᶜkʊéremañ*.

I remember [it], *nemiᶜkʁitéhañmesi*.

I remind him, *nemikʁraʁéhañ*.

[STÉRILE. — BARREN.]

She is barren, *ptʊsʁ* — said only (Lat. *dicitur tantum*) of a barren moose; of a woman (Lat. *de muliere*), *ptʁsʁskʊaʁ*; of a man (Lat. *de viro*), *ptʁsʊañbao*.

[Page 470 of the manuscript is blank.]

[SUAIRE. — SHROUD.]

[MS 471] - Shroud, that in which one is buried, *ʊiséghenígan*.

The Holy Shroud, *ni Jesʁs ʊiséghenessa*.

[SUCER. — TO SUCK.]

I suck that (the *saʁan*, *nesisibadamen*, *sisibadañsʁ*), or *nesinebégadámen*, (animate) *-bégámañ*, *sinebégadañsʁ*.

A stalk of Indian corn to suck, *sipskenaïgan*; I suck it, *nedassipskáné*.

[SUCRE. — SUGAR.]

Sugar, *sʁ́gar*[*]; I find in it the taste of sugar, *nesʁgarítamen*.

Kedassʁgarem, your sugar; that is, you have some.

I make some, *nesʁgarikké*.

[SUER. — TO SWEAT.]

I sweat, *nedaⁿibesési*; the fire makes me sweat, *skʁtâik nʁtsiaⁿibesésé*.

I sweat while eating, *mitsiaⁿiné nebaⁿipeséppi*.

[SUERIE. — SWEAT-LODGE.]

Sweat-lodge, *ʁakahígan*; I sweat in it, *nʁakáhama*.

[SUIE. — SOOT.]

The soot of the chimney, *piratâi*; there is some, *piratâio*.

I remove it. See Chimney.

[* From the English, *sugar*. — Editor.]

[SUFFOQUER. — TO SUFFOCATE, CHOKE.]

I choke him, ..., *nekeskedʁnénaⁿi*.

[SUGGÉRER. — TO SUGGEST.]

I suggest it to him, *nʁiᶜtamaʁaⁿi*, 3. *aʁi*.

[SUIVRE. — TO FOLLOW.]

I follow him, sequor (Lat.), *nenʁssʁkaʁaⁿi*; by sight, *nenʁsʁaⁿibamaⁿi*.

I follow him wherever he goes, *nenʁsʁpenaraⁿi*.

SUISSE. — CHIPMUNK (A KIND OF SQUIRREL).

anikʁses, *sak*; squirrel, *miᶜkʭ́é*.

[SUPERBE, SUPERBEMENT. — PROUD, PROUDLY.]

I am proud (of a man), *nebaⁿiraⁿibaï*, *nebaⁿiredʁn*; (of a woman), *nebaⁿirskʭaï* or *nebaⁿiredʁn*, 3. *baⁿirskʭaʁ*.

I think proudly of myself, *nepaⁿiredʁnʭitéhaⁿisi*.

[SOUHAITER. — TO WISH. See above.]

[MS 472, 473] - *Nekʭariᶜra*, I have a great joy in seeing the one whom I wished for, etc.

[SUPPLIER. — TO BESEECH, IMPLORE.]

I beseech, *nesʁsmaⁿisi*; him, *nʭʁsinʁámaⁿi*.

I beseech for the souls in purgatory, *nʭʁsaⁿisʁʁésaⁿik naⁿʁsatkazézítsik*; absolute form, *-gógʰémi*.

I beseech him with winning words, *nʭʁsinaⁿigʁmaⁿi*.

Kégʁ ʁtsi ʁsʁsinʁsaⁿigʁmian, said e.g. by a mother to her child, who calls her "mother" in order to get to nurse — as if to say, it is not without purpose that you call me mother, etc.

It is also used in councils when one wishes [to persuade someone], etc., *kesʁⁿisinaⁿigʁmereba*.

[SURMONTER. — TO OVERCOME. See below.]

[SURPASSER. — TO SURPASS.]

I surpass, *nenegaïmihθé*; *nénegaïʁadʁak*, they surpass each other.

I surpass him, overcome him, *nenegaïmihaï*, or *nenegaïmkaʁaï*.

Négaïmihʁraïné kégʁi kemiri, you will give me something if I have done it, or said it, sooner than you.

[SURMONTER. — TO OVERCOME.]

I overcome him, *neʁinihaï*, (inanimate) *neʁiniᶜtʁn*; overcome yourself, *ʁinihθsi*.

I would have been overcome without you, *nᶜʁinihʁghéhébanba maïda* (not/no) *kia*. See To Conquer.

[SURPLUS. — SURPLUS, EXTRA.]

One extra — one uses all of them except one, one left over, *kʁtsiᶜré*.

[SURPRENDRE, SURPRIS. — TO SURPRISE, SURPRISED.]

I am surprised at that, *nedaïsaghérdámen*.

A surprising thing, *aïsaghérdaminaïgʁ*; 1st [person], *nesaghestaʁaï*.

I am surprised at what you tell me, at what I hear you say, *kesaghestʁr*, *kesaghinʁdθren*.

I am surprised at what is told me, e.g. it being otherwise than I expected, *nekʁâᶜriᶜra*, *kθariraïnes taïni*, what a surprise, etc., *nekʁariraʁémeghé*.

[SUSCITER. — TO STIR UP, INCITE.]

I stir them up, the Iroquois for instance, *nekakésθmaïk mégʁak*.

I stir him up, *nekakésθmaï*.

[Pages 474 and 475 of the manuscript are blank.]

T.

[MS 476, 477] **[TABAC. — TOBACCO. See Pétun.]**

TACHE. — STAIN, SPOT.

Stain, labes (Lat.); it is stained, *psagatsiᶜté*, (animate) *psagatsesʁ*, plural *pépsagatsiᶜté*; I stain it, *nepepesagatsesemen*, or *nepesagatsesmen*, (animate) *nepesagatsesaï*.

[TAIRE. — TO BE SILENT, KEEP QUIET.]

I am silent, taceo (Lat.), *netsikápi*, 3. *ts*.

I make him keep silent by doing something to him for that purpose, *netsighiharaï*.

TALON. — HEEL.

magʁâïn; my heel, *nagʁâïn*, 3. *ʁagθaïn*.

Facsimile p. 164 · printed p. 533 · guide words TAM–TER

TAMBOUR. — DRUM.

paksraïgan; I beat it, *nedapagθaθ́ri*.

[TARIR. — TO DRY UP, RUN DRY.]

The brook, the place where one draws water, has dried up, *sikkaaïsʁ*.

It will not dry up for a long time, *sipkisikkaaïsʁ*.

TASSE. — CUP.

taösseméđi, *ar*.

[TÂTER. — TO TASTE, TRY. See "Goût" (Taste).]

I taste some of it, etc.

[TÂTONNER. — TO GROPE.]

I grope, *nekĝirʁnemen*.

[TARD. — LATE.]

I came too late, e.g. for the Mass, *nemétsikʁsi*.

[TEINDRE. — TO DYE.]

I dye it, boiling it, *nedatsemen*, (animate) *nedatsesaï ʁaradé*; it is dyed, *atsesaïsʁ*.

I dye, boiling it, *nedaᶜtsaïsé*; in red, *nedatsádabé*.

Nedatsa émkʁnak, I dye spoons; *nedatsesaïʁa*, I dye only one spoon, with *sedi*.

Nʁtéghebiar, I dye *ʁighebi*.

Nedatsesarabé pikkaïnar, a kind of hemp.

[TÉMOIN. — WITNESS.]

I take, e.g., God to witness, I deny that I have done that, and it is as true as that there is a God, etc., *nenespihighésï kᶦkʁ*.

TEMPÊTE. — STORM, TEMPEST.

kesaïtgĝi; it has ceased, *éᶜkʁikesaïtgĝi*.

[TEMPS. — TIME, WEATHER.]

I know what the weather will be, or the day, *neʁésíᶜnamen ʁaᶜkamé*.

It is fine weather, a fine day, *ʁrikizegat*; bad [weather], *matsikizegat*.

It has been a long time, *naïʁat*; it has not been long, *kétsikaïʁé*.

Think of whatever time you wish, it is always ahead [of you], *aïaïgʁaïmadđghé*, that is to say [idem est], *na ʁdasamek aïgʁaïmekni*.

I did not think it was time yet, e.g. to come, that the time was not yet long enough, *nederitéhaïsihiban eskʁa éᶜto kʁnat*.

Penetsaïiʁi, or *penetsaïʁiʁi*, or *petsenaïʁiʁi*, [it is] a long time.

Penetsaïʁssé, or *petsenaïʁssé*, it is a long time before it comes.

Pénetsaïʁikisighék, or *pétsaïʁighék*, it takes a long time to grow.

Penetsaïʁigʁ, this child is long in growing.

TENAILLES. — TONGS, PINCERS.

nimeskʁtâiaʁéígan. [MS 478, 479]

[TENIR. — TO HOLD.]

Mary was holding the book precisely, and the place in the book, etc., *méaïʁnek*; 1st [person], *nemaaïʁnemen*, I hold it precisely there.

[TENTATION. — TEMPTATION.]

Temptation of Jesus, *anbanniʁits ʁrir pnapskʁr ni ʁskitrann Jesʁssar matskʁ panbatami ʁigamigʁk pita spemek — ʁdirañr — penikdaï mdhaba keʁéktésinʁ, kenitʁnegʁktsi angeriak, &c., ne mina amantsarann pita ari mʁspadenek ni ed trann ʁsankʁghé.*

[TERRASSER. — TO THROW TO THE GROUND.]

I throw him down, *kik nederakkañn.*

[TERRAIN. — GROUND, TERRAIN.]

The ground is not level, *mañda* (not) *tétebakamighési.*

The high [ground], *ketsemekꝸakamíghé.*

The low [ground], *ʁañrkamíghé*; I level it, *nʁrékkéhíghé.*

[TERRE. — EARTH, LAND, GROUND.]

The mainland on the seashore, e.g., *ketakamigʁ.*

Earth, ground, *ki*; on the ground, *kik*; on this earth, *iʁᶜkkik.*

Underground, *arañmkik.*

Land that has been burned over, where there is nothing but brush left, *tsegaᶜtaïᶜkʁ.*

On the ground, down, *metsiʁi.*

I go into the woods/backcountry, e.g. hunting, or etc., *kepiʁi neda.*

I come back from there, *kepiʁi nʁm.*

I go into the backcountry for a short time, *nekiʁkéni.*

I intend to go there, etc., *nekiʁitéhañsi.*

The earth produces, *ʁsañkanʁr, sañkkéᶜrar messiʁi kégʁssar.*

Facsimile p. 165 · printed p. 534 · guide words TER–TIR

One fattens/enriches the land to make it bear better, *pakkikañn.*

I enrich it, I put something on it, etc., *nedapkikké.*

This land, where we live, e.g., is poor/wretched, *iʁki ketemañghesesin.*

The place where one crosses the land to reach a lake or river, or to go to some place, *kepañʁsesek.*

That is where he cut across, etc., *ʁétsi kepañʁdédeban.*

Nekepañbañsíbena, we cut across, we cross, etc.

I cut across, I cross the land, etc., *nekipʁssé.*

The land along the edge of the river, or the shore, the terrain, *nesañkiᶜré* or *penegañkiᶜré.*

Land that is burned over so that it will be good, and that is good because of the fire, etc., *ʁskikkedé*; *ʁskikkesañsʁ*, one burns it, etc.

The land caves in, e.g. in spring, that which is on the edge, *pekꝸatekéᶜrré.*

The land caves in [tombe], or [as with] a mountain, *kétkéásʁ.*

The land is on a slope, *atsiᶜtasañké.*

From the water where I am, I go to land, *nenañdagañsé.*

TÊTE. — HEAD.

metep; my head, *netep*, 3. *ʁtep.*

The head of a man, *arenañbaañtep*; of a moose, *mʁsañtep.*

Of a deer, *marʁsaⁿitep*; of an eel, *nahamʁaⁿitep*, etc.

The top of the head, *manaⁿiskʁaⁿitep*.

Death's-head, skull, *tsipanaⁿitep*.

I cut off his head, *netemigʁsaⁿ* or *netemigβéᶜharaⁿ*, *netemigβétéhaⁿ*.

I tell him to do as he pleases as far as I am concerned; I no longer interfere, *nʉ̈ékaⁿitsímaⁿ*.

Head-breaker [war-club], *paᶜkβé*.

I lower my head, I bend it, *nedatsitattʉ̈kβési*, or *nenaʁaskβébi*, or *nenaʁaskβégaⁿ'baʁi*, 3. *naʁ*.

I lower it while walking, *nenaʁaskβési*.

I make him lower it, bend it, e.g. to anoint him, *nenaʁaskβénaⁿ*.

I raise it, *nedaspikʁkβési*; raise it! (imperative), *spikʁkβési*.

I scratch my head, *neketsegaⁿidebéᶜnesi*.

I cause him to have a headache by having beaten him, *nepeskβeᶜtehaⁿ*.

He walks with his head bowed down, *atsiᶜtaʉ̈kβéssé*, 1st [person] *nedatsiᶜtaʉ̈kβéssé*.

I bow my head while standing, *nedatsiᶜtaʉ̈kβégaⁿbaʁi*.

I let him do as he pleases; or, holding him, for example, I let him go, etc., *netsighíᶜtaʁaⁿ*; *ketsighiᶜtʁr*, I [leave it to] you.

Mʁskʁ, the beaver, seal, etc., raises its head out of the water; *kamegʁ*, it dives back under.

[TETER. — TO SUCKLE, NURSE.]

The child suckles its mother, *ʁigaʁssar ʁnʁnaⁿimaⁿir*, 1st [person]. [MS 480, 481]

I suckle it, *nʁnaⁿimaⁿ*; that, *nenʁnaⁿidámen*.

I nurse [give suck], *nenʁsaï*.

I give him suck, *nenʁraⁿ* (*nʁni*, "suck, suckle me").

I suckle, says a child (Lat.), *nenʁni* or *nededarita*.

I wean him, cease giving him suck, *nedéᶜkβitaraⁿ*.

ʁa dakkepegβa éskʁa pemiᶜtaⁿit? Does he still suckle?

I stop giving him suck while carrying another in the womb, or likewise, without having one, *nedʁtsinéáⁿ* or *nepsekarθnaⁿ*.

[TIRER. — TO SHOOT, PULL, DRAW.]

I shoot the gun at someone, *nepéskam*, 3. *apéskaⁿir*; *asenni péskak?* who is it that shoots?

Against a tree, *abasi negeskam*.

In flight [shooting at something flying], *nenitstéhaⁿ*.

Him, *nebarhaⁿ*, 3. *abarhaⁿir*.

One shoots, *péskaⁿisʁ* or *péskedé*.

I pull myself up while lying down, *nedaspesin* or *nedaspiᶜgθsin* or *nedaspiᶜgʁsi*; imperative: *spigʁsi* or *spesin*.

Asaᶜsin, pull yourself to the other side, to the foot side, e.g.; *tabasesin*, down toward the foot side.

I miss while shooting, *nebarhíghé*, 3. *arahíghé*.

Wadding-puller [ramrod tool], *kéthígan*.

I pull something from somewhere, *nenʁdenemen*.

I pull it out of the fire, *nekétkazénaⁿ*.

He pulls me by my robe, *negheréghiphɞkɞ*.

I pull his ear, *nɞikɞañragsénañ*.

I pull him out of an underground place, *nɞikɞañbékhañ*.

I pull him, e.g. out of a cellar, a hiding place, *nɞdɞssadɞn arañimiɞi*.

I pull him, I being below and he above, *nepenekañrañ*.

I will pull you down when you go up to heaven, *kepenakañrertsi spemkik aiañ'ané*.

I pull him up, *nɞikɞnañ* or *nedaspigɞnañ*.

Kepeskampesanasa? Have you shot [something], that is, killed it?

Nepeskamɞhɞban niseda or *péskághé*, I have killed two of them there, etc.

I pull, by hand, e.g., a thorn or a piece of wood from the finger or some [other place], etc., *nekétenemen*.

With the teeth, something, *nekétatámen*.

Ni ɞsin S. Thomas, namitaɞanné kési késtéhañsisa pisineskañné, ertéhansisa ɞréɞañganek neba aiaga nɞranmsedamen, &c. Kina Thomas kési hestéhansianneban pisineské értéhansiameban neréɞanganék mɞsak miña ketzaɞermikan.

TISON. — FIREBRAND, EMBER.

pɞkɞkazédé, ar.

[TOMBER. — TO FALL.]

I fall from above, *nepeniᶜra*, 3. *peniᶜré*.

I let it fall into a sack, a bowl, a vessel, etc., (animate) *netebakkañ*.

Nepenaχañ, I let it fall from above.

I fall to the ground, *nɞéktessin* or *neghipteᶜssin* or *nederetéssin*, 3. *aritéssin*.

I make you fall, *nɞéktéssímañ*.

I fall a little way off, *nebaghesin*.

I fall in the water, *netsaɞpiᶜra*.

I fall backward, *nedénatsinetéssin*.

I make him fall by striking him, *negɞagɞiharañ*.

I let it fall by accident, I let it fall, *nebarenemen*, (animate) *nebarenañ potanie kandak*, *nebanégɞnemen*, the same; 3. *ab*.

A tree has fallen on me, *nekaɞaɞghi*, 3. *kasaɞgɞ*.

That has fallen, *peniᶜré*; into the fire, *ketsesétéssin*, (animate) *ketsesésɞ*.

I fall down dead, *nekɞérkɞiné*; I fall while sliding, *nɞsasseteᶜkka*.

A cabin has fallen, *ɞigɞañinmé*; *messiɞi sɞkkɞrañimsené*, by the wind.

I make it fall, *nepenihararañ* or *nepeneteᶜsimañ*.

Penegañikiᶜré, the land caves in, breaks away from the riverbank, e.g., in spring.

Tsanaᶜtâi, it stops in its fall, a rock, e.g., etc.

I let it fall from my mouth, *nebaradámen*, (animate) *nebarámañ*.

I let it fall from my hand, *nebarenemen*, (animate) *nebarenañ*. [MS 482, 483]

I cause something to fall on him, *nesegɞskitéhañ*.

That has fallen on me, *nesegɞskitéhɞgɞn*.

I fall on him, *nesegʁsketéᶜkaʁañ*.

Nʁéktéssin, I have fallen.

That is what made me fall, *nenañbiskʁaham*, or *hamen*.

It has fallen into my windpipe, e.g. water or food, *neségʁami*.

I make him choke on it in this way, I am the cause of it, *neségʁamʁrañ*.

Sʁᶜkêiᶜré, or *peniᶜré meghi*, e.g. the scab falls off.

Sʁᶜkêiᶜré, *ʁigʁañm*, the cabin falls.

I make, I let a little water fall, from the finger, e.g., *nepesakbéstʁn*.

On him, on the tongue, e.g., of the miser [evil rich man], *nepesakbéstaʁañ*.

TONDRE (kindling), for lighting a fire, etc., — TINDER.

tsikʁâñgʁsakʁ or *ikʁâñgʁsakʁ*.

[TONDRE. — TO SHEAR.]

I shear him, *nemʁsañ*; I shear myself, *nemʁsi*.

TONNEAU. — BARREL, CASK.

mañrikírés, *sak*.

TONNE (of bark). — BARK CONTAINER.

ʁañʁañitsénígan.

[TONNER. — TO THUNDER.]

It thunders, *pédañghiagʁ*; thundering, *pédañghigné*; it was thundering, *pédañgʁppan*.

Lightning, *saᶜsañbígʁak*, or *pesakʁrahasʁak pédañghiak*, *ʁtseskaʁisasañbígak* — there is lightning, it is going to thunder.

[TONNERRE. — THUNDER.]

The thunder has struck, *pédañghiagʁ arikténᶜkkaʁak*, or *pédañgʁ*, *-gʁio*, sub. *pedañghisik*.

Nʁdʁté pédanghiak aneghi nanitʁmeghi sasanbigʁé hédidé nettai tsibatekʁkañn nikeba ʁtsi mañda kegʁi arihigʁhʁdikʁ pedanghio.

[TORCHER. — TO WIPE.]

I wipe it, etc., *nekassehámen*, (animate) *nekassehañ*.

[TORT. — WRONG, HARM.]

I am wronged, someone has caused me to lose, e.g. my daughter who died for want of help, *nʁéghihʁghé*.

I do him wrong, etc., *nʁéghihañ*; (inanimate) *nʁéghiᶜtʁn*, I spoil it, I lose it.

[TORDRE. — TO TWIST.]

I twist, I spin thread, *nederetakníghé*; (inanimate) *nighitʁn*.

TORTUE. — TURTLE.

tʁrebé, *bak*; its shell, *amikenakʁ* or *ʁaraghé*.

TÔT. — SOON.

tébné, *tébnétsi*, *kégañ*, or *néᶜhéni*.

[TOUCHER. — TO TOUCH.]

I touch it, e.g. the ear, with saliva, *nepesagɐnmaɐaⁿ*, or *saⁿn*, etc.

I touch it, tango (Lat.), *nesaⁿimenenemen*; him, *nesaⁿimenaⁿ*; I touch myself, *nesaⁿinipɸsi*.

I touch him on the body, *nekɓakɓétésaghenaⁿ* or *nenanaⁿsésaghenaⁿ*.

I feel that, groping, e.g. [to see] whether there is something in a sack, *nekɐtenemen*.

I am not moved by that, *nekikanitéhaⁿidamen*, or *nekikanérdamen*.

I am not moved by what someone [does or says], etc., *nekaⁿikaⁿikérdamen*.

I feel, take the pulse, *nekɐtaⁿibéghenaⁿ*.

I make him touch, e.g. relics — I apply them to him and then take them away, *nedaɐitenemaɐaⁿ*; *-maⁿgɐn*, [he does this to] me; *mɐr*, [I do this to] you.

Nenaⁿisiptɐn nhaghé, e.g. I touch it, scratch it, take hold of it in touching it.

Nematsisaⁿimpɐsi, I touch myself wrongly.

Nepaᶜtataⁿinskâhasi, I lay my hands on it, etc.

[TOUPIE. — TOP (TOY).]

A kind of top that children make spin, etc., *aripodaⁿigan*.

I make it spin, *nederipɐdɐn*; spin it! (imperative), *aripɐré*. [MS 484, 485]

[TOURMENTER. — TO TORMENT.]

I torment myself, scratching with my nails, *nedaⁿimbédaskiretsési*.

I torment him, *nemamégahaⁿi*, (inanimate) *nemamégatɐn*.

I torment him, afflict him, I am importunate with him, *nɐnemihaⁿi*.

I am tormented enough, more than enough, *nëémaⁿibési*; said also of food (Lat.).

I torment his father, *nemamégataɐaⁿinar amiᶜtaⁿigɐssar*.

Nɐniadaɐaⁿinar kégɐssar, I have caused him to lose something.

[TOURNER. — TO TURN.]

I turn about in a canoe, *nekɐdegɓiᶜra*, or *nekɐskaⁿiɐé*.

I turn it, *nekɐdegɓitéᶜkkaɐaⁿi*.

Turn that in your hand, *kɐrbipɸdɐ*; 1st [person], *nekɐrbipɸdɐn*.

It must be turned like a roast, etc., *kɐrbipɐdaⁿisɐ*.

I turn around while walking, *nëaⁿiëiaⁿisé*.

I go around the tree, *nekistaⁿigɓépési*.

I turn myself, changing position, while lying down, *nekɐrbakéᶜsin*, or *nekɐrbeᶜssin*.

Kɐrbaskipɐdaⁿisɐ, to turn the roast, e.g. hung on a cord, *nekɐrbaskipɐdɐn*, (animate) *nekɐrbaskipɸraⁿi*.

I turn it upside down, I make what was below be above, *nekɐrbaᶜtɐn*; particle, *kɐrbisi*; (animate) *nekɐrbaraⁿi*.

It must be turned, *kɐrbetaⁿisɐ* or *kɐreperaⁿi*.

TOURNE-SOL. — SUNFLOWER.

kisɐskaⁿiⁿiak.

TOURTE. — WILD PIGEON.

prés, *préssak*.

TOUT. — ALL, EVERYTHING.

messiʁi, *nekikkañiiʁi*.

Everywhere, *kiʁi* or *papaïmiʁi*; *kiʁdaʁ*, he visits everywhere.

[TOUSSER. — TO COUGH.]

I cough, I go "hem, hem," *nʁskʁâraïmi*, 3. *ʁss.*; [further example], *ʁskʁâraïmiritsir*, etc.

[TRAHIR. — TO BETRAY.]

I betray him, as Judas [betrayed] Jesus, e.g., *nenebakadáʁañ*.

[TRAÎNE. — SLED. See below.]

[TRAITER. — TO DEAL WITH, TRADE, TREAT.]

I trade, *neᶜtaᶜtañʁé*; that, *netaᶜtañʁañn*, *netatañʁéᶜtʁn*; him, *netatañʁéhañ*.

ʁgaᶜkéᶜto mañda añʁadiʁi, is that not traded? is it given away for nothing?

Gaᶜkio añʁadʁ or *añʁadʁssa*, one wants it, etc.

I deal secretly in another's goods to draw the profit myself, as if it were mine, *nekemʁtsiatañʁéᶜtʁn*.

I trade to gain something, *nedatañʁasi*.

— that, to draw a profit from it, *nedatañʁasiᶜtʁn*.

Nebaémerʁtemen, I want more for it than it cost me.

Baémerʁtañsʁ kégʁi, one sells it for more.

ʁsañmerʁtañsʁ, one sells it too high, etc.

I sell at the same price as at Quebec, e.g., *nederhamasin*, or *si*.

I give it to him at the same [price], etc., *ni érhamaʁk*; to you, *ni érhamʁra*; 1st [person] *nederhamaʁañ*, or *nʁrhámaʁañ*.

TRAÎNE, TRAIN, TRAÎNER. — SLED, SLEDGE; TO DRAG.

ʁdañbanaskʁ, *kʁr*; I drag [a sled], *nʁdañbé*.

Matsipʁdé, it slides badly, with difficulty, *matsipʁsʁ*, *ʁripʁsʁ*, etc.

I faint from it, *nesañkʁtâinasi*.

I drag it, *nʁdañtsimañ*, 3. *ʁd*.

I make a sled, *nʁdañbanaskʁké*. Sled, cart — see "Chariot" (Cart).

A sled made of a deerskin, *ʁdañbañgan*.

ʁdañbéhañsé, one makes a sled of it.

I load it, *nʁrañbañdikké*.

I have one, *nʁdañbañnaaskʁ*; negative, I have none, *mañda nʁdañbañnaaskös*.

I drag him, holding him by the hand, he being on the ground, *nepemañdañtsipha*.

I drag it along the ground, *nʁdañtsimañ*, (inanimate) *nʁdañtsitʁn*.

TRANCHE. — CHISEL. See below, p. 488.

[TRANSPARENT. — TRANSPARENT.]

Baʁi-namihigɓat, one sees it transparently; even though it is inside something, one still sees it, etc.

Basiʁi, transparently.

Baʁañbadañsʁ, *baʁañbamegʁé*, a blanket, e.g., one sees through it.

I see through it, *nebaʁañbadamen*, (animate) *nebaʁañbamañ*.

What is transparent, *ésañbamēgʁek*; that is [transparent], *ésañbamegʁé*, or *éhézatté*.

Éhezatté piraskʁ, the paper is [transparent] when the sun [shines through it], etc.

[TRANSPORTER. — TO TRANSPORT, CARRY.]

One transports, e.g., the palisade, *añtekahadañsʁ*. [MS 486, 487]

If one were to transport that, *añtekahadʁmegkéba is*; 1st [person], *nedañtekáhadʁn*.

[TRAVAILLER. — TO WORK.]

One works, *aroᶜkkedin*.

I work, *nedarokké*; for him, *nedarokkéʁañ*; for me, *nedarokkéhśi*.

I work a great deal, *nemesâiraroᶜké*.

I work well, *nʁrarokké* or *neniᶜtanʁtarokké*; badly, *nematsarokké*.

Do you know how to work? *keʁéʁérdamennaʁa erarokkáñn?*

I am tired from working, *nesaʁarokké*.

I work all day, *nenikékarokké*.

I am slow at working, *nedabañgarokké*.

"Bestir yourself," one says to someone who does not want to work, *mañdéʁghi gakki*.

A man or woman who always works, etc., *ʁañʁañbao*.

Nʁékarokké, I have spoiled something I was working on, or [it] somehow perished through my fault (Lat.), etc.

[TRAVERS. — CROSSWISE, ASKEW.]

I go crosswise, winding along, e.g. like this figure [zigzag mark shown], *nebañbébetegʁssé*.

See the particles *Peteghiʁi* and *Pemetsiniʁi*, and the particle *Éᶜsañraghiʁi*.*

* [At the end of the French part of this Dictionary. — Ed.]

That is crosswise/askew, *añsʁaᶜté iʁ*.

I put it there crosswise, *nedañsʁaᶜtʁn*.

[TRAVERSER. — TO CROSS.]

I cross without reaching [the other side], *nesañʁéssé*, *sañʁaïʁi nepemʁssé*.

[TREMBLER. — TO TREMBLE, SHAKE.]

I tremble, *nenañghipɸsi* or *namañtsipɸsi*.

I make him tremble with fear, I frighten him, *nesékpañ'ërañ*.

The earth trembles [earthquake], *nénémkípɸdé ki*, or *nenemkamighipɸdé*, or *mañtsipʁdé ki*, or *ʁigʁañm*.

Earthquake, *kâigʁan*.

[TREMPER. — TO SOAK, DIP.]

I dip it in water, *netsaëpēnemen*, (animate) *-penañ*.

I dip it in broth, in fat, *nesekʁhíghé*.

I put it to soak — wheat, linen, etc., *nedagʁidedʁn*.

Nedagɞitsimaⁿ pekʁahaⁿ, e.g., I put it to soak, etc.

[TRANCHE. — CHISEL, GOUGE.] [MS 488, 489, 490]

Chisel for [cutting] ice; likewise a gouge, a chisel for stone, for wood, *éskan*.

[TRIER. — TO SORT, CHOOSE.]

I sort/choose, *nemeghenassi*.

I choose it, *nemegheneman*, (animate) *nemeghenaⁿ*.

I choose with a knife (Lat.), I pick the finest, e.g. of paint, *nemeghenaⁿimkahaⁿ ʁráman*.

[TRISTE. — SAD.]

I am sad, *nʁssikérdam*; I sadden him — by action (Lat.), *nʁssikérdamihaⁿ*; by word (Lat.), *mimaⁿ*.

I waste away from sadness, *nesikérdam*, 3. *sik*, that is, I am extremely sad.

[TRIPES. — TRIPE, ENTRAILS.]

The entrails of a man or of an animal (Lat.), *ʁrághesi*, *ʁraghesiar*.

Entrails/tripe of rocks [a kind of lichen or rock formation], *kaⁿghéʿssanak*.

[TRISTE. — SAD. See above.]

[TROMPER. — TO DECEIVE.]

I deceive, *nepatsʁrɞé*, 3. *pat.*; him, *nepatsʁraⁿ*.

I deceive him, I turn his head, e.g., or I set it up so that he does not see me take what he has, *nʁnigɞéʁraⁿ*.

I deceive him, I tell him I will not do a thing, being however resolved to do it, *nenesakadámen*, (animate) *nenepakadaʁaⁿ*, or *nʁripakadaʁaⁿ*.

This is how I deceive [someone], etc., *ni éri nebaⁿia*; you, *nebaⁿian*; he, *nebaⁿit*; imperfect: *ni eri nebaⁿineban*; you, *nebaⁿiasa*, etc., *nederineba*, 3. *ʁderinebaⁿn*.

I who deceive him in answering, *éssenaérinebaⁿni*, 2nd [person] *-nebaⁿiani*, 3rd [person] *nebaⁿitsi*.

Messiʁi kegʁi kederinebaⁿn, you use everything to deceive me with your answers.

Messiʁi kegʁi nederinepakadaⁿigʁn, etc., I deceive him, I outdo him in his request, I tell him, e.g., that he will not get what he asks for, that [the owner] does not want to sell it, e.g., because I wish to have it, so as to ask him for it, to buy it [myself], *nedéhétsímaⁿ*.

I use my wits to deceive him, I say or do something to deceive him, *nenepakádaʁaⁿ*.

I look for some means to deceive him, *nenepakadámen*, and then, *nenepakádaʁaⁿ*.

I deceive him, I say to him, "Let's go there," and I lead him elsewhere, *nekʁâⁿsipehaⁿ*.

I find nothing to deceive him with, to make my case good, *nedatsérineba*.

TROMPETTE. — TRUMPET.

bibiʁaⁿ; I play it, *nebibiɞé*.

TROP. — TOO MUCH.

ʁsaⁿimi; there is too much water in it, e.g., *ʁsaⁿiméret nebi*.

[TROU. — HOLE.]

A hole in the wood, in the cabin, etc., *tétaⁿiʁaragat*, plural *-gakir*, (animate) *tétaⁿiʁarághesʁ*, or *éhésaⁿirághesʁ*.

There was a hole, *tétaⁿiʁaragatʁssa*, etc.

A hole in the ground through which mice come, e.g., *aremanragat*, plural *gakir*, (animate) *aremaⁿirághesʁ*.

I put my hand in a hole, *nepisineské*.

A hole in the ice for fishing, *taʁaiˈgan*, plural ending: nar.

I pass, e.g., a rawhide cord through the hole, etc., *ne…*

…désarañgañbéghenemen; pass that [through], etc., *ésarañgañbégheni*.

[TROUBLER. — TO DISTURB, MAKE TURBID.]

I trouble the water, *nebibghebéghiadʁn*, *nebibghebéghenemen*, or *nebibkebeᶜkhámen*.

It is troubled/muddied, *bibghebéghiᶜré*.

I become confused while speaking, *negañgʁraëdʁnké*, or *nʁkaëdʁnké*.

I confuse him while he is speaking, I make him forget, etc., by what I say to him, *nʁkaʁimañ*.

I offend him by what I say to him, *negagañʁimañ*.

[TROUER. — TO PIERCE, MAKE A HOLE.]

I pierce something with a tool, *nedésibadaχámen*, or *nebatχámen*; it is pierced, bored through, *ésaraghitédeañsʁ*.

[TROUVER. — TO FIND.]

I find what I had lost, *nemēskamen*, (animate) *nemeskaʁañ*, *ʁéniadañinéban*, 3. *ames*.

I find in my mind what I had long sought, etc., *nemikaʁitéhañˈdamen*; it has been found, *meskañsʁ*.

I could scarcely find it, *nekéskaʁañ*.

I have not found it, having sought it, *neséssemadonatʁn*, (animate) *neséssemadonahañ*, or *nederadʁnahañ*, or *nesiʁadʁnahañ*.

I find little after digging, *nemikʁhañ*, or *kʁkéhañ*, a little, an earth pear.

I have made a good find, I am happy to have found that, *nedaskamesi*.

I congratulate myself on having found it, *nenabatsihʁsi*.

TRUITE. — TROUT.

skʁtam, plural *skʁtamʁk*, *skʁᶜtamʁk*. [MS 491]

[TUER. — TO KILL.]

I kill, *nenirké*, *kenirké*, *nᶜrikké*, 3. plural *nrikkak*.

I kill that, *neniᶜtʁn*; him, *neniᶜrañ*; myself, *neniᶜraʁimesi*; also, I torment myself, *nemesañ*, [said of] a bird, beast, beaver, etc.

One who kills for a living, *kadonnkéʁinnʁ*.

I want to kill him, to capture him, *nekadʁnarañ*.

I go to kill him, to beat him, etc., *nenañskaʁañ*.

The cry of a man who brings news of those who have been killed in war, *nenekahʁghébena nia ʁibiʁi némihiégʁ*.

Nenekatéëghébena Igrismañinak, nia ʁibiʁi némihiégʁ, the English have killed all of us, there is no one left but me, etc.

We enter the village to kill everyone, *nepitigadassíbena*.

I kill secretly, *nekiminké*; him, *nekiminnarañ*.

How many deer has he killed? *kessetánaʁa messighéssa?*

I have killed a deer, or a moose, 1st [person], *nemessíghé*.

He has killed two of them, *nisɐsɐkerasé*; three, *tsɐsɐkerasé*, etc.

He has killed one of them, *messíghé*, or *nekɐtɐraɐé*, *nɐdɐtkɐakerásé*; four, *iéɐttkɐakerasé*, etc.

He has killed a bear, *negɐdɐskɐrásé*, 1st [person] *nenegɐdɐskɐrásé*; two, *nisɐskɐrásé*; three, *tsɐskɐrásé*; four, *iéɐskɐráɐé*, etc.

Nedaïmaɐitéhaï, I wounded it well, and yet I could not get it, etc.

He no longer kills anything, even when he wounds the animals, and that is a sign (they say) that someone is going to die, *psé'kamaï*.

I no longer kill [anything], someone has bewitched me with some spell, *nemesihɐ́ghé*.

I [have?] killed his father, *neni'taɐaïna ami'taïgɐsar*; he has been killed, *ntaɐaïnébána*, 3. ɐni'raïr.

[Pages 492 and 493 of the manuscript are blank.]

* [An imitation of our word "Englishman"; in the singular, *Igrismaïn*, and in the plural, *Igrismaïn-ak*. See under the word "Blé" (Wheat), p. 60–61, for a similar formation, *igriskarnar*, "English corn." — Ed.]

V.

[VAIS, JE. — I GO.] [MS 494, 495]

We go in different directions, to different places, *nesiéssébena* or *netzatzébɐssébena*.

(These things are to be written below — Lat.)

I go in thought, e.g. to heaven, *nepétsitéhaïsi spemkik*.

I wish to go, e.g. to Quebec, *nederibaïɐhké*.

I do as he does, I join myself to him, I accompany him, *nɐitsi'rémaï*.

I go, I am going away, *nemaïtsi*.

I go there, *nemaï neda*, *nemaï nederɐssé*.

Where has he gone, in which direction? *taïni éragɐiraït?*

I go as fast as I can, hurrying, *nɐïɐizaïsé*.

I go without any hindrance, *nesaïkaɐssé*.

I go further on, I pass by the town, I go beyond it, *nebaemkamen ɐdené*.

I go ahead, *nenikaïnɐssé*.

I go gladly, willingly, outside, elsewhere, *bariɐi ari nebaïɐkké*.

I go further, I do not stop there, *nekeskamɐssé*.

I go there straight, without stopping elsewhere, *nenénekemaïdɐssé* or *nesaïɐéssé* or *nesasagɐsse*, nothing hinders me, right away, etc.

Saïɐaiɐi nemantsi sasaghiɐi, nothing keeps me from going away, etc.

I avoid him, I do not go where he is, *nekeskami'kaɐaï*.

Nekeskamɐssé, I avoid it, I do not go where it is even though it is near.

I go where the others go, *nederɐdaïn*, 3. ɐderɐdaïn, *nederɐdébena*, etc.; imperative: *arɐdé*, *arɐdéts*, *arɐdéda*, *arɐdékɐ*, *arɐdéhédits*; subjunctive: *érɐda*, etc.; *ni nedaɐé'kkaïn*, *érɐtedimek*.

VACHE (cow, ox). — CATTLE.

kaɐs, *sɐk*.*

VAGUE. — WAVE.

tegʁ, *tegʊ̈ak*.

* [See the word "Bœuf" (Ox), pp. 22, 23, and the note upon it. — Ed.]

[VAINCRE. — TO CONQUER.]

I conquer him, overcome him in turn, *nedaⁿsitésinihaⁿ*.

He will conquer you, *kedaⁿsitésihigʁn* or *kemétsinkaⁿgʁ*. See "Surmonter" (To Overcome).

We all want to have the upper hand, we want to prevail over the others, *nekékerahamaⁿʁadibena*.

I think to myself that I shall win, or that I am brave, etc., *nekinérmesi*; that is, the same as, *nekinaⁿbaérmesi*.

VALLÉE. — VALLEY.

mémékédené or *mémékkaⁿsi*.

The mountain, *spemaⁿkʁk* or *pemadené*, etc., or *ʁssaⁿkʁk*.

[VALOIR. — TO BE WORTH.]

What is that worth? *taⁿnenaʁa araⁿʁado?* (anything may be added — Lat.)

I give you, e.g., this for that, one is worth the other, the price is balanced, I give you the equivalent, *tébaⁿʁadʊ̈ak*.

Are these things worth more, then? *baémaⁿʁadʊ̈aknaʁa?*

That is worth nothing, *kesaᶜio* or *saᶜio*, plural *saᶜiʁrir*; (animate) *kesaʁa* or *saᶜʁa*; past tense (Lat.), *saagakke ʁéghé*, *saagakke ʁaⁿga*.

That is not enough, you do not give me as much as I give you, the price is not yet equal, *éssema tébaⁿʁadiʁiak*.

It is hard, difficult, expensive to sell, *sahakamasʁ*.

(*Negʁdʁmskß̂aʁdʁ* is the value of 4 francs.)

[VEILLER. — TO WATCH, STAY AWAKE.]

I stay awake, *mʁaⁿʁaⁿbi*. [MS 496, 497]

While everyone sleeps I stay awake, *messiʁi kaʊ̈redíné nia nʁaⁿʁaⁿbi*. See "Éveiller" (To Awaken), "Dormir" (To Sleep).

[VENDRE. — TO SELL.]

I sell. See "Traitter" (To Trade).

[VENGER. — TO AVENGE.]

I avenge myself, *nedarʁda*, 3. *arʁdaⁿ*; on him, *nedarʁ́daʁaⁿ*; for him, *nedarʁdaʁésaⁿ*.

— [I avenge myself] on him, I give him back the same, *nedaⁿsiténaⁿ*.

I avenge myself for that, *nedaredʁaⁿdamen*.

[VOULOIR. — TO WANT.]

I want it, *nʊ̈igaⁿdam*.

I do not want it, *nesigaⁿdam*.

Érérmʊ̈et, *érérmʊ̈éhédit*, *érérmsémʊ̈étsik*, what one wants, they want, etc.

[VENTRE. — BELLY.]

A big belly, whether from dropsy or from being pregnant, *mádé*; I have [a big belly], *nádé*, *kádé*, 3. *ʁādé*.

[VENIR. — TO COME.]

I come, *neba*; from there, *nʁmen*; subjunctive *ʁma*, 2nd [person] *ʁéman*; *nʁañʁm*, or *men*, or *nʁañʁdʁssé*; imperative: *ʁañʁma* or *ʁañʁdʁsse*; where does he come from? *tañni ʁek?* coming, etc., *ʁéghé*; they, *ʁémʁhʁdit*.

Come! (sg.) *naᶜʁi*; come here! (pl.) *naᶜʁmʁkʁ*; come in a while, *nañkékkénaᶜkʁm*.

I come here, whether by land or by water, carrying the household goods, etc., *nepédʁdé*; carrying nothing, *népetsiᶜra*.

He comes here, *iʁ abañn*; that comes, *baiañmʁio*.

I come back from moose-hunting, *nedañbabañmʁssé*.

Where do you come from? *tañni ʁéman*, plural *ʁémégʁ*; from where do you come? *tañni ʁédagʁssan ʁédagʁssaéḱʁ?* from there, *ʁaᶜnʁm*, or *ʁakkanʁm*.

[VENT. — WIND.]

From which direction does the wind come? *tañdékka ʁéderañnsék?*

It is windy, *keseranmsen*; from that direction, *ʁdékka ʁderañmsen*.

The wind is favorable, *ʁreraïmsen*; unfavorable, *matseramsen*.

There is a warm wind, *kesitéraïmpsen*.

The wind is rising [coming], *péderaïmpsen*.

The wind blows in, *pitighéraïmpsen*.

See if there is wind in this canoe, vessel, etc., to see if it leaks, if there is a hole, *kʁdaraᶜta*; 1st [person] *nekʁdaráᶜtamen*.

Mañda kisisdaratañsiʁi, one cannot see [the leak], etc.

It must be winnowed in the wind, e.g. this grain — the wind will throw off the straw, the husks, etc., *kʁskʁraïmpsedañsʁ*; I [do that to] it, etc., *nekʁskʁraïmpsedʁn*.

There is a whirlwind, *añhaïpskȣ̂éraïmpsen*.

Nepétsenami, or *nekeseraïmsenami*, I have the wind, it is windy as I walk, walking.

Nepétsenamibena, we have the wind, etc.

[VÉRITÉ. — TRUTH.]

He does not depart from the truth, *ʁésañtsemʁinnʁ*.

VERMILLON. — VERMILION (PAINT).

Paint, *ërámañ*.

Go look for some for me, go and find me some, *kȣ̂iraʁahi ëraman*; 1st [person] *nekʁiraʁahañ*.

I cook it over the fire, *nedapiramané*.

Cook some for me, *apiramanéʁi*, *nedapiramanéʁañ*. See "Peinture" (Paint).

[VERRUE. — WART. See below.]

VERS. — WORMS (AS LONG AS THE HAND).

ʁédi, [MS 498, 499] plural *ʁédiak*; I have some, *skʁgak neniᶜregʁ*; small worms, *skʁᶜsis*, etc.; worms that are on flesh/meat, e.g., *pʁᶜkȣ̂é*, *kȣ̂ak*.

VERRUE. — WART.

saaghíghem, *mak*.

I have a wart on my hands, *nesaaghikemiretsa*, 3. *saaghikemirétsé*.

[VERS. — VERSE.]

A verse, versus (Lat.), of a song — the first, *ə̂étsi manenintə́mek*; the end, or, *édə̂tsi tsaïnaraïmɐᶜtamek*.

[VERSER. — TO POUR.]

I pour, by hand (Lat.), *nesɐgnemen*.

I pour into his mouth — water, broth, etc., *nesɐkekamaɐaï̈*.

VESSIE. — BLADDER.

ɐskə̂é; I put fat into it, *nepitsipemé*.

[VÊTIR, REVÊTIR. — TO DRESS, CLOTHE.]

I dress him warmly, *nekisɐ̈aséɐaï̈*.

I take off my belt, *neséssébágɐssin*.

[VUE. — SIGHT, EYESIGHT.]

My sight is short [I am nearsighted], *nenikaïbi*; I do not lose sight of him, *nenénaɐaï̈bamaï̈*.

I have good eyesight, *nɐradaɐaï̈bi*, or *nɐraïraghigə̂a*.

VEUF. — WIDOWER.

sigɐ̈it; widow, *sigɐskə̂é*.

VIANDE. — MEAT.

ɐios. See "Chair" (Flesh).

[VIATIQUE. — VIATICUM (LAST COMMUNION).]

I give him extreme unction, *metsēssara nepaïbaᶜtami-mɐ̈ihaï̈*.

Facsimile p. 173 · printed p. 542 · guide words VIE–VIS

[VIE, VIVRE. — LIFE, TO LIVE.]

He revives himself, *kighé*.

I give him life, *nekighéhaï̈*.

I give him life, I make him live, *nepemaï̈ɐsiχaï̈*.

It is because of that that I live, *nɐdaï̈ɐ́si*, or *nɐaï̈ɐ̈daï̈ɐsi*.

I believe I have life [I feel I am alive], *nekighéɐsérmesi*, or *ɐersi*.

I restore life, *nekighétɐn*.

That makes me live, I live because of it (Lat.), *nɐaï̈ɐdaï̈ɐsɐaï̈damen iɐ*.

I live with him sharing his happy life, *nɐ̈itsiarenaï̈baɐ̈maï̈*.

Nepétaï̈ɐ̈si, I come along with [?] life.

Aɐennetse kaï̈dak ni pétaï̈ɐsit? Who is it that will live, e.g., until this time? etc.

[VIEIL. — OLD. See below.]

I am old, *nemirɐsessɐ̈i*; who is old, *mérɐsēssɐ̈it*.

Old man, *merɐses*.

I am old (of a woman), *neʁinésʁssʁïi*; who is old (f.), *ʁénéssʁsʁïit*; old woman, *ʁinésʁssis*.

[VEUVE. — WIDOW.]

I am a widow, *ʁinésésʁssio*, *nesigʁskβaï*.

[VIEUX. — OLD. See above.]

He is old, he can no longer go anywhere, *métañdam*; 1st [person] *nemétañdam*.

VIERGE. — VIRGIN.

kʁssihʁskβé; 1st [person] *nekʁssihʁskβai*.

VILLAGE. — VILLAGE. [MS 500, 501]

ʁdâine; I come there, *neba ʁdâinek*; I go there, *nederʁsse ʁdének*.

I go to another village, *nederʁssé kedak ʁdéné éᶜtek*.

There is not yet a village there, *éssema ʁdenaïʁi*.

We who live in the same village, *négʁdakañrʁzenaé̋g*.

Two villages join together, *mañʁdâinahak*.

We are in the same village, *nemañʁdâinaé̋bena*.

We are of several nations in the village, *nekañkéssitsebakamigsíbena négʁtʁdâinaé̋g*.

The villages of the Abnaki, *Narañkamigʁk epitsik arenañbak*.

*Nañrañtsʁak**, *Añmessʁkkañtti*, *Pañnaʁañbskek*, *Néssaäakamíghé*, at St. Francis de Sales — the men, etc., *ʁnéssasakamighéʁiak*.

* [The name of the Indian village, on the Kennebec River, where the author of this Dictionary resided; still called Norridgewock, from the Indian name given here. — Ed.]

[VIN. — WINE.]

Wine, *méᶜkʁampak*.

[VIPÈRE. — VIPER.]

Offspring of vipers (Lat.), *skʁgak kenighihañregʁba*.

[VIVRE. — TO LIVE.]

I live, *nedarenañbaï*. See "Vie" (Life).

I live well, that is, I am not hungry, I am not sick, etc., *nʁañʁrañʁsi*.

I live a long time, *nesibíné*, I die with difficulty.

VIS-À-VIS. — FACING, OPPOSITE.

tetebiʁi.

Tétebíkaghé or *tétebeskaʁíkaghé*, the star, e.g., being opposite the stable at Bethlehem.

Netétebíᶜkamen, I am opposite that.

VISAGE. — FACE.

tsísekʁ.

My face is frozen, *nesísegβé*.

I show on my face the joy that I have, *nedaramigβéᶜrré*.

I change countenance, *nepirʁigʁéᶜrra*.

I scratch off/tear at his face, *nepessaghigβénañ*.

I veil his face, *nedassʁrañgßéhañ*.

I remove the spots from my face, *nekassigßéhʁsi* or *nekesígßé*.

I have removed them, there are no more, etc., *nepikigßéhʁsi*.

[VISER. — TO AIM.]

I aim, I take aim, *nekßakêédañkham*, 3. *kßa*. [MS 502, 503]

I aim at him, *negßéssañkamaʁañ*.

I hit what I aim at, *nemessʁdamen*, (animate) *nemessañ*.

[VISITE. — VISIT.]

I visit, *nedʁdáï*, 3. *ʁdaʁ*; subjunctive *ʁdaia*, *ʁdaian*, etc. See the particle *Sañbiʁi*.

I visit, coming from afar, *nʁtsihʁé*; him, *nʁtsihañ*.

I come from afar to visit him, *kʁtsihʁr*; you [visit] me, etc., *kʁtsihi*.

Someone comes from afar to visit us, *kʁtsihighéᶜbena*; 1st [person] *nʁtsihighé*.

I have taken communion, Jesus has visited me, *nʁtsihigʁ Jesʁs*.

I visit a sick person, *nemaʁazañbámañ*, in general (of any kind), *nemaʁasañbi*.

I visit him, *nedʁdéᶜkaʁañ*; I [visit] you, *kedʁdéᶜkʁr*, or *-kʁren*.

I come from afar to visit him, *nemessedʁᶜkaʁañ*, or *nenʁtsetsihañ*.

[VIVRES. — PROVISIONS, FOOD SUPPLIES.]

Provisions, *mitsʁañgan*; I am stingy with the provisions, I spare them, *nesaaghesi*.

The provisions are held in common, *mañʁisi mitsʁañgan*.

I have plenty of provisions, *mesâiret mitsʁañgan ʁatzañnema*.

I look for some, *nekßirʁhʁmitsebé*.

I look for some, e.g. deer, etc., *nenatebi*; *kenatebikañnañ*, you [pl.] are looking for some.

I cannot find my provisions, *nekßirʁtemen mitsʁañgan*, (animate) *nekßirʁmañ*.

I seek out, I procure provisions, *nekadʁnaᶜtʁn mitsʁañgan*.

I take provisions for the journey, *neníma*, 3. *nímañ*; for myself, *nenimaresi*; I give him some of it, *nenimarañ*; I make some, I prepare some for him, *nenimasanikkéʁañ*; *ʁtenañsʁar nimarimeghebanigar*, someone has taken what had been given to me for my journey; I load it into the canoe, *nimañʁañn nepʁsiᶜtʁn*; I go to fetch some, *nenátepi*.

UNIVERS. — UNIVERSE.

pépamkamíghek.

We two are but one, he and I, *nepézekʊ̈i-néna*.

The two chains of St. Peter, e.g., join together into one, having been placed one near the other, *kʁaᶜrisi pʁnañk nettâi apézekʊ̈inañ*.

[VOYAGER. — TO TRAVEL.] [MS 504, 505]

I travel, *nekiʁssé*.

I go from town to town, *nekiʊ̈daï ʁdâinaïkʁk*.

[VOILE. — SAIL.]

Canoe sail, *tsibéghihígan*; I set it up, *nesibéghihíghé*.

I hoist it, *nenimékhíghé*; imperative: *nimékhíghé*, or *nimékhamañda*.

I lower it, *neneséghihadíghé*; imperative: *neséghihadañda*.

I take it off, *neneséghihadʁn*.

I go under sail, *nesibéghíhima*.

The mast, *tsibéghihibanakßem*; the halyard, *ʁikßéghiaradígan*.

[VOILER. — TO VEIL.]

I veil his face, *nedasʁrañgßéhañ*.

[VOIR. — TO SEE.]

I make him see when he was blind, *nößañbiᶜχañ*.

I see, I am not blind, *nößañbi* or *nepeskʁadaößañbi*.

I see, *nenamihßé*.

I see it, *namiᶜtʁn* or *neʁéʁittʁn*, (animate) *nenamihañ*, 3. *ʁn*.

I show, I display, *nenamitrʁé*; to him, *nenamittrañ*.

I see it close up, *nepéssʁsañbámañ*.

I long eagerly to see it, *mʁisizákkaʁañ*, or *nʁnemitéhañmañ*.

I see it dimly, *nʁnemérmañ*.

I have an extreme desire to see it, *nesañkʁtâikßirʁmañ*.

I see it entirely, *nemesañbámañ*.

I come to see, in the cabin, whether he is there, what he is doing, *netepenaʁihañ*; absolute form, *netepenaʁañbi*, *nekikiraʁañ apʁ éᶜto*; (inanimate) *netepenaʁiᶜtʁn*.

I go to see whether this shoe, e.g., will fit my foot, *netepinamen*.

I remove what keeps me from seeing, *nebañnañgßési*, or *nepaskañgßési*.

See that, look at it, *kina*; 1st [person] *nekikinamen*.

I see through, I look through something, *nedâisañbadamen*.

I see it dimly, *nenʁremañbadámen*, (animate) *nenʁremañbamañ*.

I see him, I greet him for the last time, *nematsitséremañ*.

One has seen the tracks, or heard something indicating, e.g., the enemy, etc., *amaresin*.

I have seen him/it, etc.; if one has seen a man, he says *nenamihßé*, *nedamaresi*.

I see, I see again after having been nearly dead, or as I wake, *nedapskañraghigßési*.

I see — *nenamiᶜta*, 3rd person *namiᶜtañ* — of a blind person, e.g., or of one who has sore eyes.

Mañdanaʁa kenamiᶜtan, one says, e.g., to one who has sore eyes; he says, e.g., *méʁiassis nenamiᶜta*.

I search by sight — *nekʁiraʁañbi*; for him, *nekʁiraʁañbamañ*; for that, *nekʁiraʁañbadámen*.

Naᶜʁtsi ari pésañbiagʁ or *pésañbímek*, from here to as far as we can see, to the extent that a view stretches, etc.

I see him without hindrance, *nesañkaʁínaʁañ*.

I see it through a hole, *nesañbadámen*, 3rd person *ʁs*; or *nedésañragañbadámen*.

Keʁighinʁr, I take pleasure in seeing you dance, e.g., or etc. — *kʁrinʁr*; 1st person *mʁighinaʁañ*; or *nʁrináʁañ*, *pémegañt* or *pémegañtsik*.

VEÜE (SIGHT). See "Veüe."

[VOLER. — TO FLY.]

He flies (Lat. *volat*, "he flies"), *pemitʊïᶜré*; 1st person *nepemitʊïᶜra*.

Netʊï agʊa matsena sipsis, I dreamed that I was flying like a bird.

Amañté tʊïa, I would like to fly, etc.

[Page 506 of the MS. is blank.]

[VOMIR. — TO VOMIT.]

That makes me vomit, *nesekagʊikañgʁn*. [MS 507]

I vomit, *nesekagʊi*, 3rd person *sek*; that (inanimate), *nesekagʊiᶜtamen*; (animate) *nesegagʊîᶜtaʁañ*.

[VRAI. — TRUE.]

I speak the truth, *nʁrañimé*.

I speak the truth about him, *nʁrañiméañ*; he sees that people speak truly of him, he is convinced, *ʁrañiméʁérmesʁ*.

I never depart from the truth, *nesésʁañtsemʁinnʊï*.

I know that people have spoken truly of him, *nʁrañiméʁérmañ*.

[VERILLE (i.e. VRILLE). — GIMLET.]

For boring, *pimenígan*.

[USER. — TO WEAR OUT.]

That is worn out, *métsiᶜrré*.

I wear out my shoes, *nemétkámen*; they are worn out, *métkañsʊar*.

[VUIDER. — TO EMPTY.]

I empty the bag, e.g., I put things elsewhere, etc., *nesigʊénemen menʁté*.

There still remains something in it, *éskʊakenaʁa iʁ mitsebʁ*.

[YEUX. — EYES.] See "ïeux," p. 293.

[Pages 508, and 509 of the MS. are blank.]

Facsimile p. 176 · printed p. — (ADDENDA) · guide words —

ADDENDA.

[The following lists of words, Nos. 1, 2, 3, all in Father Rasles' handwriting, are on detached pieces of paper, preserved in the Dictionary. — Editor.]

[No. 1.]

ʁasʊé-ʁiᶜtañsʁ, one repeats this verse(?), e.g.

I have relatives, *nederañigʁsi*.

I skin/flay, *nepessihadassi*.

One speaks, etc., *arésʁadaᶜsin*.

I go there, etc., *nenañiteʁadassi*.

That, *nenañiteʁadʁn*.

I sing to you, dance, *kenaʁadʉ́ésr pemega*.

I like the broth, soup, *nʉ̈igañbʉ́é*.

It is at the edge of the rise, *essaïʁi tâi*.

Atʉ̈iʁi, *nedatʉ̈ikisitʁn*, that is, *nemañʁikisitʁn*.

I make a handle well, *nʁresidaᶜkʁᶜké*.

I have searched everywhere, *messiʁi nederadʁnassi*.

You are sleepy, you sleep on and off, *kikibiᶜra*.

Moose lice (ticks), *sagaskesse*.

I come to sell, *Nenañdanñitkʁra*.

I come to buy, *Nenandañitañʁé*.

I naturally tilt my head to one side, *bimkʁé*, 1st person *nebimkʁa*.

Sāktsiʁi, standing; *metsiniʁi*, crosswise, for a frame/sash, e.g., *pemetsinakʁtar*; or *pemetsintar iʁ ketébaᶜkañn*, you put that as an offering.

I test myself, *nekʁtsiaresi*.

I go backward, *esi tsítañsé*, 1st person *netsitañsé*.

Kʁtsiʁiba pera, if you wanted to try it beforehand.

One further ahead than the other, *ʁaé́tsiʁi*.

Let it be so, *ʁaé́ttâits*.

I put it there, *nʉ̈iétlʁn*.

It is fine, warm weather, during the winter, *ʁdágañn*.

He walks crookedly, *pemetsinʁsse*.

Put on stockings, garments, etc., *asíghé*; *témañrʁañn*, or (Lat. *seu*), *mañda ʁssegʁnéiʁi* (not ...).

I extinguish it, e.g., the tinder, which is animate(?), *nenekatséhañ*.

Kʁtsihʁskʁe, *naᶜʁmʁkʁ*.

[No. 2.]

Put it properly in its place [gap in MS], *mañsagʁatʁkʁ*.

I put it ..... [incomplete in MS], *nemañsagʁatʁn*.

I pull it further forward, or I have just fetched my load, *nemañtsegʁatʁn*; or *nedañbʉ̈aré*.

I carry it for him, *nenaʁarésañ*.

Where one goes, *abañmʁssañgan*.

White, *ʁassécghen*, or *ʁañbíghen*.

I make him sit, I take him in order to make him sit, *nenʁkabiᶜphañ*, or *nedapiphañ*.

I am weary of that, I will not take it, *nesaʁígana*.

I make half of them, *nenérañʁiᶜtʁn manʁte*, *kaïdap*.

Facsimile p. 177 · printed p. 546 · guide words —

Nenʁghenañ, e.g., there is something of mine in a cabin, I go to fetch it, etc.; I say to the person of the cabin [the person in the cabin].

I strip you (Lat. *ut ita dicam*, "so to speak") of what you have of mine, *kenʁghener*.

[No. 3.]

Skíghen iʁ eᶜiañsa aʁenni, that is fresh, [meaning] that someone, or some animal, has been there.

Psipeneghé arígʁ, it is like a *psipen*.

I did not hold it well at first, *nenegatenemen*, but now (Lat. *sed nunc*) I hold it well.

I mix that with, etc., *nʁkaʁihadʁn — nʁkaʁihadʁnar nedaskamʁnmar tai ʁdaskamʁnmar*; or *nekékʁᶜradahadʁnar*, 1st person *nekékʁᶜradáhadʁn*.

I am troubled at not being able to work, I who am accustomed to it, etc., *nesiʁérdam*.

I am wet, *nenesbeghesi*, or *nemissbeghesi*.

I am weary of doing that, *nesaʁtʁ*.

Facsimile p. 178 · printed p. 547 (number not printed) · guide words —

PARTICULÆ.

A.

[MS 510] [1]

Aañgʁâñmiʁi, incomparably more; or, it is always said in the comparative (Lat. *semper dicitur comparativè*) with reference to another (Lat. *ad alia*). *Aañgʁañmiʁi kañkesaᶜreinañgʁât Jesʁs ʁhaghé ʁañʁrasséméʁinañgʁat*, the body of Jesus appears much more radiant than a light appears. By this particle, e.g., *añgʁañmek*, "beyond." *Aañgʁañmassemëinangʁat Jesʁs ʁhaghé ʁa edaᶜsem*, or *nʁdañassem*, namely (Lat. *scilicet*), *kizʁs*.

Aani, so that's it; when one recounts to another, or shows some place to another who has not been there, this one says *aani*, "ah, that's it! yes indeed, I understand," etc.

Aañgʁañmiʁi nedéhérekʁ, or *nedaañgʁañmimekʁ*, he tells me what I have done, e.g., a long time ago, and as he goes on speaking to me he always tells me more of it, etc.; *nedaañgʁañmañtsemi*, I tell of what is beyond, of what has not happened.

Aétaghiʁi, or *ʁañʁiba*, a particle expressing goodwill toward someone in need (Lat. *gratum animum testificans alicui in aliquâ necessitate versanti*); *ʁañʁibakki*, or *aétaghiʁi kisitaʁañné*, would to God I finish; *aétaghiʁi ʁiba nedíreghé kepʁsiᶜhʁren*, said to one who has a great desire to embark.

Aétaghiʁi éto nekadʁᶜtamen iʁ, said by one who sees much food, e.g. — "doesn't it happen that I feel like having some," etc. — said in derision.

Agañmiʁi, from the other bank of the river; *aragʁagʁañmʁaiʁi*, from the bank where he is, *énága*.

Agañʁiʁi, or *pisʁiʁi*; *agañʁiʁi kediᶜripessa kedañbenkʁr*, it is in vain that you told me, "I will pay you," since you do not do it.

Ahañtsi, or *ahañtsiʁi*, or *ahañteghikkʁi*, more and more; *ahañtsi negañmihʁsi*, surpass yourself more and more; *ési ahañtsiʁi mʁskʁeredam kizegakki*, he grows angrier every day, more and more; *ahañteghikkʁi sañgmañʁihé ne tanní ari*, give thanks more and more eternally.

Āgāié, a particle of compassion and of great sorrow, etc. (Lat. *compassionis particula et maximi doloris*); when one says, e.g., *agaie*, it is answered by another (Lat. *dicitur ab alio*): *agaiépa ʁétsi, aghépa ʁétsi*, etc.

Agána, atsi.

Aghía, a particle of compassion (Lat. *compassionis particula*).

Agʁa, "he says," or "it is said"; *manʁsse agʁa*, "he is hungry," he says.

Agʁadáré, or *-ri*, a particle of admiration (Lat. *admirationis particula*): *agʁadāré! ʁitséʁañtsik ʁhi akéssʁssañnañ!* — good Lord, how many companions they go with! [MS 2, 3]

Aia, [expresses] admiration and contempt (Lat. *admirationis et contemptûs*), *aia azégʁ ʁa*.

Aiaga, *aiaiaga*, *aga*, God knows how ...

(continued) ... [as], God knows how much; God knows whether; *aiaga*, or *netsi*, "then."

Aiótemi, that is, *pessañgɞi kesina asskamiɞi*. *Nedaiotemírdámen*, or *nenidamikadámen*, that is, *nemesâiritɞn kégɞi*, I gather a great deal; *nedaiotemipañiɞérdámen*, I desire it greatly; *ɞdaiotemitéhaĭr ɞrír*, he beats him a great deal, etc.

Akɞdaïɞi, at the rise of the river, etc.

Akɞtéhañsɞ, one goes up the river, one goes against the current; *nedakɞtéhémen*, I go up it, etc.; *ɞderakɞtaĭnañ*, the fish go up it there.

Amaĭté, or *ɞéɞíni*, would to God; *amaĭté ketemaĭghermian nesang, Jesɞs kégaï métsinaĭné!* — would to God you might have pity on me at my death!

Amessaĭtzi, it is high time indeed, truly! *Amessaĭtzíba nɞnitzaĭnininéna!* — truly, we shall have a child! (said by Zachariah, e.g.) *Ni amesaĭtzi béiaĭan pesedé*, it is high time to come; I had told you at noon, and the sun is now low, etc. *Ni amessaĭtzi maĭtsian*, you leave at last, you are only now leaving, the others having already gone. *Amessaĭtzi nɞnitzaĭninéna* — said by those who, having been married a long time without children, when they finally have one, [say] "at last we have one," etc.

Aĭimétsɞa saaghinaĭgɞsɞ, this bird, e.g., is certainly hard [to catch], etc.

Aĭiméᶜtsi kesaaghihi, you have done me a great wrong in losing my canoe, e.g., since I have no other.

Aĭimétsi, *aĭimétsigakki*, or *taikagakki*, *aĭimétsi kesaghestɞr*, *kesaghinɞdɞren* — what you tell me, what I hear you say, etc., certainly surprises me greatly.

Amptaïɞi (see *Aĭiptaïɞi*), or *néᶜraĭɞi* (see *Neᶜraĭɞi*), which is on this side.

Amptsi, during, or still; *amptsipaĭibaᶜtam*, he is still praying, he is at prayer; *apmtɞssédé*, while he was walking; *amptsiᶜpɞ*, he is still presently eating; *amptsi-miri*, give me more of it;

amptsipenasímek, in the midst of combat.

Amɞtseghe, even; *amɞtseghé maĭida nenamihaĭɞn*, I have not even seen it (far from having stolen it, e.g.).

Aĭi, *aĭi io*, *aĭi ioppa* — and then, and then that, and there it is.

Aĭiaĭigßaĭimiɞi, or *aiaĭigßaĭimiɞi*, or *aĭiaĭigßaĭimadɞghé*, or *aiaĭigɞmadɞghé* — it is beyond what is said and what is believed.

Aiaĭigɞmadɞghé kematsenaɞakesi, you are always worse; you are [more so] than is said, etc.

Aĭibagasiɞi, hidden by something so that one does not see it; *aĭibagaɞssé assɞkɞ*, Jesus ascending into heaven, a cloud keeps him from being seen, etc.; *ɞderiaĭibagaɞssaĭinabasik*, or *pnapeskɞk*, in walking he comes level with a tree, or a rock, that hides him; *nedaĭibagaɞkaɞaĭi*, I hide it, I place myself before him so that he is not seen. [MS 4, 5]

Aᶜneghi, instantly, the first time, etc.; *aᶜneghi kisitɞnésa*, as soon as he had finished that; *ni aᶜneghi ɞa némihɞk*, that is the first time I see him; *ni aᶜneghi nepétsiᶜra*, I have only just arrived; *némihɞghé ɞa aᶜneghi piᶜta kßirɞmɞkeban, taiᶜka nɞigherdamɞhɞban*, as soon as I saw the one I desired, etc.

Aĭigɞaĭimek, beyond.

Aĭigɞaĭimsöé, it is now if ever, or "if ever"; *perabáin aĭigɞaĭimsöé ɞésighittɞsa aɞéɞéssitéhaĭnes taĭini*, if ever the heart, the affection (of Mary, e.g.) suffered a cruel blow; *agßaĭimsöétsi meseghirané kɞrenaɞakesi*, or *matsenasakesi*, said of a child that is born; *iɞdari manɞssémek, agßaĭimsöé éᶜto aɞassenaghé manɞssaĭin*, one is hungry here, but much more so there; *amɞtseghé iɞdari ptahaĭi, aĭigɞaĭimsoé éᶜto nemaĭimesairok*, one takes it here where it does not occur, so much must there be of it there; *iɞ ɞdaïnaĭi namessak, agßaĭimsöé éᶜto nemaĭi, aɞak*, ... *(continues on next page)*

(continued) ... there is fish here, there will be much more of it there; *añgßaïmsoë nia païsérdama arakéiganar éri kénskérmegßak*, when they are cheap — this particle (Lat. *hæc particula*) carries an implication of contempt; *añgßaïmsöé ʁa éssameragʁ*, said of one who is not in the habit of giving food to eat, even though he has plenty of provisions; that is why he says *aï* .....; *mesâinañgßat taïni sékpaïhʁrik*; *añgßaïmsöé nia séghesia*, said by one who is not at all fearful, but then becomes afraid, because the object of his fear is [something] of consequence; *añgßaïmsoé païsérdama maskese nemémesaghiᶜra*.

Añgʁnikki, "since," a particle (Lat. *particula*); *keketemañghérmissi Jesʁs, añgʁnikki kisi pitigan nhaghé*, perhaps you will have pity on me since you have come into me; *kedatsʁiᶜtʁn añgʁnikki érkßéᶜsian*, you bring on the hiccup that you have, you make yourself sneeze; *ʁdedarinamihaïnaï éto añgʁniki érirádadit*, they must have seen them, since they are elsewhere(?); *ʁatzaïnemen éᶜto temahiganar añgʁnikki miresk*, or *añgßaïmsöé* — of one, e.g., to whom the father has given an axe, it is said by another, "the father must have [means], since he gives you one"; *miri tséᶜkßakʁ, maïda nʁtzaïnemʁʁn, kederérmerʁhʁban nemirekʁtsi, añgʁnikki éᶜriaïneban kemirerertsi*; *kadasi pʁsʁak éᶜto ʁghik, añgʁnikki pékʁkéhédit ʁtʁrʁaï*, those no doubt want to embark, since they are joining together, etc.

Aïermiʁí ari, or *aïremi*, *netaïní ari, ne nemaï ari taïni*, forever (Lat. *in æternum*); *nedaïérmiʁighérdamtsi*, I shall be continually joyful.

Aïnka, that's exactly it; *ni aïnka maïda nesiʁn*, that is exactly what I am not saying.

Aïnkasi, or *aïnkasisi*, one after another, by succession (Lat. *per successionem*); *nedaïnkaʁinʁmak*, my descendants; *nʁraïmerdamen ʁéʁéssi aïnkaʁi païbaᶜtamʁinnʁdi*, I believe that there

is a true church that we have by succession.

Aïnkki, "but."

Aïkʁaïbékki, *naïnekʁtsisi*, "sometimes." [MS 6, 7]

Aïnrri, an ornamental particle (Lat. *particula ornativa*).

Aïpetsi, or *mina*, "again."

Aïptsi, in composition (Lat. *in compositione*); *aïptsippʁ*, he is [in the act of] eating; *aïptarrokké*, he is at work. See above, *Amptsi*.

Aïptaïʁi, or *néraïʁiʁi*, halfway, e.g. halfway along the road; it is half full; *aʁptaïʁi nenamihaï*, I saw it on the way; *aïptaʁtar*, *aïptaʁtéghé*, a bag, a dish, half full; *nedaïptaʁraïn*, I fill it halfway.

Aïrasi, "in truth," etc.; *aïrasgakki nʁrérdamen, nedaïraʁittʁnki*, in truth I would very much like that, but I cannot do it; *kekiktʁrgakki aïraʁi*, I want to obey you, etc.; *maïda pegßa kegherʁraïʁi?* Haven't you spoken to him? *aïraʁíga pessaïgßi negherʁraï ʁsskebisaaghinaïgʁsʁ pegʁa*, yes, I spoke to him earnestly, but in vain, so difficult is he; *aïraʁitaʁáné iʁ érokkaïrera, nabiʁi kemiᶜkʁmi*, if you cannot do what I have given you to do, warn me beforehand; *nekadaʁi pʁsihiban, aïraʁi nikkʁaïbi nepirʁitéhaïʁi*, I wanted to embark, but now (Lat. *sed nunc*) I change [my mind], etc.

Aïremi, the continuation of an action.

Taïni éremiᶜraït? Where does he continue to go? *éreminipek*, during the summer; *érmitagßaïghik*, during the passing of autumn; *éremʁΘedímek*, while one goes, etc.; *éremimaïtsaredímek*, while one is going away; *éremikikédímek*, while one is sowing; *nederemiéᶜkßoraïmi*, I give up the ghost.

ʁéʁdatéghé pesighireᶜtsi, if it is set against the other, it will split; *ʁéʁtsiʁi ʁratar*, one against the other.

Aïsitaïʁi, one upon the other; *nedaïsitéᶜtʁn*, I put them one upon the other; *aïsitétaʁané maïdahatsi pesighiréʁi*, *aïsitétaïssar*.

Aïsitaïʁi, in exchange, tit for tat.

Añsʁiʁi, askew, crosswise.

Añsokké, then, afterward.

Añtarghikkδi, infinitely (from the verb *añtarghikkʁn*; *añtarghiᶜkʁts*, a squash, e.g., a small one that I do not pick, thinking that when it is ripe it will still remain as it is); *Jesʁsga añtarghikkδi mesʁriaked ʁsaghinésʁañganar*, it is Jesus who, by his sufferings, procures for us infinite blessings.

Añttari, there.

Añʁaïʁi, on one side; *añsaïʁi kʁtiᶜχʁsaïr sse*, one scrapes it on one side; on both sides, you scrape it, *ketitaʁaiᶜχʁsaïn*.

Apitaʁi, in composition (Lat. *in compositione*), or *ʁskitsiʁi*, covertly, by fraud; *Herode apitaʁi gherʁrañ nᶜrʁítsi sañgmañ*, Herod speaks to the three kings while disguising his feelings; *nepitaʁigherʁrañ*.

Apiʁi, being seated; *skaïʁi*, being standing; *asitegδakkaïʁi*, being on one's knees.

Araᶜ, a particle of admiration (Lat. *admirationis particula*); *araᶜio ʁéritöégʁssa*, God knows how — oh, how happy your adventure was (O Mary); *araᶜʁghik ʁérirítеghik, niʁna mañda*, there are only those who are happy; as for us, we are not.

[MS 8, 9] *Aragδagδañmʁaïʁi*, from the other bank of the river; *agañmiʁi*, from the other bank; *aragδiʁi*, from that side, from the other side; *ʁtsedéᶜka nederagʁssañn*, I will go to that side; *arakaïʁi*, from that side, or *ʁdékke*, with one hand, or arm, e.g., or the other (Lat. *seu*), from the one or the other, separately.

Araksé, etc., "perhaps," "no doubt"; *kia kederaʁéᶜkañsin*, it could well be you — no doubt it is you who committed this fault; *araksé nia nederaʁéᶜkañsiañneban*, you will perhaps say that it is I who committed this fault; *araksé éᶜto kemʁskʁérdam?* — is it perhaps that you are angry?

araksénaʁa kegʁs tami sañgmañʁérdamagʁ? — what then shall we sing first? *arakséna baié, araksé tañni añsit*, or *ésit* — he will no doubt come again, then; what does he intend to do?

Araré, a particle disapproving of something that is done, etc. (Lat. *particula improbans aliquid quod fit*).

Arenakaïʁi, to the right; *pañtsiʁi*, to the left.

Areni, or *naraʁiʁi*, without design, but ...; *areni*, or *narabiʁi ʁtesni*, he does that without design; *areni nedʁdaï*, I visit without design, without intending anything else; *nʁigañdamen añiraʁi nepañbaᶜtamen, areneki nepatsʁrekʁ matsiniʁéskʁ*, in truth I do like prayer, etc., but the demon deceives me; *areni ʁdamañ*, common tobacco, of the country; *kedareni asénni*, or *nʁiʁi*, you are not a man.

Ari, *dari*, or *nañʁat iʁ ʁtsi Kébékari*, it is far from here to Québec; *naᶜʁtsi ari mañda kegʁi aïʁi*, from here to there, there is nothing; *Marikkéᶜari*, at Mary's; *kia ari*, with you; *nekʁdaïs kekéssʁïbena kia ari*, we are well(?) with you; *matsena*, in that manner (Lat. *ad modum illius*); *ne-présa ameghen ari mék kétemañghesesitghé*, Mary gave, offering two turtledoves, like her who is poor (Lat. *quæ sordida est*).

[MS 10, 11] *Arighésʁi nededararokkañn neʁiᶜtsiᶜra, nedapi*, intending to do something else; *arighésʁi*, a particle of despair (Lat. *particula desperationis*) that something can be done, while thinking of another course — taking one course when unable to succeed in the other.

Arihiʁi, *arérdañsʁ tañni érighek*, *arighets*; *arihiperañsʁ netʁr*, that is, almost as if (Lat. *ferè*) I do not lend it (*nekerahamaïʁn*); people constantly make use of my canoe without saying anything to me; I do not stop them, I let them do it; *nedarehitéhʁghé*, that is, *arihiʁi nebañktéhʁghé mañda nedaᶜrʁdaïn*; *assebañiʁi*, at the very edge; *pesiktébi assebañiʁi*, split that flush with the wood upon ... *(continues on next page)*

(continued) ... the edge; *nedassebaᶜtʁn*, I put up a partition, bark of a cabin, etc.; *nedarehímeghé*, that is, *arihiʁi nekikkañmeghe, mañda neskʁtemañ iʁ arghikkδiʁi*, in that space, you will find it, I have seen it, e.g., etc.

Aritebat, "what then is this?" (Lat. *quo tandem illud?*) — how then does it go? *kégʂi éᶜto aritebat io nhaghéna ʁighinamassa?* — how then could it be that you were pleased with our persons (O Jesus)?

Asitegʂakkaïʁi, being on one's knees; *apiʁi*, being seated; *skaïʁi*, being standing.

Assamiʁi, *assamenaghiʁi*, on the island where I dwell, on this side, at the end; *assamenigané*, I go, e.g., to the island, at the near end; *aʁassenaghé*, those who dwell at one end of the island; *aʁassenaghiʁi*, directly opposite the end where I dwell; *métnaghéghé*, those who dwell at the [far] end of the island, *éri kʁnek*.

Aséᶜtañïʁi, in a directly opposite manner, e.g., instead of using the point of a needle I use the head end; *aséᶜtañarenañdʁé*, to say, e.g., "*nemanʁssé*" [I am hungry], he says "*kemanʁssé*," etc.; *nedasèᶜtañsé*, I walk backward, retreating; *nedasétañga*, I dance backward, etc.; *nedaᶜséᶜtañrokké*, I work backward, etc.; *érmañïʁi*, in a directly opposite manner, but a different kind of opposition, e.g., I use the back of the knife to strike with instead of the edge, *érmañïʁi nedagaïañ*, or *nedasèᶜkañn*.

Atsitaʁiʁi, upside down; *atsitsiʁi*, or *épemaïʁi*, at the end, e.g., of the altar, etc.; *atʁïʁi*, or *mañʁiʁi*, *ntseda atʁïʁi aramâiskañn*, they are said almost all at once, all together; *atsiʁi nebagastʁ*, I cook everything all at once; *atʁïʁi nebagassemañ nʁrké*, I cook a young deer whole, all at once; *atsiᶜtaʁiʁi*, upside down; *atsiᶜtaʁiᶜré*, he falls backward, head first; *dakki iʁ dakki ʁa dakki*, for what concerns

that one, etc.; it also signifies (Lat. *signat etiam*), I say, when one corrects oneself, not having said it exactly right the first time, e.g., "it is Peter who did that" — *Jacq' dakki*, "Jacques," I say, etc.; "how many of them did you kill?" Answer: "4" — *iésak*, or *naïnnʁak dakki*, "5," I say, etc.

Aʁakañtsi, hardly; *aʁakañtsi neba*, I have hardly arrived.

Azʁktañgʁ, that smacks of madness.

Aʁassiʁi, further, behind; *aʁassadene*, beyond, behind the mountain; *aʁassenaghiʁi*, behind the island, at the other end of the island, breadthwise.

B.

Baberʁtsiʁi, from space to space, e.g., I rest, or I put/plant something, etc.; *baberʁtsiʁi nedapi*, or *nebaberʁtapi*; *baberʁtsiʁi tsekedé*, this wood burns quickly, more must be added at once.

Baémiʁi, or *baïémiʁi*, or *saébi*, for the superlative and comparative degree (Lat. *pro gradu superlativo et comparativo*).

Baʁiʁi, or *éᶜsañraghiʁi*, see *éᶜsañraghiʁi*; *baʁi-namihigʂat*, one sees through it transparently, etc.; *basañbadañsʁ*, *baʁañbamegʁé*, a covering, e.g., through which one can see; *nebaʁañbadamen*, I see through it, animate: *-bamañ*; *bimskʂiʁi*, crosswise, askew; *nebimskʂiᶜtʁn*, I do that crookedly, on the wrong side; *nebimskʂakesneké*, I make this shoe crooked, etc.; *bimskʂiᶜré agʂiden*, e.g., going straight, then all at once it goes crooked — this shape: ⌐.

Baraghiʁssi, *ʁskitsiʁi*, a little; *baraghesʁsʁ*, that is, *baraghiʁsi ʁressʁsʁ*, he has cut off a little for himself, etc.

D.

Da, indicates admiration (Lat. *indicat admirationem*); *da, ʁderesinda*, look, see how he is lying down; *ʁde-... (continues on next page)*

(continued) ... retañigʁsinda, listen, thus, e.g., how he speaks, etc., what he says; *arigʂéʁinda*, see what face he makes; *érabamimekda*, thus, as one, he watches me; *añbʁdaitda*, *ʁdaitda*, thus he visits, etc.; *aredʁnkétda*, thus he answers, speaks, etc.; *kéᶜsihiditda*, see how many fish there are, e.g.

E.

É, postpositive, added to verbs or nouns (Lat. *verbis vel nominibus*), signifies (Lat. *significat*) the actuality of the action, etc.; *sʊgherañné*, it is actually raining, *psañné*, *pemeregßitané*; *neketámen*, *neketamené*, *gherenañsʊé*, one is actually carrying the axe, e.g., *pekßatsiᶜré ʊipité*, etc.

Édaga, *édagaséᶜkañsimeghé*, an astonishing thing, capable of causing it.

Édari, there, here; *iʊ́dari*, here; *édari pañbaᶜtamek*, where one prays.

[MS 12, 13] *Édʊtsi, ni édʊ̄tsikkimaït*, that is, *ni édʊ̄tsi kakékímaït*, that is when God, e.g., inspires him, etc.; *édʊdérmiaked Jesʊs, ʊderérmaï éᶜto angeria?* — does Jesus esteem the angels as much as he esteems us?

Égañʊi, only in composition (Lat. *in compositione tantùm*), or *pisʊiʊi*; *égañʊimanaʊéᶜka*, it is in vain that I make use of that, *mañda ʊtañbémegßatʊi*.

Éhésokké, in turn, by turns.

Égßami, wholly, entirely; *nʊdégßamimiraïk arenañbak*, I give to all; *nedégßamiʊritʊnar kégʊssar*, I settle everything.

Éhéiaʊasiʊi, one of two, alternated by one, e.g., in counting, or in patterns, etc.; *éhéiaʊasiʊi kizegakki nekakékimañk aʊañsísak*, e.g., every other day I will teach the children; *éhéiaʊasiʊi aʊiχañsʊ*, one must paint one white, e.g., the other red, and then white and red, etc., or [in] the animate [form].

Éhésokké, in turn, by turns.

Éidaʊiʊi, or *épemaiʊi*, at the end, at both ends of something; *éidaʊaᶜtar menahanisar, naïʊiʊi ketsimenahaïn*, there are two small islands on each side of a large one.

Éᶜkʊañbi, in composition .....

Éᶜkʊi, signifies cessation (Lat. *cessationem significat*); *nedéᶜkßitéhañsi*, I cease to think; *nedéᶜkßihañ*, I cease to do something to him; *kedéᶜkʊassañrer*, I cease to love him; *éᶜkßañisidé*, he ceasing to speak, etc.; *éᶜkßañibi, ni éᶜkßañbʊssét*, one has seen him, he is on his way; *nedaᶜkßañbʊssé*, I am on my way, *ékʊañbessañné*, etc.

Ékkʊné, "then," "and then" — the same also as (Lat. *idem etiam ac*) *tsʊi*, absolutely, *kañghéga*, or *seʊi*; *ékkʊné ketzaʊtaïm*, and then he disobeys, or does he not have to disobey? *ékkʊné azʊgʊañganis taïni?* — what folly, e.g., to speak thus; *ékkʊné kßañkʊtaérda*, absolutely, fear that; *ékkʊné pegßaʊa ʊri baïkʊéhaït?* — why does he always beat him? *ékkʊné kesaï*, or *kesi kikkaïnredʊak*, for *kikkaïdʊak*, you always say [it], etc.

Épegßatsi, a particle of causality (Lat. *causalitatis particula*), "wherefore," "to such a degree that"; *pemetsiniʊi ʊdéᶜka nederinamihaï*, or *nepemetsininamihaï*, I see him beside me, facing me; *pemetsiniʊi ʊdéᶜka nederʊssaïn*, I go there, as figure A indicates: A ○——△

Éremi, that which goes on flowing, running; *éremi éᶜkßaraïmit*, that which is about to give up the spirit; *éremekizegat*, today, this day that flows by.

Érʊé, perhaps, almost, as it were, nearly; *érʊétsi baié*, perhaps he will come; *erʊé nʊéktéssin*, I nearly fell.

Éreghikkßi, so much is it, etc.; *éreghikkßi ʊrenaʊakesissa, piᶜta Sang[uine] Marie, tébatbaʊa aʊenni areni phainem ʊdereghikkßi ʊrenaʊakesin*, so was Holy Mary; it truly belongs to no other woman to have been so; *ʊdereghik- ... (continues on next page)*

kßí azʊghin ʊa, so mad is he; *érghikkßi ʊévañdʊghé*, so wise is he; *kedereghikkßi kesaañsin*, how good you are (Lat. *quantum bonus es*); *éssema tégne ni erghikkßiʊsi nʊeʊérdamʊʊn*, I know not the least thing of it, not even as much as that.

[MS 14, 15] *Éri*, in as much as; likewise, *ni éri nipeghé*, it has been a year since summer; *ni éreᶜsanrian ni éri pʊghé*, since winter; *ni eri sigraghé*, etc., *ni éri pesedéghé*, the evening before yesterday evening.

Éssa, *nia essa neʁéʁinamen, niokke mañda neʁéʁinamʁʁn*, truly it is indeed for me to read; no, I cannot, *nia pegßába essa*, or *aiago neʁéʁinamen amʁtseghé kia mañda keʁiʁinamʁʁn*.

Ésañraghiʁi, or *baʁiʁi* (see *Baʁiʁi*), through a hole, penetratingly (Lat. *penetrativè*); *nedésitéhañdamen*, or *nedésañraghitéhañdamen*, I pass through in thought; *ésiᶜré nederitéhansʁañgan*, my thought penetrates; *éssʁsé*, plural *éssʁsak*, feathers, e.g., of a mosquito, pass through, emerge, etc.

Ési, or *sési*, or *éᶜsena*, on every occasion, thus always the same way; *éᶜsena arihiné éri ʁrérdamani*, do for us on every occasion what you wish.

Éseriʁi; *kia éseriʁi kemañtséᶜráhaban*, we were of the same rank, and you went first, etc.; *nedeserʁssé*, or (Lat. *seu*), *ésseriʁi nederʁssé*, I go ahead of the others, I leave the rank.

Éᶜssema, not yet.

Énaʁiʁi, with resemblance of one thing to another; *nedenaʁiᶜtʁn*, or (Lat. *seu*), *énaʁiʁi nederiᶜtʁn*, or *netétebiᶜtʁn*, I make, e.g., a shoe like the other, etc.; *éhénasi-ʁθaham*, the canoe, e.g., about to strike against a rock — he turns it aside with a stroke of the paddle; *érëé nekʁskañsé ni netéhénasi-ʁθáhamen*, I nearly failed to steer clear, I right myself, I fend off, etc., with a stroke of the paddle; *nedénaʁi-ʁittamaʁañ*, I correct him, when he... *(continues on next page)*

... has said one word for another, or has not pronounced it correctly; *éhéraʁiʁi*, better and better; *nedéhéraʁiᶜtʁn*, that is, *nederitʁn*, I do it better and better, *éhérasitaʁañné neba ʁtsi ʁrighek*.

Ésëiʁi, by exchange, or *añsitaïʁi*; *ésëtañtida*, let us trade; *nedésëtañʁé*, I give in exchange, I trade; *nedésʁtañmañ*, against him; *nedésëtañtibena*, we trade with each other.

Éᶜtassiʁi, *éᶜtassi*, every day without fail; *éᶜtassiʁina kepañbaᶜtam ʁésspañsékki, pésedéghé atsi?* — do you pray every day without fail, morning and evening?

G.

Ga, inserted in the penult of verbs or nouns (Lat. *verborum vel nominum*), or also postpositive, signifies absence, or death in the past; *métsinak*, they die, *metsinégak*, they are dead; *métsinébanik*, *métsinébanigak*, *métsinésaanigak pʁsëak*, they embark, *pʁsʁgak*, they have embarked; *édamʁbánik*, *édamʁbanígak*, etc., *manʁssak*, *manʁsségak*, *ʁdaʁéᶜkañnañga*, they make use of it (of those absent); *nʁennaïga*, *ʁañga*, it is he who is not here, etc.; *tañni nedaskamʁnemegar, nedapenimegak*, or *nepenegak*, *nesítegar*, *neretsígar*, when I was cold there, etc. [MS 16, 17]

Ga also signifies affirmation (Lat. *etiam affirmitatem*); *nenaʁa?* — isn't that it? *niga*, yes, that's it; *aʁenni kisitañgʁssa iʁ?* — who did that? *Pierrega*, e.g., it is Pierre, etc.

Ga also signifies "please" (Lat. *etiam de gratiâ*): *aba-siga ni*, give me, please, I beg you, this wood; *tsékʁakʁga ni*, give me, lend me please this knife; *tâitsga ni*, leave it there, etc.

Ghé; *Jesʁsseghé*, "at Jesus's" (Lat. *apud Jesum*); *Joannesghé*, at John's.

I.

Iaha, a hortative particle (Lat. *hortativa particula*), *iaha, iaha* — "come, come, let's go," etc., *iéëmañ*, etc., *nemañ*.

Eidasʁi, in two places; *éidasapʁ*, there are two places of it; *éitasʁi*, on one side and the other, I being in the middle, e.g.

Ĭri. See *Añptsi*.

Isigañʁi, or *nañʁaïʁi*, halved lengthwise; *pʁᶜkʁiʁi*, halved in width; *isigañʁi ʁiʁibigʁ*, he is paralyzed on half of his body, from head to feet.

Ittaʁi spetâinemʁk, these suns (e.g., Jesus and Mary) will give light both by night and by day.

Iskʁañiɪsi éittaɪsiɪsi, from both ends; *ittaɪsi-gherené iʁ*, take that from both ends, hold it by both ends; [as] the sun, beginning its course in the morning — were it, in the evening, instead of setting, to begin its course again as it did in the morning, one would say (Lat. *dicitur*), *ittaɪsikat, niseda kisekat pézekʁn kizʁkʁ*.

K.

Kadási, in the subjunctive *kédasi*, a mark of the future, or rather used to express "I want," also "in order that"; *kederérmer mañda kadási kesésañdamʁ asskamiɪsi*, I believe that you will never be wise; *kia Jesʁs kenicreghécheban kcédasi kighéhiéghé*, you, Jesus, were put to death in order to give us life; *nepañbactam kadási*, or *nekadasipañbactam*, "I wish to pray" (Lat. *volo orare*); *nekadapʁicpa*, I have a desire to smoke; *kédasi mʁskʁérdamañni nekerahamañsi*, when I am about to grow angry, I stop myself; *kekadaɪsi mʁskʁéremi écto?* — I believe you want to be angry with me?

Kacképcsi, how many things; *kemíreren kacképcsa, aritéhañsiañné, amañté kacképcsi népcsa ni kesseta micʁkʁitéhañmera!* — I offer you as many times as I shall breathe, wishing that as many

times I may do it, that so many times I may remember you.

Kamañtsi, *mirnin*, "ho, ho, you have not failed to catch fish," e.g., yes indeed, you have fished well; *kamañtsikki kesañgmañíba*, you are nevertheless worthy of regard, however contemptible, e.g., you may appear outwardly.

Kañdak, for example.

[MS 18, 19] *Kañdak*, an ornamental particle (Lat. *ornativa particula*); *iʁ kañdak*, or *kañdakba, asénni mirʁk?* — as for that, to whom shall I give it? *kégʁitsi kedaséckañn? iʁ kañdak*, what will you use, e.g., to do that? — that, for example.

Kañghéga, kañghéghi, kañghéghé, continually, or *nénekemañtsiɪsi*.

Kañghima, ni, kañghima ʁsin, that is, *ni ʁsin*; *kañghima séghé ʁanicré*.

Kanisi, or *bégʁasiɪsi*, almost the same in meaning as (Lat. *idem ferè significat ac*) *barisi*, approaches its meaning (Lat. *accedit ad illius significationem*); *nekikanérdam*, that is, *kanisi nederérdam*, I expected something other than that, e.g., I am quarreled with, *taickactai*; *nekikanérdamʁhʁban*, I expected rather that I would have had it, e.g.; *mañda tégne nederitéhañheban, nekikkanmeghétsi-barisi nederérdamʁ*, etc., etc.; *kanisi, nederarokké*, I am ordered to do one thing; I expected to do another.

Kateckʁniɪsi, or *nekʁtsgheniɪsi*, one night; *nisʁgniɪsi*, two nights; *tsʁgniɪsi*, three, etc.

Ké, a particle signifying "from/out of" (Lat. *ex*); *kétsinisékʁinnʁkké kétsiniɪséskʁinnʁ*, "God from God" (Lat. *ex deo deus*); *bagadacsmʁinnʁkké bagadacsmʁinnʁ*, "light from light" (Lat. *ex lumine lumen*); *nhaghakké ketétebérmer*, I esteem you as much as myself.

Kégañ, or *néheni*, soon, about to, etc.; or *méssi*, "in body and soul," is an adverb noting union (Lat. *adverbium notans unionem*), also in other matters (Lat. *etiam in aliis rebus*); *keghisi ossiɪsi mañtsarañsa spemkik Marie*, in body and soul, Mary [ascended] on high.

Facsimile p. 186 · printed p. 555 · guide words K–K

Kéhera, certainly.

Kekemitsebaiɪsi, without removing anything; *kekiɪsi*, casually, without removing anything, etc.; *kekarahagaïɪsi kekiɪsi nemʁhañk penak*, I eat earth pears without peeling them, etc.; *kekiɪsi nedassar netsacpi nebik*, I bathe without removing my clothes; *nekekimekesenécsin*, I lie down without removing my shoes, *nekekekesenécsin*, *nekesekesenécsin*.

Kéni, in truth; *neketemañghesesi mandaki nesaaghir damrʁn Jesʁs ʁtsi*, I used to disobey you, I was rebellious toward you.

Késaghi, preferably; *késaghérmer*, I prefer you, or (Lat. *seu*), *késaghi kederérmer*, I think of you preferably; *késaghi ʁtañbédamʁda*, let us profit from that in preference to other things.

Kēssada, when one has done what one could in a matter, and does not know whether one has succeeded; *kekerahamañsipesanaʁa matsitéhañsiáné?* — did you restrain yourself when you had those evil thoughts? Answer: *kēssada kañkēssada*, I did all I could, but I don't know whether, etc.; *kēssadakki añaïmikkia*, I try, I make my efforts to raise myself up again.

Kessadé, or *kessadaïʁi*, "even if they were to put us to death along with Jesus," said St. Thomas, "we shall be happy," etc.; *minagʁba kessadé nereraghinagẞé kʁriritebenatsi*, etc.

[MS 20, 21] *Kesebétaïʁi*, being warmed, warmly; *tagẞatsiʁi*, frozen, coldly.

Kesi, a particle; *piᶜta kesi*, that is, *baẽmiʁi*; *piᶜta kesi bagadasem kizʁs*, it is very brilliant, etc.; *piᶜta kesi mʁssañregʁsʁ, kesermegʁsʁ*, etc., he is very lovable, etc.; whence (Lat. *unde*) *nekesiᶜra*, 3rd person *kesiᶜré*, I go very quickly, etc.

Kesiba, "well then," "well"; *kesibatsi kenamittʁn*, well then, you will see if, e.g., the thing does not happen thus.

Késseta, how many times.

Kesspené, or *minagʁi*, "once"; *sikañdághé kañdak asenni arokkañn*, it is [as if]

said, *kesspenétsi, bañktéhʁrañné tâikaᶜtai kepapesañkʁtéʁr*, if I beat you once, I will beat you thoroughly; *kesspene nemañ baañné*, if I were there once, etc. — said of one who does not want to go there; *kesspe-né mitsesiañni-nepapesañgẞipítsi*, said, e.g., of a sick person, if I eat once, I will eat a great deal; *kesspené pezekʁda kiᶜtaʁade matskʁ ésitsi kekiktaʁañ*, if once (Lat. *semel*) you listen to the demon, you will always listen to him.

Ketsaʁaï, for fun, in jest, pretendedly, *ketsaʁaï nemʁskẞérdam*.

Ketsiʁi nekadossemi, or *nekitʁssemin*, I drink from the kettle, etc.; *ketsiʁi nʁighibena namessak éihidit*, we live very close to where there is fish.

Kéttaïʁi, ...

Kétté, or *maassa*, beforehand (Lat. *in antecessum*), before, previously; *io maassa kederitʁn*, do that beforehand; *kéᶜtté aragẞérmañ kedañsaghiriten nekʁtena kadási*, one thinks (e.g., of Mary) that you will someday have a considerable adventure.

Ketzaʁaï nesin, I say it insincerely (lit. from the tip of the lips), etc., or (Lat. *seu*), disobediently; *ketzaʁaï nesin*, I say it insincerely; *ketzaʁaï negherʁsi*, I do not speak frankly, etc.; hence (Lat. *hinc*) *neketraʁirdam*, etc.

Ki, a particle; one says to me, e.g., "look, is that what you had lost?" I say to him, *nikki*, "that is exactly it"; you have not done what I had had you do — he says to me, *nikki nederarokkañn*, that is, *ni édʁtsi ʁderarokka*, that is what I am going to do for you, etc.; I allow you, e.g., to do or buy that, *mʁsakeki asenni miriégats*, but do not give it to anyone; *tsʁisi nemirekʁ Jesʁs nʁtañbédamʁañgan ʁrañméttʁnki kégʁi idaghi* — this *ki* signifies "for/because" (Lat. *illud ki significat car*), etc.

Kikatssʁʁi, or *senʁtsiʁi*, along the edge of the river, whether by water or by land; likewise (Lat. *item*) *kikatsiʁi*, against something, adjoining something;

Facsimile p. 187 · printed p. 556 · guide words K–K

pʁné iʁ kikatsiʁi abasik, or *kikatsaᶜkẞé*, put this against this piece of wood, joining it to that wood; or, a foot's length of this wood. [continued from preceding page]

Kigaïʁi — entirely alive.

kigaïʁi ʁdabañnar tʁrebar, he roasted a turtle whole, alive.

Kikisi — against the wall; a tree lying against something.

e.g. against the bark of the cabin, *kikemek*, etc.

Kimiʁi — secretly, in hiding.

Kinañgßi — at least.

kinañgʁga nʁsebigßanin, at least let me shed tears, seeing, for example, Jesus on the cross.

kesikañdam arokkañ, kinañgʁi ʁiᶜtsiᶜrañané pañbaᶜtameghé, you do not want to work — at least attend prayer.

kinañgʁi, at least; *kinañgʁba kemétsinéheban érirañaʁaané*, etc.

Kinaʁi, kinaʁiʁi (in *kira*, etc.) — distinctly, specially.

ʁañga kañkkinaʁérmañʁi, as for that one, nothing distinct is known about him.

Kiradaïʁi, or *kʁᶜradaïʁi* — mixed together.

kiᶜtamʁïʁi, or *kiᶜtamʁañgan*; *kiᶜtamʁiʁi nedaʁirighé*, I write while listening; hence *nekiktam*, I listen.

Kisi — it is done.

kisi mañtsʁa, he has gone away, he has left.

kekisisʁgnebañsinaʁa? have you been baptized? *kisi*, yes; or *nekisisʁgnebañsi*.

Kisi, or *papañmiʁi* — everywhere.

kiʁdaʁ, he visits in all the cabins; *kiʁtañʁi*, or *ʁésiʁniʁi*.

Kʁariʁi, *kʁaᶜri* — near, in composition.

nʁkßariraséman, I give him a joy like his own, etc.; *nekʁarinamihañ*, I see him near me.

Kßakßanmañïʁi, *nʁᶜpaïʁi* — at a distance, so to speak (Lat. *ut ita dicatur*).

nekßakßañmañbi, I am seated a little way off; *nenʁᶜpébi*, I am seated a little way off.

nekßakßañmañssé, I move away, etc.; *kßakßañmañʁi nederʁssé*, I move away a little, or *nekßakßañmañsé*.

kßakʁaskʁaiʁitsi ʁaᶜari nemesairesameghé, from now until then, they will keep giving me more and more, etc.

nibañraiañmihañ peghé ʁtsi kʁâkʁâskʁaïʁi ʁa ari kakßañkisekat, since Christmas the days have been growing longer, etc.

kßakʁaskßaïʁi ʁa ari mesâiredʁr abasiar, there is little of it here, but going toward that side one finds much more; [illegible] this piece of wood (Lat. *hoc lignum*), for example: *kßakßaskßaiʁi keské*, it is narrow at one end and keeps widening — it is wide at the other.

Kʁᶜaskßaᶜrïʁi — from space to space, as much as is needed, fully one after another.

(we shall find it all in the end, e.g., what we were hoping for); *kʁasagʁiʁi iʁ*, or *kßasakʁtʁ iʁ peni*, put that back, move it back, it is too close to the fire, e.g.; *kßasagßabi*, move back, sit further back.

Kßaskʁaï, *kßaskßaï tépté*, or, in the imperative, *téptets* — fill all of that .....

kßaskßaï psañntar skamʁnar, the vessel ..... was full of grain, level with the brim — is now empty(?); *kʁaskʁaï psañntéts*, or *psañnabits*, etc., that it be filled again with the same kind of grain, or *of another kind*, etc. [MS 22, 23]

Kʁrbaskiʁi — turning around, we shall see it.

e.g. when we have rounded the point, or when we shall have turned it, etc.

Kʁéni — so long a time.

kʁéni asañnermian, how is it that you have been so long without knowing me? *kʁniʁi*, during this space of time; *ni kʁniʁi mañda ʁañbikʁssa*, he was blind during that time.

Kßérbiʁi — turning it toward the other side, with respect to another (Lat. *in respectu alterius*).

kʂérbiɤi nemireghen, this is given to me to give to another; *kʂérbiɤi nemiraⁿi*, etc., I give him what was given to me for him.

Kɤᶜradaïɤi, or *kiradaïɤi*, or *kassadaïɤi*, in composition, *kɤᶜradé* — mixed.

or *kessadaïɤi*; *nekɤᶜradénemen*, I mix this with, etc.; *kessadénᶜraⁿi saⁿigmaⁿi*, the captain is mixed in among the slain.

Kɤrbiɤi — upside down, topsy-turvy.

nekɤrbaᶜtɤn, [continued on following page]

[continuing *Kɤrbiɤi*] *nekɤrbaᶜtɤn*, I turn it upside down — e.g. the roast, I put the top on the bottom, etc.; (animate) *nekɤrbaraⁿi*.

Kɤrami — most certainly, quite truly (Lat. *perquam verissimè*).

Kɤtaɤiɤi — detached, askew, separated, etc.

kɤtaɤ̋tegʂé, a river, a stream that branches off from the great one, etc.; *kɤtaɤiɤi tâi armaⁿiragat*, the hole goes in deep underground.

Kɤtsiɤi — trial, testing, etc.

kɤtsiɤi nederitɤn, or *nekɤtsiᶜtɤn*, I try it, I test it, etc.; *nedaᶜkɤtsítamen*, I taste this, I sample it; (animate) *nedaᶜkɤtsipaⁿi*, *nedaᶜkɤtsitamaɤaⁿin*.

M

Maaⁿiɤi — straight on, or *tâikamiɤi*.

nemaaⁿiɤ̈kámen, I go straight there, I head straight for it; one who had found the way to the goal, the others not having been able to find it after much deliberation, went straight there, *amaaⁿiɤiteberɤtemen*, or *amaaⁿiɤi-ɤittamen*.

Maassa, or *kéᶜtté* — beforehand (Lat. *in antecessum*).

Maᶜmiriɤi — *nemamirenemen agʂiden*, being on the mud, I pull it into the water for fear it will spoil on the mud.

nemamirtɤn, I pull something that was against a wall — or bark of the cabin — and put it more or less in the middle; *nemamirɤssé*, being in a grove, a place where there are trees, I go out into an open plain; *nemamirɤssé*, the men, e.g., being assembled, I, being with them, go out to go elsewhere.

Maⁿida, negative particle (Lat. *particula negativa*) — no, not.

maⁿida nenamihaⁿiɤi, I have not seen it; *nɤinihɤghéhébanba maⁿida kia*, or *égma*, I would have been overcome without you, or without him.

Maⁿimetsits, or *metsēssara* — for the last time.

Maⁿimaⁿigʂiɤi — coarsely.

nemaⁿimaⁿigʂittɤa, I do this coarsely, without finesse, etc.

Maⁿiɤi, or *maⁿiɤiɤi* — together; or *maⁿiɤniɤi*.

nemaⁿiɤ̈nemen mitsɤaⁿigan, e.g. I put it together, etc.; that is, *maⁿiɤ̈niɤi nepɤnemen*.

Maɤiɤi — from afar.

maɤiɤi neghерɤraⁿi, I speak to him from afar; or *nemasigherɤraⁿi*.

Maneniɤi — without reflection, without mystery, all at once.

Matɤena, or *tehaⁿiraɤi* — a particle of comparison (Lat. *comparationis particula*).

Megɤdariɤi — without any admixture of anything, etc.; the same as *nekɤtsiɤi*.

ȣétsitsi megɤdariɤi ɤéɤéssi ketoañganian, so that you may have only beautiful words, without any admixture, etc.

Mesaghesidaïɤi, or *mémésaghiɤi* — having the feet, or the body, bare.

Mémékaïɤi, or *mémékᵉsághi* — down below, in the valley.

Meseghikkȣi — the same as *ahañtsi*. See.

Mesetsaïɤi — whole, entire; of this one says universally (Lat. *omni dicitur*).

I cook it whole, I take it, etc.; *messiɤi*, or *nekikkañiiɤi*, or *keghiɤi*, all, etc.

Mesikañtsiɤi, *nekɤtena* — to which *tañni* is commonly added. [MS 24, 25]

it will be some day, it will be whenever he is able, I do not know when; *mesikañtsiɤi tañni sañkasinȣra*, it will be some day, etc., that I shall see you (Jesus) without any hindrance.

Meskasat, or *saagat* — it is difficult, it is of consequence.

Meᵉtanaskiɤi — finally.

nemétanaskiɤiᵉtamen iɤ, I say only that now, etc.; *métanaskiɤi*, finally, in completion; *nemétanaski-pañbaᵉtam*, I finish my prayer, etc.

Métañtsiɤi, or *ɤigaɤañtsiɤi* — willingly, with pleasure, etc.

nemetañtsiɤriᵉpi, I eat with pleasure what is good, I seek it out, I am a glutton; *métañtsiɤi ɤigaɤañtsiɤi nekadɤssemi*, etc.

Métsimiɤi, or *asskamiɤi* — always; *kemetsi-* [continued on following page]

[continuing *Métsimiɤi*] *kemetsiminigɤ*, a child that always seems about to be born, and yet is never born.

Metsinaï, or *petsinaï* — in the open, uncovered.

Metsitsi — finally; *metsassara*.

mimétsiketöañganéhédikɤ, those who do not make an end of speaking (Lat. *qui non faciunt finem loquendi*).

Métsiɤi, or *métsiɤitsi* — too late.

métsiɤitsi ketañnéresi, it will be too late when you repent.

Metsiɤi — on the ground, lying down; e.g. where there is no cabin, or under the sign of the moon.

Mikaɤi, or *ninhi* — in a singular manner; it denotes singularity (Lat. *singularitatem notat*).

Marie mikaɤi kédasi ɤnitzañnit, Mary, who was to give birth in a singular manner.

Mina·gɤba, or *negadahari* — no matter, whatever.

mina·gɤba mɤskȣermiáné, no matter that you are angry with me; *mmina·gɤba kikañmiáné ési miᵉkɤmérañni, asskamiɤi ketsi kemiᵉkɤmer Jesɤs ɤtsi*, though you quarrel with me when I warn you, I shall keep warning you, always, for the love of Jesus.

mina·gɤba sarakkiɤi matsitéhañsiáné, mañda kepaᵉtañséᵉkañsi, nabiɤi kerahamañsiáné, whatever evil thoughts you may have at first, you do not sin, if you at once repel them and hold yourself back.

mina·gɤba kegañ métsinañné, atsega iɤ kemiᵉkɤmeren érghikkȣi iɤ miᵉkɤmera, even were I on the point of dying, I would still warn you of it — that which I warn you of, so good is what I warn you of (Lat. *quod te moneo, usque adeo bonum est id quod te moneo*).

mina·gɤba aramiᵉkaägé asskamiɤtsi nemɤskȣérmekɤ, no matter that I might go to greet him, he will always be angry with me. [MS 26, 27]

Mínagȣi — once that is so, or *kesspenémina*, or *minaɤiɤi* — again, still.

minagȣi arokkaéigȣé mɤsak idamɤkékɤ nesaɤarokké.

N

Napiɤi — quickly.

napiɤi keba, come back quickly.

Náia — particle of admiration, of surprise (Lat. *admirationis*).

Naᶜïɤi — down the river, whether by water or by land.

nenaᶜnɤssé, I go there, whether by water or by land.

Nâighé — then, at that time.

Naňka — is it not so?

iɤ èᶜto ɤighimaneban naňka, that is perhaps what you would agree to, is it not — do they want to beat us? e.g. I say to my companion, *késsśᶜkaňda naňka?* let us help each other, shall we not?

Naňkaiɤi — in a short time.

naňkaïɤssi, in a very short time; *naňgaňdɤi*, in some time, not long after; *maňdahatsi naňgaňdɤi netse nebaňn*, I shall not delay long in coming.

Naňkakké — in a short time.

naňkakkétsi baiéɤak, they will come in a short time.

Nannekɤtsi, or *-tsiɤi*, or *kɤti ankɤânbékki* — at times, occasionally.

Naňtsi, used only in composition, denotes motion (Lat. *tantùm motum significat*).

nenaňtsigherɤran, I am going to speak to him; *kenaňtsinamihɤr*, I come to see you; *ɤnaňtsipaňbaᶜtam*, he goes to pray.

Naňɤiɤi — the middle, in the middle.

Naraɤi — *nedaɤéᶜkkan*, it is worth nothing, but for lack of another I make use of it.

Neraɤiɤi — frankly, freely.

naraɤiɤikegherɤrer, or *kenorasigherɤrer*, I speak to you freely.

Naremek — up the river.

naremek neda, etc.

Naɤatsiɤi — in passing.

nenasatsinɤtsihaňk tsighemak, in passing I shall pick some apples; *nenaɤadaňdokkésaň*, I tell him about it in passing, on my way back; *nenaɤatsiaramiᶜkaɤaňtsi*, I shall greet him in passing.

Nega aiaga — all the more reason.

Negaňnié — it is an old custom.

negaňni arenaňbak, the ancients; *negaňniaňɤé anastɤts*, may the old customs be done away with.

Negadahari, or *minagɤba* — no matter, etc. [MS 28, 29]

Nega — *taňni épit!* one says to me, *néga épit*, he is there.

I say, *nekka apits, atsitsi nemaň* [continued on following page]

[continuing *Nega*] *nekka apits, atsitsi nemaň neda*, let him be there, let him stay there, I shall go there nevertheless; *nekka ari péssɤtapidé, iɤba érihɤk*, for if he were near, I would do this to him, etc.

Nekkaň, *nekikaïɤi*, or *messiɤi* — universally.

nékkaň-nᶜtatɤïnnɤi-ketsiniɤéskɤ, God is universally almighty (Lat. *omnipotens*).

Nekɤtsiɤi — uniquely, or *megɤdariɤi*.

Nekɤtena, or *mesikañtsiɤi* — some days later, hereafter (Lat. *in posterum*).

Nekemi — easily.

nekemat, or *neghemat*, it is easy; *kenegmi-ɤinitañganak*, your easy victories.

Nénekemañtsiɤi, or *sañɤaïɤi* — continuously, without a break of days, years, etc.

nénekemañtsiɤi, right away, continuously; *mañda nénekemañtsi-ɤiᶜtañsiɤi*, one must not say that straightaway, one must stop there, e.g., etc.; *nénekemañdaramɤtañsɤ*, or *sañɤéramɤtañsɤ*, the tune of this song runs straight through, etc.

Nénisiɤi, or *éhézokké — nénisiɤi nederitáhañsi iɤ aritaɤaññé*, I am in doubt.

nénisɛɤitébañsi nénisɛɤitébañdamenar niserɤr, etc., I am in doubt as to which one I will do, etc.

Nepéraɤi — preferably, that one in particular, precisely that one.

népéraɤi arokkan, you work preferably — that is, you who have no habit of working, you work in order to get by, e.g., etc.; *iɤnaɤa kégôi? népéraɤi kénskérdamëan*, what then is that? it is precisely what you must not despise; *népéraɤi mɤssañrian ézɛ́ghia*, you love me preferentially, though I lack intelligence; likewise (Lat. *idem*) *kéhéraga mɤssañrian nedazɛɤghikki*; *népéraɤi kikkañmian nâighé ɤtsi mɤssañrera*, it is precisely me that you quarrel with, and yet I love you; *népéraɤi-arokket patriañs?* why does he work?

Neᶜraññɤiɤi, or *amptaɤiɤi* — that which is on this side.

Jesɤs neᶜraññɤi araïmkik aiéssa, Jesus went to a place in the earth that is on this side of that of the damned; *néraññɤi*, through the middle; *nenéraɤiᶜtɤn*, I divide this through the middle.

néraññɤi netemesañ nahamɤ, I divide it through the middle, etc.; *neraññɤi nediᶜrañ*, that is, *bepassiɤi nediᶜrañ*.

Nésaïma — softly.

nésaïma gherɤsi, speak softly, etc.; *nesaïmtéhañ*, I strike him lightly.

[Page 30 of the manuscript is blank.]

Nesspi — it indicates a character/sign (Lat. *characterem indicat*).

nespiɤi sɤgherañn, it rains and hails at the same time; or *nespebéssen sɤghetaïn tâi sikɤré*. [MS 31]

Ntsaɤiɤi — *tâi nedakkikkañn*, my field is in the middle, or *nanɤiɤi*.

Netsi — then, at that time.

Nitaits — *tâitsga ni, abasi ni*, or *abasiga-ni, naᶜɤdɤn*.

Ni, nikki, nega — that is it, it is done, there it is, etc.

Nikkaïniɤi — in front, in advance.

nenikkaïnɤssé, I walk in front.

Nenikkaïnintɤ — I sing in front, I begin first, etc.

Niaga, or *niaiaga*, or *netsi* — then, at that time.

Nibañiɤi — by night.

nenibañissé, I walk by night.

Ninhi, or *mikaɤi* — it denotes singularity (Lat. *singularitatem notat*).

ninhihaïmat, thou (Mary), who dost give birth in an ineffable manner; *ninhimekdába taïni Marie ni késsit phâinem*, who could say among how many women Mary is to be found, etc.

Nisiɤi — both.

nisiɤi nederitɤnar, I make them both.

Nɤdañiɤi — on this side (of).

or *neɤaĕdéremañ*, or *nénɤdaĕremañ*, you will not be able to do that, etc.; *nɤaĕdéremañ*, (for *nɤdañiɤi nederérmañ*), I have unjust thoughts of him, that is, I think of him unfavorably (Lat./lit. on this side);

nenʁdañérsi, I consider myself unworthy, I judge myself unfavorably; *nʁdañiraʁérmañk*, one cannot persuade them, one persuades them only partway.

Nʁrmiʁi — blindly.

Ntami — first, in the first place.

kia ntami, begin yourself, do that first, e.g.

P.

Pa, particle (Lat. *particula*) — *agaié, agaiépa ʁétsi, ʁéᶜkenañgʁ, ʁéᶜkénañgʁ pa ʁétsi*, etc. [MS 32, 33]

saᶜtaïkkénaʁa? Answer: *saᶜtaikképa messíʁi ni arighen*; Answer: how could there be any, since everything is like that, namely (Lat. *scilicet*) a poor/wretched piece of land, etc.

Pañsitsiʁi — beyond the rapids, beyond the waterfall.

nʊ̈ighibena, etc.

Pañtsiʁi — on the left.

arenakaïʁi, on the right.

Paghé — *paghé arenañbes tañni?* how many men? *paghé namessis tañni?* how many fish?

Pakaïʁi — a little.

Pakañtsiʁi, pakatsiʁi — far from us, off to one side.

amañtsinésa pakatsiʁi ári, he went off very far from us.

Pañbébetghiʁi — winding, serpent-like.

pañbébetgañʁdessan, a path that winds like a serpent; *sasaghiʁi*, straight ahead; *nesagʁssé*, I go straight ahead, I cut across this winding path.

Pañgßiʁi — purely, without mixture.

pañgßiʁi ʁios nemitsi, or rather (Lat. *potius*) *nepañgßadamen*, I eat nothing but meat.

Pañsidañkiʁi — above/on top of the mountain.

Papañmiʁi, or *kisi* — everywhere.

Patsi, or *pisʁïʁi* — *patsi éᶜto kederérmañ ʁa éᶜto*, it is in vain that you think it is he.

patsi nepitsipʁnemen, I put this in one place, thinking to put it in another; *nederérdam patsi ni pʁnema*, or *pisʊ̈iʁi nederérdam iʁ éᶜto pʁnema*.

Pegßa — so then, etc.

ni pegßa idama, that is not what I am saying! is that then what I am saying?

Pekagañiʁi — through the middle; e.g. the axe is broken crosswise through the middle.

likewise, I cross the river through the middle; *pekagañiʁi*, or *nepikagañsé*.

Pemetsiniʁi arok ʁtʁ, or *pemetsintʁ* — put this bark, wood, or covering flat, crosswise.

saktsiʁi, lengthwise; *saktsaiʁ*, etc.; *pemetsiniʁi*, or *pemaïʁi*, crosswise, I go — e.g. along a path, and I see someone going crosswise on another one; *pemetsinañtsemʁ*, he throws himself in crosswise while another is telling a story, and takes the floor from him; or *pemetsiniʁi ʁdʁañisin*.

Pemi — that is (Lat. *id est*) *añptsi*.

pemapañsʁ, or *añptapañsʁ*, he is crying, etc.

Penetsañiʁi, or *penetsañʁiʁi*, or *petsenañsiʁi* — a long time.

petsenañʁssé, or *penetsañʁssé*, he takes a long time in coming; *pénetsañʁi-kisighék*, *pétsañsighék*, it takes a long time to grow; *penetsañsigʁ*, this child is slow to grow; *nabigʁ*, it grows fast; *tʁrbé*, said of one who is

slow to grow; *presis*, said of one who grows fast.

Pēra — please, if you would be so kind.

pera menni, please, let us go a little; *pañbaᶜta pera*, pray before doing this, e.g.; *mʁsak pera kégẞi riégats, pera kẞina tepitéhañda*, do not say anything at all to him until you have thought it over well beforehand.

Perabain — *perabaĭ́meghe*, can one say how much, etc.?

perabain ʁéʁéssinnʁis kejesʁssissemena!! can it be said how exquisite a man our dear Jesus is! (Lat. *potest-ne dici quam exquisitus homo sit Jesulus noster!*)

Perana — that very particularly; the same as (Lat. *idem ac*) *piᶜta ʁrahami*.

ʁa perana ʁrenaʁakesʁ, the others, e.g., are wise, but he is exceedingly so.

Pesagaïʁi — darkly, dimly.

or *peseghiʁi*; *pesegaᶜtâi*, it is dark here in the house.

Pessañgʁi — much, strongly.

nepessañkʁtéhńghé, I am beaten hard.

Petaghiʁi — crosswise; e.g. that which crosses line *a*:

[diagram: a line labeled *a*, crossed by another line]

nepetegẞssé, or *nepeské*, or *nepeskesse*, I go along a path that crosses another; *nepeteghitéhañsi*, I have crooked/perverse thoughts.

Piri, pirʁi — it indicates novelty (Lat. *novitatem indicat*).

piri masksé, a new blanket; *piri sañgmañʁissadin*, this new and illustrious feast.

Pirsiʁi — on the edge of the path. [MS 34, 35]

pirisʁi nebemʁsé! I walk on the edge, etc.; *nepirsamadamen nhaghé*, I feel no pain at all, as if my body were that of another.

Pisʁiʁi, or *taĕ́gaïʁi* — in vain; or *agañʁiʁi*.

Píᶜta — it holds the place of a superlative (Lat. *tenet locum superlativi*).

piᶜta sañgrâi iʁ, that is very strong.

Pʁᶜkẞié — one half, widthwise; or *temiʁi temi-abañn*, a half-loaf, etc.

pʁᶜkẞiʁi, or *pʁᶜkẞiañiʁi*, half in width; *isiganiʁi*, half in length; *pʁᶜkẞiʁi nedagẞin*, I cover myself with half of it, widthwise; *isiganiʁi ʁiʁibigʁ*, he is paralyzed on half of his body, from the head down to the feet.

S.

Saĕ́bi, or *baiémiʁi* — much more, greatly, very strongly, etc.

Saïʁi — carelessly.

saïʁi pitʁ, put that in the bag without arranging it, without tying it, simply as it is.

Saĕ́ghiᶜré — he is not girded/belted, he goes about carelessly.

or, one adds (Lat. *additur*), *ʁdassé*, e.g., etc.

Saktsiʁi — lengthwise, e.g. a strip of bark, of wood, as a covering, etc.

that one puts lengthwise, *saktsiʁi arakʁtʁ*, or *saktsaᶜtʁ*; *pemetsiniʁi*, flatwise — bark, e.g. wood, as a covering, etc.; *pemetsiniʁi arakʁtʁ*, or *pemetsintʁ*.

Ssani — strictly, greatly.

ssani nenaʁerda kepañbaᶜtamʁañgan, keep your prayer strictly; *ketzaʁtañsǿppa ssani ʁrañméhssʁ?* can one refuse one's trust to him who strictly, truly speaks of himself (Lat. *verè dicit de seipso*)?

Sanbiʁi — frankly, without pretense.

mañda nesañsbiʁé, that is (Lat. *id est*) *mañda kǿinanesiʁn*, or *mañda nesañbigherʁsi*, I dissemble, I speak with pretense; I do not dissemble with him, *nesañbigerʁiañ*, that is, *kʁina nidiᶜrañ*; *sañbiʁi nemirañ*, when I have been given something to eat, tobacco, etc., I eat/use a little of it and give the rest to another, etc.; *sañbʁssé*

ʁdamañgan, it goes from hand to hand, etc.; *sañbʁssao mitsʁañgan*, the food passes from one to another; *sañbiʁi miredin*, they give to one another hand to hand; *nesañbʁdaï*, coming, arriving from somewhere, I make a visit before entering my cabin; *nesañbʁdaï*, I visit one cabin and then another, etc.

Sañkaʁi, or *arighéʁi* — well then, I shall stay, e.g. I shall not go hunting, since I am told to remain.

Sañkaʁi arapitsga nibañ kizʁs — well then, let it be, let him not look at the moon (night-sun) to cast [glances at it], e.g. glances elsewhere, etc.

ʁdâinek sañkañkihidit, at last they arrive at the town.

Sañktâiïʁi — where it ceases to be [a river]; a river, or a stream, entering into another — the spot where it enters is called *sañktâiïʁi*, this figure (Lat. *hæc figura*):

[diagram: a small mark with a line, over a circle — a river-mouth symbol]

Sañʁaiʁi, or *nénekemañtsiʁi* — continuously, without a break of days or years, etc.

sañʁaïʁi nemañtsi, nothing stops me from leaving; *nesañʁésse*, that is, *sañʁaïʁi nepemʁsse*, I go straight there, etc.; likewise *sasaghiʁi*, *nesasagʁssé*, I go there without stopping anywhere, without hindrance.

Sañtaïʁi, or *kekissañtaïʁi* — feast day.[*]

Sañʁé, particle of exhortation, or of entreaty (Lat. *precatoria*) — come now, please.

sañʁé arokkékʁ, come now, work; *sañʁéba ketemañghérmiáné*, if you would be willing, or, have pity on me; *sañʁé arérmañ, asenni éᶜto kenamihañ*, does one think this of Zacharie, e.g.

Sarakkiʁi — all at once, suddenly.

ni sarakkiʁi, there, all at once, etc.; *nesarkiné*, he dies all of a sudden.

Sasaghiʁi apétʁnar abasiar kʁaᶜriʁi kerañganek — he brings the trees all whole, etc.

sasaghiʁi, that which goes straight, [continued on following page]

[* From the French, *Saint*. — Editor.]

[continuing *sasaghiʁi*] *netsasagʁssé*, I go straight, cutting across a path that winds; *pañbébetghiʁi*, winding, etc.; *saᶜsaghitegǿé*, a river that runs straight.

Saʁiʁi — weary. [MS 36, 37]

nesasraskke, I am tired of working; *nesaʁimanessé*, tired of cutting wood.

Sééssi, or *méʁiassímis* — very little.

Sésébagǿiʁi — without being girded/belted.

nesésébagʁsin, I take off my belt, e.g. to sleep, etc.

Séʁi, or *éʁi* — continually, ever and ever, and so always the same.

Senʁtsiʁi — near, along the bank of the river, whether by water or by land.

senʁtsiʁi arakʁdañn, he goes along the bank, etc.; or *kikkatsiʁi*.

Sésemiǿi — *sésemiʁi métsiᶜré iʁ*, that is entirely finished.

mañda tégné sésemiʁi ʁrenaʁakesʁ, he is very wise, he has not the least malice; *sesemiʁi nemʁssañrekʁ*, he loves me; *sésemiʁi nekeneskérmekʁ*, he despises me, etc.

Sipíʁi — at last.

sipíʁi Jesʁs mʁssañrera, at last I now know that I love you, O Jesus; *sipiʁi ʁéʁañdam*, he is beginning to have understanding/reason.

Siʁsaiʁi — on one side and the other.

tañni éragẞirahadit? where have they gone? *sissaïʁi*.

Skaïʁi — standing.

apiʁi, sitting; *asitegẞakkaïʁi*, kneeling.

Skena — *mʁsak skena ʁaniᶜrakits*, said of one who is in the habit of losing.

skena mañda asenni nedaᶜsamañ, I have always been in the habit of giving food, but from now on I give no more, *skena nikkẞañb*; *skena gakki éᶜkẞimʁskẞérda*, said of one who is in the habit of getting angry; *skena kerepi*, do it quickly, etc.; *skena nabʁssé*.

Skiʁi — raw, being uncooked.

Skẞañik — the last, or *ʁdéïghé*.

skẞañik pemʁssé, gherʁsʁ, he walks, he speaks last.

Spetaïʁi — by day.

nibañiʁi, by night; *nedaspetéssé*, I walk by day; *nenibañisse*, by night.

T.

Tagaghiʁi, or *ʁikẞiʁi* — up to there.

tagaghiʁi tamágan, the tide rises up to there; *tagaghiʁi ʁétkiʁia*, my land extends up to there; *spemkik ʁighérdañsits tagaghiʁi iʁkkik*, let there be rejoicing from heaven all the way down to earth; *tagaghikkẞinañgẞat ʁtebérdamʁañgan*, his domain extends just as far, e.g. from heaven to earth.

Tagassiʁssi — a little, or *bagaïʁssi*, or *pakiésiʁiʁi*, *ʁaᶜkésis*.

Tagẞatsiʁi — icily, coldly.

mañda nekisimitsesi tagẞatsiʁi, I cannot eat what is cold; *kesebétaïʁi*, warmly, having been reheated.

Tagiẞiʁi — both together.

tagʁnaéghéba, taiᶜka nʁrañbédamen, if we could both die together (O Jesus), it would be a great advantage for me.

Tâi — it is a conjunction (Lat. *est conjunctio*).

Marie tâi Joseph, Mary and Joseph.

[Page 38 of the manuscript is blank.]

Taiᶜka, taiᶜkaᶜtâi, taiᶜkagaᶜtâi — certainly, in truth, etc. [MS 39]

Tâikamiʁi — see *Maañʁi*.

Tañna — whoever.

Tañneba — for after all, how...?

tañneba kañdak ẞétsi maneniʁi ʁramsedʁra? how could I possibly believe blindly, without any other consideration?

Tañneda, or *tañni nekikinamenga ni*, or *pera nekikinámen* — *tañneda nekikinamen*, bring that so that I may see it.

kisi ʁrañméhañt tañneda ʁañga, after he had told him the truth about someone, it is not known what became of him.

Taïnega, or *ʁāta* — *ʁāta baaïdé*, or *taïnega baaïdé, taïni éragẞiraït? taïnega*, where has he gone? I do not know, or, how should I know?

[continuing *Taïnega*] *negherʁraïtsenaʁa ʁa? taïnega kia*, shall I speak to him? it is up to you to see, you will do as you wish; *taïnega maïtsiaïné, ara apiaïné*, I do not know whether I shall go or whether I shall stay; *taïnega ʁghik kadáʁi ʁanaïdamʁhʁdidé, mʁsak kia ʁanaïdamʁkkan*, if those people want to act like fools, do not be one yourself; *taïnega aïnerside, taïnega maïda*, perhaps he will repent, perhaps not; *taïnega érʁéhetsi sigaïdamʁk*, perhaps they will not want it.

Taïnâighé — at all times, or *ne taïni ʁtsi*.

Taïni — *taïni aiaïian*, where are you going (Lat. *quo vadis*)? [MS 40, 41]

taïni ʁeᶜman, where do you come from (Lat. *unde venis*)? *kesaaïsines taïni*, who could say how good he is (Lat. *quis dicat quam bonus sit*)? *arenaïbes taïni!* oh, how many men! *késérmereg taïni*, can it possibly be said how much we esteem you (Lat. *dici-ne potest quantum te æstimamus*)!

Tari — there.

tari ʁighérdamʁhʁdit, there, they have joy.

Tébatbaʁ — *tébatbaʁ kia kemʁskẞérmer*, you do not deserve that I be angry with you.

tébatbaʁa baïraïbao, it is indeed like him to think highly of himself; *tébatbaʁa ʁéʁaïdam*, one cannot hope that he will be wise; *tébatbaiʁ kikdari ʁighérdaïsʁ, piᶜto spemkik ʁighérdaïsʁ*, the joys of earth are well comparable to the joys of heaven; *tébatbaʁ nia neniᶜtatʁn*, it is not for me to do that.

Téhaïraʁi, or *matsena* — a particle of comparison (Lat. *comparationis particula*).

Tegné, negative particle (Lat. *particula negativa*) — *maïda tégné kégẞi*, nothing at all.

tégné pézekʁda, at least once.

Tégnéda — that one too.

Tekéghiʁi — coldly.

tekéghiʁi nedagẞin, I am lightly dressed and cold; *tekéniʁi*, in the frost, in the cold, to put something outside so that it freezes, etc.

Témesaïiʁi — universally.

netemécsaïbi, I am universal, everywhere; *témesaïkiskẞépian*, you who are everywhere, etc.

Temiʁi, or *pʁᶜkẞiʁi* — half in width.

temigabaïn [?], a half-loaf.

Tésseniʁi — lying down, sitting.

skaïʁahé tésseniʁi, sing lying down.

Tétebiʁi — equally, on an equal footing.

Tsebiʁi — separately; *tsatsebiʁi*.

Tsi — sign of the future tense (Lat. *nota futuri*).

nemaïtsi, I am going; *nemaïtsitsi*, I shall go.

Tzatzébiʁi — separately. [MS 42, 43]

Tsaʁiʁi — with loss.

nenesaʁipeskam, I fired and lost what I had put into the gun — I killed nothing; *nenesaʁiadʁnar skarʁnskʁr*, I lost my shot while firing, I killed nothing.

Tsepíʁi sʁgheraïn — rain mixed with hail is falling.

Tsigaïiʁi, tsigaïʁiʁi — reluctantly, against one's will.

tsigañiɪsi mañtsʁ̈ak, they go off in spite of anyone's wishes; likewise (Lat. *etiam*), they go off against their own will, against their liking.

Tsighiɪsi — without saying anything, in silence.

Tsiᶜtamiɪsi — joined, fitted together.

tsiᶜtamaᶜté, that fits well together; *tsiᶜtamaᶜtar ʁrir psikaskʁr*, well fitted together; *netsiᶜtamaᶜtʁn*; (animate) *netsiᶜtamaᶜrañ*.

Tsitsitañiɪsi, or *tsitsitañ* — more and more, more strongly, more perfectly.

tsitsitañ kʁssihʁskɓaio, she became more and more a virgin (e.g. Mary in giving birth to Jesus).

Netsiᶜtsiᶜtaᶜra — I go there more and more, I do this more and more.

Tsʁ̈añ — but, by the way.

Tsʁbatâi — yes, truly.

tsʁbatâi arʁdañ, yes truly, he will avenge himself.

Tsʁ̈i, or *ʁittasʁ̈i* — absolutely.

tsʁ̈i iʁ kederiᶜtʁn, you absolutely must do that.

Tzatzébiɪsi, tzebiɪsi — separately.

ʁ.

ʁanʁiañiɪsi aresañsits — the same as (Lat. *idem ac*) *ʁésʁíʁ̈niɪsi*, etc.

ʁakañiɪsi — around, or *ʁésʁiʁ̈niɪsi*.

ʁanaskʁiɪsi — at the tip, e.g. of a tree, or (Lat. *seu*) *ʁanaskɓanskʁk*, at the tip, at the top of a tree.

ʁanaskɓiretsi, at the tip of the finger; *ʁanaskʁriᶜtan*, at the tip of the nose; *ʁanaskɓinim*, of the ear of corn; *ʁanaskɓañrʁ*, of [continued on following page]

[continuing *ʁanaskʁiɪsi*] the tail; *ʁanaskɓañañimiɪsi*, at the tip of the peninsula; *ʁanaskɓañañimék*, at the tip of the peninsula; *kʁsañɪsaañimʁ*, the land of the peninsula, they live there, etc.; *aɪsighínañ kɓésañɪsaañimék*, or *kɓésañɪséik*.

ʁañga — he is absent, or (Lat. *vel*) dead.

ʁasaghéʁio, or *ghéio* — empty.

ʁasagaïɪsi — emptily, in vain (Lat. *inaniter*).

ʁasagaï-menʁté, an empty sack; *ʁasagheiañiɪsi ʁañʁ̈dʁ̈érsʁ̈innsak ʁasagaïɪsi gɓagɓañéremat*, those who think themselves of consequence — you think that they will go away carrying nothing, (Lat.) *you send the rich away empty.*

ʁañɪsañghenaɪsi — gently, at rest. [MS 44, 45]

ʁañɪsañghenaɪsi aritʁ, do that in peace; *neʁsañɪsañghenaɪsi-arenañbaï nikkʁañbi*, I now live at rest.

ʁañɪsañiɪsi — round like a plate, as (Fr. *comme*) a dish, etc.

ʁañɪsiañiɪsi aritañsʁ, or *ʁañɪsiañghenañsʁ*, or *ʁañɪsikemañdañsʁ*; *petegɓiɪsi arikmañdañsʁ*, or *petegɓikemañdañsʁ*, it must be made round, in a ball.

ʁañɪsibakki, or *aĕ́taghiɪsi* — particle of gratitude (Lat. *gratitudinis particula*).

ʁañɪsibakki ketemañghérmiáné, this is a favor you would be doing me if you would have pity on me; *ʁañɪsibakki*, or *aĕ́taghiɪsi kisitaɪsañné*, if only I could finish that, or, would to God, etc.

ʁasʁ̈aïɪsi — turning back another way.

ʁassénemaïɪsi — by torchlight, with a light.

asihibé ʁassénemaïʁi, he goes to fetch water carrying a torch.

ʁédagɞ̂i — from this side.

taⁿni ʁédagɞssa? from which side do you come?

ʁdagɞ̂iʁi — from there to here.

ʁdékka ʁdagɞiʁi nɞmen, I come from there.

ʁdassamek — on this side, or *naᶜʁdagɞ̂iʁi*.

ʁdɞ̈i — out of the ordinary (Lat./lit. beyond the common).

ʁdɞ̈i-asennɞts, a man out of the ordinary; *ʁdɞ̈iasaⁿisis*, a child of consequence; *ʁaⁿɞdɞ̈érsɞ̈innsak*, they consider themselves people of consequence.

ʁéghé — then, at that time.

ʁéᶜkénaⁿgɞ — alas.

ʁéɞaⁿdamiʁi — wisely, with intelligence.

ʁéɞaⁿdam, he has intelligence.

ʁémi — as much as is sufficient, fully (Lat. *quantum satis*).

nega taⁿni ʁéminaʁégɞsaᶜga, lorsq' vo' l'aurez vû autant q' vo' l'avez souhaité, it will be that when you have seen it as much as you desired.

ʁéɞébiʁi — on high, e.g. Jesus, who will be in the air to judge, etc.

ʁéɞiɞ̈niʁi, or *ʁaᶜkaⁿiʁi*, or *kiʁtaⁿiʁi*, or *assebaⁿiʁi* — all around, about, etc.

ʁéɞéssi — nobly, by choice.

neʁéɞéssihaⁿ, I adorn him, I make him illustrious [?].

ʁéɞépsághi, or *spemsadʁk* — on high, in degree.

ʁéɞini, or *amaⁿité* — would to God.

kinaⁿigɞi gakkeba, ʁéɞini gakkeba pétasaⁿisaané, if only I had at least brought that.

ʁiʁizaⁿiʁi — eagerly, with haste.

nɞiʁizaⁿisé, I go with haste; *ʁiʁizarraⁿikɞ*, go as quickly as possible; *ʁizaⁿikizegatki*, there, the day that will soon end.

ʁéɞisaʁiʁi — a place that is narrow, having, e.g., its two ends wide — this figure of a river (Lat. *hæc figura fluminis*):

[diagram: an hourglass-shaped mark, narrow in the middle, wide at both ends]

ʁéɞisaʁághé, the place in the river that is narrow and then widens, etc.; *ʁéɞisaʁaⁿiragat*, a hole wide at the start, then narrow, then wide; *ʁéɞisaʁikemaⁿidaⁿisɞ*, a candlestick, e.g., that must be wide, then narrow, then wide again.

ʁétsi — particle of cause (Lat. *causalitatis particula*) — that is why.

agaiépa ʁ̂étsi, e.g. said to one who has said *agaié*, *ʁékénaⁿigɞ ʁ̂étsi*, etc. [MS 46, 47]

ʁibiʁi, or *megɞdariʁi* — only.

ʁits — ornamental particle (Lat. *ornativa particula*).

ʁabaʁits matsinaⁿigɞsessɞ, truly indeed, this will be filthy (e.g., (Lat.) *that which brought forth beauty*); *ne ʁits ésiaⁿisa*, what then was I thinking? etc.

ʁitsi — together (Lat. *simul*), only in composition (Lat. *in compositione tantùm*).

ʁittasɞ̈i, or *tsɞ̈i* — absolutely.

ʁittasɞ̈i kɞraⁿimé, keep your word in what you tell me.

ʁrahami — for after all, but rather, etc.

ʁsskaʁiʁi — without anyone seeing or knowing it.

He has taken something, e.g.; *nʁskaʁïnamihañ*, I see him and he does not see me; *nʁskaʁañbamañ*, I watch, I seek out [continued on following page]

[continuing *ʁsskaʁiʁi*] birds without being seen, in order to shoot them, e.g. from the ground (Lat. *ex terrâ*), they being over the river.

ʁskañtsi — *tʁᶜkɓiharañtsi*, he wakes him, etc.

tʁᶜkɓiharógh, I wake him by touching him, by shaking him, etc.; *tʁkʁiharetsi*, he is woken by him, etc.; *tɓᶜkʁirahaditsi*, he is woken by several people, etc.; *pesañgʁi tʁkɓiharé*, wake him by touching him, by shaking him, etc.; one does not say (Lat. *non dicitur*) *ʁskañtsi tʁᶜkɓiharé*, etc.

ʁssaïʁi — on the edge of something.

ʁsségʁnek, that is, *ʁssaiʁi agʁnek*, on the edge of the cache/hiding place.

ʁriʁni — that is good, many thanks.

ʁtseskaʁiʁi — to meet, to come to meet.

ʁtseskaʁitʁirak, the birds, e.g., fly to meet me; *nʁtseskaʁinamihañ*, I see him coming to meet me, etc.

ʁsskebi — *ʁsskebi pegɓa kʁrenasakeʁi*, for after all you are wise.

ʁsskebi kɓaᶜrirasémañt, gherʁrañt, can it be said, or how [?], what new joy he causes them by speaking to them; *kʁskebi pegɓa kebañʁrenʁi*, how much, in truth, e.g., your intelligence is worth (Lat. *ingenio vales*); *ʁsskebérʁk pegɓa*, as though they amounted to little.

ʁsskiʁi, or *ntami* — *ʁsskiʁi érenañbaïridé ʁnitzañnar*, this is her first child, it is the first time she has given birth.

that is, *minaʁiʁi*, anew; *nʁnʁski mirera nhaghé*, I give myself to you anew; *ʁsskiasañsis ghérenaʁasañsit Marikkédari*, this newborn child (namely, John the Baptist) newly born is carried by Mary; *ʁsskiarañsis, ni aneghi érenañbait*.

ʁskitsiʁi — outside, on the exterior, above something.

nʁskitsi-pañbaᶜtam, I pray only with my lips, etc.; *ʁskitsimatzassévé*, he is poorly dressed on the outside; *ʁañʁskitsi matsighéssiegʁ araksé*, you have only the outward appearance of poor wretches; *nʁskiᶜtapi*, I am sitting on top of it.

ʁtsi — for the sake of. [MS 48, 49]

Jesʁs ʁtsi nedarokké, I work for the love of Jesus.

Kikatsiʁi, or *senʁtsiʁi* — along the bank of the river, whether by water or by land; likewise (Lat. *item*), *kikatsiʁi*, against something, joining onto something.

pʁuné iʁ kikatsiʁi abasik, or *kikatsaᶜkɓé*, put this against this wood, joining it to this wood, or, a foot's length of this wood.

Horum in verbis repertorum significatio.

(The meaning of these elements as found in verbs.)

Asʁr — it signifies multiplicity (Lat. *significat multiplicitatem*).

kégʁi asʁredʁak? what do they keep doing? *kégʁ ʁits asʁrdinésa ʁdâinek?* what then was done, over and over, in the town?

Da — it indicates wonder/admiration (Lat. *indicat admirationem*).

Ba — *ketemañghérmianéba*, if only you would be willing to have pity on me.

Ga — *nedaramiᶜkasaïgatsi*, well then, I shall greet him; *égmaga*, it is the very same one.

Ghé — *Jesusghé, Marikké*.

Gȣé — *gȣérré*, it indicates the countenance, the face.

ʁiaghigȣérré, that your face be a little more cheerful.

Kȣaᶜri — it indicates new joy (Lat. *novam lætitiam indicat*).

*nekȣaᶜriraséma*ï, I cause him a new joy.

Mamiriʁi — it signifies the beginning of some action or thing (Lat. *significat initium alicujus actionis vel rei*).

mémirekizekak, from the very beginning of this day.

ʁiakka, ʁia — it denotes joy (Lat. *lætitiam notat*).

Ni — used in place of *né*, in the subjunctive it indicates multiplicity (Lat. *pro né in subjunctivo multiplicitatem indicat*).

*ési ʁssikérdaméni, mikȣitéha*ï*mé Jesʁs*, every single time you wish, remember Jesus.

Nʁ — it indicates habit/custom (Lat. *habitudinem indicat*).

Pétsi — it indicates the place to which [motion is directed] (Lat. *locum ad quem indicat*).

Tsi — sign of the future tense (Lat. *nota futuri*).

. . . . . — anew; *nʁnʁski mirera nhaghé*, I who give myself to you anew.